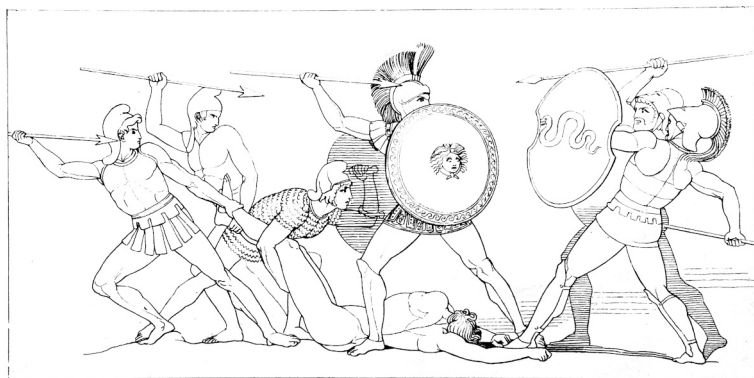


ΟΜΗΡΟΥ ΙΛΙΑΣ



(c) 2021 Benjamin Crowell, CC-BY-SA

Source code: <https://bitbucket.org/ben-crowell/ransom>

English translation by T.A. Buckley, 1873.

Some glosses are based on entries in Wiktionary, CC-BY-SA, or Cunliffe, 1924.

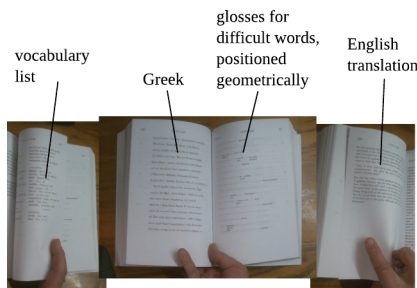
Many notes are based on Anthon, 1869.

Cover art: Piroli (1795), after Flaxman.

Illustrations: : A. Titeux, A. de Lemud. : Flaxman/Piroli. : Gandolfi.
: Helen Maitland Armstrong. : Henri Regnault. : Henry Justice
Ford. : Ingres. : Kundmann, Tautenhayn, and Haerdtl, 1902. :
Photo by Wikimedia Commons user Eunostos, CC-BY-SA. : Photo
by Wikimedia Commons user Gorgonchica, CC-BY-SA. : Photo by
Wikimedia Commons user Jastrow, PD. : The Briseis painter, 480
BCE. : Unknown artist, Italy, 1802-5. : uncredited artist: Lancel...
Spe... (Chatterton, The Romance of the Ship).

Purpose and use of this book

This book is a presentation of Homer in an innovative format for English speakers who are at an intermediate level in reading ancient Greek. The goal is to have a paper version that you can read while sitting on the couch with your terrier, without having to frequently consult a dictionary. (Terrier not included.) Below is a photo mockup of the idea. We have about 18 lines of Homer, in a large font, on a left-hand page. There are aids surrounding this page: one page preceding it and two pages following.



Eighteen lines of Homer are presented with aids in a four-page spread.

In this four-page sequence, the first page is a vocabulary list. It contains every dictionary form (lemma) corresponding to the inflected forms in the Greek text, except for a core vocabulary of about 700 words (pp. 520-534). It also lists a few inflections that may be difficult to recognize, such as irregular aorists and some third-declension nouns. Depending on your level of proficiency, you may want to scan the vocabulary list before you try to read the actual text, locking some of the less common words into your short-term memory and priming your brain to recognize inflected forms.

Turning the page, you have a two-page spread, in which the left-hand page is Homer, and the right-hand page is the “ransom note.” The idea of the ransom note is that for the ten or twelve least common words in the text, a translation is provided at a location that is at the same geometrical position as the corresponding Greek word in the actual text. These glosses are superimposed on top of a very light gray copy of the actual text, to make it easier to see where the lines lie and where the translation sits on its line. These words have also already been listed on the vocab page. A more proficient reader may find that these words are all they need, and they never need to flip back to the vocab page.

Finally, the fourth page is the English translation by Buckley, which you can flip to for help. There's no need to be embarrassed about using this feature. Nobody will know but you and your terrier.

My glosses come in two lengths: a medium-length one for the core vocabulary, and a very short one for the ransom note page. (Vocab pages may use either.) Most of these are abbreviated from Cunliffe, *A lexicon of the Homeric dialect*, or the English wiktionary. My glosses are not meant to be your only resource in learning the vocabulary. Cunliffe is available in several formats. There is an expanded edition, including proper nouns, that is in print as a paperback. The public domain 1924 edition is available for free at archive.org/details/CunliffeHomericLexicon.

I find it difficult to read with the macrons and breves marked, so I've produced a version where those are stripped: bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/cunliffe/.

Core and vocab-page glosses are shown along with some other information. As an aid to memorization, many entries include either an English cognate or a simpler Greek word with which the word is connected. Examples:

ἐλεέω pity, have mercy on *~alms*
κλυτότοξος famed archer (*τόξον*)

Vowel length, gender, declension, and genitive are indicated only when they aren't what you would have guessed from the lemma:

ἔγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη
μήνυμα (ī, n, 3) cause of anger (*μῆνις*)

For a certain number of common words, an English-language gloss is either unhelpful or impossible to give. I've written a brief grammar reference (pp. 507-519). It lists and describes the numerous pronouns (p. 507) and gives a description of the particles (p. 511).

About the translator

Theodore Alois William Buckley (1825-1856) was born into poverty in a family of ten children. His mother was the daughter of two composers and began performing music in public at the age of eight. She was a music teacher and church organist. He taught himself from an early age by reading in the British Museum, and became a prodigy in classical languages. He attended Oxford as a servitor, receiving an education and housing in return for acting as a servant to other students.

Early on he was supported financially by George Burges and Thomas Grenville. Later, his income came from writing short fiction and histories, and from editing and translation. He used opium and drank. He knew Charles Dickens, who in his letters referred disparagingly to his fiction. He lived in Paddington and had a large library that he had acquired cheaply at bookstalls. His best known work was *The great cities of the ancient world in their glory and their desolation*, which remained in print long after his death. He died young of infectious disease.

Adapted from Wikipedia.

Editorial work on the translation

I've converted the names of the gods from Latinate to Greek forms. I have tried to aid readability by adding more paragraph breaks in both the English and the Greek, and by adding more commas in the Greek by analogy with English conventions, in cases where it seemed like that would be helpful for comprehension.

When Buckley renders the nonspecific δμῶς using nonspecific but inequivalent English words such as “servant,” I've changed the word to “slave.”

vocabulary

ἀγανός noble, illustrious ~joy**ἀγχέμαχος** hand-to-hand**αἶα** land (γαῖα)**ἀκροτάτης** < ἄκρος, at the edge, extreme, GEN (αἰχμή); also ἄκρα,

ἄκρι

ἀλαοσκοπή careless lookout (ἀλαός)**ἀρήγω** succor; prevent ~right; also ἐπαρήγω**γλακτοφάγος** milk-drinking (γάλα)**δαμνάω** subdue ~tame; also

δαμάζω

ἐλεαίρω to pity, have mercy on (ἔλεος)**ἐνεμέσσα** < νεμεσάω, (act, mp) resent, blame; (mp) be shy, ashamed IMPF ~nemesi**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)**ἐνοσίχθων** (m, 3) earth-mover (χθών)**θαυμάζω** marvel ~theater; also

ἀποθαυμάζω

ἱππημολγοί (m) mare milkers (ἵππος)**ἱπποπόλος** busy with horses

(ἵππος)

καθοράω look down (όράω)**κορυφή** peak, crown (κόρυς)**νόσφι** far from (adv, prep); except (prep)**νωλεμές** ceaselessly**οἰζύν** < οἰζύς, (f) sorrow, ACC (οἶ)**πάμπαν** completely**πελάζω** bring/come to, near, into contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

πτόλεμος war, battle ~polemic; also πόλεμος**ύληεις** (υ) wooded**ύψοῦ** high, aloft

conjugations

ἔα < έάω, IMPF**είχε** < έχω, IMPF**ἐλθόντ** < έρχομαι, AOR PPL ACC S**έχέμεν** < έχω, INF**ἦστο** < ήμαι, PLUPF

declensions

νηες < νηῦς, NOM PL**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**φαινώ** < φαεινός

notes

13.4 **νόσφιν**: (...from Troy); Homer lists the homelands of some Trojan allies

13

Ζεὺς δ' ἐπεὶ οὖν Τρῳάς τε καὶ Ἴκτορα νηυσὶ πέλασσε,
 τοὺς μὲν ἕα παρὰ τῇσι πόνον τ' ἐχέμεν καὶ οἰζὺν
 νωλεμέως, αὐτὸς δὲ πάλιν τρέπεν ὅσσε φαεινῶ,
 νόσφιν ἐφ' ἵπποπόλων Θρηκῶν καθορώμενος αἶαν
 5 Μυσῶν τ' ἀγχεμάχων καὶ ἀγανῶν ἱππημολγῶν
 γλακτοφάγων, Ἀβίων τε δικαιοτάτων ἀνθρώπων.
 εἰς Τροίην δ' οὐ πάμπαν ἔτι τρέπεν ὅσσε φαεινῶ·
 οὐ γὰρ ὅ γ' ἀθανάτων τινα ἔλπετο ὄν κατὰ θυμὸν
 ἐλθόντ' ἢ Τρώεσσιν ἀρηξέμεν ἢ Δαναοῖσιν.

10

Οὐδ' ἀλαοσκοπιὴν εἶχε κρείων ἐνοσίχθων·
 καὶ γὰρ ὁ θαυμάζων ἦστο πτόλεμόν τε μάχην τε
 ὑψοῦ ἐπ' ἀκροτάτης κορυφῆς Σάμου ὑληέσσης
 Θρηϊκίης· ἔνθεν γὰρ ἐφαίνετο πᾶσα μὲν Ἰδη,
 φαίνετο δὲ Πριάμοιο πόλις καὶ νῆες Ἀχαιῶν.

15

ἔνθ' ἄρ' ὅ γ' ἐξ ἀλὸς ἔζετ' ἰών, ἐλέαιρε δ' Ἀχαιοὺς
 Τρῳσὶν δαμναμένους, Διὶ δὲ κρατερῶς ἐνεμέσσα.

13

Ζεὺς δ' ἐπεὶ οὖν Τρῳάς τε καὶ Ἴκτορα νηυσὶ ^{|bring/come to, near,}
^{|into contact with}
 τοὺς μὲν ἕα παρὰ τῇσι πόνον τ' ἐχέμεν καὶ ^{|sorrow}
^{|ceaselessly} , αὐτὸς δὲ πάλιν τρέπεν ὅσσε φαεινῶ,
 νόσφιν ἐφ' ^{|busy with horses} , κῶν ^{|look down} ^{|land}
 Μυσῶν τ' ^{|hand-to-hand} αἰ ἀγανῶν ^{|mare milkers} 5
^{|milk-drinking} , Ἀβίων τε δικαιοτάτων ἀνθρώπων.
 ἐς Τροίην δ' οὐ ^{|completely} τ'ι τρέπεν ὅσσε φαεινῶ·
 οὐ γὰρ ὅ γ' ἀθανάτων τινα ἔλπετο ὄν κατὰ θυμὸν
 ἐλθόντ' ἢ Τρώεσσιν ^{|succor;} ^{|prevent} ἢ Δαναοῖσιν.
 Οὐδ' ^{|careless lookout} εἶχε κρείων ἐνοσίχθων· 10
 καὶ γὰρ ὅ ^{|marvel} ἦστο ^{|war, battle} τε μάχην τε
^{|high,} ἐπ' ἀκροτάτης ^{|peak,} Σάμον ^{|wooded}
^{|aloft} ^{|crown}
 Θρηϊκίης· ἔνθεν γὰρ ἐφαίνετο πᾶσα μὲν Ἰδη,
 φαίνετο δὲ Πριάμοιο πόλις καὶ νῆες Ἀχαιῶν.
 ἔνθ' ἄρ' ὅ γ' ἐξ ἀλὸς ἔζετ' ἰών, ^{|pity} δ' Ἀχαιοὺς 15
 Τρῳσὶν ^{|subdue} , Διὶ δὲ κρατερῶς ἐνεμέσσα.

But after Zeus, then, had brought the Trojans and Hector near the ships, he left them to endure labour and toil at them incessantly; but he himself turned back his shining eyes apart, looking towards the land of the equestrian Thracians and the close-fighting Mysians, and the illustrious Hippomolgi, milk-nourished, simple in living, and most just men. But to Troy he no longer now turned his bright eyes; for he did not suppose in his mind that any one of the immortals, going, would aid either the Trojans or the Greeks.

Nor did king Poseidon keep a vain watch; for he sat aloft upon the highest summit of the woody Thracian Samos, admiring the war and the battle. For from thence all Ida was visible, and the city of Priam was visible, and the ships of the Greeks. Then coming out of the sea, he sat down, and he pitied the Greeks, subdued by the Trojans, and was very indignant with Zeus.

vocabulary

ἀγνοέω be ignorant of (γινώσκω)**ἄξων** (m, 3) axle ~ *axon***ἀτάλλω** frolic (ἀταλός)**ἄφθιτος** never-waning (φθίω)**βένθεσι** < βένθος, (n, 3) depth, DAT
~ *benthic***γέντο** seize, grasp**γηθοσύνη** joy, delight (γηθέω)**διαίνω** moisten**δίστημι** stand apart ~ *stand***ἔθειραι** mane**εὐσκαρθμός** nimble (σκαίρω)**εὐτυκτος** well-made (τεύχω)**ἱμάσθλη** whip, thong (ἱμάς)**κατεβήσето** < καταβαίνω, go down
AOR (βαίνω)**κευθμός** hiding place, hole (κεύθω)**κῆτέ** < κῆτος, (n, 3) large sea beast,
NOM ~ *cetacean***κραιπνός** swift**λίμνη** lake, marsh, basin, sea~ *limnic***μαρμαίρω** gleam, sparkle**μεσσηγύς** between (μέσος); also
*μεσηγύ***παιπαλόεντος** < παιπαλόμεν, rugged,
craggy, GEN**πάντοθεν** from all directions (πάς)**προβιβάω** advance (βιβάω); also*προβιβάζω***ρίμφα** quickly**τέκμωρ** limit, end, token

(τεκμαίρομαι); also τέκμαρ

τέτρατος fourth (τέσσαρες); also*τέταρτος***τιτύσκομαι** aim, shoot (τεύχω)**ὑπένερθε** underneath (ἐνερθε)**χαλκόποδ** < χαλκόπους, (m)

bronze-footed (χαλκός)

ὠκυπέτα < ὠκυπέτης, (m, 1)

swift-flying (πέτομαι)

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR**ἔδυνε** < δύω, IMPF**ἔλαάν** < ἐλαύνω, INF**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἐπεβήσето** < ἐπιβαίνω, AOR**ἔκετο** < ἰκνέομαι, AOR**κομόωντε** < κομάω, PPL ACC DUAL**τετεύχεται** < τεύχω, 3PL PF

declensions

δῶματα < δῶμα, NOM PL**ἵππω** < ἵππος, ACC DUAL**κύματ** < κύμα, DAT S**οὔρεα** < ὄρος, NOM PL**ὄχεσφι** < ὄχρα, DAT PL**ποσί** < πούς, DAT PL**ποσσίν** < πούς, DAT PL**χροῖ** < χρώς, DAT S

notes

13.21 Αἰγᾶς: a temple

13.33 Τενέδοιο καὶ Ἰμβρου: two islands in the Aegean

Αὐτίκα δ' ἐξ ὄρεος κατεβήσεται παιπαλόεντος
 κραιπνὰ ποσὶ προβιβάς· τρέμε δ' οὔρεα μακρὰ καὶ ὕλη
 ποσσὶν ὑπ' ἀθανάτοισι Ποσειδάωνος ἰόντος.

20 τρὶς μὲν ὀρέξατ' ἰών, τὸ δὲ τέτρατον ἵκετο τέκμων,
 Αἰγῆας, ἔνθα δέ οἱ κλυτὰ δώματα βένθεσι λίμνης
 χρύσεια μαρμαίροντα τετεύχεται ἄφθιτα αἰεὶ.
 ἔνθ' ἐλθὼν ὑπ' ὄχεσφι τιτύσκετο χαλκόποδ' ἵππων
 ὠκυπέτα χρυσέησιν ἐθείρησιν κομόωντε,

25 χρυσὸν δ' αὐτὸς ἔδυνε περὶ χροῖ, γέντο δ' ἰμάσθλην
 χρυσεῖην εὐτυκτον, ἐοῦ δ' ἐπεβήσεται δίφρου,
 βῆ δ' ἐλάαν ἐπὶ κύματ'· ἄταλλε δὲ κήτε' ὑπ' αὐτοῦ
 πάντοθεν ἐκ κευθμῶν, οὐδ' ἠγνοίησεν ἄνακτα·
 γηθοσύνη δὲ θάλασσα δίστατο· τοὶ δὲ πέτοντο
 30 ρίμφα μάλ', οὐδ' ὑπένερθε διαίνετο χάλκεος ἄξων·
 τὸν δ' ἐς Ἀχαιῶν νῆας εὐσκαρθμοὶ φέρον ἵπποι.

Ἔστι δέ τι σπέος εὐρὺ βαθείης βένθεσι λίμνης,
 μεσσηγὺς Τενέδοιο καὶ Ἰμβρου παιπαλοέσσης·

Αὐτίκα δ' ἐξ ὄρεος	go down	rugged, craggy	
swift ποσὶ	advance	τρέμε δ' οὔρεα μακρὰ καὶ ὕλη	
ποσσὶν ὑπ' ἀθανάτοισι Ποσειδάωνος ἰόντος.			
τρὶς μὲν ὀρέξατ' ἰών, τὸ δὲ	fourth	ἔκετο limit, end, token	20
Αἰγὰς, ἔνθα δέ οἱ κλυτὰ δώματα	depth	lake, marsh, basin, sea	
χρῦσα	gleam	τετεύχεται never-waning.	
ἔνθ' ἐλθὼν ὑπ' ὄχεσφι	aim, shoot	bronze-footed ἵππῳ	
swift-flying χρυσέησιν	mane	have long hair	
χρυσὸν δ' αὐτὸς ἔδυνε περὶ χροῖ,	seize, δ' whip, grasp thong		25
χρυσείην	well-made, εἰοῦ δ' ἐπεβήσето δίφρου,		
βῆ δ' ἐλάαν ἐπὶ κύματ'	frolic	δὲ large sea beast ὧ	
from all direc- hiding , οὐδ' be ignorant of ἵκτα'	place		
joy, delight δὲ θάλασσα	stand	τοὶ δὲ πέτοντο	
	apart		
quickly μάλ', οὐδ'	under- moisten χάλκεος axle		30
	neath		
τὸν δ' ἐς Ἀχαιῶν νῆας	nimble	φέρον ἵπποι.	
Ἔστι δέ τι σπέος εὐρὺ βαθείης	depth	lake, marsh, basin, sea	
between Τενέδοιο καὶ Ἰμβρου	rugged, craggy		

But presently he descended down, from the rugged mountain, rapidly advancing on foot, and the high hills and woods trembled beneath the immortal feet of Poseidon, advancing. Thrice indeed he strode, advancing, and with the fourth step he reached Ægæ, his destined goal. There distinguished mansions, golden, glittering, ever incorruptible, were erected to him in the depths of the sea. Coming thither, he yoked beneath his chariot the brazen-footed steeds, swiftly flying, crested with golden manes. But he himself placed gold around his person, took his golden lash, well wrought, and ascended his chariot. He proceeded to drive over the billows, and the monsters of the deep sported beneath him on all sides from their recesses, nor were ignorant of their king. For joy the sea separated; and they flew very rapidly, nor was the brazen axle moist beneath. And his well-bounding steeds bore him to the ships of the Greeks.

Now there is an ample cave in the recesses of the deep sea, between Tenedos and rugged Imbrus.

vocabulary

ἄαπτος untouchable, invincible

(ἄπτω)

ἄβρομος with united noise**ἄλυτος** not to be loosed**ἀμβρόσιος** immortal, divine

(βρότος)

ἄμοτον insatiably, incessantly**ἀολλές** < ἀολλής, all together, NOM

(εἰλύω)

ἄρρηκτος unbroken (ρήγνυμι)**ἀτειρέα** < ἀτειρής, not wearing out,

ACC (τείρω)

αὐταχός shouting together (ιάχω)**αὐτόθι** on the spot**γαιήοχος** earth-holding (γαῖα)**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like**εἶδαρ** (n) food, fodder**ἐννοσίγαιος** earthshaking**ἐνοσίχθων** (m, 3) earth-mover

(χθών)

ἤ or; than (comparative); also ἤ,

ἦτε

θύελλα violent storm ~θύω**κρυερός** freezing, numbing (κρύος)**πέδαι** shackles (πούς)**ὑπερκατέβησαν** < ὑπερκαταβαίνω,

pass up, over, and down 3PL AOR

(βαίνω)

φλογί < φλόξ, (f) flame, DAT

~flame; also φλέγμα

φωνή sound; voice ~megaphone

conjugations

βάλειν < βάλλω, AOR**δεῖδια** < δεῖδω, PF**ἔβαλε** < βάλλω, AOR**εἰσάμενος** < οἶδα, AOR PPL NOM S**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἔστησε** < ἵστημι, AOR**κτενέειν** < κτείνω, FUT INF**μεμαῶτε** < μέμαα, PF PPL ACC DUAL**μεμαῶτες** < μέμαα, PF PPL NOM PL**μένοιεν** < μένω, 3PL OPT**μνησαμένω** < μμνήσκω, AOR PPL

NOM DUAL

προσέφη < πρόσφημι, IMPF**σαώσετε** < σώζω, 2PL AOR SUBJ

declensions

μέγα < μέγας**ὀχέων** < ὄχρα, GEN PL**ποσσί** < πούς, DAT PL**πρώτω** < πρώτος**τείχος** ACC S

ἔνθ' ἵππους ἔστησε Ποσειδάων ἐνοσίχθων

35 λύσας ἐξ ὀχέων, παρὰ δ' ἀμβρόσιον βάλεν εἶδαρ
 ἔδμεναι· ἀμφὶ δὲ ποσσὶ πέδας ἔβαλε χρυσείας,
 ἀρρήκτους ἀλύτους, ὅφρ' ἔμπεδον αὐθι μένοιεν
 νοστήσαντα ἄνακτα· ὁ δ' ἐς στρατὸν ὤχετ' Ἀχαιῶν.

Τρῶες δὲ φλογὶ ἴσοι ἀολλέες ἦε θυέλλη

40 Ἴκτορι Πριαμίδῃ ἄμοτον μεμαῶτες ἔποντο
 ἄβρομοι αὐῖαχοι· ἔλποντο δὲ νῆας Ἀχαιῶν
 αἰρήσειν, κτενέειν δὲ παρ' αὐτόθι πάντας ἀρίστους.

ἀλλὰ Ποσειδάων γαιήοχος ἐννοσίγαιος

Ἀργείους ὄτρυνε βαθείης ἐξ ἀλὸς ἐλθῶν,

45 εἰσάμενος Κάλχαντι δέμας καὶ ἀτειρέα φωνήν·

Αἴαντε πρῶτῳ προσέφη μεμαῶτε καὶ αὐτῷ·

«Αἴαντε σφῶ μέν τε σαώσετε λαὸν Ἀχαιῶν

ἀλκῆς μνησαμένῳ, μὴ δὲ κρυεροῖο φόβοιο.

ἄλλη μὲν γὰρ ἔγωγ' οὐ δεῖδια χεῖρας ἀάπτους

50 Τρώων, οἳ μέγα τείχος ὑπερκατέβησαν ὁμίλῳ·

ἔνθ' ἵππους ἔστησε Ποσειδάων ἐνοσίχθων

λύσας ἐξ ὀχέων, παρὰ δ' |immortal, |βάλειν |food
|divine

35

ἔδμεναι· ἀμφὶ δὲ ποσσὶ |shackles, ἔβαλε χρυσείας,

|unbroken |not to be loosed ἔμπεδον αὐθι μένοιεν

νοστήσαντα ἄνακτα· ὁ δ' ἐς στρατὸν ὥχετ' Ἀχαιῶν.

Τρώες δὲ |flame ἱσοὶ |all together |violent
|storm

Ἔκτορι Πριαμίδῃ |insatiably, ἑμαῶτες ἔποντο

40

|with |shouting ἔλποντο δὲ νῆας Ἀχαιῶν
|united |together
|noise

αἰρήσειν, κτενέειν δὲ παρ' |on the spot· τας ἀρίστους.

ἀλλὰ Ποσειδάων |earth-holding |earthshaking

Ἀργείους ὄτρυνε βαθείης ἐξ ἀλὸς ἐλθών,

εἰσάμενος Κάλχαντι δέμας καὶ |not wear |sound;
|ing out |voice

45

Αἴαντε πρῶτω προσέφη μεμαῶτε καὶ αὐτῷ·

«Αἴαντε σφὼ μὲν τε σώσσετε λαὸν Ἀχαιῶν

ἀλκῆς μνησαμένω, μὴ δὲ |freezing, |φόβοιο.
|numbing

ἄλλη μὲν γὰρ ἔγωγ' οὐ δεῖδια χεῖρας |untouch-
|able, invin-
|cible

Τρώων, οἳ μέγα τεῖχος |pass up, |ομίλω·
|over, and
|down

50

There earth-shaking Poseidon stopped his horses, loosing them from the chariot, and cast beside [them] ambrosial fodder to eat. And round their feet he threw golden fetters, irrefragable, indissoluble, that they might there steadily await their king returning, but he departed towards the army of the Greeks.

The Trojans, however, in crowds, like unto a flame or a whirlwind, followed Hector, the son of Priam, with insatiable ardour, shouting loudly, and exclaiming; for they hoped to capture the ships of the Greeks, and slay all the Greeks beside them. But earth-ruling, earth-shaking Poseidon, coming from the deep sea, aroused the Greeks, assimilating his person and indefatigable voice to Calchas. The Ajaces he first addressed, though themselves were earnest:

“Ye Ajaces, ye indeed, mindful of valour, not of direful flight, will preserve the people of the Greeks. For in any other place, indeed, I do not dread the audacious hands of the Trojans, who in great numbers have surmounted the great wall,

vocabulary

αἰγίλιπος < αἰγίλιψ, (unknown),

GEN

ἀρθεῖς < αἶρω = αἰείρω AOR PPL NOM S**γαιήοχος** earth-holding (γαῖα)**διώκω** chase**εἶκελος** like, resembling (+dative)**ἐλαφρός** nimble; light ~elevator**ἐννοσίγαιος** earthshaking**ἐνοσίχθων** (m, 3) earth-mover

(χθών)

ἐρισθενέος < ἐρισθενής, mighty, GEN

(σθένος)

ἐρωήσαιτ' < ἐρώεω, rush AOR OPT**ἐκνήμις** (ι) well-greaved (κνημῖς)**ἡγεμονεύω** lead (ἡγέομαι)**ἱρηξ** -κος (m) hawk, falcon; also

ἰέραξ

κεκόπων < κόπτω, beat, cut, strike

PF PPL NOM S

λυσσώδης raging (λύσσα)**ὄρνειον** bird ~ornithology; also

ὄρνις

περιδεΐδια be terrified (δεΐδω)**περιμήκεος** < περιμήκης, very long,

high, GEN (μήκος)

σκηπάνιον staff (σκήπτρον)**ὑπερθεν** from above**φλογί** < φλόξ, (f) flame, DAT

~flame; also φλέγμα

ὠκύπορος quickly traveling (ὠκα)**ὠκύπτερος** swift-winged (ὠκα)

conjugations

ἀναγόμεν < ἄνωγα, PF INF**ἔγνω** < γινώσκω, AOR**ἔθηκεν** < τίθημι, AOR**ἔξουσιν** < ἔχω, 3PL FUT**ἐσσύμενον** < σεύω, PF PPL ACC S**ἐστάμεναι** < ἵστημι, PF INF**ἦϊξε** < αἴσσω, AOR**πάθωμεν** < πάσχω, AOR SUBJ**πλήσεν** < πίμπλημι, AOR**ποιήσειεν** < ποιέω, AOR OPT**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**ῶρτο** < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἀμφοτέρω < ἀμφότερος**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**πόδας** < ποῦς, ACC PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL

notes

13.57 ἐσσύμενόν: (...Hector)

13.58 εἰ καί: even if

13.58 Ὀλύμπιος: Zeus

13.58 ἐγείρει: (...Hector)

ἔξουσιν γὰρ πάντας ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί·
 τῇ δὲ δὴ αἰνότατον περιδείδῃα μή τι πάθωμεν,
 ἦ ῥ' ὅ γ' ὁ λυσσώδης φλογὶ εἵκελος ἡγεμονεύει,
 Ἔκτωρ, ὃς Διὸς εὖχετ' ἐρισθενέος παῖς εἶναι.

55

σφῶϊν δ' ὠδε θεῶν τις ἐνὶ φρεσὶ ποιήσκειν
 αὐτῷ θ' ἐστάμεναι κρατερόως καὶ ἀνωγέμεν ἄλλους·
 τῷ κε καὶ ἐσσύμενόν περ ἐρωήσαιτ' ἀπὸ νηῶν
 ὠκυπόρων, εἰ καὶ μιν Ὀλύμπιος αὐτὸς ἐγείρει.»

Ἡ καὶ σκηπανίῳ γαιήοχος ἐννοσίγαιος

60

ἀμφοτέρω κεκόπων πλήσεν μένεος κρατεροῖο,
 γυῖα δ' ἔθηκεν ἐλαφρὰ πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν.
 αὐτὸς δ' ὥς τ' ἱρηξ ὠκύπτερος ὦρτο πέτεσθαι,
 ὅς ρά τ' ἀπ' αἰγίλιπος πέτρης περιμήκεος ἀρθεῖς
 ὀρμήσῃ πεδίοιο διώκειν ὄρνεον ἄλλο,

65

ὥς ἀπὸ τῶν ἦϊξε Ποσειδάων ἐνοσίχθων.
 τοῖν δ' ἔγνω πρόσθεν Ὀϊλήος ταχὺς Αἴας,
 αἶψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσέφη Τελαμώνιον υἱόν·

ἔξουσιν γὰρ πάντας εὐκνήμιδες Ἀχαιοί·

τῇ δὲ δὴ αἰνότατον |be terrified μή τι πάθωμεν,

ἦ ῥ' ὅ γ' ὁ |raging |flame |like |lead ,

Ἔκτωρ, ὃς Διὸς εὖχετ' |mighty παῖς εἶναι.

σφῶϊν δ' ὠδε θεῶν τις ἐνὶ φρεσὶ ποιήσειεν

55

αὐτῷ θ' ἐστάμεναι κρατερῶς καὶ ἀνωγέμεν ἄλλους·

τῷ κε καὶ ἐσύμενόν περ |rush ἀπὸ νηῶν

|quickly
|traveling , εἰ καὶ μιν Ὀλύμπιος αὐτὸς ἐγείρει.»

Ἦ καὶ |staff |earth-holding |earthshaking

ἀμφοτέρω |beat, cut, |fill (+gen.) ἵνεος κρατεροῖο,
|strike

60

γυῖα δ' ἔθηκεν |nimble; πόδας καὶ χεῖρας |from above
|light

αὐτὸς δ' ὥς τ' |hawk |swift-winged ὦρτο πέτεσθαι,
|falcon

ὅς ῥά τ' ἀπ' |(unknown) πέτρης |very long, high, -θεὶς

ὀρμήσῃ πεδίῳ |chase |bird ἄλλο,

ὥς ἀπὸ τῶν ἦϊξε Ποσειδάων ἐνοσίχθων.

65

τοῖν δ' ἔγνω πρόσθεν |?? ταχὺς Αἴας,

αἶψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσέφη Τελαμώνιον υἱόν·

because the well-greaved Greeks will sustain them all. But in that place I grievously fear lest we suffer any thing, where infuriated Hector, like unto a flame, leads on who boasts to be the son of almighty Zeus. But may some of the gods thus put it in your minds, that ye stand firmly yourselves, and exhort others; thus may ye drive him, although impetuous, from the swift-sailing ships, even if Zeus himself excites him.”

He said, and earth-ruling Poseidon, striking both with his sceptre, filled them with violent might, and made their limbs light and their feet and hands above. But he, like as a swift-winged hawk is impelled to fly, which, lifted up from a rugged, lofty rock, has hastened to pursue another bird over the plain; so darted earth-shaking Poseidon from them. But fleet Ajax, the son of Oïleus, recognized him first of the two, and straightway addressed Ajax, the son of Telamon:

*vocabulary***ἄαπτος** untouchable, invincible

(ἄπτω)

ἄμοτον insatiably, incessantly**ἀναψύχω** (ὕ) cool, refresh, soothe

(ψυχή)

ἀπιόντος < ἄπειμι, be absent, go

away, return PPL GEN S (εἶμι)

ἀρίγνωτος known, infamous

(γινώσκω)

γαιήοχος earth-holding (γαῖα)**γηθόσυνος** rejoicing (γηθέω)**ἐμβάλλω** throw in; inspire (βάλλω)**ἐνερθε** beneath, below; also νέρθε**ἐφορμάω** incite against (ὄρνυμι)**θεοπρόπος** seer (θεός)**ἵχνιον** footprint ~ *ichneumon***κνήμη** lower leg (κνημῖς)**μαιμῶσιν** < μαιμάω, be very eager

3PL

μαιμῶωσι < μαιμάω, be very eager

3PL

μενοινάω wish (μένος)**μετόπισθε** back (ἐπί)**νέρθε** beneath, below; also ἐνερθε**οἰωνιστής** (m, 1) bird-augur

(οἰωνός)

ὀπιθεν behind, hereafter; also

ὀπισθεν

ῥεῖα easily (ρέα)**ὑπερθεν** from above**χάρμη** battle, spirit for it*conjugations***ἔγνων** < γιννώσκω, AOR**εἰδόμενος** < οἶδα, PPL NOM S**ἔσσυμαι** < σεύω, 1S PRES MP**μεμαῶτι** < μέμαα, PF PPL DAT S**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**ᾤρορε** < ὄρνυμι, AOR**ᾤρσεν** < ὄρνυμι, AOR*declensions***ἀλλήλους** < ἀλλήλων**δούρατι** < δόρυ, DAT S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**πόδες** < ποús, NOM PL**ποδῶν** < ποús, GEN PL**ποσσίν** < ποús, DAT PL

«Αἶαν ἐπεὶ τις νωὶ θεῶν οἷ Ὀλυμπον ἔχουσι,
 μάντεϊ εἰδόμενος κέλεται παρὰ νηυσὶ μάχεσθαι,
 70 οὐδ' ὅ γε Κάλχας ἐστὶ θεοπρόπος οἰωνιστής·
 ἵχνια γὰρ μετόπισθε ποδῶν ἡδὲ κνημῶν
 ῥεῖ ἔγνων ἀπιόντος· ἀρίγνωτοι δὲ θεοὶ περ·
 καὶ δ' ἐμοὶ αὐτῷ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι
 μάλλον ἐφορμᾶται πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι,
 75 μαιμώωσι δ' ἔνερθε πόδες καὶ χεῖρες ὕπερθε.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη Τελαμώνιος Αἴας·

«οὔτῳ νῦν καὶ ἐμοὶ περὶ δούρατι χεῖρες ἄαπτοι
 μαιμώωσιν, καί μοι μένος ὄρορε, νέρθε δὲ ποσσὶν
 ἔσσυμαι ἀμφοτέροισι· μενοιώω δὲ καὶ οἶος
 80 Ἕκτορι Πριαμίδῃ ἄμοτον μεμαῶτι μάχεσθαι.»
 Ὡς οἷ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
 χάρμῃ γηθόσυνοι, τήν σφιν θεὸς ἔμβαλε θυμῷ·
 τόφρα δὲ τοὺς ὄπιθεν γαίηοχος ὤρσεν Ἀχαιούς,
 οἷ παρὰ νηυσὶ θοῇσιν ἀνέβηχον φίλον ἦτορ.

«Αἶαν ἐπεὶ τις νῶϊ θεῶν οἷ Ὀλυμπον ἔχουσι,
 μάντεϊ εἰδόμενος κέλεται παρὰ νηυσὶ μάχεσθαι,

οὐδ' ὅ γε Κάλχας ἐστὶ |seer |bird-augur 70

|footprint ῥ |back ποδῶν ἡδὲ |lower leg

|easily ῥων |be absent, go|known, δὲ θεοί περ·
 |away, return|infamous

καὶ δ' ἐμοὶ αὐτῷ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι

μᾶλλον |incite |against πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι,

|be very eager ῥ' |beneath, ὅδες καὶ χεῖρες |from above 75
 |below

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη Τελαμώνιος Αἴας·

«οὔτω νῦν καὶ ἐμοὶ περὶ δούρατι χεῖρες |untouch-
 |able, invin-
 |be very eager ῥί μοι μένος ὥρορε, |beneath, |cible
 |below

ἔσσυμαι ἀμφοτέροισι· |wish δὲ καὶ οἶος

Ἔκτορι Πριαμίδῃ |insatiably, εμαῶτι μάχεσθαι.» 80

Ὡς οἷ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,

|fighting |rejoicing , τήν σφιν θεὸς |throw in; |inspire
 |spirit

τόφρα δὲ τοὺς |behind, |earth-holding ὄρσεν Ἀχαιοὺς,
 |hereafter

οἷ παρὰ νηυσὶ θοῇσιν |cool, φίλον ἦτορ.
 |efresh

“O Ajax, since some one of the gods, who possess Olympus, likening himself to the soothsayer, exhorts us to fight beside the ships (neither is this Calchas, the prophesying augur; for I readily recognized the traces of his feet and legs when departing; for the gods are easily distinguished), even to myself, the soul within my bosom is more incited to war and to fight, and my feet beneath and hands above eagerly desire it.”

But him Telamonian Ajax answering, addressed: “So also to me are my strong hands upon my spear eager, and my courage is aroused, and I am hurried along by both my feet under me; and I eagerly long, even alone, to combat with Hector, the son of Priam, insatiably raging.”

Thus they addressed these words to each other, joyful in the desire of battle which the god had infused into their minds. In the meanwhile the Earth-ruler (Poseidon) aroused the Achæans in the rear, who were recruiting their spirit at the swift ships;

vocabulary

αἰδώς -οῦς (f) awe, shame, respect; genitals (αἰδέομαι)

ἀντή war-cry

δάκρυ tear; also δάκρυον

δέρκομαι see, watch

ἐνοσίχθων (m, 3) earth-mover (χθών)

ἐποτρύνω (ο) urge, stir, dispatch (ὀτρύνω)

κάματος exhaustion, toil, product (κάμνω)

κοῦρος young man (κόρος); also κούρητες

λείβω libate

λευγαλέως wretched, pitiful

~lugubrious

μεταῖζω take a seat among (ἕζω)

μήστωρας < μήστωρ, (m) adviser; master, ACC ~medical

νέα ship ~navy; also ναῦς, νηῦς

ὄφρύσι < ὄφρῦς, (f) eyebrow, DAT

ῥεῖα easily (ῥέα)

τελευταίω bring about, finish (τέλος)

ὑπερκατέβησαν < ὑπερκαταβαίνω,

pass up, over, and down 3PL AOR (βαίνω)

φάσκω declare, promise, think (φημί)

conjugations

δαμῆναι < δαμάζω, AOR INF

εἶδεται < οἶδα, 3S PRES

εἰσορόωντες < εἰσοράω, PPL NOM PL

ἔφαν < φημί, 3PL IMPF

ἦλθε < ἔρχομαι, AOR

λέλυντο < λύω, 3PL PLUPF

μεθήσετε < μεθίημι, 2PL FUT

ὀρῶμαι < ὀράω, 1S PRES MP

πέποιθα < πείθω, PF

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

σασωσέμεναι < σώζω, FUT INF

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

μέγα < μέγας

πτερόεντα < πτερόεις

τείχος ACC S

- 85 τῶν ῥ' ἅμα τ' ἀργαλέῳ καμάτῳ φίλα γυῖα λέλυντο,
καί σφιν ἄχος κατὰ θυμὸν ἐγίγνετο δερκομένοισι
Τρῶας, τοὶ μέγα τείχος ὑπερκατέβησαν ὀμίλῳ.
τοὺς οἱ γ' εἰσορόωντες ὑπ' ὀφρύσι δάκρυα λείβον·
οὐ γὰρ ἔφαν φεύξεσθαι ὑπ' ἐκ κακοῦ· ἀλλ' ἐνοσίχθων
90 ῥεῖα μετεισάμενος κρατερὰς ὄτρυνε φάλαγγας.
Τεῦκρον ἔπι πρῶτον καὶ Λήϊτον ἦλθε κελεύων
Πηνέλεών θ' ἥρωα Θόαντά τε Δηϊπυρόν τε
Μηριόνην τε καὶ Ἀντίλοχον μήστωρας αὐτῆς·
τοὺς ὅ γ' ἐποτρύνων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
95 «αἰδῶς Ἀργεῖοι, κοῦροι νέοι· ὕμιν ἔγωγε
μαρναμένοισι πέποιθα σωσέμεναι νέας ἀμάς·
εἰ δ' ὑμεῖς πολέμοιο μεθήσετε λευγαλέοιο,
νῦν δὴ εἶδεται ἡμαρ ὑπὸ Τρώεσσι δαμῆναι.
ὦ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρώμαι,
100 δεινόν, ὃ οὐ ποτ' ἔγωγε τελευτήσεσθαι ἔφασκον,

τῶν ῥ' ἅμα τ' ἀργαλέῳ |exhaustion, ἴλα γυῖα λέλυντο,

85

καί σφιν ἄχος κατὰ θυμὸν ἐγίγνετο |see, watch

Τρῶας, τοὶ μέγα τείχος |pass up, ὀμίλῳ.
|over, and

τοὺς οἳ γ' εἰσορόωντες ὑπ' |down
|eyebrow δάκρυα |libate

οὐ γὰρ ἔφαν φεύξεσθαι ὑπ' ἐκ κακοῦ· ἀλλ' ἐνοσίχθων

|easily|take a seat among, πτερὰς ὄτρυνε φάλαγγας.

90

Τεῦκρον ἔπι πρῶτον καὶ |?? ἦλθε κελεύων

Πηνέλεών θ' ἥρωα Θόαντά τε Δηϊπυρόν τε

Μηριόνην τε καὶ Ἀντίλοχον |adviser; |war-cry
|master

τοὺς ὅ γ' ἐποτρύνων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

<|awe, shame, re-., κοῦροι νέοι· ὕμιν ἔγωγε
|spect; genitals

95

μαρναμένοισι πέποιθα σαωσέμεναι |ship ἁμάς·

εἰ δ' ὑμεῖς πολέμοιο |let go, |wretched
|cease;

νῦν δὲ εἶδεται ἡμᾶρ |speed off
(mid) |Γαῖεσσι δαμῆναι.

ὦ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρώμαι,

δεινόν, ὃ οὐ ποτ' ἔγωγε |bring about, |declare,
|finish |promise,
|think

100

whose limbs were at the same time relaxed with toilsome labour, and grief was arising in their minds, beholding the Trojans, who with a tumult had surmounted the vast wall. But beholding them, they poured forth tears from beneath their eyebrows, for they expected not to escape destruction: but the Earth-shaker intervening, easily aroused the brave phalanxes. To Teucer and Leius he first came, exhorting them, and to the hero Peneleus, and Thoas, and Deipyrus, and to Meriones and Antilochus, skilful in war. These he encouraging, spoke winged words:

“O shame! Argives, young men, I trust that our ships will be preserved by your fighting; but if ye be remiss in the destructive battle, the day is now come [for us] to be subdued by the Trojans. Ye gods, surely I behold with my eyes a great marvel, terrible, which I never expected would be brought to pass,

vocabulary

αἷτιος guilty ~etiology; also αἰτίος**ἄκεστός** healable**ἄκεώμεθα** < ἀκέομαι, heal, fix SUBJ (ἄκος)**ἀνάλκιδες** < ἄναλκεις, not warlike, NOM (ἀλκή)**ἀπατιμάω** (ι) lay dishonour on (τίω)**αὖτως** just so, merely; in vain (αὖ)**ἐλαφος** (m/f) deer**ἐναντίον** opposite, facing (ἀντί); also κατεναντίος**ἐτήτυμος** true, real (ἐτεός)**ἡβαιός** paltry, a little**ἡγεμόνος** < ἡγεμών, (m, 3) leader, GEN (ἡγέομαι)**ἦϊα** (n) provisions; prey; chaff**ἡλάσκω** wander about; also

ἡλασκάζω

θάσσον < ταχύς, fast, comparative ~tachometer**θούριδος** < θούρις, fierce, GEN ~dart; also θούρος**θῶων** < θῶς, (m) jackal, GEN**κακότητι** < κακότης, (f, 3) badness, DAT (κακός)**λύκος** wolf ~lycanthropy**μεθημοσύνη** slackness in action (ῥημι)**μῖμνω** stay, wait for, stand firm

~remain; also μένω

νέα ship ~navy; also ναῦς, νηῦς**νεμεσάω** (act, mp) resent, blame; (mp) be shy, ashamed ~nemesis**πάμπαν** completely**παρδαλίων** < πάρδαλις, (f) leopard, GEN**ποδώκεα** < ποδώκης, fleetfooted, ACC (πούς)**ὄλη** (ῶ) forest, firewood**φυζακινός** timid (φεύγω)**χάρμη** battle, spirit for it**ὠκύπορος** quickly traveling (ὠκα)

conjugations

ἀμυνέμεν < ἀμύνω, INF**ἐθέλεσκον** < ἐθέλω, 3PL IMPF**εἰόκεσαν** < εἶοικα, 3PL PLUPF**μαχεσσαίμην** < μάχομαι, AOR OPT**μεθείη** < μεθίημι, AOR OPT**μεθιέμεναι** < μεθίημι, INF**μεθίετε** < μεθίημι, 2PL

declensions

μένος ACC S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**φρένες** < φρήν, NOM PL

notes

13.107 μάχονταί: (...the Trojans)

13.115 ἀκεώμεθα: (...the misconduct)

13.118 μαχεσσαίμην: here, quarrel

Τρῶας ἐφ' ἡμετέρας ἰέναι νέας, οἷ τὸ πάρος περ
 φυζακινῆς ἐλάφοισιν εἰοίκεσαν, αἶ τε καθ' ὕλην
 θώων παρδαλίων τε λύκων τ' ἥϊα πέλονται
 αὐτως ἡλάσκουσαι ἀνάλκιδες, οὐδ' ἔπι χάρμη·

105

ὥς Τρῶες τὸ πρὶν γε μένος καὶ χεῖρας Ἀχαιῶν
 μίμνειν οὐκ ἐθέλεσκον ἐναντίον, οὐδ' ἡβαιόν·

νῦν δὲ ἐκὰς πόλιος κοίλῃς ἐπὶ νηυσὶ μάχονται
 ἡγεμόνος κακότητι μεθημοσύνησί τε λαῶν,
 οἷ κείνῳ ἐρίσαντες ἀμυνέμεν οὐκ ἐθέλουσι

110

νηῶν ὠκυπόρων, ἀλλὰ κτείνονται ἀν' αὐτάς.

ἀλλ' εἰ δὴ καὶ πάμπαν ἐτήτυμον αἵτιός ἐστιν
 ἥρως Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων,
 οὐνεκ' ἀπητίμησε ποδῶκεα Πηλεΐωνα,
 ἡμέας γ' οὐ πως ἔστι μεθιέμεναι πολέμοιο.

115

ἀλλ' ἀκεώμεθα θάσσον· ἀκεσταί τοι φρένες ἐσθλῶν.

ὕμεις δ' οὐκ ἔτι καλὰ μεθίετε θούριδος ἀλκῆς
 πάντες ἄριστοι ἐόντες ἀνὰ στρατόν. οὐδ' ἂν ἔγωγε
 ἀνδρὶ μαχεσσαίμην ὅς τις πολέμοιο μεθείη
 λυγρὸς ἐών· ὕμιν δὲ νεμεσσωμαι περὶ κῆρι.

Τρῶας ἐφ' ἡμετέρας ἵεναι |ship , οἱ τὸ πάρος περ

|timid |deer εοῖκεσαν, αἵ τε καθ' ὕλην

|jackal |leopard τε |wolf τ' |provisions; , |ι
|prey; chaff

αὐτῶς |wander about |not warlike , οὐδ' ἔπι |fighting
|spirit

ὥς Τρῶες τὸ πρὶν γε μένος καὶ χεῖρας Ἀχαιῶν

105

μῖμνεν οὐκ ἐθέλεσκον |opposite, , οὐδ' |paltry, a little
|facing

νῦν δὲ ἐκὰς πόλιος κοίλης ἐπὶ νηυσὶ μάχονται

|leader |badness |slackness in action . λαῶν,

οἱ κείνῳ ἐρίσαντες ἀμυνόμεν οὐκ ἐθέλουσι

νηῶν |quickly , ἀλλὰ κτείνονται ἀν' αὐτάς.
|traveling

110

ἀλλ' εἰ δὴ καὶ |com- |true, real |guilty ἐστίν
|pletely

ἥρως Ἀτρεΐδης εὐρὺν κρείων Ἀγαμέμνων,

οὔνεκ' |lay dishon-|fleetfooted Πηλεΐωνα,
|our on

ἡμέας γ' οὐ πως ἔστι |let go, cease; ἑμοιο.
|(mid) speed off

ἀλλ' |heal, fix θᾶσσον· |healable τοι φρένες ἐσθλῶν.

115

ὕμεις δ' οὐκ ἔτι καλὰ |let go,|fierce ἀλκῆς
|cease;

πάντες ἄριστοι ἐόντες οὐδ' ἄν ἔγωγε
|(mid) speed off

ἀνδρὶ μαχεσσαίμην ὅς τις πολέμοιο |let go, cease;
|(mid) speed off

λυγρὸς ἐών· ὕμῖν δὲ νεμεσσωμαι περὶ κῆρι.

that the Trojans should approach our ships; who formerly, like unto timid does, which through the wood are the prey of lynxes, pards, and wolves, foolishly straying about, weak, nor fit for combat: so the Trojans formerly would not stand even for a little against the might and prowess of the Greeks. But now, far away from the city, they combat at the hollow ships, through the perverseness of our general, and the indifference of the troops; who, disputing with him, are unwilling to defend the swift ships, but are slain among them. Yet although in reality the hero, the son of Atreus, wide-ruling Agamemnon, be altogether in fault, in that he hath dishonoured the swift-footed son of Peleus, still it is by no means our duty to be remiss in battle, but let us the sooner repair [the mischief]; the minds of the brave are easily appeased. But they by no means honourably remit your impetuous valour, being all the bravest in the army: I indeed would not quarrel with a man who should desist from combat, being unwarlike; but with you I am indignant from my heart.

vocabulary

αἰδῶ < αἰδώς, (f) awe, shame, respect; genitals, ACC (αἰδέομαι)
γαίηχος earth-holding (γαῖα)
δοιοί both, doubly
ἐρείδω press; mid: lean, prop
ἐφέστασαν < ἐφίστημι, stand ready, take a stand 3PL PLUPF (ἵστημι)
θρασειάων < θρασύς, brave, strong, GEN

ἵπποκομος with horsehair crest (ἵππος)
κελευτιάω play the leader
λαμπρός brilliant ~lamp
λαοσσός (ᾱ) urger of the masses (σεύω)
μεθημοσύνη slackness in action (ἔημι)
μεῖζον < μέγας, big, great, marvelous, comparative ~megaton
μετελθών < μετέρχομαι, seek, visit AOR PPL NOM S (ἔρχομαι)
μῖνω stay, wait for, stand firm ~remain; also μένω
ὀνόσαιτο < ὀνομαι, minimize AOR OPT (ὄνομα)
ὀχῆα < ὀχεύς, (m) holder, fastener, bar, ACC

πέπονες < πέπων, familiar, ‘softie’, VOC
προθέλυμνος from the base?
πτύσσω fold (πτύξ)
σεῖω shake ~seismic
φάλος part of a helmet
φράξαντες < φράσσω, fence in, protect AOR PPL NOM PL
ψαύω be closely touching

conjugations

ἔρρηξεν < ῥήγνυμι, AOR
θέσθε < τίθημι, PL AOR IMPV
ἴσταντο < ἵστημι, 3PL IMPF
κρινθέντες < κρίνω, AOR PPL NOM PL
μέμασαν < μέμαα, 3PL PLUPF
ὄρωρεν < ὀρνυμι, PF
ᾔρσεν < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων
ἀσπίδ < ἀσπίς, ACC S
ἔγχεα < ἔγχος, NOM PL
μέγα < μέγας
νέμεσιν < νέμεσις, ACC S
νηυσί < νηῦς, DAT PL
σάκει < σάκος, DAT S
σάκος ACC S
φρεσί < φρήν, DAT PL

notes

13.122 ὄρωρεν: passive meaning

13.134 ἐπτύσσοντο: The meaning is unclear in this context.

120

ὦ πέπονες, τάχα δὴ τι κακὸν ποιήσετε μείζον
 τῇδε μεθημοσύνη· ἀλλ' ἐν φρεσὶ θέσθε ἕκαστος
 αἰδῶ καὶ νέμεσιν· δὴ γὰρ μέγα νεῖκος ὄρωρεν.
 Ἔκτωρ δὴ παρὰ νηυσὶ βοὴν ἀγαθὸς πολεμίζει
 καρτερός, ἔρρηξεν δὲ πύλας καὶ μακρὸν ὀχῆα.»

125

Ὡς ῥα κελευτιῶν γαίολχος ὤρσεν Ἀχαιούς.
 ἀμφὶ δ' ἄρ' Αἴαντας δοιοὺς ἴσταντο φάλαγγες
 καρτεραί, ἃς οὐτ' ἄν κεν Ἄρης ὀνόσαιτο μετελθὼν
 οὔτε κ' Ἀθηναίη λαοσσόος· οἱ γὰρ ἄριστοι
 κρινθέντες Τρῳάς τε καὶ Ἔκτορα δῖον ἔμμινον,
 φράξαντες δόρυ δουρί, σάκος σάκει προθελύμνω·
 ἀσπίς ἄρ' ἀσπίδ' ἔρειδε, κόρυς κόρυιν, ἀνέρα δ' ἀνήρ·
 ψαῦον δ' ἵππόκομοι κόρυθες λαμπροῖσι φάλιοις
 νευόντων, ὥς πυκνοὶ ἐφέστασαν ἀλλήλοισιν·
 ἔγχεα δ' ἐπτύσσοντο θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
 σειόμεν'· οἱ δ' ἰθὺς φρόνεον, μέμασαν δὲ μάχεσθαι.

135

ὦ |‘softie’ , τάχα δὴ τι κακὸν ποιήσετε μείζον

120

τῇδε |slackness in action ἔν φρεσὶ θέσθε ἕκαστος

|awe, |indignation; , cause μέγα νείκος ὄρωρεν.
|shame, |for indignation
|respect;
|genitals

ἔκταρ δὴ παρὰ νηυσὶ βοήν ἀγαθὸς πολεμίζει

καρτερός, ἔρρηξεν δὲ πύλας καὶ μακρὸν |holder, fas-
|tener, bar

Ὡς ῥα |play the earth-holding ἄρσεν Ἀχαιούς.
|leader

125

ἀμφὶ δ’ ἄρ’ Αἴαντας |both, ἵσταντο φάλαγγες
|doubly

καρτεραί, ἄς οὐτ’ ἄν κεν Ἄρης |minimize |seek, visit

οὔτε κ’ Ἀθηναίῃ |urger of the masses, ἄριστοι

|separate Τρώας τε καὶ Ἑκτορα δῖον ἔμμινον,

|fence in, protect, -ν δουρί, σάκος σάκει |from the base?

130

ἀσπίς ἄρ’ ἀσπίδ’ |press; mid; vs κόρυν, ἀνέρα δ’ ἀνήρ.
|lean, prop

|be closely |with horsehair crest - |brilliant |crest
|touching

νεύοντων, ὥς πυκνοὶ |stand ready, ἠλλήλοισιν.
|take a stand

ἔγχεα δ’ |fold |brave, strong ἀπὸ χειρῶν

|shake οἱ δ’ ἰθὺς φρόνεον, μέμασαν δὲ μάχεσθαι.

135

O soft ones! surely will ye soon create some greater evil by this inertness: but do each of you in his mind ponder on the shame and reproach; for certainly a mighty contest hath arisen. Now indeed brave Hector, good in the din of war, combats at the ships, and hath burst through the gates and the long bar.”

Thus then Poseidon, exhorting, aroused the Greeks. But round the two Ajaces firm phalanxes stood, which not even Ares, coming amongst them, would have found fault with, nor Athena, the confounder of armies; for the bravest selected awaited the Trojans and noble Hector; knitting spear with spear, shield with shield, one upon another, so that shield pressed upon shield, helmet upon helmet, and man upon man. And the horse-haired helmets of them, nodding, touched each other with their splendid ridges, so closely stood they to one another; and spears in the act of being hurled, were brandishing from their daring hands, whilst they wished [to go] straight [against the enemy], and were eager to fight.

vocabulary

ἀγχιμαχητής (1) fighting up close (μάχη); also ἀνχιμαχητής
ἄμφιγνος leaf-shaped?
ἀναθρόσκω leap up
ἀναιδέος < ἀναιδής, shameless, ruthless, GEN (αἰδέομαι)
ἀντικρύ (ἰθ) straight on
ἀολλέες < ἀολλής, all together, NOM (εἰλύω)
ἀπειλεί < ἀπειλέω, vow, threaten, boast IMPF (ἀπειλή)
ἀρτύνω (ῶ) fashion, prepare, plan (ἄρα); also ἀρτύω, ἐπαρτύω
ἄσπετος unutterable, vast (ἐνέπω)
ἀσφαλῶς going ahead, standing firm (σφάλλω)
αὔω ignite; shout
γέγωνα speak up, shout; also γεγωνέω
δηρός long, too long
διαπρύσιον piercingly (πείρω)
διελεύσεσθαι < διέρχομαι, pierce, traverse FUT INF (ἔρχομαι)
ἐγγριμφοίς < ἐγγρίμπτω, to near, bring near to AOR PPL NOM S (χρίμπτω)
εἶος when, until, so that
ἐνέκυρσε < ἐγκύρω, (ῶ) encounter AOR
ἔχμα (n) prop, support; hindrance (ἔχω)
ἦος for a time (ἦος)

ἰσόπεδον (ῖ) flat spot (ῖσος)
κτυπέω crash
κυλίνδω roll ~cylinder
μέχρι as far as, until
νύσσω stab, hit, nudge
ὄλοοίτροχος rolling stone (τρέχω)
ὄμβρος storm
παρμένει < παραμένω, stay with PL IMPV (μένω)
πελεμίζω shake, shake something (πάλλω)
πυκινός dense, frequent; shrewd; also πυκνός
πυργηδόν in line
στεφάνη circlet, helmet, brow of a hill
ῥλη (ῶ) forest, firewood
ῥψι high, aloft, afloat
χάζω extract; back off ~heir
χειμάρροος flooding (χειμών)
ῶσαν < ὠθέω, push 3PL AOR
ῶση < ὠθέω, push AOR SUBJ

conjugations

ἐσσύμενος < σεύω, PPL NOM S
ἵκηται < ἰκνέομαι, AOR SUBJ
ρήξας < ῥήγνυμι, AOR PPL NOM S
στῆ < ἵστημι, AOR
σχίσουσιν < ἔχω, 3PL FUT

declensions

ἐγγχεσιν < ἐγχος, DAT PL

Τρῶες δὲ πρὸντυψαν ἀολλέες, ἦρχε δ' ἄρ' Ἑκτωρ
 ἀντικρὺ μεμαῶς, ὀλοοίτροχος ὥς ἀπὸ πέτρης,
 ὃν τε κατὰ στεφάνης ποταμὸς χειμάρροος ὥση,
 ῥήξας ἀσπέτω ὄμβρῳ ἀναιδέος ἔχματα πέτρης·
 140 ὕψι δ' ἀναθρώσκων πέτεται, κτυπέει δέ θ' ὑπ' αὐτοῦ
 ὕλῃ· ὁ δ' ἀσφαλέως θέει ἔμπεδον, εἶος ἵκηται
 ἰσόπεδον, τότε δ' οὔ τι κυλίνδεται ἐσσύμενός περ·
 ὥς Ἑκτωρ ἦρος μὲν ἀπείλει μέχρι θαλάσσης
 ῥέα διελεύσεσθαι κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν
 145 κτείνων· ἀλλ' ὅτε δὴ πυκινῆς ἐνέκυρσε φάλαγξι
 στῇ ῥα μάλ' ἐγχριμφθείς· οἱ δ' ἀντίοι νῆες Ἀχαιῶν
 νύσσοντες ξίφεσίν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισιν
 ὤσαν ἀπὸ σφείων· ὁ δὲ χασσάμενος πελεμίχθη.
 ἦῡσεν δὲ διαπρύσιον Τρώεσσι γεγωνώς·
 150 «Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταί,
 παρμένετ'· οὔ τοι δηρὸν ἐμὲ σχήσουσιν Ἀχαιοί,
 καὶ μάλα πυργηδὸν σφέας αὐτοὺς ἀρτύναντες,

Τρῶες δὲ προύτυψαν all together ¹ , ₁ χε δ' ἄρ' Ἔκτωρ					
straight on ₁	μαῶς,	rolling stone	ὡς ἀπὸ πέτρης,		
ὄν τε κατὰ	circlet, helmet, brow ²	ὄφlooding	ῶση,		
	a hill				
ρήξας	vast	storm	shameless, prop, sup- ³ ρης ⁴		
			ruthless port; hin-		
			drance		
high, ⁵ leap up		πέτεται,	crash	δέ θ' ὑπ' αὐτοῦ	140
aloft,					
afloat					
ὑλῇ ὁ δ'	going ahead,	ἔει ἔμπεδον,	when ⁶ , ηται		
	standing firm		until,		
flat spot	, τότε δ' οὐ τι	roll	so	ῶσύνένος περ ⁷	
			that		
ὡς Ἔκτωρ	for a time ⁸	vow,	as far as ⁹ , until ¹⁰	ης	
		threaten,			
		boast			
ρέα	pierce, traverse	κλισιάς καὶ νῆας Ἀχαιῶν			
κτείνων ¹¹	ἀλλ' ὅτε δὴ	dense, encounter	φάλαγξι		145
		frequent;			
		shrewd ¹²			
στῇ ῥα μάλ'	to near,	οἱ δ' ἀντίοι νῆες Ἀχαιῶν			
	bring near				
stab	ξίφεσίν τε καὶ ἔγχεσιν	leaf-shaped?			
ῶσαν ἀπὸ σφείων ¹³	ὁ δὲ	extract; back shake			
		off			
ῆυσεν δὲ	piercingly	Τρώεσσι	speak up, shout		
«Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι	fighting up close				150
stay with	οὐ τοι	long, too ¹⁴ , long ¹⁵	ῶσουσιν Ἀχαιοί,		
καὶ μάλα	in line	σφέας αὐτοὺς	fashion,		
			prepare,		
			plan		

But the combined Trojans first made the attack, and impetuous Hector first rushed against them: as a destructively-rolling stone from a rock, which a wintry torrent drives down the brow, having burst with a mighty shower the stays of the rugged rock, and bounding along, it rolls, and the forest resounds beneath it: but straightway it runs on uninterruptedly until it reach the plain, but then it rolls no longer, though impelled; so Hector for a while threatened that he would easily come as far as the sea, to the tents and ships of the Greeks, slaughtering. But when now he met the firm phalanxes, he stopped, being come into close contact; and the sons of the Greeks, opposing, repulsed him from them, striking him with their swords and two-edged spears; but retiring, he was compelled to withdraw; and he cried out shouting audibly to the Trojans:

“Ye Trojans and Lycians, and close-fighting Dardanians, stand firm. Not long will the Greeks withstand me, although they have drawn themselves up in very dense array.

vocabulary

ἀφάμαρτε < ἀφαμαρτάνω, miss AOR;

also ἀμαρτάνω, ἀπήμβροτον,

ἤμβροτον

διήλασεν < διελαύνω, drive

through, over AOR (ἐλαύνω)

δολιχός long, protracted; also

δολίχαυλος

έάγη < ἄγνυμι, (υ) break AOR**έϊση** equal; also ἴσος**έρίγδουπος** thundering; also

έριδουπος

έταρος (f/m) companion; also

έταίρα, έταῖρος

έτεός true**καυλός** stem, stalk, shaft**κοῦφος** light, nimble**ξυνέαξε** < συνάγνυμι, (υυ) shatter,

shred AOR (ἄγνυμι)

πάντοσε in all directions (πάς)**προβίβημι** stride forward (βιβάω)**προποδίζω** put a foot forward

(πούς)

ταύρειος of bull-hide (ταῦρος)**τιτύσκομαι** aim, shoot (τεύχω)**ύπασπίδιος** guarded by the shield

(ἀσπίς)

χάζω extract; back off ~heir

conjugations

βάλεν < βάλλω, AOR**βῆ** < βαίνω, AOR**έβεβήκει** < βαίνω, PLUPF**είπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**λέλειπτο** < λείπω, PLUPF**οἰσόμενος** < φέρω, FUT PPL NOM S**σχέθ'** < ἔχω, AOR**χώσατο** < χώομαι, AOR**ῶρσε** < ὀρνυμι, AOR

declensions

δαΐφρονος < δαΐφρων**έγγχος** ACC S**έθνος** ACC S**κλισίηφι** < κλισίη, DAT PL**μέγα** < μέγας**μένος** ACC S**ποσί** < πούς, DAT PL

notes

13.156 **Δηϊφοβος**: one of Hector's many brothers13.159 **Μηριόνης**: a Greek13.168 **οἰσόμενος**: (for the purpose of...)13.168 **δóρυ**: a new one

ἀλλ' οἴω χάσσονται ὑπ' ἔγχεος, εἰ ἑτεόν με
ὦρσε θεῶν ὠριστος, ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης.»

155 Ὡς εἰπὼν ὤτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

Δηϊφοβος δ' ἐν τοῖσι μέγα φρονέων ἐβεβήκει
Πριαμίδης, πρόσθεν δ' ἔχεν ἀσπίδα πάντοσ' εἵσῃν,
κοῦφα ποσὶ προβιβὰς καὶ ὑπασπίδια προποδίζων.

Μηριόνης δ' αὐτοῖο τιτύσκετο δουρὶ φαεινῷ,
160 καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε, κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἵσῃν

ταυρείην· τῆς δ' οὐ τι διήλασεν, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
ἐν καυλῷ ἐάγη δολιχὸν δόρυ· Δηϊφοβος δὲ

ἀσπίδα ταυρείην σχέθ' ἀπὸ ἔο, δεῖσε δὲ θυμῷ
ἔγχος Μηριόναο δαΐφρονος· αὐτὰρ ὃ γ' ἦρως

165 ἄψ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο, χώσατο δ' αἰνῶς
ἀμφότερον, νίκης τε καὶ ἔγχεος ὃ ξυνέαξε.

βῆ δ' ἵεναι παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν
οἰσόμενος δόρυ μακρόν, ὃ οἱ κλισίῃφι λέλειπτο.

ἀλλ' οὐὼ |extract; back off ἔγχεος, εἰ |true με

ῶρσε θεῶν ὤριστος, |thundering πόσις Ἥρης.»

ᾠς εἰπὼν ὥτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

155

Δηϊφοβος δ' ἐν τοῖσι μέγα φρονέων ἐβεβήκει

Πριαμίδης, πρόσθεν δ' ἔχεν ἀσπίδα |in all directions ,

|light, ποσὶ |stride καὶ |guarded by|put a foot forward
|nimble |forward |the shield

Μηριόνης δ' αὐτοῖο |aim, shoot δουρὶ φαεινῷ,

καὶ βάλεν, οὐδ' |miss , κατ' ἀσπίδα |in all directions

160

|of bull-hide ἧς δ' οὐ τι |drive , ἀλλὰ πολὺ πρὶν
|through,

ἐν |stem, |break |long δορυ· Δηϊφοβος δὲ

|stalk,
|shaft
ἀσπίδα |of bull-hide χέθ' ἀπὸ ἔο, δεῖσε δὲ θυμῷ

ἔγχος Μηριόναο δαΐφρονος· αὐτὰρ ὃ γ' ἦρως

ἂψ ἐτάρων εἰς |tribe |extract; back off το δ' αἰνῶς

165

ἀμφότερον, νίκης τε καὶ ἔγχεος ὃ |shatter, .
|shred

βῆ δ' ἰέναι παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν

οἰσόμενος δόρυ μακρόν, ὃ οἱ κλισίῃφι λέλειπτο.

But, I conceive, they will retire from my spear, if in truth the most powerful of the gods, the high-thundering husband of Hera, hath urged me on.”

So saying, he aroused the might and courage of each. But Deïphobus, the son of Priam, walked amongst them, high-minded, and he held his shield equal on all sides before him, proceeding with light step, and advancing under protection of his shield. Then Meriones took aim with his shining spear, and struck him (nor did he miss) upon the bull’s-hide shield, equal on all sides, which he did not pierce; for the long spear, far before was broken at the socket. But Deïphobus held his bull’s-hide shield far from him, for he dreaded in his mind the spear of warlike Meriones; but that hero fell back into the column of his companions, for he was grievously enraged on both accounts, both for [the loss] of the victory, and of the spear which he had broken. Accordingly he proceeded to pass by the tents and ships of the Greeks, to bring a long spear which had been left in his tent; whilst

vocabulary

αἰχμητής (m, 1) spearman ~acute
ἀκοντίζω throw, (+gen) at (αἰχμή)
ἀμφιέλισσα handy (of ships)
ἄντα facing, in front of; straight
ἄσβεστος inextinguishable
βράχῳ rattle, creak, roar; also
 βράσσω, βραχεῖν
ἐκαθεν from afar (ἐκάς)
ἔσπασεν < σπάω, draw, pull out,
 pluck AOR ~*spatula*
κορυφή peak, crown (κόρυς)
μεταπρέπω be eminent (πρέπω)
νίσσομαι go, come back (ναίω)
νόθος bastard
νύξ < νύσσω, stab, hit, nudge AOR
οὔατος < οὖς, (n) ear, GEN
πάρ near; because of ~parallel;
 also παρά
πελάζω bring/come to, near, into
 contact with (πέλας); also
 προσπελάζω, πιλνάω
περιφαίνομαι visible from all
 around (φόως)
ποικίλος ornamented
πολύιππος rich in horses (ἵππος)
τέρενα < τέρην, round, swelling,

ACC

τυτθός a little; small, young

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR
ἐλθεῖν < ἔρχομαι, AOR INF
ἔπεσεν < πίπτω, AOR
ἤλεύατο < ἀλέομαι, AOR
ἦλθε < ἔρχομαι, AOR
ἦλυθον < ἔρχομαι, 3PL AOR
ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S
κατέκτα < κατακτείνω, AOR
μάρναντο < μάρναμαι, 3PL IMPF
ὀρμηθέντος < ὀρμάω, AOR PPL GEN S
ὀρμήθη < ὀρμάω, AOR
ὀρώρει < ὀρνυμι, PLUPF
πέσεν < πίπτω, AOR
ταμνομένη < τάμνω, PPL NOM S

declensions

ἔγχει < ἔγχος, DAT S
ἔγχος ACC S
νέες < νηῦς, NOM PL
στῆθος ACC S
τέκεσσι < τέκος, DAT PL
τεύχεα ACC PL
χθονί < χθών, DAT S

notes

13.182 δῦσαι: here, to strip off

13.184 δ: Teucer

13.185 δ: Hector

Οἱ δ' ἄλλοι μάρναντο, βοὴ δ' ἄσβεστος ὀρώρει.

170

Τεῦκρος δὲ πρῶτος Τελαμώνιος ἄνδρα κατέκτα,

Ἴμβριον αἰχμητὴν πολυῖππου Μέντορος υἱόν·

ναῖε δὲ Πήδαιον πρὶν ἐλθεῖν νῆας Ἀχαιῶν,

κούρην δὲ Πριάμοιο νόθην ἔχε, Μηδεσικάστην·

αὐτὰρ ἐπεὶ Δαναῶν νέες ἤλυθον ἀμφιέλισσαι,

175

ἅψ' ἐς Ἴλιον ἦλθε, μετέπρεπε δὲ Τρώεσσι,

ναῖε δὲ παρ Πριάμῳ· ὁ δέ μιν τίεν ἴσα τέκεσσι.

τόν ῥ' υἱὸς Τελαμῶνος ὑπ' οὔατος ἔγχεϊ μακρῷ

νύξ', ἐκ δ' ἔσπασεν ἔγχος· ὁ δ' αὐτ' ἔπεσεν μελίῃ ὥς,

ἥ τ' ὄρεος κορυφῇ ἔκαθεν περιφαινομένοιο

180

χαλκῷ ταμνομένη τέρενα χθονὶ φύλλα πελάσσει·

ὥς πέσεν, ἀμφὶ δέ οἱ βράχε τεύχεα ποικίλα χαλκῷ.

Τεῦκρος δ' ὀρμήθη μεμαῶς ἀπὸ τεύχεα δῦσαι·

Ἔκτωρ δ' ὀρμηθέντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ.

ἀλλ' ὁ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος

185

τυτθόν· ὁ δ' Ἀμφίμαχον Κτεάτου υἱὸν Ἀκτορίωνος,

νισόμενον πόλεμον δὲ κατὰ στήθος βάλε δουρί·

Οἱ δ' ἄλλοι μάρναντο, βοή δ' |inextinguishable', iei.

Τεῦκρος δὲ πρῶτος Τελαμώνιος ἄνδρα κατέκτα, 170

Ἴμβριον |spearman |rich in horses Ἰέντορος υἱόν·

ναῖε δὲ Πήδαιον πρὶν ἐλθεῖν υἱας Ἀχαιῶν,

κούρην δὲ Πριάμοιο |bastard ᾗχε, Μηδεσικάστην·

αὐτὰρ ἐπεὶ Δαναῶν νέες ἦλυθον |handy (of ships)

ἄψι ἐς Ἴλιον ἦλθε, |be eminent δὲ Τρώεσσι, 175

ναῖε δὲ παρ Πριάμῳ· ὁ δέ μιν τίεν ἴσα τέκεσσι.

τόν ρ' υἱὸς Τελαμῶνος ὑπ' |ear ἔγχεϊ μακρῷ

|stab, ἐκ δ' |draw ἔγχος· ὁ δ' αὐτ' ἔπεσεν μελίῃ ὥς,

ἣ τ' ὄρεος |peak, |from |visible from
|crown |afar |all around

χαλκῷ ταμνομένη |round, |χθονὶ φύλλα |bring/come to, near, 180
|swelling |into contact with

ὥς πέσεν, ἀμφὶ δέ οἱ |rattle, τεύχεα |ornamented...|κῷ.
|creak,

Τεῦκρος δ' |spur, rush at...|ὥς ἀπὸ τεύχεα δῦσαι·
|roar

Ἐκτωρ δ' |spur, rush at |throw, (+gen) at ` φαεινῷ.

ἀλλ' ὁ μὲν ἅντα ἰδὼν ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος

|a little; δ' Ἀμφίμαχον Κτεάτου υἱ' Ἀκτορίωνος, 185
|small,
|young
|go, come back ἄλεμον δὲ κατὰ στήθος βάλε δουρί·

the others fought, and a mighty tumult arose.

Then Telamonian Teucer first slew a hero, the warrior Imbrius, son of Mentor, rich in steeds; and he dwelt at Pedæum before the sons of the Greeks arrived, and had married Medesicaste, the illegitimate daughter of Priam. But when the equally-plied ships of the Greeks arrived, he came back to Ilium, and excelled among the Trojans; and dwelt with Priam, who honoured him equally with his sons. Him the son of Telamon smote under the ear with his long javelin, and plucked out the spear; but he indeed fell, like an ash, which, on the summit of a mountain conspicuous from afar, cut down with a brazen axe, strews its tender foliage on the earth. Thus he fell, and his armour, variegated with brass, rang about him. Then Teucer rushed on, eager to strip him of his armour; but Hector hurled his shining spear at him, hastening. He, however, seeing it from the opposite side, avoided, by a small space, the brazen spear; and [Hector] wounded with his javelin, on the breast, Amphinachus, son of Cteas, the son of Actor, advancing to the battle;

vocabulary

αἶγα < αἶξ, (m/f) goat, ACC**ἀπαλός** soft, delicate**ἀραβέω** clatter, chatter**ἀρπάξαντε** < ἀρπάζω, carry off,
seize AOR PPL NOM DUAL ~harpoon**ἀφαρπάζω** snatch from (ἀρπάζω)**γαμφηλαί** (f, 1) jaw**δειρή** neck, throat, mane**δουπέω** to thud**ἐλίσσω** turn, rally (εἰλύω)**ἐξερύω** draw out, haul off (ἐρύω)**θούριδος** < θούρις, fierce, GEN ~dart;
also θούρος**καρχαροδόντων** < καρχαρόδων, (m, 3)
fanged, GEN (κάρχαρος); also

καρχαρόδους

κόπτω beat, cut, strike**κορυστός** marshaller (κόρυς); also

κορυστής

κρόταφος temple (forehead)**ὀμφαλός** navel, nub ~umbilicus**ὀπίσσω** after, back (ἐπί); also

ὀπίσω

ὀρμήθη < ὀρμέω, set in motion,
rush at AOR ~hormone; also ὀρμάω**πη** where? how?**ῥωπήϊα** bushes, brush (ῥώψι)**συλήτην** < συλάω, (ῶ) take off,despoil 3DUAL IMPF ~*asylum*; also

συλεύω

σφαιρηδόν like a ball (σφαῖρα)**ὕψοῦ** high, aloft**ῶσε** < ὠθέω, push AOR

conjugations

ἀραρυῖαν < ἀραρίσκω, PF PPL ACC S**ἔχοντε** < ἔχω, PPL NOM DUAL**ἦκε** < ἔημι, AOR**κεκάλυφθ'** < καλύπτω, PLUPF**κεχολωμένος** < χολόω, PF PPL NOM S**μεμαότε** < μέμαα, PF PPL NOM DUAL**ὀρμηθέντος** < ὀρμάω, AOR PPL GEN S**πέσεν** < πίπτω, AOR**πεσών** < πίπτω, AOR PPL NOM S**φέρητον** < φέρω, 3DUAL SUBJ

declensions

κυνῶν < κύων, GEN PL**λέοντε** < λέων, NOM DUAL**μεγαλήτορος** < μεγαλήτωρ, GEN S**μεγάλῳ** < μέγας**ποδῶν** < πούς, GEN PL**τεύχεα** ACC PL**χροός** < χρώς, GEN S

notes

13.191 εἷσατο: ἔημι

13.194 νεκρῶν ἀμφοτέρων: the dead Greek Amphimachus and the dead Trojan Imbrius

13.197 Ἴμβριον: (carried him)

13.197 Αἶαντε: dual

13.203 Ὀϊλιάδης: Ajax

δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.

Ἔκτωρ δ' ὀρμήθη κόρυθα κροτάφοις ἀραρυῖαν
κρατὸς ἀφαρπάξαι μεγάλητορος Ἀμφιμάχοιο·

190

Αἴας δ' ὀρμηθέντος ὀρέξατο δουρὶ φαεινῷ

Ἔκτορος· ἀλλ' οὐ πη χροὸς εἴσατο, πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ
σμερδαλέῳ κεκάλυφθ'. ὁ δ' ἄρ' ἀσπίδος ὀμφαλὸν οὔτα,
ὧσε δέ μιν σθένει μέγала· ὁ δὲ χάσσαι' ὀπίσσω
νεκρῶν ἀμφοτέρων, τοὺς δ' ἐξείρυσσαν Ἀχαιοί.

195

Ἀμφίμαχον μὲν ἄρα Στιχίος δῖός τε Μενεσθεύς,
ἄρχοι Ἀθηναίων κόμισαν μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν·

Ἴμβριον αὐτ' Αἴαντε μεμαότε θούριδος ἀλκῆς,
ὥς τε δὴ αἶγα λέοντε κυνῶν ὑπο καρχαροδόντων
ἀρπάξαντε φέρητον ἀνὰ ῥωπήϊα πυκνά,

200

ὑψοῦ ὑπὲρ γαίης μετὰ γαμφηλῆσιν ἔχοντε,
ὥς ῥα τὸν ὑψοῦ ἔχοντε δύω Αἴαντε κορυστὰ
τεύχεα συλήτην· κεφαλὴν δ' ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς
κόψεν Ὀϊλιάδης κεχολωμένος Ἀμφιμάχοιο,
ἦκε δέ μιν σφαιρηδὸν ἐλιξάμενος δι' ὀμίλου·

205

Ἔκτορι δὲ προπάροιθε ποδῶν πέσεν ἐν κονίησι.

|to thud δὲ πεσών, |clatter, δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.
|chatter

Ἔκτωρ δ' |spur, rush at ἄθρα |temple (forehead), ἵαν

κρατὸς |snatch from μεγαλήτορος Ἀμφιμάχοιο·

Αἴας δ' |spur, rush at ὀρέξατο δουρὶ φαεινῷ 190

Ἔκτορος· ἀλλ' οὗ |where? how? ἔτατο, πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ

σμερδαλέῳ κεκάλυφθ'· ὁ δ' ἄρ' ἀσπίδος |navel, nub ὕψα,

ὥσε δέ μιν σθένει· μέγαλ'· ὁ δὲ χάσσαι· |after, back

νεκρῶν ἀμφοτέρων, τοὺς δ' |draw out Ἀχαιοί.

Ἀμφίμαχον μὲν ἄρα Στιχίος διός τε Μενεσθεύς, 195

ἄρχοι Ἀθηναίων κόμισαν μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν·

Ἰμβριον αὐτ' Αἴαντε μεμαότε |fierce ἀλκῆς,

ὥς τε δὴ αἶγα λέοντε κυνῶν ὕπο |fanged

|carry off, seize, ἔρητον ἀνὰ |bushes πυκνά,

|high, ὑπὲρ γαίης μετὰ |jaw ἔχοντε, 200
|aloft

ὥς ῥα τὸν |high, ἔχοντε δὴ ἄντα |marshaller
|aloft

τεύχεα |strip κεφαλὴν δ' |soft, ἀπὸ |neck,
|delicate |throat,
|mane

|beat, |?? κεχολωμένος Ἀμφιμάχοιο,
|cut,
|strike
ἥκε δέ μιν |like a ball |turn, rally δι' ὀμίλου·

Ἔκτορι δὲ προπάροιθε ποδῶν πέσεν ἐν κονίησι. 205

and, falling, he gave a crash, and his arms rang upon him. Then Hector rushed to tear from the head of magnanimous Amphinomachos the helmet fitted to his temples, but Ajax hurled with his shining spear at Hector, rushing on. Yet it never reached his body, for he was protected all over with terrible brass; but he smote him upon the boss of the shield, and repulsed him with great violence; and he retired from both bodies, and the Greeks drew them away. Then Stikhius and noble Menestheus, the leaders of the Athenians, carried Amphinomachos to the army of the Greeks, but the two Ajaces, eager for impetuous combat, [carried] Imbrius. As two lions bear a goat through the thick copse-wood, snatching it from the sharp-toothed dogs, holding it high above the earth in their jaws; so the two warriors, the Ajaces, holding him [Imbrius] aloft, stripped off his armour; but the son of Oileus, enraged on account of Amphinomachos, severed his head from his tender neck, and sent it rolling like a ball through the crowd; but it fell before the feet of Hector in the dust.

vocabulary

ἄγος leader (ἄγω)**αἰπείνός** steep, rugged (αἰπύς);

also αἰπήεις

αἵτιος guilty ~etiology; also αἰτίος**ἀντιάαν** < ἀντιάω, meet, fight, join

INF (ἀντί); also ἀντιάζω, ἀντιόω

ἀντιβολέω meet, partake**ἀπειλέω** vow, threaten, boast

(ἀπειλή)

βουληφόρος counselling (βουλή)**δηϊοτήτι** < δηϊότης, (f, 3) battle;

fighters, DAT (δήϊος)

δουρικλειτός spear-famed (δρῦς)**ἐνοσίχθων** (m, 3) earth-mover

(χθών)

ἐπίσταμαι know how, understand

(ἵστημι)

ἰγνύη back of the knee,

hamstring; also ἰγνύα

ἱητρος physician**μενοίνα** < μενουάω, wish IMPF

(μένος)

πολεμίζω make war ~polemic;

also πολεμίζω

υἱωνός grandson**φθογγή** voice, cry ~diphthong

conjugations

βεβλημένος < βάλλω, PF PPL NOM S**βῆ** < βαίνω, AOR**εἰσάμενος** < οἶδα, AOR PPL NOM S**ἔνεικαν** < φέρω, 3PL AOR**ἐχολώθη** < χολόω, AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦῤδα** < αὐδάω, IMPF**πесόντος** < πίπτω, AOR PPL GEN S**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

declensions

κῆδέ < κῆδος, ACC PL**ὄξεί** < ὄξύς

notes

13.207 **υἱωνοῖο**: Amphinachus13.210 **οἶ**: Poseidon13.211 **οἶ**: Idomeneus13.216 **εἰσάμενος**: ppl of εἶδω, =being seen as

Καὶ τότε δὴ περὶ κῆρι Ποσειδάων ἐχολώθη
 υἷωνοιο πεσόντος ἐν αἰνῇ δηϊοτήτι,

βῆ δ' ἵεναι παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν
 ὀτρυνέων Δαναούς, Τρώεσσι δὲ κήδε' ἐτεῦχεν.

210 Ἴδομενεὺς δ' ἄρα οἱ δουρικλυτὸς ἀντεβόλησεν,
 ἐρχόμενος παρ' ἐταίρου, ὃ οἱ νέον ἐκ πολέμοιο
 ἦλθε κατ' ἰγνύην βεβλημένος ὀξεῖ χαλκῷ.

τὸν μὲν ἐταῖροι ἔνεικαν, ὃ δ' ἱητροῖς ἐπιτείλας
 ἦϊεν ἐς κλισίην· ἔτι γὰρ πολέμοιο μενοῖνα

215 ἀντιάαν· τὸν δὲ προσέφη κρείων ἐνοσίχθων,
 εἰσάμενος φθογγὴν Ἀνδραίμονος υἱὶ Θόαντι,
 ὃς πάσῃ Πλευρῶνι καὶ αἰπεινῇ Καλυδῶνι
 Αἰτωλοῖσιν ἄνασσε, θεὸς δ' ὥς τίετο δῆμῳ·

«Ἴδομενεῦ Κρητῶν βουληφόρε ποῦ τοι ἀπειλαὶ
 220 οἴχονται, τὰς Τρωσὶν ἀπείλεον υἷες Ἀχαιῶν;»

Τὸν δ' αὖτ' Ἴδομενεὺς Κρητῶν ἀγὸς ἀντίον ἤῤα·
 «ὦ Θόαν, οὗ τις ἀνὴρ νῦν γ' αἴτιος, ὅσσον ἔγωγε
 γιγνώσκω· πάντες γὰρ ἐπιστάμεθα πτολεμίζειν.

Καὶ τότε δὴ περὶ κῆρι Ποσειδάων ἐχολώθη

|grandson .τεσόντος ἐν αἰνῇ |battle ,

βῆ δ' ἶέναι παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν

ὄτρυνέων Δαναούς, Τρώεσσι δὲ κήδε' ἐτεύχευ.

Ἴδομενεὺς δ' ἄρα οἱ |spear-famed |meet, partake , 210

ἐρχόμενος παρ' ἐταίρου, ὃ οἱ νέον ἐκ πολέμοιο

ἦλθε κατ' |back of the |the μένος ὅζε' ἔει χαλκῶ.
|knee, ham-

τὸν μὲν ἐταῖροισι ἐνεικαν, ὃ δ' |physician' πιτείλας

ἥϊεν ἐς κλισίην· ἔτι γὰρ πολέμοιο |wish

|meet, τὸν δὲ προσέφη κρείων ἐνοσίχθων, 215
|fight, join

εἰσάμενος |voice Ἄνδραίμονος υἱὶ Θόαντι,

ὃς πάσῃ Πλευρῶνι καὶ |steep, Καλυδῶνι
|rugged

Αἰτωλοῖσιν ἄνασσε, θεὸς δ' ὧς τίετο δήμω·

«Ἴδομενεῦ Κρητῶν |counselling ποῦ τοι ἀπειλαὶ

οἴχονται, τὰς Τρωσὶν |vow, threaten, boast ἰῶν;» 220

Τὸν δ' αὖτ' Ἴδομενεὺς Κρητῶν |leader ἰντίον ἤῤα·

«ὦ Θόαν, οὗ τις ἀνὴρ νῦν γ' |guilty , ὅσπον ἔγωγε

γιγνώσκω· πάντες γὰρ |know |make war .

Then indeed was Poseidon grieved at heart for his grandson, slain in the grievous fight; and he proceeded to go along the tents and ships of the Greeks, exhorting the Greeks, and prepared disasters for the Trojans. But spear-renowned Idomeneus then met him, returning from a companion who had lately come to him from the battle, wounded in the ham with the sharp brass, whom his comrades had carried in, and he, having given directions to the surgeons, was returning from his tent; for he still desired to participate in the fight. Him king Poseidon addressed, assimilating himself, as to his voice, to Thoas, son of Andræmon, who governed the Ætolians throughout all Pleuron and lofty Calydon, and who was honoured by the people as a god: “Idomeneus, thou counsellor of the Cretans, where indeed are the threats gone, with which the sons of the Greeks threatened the Trojans?”

Whom again in return, Idomeneus, the leader of the Cretans, addressed: “No man, O Thoas, as far as I know, is at present to blame; for we are all skilled in warring.

*vocabulary***ἀκήριος** lifeless, spiritless (κήρ)**ἀνδύεται** < ἀναδύνω, come back out of, go back into 3s PRES MP (δύω)**ἀπολέσθαι** < ἀπόλλυμι, destroy AOR INF; also ὄλλυμι**ἀπολήγω** cease, desist from (λήγω)**δέος** δείους (n, 3) fear ~Deimos**ἐνοσίχθων** (m, 3) earth-mover (χθών)**ἐπισταίμεσθα** < ἐπίσταμαι, know OPT (ἵστημι)**μέληθηρον** (n) amusement, sport (μέλπω)**μενεδήϊος** withstanding the foe (δάϊς)**νώνυμνος** nameless, undistinguished**ὄκνος** shrinking, hesitation (ὀκνέω)**ὄφελος** (n, 3) a use, a help (ὀφέλλω)**σπεύδω** ‘push on,’ get going,

hurry ~repudiate

συμφερός brought together (φέρω)**ὑπερμενεί** < ὑπερμενής, super-powered, DAT*conjugations***γένονται** < γίγνομαι, AOR OPT**γενώμεθα** < γίγνομαι, AOR SUBJ**ἴδῃαι** < οἶδα, 2s AOR SUBJ**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**μεθιέντα** < μεθίημι, PPL ACC S**μεθίησι** < μεθίημι, SUBJ**νοστήσειεν** < νοστέω, AOR OPT*declensions***κυνῶν** < κύων, GEN PL**τεύχεα** ACC PL**φωτί** < φῶς, DAT S*notes*

13.226 μέλλει δὴ φίλον εἶναι: Impersonal construction. The subject is given by the clause on the next line.

13.226 Κρονίωνι: referring to Poseidon’s brother Zeus

οὔτέ τινα δέος ἴσχει ἀκήριον οὔτέ τις ὄκνω

225

εἵκων ἀνδύεται πόλεμον κακόν· ἀλλά που οὔτω

μέλλει δὴ φίλον εἶναι ὑπερμενείῃ Κρονίωνι,

νωνύμνους ἀπολέσθαι ἀπ' Ἄργεος ἐνθάδ' Ἀχαιοὺς.

ἀλλὰ Θόαν, καὶ γὰρ τὸ πάρος μενεδήϊος ἦσθα,

ὀτρύνεις δὲ καὶ ἄλλον ὅθι μεθιέντα ἴδῃαι·

230

τὼ νῦν μήτ' ἀπόληγε κέλευέ τε φωτὶ ἐκάστω.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Ποσειδάων ἐνοσίχθων·

«Ἴδομενεῦ, μὴ κείνος ἀνὴρ ἔτι νοστήσειεν

ἐκ Τροίης, ἀλλ' αὖθι κυνῶν μέλπηθρα γένοιτο,

ὅς τις ἐπ' ἥματι τῷδε ἐκὼν μεθήισι μάχεσθαι.

235

ἀλλ' ἄγε τεύχεα δεῦρο λαβὼν ἴθι· ταῦτα δ' ἅμα χρὴ

σπεύδειν, αἶ κ' ὄφελός τι γενώμεθα καὶ δὴ ἔόντε.

συμφερτὴ δ' ἀρετὴ πέλει ἀνδρῶν καὶ μάλα λυγρῶν

νῶϊ δὲ καὶ κ' ἀγαθοῖσιν ἐπισταίμεσθα μάχεσθαι.»

οὔτέ τινα |fear ἴσχει |spiritless οὔτέ τις |hesitation

εἶκων |come back. οὐτ' |of, go back into
|mon κακόν· ἀλλά που οὔτω

225

μέλλει δὴ φίλον εἶναι |super-powered
|Kρονίωνι,

|nameless, ἱπολέσθαι ἀπ' Ἄργεος ἐνθάδ' Ἀχαιούς.
|undistin-
|guished
ἀλλὰ θόαν, καὶ γὰρ τὸ πάρος |withstanding, the foe

ὀτρύνεις δὲ καὶ ἄλλον ὅθι |let go, cease;
|(mid) speed off

τὼ νῦν μήτ' |cease,
|desist
|from
κέλευέ τε φωτὶ ἐκάστω.»

230

Τὸν δ' ἡμῖν ἔπειτα Ποσειδάων ἐνοσίχθων·

«Ἴδομενεῦ, μὴ κείνος ἀνὴρ ἔτι νοστήσειεν

ἐκ Τροίης, ἀλλ' αὖθι κυνῶν |amusement, /ένοιτο,
|sport

ὅς τις ἐπ' ἡματι τῷδε ἐκὼν |let go, /cease; /αι.
|(mid) speed off

ἀλλ' ἄγε τεύχεα δεῦρο λαβὼν ἵθι· ταῦτα δ' ἅμα χρῆ

235

|'push on,' get go-|a use, a help, νώμεθα καὶ δὺ' ἐόντε.
|ing, hurry

|brought δ' ἀρετὴ πέλει ἀνδρῶν καὶ μάλα λυγρῶν
|together

νῶϊ δὲ καὶ κ' ἀγαθοῖσιν |know μάχεσθαι.»

Neither does disheartening fear detain any one, nor does any one, yielding to sloth, shirk evil strife; but thus, doubtless, it will be agreeable to the all-powerful son of Cronus, that here, far away from Argos, the Greeks shall perish inglorious. But, Thoas—for formerly thou wast warlike, and urged on others when thou didst behold them negligent—so now desist not thyself, but exhort each man.”

But him earth-shaking Poseidon then answered: “Never may that man, O Idomeneus, return from Troy, but let him here be the sport of the dogs, whosoever voluntarily this day shall relax from fighting. But come, taking up arms, advance hither; for it behoves us to hasten these things, if we may be of any service, although but two; for useful is the valour of men, even the very pusillanimous, if combined, whereas we both understand how to fight even with the brave.”

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~angel**αἰγλήεντος** < αἰγλήεις, radiant, GEN (αἰγλή)**ἀκωκή** point, tip (αἰχμή)**ἀντιβολέω** meet, partake**ἀρίζηλος** conspicuous, remarkable**ἀστεροπή** lightning flash (ἀστήρ); also στεροπή**αὐγή** light**γέντο** seize, grasp**δεικνύς** < δείκνυμι, (ῶ) show, point out PPL NOM S**δηϊοτῆτα** < δηιοτής, (f, 3) battle; fighters, ACC (δήϊος)**ἐναλγίκιος** like (+dat)**εὐτυκτος** well-made (τεύχω)**λιλαίομαι** want to do, to happen ~lascivious**σθένος** -εος (n, 3) strength ~neurasthenia**τινάσσω** shake; brandish

conjugations

βέβληται < βάλλω, 2S PF**βῆ** < βαίνω, AOR**ἔβη** < βαίνω, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἦλθες** < ἔρχομαι, 2S AOR**ἦλυθες** < ἔρχομαι, 2S AOR**ἦσθαι** < ἦμαι, PF INF**ἦῦδα** < αὐδάω, IMPF**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**λιπών** < λείπω, AOR PPL NOM S**οἰσόμενος** < φέρω, FUT PPL NOM S**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

declensions

ἄμ < ἀνά**δοῦρε** < δόρυ, ACC DUAL**πόδας** < πούς, ACC PL**τεύχεα** ACC PL**χροῖ** < χρώς, DAT S

notes

13.243 αἰγλήεντος: genitive

13.244 ἀρίζηλοι: compound adjective whose masculine plural functions as feminine

13.251 βέβληται: passive

Ὡς εἰπὼν ὃ μὲν αὖτις ἔβη θεὸς ἄμ πόνον ἀνδρῶν·

240

Ἴδομενεὺς δ' ὅτε δὴ κλισίην εὖτυκτον ἔκανε

δύσετο τεύχεα καλὰ περὶ χροῖ, γέντο δὲ δοῦρε,

βῆ δ' ἔμιν ἀστεροπῇ ἐναλίγκιος, ἣν τε Κρονίων

χειρὶ λαβὼν ἐτίναξεν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου,

δεικνὺς σῆμα βροτοῖσιν· ἀρίζηλοι δέ οἱ ἀνγαί·

245

ὥς τοῦ χαλκὸς ἔλαμπε περὶ στήθεσσι θέοντος.

Μηριόνης δ' ἄρα οἱ θεράπων εὖς ἀντεβόλησεν

ἐγγὺς ἔτι κλισίης· μετὰ γὰρ δόρυ χάλκεον ἦει

οἰσόμενος· τὸν δὲ προσέφη σθένης Ἴδομενῆος·

«Μηριόνη, Μόλου υἱὲ πόδας ταχὺ φίλταθ' ἐταίρων,

250

τίπτ' ἦλθες πόλεμόν τε λιπὼν καὶ δηϊοτήτα;

ἦέ τι βέβληται, βέλεος δέ σε τείρει ἀκωκή,

ἦέ τευ ἀγγελίης μετ' ἔμ' ἦλυθες; οὐδέ τοι αὐτὸς

ἦσθαι ἐνὶ κλισίῃσι λιλαίομαι, ἀλλὰ μάχεσθαι.»

Τὸν δ' αὖ Μηριόνης πεπνυμένος ἀντίον ἦ᾽δα·

Ὡς εἰπὼν ὃ μὲν αὖτις ἔβη θεὸς ἄμ' πόνον ἀνδρῶν·

Ἰδομενεὺς δ' ὅτε δὴ κλισίην |well-made ἔκανε

240

δύσετο τεύχεα καλὰ περὶ χροῖ, |seize, δὲ δοῦρε,
|grasp

βῆ δ' ἵμεν |lightning |like , ἥν τε Κρονίων
|flash

χειρὶ λαβὼν |shake; ἀπ' |radiant Ὀλύμπου,
|brandish

|show σῆμα βροτοῖσιν· |conspicuous, re-light
|markable

ὥς τοῦ χαλκὸς ἔλαμπε περὶ στήθεσσι θέοντος.

245

Μηριόνης δ' ἄρα οἱ θεράπων εὖς |meet, partake

ἐγγὺς ἔτι κλισίης· μετὰ γὰρ δόρυ χάλκεον ἦει

οἰσόμενος· τὸν δὲ προσέφη σθένης Ἰδομενῆος·

«Μηριόνη, Μόλου υἱὲ πόδας ταχὺ φίλταθ' ἐταίρων,

τίπτ' ἦλθες πόλεμόν τε λιπὼν καὶ |battle ,

250

ἦέ τι βέβληαι, βέλεος δέ σε τείρει |point ,

ἦέ τευ |message, news ' ἔμ' ἦλυθες; οὐδέ τοι αὐτὸς

ἦσθαι ἐνὶ κλισίῃσι |want to do, ἀλλὰ μάχεσθαι.»
|to happen

Τὸν δ' αὖ Μηριόνης πεπνυμένος ἀντίον ἦ᾽δα·

So saying, the god departed again to the toil of heroes. But Idomeneus, when now he had reached his well-made tent, put on his rich armour around his body, and seized two spears, and hastened to go, like unto the lightning, which the son of Cronus, seizing in his hand, brandishes from glittering Olympus, showing a sign to mortals; and brilliant are its rays: so shone the brass around the breast of him running. Then Meriones, his good attendant, met him yet near the tent,—for he was going to fetch a brazen spear; and the strength of Idomeneus addressed him:

“Meriones, son of Molus, swift of foot, dearest of my companions, why comest thou thus, quitting the war and the contest? Art thou at all wounded, and does the point of a spear afflict thee? Or comest thou to me on any message? For I myself am not desirous to sit within my tent, but to fight.”

But him prudent Meriones in turn

vocabulary

ἄγος leader (ἄγω)

ἀποαίνυμαι take away from (αἶσα); also ἀπαίνυμαι

βουληφόρος counselling (βουλή)

γανώοντες < γανόω, shine, gleam

PPL NOM PL (γηθέω); also γανάω

δῆεις find, find out, attain (διδάσκω)

δυσμενέων < δυσμενής, hostile, enemy, GEN

εἴκοσι twenty

ἐναρα (n) spoils (αἶρω)

ἐνώπια (n) inner wall

κατεάξαμεν < κατὰγνυμι, (ὑ) break up, shatter AOR (ἄγνυμι)

κυδιάνειρα (ὑ) glorious (κῦδος)

λαμπρός brilliant ~lamp

λελασμένον < λάζομαι, grasp, seize PF PPL ACC S

ὀμφαλῶεις having a knob (ὀμφαλός)

παμφανόωντα < παμφανόων, shining PPL ACC PL (φόως)

ὑπερηνορέοντος < ὑπερηνορέων, overbearing, GEN

χαλκοχιτώνων < χαλκοχίτων, bronze-clad, GEN (χαλκός)

conjugations

βαλὼν < βάλλω, AOR PPL NOM S

ἐθέλησθα < ἐθέλω, 2S SUBJ

ἐλέσθαι < αἰρέω, AOR INF

ἔσταότ' < ἵστημι, PF PPL ACC PL

ἔχεσκον < ἔχω, IMPF

ἦῤδα < αὐδάω, IMPF

ἵσταμαι < ἵστημι, 1S PRES MP

ἰστάμενος < ἵστημι, PPL NOM S

κταμένων < κτείνω, AOR PPL GEN PL

λείπεται < λείπω, PF

οἰσόμενος < φέρω, FUT PPL NOM S

ὀρώρηται < ὀρνυμι, SUBJ

declensions

δούρατα < δόρυ, ACC PL

δούρατα < δόρυ, NOM PL

ἔν < εἷς

νηϊ < νηῦς, DAT S

notes

13.258 **Δηϊφόβοιο**: the Trojan with whom Meriones has been fighting, and who broke his spear

255

«Ἴδομενεῦ, Κρητῶν βουληφόρε χαλκοχιτώνων,
 ἔρχομαι εἴ τί τοι ἔγχος ἐνὶ κλισίῃσι λείλειπται,
 οἰσόμενος· τό νυ γὰρ κατεάξαμεν ὃ πρὶν ἔχεσκον,
 ἀσπίδα Διϊφόβοιο βαλὼν ὑπερηνορέοντος.»

260

Τὸν δ' αὖτ' Ἴδομενεὺς Κρητῶν ἀγὸς ἀντίον ἤϋδα·
 «δούρατα δ', αἱ κ' ἐθέλησθα καὶ ἐν καὶ εἴκοσι δήεις
 ἔσταότ' ἐν κλισίῃ πρὸς ἐνώπια παμφανόωντα,
 Τρώϊα, τὰ κταμένων ἀποαίνυμαι· οὐ γὰρ οἶω
 ἀνδρῶν δυσμενέων ἐκὰς ἰστάμενος πολεμίζειν.
 τῷ μοι δούρατά τ' ἔστι καὶ ἀσπίδες ὀμφαλόεσσαι
 καὶ κόρυθες καὶ θώρηκες λαμπρὸν γανόωντες.»

265

Τὸν δ' αὖ Μηριόνης πεπνυμένος ἀντίον ἤϋδα·
 «καὶ τοι ἐμοὶ παρά τε κλισίῃ καὶ νηϊ μελαίνῃ
 πόλλ' ἔναρα Τρώων· ἀλλ' οὐ σχεδὸν ἐστὶν ἐλέσθαι.
 οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἐμέ φημι λελασμένον ἔμμεναι ἀλκῆς,
 ἀλλὰ μετὰ πρῶτοισι μάχην ἀνὰ κυδιάνειραν
 ἵσταμαι, ὅππότε νεῖκος ὀρώρηται πολέμοιο.

270

«Ἰδομενεῦ, Κρητῶν |counselling |bronze-clad , 255

ἔρχομαι εἴ τί τοι ἔγχος ἐνὶ κλισίῃσι λείλειπται,

οἰσόμενος· τό νυ γὰρ |break up, shatter...ρὶν ἔχεσκον,

ἀσπίδα Δηϊφόβοιο βαλὼν |overbearing »

Τὸν δ' αὖτ' Ἰδομενεὺς Κρητῶν |leader ἰντίον ἡῦδα·

«δούρατα δ', αἱ κ' ἐθέλησθα καὶ ἐν καὶ |twenty |find, find 260
|out, attain

ἑσταότ' ἐν κλισίῃ πρὸς |inner |shining
|wall ,

Τρώϊα, τὰ κταμένων |take away from ἵ γὰρ οὔω

ἀνδρῶν |hostile, ἐκὰς ἰστάμενος πολεμίζειν.
|enemy

τώ μοι δούρατά τ' ἔστι καὶ ἀσπίδες |having a knob

καὶ κόρυθες καὶ θώρηκες |brilliant |shine, gleam .» 265

Τὸν δ' αὖ Μηριόνης πεπνυμένος ἀντίον ἡῦδα·

«καὶ τοι ἐμοὶ παρά τε κλισίῃ καὶ νηϊ μελαίνῃ

πόλλ' |spoils Τρώων· ἀλλ' οὐ σχεδόν ἐστιν ἐλέσθαι.

οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἐμέ φημι |grasp, seize ἔμμεναι ἀλκῆς,

ἀλλὰ μετὰ πρώτοισι μάχην ἀνὰ |glorious 270

ἵσταμαι, ὁππότε νεῖκος ὀρώρηται πολέμοιο.

answered: “Idomeneus, thou counsellor of the brazen-mailed Cretans, I come, if there be any spear left within thy tents, to take it: because I indeed have broken that which I formerly had, having struck the shield of ferocious Deïphobus.”

Whom again in turn Idomeneus, leader of the Cretans, addressed: “Thou wilt find, if thou desirest [to select from them], one-and-twenty spears standing in my tent against the shining walls, which I have taken from the slain Trojans; for I affirm that I do not fight with hostile men, standing at a distance from them. Hence I have both spears, and bossy shields, and helmets, and corslets, brightly polished.”

But him again prudent Meriones addressed in turn: “At my tent also and black ship are there many spoils of the Trojans; but they are not near, so that I might take them. For neither do I conceive that I am forgetful of valour, but I stand among the foremost in glory-giving battle, whenever the contest of war has arisen.

*vocabulary***ἄγός** leader (ἄγω)**ἄλλυδις** to elsewhere (ἄλλος)**ἀτρέμας** unmovingly, still (τρέμω)**δαί** particle: emphasizes questions**δειλός** wretched, poor, cowardly~*Deimos*; also δείλος**διαείδω** distinguish, learn of (οἶδα)**ἐξεφαάνθη** < ἐκφαίνω, bring to light
AOR (φώς)**ἐπειδάν** when**ἐρητύω** hold back**ἐσίζηται** < ἐσίζω, take one's place
SUBJ**ἤέ** or; than (comparative); also ἤ,
ἤτε**λόχος** ambush, band, childbirth
~lie**μετοκλάζω** squat, shifting weight
back and forth (ὀκλάζω)**νωτον** back (body part)**ὀνοίτο** < ὀνομαι, minimize OPT
(ὀνομα)**πάταγος** chatter, cracking, splash**πατάσσω** beat (heart)**στέρνον** chest ~*sternum***ταρβέω** be afraid**τυπείης** < τύπτω, beat, smite 2s
AOR OPT (τυπή)**χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων,
bronze-clad, GEN (χαλκός)*conjugations***βλεῖο** < βάλλω, 2s AOR OPT**ῆσθαι** < ῆμαι, PF INF**ἦῦδα** < αὐδάω, IMPF**ἴδμεναι** < οἶδα, PF INF**λεγοίμεθα** < λέγω, OPT**λήθω** < λανθάνω, 1s PRES**μιγήμεναι** < μίσγω, AOR INF**πέσοι** < πίπτω, AOR OPT**πονεύμενος** < πονέομαι, PPL NOM S*declensions***αὐχέν'** < αὐχήν, DAT S**κῆρας** < κήρ, ACC PL**μένος** ACC S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**ὁδόντων** < ὁδούς, GEN PL**πόδας** < πούς, ACC PL**τάχιστα** < ταχύς**φρεσί** < φρήν, DAT PL*notes*

13.277 ἐς: for

13.279 χρώς: (the color of...)

ἄλλόν πού τινα μᾶλλον Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
 λήθω μαρνάμενος, σὲ δὲ ἴδμεναι αὐτὸν οἴω.»

Τὸν δ' αὖτ' Ἰδομενεύς, Κρητῶν ἀγὸς ἀντίον ἠΰδα·

275

«οἶδ' ἀρετὴν οἴός ἐσσι· τί σε χρὴ ταῦτα λέγεσθαι;
 εἰ γὰρ νῦν παρὰ νηυσὶ λεγοίμεθα πάντες ἄριστοι
 ἐς λόχον, ἔνθα μάλιστ' ἀρετὴ διαεῖδεται ἀνδρῶν,
 ἔνθ' ὃ τε δειλὸς ἀνὴρ ὅς τ' ἄλκιμος ἐξεφαάνθη·
 τοῦ μὲν γάρ τε κακοῦ τρέπεται χρῶς ἄλλυδις ἄλλη,

280

οὐδέ οἱ ἀτρέμας ἦσθαι ἐρητύετ' ἐν φρεσὶ θυμός,
 ἀλλὰ μετοκλάζει καὶ ἐπ' ἀμφοτέρους πόδας ἵζει,
 ἐν δέ τέ οἱ κραδίη μεγάλα στέρνοισι πατάσσει
 κῆρας οἰομένῳ, πάταγος δέ τε γίγνεται ὀδόντων·
 τοῦ δ' ἀγαθοῦ οὔτ' ἄρ' τρέπεται χρῶς οὔτε τι λήην

285

ταρβεί, ἐπειδὰν πρῶτον ἐσίζηται λόχον ἀνδρῶν,
 ἀρᾶται δὲ τάχιστα μιγήμεναι ἐν δαῖ λυγρῇ·
 οὐδέ κεν ἔνθα τεόν γε μένος καὶ χεῖρας ὄνοιτο.
 εἴ περ γάρ κε βλεῖο πονεύμενος ἦε τυπείης
 οὐκ ἂν ἐν αὐχέν' ὀπισθε πέσοι βέλος οὐδ' ἐνὶ νώτῳ,

ἄλλον πού τινα μᾶλλον Ἀχαιῶν |bronze-clad

λήθω μαρνάμενος, σέ δέ ἴδμεναι αὐτὸν οὔω.»

Τὸν δ' αὖτ' Ἰδομενεύς, Κρητῶν |leader ἰντίον ἡὔδα·

«οἶδ' ἀρετὴν οἴός ἐσσι· τί σε χρὴ ταῦτα λέγεσθαι;

275

εἰ γὰρ νῦν παρὰ νηυσὶ λεγοίμεθα πάντες ἄριστοι

ἐς |ambush ἔνθα μάλιστ' ἀρετὴ |distinguish, ἀνδρῶν,
|learn of

ἔνθ' ὅ τε |wretched ἤρ' ὅς τ' ἄλκιμος |bring to light

τοῦ μὲν γάρ τε κακοῦ τρέπεται χρῶς |to elsewhere ἤ,

οὐδέ οἱ |unmovingly, θαι |hold back ἔν φρεσὶ θυμός,
|still

280

ἀλλὰ |squat, shifting' ἀμφοτέρους πόδας ἵζει,
|weight back and
|forth

ἐν δέ τε οἱ κραδίη μεγάλα |chest |beat (heart)

κῆρας οἰομένω, |chatter, ὅς τε γίγνεται |tooth
|cracking,
|splash

τοῦ δ' ἀγαθοῦ οὐτ' ἄρ' τρέπεται χρῶς οὔτε τι λήην

|be afraid |when πρῶτον |take one's |ambush ἀνδρῶν,
|place

285

ἀρᾶται δὲ τάχιστα μιγήμεναι ἐν |emphatic ἦ·

οὐδέ κεν ἔνθα τεόν γε μένος καὶ χεῖρας |minimize

εἷ περ γάρ κε βλεῖο |work ἥ ἐ τυπείης

οὐκ ἂν ἐν αὐχέν' ὀπισθε πέσοι βέλος οὐδ' ἐνὶ |back ,

I am rather unobserved perhaps, when fighting by some other of the brazen-mailed Greeks; but I think that thou knowest me.”

Whom again Idomeneus, leader of the Cretans, addressed in turn: “I know what thou art as to valour: what necessity is there for thee to enumerate these things? For if now all we the bravest at the ships should be selected for an ambushade, where the courage of men is especially distinguished, where both the coward as well as the brave man is made apparent—for the complexion of the coward on the one hand is changed from this to that, nor is his heart calm within his bosom, so that he can rest without trembling, but he shifts his position, and sits upon both his feet, whilst his heart greatly palpitates within his breast, as he is expecting death; and a chattering of his teeth arises. But neither is the complexion of the brave man changed, nor is he at all disturbed, after he first sits down in the ambush of heroes; but he burns to be mingled with all haste in direful fight—[no one], in that case, would find fault with thy courage and might. For if, labouring [in the battle], thou wert wounded from a distance, or smitten in close fight, the weapon would not fall upon thy neck behind, nor upon thy back;

vocabulary

ἄγος leader (ἄγω)

αἶθοπι < αἶθοψ, sparkling, DAT
~ether

ἀνείλετο < ἀναιρέω, take up AOR
(αἰρέω)

ἀντιάσει < ἀντιάζω, meet, fight,
join AOR OPT (ἀντί); also ἀντιάω,
ἀντιώω

ἀτάλαντος equal in weight (τάλαω)

ἀταρβής fearless (ταρβέω)

βροτολοιγός bane of men

θωρήσσεσθον < θωρήσσω, arm with
a breastplate 3DUAL (θώρηξ)

καρπάλιμος quick

κεκορυθμένοι < κορύσσω,
supply/raise/marshall a head(s);
also (mp) arm oneself PF PPL NOM
PL (κόρυς)

κλισίηθεν hut+from (κλίνω)

μέτειμι be among, go, follow (εἶμι)

μηκέτι no more

νεμεσάω (act, mp) resent, blame;
(mp) be shy, ashamed ~nemesi

νηδύς < νηδύς, (f) belly, womb,
GEN

νηπύτιος foolish; also νήπιος

οἰαριστύν < οἰαριστός, (f) familiarity,
dalliance, ACC (οἶαρ)

ὄβριμος mighty; heavy

πολεμιστής (m, 1) warrior
(πόλεμος); also πολεμιστής

πρόσω forward, in the future

πτόλεμος war, battle ~polemic;
also πόλεμος

στέρνον chest ~sternum

ταλάφρονα < ταλάφρων, (m, 3)
stout-hearted, ACC (τάλαω); also
ταλασίφρων

ὑπερφίαλος reckless, arrogant

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR

ἔδωκαν < δίδωμι, 3PL AOR

ἔειπε < εἶπον, AOR

ἔλεν < αἰρέω, AOR IMPV

ἔσπετο < ἔπομαι, AOR

ἔσταότες < ἵστημι, PF PPL NOM PL

ἰεμένοιο < ἵημι, PPL GEN S

λεγώμεθα < λέγω, SUBJ

μεμηλώς < μέλω, PF PPL NOM S

φάτο < φημί, AOR

declensions

ἔγχος ACC S

κῶδος ACC S

μέγα < μέγας

μεγαλήτορας < μεγαλήτωρ, ACC PL

290

ἀλλά κεν ἢ στέρνων ἢ νηδύος ἀντιάσειε
 πρόσσω ἱεμένοιο μετὰ προμάχων ὀαριστύν.
 ἀλλ' ἄγε μηκέτι ταῦτα λεγώμεθα νηπύτιοι ὥς
 ἔσταότες, μή πού τις ὑπερφιάλως νεμεσήσῃ·
 ἀλλὰ σύ γε κλισίην δὲ κιῶν ἔλεν ὄβριμον ἔγχος.»

295

“Ὡς φάτο, Μηριόνης δὲ θοῶ ἀτάλαντος Ἄρηϊ
 καρπαλίμως κλισίῃθην ἀνείλετο χάλκεον ἔγχος,
 βῆ δὲ μετ' Ἴδομενῆα μέγα πτολέμοιο μεμηλώς.
 οἶος δὲ βροτολογιγὸς Ἄρης πόλεμον δὲ μέτεισι,
 τῷ δὲ Φόβος φίλος υἱὸς ἅμα κρατερὸς καὶ ἀταρβῆς
 300 ἔσπετο, ὅς τ' ἐφόβησε ταλάφρονά περ πολεμιστήν·
 τὼ μὲν ἄρ' ἐκ Θρήκης Ἐφύρους μέτα θωρήσσεσθον,
 ἦε μετὰ Φλεγύας μεγαλήτορας· οὐδ' ἄρα τῷ γε
 ἔκλυον ἀμφοτέρων, ἑτέροισι δὲ κῦδος ἔδωκαν·
 τοῖοι Μηριόνης τε καὶ Ἴδομενεὺς ἀγοὶ ἀνδρῶν
 305 ἦϊσαν ἐς πόλεμον κεκορυθμένοι αἰθιοπι χαλκῷ.
 τὸν καὶ Μηριόνης πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπε·

ἀλλά κεν ἦ |chest ἦ |belly, |meet, fight, 290
|womb |join

|forward, in μένοιο μετὰ προμάχων |familiarity,
|the future |dalliance

ἀλλ' ἄγε |no more . αὐτα λεγώμεθα |foolish ὥς

ἔσταότες, μή πού τις |reckless, νεμεσῆσῃ·
|arrogant

ἀλλὰ σύ γε κλισίην δὲ κιὼν ἔλευ |mighty; ἔγχος.»
|heavy

᾽Ως φάτο, Μηριόνης δὲ θοῶ |equal in weight, ἦ 295

καρπαλίμως |hut+from |take up χάλκεον ἔγχος,

βῆ δὲ μετ' Ἴδομενῆα μέγα |war, battle μεμηλώς.

οἶος δὲ |bane of men Ἴδμεν πόλεμον δὲ |be among

τῷ δὲ Φόβος φίλος υἱὸς ἅμα κρατερὸς καὶ |fearless

ἔσπετο, ὅς τ' ἐφόβησε |stout-hearted περ |warrior 300

τὼ μὲν ἄρ' ἐκ Θρήκης Ἐφύρους μέτα θωρήσσεσθον,

ἦ δὲ μετὰ Φλεγύας μεγαλήτορας· οὐδ' ἄρα τῷ γε

ἔκλυον ἀμφοτέρων, ἐτέροισι δὲ κῦδος ἔδωκαν·

τοῖοι Μηριόνης τε καὶ Ἴδομενεὺς |leader ἄνδρῶν

ἦσαν ἐς πόλεμον |sup- |sparkling ιλκῶ. 305
|ply/raise/marshall

τὸν καὶ Μηριόνης |a head(s);
|also (mp) arm
|oneself

but it would pierce through either thy breast, or thy stomach, as thou wast rushing forward amid the conflict of foremost combatants. But come, no longer let us speak of these things, standing like infatuated persons, lest perhaps some one chide us inordinately; but do thou, going to the tent, take a strong spear.”

Thus he spake, and Meriones, equal to swift Ares, quickly took from the tent a brazen spear; and he went along with Idomeneus, very eager for war. But as man-destroying Ares enters the battle—with whom Terror, his dear son, at the same time powerful and undismayed, follows, who strikes fear into the warrior even of resolute soul: these indeed are armed from Thrace, along with the Ephyri or with the magnanimous Phlegyans; neither do they hear both, but they give glory to one or the other—so Meriones and Idomeneus, leaders of heroes, advanced to battle equipped with helmets of glittering brass; and Meriones first addressed him in these words:

vocabulary

ἄαπτος untouchable, invincible
(ἄπτω)

ἄγος leader (ἄγω)

ἄδην to satiety; enough

αἴθω set on fire ~ether

αἰπύ < αἰπύς, steep, high, utter

ἄκτῃ beach; cereal grain

ἀριστερός left-hand

δαλός (ἄ) fire-brand

ἐμβάλοι < ἐμβάλλω, throw in;

inspire AOR OPT (βάλλω)

ἐνιπρῆσαι < ἐμπύμπρημι, burn up

AOR INF (πύρ); also ἐμπρήθω

ἐσσύμενος hurrying

θνητός mortal (θνήσκω)

μέμονα be eager, intend, want to

~mental; also μέμαα

πῇ where? how?

ῥηκτός able to be torn (ῥήγνυμι)

σταδίῃ hand-to-hand; also στάδιος

τοξοσύνη archery (τόξον)

ὕσμινη (ι) a fight

χερμάδιον boulder missile

conjugations

εἴξειε < εἴκω, AOR OPT

ἐλόωσι < ἐλαύνω, 3PL FUT

ἤϋδα < αὐδάω, IMPF

κομόωντας < κομάω, PPL ACC PL

μεμαῶτι < μέμαα, PF PPL DAT S

declensions

κάρη ACC S

μεγάλοισι < μέγας

μένος ACC S

νήεσσι < νηῦς, DAT PL

νηυσί < νηῦς, DAT PL

notes

13.309 οὐποθι: never

13.310 δεύεσθαι: (the Achaeans to...)

13.315 μιν: Hector

13.315 πολέμοιο: At 13.146, Hector was beaten back.

«Δευκαλίδη, πῇ τὰρ μέμονας καταδύναι ὄμιλον;
 ἢ ἐπὶ δεξιόφιν παντὸς στρατοῦ, ἢ ἀνὰ μέσσους,
 ἢ ἐπ' ἀριστερόφιν; ἐπεὶ οὐπωθι ἔλπομαι οὕτω
 310 δεύεσθαι πολέμοιο κάρη κομόωντας Ἀχαιούς.»

Τὸν δ' αὖτ' Ἰδομενεύς, Κρητῶν ἀγὸς ἀντίον ἤῤα·
 «νηυσὶ μὲν ἐν μέσσησιν ἀμύνειν εἰσὶ καὶ ἄλλοι,
 Αἶαντές τε δύω Τεῦκρός θ', ὃς ἄριστος Ἀχαιῶν
 τοξοσύνη, ἀγαθὸς δὲ καὶ ἐν σταδίῃ ὑσμίνῃ·
 315 οἳ μιν ἄδην ἐλόωσι καὶ ἐσσύμενον πολέμοιο,
 Ἔκτορα Πριαμίδην, καὶ εἰ μάλα καρτερός ἐστιν.
 αἰπὺ οἱ ἐσσεῖται μάλα περ μεμαῶτι μάχεσθαι
 κείνων νικήσαντι μένος καὶ χεῖρας ἀάπτους
 νῆας ἐνιπρήσαι, ὅτε μὴ αὐτὸς γε Κρονίων
 320 ἐμβάλοι αἰθόμενον δαλὸν νήεσσι θοῇσιν.
 ἀνδρὶ δέ κ' οὐκ εἴξειε μέγας Τελαμώνιος Αἴας,
 ὃς θνητὸς τ' εἴη καὶ ἔδοι Δημήτερος ἀκτὴν
 χαλκῷ τε ῥήκτὸς μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν.

«Δευκαλίδη, |where? |be eager καταδύναι ὄμιλον;
|how?

ἧ ἐπὶ δεξιόφιν παντὸς στρατοῦ, ἧ ἀνὰ μέσσοις,

ἧ ἐπ' |left-hand , ἐπεὶ οὐπωθι ἔλπομαι οὕτω

δεύεσθαι πολέμοιο κάρη |have long hair* χαιούς.»

310

Τὸν δ' αὖτ' Ἴδομενεύς, Κρητῶν |leader ἱντίον ἠὔδα·

«νηυσὶ μὲν ἐν μέσσησιν ἀμύνειν εἰσὶ καὶ ἄλλοι,

Αἶαντές τε δύω Τεῦκρός θ', ὃς ἄριστος Ἀχαιῶν

|archery , ἀγαθὸς δὲ καὶ ἐν |hand-to-hand ἦ·

οἷ μιν |to satiety; enough ἔ |hurrying πολέμοιο,

315

Ἔκτορα Πριαμίδην, καὶ εἰ μάλα καρτερός ἐστιν.

αἰπὺ οἱ ἐσσεῖται μάλα περ μεμαῶτι μάχεσθαι

κείνων νικήσαντι μένος καὶ χεῖρας |untouch-

νήας |burn up , ὅτε μὴ αὐτός γε Κρονίων |able, invin-

cible

|throw in; |set on fire |fire-brand |_σι θοῇσιν.
|inspire

320

ἀνδρὶ δέ κ' οὐκ |yield; seem likely, (pf+dat) seem ,
|like, (pf) be fit/worthy of/to

ὃς θνητός τ' εἴη καὶ ἔδοι Δημήτερος |beach;
|grain

χαλκῶ τε |able to be torn |_οισί τε |boulder missile

“Son of Deucalion, where dost thou meditate to enter the throng? To the right of all the army, or at the centre, or upon the left? Since nowhere [else] in the battle do I conceive that the long-haired Greeks so much require support.”

But him Idomeneus, the leader of the Cretans, in turn addressed: “Among the centre ships indeed there are others to aid them, both the Ajaces and Teucer, who is the most skilful of the Greeks in archery, and brave also in standing fight; who will sufficiently harass, even to satiety, Hector, the son of Priam, although most urgent of battle, and although being very gallant. Hard will it be for him, although very desirous of fighting, having overpowered their strength and invincible hands, to fire the ships, unless the son of Cronus himself cast a flaming torch upon the swift ships. Nor indeed will mighty Telamonian Ajax yield to any man who may be a mortal, and who may eat the fruit of Demeter, who is vulnerable by brass and by large stones.

vocabulary

ἄελλα whirlwind

ἄμυνδῖς together, at the same time
(ἄμα)

ἀριστερός left-hand

ἀτάλαντος equal in weight (τάλλω)

αὐτοστάδιος in stand-up fighting
(ἵστημι)

ἀφίκοντο < ἀφικνέομαι, arrive 3PL
AOR (ικνέομαι)

δαιδάλεος artful, embellished
(δαίδαλος); also δαίδαλος

εἵκελος like, resembling (+dative)

ἐναίρω kill, impair (ἐναρα); also

κατεναίρομαι

εὖχος (n, 3) glory, triumph ~νσι

κόνις -ος (f) dust; also κονία, κόνιος

λιγέων < λιγύς, clear, shrill, GEN

δμήχλη fog, cloud ~mist

ὁμός same (ὁμῶς)

ὁμόσε to the same spot (ὁμῶς)

ῥηξήνορι < ῥηξήνωρ, (m) breaker of
enemy ranks, DAT (ῥήγνυμι)

σπέρχω set in rapid motion

τάχιστα < ταχύς, fast, ACC

~tachometer

φλογί < φλόξ, (f) flame, DAT

~flame; also φλέγμα

χωρήσειεν < χωρέω, withdraw,
give way to (+dat) AOR OPT ~heir

conjugations

ἀνώγει < ἄνωγα, PLUPF

ἔβησαν < βαίνω, 3PL AOR

εἶδομεν < οἶδα, PF SUBJ

ἦλθε < ἔρχομαι, AOR

ἶδον < οἶδα, 3PL AOR

ἵστασιν < ἵστημι, 3PL

ἵστατο < ἵστημι, IMPF

κεκλόμενοι < κέλομαι, AOR PPL NOM
PL

μέμασαν < μέμαα, 3PL PLUPF

φάτο < φημί, AOR

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων

θεράποντα < θεράπων, ACC S

νέεσσιν < νηῦς, DAT PL

ὀξεί < ὀξύς

ποσί < πούς, DAT PL

notes

13.325 οὐ πως ἔστιν: can't

13.326 νῶϊν: Ajax and Achilles?

13.326 ἔχε: imperative

13.330 Οἷ: the Trojans

13.332 αὐτῷ: Idomeneus

13.333 ἵστατο: was brought about

13.333 νεῖκος: neuter

13.336 οἷ: the storms

οὐδ' ἂν Ἀχιλλῆϊ ῥήξήνορι χωρήσειεν

325

ἔν γ' αὐτοσταδίῃ· ποσὶ δ' οὐ πως ἔστιν ἐρίζειν.

νῶϊν δ' ὧδ' ἐπ' ἀριστερ' ἔχε στρατοῦ, ὄφρα τάχιστα

εἶδομεν ἥε τῷ εὖχος ὀρέζομεν, ἥε τις ἡμῖν.»

Ὡς φάτο, Μηριόνης δὲ θοῶ ἀτάλαντος Ἄρηϊ

ἦρχ' ἵμεν, ὄφρ' ἀφίκοντο κατὰ στρατὸν ἧ μιν ἀνώγει.

330

Οἱ δ' ὥς Ἴδομενῆα ἴδον φλογὶ εἵκελον ἀλκὴν

αὐτὸν καὶ θεράποντα σὺν ἔντεσι δαιδαλέοισι,

κεκλόμενοι καθ' ὅμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν·

τῶν δ' ὁμὸν ἴστατο νείκος ἐπὶ πρυμνῆσι νέεσσιν.

ὥς δ' ὅθ' ὑπὸ λιγέων ἀνέμων σπέρχωσιν ἄελλαι

335

ἥματι τῷ ὅτε τε πλείστη κόνις ἀμφὶ κελεύθους,

οἳ τ' ἄμυδις κονίης μεγάλην ἱστᾶσιν ὁμίχλην,

ὥς ἄρα τῶν ὁμόσ' ἦλθε μάχη, μέμασαν δ' ἐνὶ θυμῷ

ἀλλήλους καθ' ὅμιλον ἐναιρέμεν ὀξέϊ χαλκῷ.

οὐδ' ἂν Ἀχιλλῆϊ |breaker |withdraw, give
 of enemy|way to (+dat)
 ἔν γ' |in stand-up fighting |ranks
 δ' οὐ πως ἔστιν ἐρίζειν. 325

νωῖν δ' ὦδ' ἐπ' |left-hand ἔχε στρατοῦ, ὄφρα τάχιστα
 εἶδομεν ἥε τω |glory ὀρέζομεν, ἥε τις ἡμῖν.»

Ὡς φάτο, Μηριόνης δὲ θοῶ |equal in weight[†], ἡϊ
 ἦρχ' ἵμεν, ὄφρ' ἀφίκοντο κατὰ στρατὸν ἧ μιν ἀνώγει.

Οἱ δ' ὥς ἴδομενῆα ἴδον |flame |like ἀλκὴν 330
 αὐτὸν καὶ θεράποντα σὺν ἔντεσι |artful
 κεκλόμενοι καθ' ὅμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν·
 τῶν δ' |same ἴστατο νεῖκος ἐπὶ πρυμνῆσι νέεσσιν.

ὥς δ' ὅθ' ὑπὸ |clear, ἀνέμων |set in rapid|whirlwind
 |shrill |motion
 ἤματι τῷ ὅτε τε πλείστη |dust ἀμφὶ κελεύθους, 335

οἳ τ' |together κονίης μεγάλην ἱστᾶσιν |fog
 ὥς ἄρα τῶν |to the same spot[†], μέμασαν δ' ἐνὶ θυμῷ
 ἀλλήλους καθ' ὅμιλον |kill ὁξέει χαλκῷ.

Not even to warlike Achilles would he give way, at least in standing fight; but in speed he is by no means able to contend with him. Guide us, therefore, to the left of the army that we may quickly know whether we shall afford glory to any one, or any one to us.”

Thus he spoke. But Meriones, equal to rapid Ares, began to proceed, until he came to [that part of] the army whither he had ordered him. But they, when they beheld Idomeneus, like unto a flame in might, both him and his attendant, in variously-wrought armour, they all, exhorting one another along the crowd, advanced against him, and an equal contest arose at the sterns of their ships. And as when storms sweep along, [driven] by the shrill winds, on a day when the dust around the roads [is] very abundant, and they at the same time raise up a large cloud of dust; so came on the battle of these together, and they were eager in their minds to slaughter one another throughout the throng with the sharp brass.

vocabulary

ἀδάχοιτο < ἀχέω, grieve, vex AOR OPT ~ail; also ἀχέω, ἄχυνται
ἀμέρδω deprive, bereave of, blind
ἄμυδις together, at the same time (ἄμα)
αὐγή light
δαμναμένους < δάμνημι, overpower, tame PPL ACC PL ~tame
ἐγγχείη spear; also ἔγχος
ἐνεμέσσα < νεμεσάω, (act, mp) resent, blame; (mp) be shy, ashamed IMPF ~nemesiς
ἐχθάνομαι hate (ἐχθος)
θρασυκάρδιος stout-hearted (θρασύς)
καρτερόθυμος (ὁ) stout-hearted (καρτερός)
κραταιώ < κραταιός, mighty (κράτος)
κυδαίνω (ὁ) confer kudos
λάθρη secretly (λανθάνω)
μετελθών < μετέρχομαι, seek, visit AOR PPL NOM S (ἔρχομαι)
νεόσμηκτος newly polished (νέος)
ὁμός same (ὁμῶς)
ὀροθύνω (ὁ) rouse, set in motion (ὄρνημι)
πάμπαν completely
πάτρη fatherland (πατήρ); also

πάτρα

πολιός gray ~polio
ταμείσχω flesh-cutting (τέμνω)
ὑπεξαναδύς < ὑπεξαναδύω, emerge from AOR PPL NOM S (δύω)
φθισίμβροτος (ἰ) man-killing (φθίω)
φρίσσω be rough; shudder
χάλκειος made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκεος

conjugations

γεγόνει < γίγνομαι, PLUPF
γηθήσειεν < γηθέω, AOR OPT
εἶη < εἶω, IMPF
εἶχον < ἔχω, 3PL IMPF
ετεύχετον < τεύχω, 3DUAL IMPF
ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S
λαμπομενάων < λάμπω, PPL GEN PL
ὀλέσθαι < ὀλλυμι, AOR INF
φρονέοντε < φρονέω, PPL NOM DUAL

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL
ἀνδράσιν < ἀνήρ, DAT PL
ἡρώεσσιν < ἥρω, DAT PL
πόδας < πούς, ACC PL
σακέων < σάκος, GEN PL
υἷε < υἱός, NOM DUAL

notes

13.340 ἄμερδεν: here, to blind

13.341 ἄπο: accented as ἄπο because the preposition comes after the noun

13.354 πάτρη: here, parentage

ἔφριξεν δὲ μάχη φθισίμβροτος ἐγχείησι
 340 μακρῆς, ἧς εἶχον ταμεσίχροας· ὅσσε δ' ἄμερδεν
 αὐγὴ χαλκείη κορύθων ἄπο λαμπομενάων
 θωρήκων τε νεοσμήκτων σακέων τε φαεινῶν
 ἐρχομένων ἄμυδις· μάλα κεν θρασυκάρδιος εἴη
 ὅς τότε γηθήσειεν ἰδὼν πόνον οὐδ' ἀκάχοιτο.

345 Τὼ δ' ἀμφὶς φρονέοντε δύω Κρόνου υἱὲ κραταιῷ
 ἀνδράσιν ἡρώεσσιν ἐτεύχετον ἄλγεα λυγρά.
 Ζεὺς μὲν ῥα Τρώεσσι καὶ Ἑκτορι βούλετο νίκην,
 κυδαίνων Ἀχιλῆα πόδας ταχύν· οὐδέ τι πάμπαν
 ἤθελε λαὸν ὀλέσθαι Ἀχαιῶν Ἰλιόθι πρό,
 350 ἀλλὰ Θέτιν κύδαινε καὶ νιέα καρτερόθυμον.
 Ἀργείους δὲ Ποσειδάων ὀρόθηνε μετελθών,
 λάθρῃ ὑπεξαναδὺς πολιῆς ἀλός· ἤχθετο γάρ ῥα
 Τρῶσιν δαμναμένους, Διὶ δὲ κρατερώς ἐνεμέσσα.
 ἧ μὰν ἀμφοτέροισιν ὁμὸν γένος ἦδ' ἱα πάτρη,
 355 ἀλλὰ Ζεὺς πρότερος γεγόνει καὶ πλείονα ἦδη.

|be rough; shudder, |man-killing |spear

μακρῆς, ᾗς εἶχον |flesh-cutting ὅσσε δ' |deprive, be-
|reave of, blind

340

|light |bronze κορύθων ἄπο |shine

θωρήκων τε |newly σακέων τε φαεινῶν
|polished

ἐρχομένων |together μάλα κεν |stout-hearted εἶη

ὅς τότε γηθήσειεν ἰδὼν πόνον οὐδ' ἀκάχοιτο.

Τὼ δ' ἀμφὶς φρονέοντε δύω Κρόνου νῆε |mighty

345

ἀνδράσιν ἡρώεσσιν ἐτεύχετον ἄλγεα λυγρά.

Ζεὺς μὲν ῥα Τρώεσσι καὶ Ἑκτορι βούλετο νίκην,

|confer Ἀχιλῆα πόδας ταχύν· οὐδέ τι |completely
|kudos

ἤθελε λαὸν ὀλέσθαι Ἀχαιῶκὸν Ἰλίοθι πρό,

ἀλλὰ Θέτιν |confer καὶ νῆα |stout-hearted
|kudos

350

Ἀργείους δὲ Ποσειδάων |rouse, set|seek, visit
|in motion

|secretly |emerge from πολίης ἁλός· |hate γάρ ῥα

Τρῶσιν |overpower, tame ἢ δὲ κρατερῶς ἐνεμέσσα.

ἦ μὰν ἀμφοτέροισιν |same γένος ἧδ' ἱα |fatherland

ἀλλὰ Ζεὺς πρότερος γεγόνει καὶ πλείονα ἤδη.

355

And the mortal-destroying combat bristles with the long spears which they held, flesh-rending; and the brazen splendour from the gleaming helmets, the newly-burnished corslets, and the shining shields, coming together, dazzled their eyes. Very brave-hearted would he be who, when beholding their toil, could have rejoiced, and would not be disturbed.

But the two powerful sons of Cronus, favouring different sides, planned grievous toils for the heroes. On the one hand, Zeus willed victory to the Trojans and to Hector, glorifying swift-footed Achilles; yet he desired not entirely to destroy the Grecian people before Ilium, but was honouring Thetis and her magnanimous son. On the other hand, Poseidon, coming amongst them, encouraged the Greeks, having secretly emerged from the hoary deep; for he grieved that they should be subdued by the Trojans, and he was greatly indignant with Zeus. The same race indeed was to both, and the same lineage, but Zeus was born first, and knew more.

vocabulary

αἰτέω ask for ~etiology**ἀλεείνω** to avoid, shun (ἀλέομαι)**ἄλντος** not to be loosed**ἀμφάδιος** open; openly (φόςως)**ἀνάεδνος** without bride-price**ἀπωσέμεν** < ἀπωθέω, repel, reject

FUT INF (ῶθέω)

ἀρκέω ward off, defend; suffice**ἄρρηκτος** unbroken (ρήγνυμι)**βιβάντα** < βίβημι, stride PPL ACC S
(βαίνω)**ἐπαλλάσσω** lash together**κατανεύω** nod (νεύω)**λάθρη** secretly (λανθάνω)**μεσαιπόλιος** half gray (πολιός)**μετάλμενος** < μεθάλλομαι, rush

after AOR PPL NOM S

όμοίος (unknown)**πεῖραρ** (n) cord; bound, crux,

outcome ~prove

πῆξε < πήγνυμι, (ῶ) stick, set, build

AOR ~fang

πτόλεμος war, battle ~polemic;

also πόλεμος

τιτύσκομαι aim, shoot (τεύχω)**τυχόν** < τυγχάνω, meet, succeed

AOR PPL NOM S (τεύχω)

ὑπέσχετο < ὑπίσχομαι, promise,

agree to do AOR; also ὑπισχνέομαι

ὑποσχέσῃ promise (ἴσχω); also

ὑπόσχεσις

ὕψι high, aloft, afloat**φορέσκε** < φορέω, frequentative of
φέρω, to carry IMPF (φέρω)

conjugations

βάλεν < βάλλω, AOR**δωσέμεναι** < δίδωμι, FUT INF**εἰληλούθει** < ἔρχομαι, PLUPF**ἔσχετο** < ἔχω, AOR**μάρναθ'** < μάρναμαι, IMPF**πέφνε** < θείνω, AOR**πιθήσας** < πείθω, AOR PPL NOM S**ᾶρσε** < ὄρνυμι, AOR

declensions

ἀέκοντας < ἀέκων**γούνατ'** < γόνυ, ACC PL**εἶδος** ACC S**κλέος** ACC S**μέγα** < μέγας

notes

13.358 τοῖ: Zeus and Poseidon

13.359 πεῖραρ: accusative

τῷ ῥα καὶ ἀμφαδίην μὲν ἀλεξέμεναι ἀλέεινε,
 λάθρῃ δ' αἰὲν ἔγειρε κατὰ στρατὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
 τοὶ δ' ἔριδος κρατερῆς καὶ ὁμοίου πτολέμοιο
 πείραρ ἐπαλλάξαντες ἐπ' ἀμφοτέροισι τάνυσσαν,
 360 ἄρρηκτόν τ' ἄλυτόν τε, τὸ πολλῶν γούνατ' ἔλυσεν.

Ἐνθα μεσαιπόλιός περ ἐὼν Δαναοῖσι κελεύσας
 Ἴδομενεὺς Τρώεσσι μετάλμενος ἐν φόβον ὤρσε.
 πέφνε γὰρ Ὀθρυονῆα Καβησόθεν ἔνδον ἐόντα,
 ὅς ῥα νέον πολέμοιο μετὰ κλέος εἰληλούθει,
 365 ἥτεε δὲ Πριάμοιο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην,
 Κασσάνδρην ἀνάεδνον, ὑπέσχετο δὲ μέγα ἔργον,
 ἐκ Τροίης ἀέκοντας ἀπωσέμεν υἱας Ἀχαιῶν.
 τῷ δ' ὁ γέρων Πρίαμος ὑπὸ τ' ἔσχετο καὶ κατένευσε
 δωσέμεναι· ὃ δὲ μάρναθ' ὑποσχεσίσῃσι πιθήσας.
 370 Ἴδομενεὺς δ' αὐτοῖο τιτύσκετο δουρὶ φαεινῷ,
 καὶ βάλεν ὕψι βιβάντα τυχών· οὐδ' ἤρκεσε θώρηξ
 χάλκεος, ὃν φορέεσκε, μέση δ' ἐν γαστέρι πῆξε.

τώ ρα καὶ |open; μὲν ἀλεξέμεναι |to avoid, shun
|openly

|secretly Ὡς αἰὲν ἔγειρε κατὰ στρατὸν ἀνδρὶ ἑοικώς.

τοὶ δ' ἔριδος κρατερῆς καὶ |(un- |war, battle
|known)

|cord; |lash together ἐπ' ἀμφοτέροισι τάνυσσαν,
|bound,
|cruz. |unbroken τ' |not to be loosed πολλῶν γούνατ' ἔλυσεν.
|outcome

360

Ἐνθα |half gray περ ἐὼν Δαναοῖσι κελεύσας

Ἴδομενεὺς Τρώεσσι |rush after ἐν φόβον ὤρσε.

πέφνε γὰρ Ὀθρυονῆα Καβησόθεν ἔνδον ἐόντα,

ὅς ρα νέον πολέμοιο μετὰ κλέος εἰληλούθει,

|ask for Πριάμοιο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην,

365

Κασσάνδρην |without |promise, δὲ μέγα ἔργον,
|bride-price |agree to do

ἐκ Τροίης ἀέκοντας |repel, reject υἱας Ἀχαιῶν.

τῷ δ' ὁ γέρων Πρίαμος ὑπὸ τ' ἔσχετο καὶ |nod

δωσέμεναι· ὁ δὲ μάρναθ' |promise πιθήσας.

Ἴδομενεὺς δ' αὐτοῖο |aim, shoot δουρὶ φαεινῷ,

370

καὶ βάλεν |high|stride |meet, οὐδ' |ward off ἰώρηξ
|aloft,
|afloat |succeed

χάλκεος, ὃν φορέεσκε, μέσῃ δ' ἐν γαστέρι |stick, set, build

For this reason [Poseidon] avoided aiding them openly, but always kept privately inciting them through the army, assimilated to a man. They indeed alternately stretched over both the cord of vehement contest and equally destructive war, irrefragable and indissoluble, which relaxed the knees of many.

Then half-hoary Idomeneus encouraged the Greeks, rushing upon the Trojans; for he slew Othryoneus, who had come from Cabetes, staying within [Priam's house]. He had lately come after the rumour of the war, and demanded Cassandra, the most beautiful in form of the daughters of Priam, without a dowry; and he had promised a mighty deed, to repulse in spite of themselves the sons of the Greeks from Troy. But to him aged Priam had promised her, and pledged himself to give her; therefore he fought, trusting in these promises. But Idomeneus took aim at him with his shining spear, and hurling it, struck him, strutting proudly; nor did the brazen corslet which he wore resist it, but he fixed it in the middle of his stomach.

vocabulary

αἰνίζομαι compliment**ἀνθρεῶνα** < ἀνθρεών, (m, 3) chin,
ACC (ἄνθος)**ἀχρωῖς** (f) white poplar**δουπέω** to thud**ἐεδνωτής** (m, 1) matchmaker**ἐκπέρθω** sack, plunder (πέρθω)**ἐξαγαρόντες** < ἐξάγω, lead out AOR
PPL NOM PL (ἄγω)**ἐπαμύντωρ** (m) protector, helper**ἐπεύχομαι** exult (over); pray
(εὔχομαι)**ἐτεός** true**ἡνίοχος** rein holder (ἡνία); also
ἡνιοχεύς**ἥριπε** < ἐρείπω, pull down; fall
AOR ~reap**ἥριπεν** < ἐρείπω, pull down; fall
AOR ~reap**λαιμός** throat, gullet**ὀπνιέμεν** < ὀπνίω, marry INF**πεζός** on foot; footsoldier (πούς)**ποντοπόρος** seafaring (πόντος)**πτολίεθρον** city (πόλις)**συνώμεθα** < ξυνίημι, send together;
hear AOR SUBJ (ῖημι)**τελευτήσεις** < τελευτάω, bring
about, finish 2s AOR SUBJ (τέλος)**ὑπέσθης** < ὑφίστημι, promise,
undertake 2s AOR (ῖσθημι)**ὑπέσχετο** < ὑπίσχομαι, promise,
agree to do AOR; also ὑπισχνέομαι**ὑποσχόμενοι** < ὑπισχνέομαι,
promise, agree to do AOR PPL NOM
PL ~ischemia; also ὑπίσχομαι**ὕσμῖνη** (i) a fight**φθάμενος** < φθάνω, (ᾱ) do first,
outstrip AOR PPL NOM S

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR**βαλεῖν** < βάλλω, AOR INF**δοῖμεν** < δίδωμι, AOR OPT**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐλασσειν** < ἐλαύνω, AOR**ἔπε'** < ἔπομαι, IMPV**ἦλθ'** < ἔρχομαι, AOR**ἔετο** < ἔημι, IMPF**πесών** < πίπτω, AOR PPL NOM S**πνεύοντε** < πνέω, PPL ACC DUAL**τελέσαιμεν** < τελέω, AOR OPT

declensions

εἶδος ACC S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**ποδός** < πούς, GEN S

notes

13.384 Ἄσιος: a Trojan ally, last mentioned at 12.163 where expresses his frustration with the Greeks' steadfastness

13.385 πνεύοντε: the horses

δούπησεν δὲ πεσών· ὁ δ' ἐπεύξατο φώνησέν τε·

«Ὅθρυονεῦ, περὶ δὴ σε βροτῶν αἰνίζομ' ἀπάντων,

375

εἰ ἔτεδ' ὃν δὴ πάντα τελευτήσεις ὅσ' ὑπέστης

Δαρδανίδῃ Πριάμῳ· ὁ δ' ὑπέσχετο θυγατέρα ἦν.

καί κέ τοι ἡμεῖς ταῦτά γ' ὑποσχόμενοι τελέσαιμεν,

δοῖμεν δ' Ἀτρεΐδῳ θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην,

Ἄργεος ἐξαγαγόντες ὀπνιέμεν, εἴ κε σὺν ἄμμιν

380

Ἴλίου ἐκπέρσης εὖ ναιόμενον πτολίεθρον.

ἀλλ' ἔπε', ὄφρ' ἐπὶ νηυσὶ συνώμεθα ποντοπόροισιν

ἀμφὶ γάμῳ, ἐπεὶ οὗτοι ἐδνωταὶ κακοὶ εἰμεν.»

ὣς εἰπὼν ποδὸς ἔλκε κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην

ἥρως Ἰδομενεύς· τῷ δ' Ἄσιος ἦλθ' ἐπαμύντωρ

385

πεζὸς πρόσθ' ἵππων· τὼ δὲ πνείοντε κατ' ὤμων

αἰὲν ἔχ' ἡνίοχος θεράπων· ὃ δὲ ἔετο θυμῷ

Ἰδομενῆα βαλεῖν· ὃ δέ μιν φθάμενος βάλε δουρὶ

λαιμόν ὑπ' ἀνθερεῶνα, διὰ πρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασεν.

ἥριπε δ' ὥς ὅτε τις δρῦς ἥριπεν ἢ ἀχερωῖς,

|to thud δὲ πεσών· ὁ δ' |exult (over); 'pray, ἐν τε·

«Ὁθρυονεῦ, περὶ δὴ σε βροτῶν |compliment .άντων,

εἰ |true δὴ πάντα |bring about, ὅσ' |promise, 375
|finish |undertake

Δαρδανίδῃ Πριάμῳ· ὁ δ' |promise, θυγατέρα ἦν.
|agree to do

καί κέ τοι ἡμεῖς ταῦτά γ' |promise, agree τελέσαιμεν,
|to do

δοῖμεν δ' Ἀτρεΐδαο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην,

Ἄργεος |lead out |marry , εἴ κε σὺν ἄμμιν

Ἰλίου |sack, εὖ ναιόμενον |city 380
|plunder

ἀλλ' ἔπέ', ὅφρ' ἐπὶ νηυσὶ |send to-seafaring
|gether; hear

ἀμφὶ γάμῳ, ἐπεὶ οὗ τοι |matchmaker...κοί εἰμεν.»

ᾠς εἰπὼν ποδὸς ἔλκε κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην

ἥρως Ἰδομενεύς· τῷ δ' Ἄσιος ἦλθ' |protector,
|helper

|on foot; footsoldier...ων· τὼ δὲ |breathe, blow... ὥμων 385

αἰὲν ἔχ' |rein holder -ράπων· ὁ δὲ ἴετο θυμῷ

Ἰδομενῆα βαλεῖν· ὁ δέ μιν |be first βάλε δουρὶ

|throat, ὑπ' |chin , διὰ πρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασσεν.
|gullet

|pull down; fall'· εἰ τις δρῦς ν ἦ |white
|poplar

And falling, he gave a crash, and [the other] boasted and said:

“Othryoneus! above all men indeed do I praise thee, if thou wilt now in truth accomplish all which thou hast undertaken for Dardanian Priam: but he also promised thee his daughter. We likewise, promising these things, will accomplish them to thee. We will give thee the most beautiful in form of the daughters of the son of Atreus to wed, bringing her from Argos, if along with us thou wilt destroy the well-inhabited city of Ilium. But follow, that we may treat with thee respecting the marriage of the sea-traversing ships; since we are by no means bad matchmakers.”

So saying, the hero Idomeneus dragged him by the foot through the brisk battle. But to him Asius came as an avenger, on foot, before his steeds; which his attendant charioteer always kept breathing over his shoulders; and in his mind he longed to strike Idomeneus, but he (Idomeneus) anticipating him, smote him with his spear in the throat, below the chin, and drove the brass quite through.

vocabulary

ἀλύξας < ἀλύσσω, avoid, be a

shirker AOR PPL NOM S (ἀλέομαι)

βεβρυχώς < βρυχάομαι, (ῶ) roar PF
PPL NOM S**βλωθρός** tall**δεδραγμένος** < δράσσομαι, clutch at,
grasp PF PPL NOM S**δινωτός** (ι) luxuriously inlaid**ἔκπεσε** < ἐκπίπτω, fall out of AOR
(πέτομαι)**ἐξέλασε** < ἐξελαύνω, drive out, exile
AOR ~elastic**ἐξέταμον** < ἐκτέμνω, cut out, fell
3PL AOR (τέμνω)**κανόνεσσ'** < κανών, (m, 3) rod,
handle, DAT ~canonical**νεήκης** newly sharpened (νέα)**πελέκεσσι** < πέλεκυς, (m) ax, DAT**πῆξεν** < πήγνυμι, (ῶ) stick, set,
build AOR ~fang**πίτυς** -ος (f) pine**τέκτονες** < τέκτων, (m/f, 3) skilled

worker, NOM ~technician

τυχών < τυγχάνω, meet, succeed
AOR PPL NOM S (τεύχω)**φορέεσκε** < φορέω, frequentative of
φέρω, to carry IMPF (φέρω)

conjugations

ἀραρυῖαν < ἀραρίσκω, PF PPL ACC S**εἶχεν** < ἔχω, IMPF**ἠλεύατο** < ἀλέομαι, AOR**ἦλυθεν** < ἔρχομαι, AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**κεῖτο** < κείμαι, IMPF**κρύφθη** < κρύπτω, AOR**πλήγη** < πλήσσω, AOR**τανυσθεῖς** < τανύω, AOR PPL NOM S

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL**βοῶν** < βοῦς, GEN PL**ἔγχος** ACC S**οὔρεσι** < ὄρος, DAT PL**φρένας** < φρήν, ACC PL

notes

13.394 : ἐκ πλήσσομαι = to be driven out of one's wits

13.395 **δηῖων ὑπὸ χειρας**: at the hands of the enemy13.396 **τόν**: the driver13.396 **Ἀντίλοχος**: son of Nestor13.402 **Δηϊφοβος**: a son of Priam13.404 **ἐγχος**: accusative13.408 **τῇ**: the shield13.408 **ἑάλη**: Idomeneus13.408 **τὸ**: the spear

390

ἤ ἐ πίτυς βλωθρή, τήν τ' οὔρεσι τέκτονες ἄνδρες
ἐξέταμον πελέκεσσι νεήκεσι νήϊον εἶναι·

ὥς ὁ πρόσθ' ἵππων καὶ δίφρου κεῖτο τανυσθεῖς,
βεβρυχώς, κόνιος δεδραγμένος αἵματοέσσης.

ἐκ δέ οἱ ἡνίοχος πλήγη φρένας, ἃς πάρος εἶχεν,

395

οὐδ' ὃ γ' ἐτόλμησεν δηΐων ὑπὸ χεῖρας ἀλύξας,

ἅψ' ἵππους στρέψαι, τὸν δ' Ἀντίλοχος μενεχάρμης

δουρὶ μέσον περόνησε τυχών· οὐδ' ἤρκεσε θώρηξ

χάλκεος, ὃν φορέεσκε, μέση δ' ἐν γαστέρι πῆξεν.

αὐτὰρ ὁ ἀσθμαίνων εὐεργέος ἔκπεσε δίφρου,

400

ἵππους δ' Ἀντίλοχος μεγαθύμου Νέστορος υἱός,

ἐξέλασε Τρώων μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοῦς.

Δηΐφοβος δὲ μάλα σχεδὸν ἤλυθεν Ἴδομενῆος,

Ἀσίου ἀχνύμενος, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ.

ἀλλ' ὁ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος

405

Ἴδομενεύς· κρύφθη γὰρ ὑπ' ἀσπίδι πάντοσ' εἴση,

τὴν ἄρ' ὃ γε ῥινοῖσι βοῶν καὶ νώροπι χαλκῷ

δινωτὴν φορέεσκε, δύω κανόνεσσ' ἀραρυῖαν·

ἦέ |pine |tall , τήν τ' οὔρῃσι |worker ἄνδρες

390

|cut out, fell|ax |newly sharpened...αι*

ὥς ὁ πρόσθ' ἵππων καὶ δίφρου κείτο τανυσθεῖς,

|roar , κόνιος |clutch at, grasp ...ίματοέσσης.

ἐκ δέ οἱ ἡνίοχος πλήγη φρένας, ἄς πάρος εἶχεν,

οὐδ' ὅ γ' ἐτόλμησεν δηΐων ὑπὸ χεῖρας |avoid, be a shirker

395

ἄψ ἵππους στρέψαι, τὸν δ' Ἀντίλοχος μενεχάρμης

δουρὶ μέσον περόνησε |meet, οὐδ' ἤρκεσε θώρηξ
|succeed

χάλκεος, ὃν φορέεσκε, μέσῃ δ' ἐν γαστέρι |stick, set, build

αὐτὰρ ὁ ἀσθμαίνων εὐεργέος |fall out of ἵφρου,

ἵππους δ' Ἀντίλοχος μεγαθύμου Νέστορος υἱός,

400

|drive out Τρώων μετ' ἐϋκνήμιδας Ἀχαιούς.

Δηΐφοβος δὲ μάλα σχεδὸν ἤλυθεν Ἴδομενῆος,

Ἀσίου ἀχνύμενος, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ.

ἀλλ' ὁ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος

Ἴδομενεύς· |hide, γὰρ ὑπ' ἀσπίδι πάντοσ' εἴση,
|cover

405

τὴν ἄρ' ὅ γε ῥινόισι βοῶν καὶ νώροπι χαλκῷ

|luxuriously... ρέεσκε, δύω |rod, handle ἱραρυῖαν·
|inlaid

And he fell, as when some oak falls, or white poplar, or towering pine, which timber-workers have cut down upon the mountains with lately-whetted axes, to become ship timber. So he lay, stretched out before his horses and chariot, gnashing his teeth, grasping the bloody dust. But the charioteer was deprived of the senses which he previously had, nor dared he turn back the horses that he might escape from the hands of the enemy: but him warlike Antilochus, striking, transfixed in the middle with his spear; nor did the brazen corslet which he wore resist, but he fixed it in the centre of his stomach. Then, panting, he fell from the well-made chariot-seat, and Antilochus, the son of magnanimous Nestor, drove away the horses from the Trojans to the well-armed Greeks. But Deiphobus, enraged on account of Asius, drew very near to Idomeneus, and hurled with his shining spear. Idomeneus, however, having perceived it opposite, avoided the brazen spear, for he was concealed behind his shield equal on all sides, which he bore, constructed of the hides of bulls, and glittering brass, fitted with two handles.

vocabulary

ἄλιος of the sea; fruitless

ἀμελέω disregard (μέλω)

ἀμφικαλύπτω surround, wrap
(καλύπτω)

ἄτιτος unavenged, unpaid (τίω)

αὔω ignite; shout

ἀφήκεν < ἀφίημι, throw, release,
use up AOR (ῥημι); also ἀφήκω

ἔαλη < εἴλω, pack, press, drive AOR
~*helix*

εἶθαρ right on, at once

ἔκπαγλος terrible, outrageous

ἐπεύχομαι exult (over); pray
(εὐχομαι)

ἐπιτρέχω run at, after (τρέχω)

ἐρίηρος worthy, faithful

ἥπαρ (n) liver ~*hepatic*

καρφαλέος dry

ὀρνίω (ι) stir up ~*hormone*

περιβη < περιβαίνω, stand over AOR

(βαίνω)

πομπός (m/f) escort, guide (πέμπω)

πραπίδων < πραπίδες, (f, 3) seat of
wisdom, GEN

πυλάρτης -αο (m) gate-keeper
(πύλη)

ὑπερπέτομαι fly over (πέτομαι)

ὑποδύντε < ὑποδύω, lift; mid: get
out from under AOR PPL NOM DUAL

conjugations

γένετ' < γίγνομαι, AOR

ἔβαλ' < βάλλω, AOR

ἔφατ' < φημί, IMPF

κεῖτ' < κείμαι, IMPF

φερέτην < φέρω, 3DUAL IMPF

declensions

βαρέα < βαρύς

γούνατ' < γόνυ, ACC PL

σάκος ACC S

notes

13.408 **τῆ**: the shield

13.408 **ἔαλη**: Idomeneus

13.408 **τὸ**: the spear

13.409 **καρφαλέον**: describing the sound

13.411 **Ἵψήνορα**: a Greek mentioned here for the first time (not the same as the Trojan of the same name in book 5)

13.418 **Ἀντιλόχω**: who has just killed Asius's driver

13.423 **στενάχοντα**: so Hypsenor is still in fact alive

τῇ ὑπο πᾶς ἐάλη, τὸ δ' ὑπέρπτατο χάλκεον ἔγχος,

καρφαλέον δέ οἱ ἀσπὶς ἐπιθρέξαντος ἄϋσεν

410

ἔγχος· οὐδ' ἄλιόν ῥα βαρείης χειρὸς ἀφῆκεν,

ἀλλ' ἔβαλ' Ἰππασίδην Ὑψήνορα ποιμένα λαῶν,

ἦπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἶθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσε.

Δηΐφοβος δ' ἔκπαγλον ἐπεύξατο μακρὸν αὔσας·

«οὐ μὰν αὐτ' ἄτιτος κείτ' Ἄσιος, ἀλλὰ ἔ φημι

415

εἰς Ἄιδός περ ἰόντα πυλάρταο κρατεροῖο

γηθήσειν κατὰ θυμόν, ἐπεὶ ῥά οἱ ὥπασα πομπόν.»

Ὡς ἔφατ', Ἀργείοισι δ' ἄχος γένετ' εὐξαμένοιο,

Ἀντιλόχῳ δὲ μάλιστα δαΐφρονι θυμὸν ὄρινεν·

ἀλλ' οὐδ' ἀχνύμενός περ ἐοῦ ἀμέλησεν ἐταίρου,

420

ἀλλὰ θέων περίβη καὶ οἱ σάκος ἀμφεκάλυψε.

τὸν μὲν ἔπειθ' ὑποδύντε δύω ἐρίηρες ἐταῖροι

Μηκιστεὺς Ἐχίοιο παῖς καὶ διὸς Ἀλάστωρ,

νῆας ἔπι γλαφυρὰς φερέτην βαρέα στενάχοντα.

τῇ ὑπο παᾶς |pack, , τὸ δ' |fly over *χάλκεον ἔγχος,*
|press
|dry *δέ οἱ ἀσπὺς* |run at, after *αὔσειν*

ἔγχεος· οὐδ' ἄλιόν ῥα |heavy χειρὸς |throw, re-
 |release, use
 |up
 ἀλλ' ἔβαλ' Ἰππασίδην Ὑψήνορα ποιμένα λαῶν,

||liver ὑπὸ |seat of wis-|at once'' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσε.
|dom
Δηΐφοβος δ' |terrible |exult (over); pray ἵνα αὖσας·

«οὐ μὰν αὐτ' | unavenged, unpaid Ἄσιος, ἀλλὰ ἔ φημι
εἰς Ἄιδός περ ἰόντα | gate-keeper κρατεροῖο

γηθήσειν κατὰ θυμόν, ἐπεὶ ῥά οἱ ὅπασα escort, guide »
 Ὡς ἔφατ', Ἀργείοισι δ' ἄχος γένετ' εὐξαμένοι,

ἀλλ' οὐδ' ἀχνύμενός περ ἐοῦ |disregard ἑταίρου,

ἀλλὰ θεῶν | stand over... ἰ οἱ σάκος | surround, wrap 420

τὸν μὲν ἔπειθ' | lift; mid: get out | worthy, ἑταῖροι
| from under | faithful

Μηκιστεὺς Ἐχίοιο πᾶις καὶ δῖος Ἀλάστωρ,

νῆας ἐπὶ γλαφυρὰς φερέτην |heavy στενάχοντα.

Behind this he collected himself entirely, and the brazen spear flew over him. But the shield returned a dry sound, the spear grazing it obliquely. Yet he (Deïphobus) sent it not in vain from his heavy hand, but he struck Hypsenor, son of Hippiasus. the shepherd of the people, upon the liver, below the breast, and straightway relaxed his knees under him. But Deïphobus vainly boasted over him, loudly exclaiming:

“Surely not unavenged lies Asius; I rather think that he will rejoice in his mind, though going into the strong-gated, massy [dwelling] of Hades, since I have given him a guide.”

Thus he spoke; but grief came upon the Greeks at his boasting, and it particularly agitated the mind of warlike Antilochus. Yet, grieved as he was, he neglected not his companion, but running, he protected him, and covered him over with his shield. Him then his two dear companions, Mecisteus, son of Echius, and noble Alastor, supporting, bore to the hollow ships, deeply groaning.

*vocabulary***ἀτρέμας** unmovingly, still (τρέμω)**γαμβρός** son-in-law,
brother-in-law (γάμος)**δένδρεον** tree; also δένδρον**δουπέω** to thud**ἐκέκαστο** < καίνυμαι, excel PLUPF;
also ἀποκαίνυμαι**ἐξοπίσω** backwards, after**ἐρεβεννός** dark, murky (ερεμνός)**ἤρκει** < ἀρκέω, ward off IMPF**θελγω** charm, bewitch**ιδέ** and**κάλλει** < κάλλος, (n, 3) beauty, DAT
(καλός)**λοιγός** death, ruin**ὁμηλική** of equal age (ὅμιλος)**ὀπνίω** marry**οὐτάζω** pierce, wound (οὐτάω)**πεδάω** impede, chain (πούς)**στήλη** post, column**τοῦνεκα** therefore**ὕψιπέτηλος** lofty and leafy*conjugations***γῆμεν** < γαμέω, AOR**έσταότα** < ἵστημι, PF PPL ACC S**ἔετο** < ἔημι, IMPF**ῥῆξεν** < ῥήγνυμι, AOR**φυγείν** < φεύγω, AOR INF*declensions***ἦρω** < ἦρωσ, ACC S**μέγα** < μέγας**μένος** ACC S**στῆθος** ACC S**φρεσί** < φρήν, DAT PL**χροός** < χρώς, GEN S*notes*

13.433 ὤριστος: =ὁ ἄριστος

Ἴδομενεὺς δ' οὐ λῆγε μένος μέγα, ἔετο δ' αἰεὶ

425

ἥέ τινα Τρώων ἐρεβεννῇ νυκτὶ καλύψαι,

ἢ αὐτὸς δουπῆσαι ἀμύνων λοιγὸν Ἀχαιοῖς.

ἔνθ' Αἰσυήταο διοτρεφέος φίλον υἱόν,

ἦρ' Ἀλκάθοον, γαμβρὸς δ' ἦν Ἀγχίσαο,

πρεσβυτάτην δ' ὥπυιε θυγατρῶν, Ἴπποδάμειαν,

430

τὴν περὶ κῆρι φίλησε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ

ἐν μεγάρῳ· πᾶσαν γὰρ ὀμηλικίην ἐκέκαστο

κάλλει καὶ ἔργοισιν ἰδὲ φρεσί· τοῦνεκα καί μιν

γῆμεν ἀνὴρ ὤριστος ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ·

τὸν τόθ' ὑπ' Ἴδομενῇι Ποσειδάων ἐδάμασσε

435

θέλξας ὅσσε φαεινά, πέδησε δὲ φαίδιμα γυῖα·

οὔτε γὰρ ἐξοπίσω φυγέειν δύνατ' οὔτ' ἀλέασθαι,

ἀλλ' ὥς τε στήλην ἢ δένδρεον ὑψιπέτηλον

ἀτρέμας ἐσταότα στήθος μέσον οὔτασε δουρὶ

ἥρως Ἴδομενεύς, ῥῆξεν δέ οἱ ἀμφὶ χιτῶνα

440

χάλκεον, ὅς οἱ πρόσθεν ἀπὸ χροὸς ἤρκει ὄλεθρον·

Ἴδομενεὺς δ' οὐ λῆγε μένος μέγα, ἔετο δ' αἰεὶ
 ἥε τινα Τρώων |murky νυκτὶ καλύψαι, 425
 ἢ αὐτὸς |to thud ἀμύνων |death, ruin_χιοῖς.
 ἔνθ' Αἰσυήταο διοτρεφέος φίλον υἱόν,
 ἥρῳ Ἀλκάθοον, |an in-law δ' ἦν Ἀγχίσαιο,
 πρεσβυτάτην δ' |marry θυγατρῶν, Ἴπποδάμειαν,
 τὴν περὶ κῆρι φίλησε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ 430
 ἐν μεγάρῳ· πᾶσαν γὰρ |of equal age|excel
 |beauty καὶ ἔργοισιν |and ἡρεσί· |therefore καὶ μιν
 |marry, take_ε, ὥριστος ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ·
 |as a lover
 τὸν τόθ' ὑπ' Ἴδομενῇι Ποσειδάων ἐδάμασσε
 |charm, ὅσσε φαινά, |impede, δὲ φαίδιμα γυῖα· 435
 |bewitch |chain
 οὔτε γὰρ |backwards, ὑγέειν δύνατ' οὔτ' ἀλέασθαι,
 |after
 ἀλλ' ὥς τε |post, ἦ |tree |lofty and leafy
 |column
 |unmovingly, ταότα στήθος μέσον |pierce, δουρὶ
 |still |wound
 ἥρως Ἴδομενεὺς, ῥῆξεν δέ οἱ ἀμφὶ χιτῶνα
 χάλκεον, ὅς οἱ πρόσθεν ἀπὸ χροὸς |ward off ἔθρον· 440

In the meantime Idomeneus ceased not his mighty valour; but always burned either to cover some of the Trojans with pitchy night, or himself to fall with a crash, repelling destruction from the Greeks. Then the hero Alcahous, the beloved son of Æsyetas (and he was the son-in-law of Anchises, for he had married Hippodamia, the eldest of his daughters, whom her father and venerable mother loved from their hearts, whilst in their home, because she excelled all of her age in beauty, in accomplishments, and prudence, for which reason also the most distinguished man in wide Troy had wedded her), him Poseidon subdued under Idomeneus, having dimmed his shining eyes, and fettered his fair limbs. For he was able neither to fly back nor to turn aside, but him, standing motionless, like a pillar or lofty-branching tree, the hero Idomeneus wounded with his spear in the middle of the breast, and burst the brazen coat around him, which formerly warded off destruction from his

vocabulary

ἀναχωρέω return, retreat (χήρος)
ἀσπαίρω writhe ~spur
αὔος dried out (αὔω)
αὔω ignite; shout
ἀφίει < ἀφίημι, throw, release, use
 up IMPF (ῖημι); also ἀφήκω
γόνος offspring ~genus
διάνδιχα ambivalently; half-way
 (ἀνδιχα)
δουπέω to thud
εἶσκω liken to; suppose
ἐκπαγλος terrible, outrageous
ἐναντίον opposite, facing (ἀντί);
 also κατεναντίος
ἐπεπήγει < πήγνυμι, (ῶ) stick, set,
 build PLUPF ~fang
ἐπεύχομαι exult (over); pray
 (εὐχομαι)
ἐπίουρος guardian, herdsman
ἐρέικω rend; aor: be rent
ἐταρίσσαιτο < ἐταρίζω, be a
 companion; mid: take as a
 companion AOR OPT (ἐταῖρος)

μερμηρίζω ponder

ὄβριμος mighty; heavy
οὐρίαχος bottom, butt-end of a
 spear, part of an oar
πελεμίζω shake, shake something
 (πάλλω)

conjugations

ἔνεικαν < φέρω, 3PL AOR
ἴδη < οἶδα, 2S AOR SUBJ
ἴστασ' < ἴστημι, IMPV
πειρήσαιτο < πειράω, AOR OPT
πесών < πίπτω, AOR PPL NOM S
πεφάσθαι < θείνω, PF INF
τέκε < τίκτω, AOR
τέκεθ' < τίκτω, AOR
φάτο < φημί, AOR

declensions

ἄνδρεσσιν < ἀνήρ, DAT PL
ένός < εἷς
μένος ACC S
νῆες < νηῦς, NOM PL

notes

13.444 μένος: (of the spear)

13.449 γόνος: a preamble to his genealogy

δὴ τότε γ' αὔον ἄϋσεν ἐρεικόμενος περὶ δουρί.

δούπησεν δὲ πεσών, δόρυ δ' ἐν κραδίῃ ἐπεπήγει,

ἥ ρά οἱ ἀσπαίρουσα καὶ οὐρίαχον πελέμιζεν

ἔγχεος· ἔνθα δ' ἔπειτ' ἀφίει μένος ὄβριμος Ἄρης·

445

Ἰδομενεὺς δ' ἔκπαγλον ἐπεύξατο, μακρὸν αὔσας·

«Δηΐφοβ' ἦ ἄρα δὴ τι εὔσκομεν ἄξιον εἶναι

τρεις ἑνὸς ἀντὶ πεφάσθαι; ἐπεὶ σύ περ εὔχεται οὔτω·

δαιμόνι', ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐναντίον ἴστασ' ἐμείο,

ὄφρα ἴδῃ οἶος Ζηνὸς γόνος ἐνθάδ' ἰκάνω,

450

ὃς πρῶτον Μίνωα τέκε Κρήτη ἐπίουρον·

Μίνως δ' αὖ τέκεθ' υἱὸν ἀμύμονα Δευκαλίωνα,

Δευκαλίων δ' ἐμὲ τίκτε πολέσσ' ἀνδρεσσιν ἄνακτα

Κρήτη ἐν εὐρείῃ· νῦν δ' ἐνθάδε νῆες ἔνεικαν

σοί τε κακὸν καὶ πατρὶ καὶ ἄλλοισι Τρώεσσιν.»

455

ᾧ φάτο, Δηΐφοβος δὲ διάνδιχα μερμήριξεν,

ἥ τινά που Τρώων ἐταρίσσαιτο μεγαθύμων

ἂψ ἀναχωρήσας, ἥ πειρήσαιτο καὶ οἶος.

δὴ τότε γ' |dried out· εν |rend; aor: be rent· `δουρί.

|to thud δὲ πεσών, δόρυ δ' ἐν κραδίῃ |stick, set, build

ἢ ῥά οἱ |writhe καὶ |bottom, |shake
|butt-end

ἔγχεος· ἐνθα δ' ἔπειτ' |of a spear, |mighty; Ἄρης·
|throw, release |part of an
|use up |oar |heavy

Ἰδομενεὺς δ' |terrible |exult (over); pray, ἢν αὖσας·

445

«Δηΐφοβ' ἢ ἄρα δὴ τι |likened to; suppose ἵναι

τρῆς ἐνὸς ἀντὶ πεφάσθαι; ἐπεὶ σύ περ εὐχαι οὕτω·

δαιμόνι', ἀλλὰ καὶ αὐτὸς |opposite, ἵστασ' ἐμῆο,
|facing

ὄφρα ἴδῃ οἶος Ζηνὸς |offspring θάδ' ἰκάνω,

ὃς πρῶτον Μίνωα τέκε Κρήτῃ |guardian,
|herdsman

450

Μίνως δ' αὖ τέκεθ' υἱὸν ἀμύμονα Δευκαλίωνα,

Δευκαλίων δ' ἐμὲ τίκτε πολέσσ' ἀνδρεσσιν ἄνακτα

Κρήτῃ ἐν εὐρείῃ· νῦν δ' ἐνθάδε νῆες ἔνεικαν

σοί τε κακὸν καὶ πατρὶ καὶ ἄλλοισι Τρώεσσιν.»

ὧς φάτο, Δηΐφοβος δὲ |ambiva- , ἐρμήριξεν,
|lently;

455

ἢ τινά που Τρώων |half-way
|be a companion; mid: ὕμων
|take as a companion

ἄψ |return, retreat , ἢ πειρήσαιο καὶ οἶος.

body: but then it sent forth a dry sound, severed by the spear. Falling, he gave a crash, and the spear was fixed in his heart, which, palpitating, shook even the extremity of the spear; and there at length the impetuous Ares spent its force. But Idomeneus boasted prodigiously over him, loudly exclaiming:

“Deïphobus! do we judge rightly that it is a fair return, that three should be slain for one, since thus thou boastest? But do thou thyself also, wretch, stand against me, that thou mayest know of what nature I am, who have come hither the offspring of Zeus, who first begat Minos, the guardian of Crete. Minos again begat Deucalion, his blameless son, and Deucalion begat me, king over many men in wide Crete. But now the ships have brought me hither, an evil both to thee and to thy father, and the other Trojans.”

Thus he spoke, but Deïphobus hesitated between two opinions, whether, falling back, he should join to himself some one of the magnanimous Trojans, or make trial although alone.

vocabulary

ἀγχοῦ near, nigh; like (ἄγχι)
ἀλκί (f, 3) prowess, defense,
 victory ~*Alexander*; also ἀλκή
βουληφόρος counselling (βουλή)
γαμβρός son-in-law,
 brother-in-law (γάμος)
δοάσσατο it seemed (δέχομαι)
δουρικλειτός spear-famed (δρῦς)
ἐπαμύνομεν < ἐπαμύνω, (υ) defend,
 rescue AOR SUBJ (ἀμύνω)
ἐπιμηνίω cherish resentment
 (μῆνις)
θῆγω sharpen
κερδίων more/most advantageous,
 cunning (κέρδος)
κολοσυρτός noisy rabble
νωτον back (body part)
οδόντας < ὀδών, (m, 3) tooth, ACC
 (ὀδοῦς)
οιόπολος lonely, remote (οἶος)
πτόλεμος war, battle ~*polemic*;
 also πόλεμος
τηλύγετος adolescent, a grown
 youth
τυτθός a little; small, young
ὑπερθεν from above
ὔστερος later, last (ὔστατος)

φρίσσω be rough; shudder

conjugations

ἀμυνόμεναι < ἀμύνω, INF
βῆ < βαίνω, AOR
βῆναι < βαίνω, AOR INF
ἔπευ < ἔπομαι, IMPV
ἔσταότ' < ἵστημι, PF PPL ACC S
εὔρεν < εὐρίσκω, AOR
ἱστάμενος < ἵστημι, PPL NOM S
λάβει < λαμβάνω, AOR
λάμπετον < λάμπω, 3DUAL
μεμηλώς < μέλω, PF PPL NOM S
πεποιθώς < πείθω, PF PPL NOM S
προσηύδα < προσαυδάω, IMPF
τίεσκεν < τίω, IMPF
φάτο < φημί, AOR

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL
ἀνδράσιν < ἀνήρ, DAT PL
ἔπεα < ἔπος, ACC PL
κύνας < κύων, ACC PL
μέγα < μέγας
οὔρεσιν < ὄρος, DAT PL
ὀφθαλμῶ < ὀφθαλμός, NOM DUAL
πτερόεντα < πτερόεις
σῦς NOM S

notes

- 13.459 βῆναι: to go (looking for)
 13.460 ἐπεμνήνιε: (Aineias)
 13.464 γαμβρῶ: Alcathoon, whom Idomeneus has just mortally wounded
 13.471 ἔμεν': ἔμενε
 13.471 πεποιθώς: the perfect has a reflexive meaning, to be confident

ὦδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,
 βῆναι ἐπ' Αἰνείαν· τὸν δ' ὕστατον εὗρεν ὀμίλου
 460 ἐσταότ'· αἰεὶ γὰρ Πριάμῳ ἐπεμήνιε δῖω,
 οὔνεκ' ἄρ' ἐσθλὸν ἔοντα μετ' ἀνδράσιν οὐ τι τίεσκεν.
 ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «Αἰνεία Τρώων βουληφόρε νῦν σε μάλα χρὴ
 γαμβρῷ ἀμυνέμεναι, εἴ πέρ τί σε κῆδος ἰκάνει.
 465 ἀλλ' ἔπευ, Ἄλκαθόω ἐπαμύνομεν, ὅς σε πάρος γε
 γαμβρὸς ἐὼν ἔθρεψε δόμοις ἐνι τυτθὸν ἔοντα·
 τὸν δέ τοι Ἴδομενεὺς δουρικλυτὸς ἐξενάριξεν.»
 Ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε,
 βῆ δὲ μετ' Ἴδομενῆα μέγα πτολέμοιο μεμηλώς.
 470 ἀλλ' οὐκ Ἴδομενῆα φόβος λάβε τηλύγετον ὥς,
 ἀλλ' ἔμεν', ὥς ὅτε τις σὺς οὔρεσιν ἀλκὴ πεποιθώς,
 ὅς τε μένει κολοσυρτὸν ἐπερχόμενον πολὺν ἀνδρῶν
 χώρῳ ἐν οἰοπόλῳ, φρίσσει δέ τε νῶτον ὕπερθεν·
 ὀφθαλμῷ δ' ἄρα οἱ πυρὶ λάμπετον· αὐτὰρ ὀδόντας
 475 θήγει, ἀλέξασθαι μεμαὼς κύνας ἦδὲ καὶ ἄνδρας·

ὦδε δέ οἱ φρονέοντι |it seemed |more/most[^] ad-
 vantageous,
 βῆναι ἐπ' Αἰείαν· τὸν δ' |later, last |cunning εὖρεν ὁμίλου

έσταότ'· αἰεὶ γὰρ Πριάμῳ |cherish |ίω,
 |resentment 460

οὐνεκ' ἄρ' ἐσθλὸν ἐόντα μετ' ἀνδράσιν οὐ τι τίεσκεν.

|near, nigh; |like', ιενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Αἰεία Τρώων |counselling νῦν σε μάλα χρῆ

|an in-law ἱμυνέμεναι, εἴ πέρ τί σε κῆδος ἰκάνει.

ἀλλ' ἔπευ, Ἀλκαθόῳ |defend, rescue, ὅς σε πάρος γε 465

|an in-law ἐὼν ἔθρεψε δόμοις ἐνι |a little; τα·
 |small,
 τὸν δέ τοι Ἰδομενεὺς |spear-famed |young ἐξενάριξεν.»

ᾧς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε,

βῆ δὲ μετ' Ἰδομενῆα μέγα |war, battle μεμηλώς.

ἀλλ' οὐκ Ἰδομενῆα φόβος λάβε |grown ᾧς,
 |youth 470

ἀλλ' ἔμεν', ὥς ὅτε τις σῦς οὔρεσιν |strength ποιθώς,

ὅς τε μένει |noisy rabble ἐπερχόμενον πολὺν ἀνδρῶν

χώρῳ ἐν |lonely, |be rough; |shud-|back |from above
 |remote |der

ὀφθαλμῶν δ' ἄρα οἱ πυρὶ |shine αὐτὰρ |tooth

|sharpen...λέξασθαι μεμαῶς κύνας ἥδὲ καὶ ἄνδρας· 475

But to him, thus deliberating, it appeared preferable to go in search of Æneas; whom he found standing at the rear of the army, for he was ever indignant with noble Priam, because he by no means honoured him, though being valiant among heroes. And, standing near, he addressed to him winged words:

“Æneas, thou counsellor of the Trojans, now does it greatly behove thee to aid thy brother-in-law, if indeed any regard reaches thee. But follow, let us bring aid to Alcatous, who, being thy brother-in-law, nourished thee whilst very young, in his palace, and whom spear-famed Idomeneus hath slain.”

Thus he spoke, and roused the courage in his breast, and he, greatly desirous of battle, went to meet Idomeneus. Yet fear seized not Idomeneus like a tender boy, but he stood still, like a boar in the mountains, confident in his prowess, and who abides the mighty din of men advancing against him, in a desert place, and bristles up his back; his eyes, too, gleam with fire, and he whets his teeth, eager to keep at bay both dogs and men.

vocabulary

ἀντή war-cry

αὔω ignite; shout

βοηθός swift to the fight (βοή)

βοτάνη fodder, feeding place
(βοῦς)

γάννυμαι delight in ~*Ganymede*

δεῦτε come on (pl.)

δουρικλειτός spear-famed (δρῦς)

ἐναίρω kill, impair (ἔναρα); also
κατεναίρομαι

ἔπεισιν < ἔπειμι, lie upon;

approach 3s PRES (εἶμι)

ἐπιόντα < ἔπειμι, lie upon;

approach PPL ACC S (εἶμι)

ἐποτρύνω (οῖ) urge, stir, dispatch
(ὀτρύνω)

ἑταρος (f/m) companion; also

εταῖρα, εταῖρος

ἐτέρωθεν from/on the other side
(ἕτερος)

ἦβη youth ~*Hebe*

ἡγεμόνες < ἡγεμών, (m, 3) leader,
NOM (ἡγέομαι)

ἥέ or; than (comparative); also ἦ,
ἦτε

κτίλος ram

μήστωρας < μίστωρ, (m) adviser;
master, ACC ~*medical*

ὀμηλική of equal age (ὅμιλος)

πλησίος near, neighboring

ὑπεχώρει < ὑποχωρέω, recoil IMPF
(χώρη)

conjugations

ἀμύνετε < ἀμύνω, PL IMPV

γενοίμεθα < γίγνομαι, AOR OPT

δείδια < δειδω, PF

ἐκέκλετο < κέλομαι, AOR

ἔπονθ' < ἔπομαι, 3PL IMPF

ἐσορῶν < εἰσοράω, PPL NOM S

ἔσπετο < ἔπομαι, AOR

ἔστησαν < ἵστημι, 3PL AOR

ἔφαθ' < φημί, IMPF

πίομέν' < πίνω, FUT PPL NOM PL

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

φροίμην < φέρω, OPT

φέροιτο < φέρω, OPT

declensions

ἄνθος ACC S

ἓνα < εἷς

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

κράτος ACC S

μέγα < μέγας

μέγιστον < μέγας

πόδας < πούς, ACC PL

πτερόεντα < πτερόεις

σάκε' < σάκος, ACC PL

φρεσί < φρήν, DAT PL

φῶτας < φώς, ACC PL

ὥς μένεν Ἰδομενεὺς δουρικλυτός, οὐδ' ὑπεχώρει,

Αἰνείαν ἐπιόντα βοηθόον· αἶε δ' ἐταίρους,

Ἀσκάλαφόν τ' ἐσορῶν Ἀφαρῆά τε Δηϊπυρόν τε

Μηριόνην τε καὶ Ἀντίλοχον μῆστωρας αὐτῆς·

480

τοὺς ὃ γ' ἐποτρύνων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«δεῦτε φίλοι, καί μ' οἶω ἀμύνετε· δεῖδια δ' αἰνῶς

Αἰνείαν ἐπιόντα πόδας ταχύν, ὅς μοι ἔπεισιν,

ὅς μάλα καρτερός ἐστί μάχη ἐνὶ φῶτας ἐναίρειν·

καὶ δ' ἔχει ἥβης ἄνθος, ὃ τε κράτος ἐστὶ μέγιστον.

485

εἰ γὰρ ὀμηλική γε γενοίμεθα τῶδ' ἐπὶ θυμῷ,

αἰψά κεν ἡὲ φέροιτο μέγα κράτος, ἡὲ φεροίμην.»

ᾧς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἓνα φρεσὶ θυμὸν ἔχοντες

πλησίοι ἔστησαν, σάκε' ὥμοισι κλίναντες.

Αἰνείας δ' ἐτέρωθεν ἐκέκλετο οἷς ἐτάροισι,

490

Δηϊφοβόν τε Πάριν τ' ἐσορῶν καὶ Ἀγήνορα διον,

οἳ οἱ ἅμ' ἡγεμόνες Τρώων ἔσαν· αὐτὰρ ἔπειτα

λαοὶ ἔπονθ', ὥς εἴ τε μετὰ κτίλον ἔσπετο μῆλα

πίομεν' ἐκ βοτάνης· γάννται δ' ἄρα τε φρένα ποιμήν·

ὥς μένεν Ἰδομενεὺς |spear-famed , οὐδ' |recoil ,

Αἰνεΐαν |lie upon;|swift to the fight ἔταιρους,
|approach

Ἀσκάλαφόν τ' ἐσορῶν Ἀφαρῆά τε Δηΐπυρόν τε

Μηριόνην τε καὶ Ἀντίλοχον |adviser; |war-cry
|master

τοὺς ὃ γ' ἐποτρύνων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

480

«|come on ἄλῃοι, καὶ μ' οἶω ἀμύνετε· δεῖδ' αἰνῶς

Αἰνεΐαν |lie upon; approach ἄχύν, ὅς μοι ἔπεισιν,

ὅς μάλα καρτερός ἐστι μάχῃ ἐνὶ φῶτας |kill

καὶ δ' ἔχει |youth |flower , ὃ τε |strength, ἡ δὲ μέγιστον.
|power; vic-

εἰ γὰρ |of equal age - γενοίμεθα τῶδ' ἐπὶ θυμῶ,

485

αἰψά κεν ἡὲ φέροιτο μέγα |strength, ἡ δὲ φερούμην.»
|power; vic-
|tory

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἕνα φρεσὶ θυμὸν ἔχοντες

|near ἔστησαν, σάκε' ὅμοισι κλίναντες.

Αἰνεΐας δ' |from/on the|κέκλετο οἷς ἐτάροισι,
|other side

Δηΐφοβόν τε Πάριν τ' ἐσορῶν καὶ Ἀγήνορα δῖον,

490

οἱ οἱ ἄμ' |leader Τρώων ἔσαν· αὐτὰρ ἔπειτα

λαοὶ ἔπονθ', ὥς εἴ τε μετὰ |ram ἔσπετο μῆλα

πίομεν' ἐκ |fodder, |delight in ὅ ἄρα τε φρένα ποιμήν·
|feeding
|place

So spear-renowned Idomeneus awaited Æneas, swift in the battle-din, coming against him, nor retired; but he shouted to his companions, looking to Ascalaphus, and Aphareus, and Deïpyrus, and Meriones, and Antilochus, skilful in fight. Exhorting these, he addressed to them winged words:

“Hither, my friends, and aid me alone, for I greatly dread swift-footed Æneas, rushing on, who is coming upon me; who is very powerful to slay men in battle, and possesses the bloom of youth, which is the greatest strength. For if we were of the same age, with the spirit that I now possess, quickly would either he bear off great glory, or I would.”

Thus he spoke; but they all, having one determination in their minds, stood near him, inclining their shields upon their shoulders. Æneas, on the other hand, animated his companions, looking towards Deïphobus, Paris, and noble Agenor, who, together with himself, were leaders of the Trojans. These also the people followed, as sheep follow from their pasture after the ram in order to drink; and the shepherd then is rejoiced in his mind.

vocabulary

ἀγοστός palm, arm, filth
ἀκοντίζω throw, (+gen) at (αἰχμή)
ἄλιος of the sea; fruitless
ἄντα facing, in front of; straight
ἄρειος warlike (ἄρης)
ἀτάλαντος equal in weight (τάλω)
αὐτοσχεδά from close at hand
ἀφαιρέσθαι < ἀφαιρέω, take away
 AOR INF (αἰρέω)
ἀφύσσω tap, draw
γύαλον plate of the thorax
δολιχόσκιος long-shadowed
 (δολιχός)
ἔντερα guts ~entrails
ἔξοχος preeminent; beyond,
 greatly
ἐπείγω weigh upon; middle:
 hurry
ἐπισπόμενον < ἐφέπω, drive, meet,
 follow AOR PPL ACC S (ἔπομαι)
ἐσπάσας < σπάω, draw, pull out,
 pluck AOR ~*spatula*
κοναβίζω clash, resound (κοναβέω)
κραδαίνω shake something
 (κραδάω)
νηλεΐ < νηλεής, merciless, DAT
 (ἐλέεω)

ξυστόν pole arm; also ξυστός
σμερδαλέος terrible (σμερδνός)
στιβαρός sturdy, strong
τιτύσκομαι aim, shoot (τεύχω)

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR
γεγήθει < γηθέω, PLUPF
ἔλε < αἰρέω, AOR
ἤλεύατο < ἀλέομαι, AOR
ἶδε < οἶδα, AOR
ἰδών < οἶδα, AOR PPL NOM S
ἔεντ < ἔημι, 3PL IMPF
ὀρμήθησαν < ὀρμάω, 3PL AOR
πεσών < πίπτω, AOR PPL NOM S
ῥήξε < ῥήγνυμι, AOR
ταμείν < τάμνω, AOR INF

declensions

ἄλλα < ἄλλος
ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL
βελέεσσιν < βέλος, DAT PL
ἔγχος ACC S
ἔθνος ACC S
τεύχεα ACC PL
χρόα < χρώς, ACC S
ὤμουιν < ὤμος, GEN DUAL

ὥς Αἰνεία θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι γεγήθει,

495

ὥς ἴδε λαῶν ἔθνος ἐπισπόμενον ἐοῖ αὐτῷ.

Οἱ δ' ἄμφ' Ἀλκαθόω αὐτοσχεδὸν ὀρμήθησαν

μακροῖσι ξυστοῖσι· περὶ στήθεσσι δὲ χαλκὸς

σμερδαλέον κονάβιζε τιτυσκομένων καθ' ὅμιλον

ἀλλήλων· δύο δ' ἄνδρες ἀρήϊοι ἔξοχον ἄλλων,

500

Αἰνείας τε καὶ Ἰδομενεὺς ἀτάλαντοι Ἄρηϊ,

ἵεντ' ἀλλήλων ταμέειν χροά νηλεῖ χαλκῷ.

Αἰνείας δὲ πρῶτος ἀκόντισεν Ἰδομενῆος·

ἀλλ' ὃ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος,

αἶχμη δ' Αἰνείαιο κραδαινομένη κατὰ γαίης

505

ᾧχετ', ἐπεὶ ῥ' ἄλιον στιβαρῆς ἀπὸ χειρὸς ὄρουσεν.

Ἰδομενεὺς δ' ἄρα Οἰνόμαον βάλε γαστέρα μέσσην,

ῥῆξε δὲ θώρηκος γύαλον, διὰ δ' ἔντερα χαλκὸς

ἦφυσ'· ὃ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.

Ἰδομενεὺς δ' ἐκ μὲν νέκυος δολιχόσκιον ἔγχος

510

ἐσπάσατ', οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἄλλα δυνήσατο τεύχεα καλὰ

ᾧμουιν ἀφελέσθαι· ἐπείγετο γὰρ βελέεσσιν.

ὥς Αἰνεία θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι γεγῆθαι,

ὥς ἴδε λαῶν |tribe ἐπισπόμενον ἐοῖ αὐτῷ.

495

Οἱ δ' ἀμφ' Ἀλκαθόω |from close at|spur, rush at
|hand

μακροῖσι |pole arm περὶ στήθεσσι δὲ χαλκὸς

|terrible |clash, |aim, shoot καθ' ὅμιλον
|resound

ἀλλήλων· δύο δ' ἄνδρες |warlike |preeminent; ...ν,
|beyond,

Αἰνείας τε καὶ Ἰδομενεὺς |equal in weight, greatly, ἤϊ,

500

ἵεντ' ἀλλήλων ταμέειν χροά |merciless λκῶ.

Αἰνείας δὲ πρῶτος |throw, (+gen)^{τῷ} at , μινῆος·

ἀλλ' ὁ μὲν ἅντα ἰδὼν ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος,

αἰχμὴ δ' Αἰνείας |shake something .ατὰ γαίης

ᾧχετ', ἐπεὶ ῥ' ἄλιον |sturdy, ἀπὸ χειρὸς ὄρουσεν.
|strong

505

Ἰδομενεὺς δ' ἄρα Οἰνόμαον βάλε γαστέρα μέσσην,

ῥῆξε δὲ θώρηκος |plate of the tho-guts χαλκὸς
|rax

|tap, draw δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν |palm, arm, filth

Ἰδομενεὺς δ' ἐκ μὲν νέκυος |long-shadowedἔγχος

|draw , οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἄλλα δυνήσατο τεύχεα καλὰ

510

ᾧμουν |take away |weigh on, drive ,βέλεσσιν.

So was the soul of Æneas gladdened in his breast, when he beheld a body of troops following himself.

These therefore engaged in close fight round Alcathous with long spears, whilst the brass resounded horribly on the breasts of them, aiming at each other through the crowd. But two warlike men, conspicuous among the rest, Æneas and Idomeneus, equal to Ares, longed to lacerate each other's flesh with the ruthless brass. But Æneas first hurled his javelin at Idomeneus; but he, perceiving it opposite, avoided the brazen spear; and the spear of Æneas sank quivering into the earth; for it fled in vain from his sturdy hand. Idomeneus next smote Ænomaus in the middle of the stomach, and the spear burst the cavity of his corslet, and penetrating, drank his entrails through; but falling amid the dust, he grasped the earth with the hollow of his hand. Then Idomeneus plucked out the long spear from his body, but was unable to tear off the other rich armour from his shoulders, for he was pressed hard by weapons.

vocabulary

ἀγοστός palm, arm, filth
ἀκοντίζω throw, (+gen) at (αἰχμή)
ἀπιόντος < ἄπειμι, be absent, go
 away, return PPL GEN S (εἶμι)
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
ἀτάλαντος equal in weight (τάλω)
αὐτοσχεδὰ from close at hand
βάδην step by step (βαίνω)
βριήπυος loud-voiced
ἐελέμενος < εἴλω, pack, press, drive
 PF PPL NOM S ~helix
ἐεργόμενοι < ἔργω, bound, fend
 off; do PPL NOM PL (ἔρδω); also
 ἐργαθεῖν
ἐμμενές < ἐμμενής, continuously,
 ACC
ἐπαίσσω rush upon (αἰσσω)
κότος grudge (σκιά)
νηλεές < νηλεής, merciless, ACC
 (ἐλεέω)
ὄβριμος mighty; heavy
ὀρμήθησαν < ὀρμέω, spur, rush at
 3PL AOR ~hormone; also ὀρμάω

πήληκα < πήληξ, (f) helmet, ACC
ρίμφα quickly
σταδίη hand-to-hand; also στάδιος
τόθι there
τρέω flee in fear ~tremor
ὕσμήνη (ι) a fight

conjugations

ἄμαρτεν < ἀμαρτάνω, AOR
βάλε < βάλλω, AOR
ἐλε < αἰρέω, AOR
ἔσχεν < ἔχω, AOR
ἦστο < ἦμαι, PLUPF
ὀρμηθέντι < ὀρμάω, AOR PPL DAT S
πέπυστο < πυνθάνομαι, PLUPF
πесόντος < πίπτω, AOR PPL GEN S
πесών < πίπτω, AOR PPL NOM S

declensions

βελος ACC S
νέφεσσιν < νέφος, DAT PL
πόδες < πούς, NOM PL
ποδῶν < πούς, GEN PL

notes

13.513 ἀλέασθαι: someone else's

13.519 Ἐνυαλίω: =Ares

13.520 ἔσχεν: the case of ἔγχος is ambiguous, so this can be either that he drove the spear or that the spear kept going

13.526 Οἱ: the mortals

13.529 τύφεν: Meriones hits Deiphobus

οὐ γὰρ ἔτ' ἔμπεδα γυῖα ποδῶν ἦν ὀρμηθέντι,
οὔτ' ἄρ' ἐπαῖξαι μεθ' ἐὼν βέλος οὔτ' ἀλέασθαι.

515

τῷ ῥα καὶ ἐν σταδίῃ μὲν ἀμύνετο νηλεὲς ἦμαρ,
τρέσσαι δ' οὐκ ἔτι ρίμφα πόδες φέρον ἐκ πολέμοιο.

τοῦ δὲ βάδην ἀπιόντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ

Δηϊφοβος· δὴ γάρ οἱ ἔχεν κότον ἐμμενὲς αἰεῖ.

ἀλλ' ὅ γε καὶ τόθ' ἄμαρτεν, ὃ δ' Ἀσκαλάφον βάλε δουρί,
υἷὸν Ἐνυαλίοιο· δι' ὤμου δ' ὄβριμον ἔγχος

520

ἔσχεν· ὃ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστώ.

Οὐδ' ἄρα πώ τι πέπυστο βριήπυος ὄβριμος Ἄρης

υἷος ἐοῖο πεσόντος ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ,

ἀλλ' ὅ γ' ἄρ' ἄκρῳ Ὀλύμπῳ ὑπὸ χρυσεόισι νέφεσσι

ἦστο Διὸς βουλήσιν ἐελμένος, ἔνθα περ ἄλλοι

525

ἀθάνατοι θεοὶ ἦσαν ἐεργόμενοι πολέμοιο.

οἱ δ' ἀμφ' Ἀσκαλάφῳ αὐτοσχεδὸν ὀρμήθησαν·

Δηϊφοβος μὲν ἀπ' Ἀσκαλάφου πήληκα φαεινὴν

ἥρπασε, Μηριόνης δὲ θοῶ ἀτάλαντος Ἄρηϊ

οὐ γὰρ ἔτ' ἔμπεδα γυῖα ποδῶν ἦν |spur, rush at

οὐτ' ἄρ' |rush upon. . . θ' ἐὼν βέλος οὐτ' ἀλέασθαι.

τῷ ῥά καὶ ἐν |hand-to-hand ᾧ μύνετο |merciless, μαρ,

|flee δ' οὐκ ἔτι |quickly πόδες φέρον ἐκ πολέμοιο.

515

τοῦ δὲ |step by|be absent,|throw, (+gen) at ` φαεινῶ
|step |go away,

Δηϊφοβος· δὴ γὰρ οἱ ἔχεν |grudge |continuously. . .

ἀλλ' ὅ γε καὶ τόθ' |miss , ὃ δ' Ἀσκάλαφον βάλε δουρί,

υἱὸν Ἐνναλίοιο· δι' ὤμου δ' |mighty; ἔγχος
|heavy

ἔσχεν· ὃ δ' ἐν κονίησι πεσῶν ἔλε γαῖαν |palm, arm, filth

520

Οὐδ' ἄρα πῶ τι πέπυστο |loud-voiced|mighty; Ἄρης
|heavy

υἷος ἐοῖο πεσόντος ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ,

ἀλλ' ὅ γ' ἄρ' ἄκρῳ Ὀλύμπῳ ὑπὸ χρυσέοισι νέφεσιν

ἦστο Διὸς βουλῇσιν |pack, , ἐνθά περ ἄλλοι
|press

ἀθάνατοι θεοὶ ἦσαν |bound, fend off; δό...ιο.

525

οἱ δ' ἀμφ' Ἀσκαλάφῳ |from close at|spur, rush at
|hand

Δηϊφοβος μὲν ἀπ' Ἀσκαλάφου |helmet φαεινὴν

|carry off, seize, ιόνης δὲ θοῶ |equal in weight, -ηϊ

For no longer were the sinews of his feet firm as he rushed, either to hasten on after his own dart, or avoid [that of another]. Wherefore also in standing fight, he warded off the fatal day, nor did his feet any longer bear him with ease in retreating from the battle. But against him, gradually retiring, Deïphobus took aim with his glittering spear, for he ever had a rooted hatred towards him. But then too he missed, and struck with his javelin Ascalaphus, the son of Ares, and drove the stout spear through his shoulder; and tailing amid the dust, he grasped the earth with his hand.

Not yet, however, had loudly-roaring, impetuous Ares heard that his son had fallen in the violent fight; but he sat upon the summit of Olympus, beneath golden clouds, excluded [from the battle] by the will of Zeus, where also the other immortal gods were restrained from the war. In the meantime they engaged in close fight round Ascalaphus. Deïphobus indeed tore the shining helmet from Ascalaphus; and Meriones, equal to swift Ares,

vocabulary

αἰγυπιός eagle, vulture (γυίς)**ἄσβεστος** inextinguishable**αὐλῶπις** tube-eyed (αὐλός)**αὐτοκασίγνητος** whole-blooded brother (κασίγνητος)**βομβέω** clash, clatter**βραχίονα** < βραχίων, (ι, m, 3) upper arm, shoulder, ACC**βραχίονος** < βραχίων, (ι, m, 3) upper arm, shoulder, GEN**δυσηχέος** < δυσηχής, woe-bringing, GEN (ἄχος)**ἐάφθη** (unknown)**ἐξερύω** draw out, haul off (ἐρύω)**ἐξήγεν** < ἐξάγω, lead out IMPF (ἄγω)**ἐπάλμενος** < ἐφάλλομαι, jump at or ON AOR PPL NOM S (ἄλλομαι)**ἐπορούσας** < ἐπορούω, rush at AOR PPL NOM S (ορούω)**ἐτέρωσε** the other side (ἕτερος)**ἡνίοχος** rein holder (ἡνία); also ἡνιοχεύς**θυμοραϊστής** life-destroying**λαιμός** throat, gullet**νεούτατος** newly wounded (οὐτάω)**ὄβριμος** mighty; heavy**ποικίλος** ornamented**πρυμνός** hindmost, base, root**πτόλεμος** war, battle ~polemic; also πόλεμος**τιτήνας** < τιταίνω, stretch AOR PPL NOM S ~tense**τρυφάλεια** helmet**τύπτω** beat, smite (τυπή)**χάζω** extract; back off ~heir**χαμαί** on/near the ground (χαμάdis)

conjugations

ἔρρε < ρέω, IMPF**ἔστασαν** < ἵστημι, 3PL PLUPF**ἵκεθ'** < ἰκνέομαι, AOR**μάρναντο** < μάρναμαι, 3PL IMPF**ὀρώρει** < ὀρνυμι, PLUPF**πεσοῦσα** < πίπτω, AOR PPL NOM S**τετραμμένον** < τρέπω, PF PPL ACC S**χύτο** < χέω, AOR

declensions

ἄρματα < ἄρμα, ACC PL**βαρέα** < βαρύς**ἔγχος** ACC S**ἔθνος** ACC S**κάρη** NOM S**ὀξεί** < ὀξύς**χείρε** < χεῖρ, ACC DUAL

notes

13.529 **τύψεν**: Meriones hits Deiphobus13.533 **τὸν**: Deiphobus13.534 **αὐτοκασίγνητος**: Both are sons of Priam.13.543 **ἐτέρωσε**: here, to the side

δουρὶ βραχίονα τύψεν ἐπάλμενος, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς

530

αὐλῶπις τρυφάλεια χαμαὶ βόμβησε πεσοῦσα.

Μηριόνης δ' ἐξ αὐτὶς ἐπάλμενος αἰγυπιὸς ὥς,

ἐξέρυσσε πρυμνοῖο βραχίονος ὄβριμον ἔγχος,

ἄψι δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο. τὸν δὲ Πολίτης

αὐτοκασίγνητος περὶ μέσσω χεῖρε τιτήνας,

535

ἐξῆγεν πολέμοιο δυσηχέος, ὅφρ' ἵκεθ' ἵππους

ὠκέας, οἳ οἳ ὀπισθε μάχης ἠδὲ πτολέμοιο

ἔστασαν ἠνίοχόν τε καὶ ἄρματα ποικίλ' ἔχοντες·

οἳ τὸν γε προτὶ ἄστυ φέρον βαρέα στενάχοντα

τειρόμενον· κατὰ δ' αἶμα νεουτάτου ἔρρεε χειρός.

540

Οἳ δ' ἄλλοι μάρναντο, βοὴ δ' ἄσβεστος ὀρώρει.

ἐνθ' Αἰνέας Ἀφαρῆα Καλητορίδην ἐπορούσας

λαιμὸν τύψ' ἐπὶ οἳ τετραμμένον ὀξείῳ δουρί·

ἐκλίνθη δ' ἐτέρωσε κάρη, ἐπὶ δ' ἀσπίς ἐάφθη

καὶ κόρυς, ἀμφὶ δέ οἱ θάνατος χύτο θυμοραϊστής.

545

δουρὶ |upper arm, shoul-|jump at or on ' < δ' ἄρα χειρὸς
der

|tube-eyed |helmet |on the|clash, πεσοῦσα. 530
|ground |clatter

Μηριόνης δ' ἐξ αὐτῆς |jump at or on|vulture ὥς,

|draw out |base, root |upper arm,|mighty; ἔγχος,
|shoulder |heavy

ἄψι δ' ἐτέρων εἰς |tribe |extract; back off ἱ Πολίτης

|whole- περὶ μέσσω χεῖρε |stretch ,
|blooded

|brother γολέμοιο |woe-bringing ῥ' ἔκεθ' ἵππους 535
|lead out

ὠκέας, οἳ οἳ ὀπισθε μάχης ἡδὲ |war, battle

ἔστασαν |rein holder καὶ ἄρματα |ornamented ἄντες

οἳ τὸν γε προτὶ ἄστυ φέρον |heavy στενάχοντα

τειρόμενον· κατὰ δ' αἶμα |newly ἔρρε χειρός.
|wounded

Οἳ δ' ἄλλοι μάρναντο, βοὴ δ' |inextinguishable ἦι. 540

ἔνθ' Αἰνέας Ἀφαρῆα Καλητορίδην |rush at

|throat, τύψ' ἐπὶ οἱ τετραμμένον ὀξεί' δουρί·
|gullet

ἐκλίνθη δ' |the other side, γ, ἐπὶ δ' ἀσπίς |(unknown)

καὶ κόρυς, ἀμφὶ δέ οἱ θάνατος χύτο |life-destroying

springing [upon Deiphobus], smote [him] with his spear in the arm, and the crested casque, falling from his hand, rang upon the earth. Immediately Meriones, leaping upon him like a vulture, plucked out the tough spear from the lower part of his arm, and retired back again into the crowd of his comrades. But him Polites, his own brother, throwing his hands round his waist, carried out of the dread-sounding battle, till he reached his fleet steeds, which awaited him in the rear of the combat and the war, having both a charioteer and a variegated car; which then carried him towards the city, groaning heavily [and] afflicted; and the blood flowed from his recently-wounded hand.

But the others kept fighting, and an unquenchable clamour arose. Then Æneas rushing upon Aphareus, the son of Caletor, smote him with his sharp spear upon the throat, when turned towards him. And his head was bent to one side, then his shield clung to him, and his helmet; and around him life-destroying death was spread.

vocabulary

αἶνντο < αἶννμαι, grab, take away
IMPF (αἶσα)
ἀκοντίζω throw, (+gen) at (αἰχμή)
ἄλλοθεν from elsewhere (ἄλλος)
ἄνευ away from; not having; not
needing ~*Sp. sin*
ἀτρέμας unmovingly, still (τρέμω)
δήϊος hostile, destructive (δαίς)
διαμπερές right through
δοκεύω watch, monitor (δέχομαι)
ἔκερσεν < κείρω, shave, sever, raze;
devour, use up AOR
ἐλέλικτο < ἐλελίζω, shake; turn,
rally PLUPF ~*helix*
ἐνοσέχθων (m, 3) earth-mover
(χθών)
ἐπαίσσω rush upon (αἰσσω)
ἐπιγράφω scratch, graze (γράφω)
ἐπορούω rush at (ορούω)
ἔρυστο < ῥύομαι, pull; protect AOR
~*serve*; also ἐρύω, κατερύω
ἑταρος (f/m) companion; also
ἑταῖρα, ἑταῖρος
κάππεσεν < καταπίπτω, fall down
AOR (πέτομαι)
μεταστρεφθέντα < μεταστρέφω, turn
around, change one's mind AOR
PPL ACC S (τρέφω)
νηλεῖ < νηλεής, merciless, DAT
(ἐλεέω)

νώτον back (body part)
οὐτάζω pierce, wound (οὐτάω)
παναίολος gleaming all over
παπταίνω look around
περισταδόν standing around
(ἵστημι)
πετάσσας < πετάννυμι, (ὑ) spread,
spread out AOR PPL NOM S; also
πίτνημι
σειώ shake ~*seismic*
στρωφάω spin yarn; go hither
and thither
τέρενα < τέρην, round, swelling,
ACC
τιτύσκομαι aim, shoot (τεύχω)
ὑπτίος lying on one's back
φλέβα < φλέψ, (f) vein, ACC
~*phlebotomy*

conjugations

δύναντο < δύναμαι, 3PL IMPF
ὀρμηθῆναι < ὀρμάω, AOR INF

declensions

αὐχέν' < αὐχὴν, ACC S
βέλεσσιν < βέλος, DAT PL
σάκος ACC S
τεύχε' < τεύχεα, ACC PL
φρεσίν < φρήν, DAT PL
χεῖρε < χεῖρ, ACC DUAL
χρόα < χρόας, ACC S

notes

13.555 Νέστορος υἱόν: Antilochus

13.557 οἱ: Antilochus (?)

13.560 Ἀδάμαντα: a Trojan, son of Asius

545

Ἄντιλοχος δὲ Θόωνα μεταστρεφθέντα δοκεύσας
οὔτασ' ἐπαΐξας, ἀπὸ δὲ φλέβα πᾶσαν ἔκερσεν,
ἥ τ' ἀνὰ νῶτα θέουσα διαμπερὲς αὐχέν' ἰκάνει·
τὴν ἀπὸ πᾶσαν ἔκερσεν· ὃ δ' ὕπτιος ἐν κονίῃσι
κάππεσεν, ἄμφω χεῖρε φίλοις ἐτάροισι πετάσσας.

550

Ἄντιλοχος δ' ἐπόρουσε, καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων
παπταίνων· Τρῶες δὲ περισταδὸν ἄλλοθεν ἄλλος
οὔταζον σάκος εὐρὺ παναίολον, οὐδὲ δύναντο
εἶσω ἐπιγράψαι τέρενα χροά νηλεῖ χαλκῶ

555

Ἄντιλόχου· πέρι γάρ ῥα Ποσειδάων ἐνοσίχθων
Νέστορος υἱὸν ἔρυτο καὶ ἐν πολλοῖσι βέλεσσιν.
οὐ μὲν γάρ ποτ' ἄνευ δηϊῶν ἦν, ἀλλὰ κατ' αὐτοὺς
στρωφᾷτ'· οὐδέ οἱ ἔγχος ἔχ' ἀτρέμας, ἀλλὰ μάλ' αἰεὶ
σειόμενον ἐλέλικτο· τιτύσκετο δὲ φρεσὶν ἦσιν
ἥ τευ ἀκοντίσσαι, ἡὲ σχεδὸν ὀρμηθῆναι.

560

Ἀντίλοχος δὲ Θόωνα	turn around, change watch one's mind	545
pierce, wound	rush upon ὑπὸ δὲ vein πᾶσαν shave, sever, raze; devour, use up	
ἢ τ' ἀνὰ back θέουσα	right through αὐχέν' ἰκάνει·	
τὴν ἀπὸ πᾶσαν	shave, ^{sever} , supine ἐν κονίῃσι raze; devour, use up	
fall down , ἄμφω χεῖρε φίλοις ἐτάροισι	spread, spread out	
Ἀντίλοχος δ' rush at , καὶ grab, take away ὑπ' ὤμων		550
look around Τρώες δὲ	standing around from elsewhere·	
pierce, wound	σάκος εὐρὺ gleaming all over δύναντο	
εἴσω graze	round, χροῖα merciless λκῶ swelling	
Ἀντιλόχου· πέρι γάρ ῥα Ποσειδάων ἐνοσίχθων		
Νέστορος υἱὸν	pull; protect καὶ ἐν πολλοῖσι βέλεσσιν.	555
οὐ μὲν γάρ ποτ'	away ῥ' from; ῥ' not ἄλλὰ κατ' αὐτοὺς having; not need- ing	
spin yarn; ἄγ' οὐ hither and thither	δι' ἑγχοῦ ἔχ' unmovingly, ἄλλὰ μάλ' αἰεὶ still	
shake	shake; turn aim, shoot δὲ φρεσὶν ἦσιν	
ἢ τευ throw, (+gen) ἀτ' ἄσχεδὸν	spur, rush at	

Antilochus, however, observing Thoas turning around, attacking, wounded him; and cut away all the vein, which, running quite along the back, reaches to the neck. All this he cut off; but he fell on his back in the dust, stretching out both hands to his beloved companions. Then Antilochus sprang upon him, and stripped the armour from his shoulders, looking around; for the Trojans surrounding him, struck his wide and ornamented shield with their darts, nor were they able to graze with the dire brass the tender body of Antilochus within it; because earth-shaking Poseidon protected the son of Nestor all round, even amongst many weapons. For never indeed was he apart from the enemy, but he turned himself about among them: nor did he hold his spear without motion, but continually moving, it was whirled about; and he prepared within his mind, either to hurl it at some one afar off, or to rush upon some one close at hand.

*vocabulary***αἰδοῖον** genitals (αἰδέομαι)**ἀμενηνός** make ineffectual**ἀνεσπάσαι** < ἀνασπάω, draw again
AOR (σπάω)**ἀπιόντα** < ἄπειμι, be absent, go
away, return PPL ACC S (εἶμι)**ἀσπαίρω** writhe ~spur**ἔπηξεν** < πήγνυμι, (ῥ) stick, set,
build AOR ~fang**ἱλός** (f) rope (εἰλύω)**κυανοχαίτης** (ῥ, 1) dark-haired
(κύανος)**λῆϊ'** < λάω, grip, pin? SUBJ**μεγήρας** < μεγαίρω, begrudge AOR
PPL NOM S**μεσηγύ** between (μέσος); also
μεσσηγύς**μετασπόμενος** < μεθέπω, drive,
head for, visit AOR PPL NOM S
(ἐνέπω)**μίνυνθα** momentarily ~minute**οἰζυρός** miserable (οἰζύς)**ὀμφαλός** navel, nub ~umbilicus**πυρίκαυστος** charred (καίω)**σκάωλος** (f) stake**τυπείς** < τύπτω, beat, smite AOR
PPL NOM S (τυπή)*conjugations***βάλε** < βάλλω, AOR**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἐσπόμενος** < ἔπομαι, AOR PPL NOM S**κεῖτ'** < κείμαι, IMPF**μεῖν'** < μένω, AOR**ὀρμηθεῖς** < ὀρμάω, AOR PPL NOM S*declensions***ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL**ἔγχος** ACC S**ἔθνος** ACC S**κῆρ'** < κήρ, ACC S**ὄξεϊ** < ὄξύς**οὔρεσι** < ὄρος, DAT PL**σάκει** < σάκος, DAT S**σάκος** ACC S**χροός** < χρώς, GEN S*notes*

13.560 Ἀδάμαντα: a Trojan, son of Asius

13.564 αὐτοῦ: (part of) the spear

13.565 ἡμισυ: (the other...)

13.567 βάλε: (...Adamas)

13.572 ἐθέλοντα: The bull is unwilling.

13.576 Δηῖπυρον: a Greek, last mentioned at 478, one of the comrades summoned by Idomeneus

13.576 Ἔλενος: a son of Priam, last mentioned at 12.94 as one of the Trojan commanders

- 560 Ἄλλ' οὐ λῆθ' Ἀδάμαντα τιτυσκόμενος καθ' ὅμιλον
 Ἀσιάδην, ὃ οἱ οὔτα μέσον σάκος ὀξεί' χαλκῷ
 ἐγγύθεν ὀρμηθεῖς· ἀμενήνωσεν δέ οἱ αἰχμὴν
 κυανοχαῖτα Ποσειδάων βιότοιο μεγέρας.
 καὶ τὸ μὲν αὐτοῦ μείν' ὥς τε σκῶλος πυρίκανστος
 565 ἐν σάκει Ἀντιλόχοιο, τὸ δ' ἥμισυ κέϊτ' ἐπὶ γαίης·
 ἄψι δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων·
 Μηριόνης δ' ἀπιόντα μετασπόμενος βάλε δουρὶ
 αἰδοίων τε μεσηγνὺ καὶ ὀμφαλοῦ, ἔνθα μάλιστα
 γίγνεται Ἄρης ἀλεγεινὸς οἰζυροῖσι βροτοῖσιν.
 570 ἔνθά οἱ ἔγχος ἔπηξεν· ὃ δ' ἐσπόμενος περὶ δουρὶ
 ἥσπαιρ' ὥς ὅτε βοῦς τόν τ' οὔρεσι βουκόλοι ἄνδρες
 ἱλλάσιν οὐκ ἐθέλοντα βίη δῆσαντες ἄγουσιν·
 ὥς ὃ τυπεῖς ἥσπαιρε μίνυνθά περ, οὐ τι μάλα δῆν,
 ὄφρα οἱ ἐκ χροὸς ἔγχος ἀνεσπάσας ἐγγύθεν ἐλθὼν
 575 ἥρως Μηριόνης· τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψε.

- Ἄλλ' οὐ |grip, pin? ,μαντα τιτυσκόμενος καθ' ὅμιλον 560
- Ἀσιάδην, ὃ οἱ οὐτα μέσον σάκος ὀξεί' χαλκῶ
- ἐγγύθεν |spur, rush|make ineffectual Ἷ οἱ αἰχμὴν
|at
- |dark-haired Ποσειδάων βίοτοιο |begrudge
- καὶ τὸ μὲν αὐτοῦ μείν' ὥς τε |stake |charred
- ἐν σάκει Ἀντιλόχοιο, τὸ δ' ἤμισυ κεῖτ' ἐπὶ γαίης· 565
- ἅψι δ' ἐτάρων εἰς |tribe ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων·
- Μηριόνης δ' |be absent,drive, head βάλε δουρὶ
|go away,for, visit
|return
|genitals τε |between καὶ |navel, nub, ἔνθα μάλιστα
- γίγνεται Ἄρης ἀλεγεινὸς |miserable βροτοῖσιν.
- ἐνθά οἱ ἔγχος |stick, set, build Ἷσπόμενος περὶ δουρὶ 570
- |writhe ὥς ὅτε βοῦς τόν τ' οὔρεσι βουκόλοι ἄνδρες
- |rope οὐκ ἐθέλοντα βίη δήσαντες ἄγουσιν·
- ὥς ὁ τυπεῖς |writhe |momentarily, , οὐ τι μάλα δὴν,
- ὄφρα οἱ ἐκ χροὸς ἔγχος |draw again ἐγγύθεν ἐλθὼν
- ἥρως Μηριόνης· τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψε. 575

But meditating these things amid the throng, he escaped not the notice of Adamas, the son of Asias, who smote him in the middle of his shield with the sharp brass, attacking him in close combat; but azure-haired Poseidon weakened the spear, grudging him the life [of Antilochus]. Part of it remained there, like a stake burned in the fire, in the shield of Antilochus, and the other half lay upon the ground; whilst he gave backwards into the crowd of his companions, shunning death.

Meriones, however, following him departing, smote him with his spear between the private parts and the navel, where a wound is particularly painful to miserable mortals. There he fixed the spear in him; and he falling, struggled panting around the spear, as an ox, when cowherds in the mountains, forcibly binding him with twisted cords, lead [him] away unwilling. So he, wounded, throbbled, though but for a short time, and not very long, until the hero Meriones coming near, plucked the spear from his body; and darkness veiled his eyes.

vocabulary

άλωή yard

ἀνέλκω draw up, back

ἀποπλαγχθεῖς < ἀποπλάζω, be deflected AOR PPL NOM S (πλάζω)

ἀποπλαγχθεῖσα < ἀποπλάζω, be deflected AOR PPL NOM S (πλάζω)

ἄραξεν < ἀράσσω, smash AOR

γύαλον plate of the thorax

ἐπαπειλέω threaten (ἀπειλή)

ἐρεβεννός dark, murky (ἐρεμνός)

ἐρέβινθος chickpea

ἐρωή quick motion; pause

κομίζω take; attend to (κάμνω);

also κομέω

κόρη (f/m) temple (forehead)

κραδάω brandish

κύαμος bean

κυδάλιμος (υ) renowned (κῦδος);

also κυδρός

κυλίνδω roll ~cylinder

λιγυρός clear, whistling (λιγύς)

λικμητήρος < λικμητήρ, (m)

winnower, GEN (λικμάω)

μελανόχρους dark-colored (μέλας)

νευρήφιν < νευρή, bowstring, DAT

~neuro; also νευρά

ὁμαρτήδην in concert (ᾄρα)

ὀξύεντι < ὀξύεις, sharp, DAT (ὀξύς)

πῆχυν < πῆχυς, (m) forearm, cubit, ACC

πικρός sharp, bitter ~picric

πλατέος < πλατύς, extensive, wide, GEN

πνοή gust, blast, breath (πνέω); also πνοή

πτύοφιν < πτύον, winnowing shovel, GEN

τροφάλεια helmet

χαμαί on/near the ground (χαμάδις)

conjugations

βάλεν < βάλλω, AOR

βῆ < βαίνω, AOR

εἶλε < αἰρέω, AOR

ἔπτατο < πέτομαι, AOR

ἤλασε < ἐλαύνω, AOR

ἔειπεν < ἔφημι, 3S PRES MP

πέσε < πίπτω, AOR

declensions

ἐγχέει < ἐγχος, DAT S

μεγάλῳ < μέγας

ποσσὶ < ποῦς, DAT PL

στῆθος ACC S

notes

13.576 **Δηῖπυρον**: a Greek, last mentioned at 478, one of the comrades summoned by Idomeneus

13.576 **Ἔλενος**: a son of Priam, last mentioned at 12.94 as one of the Trojan commanders

13.583 **δόρυ**: neuter, accusative

13.586 **Πριαμίδης**: Helenus

Δηϊπυρον δ' Ἑλενος ξίφει· σχεδὸν ἤλασε κόρσιν
 Θρηϊκίῳ μεγάλῳ, ἀπὸ δὲ τρυφάλειαν ἄραξεν.

ἦ μὲν ἀποπλαγχθείσα χαμαὶ πέσε, καὶ τις Ἀχαιῶν
 μαρναμένων μετὰ ποσσὶ κυλινδομένην ἐκόμισσε·

580

τὸν δὲ κατ' ὀφθαλμῶν ἐρεβεννὴ νύξ ἐκάλυψε.

Ἀτρεΐδην δ' ἄχος εἶλε βοὴν ἀγαθὸν Μενέλαον·

βῆ δ' ἐπαπειλήσας Ἑλένῳ ἥρωϊ ἄνακτι

ὄξυ δόρυ κραδάων· ὁ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε.

τῷ δ' ἄρ' ὁμαρτήδην ὁ μὲν ἔγχει ὀξυόεντι

585

ἵετ' ἀκοντίσσαι, ὁ δ' ἀπὸ νευρῆφιν οἷστώ.

Πριαμίδης μὲν ἔπειτα κατὰ στῆθος βάλεν ἰῶ

θώρηκος γύαλον, ἀπὸ δ' ἔπτατο πικρὸς οἷστός.

ὥς δ' ὅτ' ἀπὸ πλατέος πτυόφιν μεγάλην κατ' ἀλωὴν

θρώσκωσιν κύαμοι μελανόχροες ἢ ἐρέβινθοι,

590

πνοιῇ ὕπο λιγυρῇ καὶ λικμητῆρος ἐρωῇ,

ὥς ἀπὸ θώρηκος Μενελάου κυδαλίμοιο

πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐκὰς ἔπτατο πικρὸς οἷστός.

Δηΐπυρον δ' Ἑλενος ξίφει· σχεδὸν ἤλασε |temple (forehead)
 Θρηϊκίῳ μεγάλῳ, ἀπὸ δὲ |helmet |smash .
 ἦ μὲν |be deflected |on the ground . . αἱ τις Ἀχαιῶν
 μαρναμένων μετὰ ποσσὶ |roll |take;
 τὸν δὲ κατ' ὀφθαλμῶν |murky νύξ ἐκάλυψεν. |attend to 580
 Ἀτρεΐδην δ' ἄχος εἶλε βοὴν ἀγαθὸν Μενέλαον·
 βῆ δ' |threaten Ἑλένῳ ἥρωϊ ἄνακτι
 ὄξυ δόρυ |brandish ὁ δὲ τόξου |forearm|draw up, back
 τῷ δ' ἄρ' |in concert ὁ μὲν ἔγχει |sharp |cubit
 ἔειπ' ἀκοντίσσαι, ὁ δ' ἀπὸ |bowstring οἷστῶ. 585
 Πριαμίδης μὲν ἔπειτα κατὰ στῆθος βάλεν ἰῶ
 θώρηκος |plate of the thōrāx ἵστατο |sharp οἷστός.
 ὥς δ' ὅτ' ἀπὸ |extensive, |winnowing ἐγὰλιν κατ' |yard
 |wide |shovel
 θρώσκωσιν |bean |dark-colored ἦ |chickpea ,
 |blast ὑπο |clear, αἰ |winnowers |quick
 |whistling |motion;
 ὥς ἀπὸ θώρηκος Μενελάου |renowned |pause 590
 πολλὸν |be deflected ἐκάς ἔπτατο |sharp οἷστός.

But Helenas, close at hand, struck Deïpyrus upon the temple with his huge Thracian sword, and cut away the three-coned helmet; which, being dashed off, fell upon the ground; and some one of the combating Greeks lifted it up, having rolled between his feet; whilst dim night enveloped his eyes.

Then grief seized the son of Atreus, Menelaus, brave in the din of battle, and he advanced, threatening the hero, king Helenus; brandishing his sharp spear, whilst the other drew the horn of his bow. Together then they darted, the one eager to launch his fir-tree spear, and the other an arrow from the string. Then indeed the son of Priam smote him in the breast with an arrow, on the cavity of the corslet, but the bitter shaft rebounded. As when from the broad winnowing-fan in a large threshing-floor, the black-coated beans or vetches leap at the shrill blast, and the force of the winnower; so, strongly repulsed by the corslet of glorious Menelaus, the bitter arrow flew afar.

vocabulary

ἀλεείνω to avoid, shun (ἀλέομαι)**ἀντικρύ** (ἰθ) straight on**ἄωτος** wool, woolen thing; also**ἄωτον****δηϊοτήτι** < δηιοτής, (f, 3) battle;
fighters, DAT (δήϊος)**ἕταρος** (f/m) companion; also**ἑταίρα**, **ἑταῖρος****εὖξοος** of polished metal**εὖστρεφεῖ** < εὖστρεφής, skillfully
twisted, DAT (τρέφω)**ἐφέλκω** induce, drag (ἐλκω)**κατεκλάσθη** < κατακλάω, break off,
break short AOR (κλάω)**καυλός** stem, stalk, shaft**κυδάλιμος** (ὑ) renowned (κῦδος);
also **κυδρός****μέλιнос** ashen; threshold (μελία)**ξυνέδησεν** < συνδέω, bind together
AOR (δέω)**οὐτάζω** pierce, wound (οὐτάω)**παρακρεμάσας** < παρακρεμάννυμι, (ὑ)hang at the side AOR PPL NOM S
(κρεμάννυμι)**σφενδόνη** sling**χάζω** extract; back off ~heir

conjugations

ἄμαρτε < ἁμαρτάνω, AOR**βάλεν** < βάλλω, AOR**δαμῆναι** < δαμάζω, AOR INF**ἐλάσσαι** < ἐλαύνω, AOR INF**ἐλήλατο** < ἐλαύνω, PLUPF**ἔσχεθε** < ἔχω, AOR**ἐτράπετ'** < τρέπω, AOR**χάρη** < χαίρω, AOR

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων**ἔθνος** ACC S**κῆρ'** < κήρ, ACC S**σάκος** ACC S**τέλοσδε** < τέλος, ACC S**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

notes

13.601 **Πείσανδρος**: a Trojan, one of four Greeks and Trojans with this name

Ἀτρεΐδης δ' ἄρα χεῖρα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος,
 τὴν βάλεν ἥ ῥ' ἔχε τόξον ἐϋξοον· ἐν δ' ἄρα τόξῳ
 595 ἀντικρὺ διὰ χειρὸς ἐλήλατο χάλκεον ἔγχος.
 αἶψ' δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων
 χεῖρα παρακρεμάσας· τὸ δ' ἐφέλκετο μείλινον ἔγχος.
 καὶ τὸ μὲν ἐκ χειρὸς ἔρυσεν μεγάλθυμος Ἀγέγνωρ,
 αὐτὴν δὲ ξυνέδησεν εὖστρεφεί οἶδς Ἀώτω,
 600 σφενδόνῃ, ἣν ἄρα οἱ θεράπων ἔχε ποιμένι λαῶν.

Πείσανδρος δ' ἰθὺς Μενελάου κυδαλίμοιο
 ἥϊε· τὸν δ' ἄγε μοῖρα κακὴ θανάτοιο τέλοσδε,
 σοὶ Μενέλαε δαμῆναι ἐν αἰνῇ δηϊοτήτι.
 οἷ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
 605 Ἀτρεΐδης μὲν ἅμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,
 Πείσανδρος δὲ σάκος Μενελάου κυδαλίμοιο
 οὔτασεν, οὐδὲ διὰ πρὸ δυνήσατο χαλκὸν ἐλάσσαι·
 ἔσχεθε γὰρ σάκος εὐρύ, κατεκλάσθη δ' ἐνὶ καυλῷ
 ἔγχος· ὃ δὲ φρεσὶν ἦσι χάρη καὶ ἐέλπετο νίκην.

Ἀτρεΐδης δ' ἄρα χεῖρα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος,

τὴν βάλεν ἧ ῥ' ἔχε τόξον |of polished metal- ι τόξῳ

|straight on- ἃ χειρὸς ἐλήλατο χάλκεον ἔγχος.

595

ἄψ δ' ἐτάρων εἰς |tribe |extract; back, off|to avoid, shun

χεῖρα |hang at the side τὸ δ' |induce, |ashen; ἔγχος.
|drag |threshold

καὶ τὸ μὲν ἐκ χειρὸς ἔρυσεν μέγαθυμος Ἀγένωρ,

αὐτὴν δὲ |bind to-|skillfully οἷος |wool ,
|gether |twisted

|sling , ἦν ἄρα οἱ θεράπων ἔχε ποιμένι λαῶν.

600

Πείσανδρος δ' ἰθὺς Μενελάου |renowned

ἥϊε· τὸν δ' ἄγε μοῖρα κακὴ θανάτοιο |end ,

σοὶ Μενέλαε δαμῆναι ἐν αἰνῇ |battle .

οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,

Ἀτρεΐδης μὲν |miss , παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,

605

Πείσανδρος δὲ σάκος Μενελάου |renowned

|pierce, , οὐδὲ διὰ πρὸ δυνήσατο χαλκὸν ἐλάσσαι·
|wound

ἔσχεθε γὰρ σάκος εὐρύ, |break off, δ' ἐνὶ |stem,
|break short |stalk,

ἔγχος· ὃ δὲ φρεσὶν ἦσι χάρη καὶ ἐέλεπετο νίκην.
|shaft

But Menelaus, the son of Atreus, brave in the din of battle, smote him upon the hand which held his well-polished bow; and in the bow the brazen spear was fixed from the opposite side, through his hand. Then he retired back into the crowd of his companions, avoiding death, hanging down his hand at his side, but the ashen spear was trailed along with him. And then magnanimous Agenor extracted it from his hand, and bound [the hand] itself sling-ways in well-twisted sheep's wool, which his attendant carried for the shepherd of the people.

But Pisander went direct against glorious Menelaus, because evil Fate led him towards the end of death, to be subdued by thee, O Menelaus, in the dire battle. When therefore they were near, advancing against each other, the son of Atreus indeed missed, and his spear was turned aside from him; but Pisander smote the shield of glorious Menelaus, nor could he drive the spear quite through; because the broad shield kept it off, and the spear was broken at the extremity: still he rejoiced in his mind, and hoped for victory.

vocabulary

αἵματόεντα < αἵματόεις, bloody,

NOM (αἷμα)

αἰπός steeply falling (αἰπύς)**ἀκόρητος** insatiable (κόρος)**ἀνάγω** lead up, set sail (ἄγω)**ἄξινη** (ι) war-axe**ἀργυρόηλος** silver-studded (ἀργής)**ἀντή** war-cry**διαφθείρω** destroy; pf.: to be
beside oneself**ἐλαῖνος** made of olive tree wood
(ἐλαία)**ἐξεναρίζω** strip, despoil, kill (αἴρω)**ἐπιδευεῖς** < ἐπιδευής, needy, lacking
(+gen), NOM**ἐριβρεμέτης** -εω (m, 1)

lound-thundering (βρέμω)

εὔξεστος well made**εὖχαλκος** of fine bronze (χαλκός)**ἐφίκοντο** < ἐφικνέομαι, reach, bear
ON 3PL AOR (ικνέομαι)**θῆν** surely**ιδνώθη** < ιδνόομαι, bend the body
AOR**ἵπποδάσεια** bushy with horse hair
(ἵππος)**κουρίδιος** wedded, nuptial (κόρη)**λάκε** < λάσκω, cry, crack, ring AOR**λάξ** with the foot**λόφος** nape of the neck**λώβη** unjust, outrageous
treatment**λωβήσασθε** < λωβάομαι, maltreat
2PL AOR (λώβη)**μάψ** in vain, indecently, for no
good reason**μέτωπον** forehead**μῆνιν** < μῆνις, (f) rage, ACC; also
μηνιθμός**ξείνιος** of hospitality (ξένος)**πάρ** near; because of ~parallel;
also παρά**πέλεκκον** ax handle (πέλεκυς)**πρόσειμι** approach, draw near
(εἶμι)**πύματος** last, hindmost**ῥινός** < ῥίς, (f) nose, nostrils, GEN**ταχύπωλος** having swift horses
(πῶλος)**ὑπερφίαλος** reckless, arrogant**φάλος** part of a helmet**χαμαί** on/near the ground
(χαμαδῖς)

conjugations

ἄλτ' < ἄλλομαι, AOR**εἶλετο** < αἰρέω, AOR**ἤλασεν** < ἐλαύνω, AOR**ἦῤῥδα** < αὐδάω, IMPF**πέσον** < πίπτω, 3PL AOR**πεσών** < πίπτω, AOR PPL NOM S

declensions

ἔπος ACC S**κτήματα** < κτήμα, ACC PL**κύνες** < κύων, VOC PL**ξίφος** ACC S**ποσὶν** < ποῦς, DAT PL**τεύχεα** ACC PL

- 610 Ἀτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος ἀργυρόηλον
 αἶτ' ἐπὶ Πεισάνδρῳ· ὃ δ' ὑπ' ἀσπίδος εἴλετο καλὴν
 ἀξίνην εὖχαλκον ἐλαΐνῳ ἀμφὶ πελέκκῳ,
 μακρῷ ἐϋξέστῳ· ἅμα δ' ἀλλήλων ἐφίκοντο.
 ἦτοι ὃ μὲν κόρυθος φάλον ἤλασεν ἵπποδασείης
 615 ἄκρον ὑπὸ λόφον αὐτόν, ὃ δὲ προσιόντα μέτωπον
 ῥινὸς ὕπερ πυμάτης· λάκε δ' ὁστέα, τὼ δέ οἱ ὅσσε
 παρ ποσὶν αἵματόεντα χαμαὶ πέσον ἐν κονίῃσιν,
 ἰδνώθη δὲ πεσών· ὃ δὲ λάξ ἐν στήθεσι βαίνων
 τεύχεά τ' ἐξενάριξε καὶ εὐχόμενος ἔπος ηὔδα·
 620 «λείψετε θην οὕτω γε νέας Δαναῶν ταχυπῶλων
 Τρῶες ὑπερφίαλοι δεινῆς ἀκόρητοι αὐτῆς,
 ἄλλης μὲν λώβης τε καὶ αἵσχεος οὐκ ἐπιδευεῖς,
 ἦν ἐμὲ λωβήσασθε κακαὶ κύνες, οὐδέ τι θυμῷ
 Ζηνὸς ἐριβρεμέτεω χαλεπὴν ἐδείσατε μῆνιν
 625 ξεινίου, ὅς τέ ποτ' ὕμμι διαφθέρσει πόλιν αἰπὴν·
 οἳ μιν κουριδίην ἄλοχον καὶ κτήματα πολλὰ
 μὰψ οἴχεσθ' ἀνάγοντες, ἐπεὶ φιλέεσθε παρ' αὐτῇ·

Ἀτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος |silver-studded

610

|to jump. Πεισάνδρῳ· ὁ δ' ὑπ' ἀσπίδος εἴλετο καλὴν

|axe |of fine|made of ὀλῖβε|ax handle ,
|bronze |tree wood

μακρῶ |well made ἅμα δ' ἀλλήλων |reach, bear on

ἦτοι ὁ μὲν κόρυθος |crest ἤλασεν |horse-haired

ἄκρον ὑπὸ |nape of the neck ἔδ' |approach |forehead

615

|nose, ἔπερ |last, |cry, crack, ring..., τῶν δέ οἱ ὄσσε
|nostrils |hindmost

παρ ποσὶν |bloody |on the ground ἐν κονίῃσιν,

|bend the body ῥῶν· ὁ δὲ |with the foot ἐσι βαίνων

τεύχεά τ' |strip, καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠῦδα·
|despoil,

«λείβετέ |kill ἔτω γε νέας Δαναῶν |having swift
|surely |horses

620

Τρῶες |reckless, δεινῆς |insatiable |war-cry
|arrogant

ἄλλης μὲν |unjust, οὐρα- αἴσχεος οὐκ |needy,
|geous treat- |lacking

ἦν ἐμέ |maltreat κακαὶ κύνες, οὐδέ τι θυμῶ
|(+gen)

Ζηνὸς |lound-thundering ἠσπελὴν ἐδείσατε |rage

|of hospitality ἐ ποτ' ὕμμι |destroy; pf.: to bē be-|steeply
|side oneself |falling

625

οἷ μιν |wedded ἄλοχον καὶ κτήματα πολλὰ

|in vain, ἰνδὲ |lead up, set sail ἰ φιλέεσθε παρ' αὐτῇ·
|cently, for no
|good reason

The son of Atreus, however, drawing his silver-studded sword, sprang upon Pisander; but he drew from beneath his shield a handsome battle-axe of well-wrought brass, fixed upon either side of an olive handle, long, well-polished; and at once they struck each other. Then he (Pisander) cut away the cone of the helmet, thick with horse-hair, under the very crest, but (Menelaus smote) him, approaching, upon the forehead, above the root of the nose. And the bones crashed, and his blood-stained eyes fell at his feet upon the ground in the dust: and falling, he writhed. Then he (Menelaus) placing his heel upon his breast, despoiled him of his armour, and boasting, spoke [this] speech:

“Thus, then, shall ye abandon the ships of the Greeks, who possess swift steeds, ye treaty-breaking Trojans, insatiate of dire battle. Of other injury and disgrace ye indeed lack nothing with which ye have injured me, vile dogs, nor have ye at all dreaded in your minds the heavy wrath of high-thundering, hospitable Zeus, who will yet destroy for you your lofty city; ye who unprovoked departed, carrying off my virgin spouse, and much wealth, after ye had been hospitably received by her.

vocabulary

αἵματόεντα < αἵματόεις, bloody,
NOM (αἷμα)

ἀκόρητος insatiable (κόρος)

ἀτάσθαλος reckless, wanton

ἀφίκετο < ἀφικνέομαι, arrive AOR
(ικνέομαι)

ἐέλδεται < ἔλδομαι, wish, wish for
3S PRES

ἐπᾶλτο < ἐφάλλομαι, jump at or on
AOR (ᾶλλομαι)

ἔταρος (f/m) companion; also

ἑταῖρα, ἑταῖρος

κορέσασθαι < κορέννυμι, (ὑ) sate; pf,
mp: have enough AOR INF ~cereal

Κόρος =κόρος

μενεαίνω be eager, desire, rage
~mind

μολπή dance, song (μέλπω)

ὀλοός destructive (ὄλλυμι); also
ὀλουή

ὁμοτίος (unknown)

ὀρχηθμός dancing (ὀρχέομαι)

ποθί somewhere, anywhere, ever,
perhaps

ποντοπόρος seafaring (πόντος)

πτολεμίζω make war ~polemic;

also πολεμίζω

πτόλεμος war, battle ~polemic;

also πόλεμος

συλάω (ὑ) take off, despoil

~asylum; also συλεύω

ὑβριστής (m, 1) hubristic (ὑβρις)

φυλόπτιδος < φύλοπις, (ὑ, f) battle,
GEN

χαρίζομαι gratify someone

~charisma

conjugations

βαλέειν < βάλλω, AOR INF

δίδου < δίδωμι, IMPF

εἶναι < ἔημι, AOR INF

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἐμίχθη < μίσγω, AOR

ἐσσύμενοι < σεύω, PPL NOM PL

σχήσεσθε < ἔχω, 2PL FUT

φασι < φημί, 3S PRES

declensions

ἀμύμονος < ἀμύμων

ἄνδρεσσι < ἀνήρ, DAT PL

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

φρένας < φρήν, ACC PL

χροός < χρώς, GEN S

notes

13.630 **σχήσεσθε**: be held back

13.632 **δ'**: but

13.636 **πάντων**: of all things

13.644 **Ἀρπαλίων**: son of a Trojan ally, mentioned here for the first time

νῦν αὐτ' ἐν νηυσὶν μενεαίνετε ποντοπόροισι

πῦρ ὀλοὸν βαλέειν, κτεῖναι δ' ἥρωας Ἀχαιοῦς.

630 ἀλλὰ ποθι σχήσεσθε καὶ ἐσσύμενοί περ Ἴδρυος.

Ζεῦ πάτερ ἦ τέ σέ φασι περὶ φρένας ἔμμεναι ἄλλων,

ἀνδρῶν ἠδὲ θεῶν· σέο δ' ἐκ τάδε πάντα πέλονται·

οἷον δὴ ἄνδρεςσι χαρίζεται ὑβριστῆσι,

Τρῳσίν, τῶν μένος αἰὲν ἀτάσθαλον, οὐδὲ δύνανται

635 φυλόπιδος κορέσασθαι ὁμοῖου πτολέμοιο.

πάντων μὲν κόρος ἐστὶ καὶ ὕπνου καὶ φιλότητος

μολπῆς τε γλυκερῆς καὶ ἀμύμονος ὀρχηθμοῖο,

τῶν πέρ τις καὶ μᾶλλον ἐέλδεται ἐξ ἔρον εἶναι

ἢ πολέμου· Τρῶες δὲ μάχης ἀκόρητοι ἔασιν.»

640 Ὡς εἰπὼν τὰ μὲν ἔντε' ἀπὸ χροὸς αἱματόεντα

συλήσας ἐτάροισι δίδου Μενέλαος ἀμύμων,

αὐτὸς δ' αὐτ' ἐξ αὐτῆς ἰὼν προμάχοισιν ἐμίχθη.

Ἐνθά οἱ υἱὸς ἐπᾶλτο Πυλαιμένεος βασιλῆος,

Ἄρπαλίῳ, ὃ ῥα πατρὶ φίλῳ ἔπετο πτολεμίζων

645 εἰς Τροίην, οὐδ' αὐτῆς ἀφίκετο πατρίδα γαίαν·

νῦν αὖτ' ἐν νηυσὶν |be eager, de-|seafaring
|sire, rage

πῦρ ὁλοὸν βαλέειν, κτείνει δ' ἥρωας Ἀχαιούς.

ἀλλὰ |somewhere, - any- -αὶ ἐσσύμενοί περ ἼΑρηος.
|where, ever, per-
|haps

630

Ζεῦ πατήρ ἦ τέ σέ φασι περὶ φρένας ἔμμεναι ἄλλων,

ἀνδρῶν ἠδὲ θεῶν· σέο δ' ἐκ τάδε πάντα πέλονται·

οἶον δὴ ἄνδρεςσι |gratify |hubristic ,

Τρωσὶν, τῶν μένος αἶεν |reckless, |wanton , οὐδὲ δύνανται

|battle |sate; pf, mp:|un- |war, battle
|have enough |known)

635

πάντων μὲν |one's fill ἵτι καὶ ὕπνου καὶ φιλότῆτος

|dance, song γλυκερῆς καὶ ἀμύμονος |dancing ,

τῶν πέρ τις καὶ μάλλον |wish ἐξ ἔρον εἶναι

ἢ πολέμου· Τρῶες δὲ μάχης |insatiable ἔασιν.»

Ὡς εἰπὼν τὰ μὲν ἔντε' ἀπὸ χροὸς |bloody

640

|strip ἐτάροισι δίδου Μενέλαος ἀμύμων,

αὐτὸς δ' αὖτ' ἐξ αὖτις ἰὼν προμάχοισιν ἐμίχθη.

Ἐνθά οἱ υἱὸς |jump at or on ἰμμένεος βασιλῆος,

Ἀρπαλίων, ὃ ρα πατρὶ φίλῳ ἔπετο |make war

ἐς Τροίην, οὐδ' αὖτις ἀφίκετο πατρίδα γαίαν·

645

Now again do ye eagerly desire to hurl destructive fire upon the sea-traversing ships, and to slay the Grecian heroes. But ye shall yet be restrained, impetuous as ye be, from war. O father Zeus, assuredly they say that thou excellest all others, men and gods, in prudence, yet from thee do all these things proceed. How much dost thou gratify these insolent Trojan men, whose violence is ever pernicious, and who cannot be satisfied with war, equally destructive to all! Of all things is there satiety,—of sleep, of love, of sweet singing, and of faultless dancing, with which one would much more readily satisfy his desire, than with war; but the Trojans are insatiate of battle.”

So saying, having stripped the bloody armour from the body, illustrious Menelaus gave it to his companions, whilst he, advancing, was again mixed with the foremost combatants.

Then Harpalion, the son of king Pylæmenes, who had then followed his dear father to wage war at Troy, leaped upon him; nor returned he back to his native land.

vocabulary

ἀλεείνω to avoid, shun (ἀλέομαι)
ἀμφιπένομαι tend, attend to
ἀνέζομαι put on, put back
ἀντικρύ (ἰδ) straight on
ἀπιόντος < ἄπειμι, be absent, go away, return PPL GEN S (εἶμι)
ἀποκταμένοιο < ἀποκτείνω, kill AOR PPL GEN S (κτείνω)
ἀποπνέω exhale (πνέω)
γλουτός buttock
δάκρυ tear; also δάκρυον
ἐγγύθεν near (ἐγγύς)
ἐξεπέρησεν < ἐκπεράω, traverse AOR (πείρω)
ἐπαυρέω touch, get one's hands on, incur (εὐρίσκω)
ἔταρος (f/m) companion; also
 ἑταῖρα, ἑταῖρος
ἱρός holy, sacrifices ~hieroglyph; also ἱερή, ἱερόν, ἱερός
κύστιν < κύστις, (f) bladder, ACC
λείβω libate
οὐτάζω pierce, wound (οὐτάω)
πάντοσε in all directions (πάς)
παπταίνω look around

ποινή blood-price ~penalty

προτί =πρός

σκόληξ (m) worm

ταθείς < τείνω, stretch, tend AOR

PPL NOM S ~tense

χάζω extract; back off ~heir

χαλκήρης fitted with bronze (χαλκός)

conjugations

ἔβαλε < βάλλω, AOR

ἐλάσσαι < ἐλαύνω, AOR INF

ἶει < ἵημι, IMPF

κεῖτο < κείμει, IMPF

προῖει < προίημι, IMPF

τεθνηῶτος < θνήσκω, PF PPL GEN S

χολώθη < χολόω, AOR

declensions

ἔθνος ACC S

κῆρ' < κήρ, ACC S

μεγαλήτορες < μεγαλήτωρ

μέλαν < μέλας

σάκος ACC S

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

χρόα < χρώς, ACC S

notes

13.656 Παφλαγόνες: his tribe

13.658 πατήρ: The father was killed earlier, at 5.576, but is now described as alive.

13.663 ἦν: beginning a digression to introduce Paris's target

13.663 Εὐχύνωρ: a Greek, mentioned here for the first time

ὅς ρα τότε Ἀτρεΐδαι μέσον σάκος οὔτασε δουρὶ
 ἐγγύθεν, οὐδὲ διὰ πρὸ δυνήσατο χαλκὸν ἐλάσσαι,
 ἄψι δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων,
 πάντοσε παπταίνων μή τις χροά χαλκῷ ἐπαύρη.

650

Μηριόνης δ' ἀπιόντος ἴει χαλκήρε' οἰστόν,
 καί ῥ' ἔβαλε γλουτὸν κάτα δεξιόν· αὐτὰρ οἰστός
 ἀντικρὺ κατὰ κύστιν ὑπ' ὀστέον ἐξεπέρησεν.

ἐζόμενος δὲ κατ' αὐθι φίλων ἐν χερσὶν ἐταίρων
 θυμὸν ἀποπνεύων, ὥς τε σκώληξ ἐπὶ γαίῃ

655

κεῖτο ταθείς· ἐκ δ' αἶμα μέλαν ῥέε, δεῦε δὲ γαῖαν.

τὸν μὲν Παφλαγόνες μεγαλήτορες ἀμφεπένοντο,
 ἐς δίφρον δ' ἀνέσαντες ἄγον προτὶ Ἴλιον ἱρὴν
 ἀχνύμενοι· μετὰ δέ σφι πατήρ κίε δάκρυα λείβων,
 ποιὴν δ' οὐ τις παιδὸς ἐγίγνετο τεθνηῶτος.

660

Τοῦ δὲ Πάρις μάλα θυμὸν ἀποκταμένοιο χολώθη·
 ξεῖνος γάρ οἱ ἔην πολέσιν μετὰ Παφλαγόνεσσι·
 τοῦ ὅ γε χωόμενος προΐει χαλκήρε' οἰστόν.

ὅς ῥα τότε Ἀτρεΐδαι μέσον σάκος | pierce, δουρὶ
 | wound
 ἐγγύθεν, οὐδὲ διὰ πρὸς δυνήσατο χαλκὸν ἐλάσσαι,
 ἄψι δ' ἐτάρων εἰς | tribe | extract; back, off | to avoid, shun

| in all di- | look around μή τις χροῖα χαλκῷ | touch, get one's
 | rections | hands on, incur
 Μηριόνης δ' | be absent, " go | fitted with br̥onze' ,
 | away, return

650

καί ῥ' ἔβαλε | buttock κάτα δεξιόν· αὐτὰρ οἰστός

| straight on... πτὰ | bladder ὑπ' ὀστέον | traverse

ἐξόμενος δὲ κατ' αὐθι φίλων ἐν χερσὶν ἐταίρων

θυμὸν | exhale , ὥς τε | worm ἐπὶ γαίῃ

κεῖτο | stretch, tend ὦ αἶμα μέλαν ῥέε, δεῦε δὲ γαῖαν.

655

τὸν μὲν Παφλαγόνες μεγαλήτορες | tend, attend to ,

εἰς δίφρον δ' | put on, put back προτὶ Ἴλιον | holy, sacrifices

ἀχνύμενοι· μετὰ δέ σφι πατήρ κίε δάκρυα | libate ,

| blood-price ὅ τις παιδὸς ἐγίγνετο τεθνηῶτος.

Τοῦ δὲ Πάρις μάλα θυμὸν | kill χολώθη·

660

ξείνος γάρ οἱ ἔην πολέσιν μετὰ Παφλαγόνεσσι·

τοῦ ὅ γε χωόμενος προΐει | fitted with br̥onze' .

[He it was] who then, close at hand, struck the middle of Atreides' shield with his lance, nor was he able to drive quite through the brass; but he retired back into the crowd of his companions, avoiding death, looking around on all sides, lest any one should touch his body with a spear. Meriones, however, shot a brazen-pointed arrow at him retreating, and struck him upon the right hip, and the arrow penetrated to the other side, through the bladder, below the bone. Sinking down, therefore, in the same place, breathing out his life in the arms of his beloved companions, like a worm, he lay stretched upon the ground, whilst his black blood flowed, and moistened the earth. Around him the magnanimous Paphlagonians were employed, and, lifting him upon a chariot, they bore him to sacred Ilium, grieving; and with them went his father, shedding tears: but no vengeance was taken for his dead son.

But Paris was greatly enraged in his soul on account of his being slain, for he had been his guest among many Paphlagonians; wherefore, enraged on his account, he sent forth a brazen arrow.

vocabulary

αἶθω set on fire ~*ether***ἀλεείνω** to avoid, shun (ἀλέομαι)**ἀριστερός** left-hand**ἀφνειός** rich**γαιήοχος** earth-holding (γαῖα)**γναθμός** lower jaw**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like**δηϊόωντο** < δηϊόω, harm, kill 3PL IMPF (δαίς)**ἐννοσίγαιος** earthshaking**θωή** fine, penalty**μελέων** < μέλος, (n, 3) limb, GEN**νοῦσος** (f) plague, pestilence~*noisome*; also νόσος**οἶκίον** abode, nest (οἶκος)**ὀλοός** destructive (ὄλλυμι); also

ὄλουή

οὔατος < οὔς, (n) ear, GEN**πολλάκις** often**σθένει** < σθένος, (n, 3) strength, DAT~*neurasthenia***σκότος** darkness, shadow~*shadow***στυγερός** dreaded, feeling dread~*Styx*

conjugations

βάλ' < βάλλω, AOR**δαμῆναι** < δαμάζω, AOR INF**ἔειπε** < εἶπον, AOR**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**ἔιλεν** < αἰρέω, AOR**ἐπέπυστο** < πυνθάνομαι, PLUPF**ἔπλετο** < πέλω, IMPF**μάρναντο** < μάρναμαι, 3PL IMPF**πάθοι** < πάσχω, AOR OPT**φθίσθαι** < φθίω, AOR INF

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL**κῆρ'** < κήρ, ACC S**νηός** < νηῦς, GEN S**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**πυρός** < πῦρ, GEN S

notes

13.663 ἦν: beginning a digression to introduce Paris's target

13.663 Εὐχῆνων: a Greek, mentioned here for the first time

13.670 ἄλγεα θυμῷ: from anxiety about the plague

13.671 βάλ': Paris

ἦν δέ τις Εὐχήνωρ Πολυΐδου μάντιος υἱός,
 ἀφνειός τ' ἀγαθός τε Κορινθόθι οἰκία ναίων,
 665 ὅς ρ' εὖ εἰδὼς κῆρ' ὀλοήν ἐπὶ νηὸς ἔβαινε·
 πολλάκι γάρ οἱ ἔειπε γέρων ἀγαθὸς Πολυΐδος
 νούσῳ ὑπ' ἀργαλέῃ φθίσθαι οἷς ἐν μεγάροισιν,
 ἦ μετ' Ἀχαιῶν νηυσὶν ὑπὸ Τρώεσσι δαμῆναι·
 τὼ ρ' ἅμα τ' ἀργαλέην θωὴν ἀλέεινεν Ἀχαιῶν
 670 νουδσόν τε στυγερήν, ἵνα μὴ πάθοι ἄλγεα θυμῷ.
 τὸν βάλ' ὑπὸ γναθμοῖο. καὶ οὔατος· ὦκα δὲ θυμὸς
 ὄχρετ' ἀπὸ μελέων, στυγερόν δ' ἄρα μιν σκότος εἶλεν.
 Ὡς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·
 Ἔκτωρ δ' οὐκ ἐπέπυστο Διὶ φίλος, οὐδέ τι ἥδη
 675 ὅττι ρά οἱ νηῶν ἐπ' ἀριστερὰ δηϊόωντο
 λαοὶ ὑπ' Ἀργείων. τάχα δ' ἂν καὶ κῦδος Ἀχαιῶν
 ἔπλετο· τοῖος γὰρ γαιήοχος ἐννοσίγαιος
 ὄτρυν' Ἀργείους, πρὸς δὲ σθένει αὐτὸς ἄμυνεν·

ἦν δέ τις Εὐχήνωρ Πολυΐδου μάντιος υἱός,

|rich τ' ἀγαθός τε Κορινθόθι |abode, nest ν,

ὅς ρ' εὖ εἰδὼς κῆρ' ὀλοήν ἐπὶ νηὸς ἔβαινε·

665

|often γάρ οἱ ἔειπε γέρων ἀγαθὸς Πολυΐδος

|plague ὑπ' ἀργαλέῃ |cause to ^εperish, ^γάροισιν,
|wane; (of time) pass

ἣ μετ' Ἀχαιῶν νηυσὶν ὑπὸ Τρώεσσι δαμῆναι·

τὼ ρ' ἅμα τ' ἀργαλέην |fine, |to avoid, shun...ῶν
|penalty

|plague τε στυγερήν, ἵνα μὴ πάθοι ἄλγεα θυμῷ.

670

τὸν βάλ' ὑπὸ |lower jaw καὶ |ear ὦκα δὲ θυμὸς

ᾗχετ' ἀπὸ |limb , στυγερὸς δ' ἄρα μιν |darkness ἔλεν.

Ὡς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς |set on fire

Ἐκτωρ δ' οὐκ ἐπέπυστο Διὶ φίλος, οὐδέ τι ἥδη

ὅττι ρά οἱ νηῶν ἐπ' |left-hand |harm, kill

675

λαοὶ ὑπ' Ἀργείων. τάχα δ' ἂν καὶ κῦδος Ἀχαιῶν

ἔπλετο· τοῖος γὰρ |earth-holding |earthshaking

ὄτρυν' Ἀργείους, πρὸς δὲ σθένει αὐτὸς ἄμυνεν·

Now there was one Euchenor, son of the diviner Polyīdus, wealthy and brave, inhabiting a dwelling at Corinth, who, well knowing his fatal destiny, had arrived in a ship. For often had Polyīdus, good old man, told him, that he would perish in his halls of a grievous disease, or be subdued by the Trojans among the ships of the Greeks; wherefore he avoided at once the severe mulct of the Achæans, and odious disease, that he might not suffer sorrows in his mind. Him he (Paris) smote below the jaw and the ear; and his spirit quickly departed from his members, and hateful darkness seized him.

Thus indeed they fought like unto a burning fire. But Hector, dear to Zeus, had not learned, nor knew at all, how at the left of the ships his people were being slaughtered by the Greeks, for the victory was on the point of being the Grecians'; so much did earth-shaking Poseidon encourage the Greeks, and moreover himself assisted with his strength;

vocabulary

ἀσπιστής shield-carrier (ἀσπίς)**ἐδέδμητο** < δέμω, build PLUPF
(δόμος)**εἵκελος** like, resembling (+dative)**ἐλκεχίτωνες** < ἐλκεχίτων, with
flowing robes, NOM (ἔλκω)**ἐπαίσσω** rush upon (αἰσσω)**ἐσᾶλτο** < ἐσάλλομαι, spring at AOR
~assail**ζαχρηῖς** < ζαχρηής, furious, NOM**θῖν'** < θίς, (i, m/f) beach, heap, ACC**μενεπτόλεμος** staunch (μένος)**νόθος** bastard**πολιός** gray ~polio**προλελεγμένοι** < προλέγω, pick the
best PF PPL NOM PL (λέγω)**στίχας** < στίξ, (f) row, rank, ACC**ὑπερθεν** from above**φαιδιμόντες** < φαιδιμόεις,

glistening; glorious, NOM (φάος);

also φαῖδιμος

φλογί < φλόξ, (f) flame, DAT
~flame; also φλέγμα**χθαμαλός** low, on the ground
(χθών)**ῥῥσαι** < ῥέω, push AOR INF

conjugations

δύναντο < δύναμαι, 3PL IMPF**εἰρυσμένοι** < ἐρύω, PF PPL NOM PL**κατακτάς** < κατακτείνω, AOR PPL
NOM S**ῥήξάμενος** < ῥήγνυμι, AOR PPL NOM S

declensions

νέες < νηῦς, NOM PL**νεῶν** < νηῦς, GEN PL**τείχος** ACC S

notes

13.681 **Πρωτεσιλάου**: a comrade who was killed early on13.685 **Βοιωτοὶ**: beginning a list of Greek tribes and their leaders13.687 **ἔχον**: (...Hector)13.690 **Μενεσθεύς**: leader of the Athenians

ἀλλ' ἔχεν ἦ τὰ πρῶτα πύλας καὶ τεῖχος ἐσάλλτο,
 680 ῥηξάμενος Δαναῶν πυκινὰς στίχας ἀσπιστάων,
 ἔνθ' ἔσαν Αἴαντός τε νέες καὶ Πρωτεσιλάου
 θὶν' ἔφ' ἀλὸς πολιῆς εἰρυμέναι· αὐτὰρ ὕπερθε
 τεῖχος ἐδέδμητο χθαμαλώτατον, ἔνθα μάλιστα
 ζαχρηεῖς γίννοντο μάχῃ αὐτοί τε καὶ ἵπποι.
 685 Ἔνθα δὲ Βοιωτοὶ καὶ Ἰάονες ἐλκεχίτωνες,
 Λοκροὶ καὶ Φθῖοι καὶ φαιδιμόεντες Ἑπειοί,
 σπουδῇ ἐπαῖσσοντα νεῶν ἔχον, οὐδὲ δύναντο
 ὦσαι ἀπὸ σφείων φλογὶ εἵκελον Ἑκτορα δῖον,
 οἳ μὲν Ἀθηναίων προλελεγμένοι· ἐν δ' ἄρα τοῖσιν
 690 ἦρχ' υἱὸς Πετεῶο Μενεσθεύς, οἳ δ' ἅμ' ἔποντο
 Φείδας τε Στιχίος τε Βίας τ' ἐὺς· αὐτὰρ Ἑπειῶν
 Φυλείδης τε Μέγης Ἀμφίων τε Δρακίος τε,
 πρὸ Φθίων δὲ Μέδων τε μενεπτόλεμός τε Ποδάρκης.
 (ἦτοι ὁ μὲν νόθος υἱὸς Οἰλῆος θεῖοιο
 695 ἔσκε Μέδων Αἴαντος ἀδελφεός· αὐτὰρ ἔναιεν
 ἐν Φυλάκῃ γαίης ἄπο πατρίδος ἄνδρα κατακτάς,

ἀλλ' ἔχεν ἥ τὰ πρῶτα πύλας καὶ τείχος |spring at

ῥηξάμενος Δαναῶν πυκινὰς στίχας |shield-carrier ,

680

ἔνθ' ἔσαν Αἴαντός τε νέες καὶ Πρωτεσιλάου

|beach' ῥ' ἀλὸς πολίης εἰρυμέναι· αὐτὰρ |from above

τείχος |build |low, on the ground ὣθα μάλιστα

|furious γίγνοντο μάχῃ αὐτοί τε καὶ ἵπποι.

ὣνθα δὲ Βοιωτοὶ καὶ Ἰάονες |with flowing robes

685

Λοκροὶ καὶ Φθῖοι καὶ |glistening; Ἐπειοί,
|glorious

σπουδῇ |rush upon νεῶν ἔχον, οὐδὲ δύναντο

ᾧσαι ἀπὸ σφείων |flame |like Ἔκτορα δῖον,

οἳ μὲν Ἀθηναίων |pick the best ἐν δ' ἄρα τοῖσιν

ἦρχ' υἱὸς Πετewο Μενεσθεύς, οἳ δ' ἅμ' ἔποντο

690

Φείδας τε Στιχίος τε Βίας τ' ἐὺς· αὐτὰρ Ἐπειῶν

Φυλείδης τε Μέγης Ἀμφίων τε Δρακίος τε,

πρὸ Φθίων δὲ Μέδων τε |staunch τε Ποδάρκης.

(ἦτοι ὁ μὲν |bastard ἰὸς Ὀϊλῆος θείοιο

ἔσκε Μέδων Αἴαντος ἀδελφεός· αὐτὰρ ἔναιεν

695

ἐν Φυλάκῃ γαίῃς ἅπο πατρίδος ἄνδρα κατακτάς,

but he (Hector) pressed on where first he had sprung within the gates and wall, breaking the thick ranks of the shielded Greeks. There were the ships of Ajax and Protesilaus, drawn up upon the shore of the hoary sea; but above them the wall was built very low; there themselves and their horses were most impetuous in the combat.

There the Bœotians and long-robed Iaonians, the Locrians, the Phthians, and the illustrious Epeans, restrained him from the ships, fiercely rushing on; but were unable to drive away from them noble Hector, like unto a flame. The chosen men of the Athenians stood in the van; among whom Menestheus, son of Peteus, had the command; and with him followed Phidas, Stichius, and brave Bias, Meges, the son of Phyeus, Amphion, and Dracius, led the Epeans, and over the Phthians were Medon and Podarces, steady in fight. (Medon indeed was the spurious offspring of godlike Oileus, and the brother of Ajax; but he dwelt at Phylace, away from his native country, having slain a man,

vocabulary

ἀνακηκίω gush

ἄροτρον plow (ἀρόω)

ἄρουρα land ~arable

γνωτός kinsman; obvious

(γγνώσκω)

ἔεργει < ἔργω, bound, fend off; do

3S PRES (ἔρδω); also ἐργαθεῖν

ἐξεδέχοντο < ἐκδέχομαι, receive
from 3PL IMPF

ἕταρος (f/m) companion; also

ἑταῖρα, ἑταῖρος

εὖξοος of polished metal

ἡβαιός paltry, a little

θωρηχθέντες < θωρήσσω, arm with
a breastplate AOR PPL NOM PL

(θώρηξ)

ιδρώς (m/f) sweat ~exude

κάματος exhaustion, toil, product
(κάμνω)

κεράεσσι < κέρας, (n, 3) horn, DAT
~ceratopsia

μητριά stepmother (μήτηρ)

μῖνω stay, wait for, stand firm
~remain; also μένω

νειός (f) fallow field

οἶνοπε < οἶνοψ, wine-dark, NOM
(οἶνος)

πάμπαν completely

παρβεβαῶτε < παραβαίνω, go with

PF PPL NOM DUAL (βαίνω)

πηκτός assembled (πήγνυμι)

πρυμνός hindmost, base, root

σταδίη hand-to-hand; also στάδιος

τέλσον area where the plough
turns

τέμει < τέτμον, find, come upon,
reach 3S PRES

τιταίνετον < τιταίνω, stretch 3DUAL
~tense

ύσμήνη (ι) a fight

ῶλκα (f) furrow, ACC

conjugations

ἔπονθ' < ἔπομαι, 3PL IMPF

ἔστασαν < ἵστημι, 3PL PLUPF

ἔχοντε < ἔχω, PPL NOM DUAL

ἰεμένω < ἵημι, PPL ACC DUAL

ἴκοιτο < ἰκνέομαι, AOR OPT

ἴστατ' < ἵστημι, IMPF

declensions

ἀλλήλουιν < ἀλλήλων

βόε < βοῦς, NOM DUAL

γούναθ' < γόνυ, ACC PL

ναῦφιν < νηῦς, DAT PL

σάκος ACC S

notes

13.701 Αἴας: Both Ajaxes are discussed, described by their patronymics.

γνωτὸν μητρυνῆς Ἐριώπιδος, ἣν ἔχ' Ὀϊλεύς·
 αὐτὰρ ὃ Ἰφίκλοιο πάϊς τοῦ Φυλακίδαο.)

700

οἱ μὲν πρὸ Φθίων μεγαθύμων θωρηχθέντες
 ναῦφιν ἀμυνόμενοι μετὰ Βοιωτῶν ἐμάχοντο·

Αἶας δ' οὐκέτι πάμπαν Ὀϊλῆος ταχὺς υἱός,
 ἵστατ' ἀπ' Αἴαντος Τελαμωνίου οὐδ' ἠβαιόν,
 ἀλλ' ὥς τ' ἐν νειῶ βόε οἴνοπε πηκτὸν ἄροτρον
 ἴσον θυμὸν ἔχοντε τιταίνετον· ἀμφὶ δ' ἄρά σφι

705

πρυμνοῖσιν κεράεσσι πολὺς ἀνακηκίει ἰδρώς·
 τὼ μὲν τε ζυγὸν οἶον εὖξοον ἀμφὶς ἔέργει
 ἱεμένω κατὰ ὦλκα· τέμει δέ τε τέλσον ἀρούρης·
 ὥς τὼ παρβεβαῶτε μάλ' ἔστασαν ἀλλήλουν.

710

ἀλλ' ἦτοι Τελαμωνιάδῃ πολλοί τε καὶ ἐσθλοὶ
 λαοὶ ἔπονθ' ἔταροι, οἳ οἳ σάκος ἐξεδέχοντο
 ὀππότε μιν κάματός τε καὶ ἰδρώς γούναθ' ἵκοιτο.
 οὐδ' ἄρ' Ὀϊλιάδῃ μεγαλήτορι Λοκροὶ ἔποντο·
 οὐ γάρ σφι σταδίῃ ὑσμίνῃ μίμνε φίλον κῆρ·

|kinsman; |stepmother Ἐριώπιδος, ἣν ἔχ' Ὀϊλεύς·
|obvious

αὐτὰρ ὁ Ἰφίκλοιο πάϊς τοῦ Φυλακίδαο.)

οἱ μὲν πρὸ Φθίων μεγαθύμων θωρηχθέντες

ναῦφιν ἀμυνόμενοι μετὰ Βοιωτῶν ἐμάχοντο·

700

Αἴας δ' οὐκέτι |completely Ἰλῆος ταχὺς υἱός,

ἵστατ' ἀπ' Αἴαντος Τελαμωνίου οὐδ' |paltry, a little

ἀλλ' ὥς τ' ἐν |fallow, |όε |wine- |assem- |plow
|field |dark |bled

ἶσον θυμὸν ἔχοντε |stretch ἀμφὶ δ' ἄρά σφι

|base, root |horn πολὺς |gush |sweat

705

τῷ μὲν τε ζυγὸν οἶον |of |pòlishèd |bound, fend off; do
|metal

ἰεμένω κατὰ |furrow |find δέ τε |area where |thé, ης·
|plough turns

ὥς τὰ |go with μάλ' ἔστασαν ἀλλήλουν.

ἀλλ' ἦτοι Τελαμωνιάδῃ πολλοί τε καὶ ἐσθλοὶ

λαοὶ ἔπονθ' ἔταροι, οἳ οἳ σάκος |receive from

710

ὅππότε μιν |exhaustion ε καὶ |sweat γούναθ' ἵκοιτο.

οὐδ' ἄρ' Ὀϊλιάδῃ μεγαλήτορι Λοκροὶ ἔποντο·

οὐ γάρ σφι |hand-to-hand· ἢ μίμνε φίλον κῆρ·

the brother of his stepmother Eriopis, whom Oïleus had married. But the other was the son of Iphiclus, of Phylace). These in arms before the magnanimous Phthians, fought among the Bœotians, defending the ships.

But Ajax, the swift son of Oïleus, never separated from Telamonian Ajax, not even for a little time; but as in a fallow field two black bullocks possessing equal spirit, draw a well-joined plough,—but meanwhile copious sweat breaks forth around the roots of their horns; and them the well-polished yoke alone separates on either side, advancing along the furrows, and [the plough] cuts up the bottom of the soil; so they twain, joined together, stood very near to each other. And then many and brave troops followed the son of Telamon as companions, who received from him his shield, whenever fatigue and sweat came upon his limbs. But the Locrians followed not the great-souled son of Oïleus, for their heart remained not firm to them in the standing fight,

vocabulary

ἀμήχανος unremediable, helpless
(μῆχος)

ἄωτος wool, woolen thing; also
ἄωτον

βουλεύς (m) will, plan ~volunteer;
also βουλή

δαιδάλεος artful, embellished
(δαίδαλος); also δαίδαλος

εὐκυκλος well wheeled, rounded
(κύκλος)

ἐϋστρεφεῖ ~ ἐϋστρεφής, skillfully
twisted, DAT (τρέφω)

ἠνεμόεις wind-blown (ἄνεμος)

θρασύν ~ θρασύς, brave, strong, ACC

ἵπποδάσεια bushy with horse hair
(ἵππος)

λευγαλέως wretched, pitiful
~lugubrious

μέλινος ashen; threshold (μελία)

ὄπιθεν behind, hereafter; also
ὀπισθεν

παραρρητός open to persuasion
(έρω)

περιδμεναι ~ περίοιδα, have great,
greater skill PF INF

πολεμήιος warlike ~polemic

προτί =πρός

συγκλονέω throw into confusion
(κλονέω)

ταρφέα ~ ταρφύς, frequent, ACC
(τάρφος); also ταρφέες, ταρφειός

τοῦνεκα therefore

χαλκήρεας ~ χαλκήρης, fitted with
bronze, ACC (χαλκός)

χαλκοκορυστής spear marshaller
(χαλκός)

χάρμη battle, spirit for it

χωρέω withdraw, give way to
(+dat) ~heir

conjugations

δῶκε ~ δίδωμι, AOR

εἶπε ~ εἶπον, AOR

ἐλέσθαι ~ αἰρέω, AOR INF

μάρναντο ~ μάρναμαι, 3PL IMPF

παραστάς ~ παρίστημι, AOR PPL NOM
s

πεποιθότες ~ πείθω, PF PPL NOM PL

πυθέσθαι ~ πείθω, AOR INF

declensions

δοῦρα ~ δόρυ, ACC PL

νηῶν ~ νηῦς, GEN PL

notes

13.719 οἷ: the Ajaxes

13.721 βάλλοντες: the Locrians

13.725 Πουλυδάμας: Hector's conservative comrade and advisor

13.729 ἅμα πάντα: everything at once

οὐ γὰρ ἔχον κόρυθας χαλκήρεας ἵπποδασείας,
 715 οὐδ' ἔχον ἀσπίδας εὐκύκλους καὶ μείλινα δοῦρα,
 ἀλλ' ἄρα τόξοισιν καὶ ἔϋστρεφεί οἰος ἀώτῳ
 Ἴλιον εἰς ἅμ' ἔποντο πεποιθότες, οἷσιν ἔπειτα
 ταρφέα βάλλοντες Τρώων ρήγγυνντο φάλαγγας·
 δὴ ῥα τόθ' οἳ μὲν πρόσθε σὺν ἔντεσι δαιδαλέοισι
 720 μάρναντο Τρωσὶν τε καὶ Ἑκτορι χαλκοκορυστῇ,
 οἳ δ' ὅπιθεν βάλλοντες ἐλάνθανον· οὐδέ τι χάρμης
 Τρώες μιμνήσκοντο· συνεκλόνεον γὰρ οἷστοί.
 Ἐνθά κε λευγαλέως νηῶν ἄπο καὶ κλισιάων
 Τρώες ἐχώρησαν προτὶ Ἴλιον ἡνεμόεσσαν,
 725 εἰ μὴ Πουλυδάμας θρασὺν Ἑκτορα εἶπε παραστάς·
 «Ἑκτορ ἀμήχανός ἐσσι παραρρητοῖσι πιθέσθαι.
 οὔνεκά τοι περὶ δῶκε θεὸς πολεμήϊα ἔργα
 τοὔνεκα καὶ βουλῇ ἐθέλεις περιίδμεναι ἄλλων·
 ἀλλ' οὗ πως ἅμα πάντα δυνήσεται αὐτὸς ἐλέσθαι.

οὐ γὰρ ἔχον κόρυθας	fitted with horse-haired bronze	
οὐδ' ἔχον ἀσπίδας	well rounded . μὲν ashen; ὀὐρα, threshold	715
ἀλλ' ἄρα τόξοισιν καὶ	skillfully οἷος wool twisted	
Ἴλιον εἰς ἅμ' ἔποντο πεποιθότες, οἷσιν ἔπειτα		
frequent βάλλοντες Τρώων ῥήγνυντο φάλαγγας·		
δή ῥα τόθ' οἱ μὲν πρόσθε σὺν ἔντεσι	artful	
μάρναντο Τρωσὶν τε καὶ Ἑκτορι	spear marshaller	720
οἱ δ' ἔκαστος	behind, ἑξῆς fighting hereafter spirit	
Τρῶες μιμνήσκοντο·	throw into confusion ὅστωι.	
Ἐνθά κε	wretched νηῶν ἀπο καὶ κλισιάων	
Τρῶες	withdraw, give ὅτι Ἴλιον wind-blown way to (+dat)	
εἰ μὴ Πουλυδάμας	brave, Ἑκτορα εἶπε παραστάς·	725
«Ἑκτορ	unremedia- ἔσσι open to persuasion ἑέσθαι. ble, helpless	
οὐνέκά τοι περὶ δῶκε θεὸς	warlike ἔργα	
therefore καὶ	will, plan ἔλεις have great, ἄλλων· greater skill	
ἀλλ' οὐ πως ἅμα πάντα δυνήσεται αὐτὸς ἐλέσθαι.		

because they had not brazen helmets crested with horse-hair, nor had they well-orbed shields and ashen spears; but they followed along with him to Ilium, trusting in the bows and the well-twisted sheep's wool, with which, frequently hurling, they broke the phalanxes of the Trojans. At that time indeed these (the Ajaces) in the van, with their variously-wrought armour, fought against the Trojans and brazen-armed Hector, whilst (the Locrians) shooting from the rear, lay concealed; nor were the Trojans any longer mindful of combat, for the arrows put them in confusion.

Then surely would the Trojans have retreated with loss from the ships and tents to lofty Ilium, had not Polydamas, standing near, addressed bold Hector:

“Hector, thou art impossible to be persuaded by advice. Because indeed a god hath given thee, above others, warlike deeds, for this reason dost thou also desire to be more skilled than others in counsel? But by no means canst thou thyself obtain all things at once.

vocabulary

ἄατος insatiate of**ἀναχάζομαι** pull back ~heir**ἀνέγνω** < ἀναγινώσκω, recognize
AOR**ᾠοιδή** song (ἀείδω)**ἀπήμονες** < ἀπήμων, unharmed,
not harmful, NOM**ἀποστήσωνται** < ἀφίστημι, stand
apart; exact payment 3PL AOR
SUBJ (ἵστημι)**ἀφρεστιάσιν** < ἀφίστημι, stand apart;
exact payment 3PL PF (ἵστημι)**δέδηκε** < δαίω, light; divide PF (δαίς)**δοκέω** seem, have an opinion,
suppose ~doctrine**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)**ἐπαυρίσκοντ'** < ἐπαυρέω, touch, get
one's hands on, incur 3PL
(εὐρίσκω)**ἐπιφρασσάμεθα** < ἐπιφράζω,
realize, think of AOR OPT (φρήν)**εὐρύοπα** far-sounding**κεδασθέντες** < κεδάννυμι, (ο) scatter
AOR PPL NOM PL**κίθαριν** < κίθαρις, (f) lyre, ACC**μύμνω** stay, wait for, stand firm
~remain; also μένω**ὀρχηστύν** < ὀρχηστύς, (f) dancing,
ACC (ὀρχέομαι)**πάγχυ** entirely**πάντη** everywhere (πάς)**πάρ** near; because of ~parallel;
also παρά**παῦρος** few ~paucity**πολεμήιος** warlike ~polemic**πολυκλήϊσι** < πολυκλήϊς, having
many oarlocks, DAT**στέφανος** ring (στεφάνη)**χθιζός** yesterday's**χρεῖος** (n, 3) business, debt,
consulting a seer?, ACC

conjugations

δόμεναι < δίδωμι, AOR INF**ἔβησαν** < βαίνω, 3PL AOR**ἔδωκε** < δίδωμι, AOR**ἐθέλῃσι** < ἐθέλω, SUBJ**ἔλθωμεν** < ἔρχομαι, AOR SUBJ**ἐρέω** FUT**ἐσάωσε** < σώζω, AOR**κάλει** < καλέω, IMPV**πέσωμεν** < πίπτω, AOR SUBJ**σχήσεσθαι** < ἔχω, FUT INF**τιθεῖ** < τίθημι, 3S PRES

declensions

κράτος ACC S**νήεσσι** < νηῦς, DAT PL**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**τείχος** ACC S

730

ἄλλω μὲν γὰρ ἔδωκε θεὸς πολεμήϊα ἔργα,
 ἄλλω δ' ὀρχηστύν, ἑτέρω κίθαριν καὶ αἰοιδήν,
 ἄλλω δ' ἐν στήθεσσι τιθεῖ νόον εὐρύοπα Ζεὺς
 ἐσθλόν, τοῦ δέ τε πολλοὶ ἐπαυρίσκοντ' ἄνθρωποι,
 καί τε πολέας ἐσάωσε, μάλιστα δὲ καὐτὸς ἀνέγνω.

735

αὐτὰρ ἐγὼν ἐρέω ὥς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα·
 πάντῃ γάρ σε περὶ στέφανος πολέμοιο δέδηε·
 Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ἐπεὶ κατὰ τεῖχος ἔβησαν,
 οἱ μὲν ἀφεστᾶσιν σὺν τεύχεσιν, οἱ δὲ μάχονται
 παυρότεροι πλεόνεσσι κεδασθέντες κατὰ νῆας.

740

ἀλλ' ἀναχασσάμενος κάλει ἐνθάδε πάντας ἀρίστους·
 ἔνθεν δ' ἂν μάλα πᾶσαν ἐπιφρασσαίμεθα βουλήν,
 ἥ κεν ἐνὶ νήεσσι πολυκλήϊσι πέσωμεν,
 αἵ κ' ἐθέλῃσι θεὸς δόμεναι κράτος, ἥ κεν ἔπειτα
 παρ νηῶν ἔλθωμεν ἀπήμονες. ἥ γὰρ ἔγωγε

745

δεῖδω μὴ τὸ χθιζὸν ἀποστήσωνται Ἀχαιοὶ
 χρεῖος, ἐπεὶ παρὰ νηυσὶν ἀνὴρ ἄτος πολέμοιο
 μίμνει, ὃν οὐκέτι πάγχυ μάχης σχήσεσθαι οὔω.»

ἄλλω μὲν γὰρ ἔδωκε θεὸς |warlike ἔργα, 730

ἄλλω δ' |dancing , ἑτέρῳ |lyre καὶ |song ,

ἄλλω δ' ἐν στήθεσσι τιθεῖ νόον |far-sounding. 731

ἐσθλόν, τοῦ δέ τε πολλοὶ |touch, get one's ἄθροποι,
|hands on, incur

καί τε πολέας ἐσάωσε, μάλιστα δὲ καὐτὸς |recognize

αὐτὰρ ἐγὼν ἐρέω ὥς μοι |seem, have ἄνστα· 735
|opinion, sup-

|everywhere, σε περὶ |ring |pose πολέμοιο |light;
|divide

Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ἐπεὶ κατὰ τεῖχος ἔβησαν,

οἱ μὲν |stand apart; ὕν τεύχεσιν, οἱ δὲ μάχονται
|exact payment

|few πλεόνεσσι |scatter κατὰ νῆας.

ἀλλ' |pull back κάλει ἐνθάδε πάντας ἀρίστους· 740

ἔνθεν δ' ἂν μάλα πᾶσαν |realize, think of βουλήν,

ἣ κεν ἐνὶ νήεσσι |having many oarlocks ... ,

αἱ κ' ἐθέλῃσι θεὸς δόμεναι |strength, ... ἐν ἔπειτα
|power; vic-

πὰρ νηῶν ἔλθωμεν |unharmful, ἣ γὰρ ἔγωγε
|not harm-

δεῖδω μὴ τὸ |yester- |ful |stand apart; Ἀχαιοὶ 745
|day's |exact payment

|business, ' `debt, ἂ νηυσὶν ἀνῆρ |insatiate of ἴμοιο
|consulting a seer?

μῖμνει, ὃν οὐκέτι |entirely μάχης σχήσεσθαι οἴω.»

To one indeed hath the deity given warlike deeds; to another dancing; and to another the harp and singing. To another again far-sounding Zeus implants a prudent mind in his bosom, of which many men reap the advantage, as it (prudence) even preserves cities; and he himself (who possesses it) especially knows (its value). Yet will I speak as appears to me best; because the encircling host of war burns round thee on all sides, and the magnanimous Trojans, since they have crossed the walls, some indeed stand apart with their arms, and others fight, the fewer against the greater number, scattered amongst the ships. But retiring back, summon hither all the chiefs. And then we can better discuss the whole plan; whether we shall enter upon the many-benched ships, if indeed the deity will give us victory; or depart uninjured from the barks; because of a truth I fear lest the Greeks repay their debt of yesterday, since a man, insatiate in war, still remains at the ships, who I conceive will no longer abstain entirely from battle.”

vocabulary

ἀγαπήνορα < ἀγαπήνωρ, courteous, ACC (ἀγαπάω)

ἀνόλεθρος unscathed (ὄλλυμι)

ἀντιόω < ἀντιάζω, meet, fight, join FUT (ἀντί); also ἀντιάω, ἀντιόω

ἀπήμονας < ἀπήμων, unharmed, not harmful, ACC

ἀπήμων unharmed, not harmful

αὐδή voice, report (αὐδάω)

δίξιμαι seek

ἐπεσσεύοντ' < ἐπισεύω, go/send against, hasten/want to 3PL IMPF (σεύω); also ἐπισσεύω

ἐπήν when, after

ἐπίκουρος ally (κόρος)

ἐφεύροι < ἐφευρίσκω, come upon AOR OPT (εύρίσκω)

κεῖσε thither

κεκλήγων < κλάζω, scream, clang PPL NOM S ~klaxon

νιφόνετι < νιφόεις, SNOWY, DAT (νιφάς)

πάμπαν completely

πρυμνός hindmost, base, root

φοῖτα < φοιτάω, go back and forth IMPF

χαμάζε to the ground (χαμάδεις)

conjugations

ἄδε < ἀνδάνω, AOR

ἄλτο < ἄλλομαι, AOR

βεβλημένοι < βάλλω, PF PPL NOM PL

ἐλεύσομαι < ἔρχομαι, FUT

ἐρύκακε < ἐρύκω, AOR IMPV

εὔρ' < εὐρίσκω, AOR

κέατο < κείμαι, 3PL IMPF

ὀλέσαντες < ὀλλυμι, AOR PPL NOM PL

ὀρμήθη < ὀρμάω, AOR

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

φάτο < φημί, AOR

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

ὄρεϊ < ὄρος, DAT S

ὀχέων < ὄχρα, GEN PL

πτερόεντα < πτερόεις

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

13.751 αὐτοῦ: here

13.753 τοῖς: the troops

13.756 Πανθοῖδην: patronymic of Poulydamas

13.761 εὔρ': Hector

ὣς φάτο Πουλυδάμας, ἅδε δ' Ἕκτορι μῦθος ἀπήμων,
 αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε
 750 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «Πουλυδάμα, σὺ μὲν αὐτοῦ ἐρύκακε πάντας ἀρίστους,
 αὐτὰρ ἐγὼ κείσ' εἶμι καὶ ἀντιόω πολέμοιο·
 αἶψα δ' ἐλεύσομαι αὐτὶς ἐπὴν εὖ τοῖς ἐπιτείλω.»

Ἥ ῥα, καὶ ὀρμήθη ὄρεϊ νιφόεντι ἐοικώς,
 755 κεκλήγων, διὰ δὲ Τρώων πέτετ' ἡδ' ἐπικούρων.
 οἱ δ' ἐς Πανθοῖδην ἀγαπήνορα Πουλυδάμαντα
 πάντες ἐπεσσεύοντ', ἐπεὶ Ἕκτορος ἔκλυον αὐδὴν.
 αὐτὰρ ὁ Δηϊφοβὸν τε βίην θ' Ἑλένοιο ἄνακτος
 Ἀσιάδην τ' Ἀδάμαντα καὶ Ἄσιον Ὑρτάκου υἱόν,
 760 φοῖτα ἀνὰ προμάχους διζήμενος, εἴ που ἐφεύροι.
 τοὺς δ' εὖρ' οὐκέτι πάμπαν ἀπήμονας οὐδ' ἀνολέθρους·
 ἀλλ' οἱ μὲν δὴ νηυσὶν ἔπι πρυμνήσιν Ἀχαιῶν
 χερσὶν ὑπ' Ἀργείων κέατο ψυχὰς ὀλέσαντες,
 οἱ δ' ἐν τείχεϊ ἔσαν βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.

Ὡς φάτο Πουλυδάμας, |please Ἐκτορι μῦθος |unharmed,
 αὐτίκα δ' ἐξ ὀρέων σὺν τεύχεσιν |to |to the ground |not harm-
 |jump ful
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 750

«Πουλυδάμα, σὺ μὲν αὐτοῦ ἐρύκακε πάντας ἀρίστους,
 αὐτὰρ ἐγὼ |thither ἦμι καὶ |meet, πολέμοιο·
 |fight,
 αἶψα δ' ἐλεύσομαι αὖτις ἐπὶ ἐν τοῖς ἐπιτείλω.»
 |join

Ἢ ῥα, καὶ |spur, rush ἄτ'· |snowy εἰκώς,
 |scream, , διὰ δὲ Τρώων πέτετ' ἦδ' |ally
 |clang 755

οἱ δ' ἐς Πανθοῖδην |courteous Πουλυδάμαντα
 πάντες |go/send against, γαί Ἐκτορος ἔκλυον |voice,
 |hasten/want to |report
 αὐτὰρ ὁ Δηϊφობόν τε βίην θ' Ἐλένοιο ἄνακτος
 Ἀσιάδην τ' Ἀδάμαντα καὶ Ἄσιον Ὑρτάκου υἱόν,
 |go back and forth, ἵχους |seek , εἴ που |come upon 760

τοὺς δ' εὖρ' οὐκέτι |com- |unharmed, οὐδ' |unscathed
 |pletely |not harm-
 |ful
 ἀλλ' οἱ μὲν δὴ νηυσὶν ἐπι |base, root Ἀχαιῶν
 χερσὶν ὑπ' Ἀργείων κέατο ψυχὰς ὀλέσαντες,
 οἱ δ' ἐν τείχει ἔσαν βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.

Thus spoke Polydamas, but the faultless advice pleased Hector; and immediately he leaped with his armour from his chariot to the ground, and, addressing him, spoke winged words:

“Polydamas, do thou retain here all the bravest, whilst I will come back again immediately after I have given proper orders to the [troops].”

He said, and shouting, he rushed on, like unto a snowy mountain, and flew through the Trojans and the allies. But they all crowded round valour-loving Polydamas, the son of Panthous, as soon as they heard the voice of Hector. He, however, ranged through the foremost combatants, seeking if he could anywhere find Deïphobus, the might of king Helenus, and Adamas, the son of Asias, and Asius, the son of Hyrtacus. Some he found no longer quite unhurt, nor yet destroyed, whilst others again lay at the sterns of the ships of the Greeks, having lost their lives by the hands of the Greeks; and others were stricken or wounded within the wall.

vocabulary

ἀγχοῦ near, nigh; like (ἄγχι)**αἰπινός** steep, rugged (αἰπύς);

also αἰπήεις

αἰπύς steep, high, utter**αἰσχρός** shameful (αἶσχος)**αἰτιάσθαι** < αἰτιάομαι, blame INF
(αἶσα)**ἄκρα** at the edge, extreme (αἰχμή);

also ἄκρη, ἄκρος

ἄλλοτε at another time (ἄλλος)**ἀνάτιος** blameless (αἶσα)**ἀνάλκιδα** < ἀναλκίς, not warlike,
ACC (ἀλκή)**ἀριστερός** left-hand**γείνομαι** pres: happen, be born;

aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

γυναιμανές < γυναιμανής,

woman-crazy, voc (γυνή)

δακρυόεις tearful, causing tears

(δάκρυον)

ἐποτρύνω (ὁ) urge, stir, dispatch

(ὁτρύνω)

ἐρωέω rush**ἑταρος** (f/m) companion; also

ἑταῖρα, ἑταῖρος

εὖκομος lovely-haired (κόμη)**ἡπεροπεντής** (m) deceiver

(ἡπεροπεύω)

θαρσύνονθ' < θαρσύνω, (ὁ)

encourage PPL ACC S (θαρσέω)

μεταλλᾶς < μεταλλάω, interrogate,
ask about 2s**νωλεμές** ceaselessly**ὁμιλέω** (τι) associate with ~homily**πάμπαν** completely**σῶς** safe, alive; also σάος, σόος

conjugations

εὔρε < εὕρισκω, AOR**ἰστάμενος** < ἵστημι, PPL NOM S**κατέκταθεν** < κατακτείνω, 3PL AOR**προσέειπεν** < προσείπον, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**ᾔλετο** < ὄλλυμι, AOR

declensions

εἶδος ACC S**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**πόσιν** < πόσις, ACC S

notes

13.769 Δύσπαρι: His accusation is presented as unjustified.

13.778 ἐξ οὗ: from the time when

- 765 τὸν δὲ τάχ' εὔρε μάχης ἐπ' ἀριστερὰ δακρυοέσσης
 δῖον Ἀλέξανδρον Ἑλένης πόσιν ἡϊκόμοιο,
 θαρσύνονθ' ἐτάρους καὶ ἐποτρύνοντα μάχεσθαι,
 ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος προσέφη αἰσχροῖς ἐπέεσσι·
 «Δύσπαρι εἶδος ἄριστε γυναιμανὲς ἡπεροπευτά,
 770 ποῦ τοι Δηϊφοβός τε βίη θ' Ἑλένοιο ἄνακτος
 Ἀσιάδης τ' Ἀδάμας ἡδ' Ἄσιος Ὑρτάκου υἱός;
 ποῦ δέ τοι Ὀθρυονεύς; νῦν ὤλετο πᾶσα κατ' ἄκρης
 Ἴλιος αἰπεινῇ· νῦν τοι σῶς αἰπὺς ὄλεθρος.»
- Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·
- 775 «Ἐκτορ ἐπεὶ τοι θυμὸς ἀναίτιον αἰτιάασθαι,
 ἄλλοτε δὴ ποτε μᾶλλον ἐρωῆσαι πολέμοιο
 μέλλω, ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ πάμπαν ἀνάλκιδα γείνατο μήτηρ·
 ἐξ οὗ γὰρ παρὰ νηυσὶ μάχην ἡγείρας ἐταίρων,
 ἐκ τοῦ δ' ἐνθάδ' ἐόντες ὀμιλέομεν Δαναοῖσι
 780 νωλεμέως· ἔταροι δὲ κατέκταθεν οὓς σὺ μεταλλάῃς.

τὸν δὲ τάχ' εὗρε μάχης ἐπ' |left-hand |tearful 765

δῖον Ἀλέξανδρον Ἑλένης πόσιν |lovely-haired

|encourage ἐτάρους καὶ ἐποτρύνοντα μάχεσθαι,

|near, nigh; like', ιενος προσέφη |shameful ἐπέεσσι·

«Δύσπαρι εἶδος ἄριστε |woman-crazy |deceiver

ποῦ τοι Δηΐφοβός τε βίη θ' Ἑλένοιο ἄνακτος 770

Ἀσιάδης τ' Ἀδάμας ἦδ' Ἄσιος Ὑρτάκου υἱός;

ποῦ δέ τοι Ὀθρυονεύς; νῦν ὤλετο πᾶσα κατ' |at the edge, extreme

Ἴλιος |steep. νῦν τοι |safe αἰπὺς ὄλεθρος.»
|rugged

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·

«Ἐκτορ ἐπεὶ τοι θυμὸς |blameless |blame 775

ἄλλοτε δὴ ποτε μᾶλλον |rush πολέμοιο

μέλλω, ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ |com- |not warlike |pres: happen, be
|pletely |born; aor: be, beget

ἐξ οὗ γὰρ παρὰ νηυσὶ μάχην ἡγείρας ἐταίρων,

ἐκ τοῦ δ' ἐνθάδ' ἐόντες |associate with ἰναοῖσι

|ceaselessly ἔταροι δὲ κατέκταθεν οὓς σὺ |interrogate,
|ask about 780

But he quickly found noble Alexander, the husband of fair-haired Helen, on the left of the lamentable battle, cheering of his companions, and encouraging them to fight; and, standing near, he addressed him with reproachful words:

“Accursed Paris, fine only in person, woman-mad, seducer, where are Deïphobus and the might of king Helenus, and Adamas, the son of Asias, and Asius, the son of Hyrtacus? Where also is Othryoneus? Now lofty Ilium all perishes from its summit, now is its final destruction certain.”

But him godlike Alexander in turn addressed: “Hector, since it is thy intention to find fault with me when innocent, at some other time perhaps, I may be more neglectful of the fight; [but not now], since neither did my mother bear me altogether unwarlike. For from the time when thou didst stir up the battle of thy companions at the ships, from that time, remaining here, have we engaged incessantly with the Greeks; and those comrades are dead for whom thou inquirest.

vocabulary

ἄελλα whirlwind**ἀμοιβοί** relieving force**ἀτάλαντος** equal in weight (τάλω)**βροντή** thunder ~brontosaurus**δύναμις** δυνάμιος (f) power
(δύναμαι)**ἐγχεΐη** spear; also ἔγχος**ἐμμεμαῶτες** < ἐμμεμαῶς, hasten PF
PPL NOM PL**ἐριβῶλαξ** fertile (βῶλος)**ὅπη** wherever, however**πάρ** near; because of ~parallel;
also παρά**παραπειῖθω** persuade; also πείθω,
ἐπιπείθομαι**πέδον** ground (πούς)**τετυμμένω** < τύπτω, beat, smite PF
PPL NOM DUAL (τυπή)**φυλόπις** φυλόπιδος (ῶ, f) battle;
battle-field

conjugations

βάν < βαίνω, 3PL AOR**δενήσεσθαι** < δεύω, FUT INF**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐσσύμενον** < σεύω, PPL ACC S**ἦλθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR**οἴχεσθον** < οἴχομαι, 3DUAL**πάρεστι** < πάρεμι, 3S PRES**ᾠρσε** < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἀμφοτέρω < ἀμφότερος**ἡοῖ** < ἡώς, DAT S**οἶω** < οἶος**φρένας** < φρήν, ACC PL

notes

13.787 **πὰρ**: beyond13.795 **ἀτάλαντοι**: likening the army to a storm

οἷω Δηϊφοβός τε βίη θ' Ἑλένοιο ἄνακτος
 οἴχεσθον, μακρῇσι τετυμμένω ἐγχείησιν
 ἀμφοτέρω κατὰ χεῖρα· φόνον δ' ἤμυνε Κρονίων.
 νῦν δ' ἄρχ' ὅππῃ σε κραδίη θυμός τε κελεύει·
 785 ἡμεῖς δ' ἐμμεμαῶτες ἅμ' ἐψόμεθ', οὐδέ τί φημι
 ἀλκῆς δευήσεσθαι, ὅση δύναμὶς γε πάρεστι.
 πὰρ δύναμιν δ' οὐκ ἔστι καὶ ἐσσύμενον πολεμίζειν.»
 Ὡς εἰπὼν παρέπεισεν ἀδελφείου φρένας ἥρως·
 βὰν δ' ἔμεν ἔνθα μάλιστα μάχη καὶ φύλοπις ἦεν
 790 ἀμφὶ τε Κεβριόνην καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
 Φάλκην Ὀρθαῖόν τε καὶ ἀντίθεον Πολυφήτην
 Πάλμύν τ' Ἀσκανιόν τε Μόρυν θ' υἱ' Ἴπποτίωνος,
 οἳ ῥ' ἐξ Ἀσκανίης ἐριβώλακος ἦλθον ἀμοιβοὶ
 ἡοὶ τῇ προτέρῃ· τότε δὲ Ζεὺς ὤρσε μάχεσθαι.
 795 οἳ δ' ἴσαν ἀργαλέων ἀνέμων ἀτάλαντοι ἀέλλῃ,
 ἣ ῥά θ' ὑπὸ βροντῆς πατρὸς Διὸς εἶσι πέδον δέ,

οἶω Δηϊφοβός τε βίη θ' Ἑλένοιο ἀνακτος

οἷχεσθον, μακρῇσι τετυμμένω |spear

ἀμφοτέρω κατὰ χεῖρα· φόνον δ' ἤμυνε Κρονίων.

νῦν δ' ἄρχ' |wherever, however κραδίη θυμός τε κελεύει·

ἡμεῖς δ' |hasten ἅμ' ἐψόμεθ', οὐδέ τί φημι

785

ἀλκῆς |moisten; lack, ὄση |power γε πάρεστι.

πάρ |power δ' οὐκ ἔστι καὶ ἐσσύμενον πολεμίζειν.»

ᾧς εἰπὼν |persuade ἀδελφειοῦ φρένας ἦρος·

βὰν δ' ἵμεν ἔνθα μάλιστα μάχη καὶ |battle ἦεν

ἀμφί τε Κεβριόνην καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα

790

Φάλκην Ὀρθαῖόν τε καὶ ἀντίθεον Πολυφήτην

Πάλμύν τ' Ἀσκανιόν τε Μόρυν θ' υἷ' Ἴπποτίωνος,

οἳ ῥ' ἐξ Ἀσκανίης |fertile ἦλθον |relieving force

ἡοὶ τῇ προτέρῃ· τότε δὲ Ζεὺς ὤρσε μάχεσθαι.

οἳ δ' ἴσαν ἀργαλέων ἀνέμων |equal weight in|whirlwind

795

ἣ ρά θ' ὑπὸ |thunder πατρὸς Διὸς εἴσι |ground ἵέ,

Deïphobus and the might of king Helenus alone have withdrawn, both wounded in the hand with long spears; but the son of Cronus hath warded off death [from them]. But now lead on, wheresoever thy heart and soul urge thee; and we will follow with determined minds, nor do I think that thou wilt be at all in want of valour, as much strength as is in us. It is not possible even for one, although keenly desirous, to fight beyond his strength.”

So saying, the hero persuaded the mind of his brother, and they hastened to advance towards that place where especially was the battle and contest; round Cebriones and excellent Polydamas, Phalces and Orthæus, and godlike Polyphœtes, and Palmys, and Ascanius and Morys, the sons of Hippotion, who the day before had come as a relief guard from fertile Ascania: and Zeus then urged them to fight. But they marched like unto the blast of boisterous winds, which rushes down to the plain, urged by the thunder of father Zeus, and with a dreadful tumult

vocabulary

ἄδαήμονες < ἄδαήμων, ignorant of,
NOM (διδάσκω)

ἄφαρ quickly

βιβάσθω stride (βιβάω); also βιβάω

βροτολογός bane of men

δειδίσσομαι frighten, threaten
(δεῖδω)

ἐξαλαπάζω sack, destroy (ἀλαπάζω)

ἐπελήλατο < ἐπελαύνω, beat out
PLUPF (ἐλαύνω)

ἡγεμόνεσσιν < ἡγεμών, (m, 3)
leader, DAT (ἡγέομαι)

θὴν surely

κρόταφος temple (forehead)

κυρτός curved, humped ~*kurtosis*

μαρμαίρω gleam, sparkle

μάστιγι < μάστιξ, (i, f) whip, DAT;
also μάστις

ῥμαδος throng; uproar

πάντη everywhere (πάς)

πάντοσε in all directions (πάς)

παφλάζω splash

πήληξ (f) helmet

πολύφλοισβος roaring

προβιβῶντι < προβιβάω, advance
FUT PPL DAT S (βιβάω); also

προβιβάζω

προκαλέω challenge, call out

(καλέω); also προκαλίζομαι

προποδίζω put a foot forward
(πούς)

πυκινός dense, frequent; shrewd;
also πυκνός

ῥινόν skin, leather, shield; also
ῥινός

σειώ shake ~*seismic*

σύγχει < συγχέω, entangle, destroy,
confound IMPF (χέω)

τή strengthened form of τί

ὑπασπίδιος guarded by the shield
(ἀσπίς)

φαληριῶντα < φαληριάω, be
flecked with white PPL NOM PL

conjugations

ἀρηρότες < ἀραρίσκω, PF PPL NOM PL

ἐδάμμημεν < δαμάζω, AOR

ἐέλπεται < ἔλπομαι, 3S PRES

εἴξειαν < εἴκω, 3PL AOR OPT

ἐλθέ < ἔρχομαι, AOR IMPV

ἡγείτο < ἡγέομαι, IMPF

μίσγεται < μίσγω, 3S PRES MP

declensions

ἄλλα < ἄλλος

ἄλλ' < ἄλλος

κύματα < κύμα, NOM PL

notes

13.799 **πρὸ**: first

13.799 **ἐπ'**: in addition

13.810 **δαιμόνιε**: addressing Hector

13.812 **ἀλλὰ**: even though

13.814 **καὶ ἡμῖν**: referring to the hands

θεσπεσίῳ δ' ὁμάδῳ ἀλὶ μίσγεται, ἐν δέ τε πολλὰ
 κύματα παφλάζοντα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,
 κυρτὰ φαληριόωντα, πρὸ μέν τ' ἄλλ', αὐτὰρ ἐπ' ἄλλα·

“Ὡς Τρῶες πρὸ μέν ἄλλοι ἀρηρότες, αὐτὰρ ἐπ' ἄλλοι,
 χαλκῶ μαρμαίροντες ἅμ' ἡγεμόνεσσιν ἔποντο.

Ἐκτωρ δ' ἡγείτο βροτολογίῳ ἴσος Ἄρηι,

Πριαμίδης· πρόσθεν δ' ἔχεν ἀσπίδα πάντοσ' εἵσθη,
 ῥινοῖσιν πυκινήν, πολλὸς δ' ἐπελήλατο χαλκός·

805

ἀμφὶ δέ οἱ κροτάφοισι φαεινὴ σείετο πῆληξ.

πάντῃ δ' ἀμφὶ φάλαγγας ἐπειρᾶτο προποδίζων,

εἷ πῶς οἱ εἴξειαν ὑπασπίδια προβιβῶντι·

ἀλλ' οὐ σύγχει θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν.

Αἶας δὲ πρῶτος προκαλέσσατο μακρὰ βιβάσθων·

810

«δαιμόνιε σχεδὸν ἐλθέ· τίη δειδίσσαι αὐτως

Ἀργείους; οὐ τοί τι μάχης ἀδαήμονές εἰμεν,

ἀλλὰ Διὸς μάστιγι κακῇ ἐδάμμεν Ἀχαιοί.

ἦ θήν πού τοι θυμὸς ἐέλπεται ἐξαλαπάξειν

νῆας· ἄφαρ δέ τε χεῖρες ἀμύνειν εἰσὶ καὶ ἡμῖν.

θεσπεσίῳ δ' | throng; ἀλὶ μίσγεται, ἐν δέ τε πολλὰ
uproar

κύματα | splash | roaring θαλάσσης,

|curved, |be flecked , πρὸ μέν τ' ἄλλ', αὐτὰρ ἐπ' ἄλλα·
|humped |with white

᾽Ως Τρῶες πρὸ μὲν ἄλλοι ἀρηρότες, αὐτὰρ ἐπ' ἄλλοι, 800

χαλκῶ | gleam ἄμ' | leader ἔποντο.

Ἔκτωρ δ' ἡγείτο |bane of men ἴσος Ἄρηϊ,

Πριαμίδης· πρόσθεν δ' ἔχεν ἀσπίδα |in all directions ,

|skin, |dense, , ἄλλος δ' |beat out χαλκός·

|leather, frequent;

|shield

|shrewd

ἀμφὶ δέ οἱ |temple (forehead) νῇ |shake |helmet

805

|everywhere· μὲν φάλαγγας ἐπειράτο |put a foot forward

εἷ πῶς οἱ |yield; |guarded by|advance
|seem |the shield

ἀλλ' οὐ |likely, ἐνὶ στήθεσσι Ἀχαιῶν.

|entangle (pf) con-

|destroy

|seem

|found

Αἴας δέ οἱ πῶς |like, os |challenge μακρὰ |stride

«δαιμόνιε |fit/worthy of/to ἰκέδον ἐλθέ· |strengthen, |aὐτως

|threaten

Ἀργείους; οὐ τοί τι μάχῃ |form ignorant of εἶμεν,

|of to

ἀλλὰ Διὸς |whip κακῇ ἐδάμηνεν Ἀχαιοί.

ἦ |surely οὐ τοι θυμὸς ἐέλπεται |sack, destroy

νῆας· |quickly· ἐ τε χεῖρες ἀμύνειν εἰσὶ καὶ ἡμῖν.

810

is mingled with the ocean; and in it [rise] many boiling billows of the much-resounding sea, swollen, whitened with foam, first indeed some and then others following.

So the Trojans, first indeed some in battle array, and then others glittering in brass, followed along with their leaders. But Hector, the son of Priam, equal to man-slaughtering Ares, led the van, and held before him his shield, equal on all sides, thick with skins; and much brass was laid over it: and round his temples his gleaming helmet was shaken. Stepping forward, he tried the phalanxes around on every side, if perchance they would give way to him, advancing under cover of his shield. Yet he disturbed not the courage of the Greeks in their breasts: but Ajax, far-striding, first challenged him:

“O noble Sir, draw nearer: why dost thou thus frighten the Greeks? We Greeks are by no means unskilful in battle, although we are subdued by the evil scourge of Zeus. Thy soul, forsooth, hopes, I suppose, to plunder the ships; but we also have hands ready to repulse thee immediately.

vocabulary

αἰετός -οῦ eagle (οἰωνός); also

αἰετός

ἀλοῦσα < ἀλίσκομαι, be captured

AOR PPL NOM S (εἰλύω)

ἀμαρτοεπές < ἀμαρτοεπής,

stuttering, babbling, voc

(ἀμαρτάνω)

βουγάδιος braggart?

δάπτω devour; also καταδάπτω

δημός fat

ἐπέπτατο < ἐπιπέτομαι, fly at AOR

(πέτομαι)

ἡμέρα day; also ἡμαρ, ἡμέρη

θάρσυνος having plucked up

courage

θάσσοντας < ταχύς, fast,

comparative ~tachometer

ἰάχῳ scream

ἰρήκων < ἰρηξ, (m) hawk, falcon,

GEN; also ἰέραξ

καλλίτριχας < καλλιθριξ,

beautiful-haired, ACC (θρίξ); also

καλλιτρίχος

κονίω (ι) raise dust, make dusty;

also κονέω

κορέεις < κορέννυμι, (ῶ) sate; pf,

mp: have enough 2s FUT ~cereal

λειριόεντα < λειριόεις, lily-like,

cicada-like, ACC

οἰωνός vulture, eagle, omen ~avis

σάρκεσσι < σάρξ, (f) flesh, DAT

ὕψιπέτης high-flying (πέτομαι);

also ὕψιπετήεις

φθαίη < φθάνω, (α) do first,

outstrip AOR OPT

conjugations

ἀρήση < ἀράομαι, 2s FUT

ἔειπες < εἶπον, 2s AOR

εἰπόντι < εἶπον, AOR PPL DAT S

μείναι < μένω, AOR INF

οἴσουσι < φέρω, 3pl FUT

πесών < πίπτω, AOR PPL NOM S

πεφήσεται < θείνω, 2s FUT PERF

ταλάσσης < τλάω, 2s AOR SUBJ

τέκοι < τίκτω, AOR OPT

τιοίμην < τίω, OPT

declensions

ἦματα < ἡμαρ, ACC PL

κύνας < κύων, ACC PL

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

χρόα < χρώς, ACC S

notes

13.825 : He describes a counterfactual perfect existence: that's how good it is that

...

13.829 πεφήσεται: passive

815

ἦ κε πολὺ φθαίῃ εὖ ναιομένη πόλις ὑμῇ
 χερσὶν ὑφ' ἡμετέρησιν ἀλοῦσά τε περθομένη τε.
 σοὶ δ' αὐτῷ φημὶ σχεδὸν ἔμμεναι ὅπποτε φεύγων
 ἀρήσῃ Δὺ πατρὶ καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισι
 θάσσοντας ἱρήκων ἔμμεναι καλλίτριχας ἵππους,
 οἳ σε πόλιν δ' οἴσουσι κονίοντες πεδίοιο.»

820

Ὡς ἄρα οἱ εἰπόντι ἐπέπτατο δεξιὸς ὄρνις,
 αἰετὸς ὑψιπέτης· ἐπὶ δ' ἴαχε λαὸς Ἀχαιῶν
 θάρσυνος οἰωνῷ· ὃ δ' ἀμείβετο φαίδιμος Ἔκτωρ·
 «Αἴαν ἀμαρτοεπές, βουγαίε ποῖον ἔειπες·

825

εἰ γὰρ ἐγὼν οὔτω γε Διὸς παῖς αἰγιόχοιο
 εἶην ἥματα πάντα, τέκοι δέ με πότνια Ἥρη,
 τιόμην δ' ὥς τίετ' Ἀθηναίη καὶ Ἀπόλλων,
 ὥς νῦν ἡμέρη ἦδε κακὸν φέρει Ἀργείοισι
 πᾶσι μάλ', ἐν δὲ σὺν τοῖσι πεφήσσαι, αἳ κε ταλάσσης

830

μεῖναι ἐμὸν δόρυ μακρόν, ὃ τοι χρόα λειριόεντα
 δάψει· ἀτὰρ Τρώων κορέεις κύνας ἦδ' οἰωνοὺς
 δημῷ καὶ σάρκεσσι πεσόντων ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.»

ἦ κε πολὺ |be first εὔ ναιομένη πόλις ὑμῇ 815

χερσὶν ὑφ' ἡμετέρησιν |be captured περθομένη τε.

σοὶ δ' αὐτῷ φημὶ σχεδὸν ἔμμεναι ὅπποτε φεύγων

|pray, vow, invoke, καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισι

θάσσοντας |hawk, ἔμμεναι |beautiful-haired ἔππους,
|falcon

οἷ σε πόλιν δ' οἴσουσι |raise dust, |teδίοιο.» 820
|make dusty

Ὡς ἄρα οἱ εἰπόντι |fly at δεξιὸς ὄρνις,

|eagle |high-flying ἐπὶ δ' |scream ἰὸς Ἀχαιῶν

|having |vulture, ὁ δ' ἀμείβετο φαίδιμος Ἴκτωρ·
|plucked up |eagle,
|courage |omen
«Αἶαν» |stuttering, |braggart? τοῖον ἔειπες·
|babbling

εἰ γὰρ ἐγὼν οὕτω γε Διὸς παῖς αἰγιόχοιο 825

εἶην ἥματα πάντα, τέκοι δέ με πότνια Ἥρη,

τιοίμην δ' ὥς τίετ' Ἀθηναίη καὶ Ἀπόλλων,

ὥς νῦν |day ἦδε κακὸν φέρει Ἀργείοισι

πᾶσι μάλ', ἐν δὲ σὺν τοῖσι πεφθήσεται, αἶ κε ταλάσσης

μεῖναι ἐμὸν δόρυ μακρόν, ὃ τοι χρῶα |lily-like, 830
|cicada-like

|devour ἀτὰρ Τρώων |sate; pf, mp: :s ἡδ' |vulture,
|have enough |eagle,

|fat καὶ |flesh πεσὼν ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.» |omen

Assuredly, long before shall thy well-inhabited city be taken and destroyed by our hands. But to thee thyself, I say, the time draws near, when, flying, thou shalt pray to father Zeus and the other immortals, that thy fair-maned steeds, which shall bear thee to the city, raising dust over the plain, may become swifter than hawks.”

Whilst he was thus speaking, a bird flew over him on the right—a lofty-flying eagle; upon which the people of the Greeks shouted, encouraged by the omen; but illustrious Hector replied:

“O babbling and vain-boasting Ajax, what hast thou said? Would that I were as sure of becoming for ever the child of ægis-bearing Zeus, that the venerable Hera had borne me, and that I were honoured as Athena and Apollo are honoured, as that this day now certainly brings destruction upon all the Greeks; and among others thou shalt be slain, if thou wilt dare to abide my long spear, which shall tear for thee thy dainty person, and thou shalt satiate the dogs and birds of the Trojans with thy fat and flesh, falling at the ships of the Greeks.”

vocabulary

αἰθέρα < αἰθήρ, (m/f) ether, air, sky,
ACC ~ether

αὐγή light

ἐπιάχω shout assent or defiance

ἐπιόντας < ἔπειμι, lie upon;
approach PPL ACC PL (εἶμι)

ἐτέρωθεν from/on the other side
(ἕτερος)

ἦχή noise

θεσπέσιος divine, wondrous
(ἐνέπω)

ιάχω scream

conjugations

ἴκετ' < ἰκνέομαι, AOR

λάθοντο < λανθάνω, 3PL IMPF

Ὡς ἄρα φωνήσας ἠγγήσατο· τοὶ δ' αἶμ' ἔποντο
 ἠχῇ θεσπεσίῃ, ἐπὶ δ' ἴαχε λαὸς ὄπισθεν.

835

Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐπίαχον, οὐδὲ λάθοντο
 ἀλκῆς, ἀλλ' ἔμενον Τρώων ἐπιόντας ἀρίστους.
 ἠχὴ δ' ἀμφοτέρων ἵκετ' αἰθέρα καὶ Διὸς αὐγὰς.

Ὡς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο· τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο

|noise|divine, , ἐπὶ δ' |scream ἰὸς ὄπισθεν.
|wondrous

Ἀργεῖοι δ' |from/on the|shout , οὐδὲ λάθοντο
|other side

835

ἀλκῆς, ἀλλ' ἔμενον Τρώων |lie upon; approach ζ.

|noise ὧ ἀμφοτέρων ἵκετ' |ether καὶ Διὸς |light

Thus then having spoken, he led on; and they followed along with him with a mighty shout, and the troops likewise shouted in the rear. The Greeks, on the other side, raised a shout, nor were they forgetful of their valour, but they awaited the bravest of the Trojans, assaulting. But the clamour of both reached to the æther and the shining splendour of Zeus.

vocabulary

αἰζήσῃς hale, vigorous

αἵματόεντα < αἵματόεις, bloody, ACC
(αἷμα)

ἀκαχμένος sharp-edged, pointy

βρότος gore ~ambrosia

ἐκτός outside

ἐρέριπτο < ἐρέιπω, pull down; fall
PLUPF ~reap

εὐπλόκαμος lovely-haired; also

εὐπλοκαμῖς, εὐπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος

θερμήνη < θερμαίνω, heat AOR SUBJ
(θερμός)

ιαχή shout (ιάχω)

κλονέω stampede

κωφός blunt, insensible

λαιψηρός swift (αἶψα); also αἰψηρός

λιγέων < λιγύς, clear, shrill, GEN

λοετρὸν bathing water

μεῖζων < μέγας, big, great,
marvelous, comparative

~megaton

ὄσσομαι look for, portend,
foresee, imagine

οὐδετέρωσσε nor aside

παμφαῖνον < παμφαίνω, gleam PPL
ACC S (φαίνω)πέλαγος πελάγεος (n, 3) the open
sea ~pelagic

περιωπή look-out spot (όρώω)

πορφύρω (ο) heave (like the sea)
(φύρω)

προκυλίνδω roll forward (κυλίνδω)

ὕπερθυμος (υῶ) great-hearted;
arrogant (θυμός)

conjugations

εἶλε < αἰρέω, AOR

εἶλετο < αἰρέω, AOR

εἰπὼν < εἶπον, AOR PPL NOM S

εἴσιδεν < εἰσοράω, AOR

εἴσομαι < οἶδα, FUT

ἐλαθεν < λανθάνω, AOR

ἐλθὼν < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S

προσηύδα < προσσυνάω, IMPF

στῇ < ἵστημι, AOR

τετυγμένον < τεύχω, PF PPL ACC S

φράζεο < φράζομαι, IMPV

declensions

ἔγχος ACC S

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

κύματι < κύμα, DAT S

μέγα < μέγας

νηυσί < νηῦς, DAT PL

ὄξεί < ὀξύς

πτερόεντα < πτερόεις

σάκος ACC S

notes

14.3 Μαχᾶον: the doctor

14.4 μεῖζων: than before

14.6 Ἑκαμήδη: Nestor's captured slave

14.10 Θρασυμήδεος: (the son's name)

14

Νέστορα δ' οὐκ ἔλαθεν ἰαχὴ πίνοντά περ ἔμψης,
 ἀλλ' Ἀσκληπιάδην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «φράζεο, διέ Μαχᾶον ὅπως ἔσται τάδε ἔργα·
 μείζων δὴ παρὰ νηυσὶ βοή θαλερῶν αἰζηῶν.
 5 ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν πῖνε καθήμενος αἶθοπα οἶνον,
 εἰς ὃ κε θερμὰ λοετρὰ εὐπλόκαμος Ἑκαμήδη
 θερμήνῃ καὶ λούσῃ ἄπο βρότον αἵματόεντα·
 αὐτὰρ ἐγὼν ἐλθὼν τάχα εἴσομαι ἐς περιωπήν.»

Ὡς εἰπὼν σάκος εἶλε τετυγμένον υἱὸς ἐοῖο
 10 κείμενον ἐν κλισίῃ Θρασυμήδεος ἵπποδάμοιο
 χαλκῷ παμφαῖνον· ὃ δ' ἔχ' ἀσπίδα πατρὸς ἐοῖο.
 εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος ἀκαχμένον ὃξεί χαλκῷ,
 στῇ δ' ἐκτὸς κλισίης, τάχα δ' εἴσιδεν ἔργον αἰεκές,
 τοὺς μὲν ὀρινομένους, τοὺς δὲ κλονέοντας ὀπισθε,
 15 Τρῶας ὑπερθύμους· ἐρέριπτο δὲ τείχος Ἀχαιῶν.
 ὥς δ' ὅτε πορφύρῃ πέλαγος μέγα κύματι κωφῷ,
 ὁσσόμενον λιγέων ἀνέμων λαυφηρὰ κέλευθα
 αὐτῶς, οὐδ' ἄρα τε προκυλίνδεται οὐδετέρωσε,

14

Νέστορα δ' οὐκ ἔλαθεν |shout πίνοντά περ ἔμψης,

ἀλλ' Ἀσκληπιάδην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«φράζεο, διὲ Μαχᾶον ὅπως ἔσται τάδε ἔργα·

μείζων δὴ παρὰ νηυσὶ βοή θαλερῶν |hale

ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν πῖνε καθήμενος αἶθοπα οἶνον,

5

εἰς ὃ κε θερμὰ |bathing |lovely-haired Ἑκαμήδη
|water

|heat καὶ λούσῃ ἄπο |gore |bloody

αὐτὰρ ἐγὼν ἐλθὼν τάχα εἴσομαι ἐς |look-out spot

Ὡς εἰπὼν σάκος εἶλε τετυγμένον υἱὸς ἐοῖο

κείμενον ἐν κλισίῃ Θρασυμήδεος ἵπποδάμοιο

10

χαλκῷ |gleam ὃ δ' ἔχ' ἀσπίδα πατρὸς ἐοῖο.

εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος |sharp ὃξεί χαλκῷ,

στῇ δ' |outside κλισίῃς, τάχα δ' εἴσιδεν ἔργον ἀεικές,

τοὺς μὲν ὀρινομένους, τοὺς δὲ |stampede ὀπισθε,

Τρῶας |great-hearted; |pull down; fall ἰχὺς Ἀχαιῶν.
|arrogant

15

ὥς δ' ὅτε |heave (like|the open sea / γὰ κύματι |blunt,
|the sea) |insensible

|look for, por-clear, ἀνέμων |swift κέλευθα
tend, foresee, shrill

|imagine
αὐτῶς, οὐδ' ἄρα τε |roll forward |nor aside ,

But the shouting did not entirely escape the notice of Nestor, although drinking, but he addressed winged words to the son of Æsculapius: “Consider, noble Machaon, how these things will be; greater, certainly, [grows] the shouting of the blooming youths at the ships. But sitting here at present, drink indeed the dark wine, until fair-haired Hecamede has warmed the tepid baths, and washed away the bloody gore; whilst I, going with speed to a watchtower, will gain information.”

So saying, he took the well-made shield of his own son, horse-breaking Thrasymedes, [which was] lying in the tent, all shining with brass (for he had the shield of his sire); and seized a strong spear, pointed with sharp brass; and stood without the tent, and soon beheld an unseemly deed,—these [the Greeks] in confusion, and those, the haughty Trojans, routing them in the rear; but the wall of the Greeks had fallen. And as when the vast deep blackens with the noiseless wave, foreboding with no effect, the rapid courses of the shrill blasts, nor yet is it rolled forwards or backwards,

vocabulary

αἰγιαλός beach, shore**ἄκρα** at the edge, extreme (αἰχμή);

also ἄκρη, ἄκρος

ἄμφιγυος leaf-shaped?**ἀνιόντες** < ἀνέμι, go up, inland,
to, back PPL NOM PL (εἶμι)**ἀπάνευθε** from afar; outside
(+gen) (ἄτερ)**ἀτειρής** not wearing out (τείρω)**δαῖζω** rend, esp. flesh (δαίς)**διχθάδιος** two, in two ways, on
two sides**δοδίσσατο** it seemed (δέχομαι)**ἔδειμαν** < δέμω, build 3PL AOR
(δόμος)**ἐναριζώ** despoil (αἶρω)**ἡϊόνος** < ἡϊών, (f, 3) beach, GEN**θιν'** < θίς, (t, m/f) beach, heap, ACC**καταβήμεναι** < καταβαίνω, go down
AOR INF (βαίνω)**κερδίων** more/most advantageous,
cunning (κέρδος)**λάκε** < λάσκω, cry, crack, ring AOR**νύσσω** stab, hit, nudge**ξύμβληντο** < ξυμβάλλω, pit against;
mp: meet, fall in with AOR
(βάλλω)**ὀρμαίνω** stir up; debate ~ser**οὔρος** fair wind; guardian; hill**πάρ** near; because of ~parallel;

also παρά

πεδίωνδε to the ground (πεδίων)**πολιός** gray ~polio**πρόκροσσοι** row after row**πρύμνη** stern (πρυμνός)**στείνω** confine (στένω)**στόμα** -τος (n, 3) mouth ~stomach**συνεργαθον** < συνέργω, gird, bind,
enclose 3PL IMPF (έρδω); also

συνεργω

ταχύπωλος having swift horses
(πῶλος)**χαδέειν** < χανδάνω, contain AOR INF

conjugations

βεβλήατο < βάλλω, 3PL PLUPF**βῆναι** < βαίνω, AOR INF**εἰρύατο** < ἐρύω, 3PL PLUPF**ἔρυσαν** < ἐρύω, 3PL AOR**κεκριμένον** < κρίνω, PF PPL ACC S**πλήσαν** < πίμπλημι, 3PL AOR

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων**ἔγχεσιν** < ἔγχος, DAT PL**νηες** < νηῦς, NOM PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**τείχος** ACC S**χροῖ** < χρώς, DAT S

notes

14.21 ἵου: optative of εἶμι

14.36 ἄκραι: the promontories

πρὶν τινα κεκριμένον καταβήμεναι ἐκ Διὸς οὔρον,
 20 ὥς ὁ γέρων ὄρμαινε δαϊζόμενος κατὰ θυμόν
 διχθάδι, ἧ μεθ' ὅμιλον ἴοι Δαναῶν ταχυπώλων,
 ἧε μετ' Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν.
 ὦδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι
 βῆναι ἐπ' Ἀτρεΐδην. οἳ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον
 25 μαρνάμενοι· λάκε δέ σφι περὶ χροῖ χαλκὸς ἀτειρῆς
 νυσσομένων ξίφεσιν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισι.
 Νέστορι δὲ ζύμβληντο διοτρεφέες βασιλῆες
 παρ νηῶν ἀνιόντες ὅσοι βεβλήατο χαλκῶ,
 Τυδεΐδης Ὀδυσσεύς τε καὶ Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων.
 30 πολλὸν γάρ ῥ' ἀπάνευθε μάχης εἰρύατο νῆες
 θῖν' ἔφ' ἀλὸς πολιῆς· τὰς γὰρ πρώτας πεδίοιन्दε
 εἵρυσαν, αὐτὰρ τείχος ἐπὶ πρύμνησιν ἔδειμαν.
 οὐδὲ γὰρ οὐδ' εὐρύς περ ἐὼν ἐδυνήσατο πάσας
 αἰγιαλὸς νῆας χαδέειν, στείνοντο δὲ λαοί·
 35 τῷ ῥα προκρόσσας ἔρυσαν, καὶ πλήσαν ἀπάσης
 ἡϊόνος στόμα μακρόν, ὅσον συνεέργαθον ἄκραι.

πρίν τινα |separate |go down ἐκ Διὸς |fair wind;
|guardian; hill

ὥς ὁ γέρων |stir up; |rend κατὰ θυμὸν 20
|debate

two, in ᾧ, two ὄμιλον Ἴοι Δαναῶν |having swift,
ways, on two |horses
sides
ἦε μετ' Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν.

ὦδε δέ οἱ φρονέοντι |it seemed |more/most ad-
vantageous,
βῆναι ἐπ' Ἀτρεΐδην. οἱ δ' ἀλλήλους |cunning
|despoil

μαρνάμενοι· |cry, crack, ring... ἐρὶ χροῖ χαλκὸς |not wearing out 25

|stab ξίφεσίν τε καὶ ἔγχεσιν |leaf-shaped?

Νέστορι δέ |pit against; ἱμῆ; ἐφέες βασιλῆς
|meet, fall in with

παρ νηῶν |go up, in-οἱ βεβλήατο χαλκῶ,
|land, to,
back
Τυδείδης Ὀδυσσεύς τε καὶ Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων.

πολλὸν γάρ ῥ' ἀπάνευθε μάχης εἰρύατο νῆες 30

|beach ῥ' ἄλὸς πολίης· τὰς γὰρ πρώτας |to the ground

εἵρυσαν, αὐτὰρ τείχος ἐπὶ |stern |build

οὐδὲ γὰρ οὐδ' εὐρύς περ ἐὼν ἐδυνήσατο πάσας

|beach, νῆας |contain , |confine δὲ λαοί·
|shore

τῷ ῥα |row after row ἔρυσαν, καὶ |fill (+gen.)' τάσης 35

|beach |mouth μακρόν, ὅσον |gird, bind, en-|at the edge, extreme
|close

before some decisive blast comes down from Zeus: so meditated the old man, distracted in his mind between two opinions: whether he should go amongst the throng of fleet-horsed Greeks, or to Agamemnon, the son of Atreus, shepherd of the people. But to him thus reflecting, it appeared better to go in quest of the son of Atreus. Meanwhile they kept slaughtering each other, contending, and the solid brass around their bodies rang, as they were stricken with the swords and two-edged spears.

But the Zeus-cherished kings, coming up from the vessels, met Nestor, as many as had been wounded with the brass,—Tydides, and Odysseus, and Agamemnon, the son of Atreus. Their ships indeed were drawn up upon the shore of the hoary deep, very far away from the battle; for they had drawn the first as far as the plain, and had built a wall at their sterns. For, broad as it was, the shore was by no means able to contain their vessels, and the people were crowded. Wherefore they drew them up in rows one behind the other, and filled the wide mouth of the whole shore, as much as the promontories enclosed.

vocabulary

ἀθρόος grouped**ἀπονέομαι** come home (ναίω); also
ἐξαπονέομαι**ἀυτή** war-cry**ἀφικάνω** (αᾶ) be arrived (ικνέομαι)**ἐνιπρήσαι** < ἐμπρήθω, burn up AOR
INF (πῦρ); also ἐμπίμπρημι**ἐπαπειλέω** threaten (ἀπειλή)**ἐρείδω** press; mid: lean, prop**εὐκνήμιδες** < εὐκνήμις, (ἰ)

well-greaved, NOM (κνημῖς)

ἵπποτης (m, 1) horseman (ἵππος)**ξύμβλητο** < ξυμβάλλω, pit against;
mp: meet, fall in with AOR
(βάλλω)**ὄβριμος** mighty; heavy**ὄψείω** want to see (όράω)**πάρ** near; because of ~parallel;
also παρά**προτί** = πρόσ**πρυμνός** hindmost, base, root**πτῆξε** < πτήσσω, cower, cause to
cower AOR; also καταπτήσσω**φθισήνορα** < φθισήνωρ, (ἰ)

man-destroyer, ACC

conjugations

ἄχυντο < ἄχυνμαι, IMPF**λιπών** < λείπω, AOR PPL NOM S**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**τελείται** < τελέω, 3S PRES MP

declensions

ἔγχει < ἔγχος, DAT S**ἔπος** ACC S**μέγα** < μέγας**νέεσσι** < νηῦς, DAT PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL

notes

14.41 Ἀγαμέμνων: Agamemnon continues to be a poor leader.

14.50 ἐμοῖ: against me

τῷ ῥ' οἳ γ' ὀφείλοντες αὐτῆς καὶ πολέμοιο
 ἔγχει ἐρειδόμενοι κίον ἀθρόοι· ἄχνητο δέ σφι
 θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι. ὃ δὲ ξύμβλητο γεραιός,
 40 Νέστωρ, πτῆξε δὲ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι Ἀχαιῶν.
 τὸν καὶ φωνήσας προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
 «ὦ Νέστορ Νηληιάδη, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
 τίπτε λιπὼν πόλεμον φθισήνορα δεῦρ' ἀφικάνεις;
 δαῖδω μὴ δὴ μοι τελέσῃ ἔπος ὄβριμος Ἴκτωρ,
 45 ὥς ποτ' ἐπηπείλησεν ἐνὶ Τρώεσσ' ἀγορεύων,
 μὴ πρὶν παρ νηῶν προτὶ Ἴλιον ἀπονέεσθαι,
 πρὶν πυρὶ νῆας ἐνιπρῆσαι, κτεῖναι δὲ καὶ αὐτούς.
 κείνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὲ νῦν πάντα τελεῖται.
 ὦ πόποι, ἦ ῥα καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ
 50 ἐν θυμῷ βάλλονται ἐμοὶ χόλον ὥς περ Ἀχιλλεύς,
 οὐδ' ἐθέλουσι μάχεσθαι ἐπὶ πρυμνῇσι νέεσσι.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερῆνιος ἱππότης Νέστωρ·

τῷ ῥ' οἳ γ' |want to see |war-cry αἰ πολέμοιο

ἔγχει |press; mid: κίον |grouped ἄχνυτο δέ σφι
|lean, prop

θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν. ὃ δὲ |pit against; ,mp: 's,
|meet, fall in with

Νέστωρ, |cower, ὃ δὲ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν. 40
|cause to

τὸν καὶ φωνήσας προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·

«ὦ Νέστορ Νηληιάδη, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,

τίπτε λιπὼν πόλεμον |man-destroyer ὧρ' |be arrived ,

δεῖδω μὴ δὴ μοι τελέσῃ ἔπος |mighty; Ἔκτωρ,
|heavy

ὥς ποτ' |threaten ἐνὶ Τρώεσσ' ἀγορεύων, 45

μὴ πρὶν παρ νηῶν προτὶ Ἴλιον |come home ,

πρὶν πυρὶ νῆας |burn up , κτεῖναι δὲ καὶ αὐτούς.

κείνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὲ νῦν πάντα τελεῖται.

ὦ πόποι, ἦ ῥα καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ

ἐν θυμῷ βάλλονται ἐμοὶ χόλον ὥς περ Ἀχιλλεύς, 50

οὐδ' ἐθέλουσι μάχεσθαι ἐπὶ |base, root νέεσσι.»

Τὸν δ' ἡμίβετ' ἔπειτα Γερήνιος |horseman Ἴέστωρ·

There then were they walking together, leaning upon the spear, in order to behold the tumult and the battle; and the heart in their bosoms was grieved. But aged Nestor met them, and terrified the souls in the breasts of the Greeks: whom first king Agamemnon addressing, said:

“O Neleïan Nestor, great glory of the Greeks, why, leaving the man-destroying battle, comest thou hither? Truly I fear lest impetuous Hector make good his speech, as once he threatened, haranguing among the Trojans, that he would not return to Ilium from the ships, before that he had burned the ships with fire, and slain us also: thus indeed he harangued; and now are all things fulfilling. Ye gods, surely the other well-greaved Greeks, as well as Achilles, store up wrath against me in their minds; nor are they willing to fight at the sterns of the ships.”

vocabulary

ἀλίαςτος unceasing (λιάζομαι)**ἄλλως** otherwise (ἄλλος)**ἄρρηκτος** unbroken (ρήγνυμι)**ἀντή** war-cry**εἶλαρ** (n) defence**ἐπιμίξ** mingled, scrambled**ἐτοιμος** ready; fulfilled**ἴκω** (ι) go, arrive (ικνέομαι)**κατερήριπεν** < κατερείπω, be destroyed PF (ερείπω)**κλονέω** stampede**νωλεμές** ceaselessly**ὅπποτέρωθεν** from where**ὀρίνω** (ι) stir up ~hormone**παρατεκτῆναιτο** < παρατεκταίνομαι, make or order differently AOR OPT (τέκος)**πρυμνός** hindmost, base, root**σκοπιάζω** watch, observe (σκοπός)**τάφρος** (f) ditch, trench ~epitaph**ὕψιβρεμέτης** (1) high-thunderer

conjugations

βεβλημένον < βάλλω, PF PPL ACC S**γνοίης** < γινώσκω, 2S AOR OPT**ἐπέπυνθεν** < πείθω, PLUPF**πάθον** < πάσχω, 3PL AOR**προσέειπεν** < προσείπον, AOR**τετεύχεται** < τεύχω, 3PL PF**τετυγμένον** < τεύχω, PF PPL ACC S**φραζώμεθ** < φράζομαι, SUBJ

declensions

νηυσί < νηῦς, DAT PL**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL

notes

14.62 **νόος**: here, planning

«ἦ δὴ ταῦτά γ' ἐτοῖμα τετεύχεται, οὐδέ κεν ἄλλως
 Ζεὺς ὑψιβρεμέτης αὐτὸς παρατεκτῆναιτο.

55 τείχος μὲν γὰρ δὴ κατερήριπεν, ᾧ ἐπέπιθμεν
 ἄρρηκτον νηῶν τε καὶ αὐτῶν εἴλαρ ἔσεσθαι·
 οἱ δ' ἐπὶ νηυσὶ θοῇσι μάχην ἀλίαςτον ἔχουσι
 νωλεμές· οὐδ' ἂν ἔτι γνοίης μάλα περ σκοπιάζων
 ὅπποτέρωθεν Ἀχαιοὶ ὀρινόμενοι κλονέονται,
 60 ὥς ἐπιμῖξ κτείνονται, αὕτῃ δ' οὐρανὸν ἵκει.
 ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ' ὅπως ἔσται τάδε ἔργα
 εἴ τι νόος ῥέξει· πόλεμον δ' οὐκ ἄμμε κελεύω
 δύμεναι· οὐ γάρ πως βεβλημένον ἐστὶ μάχεσθαι.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

65 «Νέστορ, ἐπεὶ δὴ νηυσὶν ἔπι πρυμνῇσι μάχονται,
 τεῖχος δ' οὐκ ἔχραισμε τετυγμένον, οὐδέ τι τάφρος,
 ἦ ἔπι πολλὰ πάθον Δαναοί, ἔλποντο δὲ θυμῷ
 ἄρρηκτον νηῶν τε καὶ αὐτῶν εἴλαρ ἔσεσθαι·

«ἦ δὴ ταῦτά γ' ^{|ready; fulfilled} τετεύχεται, οὐδέ κεν ^{|otherwise}

Ζεὺς ^{|high-thunderer} ὑτὸς ^{|make or order differ-}

τείχος μὲν γὰρ δὴ ^{|be destroyed} , ᾧ ἐπέπιθμεν

55

^{|unbroken} νηῶν τε καὶ αὐτῶν ^{|defence} ἵεσθαι·

οἱ δ' ἐπὶ νηυσὶ θοῇσι μάχην ^{|unceasing} ἔχουσι

^{|ceaselessly} οὐδ' ἂν ἔτι γνοίης μάλα περ ^{|watch, observe}

^{|from where} Ἀχαιοὶ ὀρινόμενοι ^{|stampede} ,

ὥς ^{|mingled, scrambled} εἰνόνται, ^{|war-cry} οὐρανὸν ἵκει.

60

ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ' ὅπως ἔσται τάδε ἔργα

εἴ τι νόος ῥέξει· πόλεμον δ' οὐκ ἄμμε κελεύω

δύμεναι· οὐ γάρ πως βεβλημένον ἐστὶ μάχεσθαι.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

«Νέστορ, ἐπεὶ δὴ νηυσὶν ἐπὶ ^{|base, root} μάχονται,

65

τείχος δ' οὐκ ἔχραισμε τετυγμένον, οὐδέ τι ^{|ditch} ,

ἦ ἐπὶ πολλὰ πάθον Δαναοί, ἔλποντο δὲ θυμῶ

^{|unbroken} νηῶν τε καὶ αὐτῶν ^{|defence} ἵεσθαι·

But him the Gerenian knight Nestor then answered: “Assuredly these things are in active accomplishment, nor could even lofty-thundering Zeus himself contrive them otherwise; for the wall, in which we trusted that it would be an impregnable defence to the ships and to ourselves, has now fallen. But they are sustaining an obstinate contest at the swift ships; nor couldst thou any longer distinguish, though examining particularly, on which side the Greeks, confounded, are routed; so promiscuously are they slain, whilst the shout reaches heaven. Let us, however, deliberate how these things will be, if counsel avail anything; although I advise not that we enter the battle; for it is by no means proper that a wounded man should fight.”

But him then answered Agamemnon, king of men. “Nestor, since they are combating at the sterns of the ships, and the constructed rampart avails not, nor the ditch, at which the Greeks suffered much, and hoped in their minds that it would be an impregnable defence to the ships and to themselves,

vocabulary

ἄβροτος immortal (βρότος); also

ἀβρότη, ἀμβροσίη

ἄγε lead, bring (ἄγω)

ἀεικέλιος pathetic, grievous,
disfiguring (ἔοικα)

αἶθε if only; also εἴθε

ἁλώη < ἁλίσκομαι, be captured AOR
SUBJ (εἰλύω)

ἀπολέσθαι < ἀπόλλυμι, destroy AOR
INF; also ὀλλυμι

ἀπόσχωνται < ἀπέχω, ward off,
drive off, refrain 3PL AOR SUBJ
(ἔχω)

βέλτερος better (βόλομαι)

ἦν (+subj) if, even if; also εἰάν

κυδάνω (ῶ) bring honor, triumph
(κῦδος)

νώνυμος nameless,
undistinguished

ὀρμίσσομεν < ὀρμίζω, anchor,
beach AOR SUBJ

οὐλόμενος ruinous

προφεύγω flee, flee from (φεύγω)

σημαίνω give orders to; show;

mark ~semaphore

ὑπερμενεῖ < ὑπερμενής,

super-powered, DAT

ὑπόδρα scowlingly

ὕψι high, aloft, afloat

conjugations

ἀνασσεμέν < ἀνάσσω, INF

εἶπω < εἶπον, AOR SUBJ

εἰρύαται < ἐρύω, 3PL PF

ἔλθῃ < ἔρχομαι, AOR SUBJ

ἐρυσάμεθα < ἐρύω, AOR OPT

ἐρύσσομεν < ἐρύω, AOR SUBJ

ἦδεα < οἶδα, PLUPF

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

πειθώμεθα < πείθω, SUBJ

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

φυγέειν < φεύγω, AOR INF

φύγεν < φεύγω, AOR

declensions

ἔρκος ACC S

μένος ACC S

νηες < νηῆς, NOM PL

ὁδόντων < ὁδοῦς, GEN PL

notes

14.72 ὁμῶς: (...the other...)

14.73 ἔδησεν: δέω

14.78 ἀπόσχωνται: here, refrain from

14.84 αἶθ': αἶθε ὀφείλλω = if only (impf)

14.84 στρατοῦ ἄλλου: a hypothetical one

- οὕτω που Διὶ μέλλει ὑπερμενέϊ φίλον εἶναι,
 70 νωνύμνους ἀπολέσθαι ἀπ' Ἄργεος ἐνθάδ' Ἀχαιούς.
 ἦδεα μὲν γὰρ ὅτε πρόφρων Δαναοῖσιν ἄμυνεν,
 οἶδα δὲ νῦν ὅτε τοὺς μὲν ὁμῶς μακάρεσσι θεοῖσι
 κυδάνει, ἡμέτερον δὲ μένος καὶ χεῖρας ἔδησεν.
 ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼν εἴπω πειθώμεθα πάντες.
 75 νῆες ὅσαι πρῶται εἰρύαται ἄγχι θαλάσσης,
 ἔλκωμεν, πάσας δὲ ἐρύσσομεν εἰς ἄλα διάν,
 ὕψι δ' ἐπ' εὐνάων ὀρμίσσομεν, εἰς ὃ κεν ἔλθῃ
 νύξ ἀβρότη, ἣν καὶ τῇ ἀπόσχωνται πολέμοιο
 Τρῶες· ἔπειτα δέ κεν ἐρυσσάμεθα νῆας ἀπάσας.
 80 οὐ γάρ τις νέμεσις φυγέειν κακόν, οὐδ' ἀνὰ νύκτα.
 βέλτερον ὅς φεύγων προφύγῃ κακὸν ἢ ἐάλῳη.»
 Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «Ἄτρεΐδῃ, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων·
 οὐλόμεν' αἰθ' ὥφελles ἀεικελίου στρατοῦ ἄλλου
 85 σημαίνειν, μὴ δ' ἄμμιν ἀνασσέμεν, οἷσιν ἄρα Ζεὺς

οὕτω που Διὶ μέλλει |super-powered| ἄλλον εἶναι,

|nameless,
undistin-
guished| ἵπολέσθαι ἀπ' Ἄργεος ἐνθάδ' Ἀχαιούς. 70
ἦδεα μὲν γὰρ ὅτε πρόφρων Δαναοῖσιν ἄμυνεν,

οἶδα δὲ νῦν ὅτε τοὺς μὲν ὁμῶς μακάρεσσι θεοῖσι

|bring
honor,
triumph| , ἡμέτερον δὲ μένος καὶ χεῖρας ἔδησεν.
ἀλλ' ἀγεθ' ὥς ἂν ἐγὼν εἴπω πειθώμεθα πάντες.

νῆες ὅσαι πρῶται εἰρύαται ἄγχι θαλάσσης,

75

ἔλκωμεν, πάσας δὲ ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν,

|high,
aloft,
afloat| ἔπ' εὐνάνων |anchor, beach, εἰς ὃ κεν ἔλθῃ
|immortal |(+subj)| . if |ward off, drive πολέμοιο
|even if | |off, refrain

Τρῶες· ἔπειτα δέ κεν ἐρυσσάμεθα νῆας ἀπάσας.

οὐ γάρ τις νέμεσις φυγέειν κακόν, οὐδ' ἀνὰ νύκτα.

80

|better ὅς φεύγων |flee, flee from...| ὃν ἡὲ |be captured

Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly| ὦν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Ἀτρεΐδῃ, ποῖόν σε ἔπος φύγεν |bul- |tooth
|wark

|ruinous |if only| βέλλες |pathetic,
grievous, dis-
figuring

|give orders to; | ἡ δ' ἄμμι' ἀνασθέμεν, οἷσιν ἄρα Ζεὺς
|show; mark

85

surely it will be agreeable to all-powerful Zeus that the Greeks perish here, inglorious, far away from Argos. For I was conscious when he willingly gave assistance to the Greeks, and I now know that he honours those [the Trojans] equally with the happy gods, but hath fettered our courage and our hands. But come, let us all obey as I shall advise. Let us draw down the ships, as many as are drawn up first near the sea, and launch them all into the vast ocean. Let us moor them at anchor in the deep, till mortal-deceiving night arrive, if even then the Trojans may abstain from battle, and then we may perhaps draw down all the vessels; for there is no disgrace in flying from evil, not even during the night. It is better for a flying man to escape from evil, than to be taken.”

But him sternly regarding, wise Odysseus then addressed: “Son of Atreus, what speech hath escaped thy lips? Lost man! thou shouldst command some worthless army, and not rule over us, to whom Zeus hath granted, from youth even unto old age,

vocabulary

αἰπύς steep, high, utter**ἄλαδε** to the sea (ἄλς)**ἀποπαπταίνω** look away from**ἄρτιος** suitable**ἀντή** war-cry**βάζω** speak, talk, say**γῆρας** γήραος (n, 3) old age (γέρας)**δηλόμαι** hurt, spoil, steal

~delenda

ἐμπης even though**ἐνεκα** because, that; also **εἵνεκα**,**ἐνεκεν****ἐπικρατέουσι** < ἐπικρατέω, rule over

PPL DAT PL

ἐπιτρέπω allot, come upon**ἐπίσταιτο** < ἐπίσταμαι, know OPT

(ἵστημι)

ἐρωέω rush**εὐκτός** cause for boasting (εὐχομαι)**εὐρύναντα** having wide streets

(εὐρύς)

εὔσελμος well-benched**καλείψειν** < καταλείπω, leave

behind, abandon FUT INF (λείπω)

μέμονα be eager, intend, want to

~mental; also μέμαα

νεότητος < νεότης, (f, 3) youth, GEN

(νέος)

οἰζύω suffer (οἰζύς)**ὄρχαμος** chief, leader**πάγχυ** entirely**πάμπαν** completely**σίγα** < σιγάω, (i) be silent IMPV

(σιγή)

σκηπτοῦχος scepter-bearer

(σκήπτρον)

στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach**συνεσταότος** < συνίστημι, unite;

confront in battle PF PPL GEN S

(ἵστημι)

τολυπεύω carry out, carry through**χάρμη** battle, spirit for it**ὠνοσάμην** < ὀνομαι, minimize AOR

(ὀνομα)

conjugations

ἄγοιτο < ἄγω, OPT**γένηται** < γίνομαι, AOR SUBJ**ἔδωκε** < δίδωμι, AOR**ἔειπες** < εἶπον, 2S AOR**ἐλκέμεν** < ἔλκω, INF**ἐλκομενάων** < ἔλκω, PPL GEN PL**πειθοίατο** < πείθω, 3PL OPT**σχήσουσιν** < ἔχω, 3PL FUT**φθιόμεσθα** < φθίω, 1PL PRES MP

declensions

νηῶν < νηῦς, GEN PL**φρένας** < φρήν, ACC PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

notes

14.94 **τοσσοῖδ' ὅσσοισιν**: as many as (redundant words)14.100 **δ'**: while

ἐκ νεότητος ἔδωκε καὶ ἐς γῆρας τολυπεύειν
 ἀργαλέους πολέμους, ὅφρα φθιόμεσθα ἕκαστος.
 οὕτω δὴ μέμονας Τρώων πόλιν εὐρυάγυιαν
 καλλείψειν, ἧς εἴνεκ' οἰζύομεν κακὰ πολλά;
 90 σίγα, μή τίς τ' ἄλλος Ἀχαιῶν τοῦτον ἀκούσῃ
 μῦθον, ὃν οὐ κεν ἀνὴρ γε διὰ στόμα πάμπαν ἄγοιτο
 ὅς τις ἐπίσταιτο ἧσι φρεσὶν ἄρτια βάζειν
 σκηπτουῆχος τ' εἴη, καὶ οἱ πειθοίατο λαοὶ
 τοσσοῖδ' ὅσοισιν σὺ μετ' Ἀργείοισιν ἀνάσσεις·
 95 νῦν δέ σευ ὠνοσάμην πάγχυ φρένας, οἷον ἔειπες·
 ὃς κέλεαι πολέμοιο συνεσταότος καὶ αὐτῆς
 νῆας εὐσσέλμους ἅλαδ' ἐλκέμεν, ὅφρ' ἔτι μάλλον
 Τρωσὶ μὲν εὐκτὰ γένηται ἐπικρατέουσὶ περ ἔμψης,
 ἡμῖν δ' αἰπὺς ὄλεθρος ἐπιρρέπη. οὐ γὰρ Ἀχαιοὶ
 100 σχήσουσιν πόλεμον νηῶν ἅλα δ' ἐλκομενῶων,
 ἀλλ' ἀποπαπτανέουσιν, ἐρωήσουσι δὲ χάρμης.
 ἔνθα κε σὴ βουλὴ δηλήσεται ὄρχαμε λαῶν. »

ἐκ |youth ἔδωκε καὶ ἐς |old age |carry
 out, carry
 ἀργαλέους πολέμους, ὅφρα |cause to |through
 to perish, ὅς.
 |wane; (of time) pass
 οὕτω δὲ |be eager Τρώων πόλιν |having wide streets

|leave be- , ἦς εἵνεκ' |suffer κακὰ πολλά;
 |hind, abandon
 don
 |be silent ἵ τίς τ' ἄλλος Ἀχαιῶν τοῦτον ἀκούσῃ

90

μῦθον, ὃν οὐ κεν ἀνὴρ γε διὰ |mouth |completely γοιτο

ὅς τις |know ἦσι φρεσὶν |suit- |speak, talk, say
 |able

|scepter-bearer τ' εἶη, καὶ οἱ πειθοίατο λαοὶ

τοσσοῖδ' ὅσοισιν σὺ μετ' Ἀργείοισιν ἀνάσσεις·

νῦν δέ σευ |minimize |entirely φρένας, οἷον εἶπες·

95

ὅς κέλεαι πολέμοιο |unite; confront . in |war-cry
 |battle

νῆας |well-benched |to the sea ἔμεν, ὅφρ' ἔτι μάλλον

Τρωσὶ μὲν |cause for boasting |rule over περ |even though

ἡμῖν δ' αἰπὺς ὄλεθρος |allot, come upon, ἰρ Ἀχαιοὶ

σχήσουσιν πόλεμον νηῶν ἄλλα δ' ἐλκομενάων,

100

ἀλλ' |look away from , |rush δὲ |fighting
 |spirit

ἔνθά κε σὴ βουλὴ |hurt, spoil, |chief, |λαῶν. »
 |steal |leader

to accomplish toilsome wars, until we, each of us, shall perish. Dost thou then desire thus to leave wide-wayed Troy, on account of which we have endured so many woes? Be silent, lest some other of the Greeks hear a speech, which a man ought not to have brought through his mouth, whoever understands in his mind how to speak prudent things, who is a sceptre-bearer, and whom so many people obey, as many as thou dost govern among the Greeks. For now do I reprobate thy judgment, in what thou hast said; who commandest us, whilst the war and battle are waged, to draw down the well-benched ships to the sea, in order that the wishes of the Trojans may be still better fulfilled, victorious though they be, and dire destruction fall upon us: for the Greeks will not maintain the fight whilst the ships are being dragged to the sea, but will look back, and retire from the combat. Then will thy counsel be injurious, O leader of the people.”

vocabulary

αἰπεινός steep, rugged (αἰπύς);

also αἰπήεις

αὐτόθι on the spot**γενεῇφι** < γενεά, birth, race, DAT

~genus; also γενεή

δηδά for a long time (δῆν)**ἐνιπή** (ι) abuse, resentment,

threat (ἐνίπτω)

ἐξεγένοντο < ἐκγίγνομαι, be born;

be by birth 3PL AOR (γένος)

ἔξοχος preeminent; beyond,

greatly

εὖσελμος well-benched**ἡδομαι** be pleased, enjoy

~hedonism

ἵππότης (m, 1) horseman (ἵππος)**καθήκεο** < καθικνέομαι, affect with

feeling 2s AOR (ικνέομαι)

κότος grudge (σκιά)**ματεύω** be at a loss or at fault**οἰκέω** inhabit (οἶκος)**παλαιός** old (πάλαι)**πλαγχθεῖς** < πλάζω, make to

wander AOR PPL NOM S ~plankton;

also ἐπιπλάζω

τρίτατος third, 1/3 (τρεις)**χυτός** poured, piled, shed (χέω)

conjugations

ἀγάσησθε < ἄγαμαι, 2PL AOR SUBJ**ἐλκέμεν** < ἔλκω, INF**ἐνίσποι** < ἐνέπω, AOR OPT**μεῖνε** < μένω, AOR**μετέειπε** < μετέιπον, AOR**νάσθη** < ναίω, AOR

declensions

ἀέκοντας < ἀέκων**ἀμύμονες** < ἀμύμων**γένος** ACC S

notes

14.105 ἀέκοντας: anticipating the next line

14.107 τῇσδε: (μήτιος)

14.114 γαῖα: the dirt

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

«ὦ Ὀδυσσεῦ, μάλα πῶς με καθίκεο θυμὸν ἐνιπῇ

105

ἀργαλήῃ· ἀτὰρ οὐ μὲν ἐγὼν ἀέκοντας ἄνωγα

νῆας εὖσσέλμους ἄλλα δ' ἐλκέμεν νῆας Ἀχαιῶν.

νῦν δ' εἴη ὅς τῇσδέ γ' ἀμείνονα μῆτιν ἐνίσποι

ἢ νέος ἢ παλαιός· ἐμοὶ δέ κεν ἀσμένω εἴη.»

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης·

110

«ἐγγὺς ἀνὴρ· οὐ δηθὰ ματεύσομεν· αἶ κ' ἐθέλητε

πείθεσθαι, καὶ μή τι κότῳ ἀγάσησθε ἕκαστος

οὔνεκα δὴ γενεῇφι νεώτατός εἰμι μεθ' ὑμῖν·

πατρὸς δ' ἐξ ἀγαθοῦ καὶ ἐγὼ γένος εὖχομαι εἶναι

Τυδέος, ὃν Θήβησι χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτει.

115

Πορθεὶ γὰρ τρεῖς παῖδες ἀμύμονες ἐξεγένοντο,

οἵκεον δ' ἐν Πλευρώνι καὶ αἰπεινῇ Καλυδῶνι,

Ἄγριος ἠδὲ Μέλας, τρίτατος δ' ἦν ἵπποτα Οἰνεύς,

πατρὸς ἐμοῖο πατὴρ· ἀρετῇ δ' ἦν ἔξοχος αὐτῶν.

ἀλλ' ὃ μὲν αὐτόθι μέινει, πατὴρ δ' ἐμὸς Ἄργεϊ νάσθη

120

πλαγχθείς· ὥς γάρ που Ζεὺς ἤθελε καὶ θεοὶ ἄλλοι.

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
 «ὦ Ὀδυσσεῦ, μάλα πῶς με |affect with¹ feeling|abuse, resent-
 |ment, threat
 ἀργαλέῃ· ἀτὰρ οὐ μὲν ἐγὼν ἀέκοντας ἄνωγα
 νῆας |well-benched ἅλα δ' ἐλκέμεν νῆας Ἀχαιῶν.
 νῦν δ' εἴη ὅς τῃσδέ γ' ἀμείνονα μῆτιν |tell, tell of
 ἧ νέος ἡὲ |old ἐμοὶ δέ κεν |be pleased, enjoy

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης·
 «ἐγγὺς ἀνὴρ· οὐ |for a|be at a loss or * αἶ κ' ἐθέλητε
 |long |at fault
 πείθεσθαι, καὶ μή τι |time |grudge|wonder; ἕκαστος
 |resent
 οὔνεκα δὴ γενεῇφι νεώτατός εἰμι μεθ' ὑμῖν·
 πατρὸς δ' ἐξ ἀγαθοῦ καὶ ἐγὼν |race, kind, generation,
 |birth, offspring
 Τυδέος, ὃν Θήβησι |poured, πὰ γαῖα καλύπτει.
 |piled,
 Πορθεῖ γὰρ τρεῖς παῖδες ἀμύμονες |shed
 |be born; be by birth
 |inhabit δ' ἐν Πλευρώνι καὶ |steep, Καλυδῶνι,
 |rugged
 Ἄγριος ἡδὲ Μέλας, |third, 1/3 δ' ἦν |horseman ἱνεύς,
 πατρὸς ἐμοῖο πατὴρ· ἀρετῇ δ' ἦν |preeminent; ἔτι
 |beyond,
 ἀλλ' ὃ μὲν |on the spot ἔτι, πατὴρ δ' ἐμὸς Ἀργεῖ νάσθη
 |greatly
 |make to wander γάρ που Ζεὺς ἤθελε καὶ θεοὶ ἄλλοι.
 120

But him Agamemnon, the king of men, then answered: “Much, O Odysseus, hast thou touched me to the soul with thy severe reproof; yet I commanded not the sons of the Greeks against their will to draw the well-benched ships down to the sea. But now would that there were one, either young or old, who would deliver an opinion better than this; it would be to my joy.”

But among them Diomedes, valiant in the din of battle, also spoke: “The man is near, we need not seek far, if indeed ye are willing to be persuaded; and do not find fault each through wrath, because I am by birth the youngest amongst you; for I boast that my race is from a noble sire, Tydeus, whom the heaped-up earth covers at Thebes. For to Porthus were born three distinguished sons, and they dwelt in Pleuron and lofty Calydon: Agrius and Melas, but the third was the knight Aeneas, the father of my father, who was conspicuous among them for valour. He indeed remained there, but my father, as an exile, dwelt at Argos, for so Zeus willed and the other gods.

vocabulary

ἀλαοσκοπή careless lookout

(ἀλαός)

ἄλις in plenty; enough (εἰλύω)**ἀνάλκιδα** < ἀναλκίς, not warlike,

ACC (ἀλκή)

ἄρηται < αἶρω = αἰείρω AOR SUBJ**ἄρουρα** land ~arable**ἀφροστᾶσ'** < ἀφίστημι, stand apart;

exact payment 3PL PF (ἵστημι)

ἀφνειός rich**βίोटος** life; sustenance, chattels

(βιόω)

δεξιτερός right-hand (δεξιός)**δεῦτε** come on (pl.)**δηϊοστήτος** < δηιοτής, (f, 3) battle;

fighters, GEN (δήϊος)

έγγχείη spear; also έγχος**έλκει** < έλκος, (n, 3) wound, DAT

~ulcer

έλκος -εος (n, 3) wound ~ulcer**ένήσομεν** < ένήμι, put in; motivate

FUT (έημι)

έννοσίγαιος earthshaking**έτεός** true**ήρ** (n) that which is agreeable**κέκαστο** < καίννυμαι, excel PLUPF;

also ἀποκαίννυμαι

όρχατος row, orchard; also όρχος**παλαιός** old (πάλαι)**πρόβατα** cattle, flocks, herds**πυροφόρος** (ο) wheat-bearing

(πυρός)

φυτόν tree (φύω)

conjugations

ἀκουέμεν < ακούω, INF**ἀτιμήσατε** < ἀτιμάω, 2PL AOR OPT**βάν** < βαίνω, 3PL AOR**έγγημε** < γαμέω, AOR**είπω** < είπον, AOR SUBJ**είχε** < έχω, IMPF**έλε** < αίρέω, AOR**έφαθ'** < φημί, IMPF**έχώμεθα** < έχω, SUBJ**ήλθε** < έρχομαι, AOR**πεφασμένον** < φημί, PF PPL ACC S**πίθοντο** < πείθω, 3PL AOR**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**φάντες** < φημί, PPL NOM PL

declensions

βελέων < βέλος, GEN PL**γένος** ACC S**έπεα** < έπος, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις**φωτί** < φώς, DAT S

notes

14.132 ἦρα φέροντες: ἦρα φέρω = do what will be agreeable to others

Ἀδρήστοιο δ' ἔγημε θυγατρῶν, ναῖε δὲ δῶμα
 ἀφνειὸν βιότοιο, ἄλις δέ οἱ ἦσαν ἄρourke
 πυροφόροι, πολλοὶ δὲ φυτῶν ἔσαν ὄρχατοι ἀμφίς,
 πολλὰ δέ οἱ πρόβατ' ἔσκε· κέκαστο δὲ πάντας Ἀχαιοὺς

125

ἐγχείη· τὰ δὲ μέλλετ' ἀκούμεν, εἰ ἔτεόν περ.
 τὼ οὐκ ἄν με γένος γε κακὸν καὶ ἀνάλκιδα φάντες
 μῦθον ἀτιμήσαιτε πεφασμένον ὃν κ' εὖ εἶπω.
 δεῦτ' ἴομεν πόλεμον δὲ καὶ οὐτάμενοί περ ἀνάγκη.

130

ἔνθα δ' ἔπειτ' αὐτοὶ μὲν ἐχώμεθα δηϊότητος
 ἐκ βελέων, μή πού τις ἐφ' ἑλκεῖ ἑλκος ἄρηται·
 ἄλλους δ' ὀτρύνοντες ἐνήσομεν, οἳ τὸ πάρος περ
 θυμῷ ἦρα φέροντες ἀφροσῆσ' οὐδὲ μάχονται.»

ᾧς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο·
 βὰν δ' ἴμεν, ἦρχε δ' ἄρά σφιν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.

135

Οὐδ' ἀλαοσκοπιὴν εἶχε κλυτὸς ἐννοσίγαιος,
 ἀλλὰ μετ' αὐτοὺς ἦλθε παλαιῷ φωτὶ ἐοικώς,
 δεξιτερὴν δ' ἔλε χεῖρ' Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαιο,
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

Ἀδρήστοιο δ' |marry, take τρῶν, ναῖε δὲ δῶμα
as a lover

|rich βιότοιο, |in plenty; enough ἵρουργαι

|wheat-bearing πολλοὶ δὲ |tree ἔσαν |row, orchard ῥίς,

πολλὰ δέ οἱ |cattle, ἵκε' |excel δὲ πάντας Ἀχαιοὺς
flocks,
|spear τὰ δὲ μέλλετ' ἀκούμεν, εἰ |true περ.

125

τὼ οὐκ ἄν με |race, kind, -generation, |not warlike ῥάντες
|birth, offspring

μῦθον |dishonor πεφασμένον ὅν κ' εὖ εἶπω.

|come ὅν, |εν πόλεμον δὲ καὶ οὐτάμενοί περ ἀνάγκη.

ἔνθα δ' ἔπειτ' αὐτοὶ μὲν ἐχώμεθα |battle

ἐκ βελέων, μή πού τις ἐφ' |wound ἄλκος ἄρηται·

130

ἄλλους δ' ὀτρύνοντες |put in; motivate ἰ πάρος περ

θυμῷ |that |which is stand apart; δὲ μάχονται.»
agreeable |exact payment

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο·

βὰν δ' ἵμεν, ἦρχε δ' ἄρά σφιν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.

Οὐδ' |careless lookout εἶχε κλυτὸς |earthshaking

135

ἀλλὰ μετ' αὐτοὺς ἦλθε |old φωτὶ ἐοικώς,

|right-hand δ' ἔλε χεῖρ' Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαιο,

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

But he married [one] of the daughters of Adrastus, and he inhabited a mansion opulent in resources, and corn-bearing fields were his in abundance, and there were many rows of plants around him. Numerous were his herds, and he surpassed the Greeks in the use of the spear; but these things ye ought to know, since it is a truth. Do not, therefore, dispute the opinion freely delivered, which I give advisedly, deeming that I am base by birth, and unwarlike. Come, then, let us go to battle, wounded as we are, from necessity. There, then, let us ourselves approach the combat, out [of the reach] of weapons, lest any one receive wound upon wound; and, encouraging others, we will urge them on, who hitherto, gratifying their souls, have stood apart, nor fought.”

Thus he spoke; and to him they all listened readily, and obeyed. Wherefore they hastened to advance, and the king of men, Agamemnon, led them.

Nor did the illustrious Earth-shaker keep a negligent look-out, but he went amongst them like unto an aged man, and he caught the right hand of Agamemnon, the son of Atreus, and addressing him, spoke winged words:

vocabulary

ἄληκτος unceasing (λήγω); also

ἄληκτος

ἀπόλοιτο < ἀπόλλυμι, destroy AOR OPT; also ὄλλυμι

αὐτοκασίγνητος whole-blooded brother (κασίγνητος)

αὖω ignite; shout

δαέρα < δαήρ, (ᾱ, m)

brother-in-law, ACC

δεκάχιλοι (ι) ten thousand (χίλιοι)

δέρκομαι see, watch

ἐμβαλ' < ἐμβάλλω, throw in;

inspire AOR (βάλλω)

ἐνι < ἐνιμι, be in 3PL (εἶμι)

ἐννεάχιλοι (ι) nine thousand

(έννέα)

ἐνοσίχθων (m, 3) earth-mover

(χθών)

ἐπεσσύμενος < ἐπισεύω, go/send against, hasten/want to PPL NOM S (σεύω); also ἐπισσεύω

ἐπιάχω shout assent or defiance

ἐπόψαι < ἐφοράω, look upon 2s FUT (όράω)

ἥβαιός paltry, a little

κονίω (ι) raise dust, make dusty; also κονέω

κοτέω hold a grudge against

κραδίη heart ~cardiac; also καρδία, κραδία

κυδιάνειρα (υ) glorious (κῦδος)

μέδοντες < μέδων, (m, 3) ruler, NOM

(μέδομαι); also μεδέων

ξυνάγω assemble; join in battle (ᾶγω)

ὀλός destructive (ὄλλυμι); also ὀλοή

ὄπα < ὄψ, (f) voice, ACC

πάγχυ entirely

ποιπνύω be busy (πνέω)

προτί =πρός

ρόιον summit, headland

σθένος -εος (n, 3) strength

~neurasthenia

σιφλώσειε < σιφλόω, harm AOR OPT

φύζα rout, panic (φεύγω)

χρυσόθρονος (υ) golden-throned (χρυσός)

conjugations

ἔγνω < γινώσκω, AOR

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

εἰσεῖδε < εἰσοράω, AOR

ἦκεν < ἔημι, AOR

στάσ' < ἵστημι, AOR PPL NOM S

declensions

ἄνρες < ἀνήρ, NOM PL

ἡγήτορες < ἡγήτωρ, NOM PL

μέγα < μέγας

μέγ' < μέγας

νεῶν < νηῦς, GEN PL

στήθεσφιν < στήθος, DAT PL

φρένες < φρήν, NOM PL

140 «Ἀτρεΐδῃ, νῦν δὴ που Ἀχιλλῆος ὀλοὸν κῆρ
 γηθεῖ ἐνὶ στήθεσσι φόνον καὶ φύζαν Ἀχαιῶν
 δερκομένῳ, ἐπεὶ οὗ οἱ ἔνι φρένες οὐδ' ἡβαιαί.
 ἀλλ' ὃ μὲν ὥς ἀπόλοιτο, θεὸς δέ ἐσιφλώσει·
 σοὶ δ' οὗ πω μάλα πάγχυ θεοὶ μάκαρες κοτέουσιν,
 ἀλλ' ἔτι που Τρώων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
 145 εὐρὺ κονίσουσιν πεδίον, σὺ δ' ἐπόψῃαι αὐτὸς
 φεύγοντας προτὶ ἄστρ' νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.»

Ὡς εἰπὼν μέγ' αὔσεν ἐπεσσύμενος πεδίοιο.
 ὅσσόν τ' ἐννεάχιλοι ἐπίαχον ἢ δεκάχιλοι
 ἀνέρες ἐν πολέμῳ ἔριδα ξυνάγοντες Ἄρῃος,
 150 τόσσην ἐκ στήθεσφιν ὅπα κρείων ἐνοσίχθων
 ἤκεν· Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω
 καρδίῃ, ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.

Ἦρῃ δ' εἰσεΐδε χρυσόθρονος ὀφθαλμοῖσι
 σταῶς ἔξ Οὐλύμποιο ἀπὸ ρίου· αὐτίκα δ' ἔγνω
 155 τὸν μὲν ποιπνύοντα μάχην ἀνὰ κυδιάνειραν
 αὐτοκασίγνητον καὶ δαέρα, χαῖρε δὲ θυμῷ·

«Ἀτρεΐδῃ, νῦν δὴ που Ἀχιλλῆος ὀλοὸν κῆρ

γηθεὶ ἐνὶ στήθεσσι φόνον καὶ |rout, Ἀχαιῶν
|panic

140

|see, watch , ἐπεὶ οὐ οἶ |be in, ῥένες οὐδ' |paltry, a little

ἀλλ' ὁ μὲν ὥς ἀπόλοιτο, θεὸς δέ ἐ |harm

σοὶ δ' οὐ πω μάλα |entirely θεοὶ μάκαρες |hold a,

ἀλλ' ἔτι που Τρώων ἡγήτορες ἡδὲ |ruler |grudge
against

εὐρὺ |raise dust, πεδίον, σὺ δ' |look upon ..ὕτὸς
|make dusty

145

φεύγοντας προτὶ ἄστρ' νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.»

Ὡς εἰπὼν μέγ' ἄϋσεν |go/send against, ἐδίω. |hasten/want to

ὅσσόν τ' |nine thou-|shout ἦ |ten thousand
|sand

ἀνέρες ἐν πολέμῳ ἔριδα |join Ἄρης,

τόσσην ἐκ στήθεσφιν |voice κρείων ἐνοσίχθων

150

ἦκεν· Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος |throw in; inspire

|heart , |unceasing πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.

Ἦρῃ δ' εἰσεῖδε |golden-throned ὀφθαλμοῖσι

σταῶς ἐξ Οὐλύμπιο ἀπὸ |summit, ἵκα δ' ἔγνω
|headland

τὸν μὲν |be busy μάχην ἀνὰ |glorious

155

|whole-
blooded
brother καὶ |brother-in-law δὲ θυμῷ·

“Son of Atreus, now perchance the revengeful heart of Achilles rejoices in his breast, beholding the slaughter and rout of the Greeks; since there is no feeling in him, not even a little. May he, however, thus perish, and may a god cover him with disgrace. But with thee the blessed gods are not yet altogether enraged, but again the leaders and chiefs of the Trojans will perchance raise the dust upon the wide plain, and thou wilt behold them flying towards the city from the ships and the tents.”

So saying, he shouted aloud, rushing over the plain. As loud as nine or ten thousand men shout, beginning the contest of Ares, so loud a cry did king Poseidon send forth from his breast; and he cast great resolution into every heart among the Greeks, to war and to fight incessantly.

But golden-throned Hera, standing, looked down with her eyes from the summit of Olympus, and immediately recognized her own brother, [who was] also her brother-in-law, exerting himself through the glorious battle, and she rejoiced in her mind.

vocabulary

ἀκροτάτης < ἄκρος, at the edge, extreme, GEN (αἰχμή); also ἄκρα, ἄκρη
ἀλείφω anoint; put wax in ears
ἀμβροσίη immortal (βρότος); also ἀβρότη, ἄβροτος
ἀμβρόσιος immortal, divine (βρότος)
ἀνῶγεν < ἀνοίγνυμι, (ὑ) open IMPF
ἀπήμονα < ἀπήμων, unharmed, not harmful, ACC
αὔτημή breath, blowing
βλέφαρον eyelid
βοῶπις ox-eyed (βοῦς)
ἐδανός edible (ἔδω)
εἰσελθοῦσα < εἰσερχομαι, enter AOR PPL NOM S (ἔρχομαι)
ἐλαιον oil, olive oil ~olive
ἐμψης even though
ἐντύνω (ὑ) prepare (ἔντευα); also ἐντύω
ἐξαπάφοιτο < ἐξαπαφίσκω, trick, cheat AOR OPT (ἀπάτη)
ἐπέθηκε < ἐπιτίθημι, put on, apply AOR (τίθημι)
ἐπῆρσε < ἐπαρρίσκω, fit to, on AOR (ἄρα)
ιδέ and
ἰμείραιτο < ἰμείρω, (ἰ) want, want to AOR OPT (ἵμερος)
ἱμερόεντος < ἱμερόεις, (ἰ) charming, GEN (ἵμερος)
κάθηρεν < καθαίρω, clean AOR (καθαρός)
κίνυμαι (τι) act: stir, shake; pass: get moving ~kinetic

κληῖδι < κληῖς, (f) bar, oarlock, collar bone, DAT ~clavicle
κορυφή peak, crown (κόρυς)
κρυπτός hidden, secret (κρύπτω)
λιαρός balmy
λίπα richly
λῦμα (n) ablution
μερμηρίζω ponder
παραδραθέειν < παραδραθάνω, sleep beside AOR INF (δραθάνω)
πενκάλιμος wise, shrewd
πολυπίδακος < πολυπίδαξ, many-founded, GEN
σταθμός cottage; post; also σταθμόν
στυγρός dreaded, feeling dread ~Styx
τεθυωμένον < θυώ, impart a smell to PF PPL NOM S (θύος)
χαλκοβατές < χαλκοβατής, bronze-floored, ACC (χαλκός)
χροιή flesh, body, person; also χρώς

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR
εἰσεῖδε < εἰσοράω, AOR
ἐλθεῖν < ἔρχομαι, AOR INF
ἔπλετο < πέλω, IMPF
ἵκετ' < ἰκνέομαι, AOR
χεύῃ < χέω, AOR SUBJ

declensions

δῶ < δῶμα, ACC S
φρεσί < φρήν, DAT PL
χροός < χρώς, GEN S

Ζῆνα δ' ἐπ' ἀκροτάτης κορυφῆς πολυπίδακος Ἰδης

ἦμενον εἰσεΐδε, στυγερὸς δέ οἱ ἔπλετο θυμῷ.

μερμήριξε δ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη

160

ὅπως ἐξαπάφοιτο Διὸς νόον αἰγιόχοιο·

ἦδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή,

έλθειν εἰς Ἰδην εὖ ἐντύνασαν ἔαυτήν,

εἴ πως ἰμείραιτο παραδραθέειν φιλότῃτι

ἦ χροῖῃ, τῷ δ' ὕπνον ἀπήμονά τε λιαρόν τε

165

χεύῃ ἐπὶ βλεφάροισιν ἰδὲ φρεσὶ πευκαλίμῃσι.

βῆ δ' ἵμεν ἐς θάλαμον, τὸν οἱ φίλος υἱὸς ἔτευξεν

Ἥφαιστος, πυκινὰς δὲ θύρας σταθμοῖσιν ἐπῆρσε

κληῖδι κρυπτῇ, τὴν δ' οὐ θεὸς ἄλλος ἀνῶγεν·

ἔνθ' ἣ γ' εἰσελθοῦσα θύρας ἐπέθηκε φαεινάς.

170

ἀμβροσίῃ μὲν πρῶτον ἀπὸ χροὸς ἱμερόεντος

λύματα πάντα κάθηρεν, ἀλείψατο δὲ λίπ' ἐλαίῳ

ἀμβροσίῳ ἐδανῶ, τό ρά οἱ τεθυωμένον ἦεν·

τοῦ καὶ κινυμένοιο Διὸς κατὰ χαλκοβατὲς δῶ

ἔμπης ἐς γαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἵκετ' αὐτμή.

Ζῆνα δ' ἐπ' ἀκροτάτης |peak, |many-founted Ἰδης
|crown

ἤμενον εἰσεῖδε, στυγερός δέ οἱ ἔπλετο θυμῷ.

μερμήριξε δ' ἔπειτα |ox-eyed πότνια Ἥρη

ὅπως |trick, cheat Διὸς νόον αἰγιόχοιο· 160

ἦδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή,

ἐλθεῖν εἰς Ἰδην εὖ |prepare ἔα αὐτήν,

εἴ πως |want |sleep beside φιλότῃτι

ἧ̂ |flesh, body, person |unharmed, not|balmy τε
|harmful

χεύῃ ἐπὶ |eyelid |and ἥρεσὶ |wise, shrewd 165

βῆ δ' ἵμεν ἐς θάλαμον, τὸν οἱ φίλος υἱὸς ἔτευξεν

Ἥφαιστος, πυκινὰς δὲ θύρας σταθμοῖσιν |fit to, on

|bar, |hidden, τὴν δ' οὐ θεὸς ἄλλος |open
|doorlock, |secret
|collar
|bone ἧ γ' |enter θύρας |put on, apply νᾶς.

|immortal μὲν πρῶτον ἀπὸ χροὸς |charming 170

|ablution πάντα |clean , |anoint; ῥῦτ|richly|oil
|wax in ears

|immortal, |edible , τό ρά οἱ |impart a smell ῥο
|divine

τοῦ καὶ |act: stir, shake; `pass: get|bronze-floored δῶ
|moving

|even though ἴάν τε καὶ οὐρανὸν ἵκετ' |breath, .
|blowing

She also beheld Zeus sitting upon the highest top of many-rilled Ida, and he was hateful to her soul. Then the venerable large-eyed Hera next anxiously considered how she could beguile the mind of ægis-bearing Zeus. And now this plan appeared best to her mind, to proceed to Ida, having well arrayed herself, if perchance he might desire to lie beside her form in dalliance, so that she might pour upon his eyelids and vigilant mind careless and genial sleep. And she proceeded to her chamber, which Hephaestus, her dear son, had made for her, and had fitted the thick doors to the lintels with a secret bolt; and this no other god could remove. There entering in, she closed the shining doors. First she washed all impurities from her lovely person with rich oil, ambrosial, and anointed herself with rich oil, ambrosial and agreeable, which was odoriferous to her; and the perfume of which, when shaken in the brazen-floored mansion of Zeus, reached even to earth and to heaven.

vocabulary

ἀλείφω anoint; put wax in ears**ἀμβρόσιος** immortal, divine
(βρότος)**ἀπάνευθε** from afar; outside
(+gen) (ἄτερ)**ἀπολάμπω** shine forth (λάμπω)**ἀρήγω** succor; prevent ~right;
also ἐπαρήγω**ἀρνήσαιο** < ἀρνέομαι, refuse,
withhold 2s AOR OPT**ασκέω** work on**δαίδαλος** artful, embellished
(δαίδαλος); also δαιδάλεος**εἰανός** garment; supple, ductile;
also εἰανός**ἐνετή** pin, brooch (ἔημι)**ἐρματα** < ἔρμα, (n, 3) prop; earring,
ACC**ἐντρητός** skillfully pierced (τείρω)**ἐφύπερθε** above, on top of**ζώσατο** < ζώννυμι, (ῶ) gird AOR
(ζώνη)**θύσανος** tassel**ιδέ** and**κοτέω** hold a grudge against**κράτος** < κράς, (f/n, 3) head, GEN**κρήδεμνον** veil (κάρα)**λιπαρός** anointed, shining ~lipid**λοβός** earlobe ~lobe**μορρόντα** < μορόεις, clustered like

berries, ACC

νηγάτεος unknown meaning**ξύω** (ῶ) smooth**πέδιλον** sandals (πούς)**πέκω** comb**περονάω** pierce, transfix; mp:
fasten (πείρω)**πλέκω** braid ~plait**πλόκαμος** lock of hair**τρίγληνος** having three drops
(γλήνη)**χαίτη** lock of hair, mane**χάρις** -τος (f) grace ~eucharist

conjugations

ἀραρνύη < ἀραρίσκω, PF PPL DAT S**βῆ** < βαίνω, AOR**ἔειπε** < εἶπον, AOR**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**ἔσαθ'** < ἔννυμι, AOR**ἦκεν** < ἔημι, AOR**θήκατο** < τίθημι, AOR**πίθω** < πείθω, 2s AOR OPT**τίθει** < τίθημι, IMPF

declensions

ποσσί < πούς, DAT PL**στήθος** ACC S**χερσί** < χείρ, DAT PL**χρόα** < χρώς, ACC S**χροῖ** < χρώς, DAT S

notes

14.179 ἔξυσ': ξύω

14.190 φίλον τέκος: Vocative. Aphrodite is not Hera's daughter, she's just junior to her. In Homer, Aphrodite is the daughter of Zeus and Dione.

- 175 τῷ ῥ' ἥ γε χροῖα καλὸν ἀλευψαμένη ἰδὲ χαίτας
 πεξαμένη χερσὶ πλοκάμους ἔπλεξε φαεινοὺς
 καλοὺς ἀμβροσίους ἐκ κράατος ἀθανάτοιο.
 ἀμφὶ δ' ἄρ' ἀμβρόσιον ἑανὸν ἔσαθ', ὃν οἱ Ἀθήνη
 ἔξυσ' ἀσκήσασα, τίθει δ' ἐνὶ δαίδαλα πολλά·
- 180 χρυσεῖης δ' ἐνετῆσι κατὰ στῆθος περονᾶτο.
 ζώσατο δὲ ζώνη ἑκατὸν θυσάνοις ἀραρυή,
 ἐν δ' ἄρα ἔρματα ἦκεν εὐτρήτοισι λοβοῖσι
 τρίγλῃνα μορόεντα· χάρις δ' ἀπελάμπετο πολλή.
 κρηδέμνῳ δ' ἐφύπερθε καλύψατο διὰ θεάων
- 185 καλῷ νηγατέῳ· λευκὸν δ' ἦν ἡέλιος ὥς·
 ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα περὶ χροῖ θήκατο κόσμον,
 βῆ ῥ' ἵμεν ἐκ θαλάμοιο, καλεσσαμένη δ' Ἀφροδίτην
 τῶν ἄλλων ἀπάνευθε θεῶν πρὸς μῦθον ἔειπε·
- 190 «ἦ ρά νύ μοί τι πίθοιο, φίλον τέκος ὅττι κεν εἴπω,
 ἦέ κεν ἀρνήσαιο κοτεσσαμένη τό γε θυμῷ,
 οὔνεκ' ἐγὼ Δαναοῖσι, σὺν δὲ Τρώεσσιν ἀρήγεις;»

τῷ ῥ' ἣ γε χροά καλὸν | anoint; put|and|lock of hair, mane 175
 |wax in ears

|comb χερσὶ |lock of hair |braid φαεινούς

καλούς |immortal, ἐκ |head ἀθανάτοιο.
 |divine

ἀμφὶ δ' ἄρ' |immortal, |garment; ~ ~ ~, ὃν οἱ Ἀθήνη
 |divine |supple, duc-

|smooth|work on , τίθει δ' ἐνὶ |artful πολλά·

χρυσείης δ' |pin, brooch γὰ στῆθος |pierce, transfix; 180
 |mp: fasten

|gird δὲ ζώνῃ ἑκατὸν |tassel ἀραρυή,

ἐν δ' ἄρα |prop; ἦκεν |skillfully |earlobe
 |earring |pierced

|having |clustered like|grace δ' |shine forth πολλή.
 |three |berries

|drops δ' |above, on top of ~ ~ ~ δια θεάων
 |veil

καλῶ |unknown λευκὸν δ' ἦν ἡέλιος ὥς· 185
 |meaning

ποσσὶ δ' ὑπὸ |shining ἐδήσατο καλὰ |sandals

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα περὶ χροῖ θήκατο κόσμον,

βῆ ῥ' ἔμεν ἐκ θαλάμοιο, καλεσσαμένη δ' Ἀφροδίτην

τῶν ἄλλων ἀπάνευθε θεῶν πρὸς μῦθον ἔειπε·

«ἦ ῥά νύ μοί τι πίθοιο, φίλον τέκος ὅττι κεν εἴπω, 190

ἦέ κεν |refuse |hold a τό γε θυμῶ,

οὔνεκ' ἐγὼ Δαναοῖσι, σὺ δὲ Τρώεσσιν |succor; ~ ~ ~
 |against |prevent

With this having anointed her body, and having also combed her hair, with her hands she arranged her shining locks, beautiful, ambrosial, [which flowed] from her immortal head. Next she threw around her an ambrosial robe, which Athena had wrought for her in needlework, and had embroidered much varied work upon it, and she fastened it upon her breast with golden clasps. Then she girded herself with a zone, adorned with a hundred fringes, and in her well-perforated ears placed her triple-gemmed, elaborate, earrings, and much grace shone from [her]. From above she, divine of goddesses, covered herself with a veil, beautiful, newly wrought, and it was bright as the sun; and beneath her shining feet she fastened her beautiful sandals. But when she had arranged all her ornaments around her person, she proceeded straight from her chamber; and having called Aphrodite apart from the other gods, addressed her in speech:

“Wilt thou now be at all obedient to me, dear child, in what I shall say? Or wilt thou refuse, enraged in thy mind on this account, because I aid the Greeks whilst thou [aidest] the Trojans?”

vocabulary

ἄκριτος indiscriminate, endless
 ~critic

ἀνέσαιμι < ἀνέζομαι, put on, put
 back AOR OPT

ἀπέχω ward off, drive off, refrain
 (ἔχω)

ἀτιτάλλω rear, raise

ἀτρύγετος (of sea/sky)

γένεσιν < γένεσις, (f) source, origin,
 ACC (γένος)

δαμνάω subdue ~tame; also
 δαμάζω

δηρός long, too long

δολοφρονέουσα < δολοφρονέων,
 planning tricks PPL NOM S (δόλος)

ἔμπεσε < ἐμπίπτω, fall into; attack
 AOR (πέτομαι)

εὐρύοπα far-sounding

θνητός mortal (θνήσκω)

ἔμερος (ι) desire, inclination
 (+gen)

καθίζω to seat ~sit; also ἵζω,
 καθιζάνω

κείνω < κείνος, that; also ἐκείνος

νέρθε beneath, below; also ἔνερθε
ὀμωθῆναι < ὀμόω, unite AOR INF
 (ὀμῶς)

παραπειθοῦσα < παραπείθω,
 persuade AOR PPL NOM S; also
 πείθω, ἐπιπείθομαι

πείρατα < πείραρ, (n) cord; bound,
 crux, outcome, ACC ~prove

πολύφορβος many-feeding (φορβή)

πρέσβα eldest, most dignified
 (πρέσβυς)

χρόνος time ~chronology

conjugations

αὔδα < αὐδάω, IMPV

δός < δίδωμι, AOR IMPV

καλεσίμην < καλέω, OPT

ὀψομένη < ὀράω, FUT PPL NOM S

προσηύδα < προσαυδάω, IMPF

τετελεσμένον < τελέω, PF PPL NOM S

declensions

ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL

νείκεα < νεῖκος, ACC PL

notes

14.196 **τετελεσμένον**: pf pass = be feasible

14.203 **δεξάμενοι**: (...me)

14.203 **Ῥείας**: genitive

14.206 **ἀλλήλων**: the titans Oceanus and Tethys, her foster parents

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη·

«Ἥρη, πρέσβα θεά, θύγατερ μέγαλοιο Κρόνιοι,

195

αὔδα ὅ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,

εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστίν.»

Τὴν δὲ δολοφρονέουσα προσηΐδα πότνια Ἥρη·

«δὸς νῦν μοι φιλότητα καὶ ἕμερον, ᾧ τε σὺ πάντας

δαμνᾷ ἀθανάτους ἡδὲ θνητοὺς ἀνθρώπους.

200

εἴμι γὰρ ὀψομένη πολυφόρβου πείρατα γαίης,

Ὠκεανόν τε θεῶν γένεσιν καὶ μητέρα Τηθύν,

οἳ μ' ἐν σφοῖσι δόμοισιν ἐὺ τρέφον ἡδ' ἀτίταλλον,

δεξάμενοι Ῥείας, ὅτε τε Κρόνον εὐρύοπα Ζεὺς

γαίης νέρθε καθείσε καὶ ἀτρυγέτιοι θαλάσσης·

205

τοὺς εἴμ' ὀψομένη, καί σφ' ἄκριτα νείκεα λύσω·

ἥδη γὰρ δηρὸν χρόνον ἀλλήλων ἀπέχονται

εὐνῆς καὶ φιλότητος, ἐπεὶ χόλος ἔμπεσε θυμῷ.

εἰ κείνῳ ἐπέεσσι παραιπεπιθοῦσα φίλον κῆρ

εἰς εὐνὴν ἀνέσαιμι ὁμωθῆναι φιλότητι,

210

αἰεὶ κέ σφι φίλῃ τε καὶ αἰδοίῃ καλεοίμην.»

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη·
 «Ἥρη, |eldest θεά, θύγατερ μεγάλοιο Κρόνιοι,
 αὖδα ὅ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,
 εἰ δύνamai τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστίν.»

195

Τὴν δὲ |planning tricks προσηύδα πότνια Ἥρη·
 «δὸς νῦν μοι φιλότητα καὶ |urge , ὥ τε σὺ πάντας
 |subdue ἀθανάτους ἡδὲ θνητοὺς ἀνθρώπους.

εἶμι γὰρ ὀψομένη |many-feeding |cord; bound, |s,
 |crux, outcome
 Ὠκεανόν τε θεῶν |source, καὶ μητέρα Τηθύν,
 |origin
 οἳ μ' ἐν σφοῖσι δόμοισιν εὖ τρέφον ἡδ' |rear, raise ,
 δεξάμενοι Πείας, ὅτε τε Κρόνον |far-sounding ἔς

200

γαίης |beneath to seat καὶ |(of sea/sky) θαλάσσης·
 |below
 τοὺς εἶμ' ὀψομένη, καί σφ' |indis- |quarrel, |ύσω·
 |crim- |battle
 |inate,
 ἥδη γὰρ |long, |time ἀλλ' ἀλλὰ |ward off, drive
 |too |endless |off, refrain
 |long
 εὐνῆς καὶ φιλότητος, ἐπεὶ χόλος |fall into; attack

205

εἰ κείνω ἐπέεσσι |persuade φίλον κῆρ
 εἰς εὐνὴν |put on, put |unite φιλότητι,
 |back
 αἰεὶ κέ σφι φίλην τε καὶ αἰδοίη καλεοίμην.»

210

But her Aphrodite, the daughter of Zeus, then answered: “Hera, venerable goddess, daughter of mighty Cronus, declare whatsoever thou dost meditate; for my mind urges me to accomplish it, if indeed I can accomplish it, and if it be practicable.”

But her the venerable Hera, meditating guile, addressed: “Give now to me that loveliness and desire with which thou dost subdue all, immortals, and mortal men; for I go to visit the limits of the fertile earth, and Oceanus, the parent of the gods, and mother Tethys; who, receiving me from Rhea, nurtured and educated me with care in their abodes, when far-resounding Zeus cast down Cronus beneath the earth and the fruitless sea. These I go to visit, and I will put an end to eternal quarrels. For already have they abstained for a length of time from the couch and embrace of each other, since anger fell upon their mind. But if, by persuading their hearts by my words, I should lead them back to the bed, to be united in love, then should I always be called by them beloved and revered.”

vocabulary

ἀγκοῖνη bent arm (ἄγκος)**ἄκροτάτας** < ἄκρος, at the edge, extreme, ACC (αἶχμή); also ἄκρα, ἄκρη**ἄπρακτος** failed, fruitless (πράσσω)**ἀρνέομαι** refuse, withhold**βοῶπις** ox-eyed (βοῦς)**ἐγκάτθεο** < ἐγκατατίθηνμι, put in AOR IMPV (τίθηνμι)**ἐγκάτθετο** < ἐγκατατίθηνμι, put in AOR (τίθηνμι)**ἐμβάλλω** throw in; inspire (βάλλω)**ἐνι** < ἐνέμι, be in 3PL (εἶμι)**ἐρατεινός** pleasant, delightful (ἔρος)**θελκτήριον** spell, charm (θέλω)**ιαύω** pass the night (αὐλῖς)**ἱμάντα** < ἱμάς, (m, 3) strap, ACC**ἱμερος** (ι) desire, inclination (+gen)**ἵπποπόλος** busy with horses (ἵππος)**κεστός** pierced**κόλπος** bosom**κορυφή** peak, crown (κόρυς)**μάρπτω** grab, overtake**μενοινᾶς** < μενοινάω, wish 2s (μένος)**νιφόντα** < νιφάεις, snowy, ACC (νιφάς)**δαριστής** (f) familiarity, dalliance (ῥαρ)**πάρφασις** < παράφασις, (f) persuasion**ποικίλος** ornamented**πύκα** densely; cleverly (πυκνός)**ρόιον** summit, headland**τῇ** there you go!**φιλομειδής** < φιλομμειδής, ever-smiling (μειδάω)

conjugations

ᾄξασα < αἴσσω, AOR PPL NOM S**ἔβη** < βαίνω, AOR**ἐπιβᾶσα** < ἐπιβαίνω, AOR PPL NOM S**ἔφατ'** < φημί, IMPF**λίπεν** < λείπω, AOR**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**τετεύχεται** < τεύχω, 3PL PF**τέτυκτο** < τεύχω, PLUPF**φάτο** < φημί, AOR

declensions

ἔπος ACC S**ῥρεα** < ῥρος, ACC PL**ποδοῖν** < ποός, GEN DUAL**στήθεσφιν** < στήθος, DAT PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL**χθόνα** < χθών, ACC S

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φιλομειδῆς Ἀφροδίτη·

«οὐκ ἔστ' οὐδὲ ἔοικε τεὸν ἔπος ἀρνήσασθαι·

Ζηνὸς γὰρ τοῦ ἀρίστου ἐν ἀγκοίνῃσιν ἰαύεις.»

Ἦ, καὶ ἀπὸ στήθεσφιν ἐλύσατο κεστὸν ἱμάντα

215

ποικίλον, ἔνθα δέ οἱ θελκτήρια πάντα τέτυκτο·

ἔνθ' ἐνὶ μὲν φιλότῃς, ἐν δ' ἱμερὸς, ἐν δ' ὀαριστὺς

πάρφασις, ἥ τ' ἔκλειψε νόον πύκα περ φρονεόντων.

τόν ῥά οἱ ἔμβαλε χερσὶν ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε·

«τῇ νῦν τοῦτον ἱμάντα τεῶ ἐγκάτθεο κόλπῳ,

220

ποικίλον, ᾧ ἐνὶ πάντα τετεύχεται· οὐδέ σέ φημι

ἄπρηκτόν γε νέεσθαι, ὅ τι φρεσὶ σῇσι μενοινᾷς.»

ὣς φάτο, μείδῃσεν δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη,

μειδήσασα δ' ἔπειτα ἐῷ ἐγκάτθετο κόλπῳ.

Ἦ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη,

225

Ἥρη δ' αἴξασα λίπεν ῥίον Οὐλύμποιο,

Πιερίην δ' ἐπιβᾶσα καὶ Ἥμαθίν ἐρατεινήν

σεύατ' ἐφ' ἵπποπόλων Θρηκῶν ὄρεα νιφόεντα,

ἀκροτάτας κορυφάς· οὐδὲ χθόνα μάρπτε ποδοῖν·

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε |ever-smiling Ἀφροδίτη·
 «οὐκ ἔστ' οὐδὲ ἔοικε τεὸν ἔπος |refuse
 Ζηνὸς γὰρ τοῦ ἀρίστου ἐν |bent arm |pass the night
 ἦ, καὶ ἀπὸ στήθεσφιν ἐλύσατο |pierced |strap
 |ornamented ἦθα δέ οἱ |spell, charm πάντα τέτυκτο· 215
 ἔνθ' |be in ἐν φιλότης, ἐν δ' |urge , ἐν δ' |familiarity,
 |persuasion , ἥ τ' ἔκλεψε νόον |densely; ,ρ φρονεόντων.
 |cleverly
 τὸν ῥά οἱ |throw in; ,inspire ἦπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 <|there you go! ν |strap τεῶ |put in |bosom ,
 |ornamented ἦ |be in ἵντα τετεύχεται· οὐδέ σέ φημι 220
 |failed, γε νέεσθαι, ὅ τι φρεσὶ σῇσι |wish >>
 |fruitless
 ὦς φάτο, μείδησεν δὲ |ox-eyed πότνια Ἥρη,
 μειδήσασα δ' ἔπειτα ἐῶ |put in |bosom .
 Ἥ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη,
 Ἥρη δ' αἶψασα λίπεν |summit, ὄμιοιο, 225
 |headland
 Πιερίην δ' ἐπιβᾶσα καὶ Ἥμαθίην |pleasant
 σεύατ' ἐφ' |busy with horses , κῶν ὄρεα |snowy ,
 ἀκροτάτας |peak, οὐδὲ χθόνα |grab, ποδοῖν·
 |crown |overtake

But her laughter-loving Aphrodite in turn addressed: "It is not possible nor becoming to refuse thy request, for thou reclinest in the arms of mightiest Zeus."

She said, and loosed from her bosom the embroidered, variegated cestus; where all allurements were enclosed. In it were love, and desire, converse, seductive speech, which steals away the mind even of the very prudent. This then she placed in her hands, spoke, and addressed her:

"Take this, now place in thy bosom this variegated belt, in which all things are contained; and I think that thou wilt not return with thy object unaccomplished, whatsoever thou desirest in thy mind."

Thus she spake, and the large-eyed, venerable Hera smiled, and smiling, then placed it in her bosom.

But Aphrodite, the daughter of Zeus, departed to the palace; and Hera, hastening, quitted the summit of Olympus, and, having passed over Pieria and fertile Emathia, she hastened over the snowy mountains of equestrian Thrace, most lofty summits, nor did she touch the ground with her feet.

vocabulary

ἀμφιγυήεις < ἀμφιγυείς,
crooked-limbed (γυῖον)

ασκέω work on

ἄφθιτος never-waning (φθίω)

εἰλαπινάζω feast (εἰλαπίνη)

εἰσαφικάνω (αἶ) arrive at (ικνέομαι)

ἐπισχοίης < ἐπέχω, hold, cover;
offer; assail 2s AOR OPT (ἔχω)

ἡμέν both (with ἡδέ)

θρῆνυν < θρῆνυς, (m) footstool,
gangway, ACC (θρόνος)

κυμαίνω (ῠ) billow, swell (κῦμα)

λιπαρός anointed, shining ~*lipid*

νήδυμος sweet ~*hedonism*

ξύμβλητο < ξυμβάλλω, pit against;
mp: meet, fall in with AOR

(βάλλω)

ὄφρυσιν < ὄφρυσ, (f) eyebrow, DAT

παραλέξομαι < παραλέγω, have sex
with AOR SUBJ (λέχος); also

παραλέχομαι

πρέσβα eldest, most dignified

(πρέσβυς)

προσφωνέω speak to

χάριν < χάρις, (f) grace, ACC
~*eucharist*

conjugations

δώσω < δίδωμι, FUT

ἐβήσετο < βαίνω, AOR

ἔκλυες < κλύω, 2s AOR

ἔφατ' < φημί, IMPF

ῆσει < ἵημι, FUT

ἰδέω < οἶδα, PF SUBJ

κοίμησον < κοιμάω, AOR IMPV

πείθου < πείθω, IMPV

τεύξει' < τεύχω, AOR OPT

φῷ < φύω, AOR

declensions

ἔπος ACC S

ἤματα < ἡμαρ, ACC PL

πόδας < πούς, ACC PL

ποσίν < πούς, DAT PL

φαινώ < φαεινός

ἐξ Ἀθόω δ' ἐπὶ πόντον ἐβήσετο κυμαίνοντα,

230

Λήμνον δ' εἰσαφίκανε πόλιν θείοιο Θόαντος.

ἔνθ' Ὑπνω ξύμβλητο κασιγνήτω Θανάτοιο,

ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

«Ὑπνε, ἄναξ πάντων τε θεῶν πάντων τ' ἀνθρώπων,

ἡμὲν δὴ ποτ' ἐμὸν ἔπος ἔκλυες, ἡδ' ἔτι καὶ νῦν

235

παίθην· ἐγὼ δέ κέ τοι ἰδέω χάριν ἡματα πάντα.

κοίμησόν μοι Ζηνὸς ὑπ' ὀφρύσιν ὅσσε φαεινώ,

αὐτίκ' ἐπεὶ κεν ἐγὼ παραλέξομαι ἐν φιλότῃτι.

δῶρα δέ τοι δώσω καλὸν θρόνον ἄφθιτον αἰεί,

χρύσειον· Ἥφαιστος δέ κ' ἐμὸς παῖς ἀμφιγυῖεις

240

τεύξει' ἀσκήσας, ὑπὸ δὲ θρῆνυν ποσὶν ἦσει,

τῷ κεν ἐπισχοίης λιπαροὺς πόδας εἰλαπινάζων.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσεφώνεε νήδυμος Ὑπνος·

«Ἥρη πρέσβα θεὰ θύγατερ μέγαλοιο Κρόνοιο,

ἐξ Ἀθόω δ' ἐπὶ πόντον ἐβήσετο |billow, swell ,

Λῆμνον δ' |arrive at πόλιν θείοιο Θόαντος.

230

ἐνθ' Ὑπνω |pit against; ---mp: ἦτω Θανάτοιο,
|meet, fall in with

ἐν τ' ἄρα οἱ |produce, ὅτος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
|beget; clasp

«Ὑπνε, ἄναξ πάντων τε θεῶν πάντων τ' ἀνθρώπων,

ἡμὲν δὴ ποτ' ἐμὸν ἔπος ἔκλυες, ἡδ' ἔτι καὶ νῦν

πείθεις· ἐγὼ δέ κέ τοι ἰδέω |grace ἥματα πάντα.

235

κοίμησόν μοι Ζηνὸς ὑπ' |eyebrow ὅσσε φαεινά,

αὐτίκ' ἐπεὶ κεν ἐγὼ |have sex with ἐν φιλότῃτι.

δῶρα δέ τοι δώσω καλὸν θρόνον |never-waningί,

chrύσειον· Ἥφαιστος δέ κ' ἐμὸς παῖς |crooked-limbed

τεύξει' |work on , ὑπὸ δὲ |footstool, ὅσιν ἥσει,
|gangway

240

τῷ κεν |hold, cover;|shining πόδας |feast .»
|offer; assail

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσεφώνεε |sweet Ὑπνος·

«Ἥρη |eldest θεὰ θύγατερ μέγαλοιο Κρόνοιο,

From Athos she descended to the foaming deep, and came to Lemnos, the city of divine Thoas, where she met Sleep, the brother of Death; to whose hand she then clung, and spoke, and addressed him:

“O Sleep, king of all gods and all men, if ever indeed thou didst listen to my entreaty, now too be persuaded; and I will acknowledge gratitude to thee all my days. Close immediately in sleep for me the bright eyes of Zeus under his eyelids, after I couch with him in love; and I will give thee, as gifts, a handsome golden throne, for ever incorruptible. And my limping son, Hephaestus, adorning it, shall make it, and below thy feet he shall place a footstool, upon which thou mayest rest thy shining feet while feasting.”

But her sweet Sleep answering, addressed: “Hera, venerable goddess, daughter of great Cronus,

vocabulary

ἀήτης (m, 1) blast of wind (ἄημι)
αἰειγενέτης ever-existing (ἀεί); also
 αἰειγενέτης
αἰθέρος < αἰθήρ, (m/f) ether, air,
 sky, GEN ~ether
ἄϊστος vanished (οἶδα)
ἀμφιχυθεῖς < ἀμφιχέω, shed, pour
 around AOR PPL NOM S (χέω)
ἀπένευκας < ἀποφέρω, carry off 2s
 AOR (φέρω)
γένεσις γενέσιος (f) source, origin
 (γένος)
δμήτειρα (f) subduer (δαμάζω)
ἐμβάλλω throw in; inspire (βάλλω)
ἐξαλαπάζω sack, destroy (ἀλαπάζω)
ἔξοχος preeminent; beyond,
 greatly
ἐπεγρόμενος < ἐπεγείρω, wake up
 AOR PPL NOM S (ἐγείρω)
ἐφετμή law, order (ἔημι)
ζήτει < ζητέω, seek IMPF
ἥν (+subj) if, even if; also εἰάν

κατευνήσαιμι < κατευνάω, lay to
 sleep AOR OPT (εὐνή)
κατευνήσαιμι < κατευνάω, lay to
 sleep AOR OPT (εὐνή)
νήδυμος sweet ~hedonism
νόσφι far from (adv, prep);
 except (prep)
πινύσσω teach, enlighten (πνέω)
ῥέεθρον stream (ῥέω)
ῥεῖα easily (ῥέα)
ῥιπτάζω throw to and fro (ρίπτω)
ὑπέρθυμος (υῦ) great-hearted;
 arrogant (θυμός)
χαλεπαίνω be violent, rage
 (χαλεπός)

conjugations

ἐσάωσε < σώζω, AOR
ἰκοίμην < ἰκνέομαι, AOR OPT
ἰκόμην < ἰκνέομαι, AOR
μήσαο < μήδομαι, 2S AOR
ὄρσαο < ὄρνυμι, AOR PPL NOM S
τέτυκται < τεύχω, PF

notes

- 14.245 **ῥέεθρα**: accusative
 14.248 **μή**: unless
 14.249 **ἄλλο**: another time
 14.249 **τεῇ ἐφετμῇ**: (the mistake of obeying...)
 14.250 **Διὸς υἱὸς**: Hercules
 14.255 **μιν**: Hercules
 14.255 **Κόων**: an island

ἄλλον μὲν κεν ἔγωγε θεῶν αἰιγενετάων

245

ῥεῖα κατευνήσαιμι, καὶ ἂν ποταμοῖο ῥέεθρα

᾽Ωκεανοῦ, ὅς περ γένεσις πάντεσσι τέτυκται·

Ζηνὸς δ' οὐκ ἂν ἔγωγε Κρονίουος ἄσσον ἰκοίμην,

οὐδὲ κατευνήσαιμ', ὅτε μὴ αὐτός γε κελεύοι.

ἤδη γάρ με καὶ ἄλλο τεῖ ἐπίνυσσεν ἐφετμή,

250

ἥματι τῷ ὅτε κείνος ὑπέρθυμος Διὸς υἱὸς

ἔπλεεν Ἰλιόθεν Τρώων πόλιν ἐξαλαπάξας.

ἦτοι ἐγὼ μὲν ἔλεξα Διὸς νόον αἰγιόχοιο

νήδυμος ἀμφιχυθείς· σὺ δέ οἱ κακὰ μήσαο θυμῷ,

ὄρσας ἄργαλέων ἀνέμων ἐπὶ πόντον ἀήτας,

255

καί μιν ἔπειτα Κόων δ' εὖ ναιομένην ἀπένεικας,

νόσφι φίλων πάντων. ὁ δ' ἐπεγρόμενος χαλέπαινε,

ρίπτάζων κατὰ δῶμα θεούς, ἐμὲ δ' ἔξοχα πάντων

ζήτει· καὶ κέ μ' αἴστον ἀπ' αἰθέρος ἔμβαλε πόντῳ,

εἰ μὴ Νῦξ δμήτειρα θεῶν ἐσάωσε καὶ ἀνδρῶν·

260

τὴν ἰκόμην φεύγων, ὁ δ' ἐπαύσατο χωόμενός περ.

ἄλλον μὲν κεν ἔγωγε θεῶν |ever-existing

|easily|lay to sleep , καὶ |(+subj) if, _even|stream 245
|if

᾽Ωκεανοῦ, ὅς περ |source, πάντεσσι τέτυκται·
|origin

Ζηγὸς δ' οὐκ |(+subj) if, even if ἴονος ἄσσον ἰκοίμην,

οὐδὲ |lay to sleep , ὅτε μὴ αὐτός γε κελεύοι.

ἤδη γάρ με καὶ ἄλλο τεῇ |teach, |law, order
|enlighten

ἤματι τῷ ὅτε κείνος |great- Διὸς υἱὸς 250
|hearted;
ἔπλεεν Ἰλιόθεν Τρώων πόλιν |arrogant |sack, destroy

ἦτοι ἐγὼ μὲν ἔλεξα Διὸς νόον αἰγιόχοιο

|sweet |shed, pour around ᾧ οἱ κακὰ |plan θυμῷ,

ὄρσας ἄργαλέων ἀνέμων ἐπὶ πόντον |blast of wind

καί μιν ἔπειτα Κόων δ' εὖ ναιομένην |carry off 255

νόσφι φίλων πάντων. ὁ δ' |wake up |be violent, rage

|throw to and fro δῶμα θεοῦς, ἐμὲ δ' |preeminent; ...ν
|beyond,
|seek καὶ κέ μ' |vanished ᾗ π' |ether |greatly
|throw in; inspire

εἰ μὴ Νῦξ |subduer θεῶν ἐσάωσε καὶ ἀνδρῶν·

τὴν ἰκόμην φεύγων, ὁ δ' ἐπαύσατο χωόμενός περ. 260

any other of the everlasting gods could I easily lull to sleep, and even the flowing of rapid Ocean, who is the parent of all; but I could not approach Cronusian Zeus, nor lull him to sleep, unless, at least, he himself command me. For once already, at least, [the mistake of following] your command has taught me my lesson, on that day when the magnanimous son of Zeus (Hercules) sailed from Ilium, having sacked the city of the Trojans. Then I lulled the mind of ægis-bearing Zeus, being poured gently around him, whilst thou wast planning evils in thy mind [against the hero], rousing the blasts of bitter winds over the deep; and thou didst afterwards carry him away apart from all his friends to well-inhabited Cos. But he, when awakened, was enraged, hurling about the gods through his mansion, and me chiefly of all he sought, and would have cast me down, a lost one, from the æther into the deep, had not Night, vanquisher of gods and men, preserved me, to whom I came flying. So he restrained himself, angry as he was;

vocabulary

ἀάατος (αἶα) sober-minded? (ἄτη)**ἄγρει** < ἀγρέω, come! IMPV**ἄζομαι** dread, revere ~hagiography**ἄκοιτιν** < ἄκοιτις, (f) husband, ACC (κοιμάω); also ἀκοίτης**ἀμήχανος** unremediable, helpless (μῆχος)**ἀποθύμιος** (ῶ) unpleasant (θυμός)**ἀρήγω** succor; prevent ~right; also ἐπαρήγω**βοῶπις** ox-eyed (βοῦς)**ἐέλδομαι** < ἔλδομαι, wish, wish for 1s PRES**ἐνερθε** beneath, below; also νέρθε**εὐρύσπα** far-sounding**μαρμάρεος** glittering, gleaming (μαρμαίρω)**μάρτυρος** witness**μενοινᾶς** < μενοινάω, wish 2s (μένος)**ὀπλότερος** younger (ὄπλον)**ὀπνιέμεναι** < ὀπνίω, marry INF**περιχόομαι** be very angered (χόομαι)**πουλυβότειρα** many-feeding; also πολυβότειρα**τή** strengthened form of τί

conjugations

δώσειν < δίδωμι, FUT INF**δώσω** < δίδωμι, FUT**ἔλε** < αἰρέω, AOR IMPV**ἔρδοι** < ἔρδω, OPT**κεκλησθαι** < καλέω, PF INF**ὄμοσσον** < ὄμνυμι, AOR IMPV**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**φάτο** < φημί, AOR**φῆς** < φημί, 2s**χήρατο** < χαίρω, AOR

declensions

ἦματα < ἦμαρ, ACC PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL**χθόνα** < χθών, ACC S

notes

14.269 Πασιθέα: an obscure grace

14.271 Στυγὸς ὕδωρ: Swearing by the waters of the underworld also existed in India.

ἄζετο γὰρ μὴ Νυκτὶ θοῇ ἀποθύμια ἔρδοι.

νῦν αὖ τοῦτό μ' ἄνωγας ἀμήχανον ἄλλο τελέσσαι.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶπις πότνια Ἥρη·

«Ὑπνε, τίη δὲ σὺ ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῇσι μενουῖς;

265

ἦ φῆς ὥς Τρώεσσιν ἀρηξέμεν εὐρύοπα Ζῆν

ὥς Ἡρακλῆος περιχώσατο παῖδος ἐοῖο;

ἀλλ' ἴθ', ἐγὼ δέ κέ τοι Χαρίτων μίαν ὀπλοτεράων

δώσω ὀπυιέμεναι καὶ σῆν κεκλήσθαι ἄκοιτιν.

Πασιθέην, ἥς αἰὲν ἱμεῖραι ἥματα πάντα.»

270

ᾠς φάτο, χήρατο δ' Ὑπνος, ἀμειβόμενος δὲ προσηΐδα·

«ἄγρει νῦν μοι ὅμοσσον ἀάατον Στυγὸς ὕδωρ,

χειρὶ δὲ τῇ ἐτέρῃ μὲν ἔλε χθόνα πουλυβότειραν,

τῇ δ' ἐτέρῃ ἅλα μαρμαρέην, ἵνα νῶϊν ἅπαντες

μάρτυροι ὦσ' οἳ ἔνερθε θεοὶ Κρόνον ἀμφὶς ἐόντες,

275

ἦ μὲν ἐμοὶ δώσειν Χαρίτων μίαν ὀπλοτεράων,

Πασιθέην, ἥς τ' αὐτὸς ἐέλδομαι ἥματα πάντα.»

|dread, γὰρ μὴ Νυκτὶ θοῇ |unpleasant ἔρδοι.
|revere

νῦν αὖ τοῦτό μ' ἄνωγας |unremedia- ἄλλο τελέσσαι.»
|ble, helpless

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε |ox-eyed πότνια Ἥρη·

«Ὑπνε, |strength- ἵστα μετὰ φρεσὶ σῇσι |wish
|ened form

ἦ φῆς ὥς ἱρώεσσιν |succor; |far-sounding, ὅ
|prevent 265

ὥς Ἡρακλῆος |be very angered. λῆδος εἰοῖ;

ἀλλ' ἔθ', ἐγὼ δέ κέ τοι Χαρίτων μίαν |younger

δώσω |marry καὶ σὴν κεκληῆσθαι |husband

Πασιθέην, ἣς αἰὲν ἱμεῖραι ἥματα πάντα.»

Ὡς φάτο, χήρατο δ' Ὑπνος, ἀμειβόμενος δὲ προσηύδα· 270

«|come! νῦν μοι |swear |sober-minded? γὸς ὕδωρ,

χειρὶ δὲ τῇ ἐτέρῃ μὲν ἔλε χθόνα |many-feeding

τῇ δ' ἐτέρῃ ἄλλα |glittering, ἵνα νῶϊν ἅπαντες
|gleaming

|witness ὡς οἱ |beneath, ἑοὶ Κρόνον ἀμφὶς ἐόντες,
|below

ἦ μὲν ἐμοὶ δώσειν Χαρίτων μίαν |younger 275

Πασιθέην, ἣς τ' αὐτὸς |wish ἥματα πάντα.»

for he dreaded lest he should do things which were disagreeable to swift Night. And now again dost thou urge me to perform this another dangerous deed.”

But him the venerable large-eyed Hera in turn answered: “O Sleep, why thinkest thou these things within thy mind? Canst thou suppose that far-sounding Zeus favours the Trojans, as he was enraged on account of Hercules, his own son? But come, [do this], and I will give thee one of the younger Graces to wed, and to be called thy spouse, Pasithea, whom thou fondly desirest day after day.”

Thus she spoke; but Sleep was delighted, and, answering, addressed her: “Come now, swear to me by the inviolable water of the Styx, and touch with one hand the fertile earth, and with the other the marble sea; so that all the gods beneath, around Cronus, may be witnesses between us, that thou wilt surely give me one of the younger Graces, Pasithea, whom I will desire all my days.”

vocabulary

αἰθήρ < αἰθήρ, (m/f) ether, air, sky,

ACC ~ether

ἄκρον crest, extremity (αἰχμή)**ἀκροτάτη** < ἄκρος, at the edge, extreme (αἰχμή); also ἄκρα, ἄκρη**ἀπιθέω** disobey (πείθω)**εἰλάτινος** of fir (ἐλάτη)**ἐλάτη** fir tree; oar**ἐναλίγκιος** like (+dat)**κέλευθος** (f, neuter pl.) way, path (κελεύω)**κυκλήσκω** summon, name (καλέω)**κραιπνός** swift**κύμινδιν** < κύμινdis, (f) kind of bird, ACC**λευκώλενος** white-armed (λευκός)**λιγυρός** clear, whistling (λιγύς)**νεφελιγγερέτα** -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

ὄζος branch**ὀνόμηνεν** < ὀνομαίνω, to name AOR (ὀνομα)**πεπυκασμένος** < πυκάζω, cover PF PPL NOM S (πυκνός)**περιμήκετος** very tall (μῆκος)**πολυπίδακα** < πολυπίδαξ, many-founded, ACC**προσεβήσεται** < προσβαίνω, proceed; step on AOR (βαίνω)**ρίμφα** quickly**σείω** shake ~seismic**τελευτάω** bring about, finish (τέλος)**ὄλη** (ὄ) forest, firewood**ὑποταρτάριος** below in Tartarus**χαλκίδα** < χαλκίς, (f) type of bird, ACC**χέρσος** (f) dry land

conjugations

ἀναβάς < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM S**βήτην** < βαίνω, 3DUAL AOR**ἔμεινε** < μένω, AOR**έσσαμένω** < ἔννυμι, AOR PPL NOM DUAL**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦστ'** < ἦμαι, PLUPF**ἶδε** < οἶδα, AOR**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**ικέσθην** < ἰκνέομαι, 3DUAL AOR**λιπέτην** < λείπω, 3DUAL AOR**λιπόντε** < λείπω, AOR PPL NOM DUAL**ὄμνυε** < ὄμνυμι, IMPF**ὄμοσεν** < ὄμνυμι, AOR**πεφνυῖα** < φύω, PF PPL NOM S**πρήσσοντε** < πράσσω, PPL NOM DUAL

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL**ἡέρος** < ἀήρ, GEN S**ὄρεσσι** < ὄρος, DAT PL**ποδῶν** < πούς, GEN PL

notes

14.282 ἔσσαμένω: the two islands

ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε θεὰ λευκώλενος Ἥρη,
 ὅμνυε δ' ὥς ἐκέλευε, θεοὺς δ' ὀνόμηνεν ἅπαντας
 τοὺς ὑποταρταρίους οἳ Τιτῆνες καλέονται.

280

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὁμοσέν τε τελεύτησέν τε τὸν ὄρκον,
 τῷ βήτην Δήμνου τε καὶ Ἴμβρου ἄστυ λιπόντε
 ἡέρα ἐσσαμένω ρίμφα πρήσσουντε κέλευθον.

Ἴδην δ' ἰκέσθην πολυπίδακα μητέρα θηρῶν,
 Λεκτόν, ὅθι πρῶτον λιπέτην ἄλα· τῷ δ' ἐπὶ χέρσου

285

βήτην, ἀκροτάτη δὲ ποδῶν ὑπο σείετο ὕλη.
 ἔνθ' Ὑπνος μὲν ἔμεινε πάρος Διὸς ὅσσε ἰδέσθαι,
 εἰς ἐλάτην ἀναβὰς περιμήκετον, ἥ τότε ἐν Ἴδῃ
 μακροτάτη πεφυῖα δι' ἡέρος αἰθέρ' ἵκανεν·

ἔνθ' ἦστ' ὄζοισιν πεπυκασμένος εἰλατίνοισιν,

290

ὄρنيθι λιγυρῇ ἐναλίσκιος, ἦν τ' ἐν ὄρεσσι
 χαλκίδα κυκλήσκουσι θεοί, ἄνδρες δὲ κύμινδιν.

Ἥρη δὲ κραιπνῶς προσεβήσετο Γάργαρον ἄκρον
 Ἴδης ὑψηλῆς· ἶδε δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς.

Ὡς ἔφατ', οὐδ' |disobey θεὰ λευκώλενος Ἥρη,
 |swear δ' ὥς ἐκέλευε, θεοὺς δ' |to name ἅπαντας
 τοὺς |below in Tartarus καὶ Τιτῆνες καλέονται.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' |swear τε |bring about, τε τὸν ὄρκον, 280
 |finish
 τῷ βήτην Λήμνου τε καὶ Ἰμβρου ἄστρ' λιπόντε
 |mist, air ταμένω |quickly |do, perform κέλευθον.
 Ἴδην δ' ἰκέσθην |many-founted μητέρα θηρῶν,
 Λεκτόν, ὅθι πρῶτον λιπέτην ἄλα· τὸ δ' ἐπὶ |dry land
 βήτην, ἀκροτάτῃ δὲ ποδῶν ὑπο |shake ὕλη. 285
 ἔνθ' Ὑπνος μὲν ἔμεινε πάρος Διὸς ὅσσε ἰδέσθαι,
 εἰς |fir tree; oak ἑβὰς |very tall , ἣ τότε ἐν Ἴδῃ
 μακροτάτῃ |produce, ^ς |mist, |ether ἵκανε·
 |beget; clasp |air
 ἔνθ' ἦστ' |branch |cover |of fir ,
 ὄρνιθι |clear, |like , ἦν τ' ἐν ὄρεσσι 290
 |whistling
 |type of summon, name ^{αι} οἶ, ἄνδρες δὲ |kind of bird
 |bird
 Ἥρη δὲ |swift |proceed; step on ^{αι} ἄργαρον |extremity
 Ἴδης ὑψηλῆς· ἔδε δὲ |cloud-gatherer Ζεὺς.

Thus he spoke, nor did the white-armed goddess Hera disobey, but she swore as he desired, and named all gods who dwell under Tartarus, which are called Titans. When then she had sworn, and performed her oath, they both proceeded, leaving the city of Lemnos and Imbrus, mantled in haze, quickly making their way; and they came to Ida of many rills, the mother of wild beasts, to Lectos, where first they quitted the sea: but they both advanced over the land, and the summit of the wood was shaken beneath their feet. There Sleep on his part remained, before the eyes of Zeus should perceive him; ascending a lofty fir, which then growing the highest upon Ida, sprung up through the air to the clouds. There he sat, thickly covered with the fir branches, like unto a shrill bird, which, living in the mountains, the gods call Chalcis, and men Cymindis.

But Hera proceeded hastily to Gargarus, the summit of lofty Ida, and cloud-compelling Zeus beheld her.

vocabulary

ἄκριτος indiscriminate, endless

~critic

ἀμφικαλύπτω surround, wrap

(καλύπτω)

ἀπέχω ward off, drive off, refrain

(ἔχω)

ἀτιτάλλω rear, raise**βαθύρροος** deep-flowing (αθύς)**γένεσιν** < γένεσις, (f) source, origin,

ACC (γένος)

δηρός long, too long**δολοφρονέουσα** < δολοφρονέων,

planning tricks PPL NOM S (δόλος)

ἔμπεσε < ἐμπίπτω, fall into; attack

AOR (πέτομαι)

ἔρως -τος (m) love, desire (ἔρος)**μετέπειτα** afterward, next**πείρατα** < πείραρ, (n) cord; bound,

crux, outcome, ACC ~prove

πῇ where? how?**πολυπίδακος** < πολυπίδαξ,

many-founded, GEN

πολύφορβος many-feeding (φορβή)**πρυμνωρείη** base of a mountain

(πρυμνός)

σιωπή silence**τοκῆας** < τοκεύς, (m) parent, ACC

~oxytocin

τραφερός dry land (τρέφω)**ύγρός** wet**φοιτῶντε** < φοιτάω, go back and

forth PPL NOM DUAL

χρόνος time ~chronology

conjugations

ἐμισγέσθην < μίσγω, 3DUAL IMPF**έστᾱς** < ἵστημι, 3PL PF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἶδεν** < οἶδα, AOR**λήθοντε** < λανθάνω, PPL NOM DUAL**οἴσουσιν** < φέρω, 3PL FUT**οἴχωμαι** < οἴχομαι, SUBJ**όψομένη** < όράω, FUT PPL NOM S**παρέασι** < πάρεμι, 3PL**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**στή** < ἵστημι, AOR**χολώσεται** < χολόω, 2S AOR SUBJ

declensions

ἄρματα < ἄρμα, NOM PL**ἔπος** ACC S**νείκεα** < νείκος, ACC PL**φρένας** < φρήν, ACC PL

ὥς δ' ἶδεν, ὥς μιν ἔρωσ πυκινὰς φρένας ἀμφεκάλυψεν,

295

οἶον ὅτε πρῶτόν περ ἐμισγέσθην φιλότῃτι,

εἰς εὐνὴν φοιτῶντε, φίλους λήθοντε τοκῆας.

στῇ δ' αὐτῆς προπάρουθεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

«Ἥρη, πῇ μεμαυῖα κατ' Οὐλύμπου τόδ' ἰκάνεις;

ἵπποι δ' οὐ παρέασι καὶ ἄρματα τῶν κ' ἐπιβαίης.»

300

Τὸν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδα πότνια Ἥρη·

«ἔρχομαι ὀψομένη πολυφόρβου πείρατα γαίης,

᾽Ωκεανόν τε, θεῶν γένεσιν καὶ μητέρα Τηθύν,

οἳ με σφοῖσι δόμοισιν εὖ τρέφον ἡδ' ἀτίταλλον·

τοὺς εἰμ' ὀψομένη, καί σφ' ἄκριτα νείκεα λύσω·

305

ἥδη γὰρ δηρὸν χρόνον ἀλλήλων ἀπέχονται

εὐνῆς καὶ φιλότῃτος, ἐπεὶ χόλος ἔμπεσε θυμῷ.

ἵπποι δ' ἐν πρυμνωρείῃ πολυπίδακος Ἰδῆς

ἑστᾶσ', οἳ μ' οἴσουσιν ἐπὶ τραφερήν τε καὶ ὑγρήν.

νῦν δὲ σεῦ εἵνεκα δεῦρο κατ' Οὐλύμπου τόδ' ἰκάνω,

310

μή πῶς μοι μετέπειτα χολώσεται, αἷ κε σιωπῇ

οἷχωμαι πρὸς δῶμα βαθυρρόου ᾽Ωκεανοῖο.»

ὥς δ' ἶδεν, ὥς μιν |love, πυκινὰς φρένας |surround, wrap ,
|desire

οἶον ὅτε πρῶτόν περ ἐμισγέσθην φιλότῃτι, 295

εἰς εὐνὴν |go back and forth : λήθοντε |parent

σῇ δ' αὐτῆς προπάροιθεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

«Ἥρη, |where? how? κατ' Οὐλύμπου τόδ' ἰκάνεις;

ἵπποι δ' οὐ παρέασι καὶ ἄρματα τῶν κ' ἐπιβαίης.»

Τὸν δὲ |planning tricks προσηΐδα πότνια Ἥρη· 300

«ἔρχομαι ὀφομένη |many-feeding |cord; bound, |s,
|crux, outcome

Ὠκεανόν τε, θεῶν |source, καὶ μητέρα Τηθύν,
|origin

οἱ με σφοῖσι δόμοισιν εὖ τρέφον ἦδ' |rear, raise

τοὺς εἰμ' ὀφομένη, καί σφ' |indis- |quarrel, |ύσω·
|crim- |battle

ἦδη γὰρ |long, |time ἀλλ' ἄλλ' |ward off, drive 305
|too |endless |off, refrain

εὐνῆς καὶ φιλότῃτος, ἐπεὶ χόλος |fall into; attack

ἵπποι δ' ἐν |base of a|many-founted Ἰδῆς
|mountain

ἐστᾶσ', οἱ μ' οἴσουσιν ἐπὶ |dry land τε καὶ |wet

νῦν δὲ σεῦ εἵνεκα δεῦρο κατ' Οὐλύμπου τόδ' ἰκάνω,

μή πῶς μοι |afterward, next ὥσεαι, αἶ κε |silence 310

οἴχωμαι πρὸς δῶμα |deep-flowing Ὠκεανοῖο.»

But the instant he beheld her, that instant desire entirely shadowed around his august mind, just as when they first were united in love, retiring to the bed, without the knowledge of their dear parents. And he stood before her, and spoke, and addressed her:

“Wherefore hastening from Olympus, Hera, comest thou hither, but thy horses and chariot are not near, which thou mayest ascend.”

But him the venerable Hera, meditating guiles, addressed; “I go to visit the limits of the fertile earth, and Oceanus, the parent of the gods, and mother Tethys, who nurtured and trained me with care in their palaces. Them I go to see, and will take away their bitter quarrels. For already they abstain a long while from the couch and embrace of each other; since anger has invaded their minds. But my steeds, which will bear me over dry and wet, stand near the base of Ida with many rills. Now, however, on thy account have I come hither from Olympus, lest perchance thou shouldst afterwards be angry with me, were I to depart in secret to the abode of deep-flowing Oceanus?”

*vocabulary***ἄγε** lead, bring (ἄγω)**ἄνασσα** queen, protector (ἄναξ)**ἀριδείκετος** renowned**ἀτάλαντος** equal in weight (τάλαω)**γείνομαι** pres: happen, be born;

aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

ἐρικυδέος < ἐρικυδής, (οἰ) very

famous, GEN

ἡρασάμην < ἔραμαι, love AOR (ἔρος)**ἔμερος** (ι) desire, inclination

(+gen)

καλλιπλόκαμος with beautiful locks

(πλόκαμος)

καλλίσφυρος with beautiful ankles

(σφυρόν)

κεῖσε thither**κρατερόφρονα** < κρατερόφρων,

stout-hearted, ACC (κράτος)

μήστωρ < μήστωρ, (m) adviser;

master, ACC ~medical

νεφεληγερέτα -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

περιπροχυθείς < περιπροχέω, come

upon, afflict AOR PPL NOM S (χέω)

τηλεκλειτός far-renowned (κλέος)**ὕστερος** later, last (ὑστατος)**χάρμα** (n, 3) joy, source of joy

~eucharist

*conjugations***εὐνηθέντε** < εὐνάω, AOR PPL NOM

DUAL

ὀρμηθῆναι < ὀρμάω, AOR INF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**τέκε** < τίκτω, AOR**τραπέομεν** < τέρπω, AOR SUBJ*declensions***γυναικός** < γυνή, GEN S**θεόφιν** < θεός, DAT PL

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

«Ἥρῃ, κείσε μὲν ἔστι καὶ ὕστερον ὀρμηθῆναι,

νῶϊ δ' ἄγ' ἐν φιλότῃτι τραπέομεν εὐνηθέντε.

315

οὐ γάρ πώ ποτέ μ' ὦδε θεᾶς ἔρος οὐδὲ γυναικὸς

θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι περιπροχυθεὶς ἐδάμασσει,

οὐδ' ὅπότ' ἡρασάμην Ἴξιονίης ἀλόχοιο,

ἣ τέκε Πειρίθοον θεόφιν μήστωρ' ἀτάλαντον·

οὐδ' ὅτε περ Δανάης καλλισφύρου Ἀκρισιώνης,

320

ἣ τέκε Περσῆα πάντων ἀριδείκετον ἀνδρῶν·

οὐδ' ὅτε Φοίνικος κούρης τηλεκλειτοῖο,

ἣ τέκε μοι Μίνων τε καὶ ἀντίθεον Ῥαδάμανθυν·

οὐδ' ὅτε περ Σεμέλης οὐδ' Ἀλκμήνης ἐνὶ Θήβῃ,

ἣ ῥ' Ἥρακλῆα κρατερόφρονα γείνατο παῖδα·

325

ἣ δὲ Διώνυσον Σεμέλῃ τέκε χάρμα βροτοῖσιν·

οὐδ' ὅτε Δήμητρος καλλιπλοκάμοιο ἀνάσσης,

οὐδ' ὅποτε Λητοῦς ἐρικυδέος, οὐδὲ σεῦ αὐτῆς,

ὥς σέο νῦν ἔραμαι καί με γλυκὺς ἥμερος αἰρεῖ.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη |cloud-gatherer Ζεύς·
 «Ἦρῃ, |thither, ἐν ἔστι καὶ |later, last |spur, rush at
 νῶϊ δ' ἄγ' ἐν φιλότῃτι τραπείομεν |lay to bed,
 |have sex with
 οὐ γάρ πώ ποτέ μ' ὦδε θεᾶς ἔρος οὐδὲ γυναικὸς 315
 θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι |come upon, afflict Ἰάμασσαν,
 οὐδ' ὁπότ' |love Ἴξιονίης ἀλόχοιο,
 ἧ τέκε Πειρίθοον θεόφιν |adviser; |equal in weight
 |master
 οὐδ' ὅτε περ Δανάης |with beau- Ἀκρισιώνης,
 |tiful ankles
 ἧ τέκε Περσῆα πάντων |renowned ἀνδρῶν· 320
 οὐδ' ὅτε Φοίνικος κούρης |far-renowned ,
 ἧ τέκε μοι Μίνων τε καὶ ἀντίθεον Ῥαδάμανθυν·
 οὐδ' ὅτε περ Σεμέλης οὐδ' Ἀλκμήνης ἐνὶ Θήβῃ,
 ἧ ῥ' Ἡρακλῆα |stout-hearted |pres: happen, be
 |born; aor: be, beget
 ἧ δὲ Διώνυσον Σεμέλη τέκε |joy, source of joy .ν· 325
 οὐδ' ὅτε Δήμητρος |with beautiful locks |queen ,
 οὐδ' ὁπότε Λητοῦς |very famous ὑδὲ σεῦ αὐτῆς,
 ὥς σέο νῦν |love καί με γλυκὺς |urge αἶρεϊ.»

But her cloud-collecting Zeus answering, addressed: “Hera, thither thou canst go even by-and-by, but come [now], let us, reclining, be delighted with love; for never at any time did the love of a goddess or a woman, poured around the heart within my breast, so subdue me: neither when I loved the wife of Ixion, who bore Pirithous, a counsellor equal to the gods; nor when [I loved] fair-ankled Danaë, the daughter of Acrisius, who bore Perseus, most illustrious of all men; nor when with that of the celebrated daughter of Phoenix, who bore to me Minos and godlike Rhadamanthus: nor yet when [I loved] Semele, nor Alcmena in Thebes, who brought forth my valiant son Hercules: but Semele bore [me] Dionysus, a joy to mortals: nor when [I loved] Demeter, the fair-haired queen: nor when glorious Leto nor thyself; as I now love thee, and sweet desire seizes me.”

vocabulary

ἀθρήσειε < ἀθρέω, observe, gaze

AOR OPT

αἰειγενέτης ever-existing (αἰεῖ); also

αἰειγενέτης

ἀμφικαλύπτω surround, wrap

(καλύπτω)

διαδράκοι < διαδέρομαι, catch sight of AOR OPT (δέρκομαι)**δολοφρονέουσα** < δολοφρονέων, planning tricks PPL NOM S (δόλος)**ἐπῆρσεν** < ἐπαρρίσκω, fit to, on AOR (ἄρα)**κείω** rest, go to rest (κατακείω)**κορυφή** peak, crown (κόρυς)**λιλαίομαι** want to do, to happen

~lascivious

μετελθών < μετέρχομαι, seek, visit AOR PPL NOM S (ἔρχομαι)**νεμεσητός** blameworthy ~nemesi**νεφεληγερέτα** -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

όξύτατον < όξύς, sharp ~paroxysm**προπέφανται** < προφαίνω, show;

pass: appear PF (φόως)

σταθμός cottage; post; also

σταθμόν

conjugations

ἀνστᾶσα < ἀνίστημι, AOR PPL NOM S**δείδιδι** < δεῖδω, PF IMPV**ἔειπες** < εἶπον, 2S AOR**εἰσοράσθαι** < εἰσοράω, INF**ἔπλετο** < πέλω, IMPF**εὔαδεν** < ἀνδάνω, AOR**εὔδοντ'** < εὔδω, PPL ACC DUAL**εὐνηθῆναι** < εὐνάω, AOR INF**νεοίμην** < νέομαι, OPT**ὄψεσθαι** < ὀράω, FUT INF**πεφράδοι** < φράζομαι, AOR OPT**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

declensions

ἅπαντα < ἅπας**νέφος** ACC S

notes

14.335 οὐκ ἄν: could not

Τὸν δὲ δολοφρονέουσα προσήυδα πότνια Ἥρη·

330

«αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες.

εἰ νῦν ἐν φιλότῃτι λιλαίεαι εὐνηθῆναι

Ἰδης ἐν κορυφῇσι, τὰ δὲ προπέφανται ἅπαντα·

πῶς κ' ἔοι εἴ τις νῶϊ θεῶν αἰειγενετάων

εὕδοντ' ἀθρήσειε, θεοῖσι δὲ πᾶσι μετελθὼν

335

πεφράδοι; οὐκ ἂν ἔγωγε τεὸν πρὸς δῶμα νεοίμην

ἐξ εὐνῆς ἀνστᾶσα, νεμεσσητὸν δέ κεν εἶη.

ἀλλ' εἰ δὴ ῥ' ἐθέλεις καί τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ,

ἔστιν τοι θάλαμος, τόν τοι φίλος υἱὸς ἔτευξεν

Ἥφαιστος, πυκινὰς δὲ θύρας σταθμοῖσιν ἐπήρσεν·

340

ἐνθ' ἵομεν κείοντες, ἐπεὶ νύ τοι εὖαδεν εὐνή.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

«Ἥρη μήτε θεῶν τό γε δείδιθι μήτέ τιν' ἀνδρῶν

ὄψεσθαι· τοῖόν τοι ἐγὼ νέφος ἀμφικαλύψω

χρύσειον· οὐδ' ἂν νῶϊ διαδράκοι Ἥελιός περ,

345

οὗ τε καὶ ὀξύτατον πέλεται φάος εἰσοράασθαι.»

Tὸν δὲ |planning tricks προσήυδα πότνια Ἥρη·
«αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον εἶπες.
εἰ νῦν ἐν φιλόττητι |want to|lay to bed,
 do, to|have sex with
 happen
Ἱδης ἐν |peak, , τὰ δὲ |show; pass: appear ντα·
 crown
πῶς κ' ἔοι εἴ τις νῶϊ θεῶν |ever-existing
εὐδοντ' |observe, gaze _ οἷσι δὲ πᾶσι |seek, visit
πεφράδοι; οὐκ ἂν ἔγωγε τεδόν πρὸς δῶμα νεοίμην
ἐξ εὐνήης ἀνστᾶσα, |blameworthy δέ κεν εἴη.
ἀλλ' εἰ δὴ ῥ' ἐθέλεις καί τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ,
ἔστιν τοι θάλαμος, τόν τοι φίλος υἱὸς ἔτευξεν
Ἕφαιστος, πυκινὰς δὲ θύρας σταθοῖσιν |fit to, on
ἐνθ' ἵομεν |rest , ἐπεὶ νύ τοι |please εὐνή.»
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη |cloud-gatherer Ζεύς·
«Ἥρη μήτε θεῶν τό γε δεῖδιθι μήτέ τινα ἀνδρῶν
ὄψεσθαι· τοῖόν τοι ἐγὼ νέφος |surround, wrap
χρύσειον· οὐδ' ἂν νῶϊ |catch sight Ἡελίος περ,
 of
οὐ τε καὶ ὀξύτατον πέλεται φάος εἰσοράασθαι.»

But him venerable Hera, meditating guiles, addressed: “Most shameless son of Cronus, what word hast thou spoken? If now thou desire to recline in love upon the summit of Ida, where all places are exposed, how will it be, if any of the immortal gods should perceive us sleeping, and, going amongst all the gods, disclose it? I for my part could never return to thy mansion, arising from the couch; for surely it would be unbecoming. But if in truth thou desirest it, and it be agreeable to thy soul, there is a chamber of thine which Hephaestus, thy beloved son, formed for thee, and fitted its secure doors to its lintels. Thither let us repair, about to recline, since an embrace is indeed thy desire.”

But her cloud-collecting Zeus, answering, addressed:

“Fear not, O Hera, that any of either gods or men shall behold this. Such a golden cloud will I spread around, that not even the Sun may see us through it, although his eye is very keen to behold.”

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel***ἀγκάς** in the arms (ἄγκος)**ἀγχοῦ** near, nigh; like (ἄγχι)**ἄκοιτιν** < ἄκοιτις, (f) husband, ACC (κοιμάω); also ἀκοίτης**ἀνήκεν** < ἀνίημι, urge, impel; release AOR (ἵημι)**ἀποπίπτω** fall off (πέτομαι)**ἀτρέμας** unmovingly, still (τρέμω)**γαιήοχος** earth-holding (γαῖα)**ἔερση** dew; lamb, kid**ἐννοσίγαιος** earthshaking**ἐπαμύνω** (ὑ) defend, rescue (ἀμύνω)**ἔργω** bound, fend off; do (ἔρδω); also ἐργαθεῖν**ἔρσηντα** < ἐρσήεις, dewy; fresh, ACC (ἔρση)**ιδέ** and**κρόκος** crocus**κῶμα** (n, 3) deep sleep ~*coma***λωτός** clover?**μαλακός** soft**μάρπτω** grab, overtake**μίνυνθα** momentarily ~*minute***νεοθηλέα** < νεοθηλής, freshly

sprouting, ACC (θαλερός)

νήδυμος sweet ~*hedonism***παράκοιτιν** < παράκοιτις, (f) wife, ACC (κεῖμαι)**παρήπαφεν** < παραπαφίσκω, beguile, trick AOR (ἀπάτη)**ποτή** -s grass**στιλπνός** shining (στίλβω)**δάκινθος** types of blue flower ~*hyacinth***ὕψοσε** upwards**φῦλον** race, tribe, class ~*phylum*

conjugations

ἀμυνόμεναι < ἀμύνω, INF**βῆ** < βαίνω, AOR**δαμείς** < δαμάζω, AOR PPL NOM S**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔρέων** < ἐρέω, FUT PPL NOM S**ἔσσαντο** < ἔννυμι, 3PL AOR**εὐνηθῆναι** < εὐνάω, AOR INF**ἰστάμενος** < ἵστημι, PPL NOM S**λεξάσθην** < λέγω, 3DUAL AOR**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL**κῦδος** ACC S**πτερόεντα** < πτερόεις**χθονός** < χθών, GEN S

notes

14.361 ὄ: Sleep

14.362 ἀνήκεν: (...Poseidon)

14.363 ἐκέλευσεν: Poseidon (?)

Ἦ ρὰ καὶ ἀγκὰς ἔμαρπτε Κρόνου παῖς ἦν παράκοιτιν·

τοῖσι δ' ὑπὸ χθῶν διὰ φύεν νεοθηλέα ποίην,

λωτόν θ' ἐρσήεντα ἰδὲ κρόκον ἦδ' ὑάκινθον

πυκνὸν καὶ μαλακόν, ὃς ἀπὸ χθονὸς ὑψόσ' ἔεργε.

350

τῷ ἔνι λεξάσθην, ἐπὶ δὲ νεφέλῃν ἔσσαντο

καλὴν χρυσεῖην· στιλπναὶ δ' ἀπέπιπτον ἔερσαι.

Ὡς ὁ μὲν ἀτρέμας εὔδε πατήρ ἀνὰ Γαργάρῳ ἄκρῳ,

ὑπνῷ καὶ φιλότῃτι δαμείς, ἔχε δ' ἀγκὰς ἄκοιτιν·

βῆ δὲ θέειν ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν νήδυμος Ὕπνος

355

ἀγγελίην ἐρέων γαιήοχῳ ἐννοσιγαίῳ·

ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«πρόφρων νῦν Δαναοῖσι Ποσειδάον ἐπάμυνε,

καί σφιν κῦδος ὄπαζε μίνυνθά περ, ὄφρ' ἔτι εὔδει

Ζεὺς, ἐπεὶ αὐτῷ ἐγὼ μαλακὸν περὶ κῶμα κάλυψα·

360

Ἦρῃ δ' ἐν φιλότῃτι παρήπαφεν εὐνηθῆναι.»

Ὡς εἰπὼν ὁ μὲν ὥχετ' ἐπὶ κλυτὰ φύλ' ἀνθρώπων,

τὸν δ' ἔτι μᾶλλον ἀνήκεν ἀμυνέμεναι Δαναοῖσιν.

Ἦ ῥα καὶ |in the|grab, Κρόνου παῖς ἦν |wife
 |arms |overtake
 τοῖσι δ' ὑπὸ χθῶν δία φύεν |freshly |grass ,
 |sprouting
 |clover? θ' |dewy; |and|crocus ἦδ' |types of blue flower
 |fresh
 πυκνὸν καὶ |soft , ὅς ἀπὸ χθονὸς |up- |bound, fend off; do
 |wards
 τῷ ἔνι λεξάσθην, ἐπὶ δὲ νεφέλην ἔσαντο 350
 καλὴν χρυσεῖην· |shining δ' |fall off |dew; lamb, kid

Ὡς ὁ μὲν |unmovingly, ἔε πατήρ ἀνὰ Γαργάρῳ ἄκρῳ,
 |still
 ὕπνω καὶ φιλότῃτι δαμείς, ἔχε δ' |in the|husband
 |arms
 βῆ δὲ θέειν ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν |sweet Ὕπνος
 |message, news... |earth-holding |earthshaking 355

|near, nigh; like... |μενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «πρόφρων νῦν Δαναοῖσι Ποσειδάον |defend, |
 |rescue
 καί σφιν κῦδος ὄπαζε |momentarily, ὄφρ' ἔτι εὔδει
 Ζεὺς, ἐπεὶ αὐτῷ ἐγὰν |soft περὶ |sleep κάλυψα·

Ἦρῃ δ' ἐν φιλότῃτι |beguile, trick |lay to bed,
 |have sex with 360
 Ὡς εἰπὼν ὁ μὲν ὥχετ' ἐπὶ κλυτὰ |race, ἀνθρώπων,
 |tribe,
 τὸν δ' ἔτι μᾶλλον |urge, ἀμυνέμεναι Δαναοῖσιν.
 |impel;
 |release

Thus he spake, and the son of Cronus encircled his wife in his arms. And the divine earth produced fresh herbage under them, the dewy lotus, and the crocus, and the hyacinth, close and soft, which elevated them from the earth. Upon this [couch] they reclined, and clothed themselves above with a beautiful golden cloud; and lucid dew-drops fell from it.

Thus quietly slumbered the sire upon the summit of Gargarus, subdued by sleep and love, and held his spouse in his arms. But sweet Sleep hastened to run to the ships of the Greeks, that he might deliver a message to Poseidon, the shaker of the earth. And, standing near, he addressed to him winged words:

“Now, Poseidon, heartily give aid to the Greeks, and bestow glory upon them, at least for a little, whilst yet Zeus sleeps; since I have enveloped him in a veil of soft slumber, and Hera hath deceived [him], that he might sleep in love.”

So saying, he indeed departed to the illustrious tribes of men; but he still more impelled [Poseidon] to assist the Greeks,

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)**ἄρηται** < αἶρω = αἰείρω AOR SUBJ**κοσμέω** marshal, array (κόσμος)**μεῖζονι** < μέγας, big, great,
marvelous, comparative

~megaton

μενεχάρμης stout in war (χάρμη)**πάναιθως** gleaming all over (αἶθω)**ποθή** longing, regret ~bid; also
πόθος**προθορών** < προθράσκω, spring
forward AOR PPL NOM S (θράσκω)

conjugations

ἀμυνέμεν < ἀμύνω, INF**δότη** < δίδωμι, 3S AOR IMPV**δύτω** < δύω, 3S AOR IMPV**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**ἔλη** < αἰρέω, AOR SUBJ**ἐλόντες** < αἰρέω, AOR PPL NOM PL**ἐσσάμενοι** < ἔννυμι, AOR PPL NOM PL**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**κεχολωμένος** < χολόω, PF PPL NOM S**μεθίεμεν** < μεθίημι, 1PL PRES**μεμαῶτα** < μέμαα, PF PPL ACC S**μενέειν** < μένω, FUT INF**ὀτρυνώμεθ'** < ὀτρύνω, SUBJ**πειθώμεθα** < πείθω, SUBJ**πίθοντο** < πείθω, 3PL AOR

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων**ἔγχε'** < ἔγχος, ACC PL**κῦδος** ACC S**μέγα** < μέγας**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**σάκος** ACC S**φωτί** < φώς, DAT S**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

14.363 ἐκέλευσεν: Poseidon (?)

14.377 δύτω: δύω

αὐτίκα δ' ἐν πρώτοισι μέγα προθορῶν ἐκέλευσεν·

«Ἀργεῖοι καὶ δ' αὖτε μεθίεμεν Ἑκτορι νίκην

365

Πριαμίδῃ, ἵνα νῆας ἔλῃ καὶ κῦδος ἄρῃται;

ἀλλ' ὃ μὲν οὕτω φησὶ καὶ εὖχεται οὐνεκ' Ἀχιλλεὺς

νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσι μένει κεχολωμένος ἦτορ·

κείνου δ' οὐ τι λήν ποθὴ ἔσσεται, εἴ κεν οἱ ἄλλοι

ἡμεῖς ὀτρυνώμεθ' ἀμυνέμεν ἀλλήλοισιν.

370

ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼ εἴπω πειθώμεθα πάντες·

ἀσπίδες ὅσαι ἄρισται ἐνὶ στρατῷ ἡδὲ μέγισται

ἑσάμενοι, κεφαλὰς δὲ παναίθησιν κορύθεσσι

κρύψαντες, χερσὶν τε τὰ μακρότατ' ἔγχε' ἐλόντες,

ἴομεν· αὐτὰρ ἐγὼν ἡγήσομαι, οὐδ' ἔτι φημὶ

375

Ἑκτορα Πριαμίδην μενέειν μάλα περ μεμαῶτα.

ὃς δέ κ' ἀνὴρ μενέχαρμος, ἔχει δ' ὀλίγον σάκος ὦμῳ,

χείροσι φωτὶ δότῳ, ὃ δ' ἐν ἀσπίδι μεῖζονι δύτῳ.»

Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἡδὲ πίθοντο·

τοὺς δ' αὐτοὶ βασιλῆες ἐκόσμεον οὐτάμενοί περ,

380

Τυδείδης Ὀδυσσεύς τε καὶ Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων·

αὐτίκα δ' ἐν πρώτοισι μέγα |spring
|forward ἐκέλευσεν·

«Ἀργεῖοι καὶ δ' αὖτε |let go, cease; |
|(mid) speed off ἄρι νίκην

Πριαμίδη, ἵνα νῆας ἔλῃ καὶ κῦδος ἄρηται;

365

ἀλλ' ὃ μὲν οὕτω φησὶ καὶ εὐχεται οὐνεκ' Ἀχιλλεὺς

νηυσὶν ἐπὶ γλαφυρῇσι μένει κεχολωμένος ἦτορ·

κείνου δ' οὐ τι λήν |longing, |
|regret σεται, εἴ κεν οἱ ἄλλοι

ἡμεῖς ὀτρυνώμεθ' ἀμυνέμεν ἀλλήλοισιν.

ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼ εἵπω πειθώμεθα πάντες·

370

ἀσπίδες ὅσαι ἄρισται ἐνὶ στρατῷ ἡδὲ μέγισται

έσσάμενοι, κεφαλὰς δὲ |gleaming all over, | ἵθεσσι

κρύψαντες, χερσὶν τε τὰ μακρότατ' ἔγχε' ἐλόντες,

ἴομεν· αὐτὰρ ἐγὼν ἡγήσομαι, οὐδ' ἔτι φημὶ

Ἔκτορα Πριαμίδην μενέειν μάλα περ μεμαῶτα.

375

ὃς δέ κ' ἀνὴρ |stout in war , ἔχει δ' ὀλίγον σάκος ὦμω,

χείροني φωτὶ δότω, ὃ δ' ἐν ἀσπίδι μεῖζονι δύτω.»

ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἡδὲ πίθοντο·

τοὺς δ' αὐτοὶ βασιλῆες |marshal, |
|array οὐτάμενοί περ,

Τυδείδης Ὀδυσσεύς τε καὶ Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων·

380

and immediately springing forward far into the van, he exhorted them:

“O Greeks, yet again do we yield the victory to Hector, the son of Priam, that he may seize the ships and bear away glory? For so indeed he supposes and boasts, because Achilles remains at the hollow ships, enraged at heart. However, there would not be a great need of him, if the rest of us were incited to assist one another. But come? let us all obey as I shall advise. Let us, clad with shields, as many as are best and greatest in the army, who are covered as to our heads with glittering helmets, and hold the longest spears in our hands, advance, and I will lead the way; nor do I think that Hector, the son of Priam, will await us, though very eager. Whatsoever man also is obstinate in the fight, and bears but a small shield upon his shoulder, let him give it to an inferior man, and let him clothe himself in a larger shield.”

Thus he spoke; but they listened to him readily, and obeyed. The kings themselves, Tydides, Odysseus, and Agamemnon, son of Atreus, marshalled [the troops], wounded as they were;

vocabulary

αἶθω set on fire ~*ether***ἀλαλητός** shouting**ἀλεγεινός** painful, difficult,
dangerous (ἄλγος)**ἄορ** (n) sword**ἄρειος** warlike (ἄρης)**ἀρήγω** succor; prevent ~*right*;
also ἐπαρήγω**ἀστεροπή** lightning flash (ἀστήρ);
also στεροπή**βῆσσα** glen**βοάα** < βοάω, shout 3s PRES (βοή)**βρόμος** roaring (βρέμω)**δέος** δείους (n, 3) fear ~*Deimos***εἶκελος** like, resembling (+dative)**ἐκόσμι** < κοσμέω, marshal, array
IMPF (κόσμος)**ἐνοσίχθων** (m, 3) earth-mover
(χθών)**ἐτέρωθεν** from/on the other side
(ἕτερος)**θέμις** -τος (f) custom, law**ἰσχάνω** restrain, withstand;
(+gen/inf) be eager for/to (ἵσχω);
also ἰσχανάω**κλύζω** wash up, surge**κυανοχαίτης** (ῥ) dark-haired
(κύανος)**λευγαλέως** wretched, pitiful
~*lugubrious***νώροπα** < νῶροψ, gleaming, ACC**ξύνισαν** < ξύνειμι, be with (+dat.)

3PL IMPF (εἶμι)

παχύς thick, stout, clotted~*pachyderm*; also πάχετος**πνοή** gust, blast, breath (πνέω);
also πνοή**ποντόθεν** from the open sea**ποτί** =πρός**πτόλεμος** war, battle ~*polemic*;
also πόλεμος**τανυήκες** < τανυήκης, sharp, pointy,
ACC (τανύω)**ῥλη** (ῥ) forest, firewood**χέρεια** < χείρων, worse, more base,
ACC**χέρσος** (f) dry land

conjugations

βάν < βαίνω, 3PL AOR**δόσκον** < δίδωμι, IMPF**ἔδυνε** < δύω, IMPF**ἔσσαντο** < ἔννυμι, 3PL AOR**καίεμεν** < καίω, INF**μιγῆναι** < μίσγω, AOR INF**ῶρετο** < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL**δαῖ** < δαῖς, DAT S**πυρός** < πῦρ, GEN S**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL**χροῖ** < χρώς, DAT S

οἰχόμενοι δ' ἐπὶ πάντας ἀρήϊα τεύχε' ἄμειβον·
 ἐσθλὰ μὲν ἐσθλὸς ἔδυνε, χέρεια δὲ χείρονι δόσκον.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔσσαντο περὶ χροῖ νώροπα χαλκόν,
 βάν ῥ' ἔμεν· ἦρχε δ' ἄρά σφι Ποσειδάων ἐνοσίχθων,
 385 δεινὸν ἄορ τανύηκες ἔχων ἐν χειρὶ παχείῃ,
 εἵκελον ἀστεροπῇ· τῷ δ' οὐ θέμις ἐστὶ μυχῇ
 ἐν δαῖ λενγαλέῃ, ἀλλὰ δέος ἰσχάνει ἄνδρας.

Τρῶας δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐκόσμει φαίδιμος Ἴκτωρ.

δή ρα τότε αἰνοτάτην ἔριδα πτολέμοιο τάνυσσαν
 390 κυανοχαῖτα Ποσειδάων καὶ φαίδιμος Ἴκτωρ,
 ἦτοι ὃ μὲν Τρώεσσιν, ὃ δ' Ἀργείοισιν ἀρήγων.
 ἐκλύσθη δὲ θάλασσα ποτὶ κλισίας τε νέας τε
 Ἀργείων· οἱ δὲ ξύνισαν μεγάλῳ ἀλαλητῷ.
 οὔτε θαλάσσης κύμα τόσον βοᾶα ποτὶ χέρσον,
 395 ποντόθεν ὀρνύμενον πνοιῇ Βορέῳ ἀλεγεινῇ·
 οὔτε πυρὸς τόσσός γε ποτὶ βρόμος αἰθομένοιο
 οὔρεος ἐν βήσσης, ὅτε τ' ὤρετο καιέμεν ὕλην·

οἰχόμενοι δ' ἐπὶ πάντας |warlike· εὐχέ' ἄμειβον·
 ἐσθλὰ μὲν ἐσθλὸς ἔδυνε, |worse, more· βάσει δόσκον.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔσσαντο περὶ χροῖ' |gleaming χαλκόν,
 βάν ῥ' ἴμεν· ἦρχε δ' ἄρά σφι Ποσειδάων ἐνοσίχθων,
 δεινὸν |swordsharp, ἔχων ἐν χειρὶ |thick, stout, 385
 |pointy |clotted
 |like |lightning τῷ δ' οὐ |custom, law, μῆναι
 |flash
 ἐν |war, |wretched , ἀλλὰ |fear |restrain, ἄρ' ἔμψω· withstand;
 |bat- |(+gen/inf) be eager for/to
 |tle ἱρῶας δ' αὐθ' |from/on the |marshal, φαίδιμος Ἴκτωρ.
 |other side |array
 δὴ ῥα τότε αἰνοτάτην ἔριδα |war, battle τάνυσσαν
 |dark-haired Ποσειδάων καὶ φαίδιμος Ἴκτωρ, 390
 ἦτοι ὁ μὲν Τρώεσσιν, ὁ δ' Ἀργείοισιν |succor;
 |prevent
 |wash up, surge ἑλῶσσι ποτὶ κλισίας τε νέας τε
 Ἀργείων· οἱ δὲ |be with (+dat.)· ἄρ' |shouting
 οὔτε θαλάσσης κῦμα τόσον |shout ποτὶ |dry land
 |from the open sea· νον |blast Βορέω |painful, diffi- 395
 |cult, dangerous
 οὔτε πυρὸς τόσσός γε ποτὶ |roaring |set on fire
 οὔρεος ἐν |glen , ὅτε τ' ὤρετο καίεμεν ὕλην·

and, going about among them all, exchanged their martial arms, the brave [soldier] put on the good [armour], and the worse they gave to the inferior man. But when they had girded the splendid brass around their bodies, they began to advance; and earth-shaking Poseidon led them on, grasping in his firm hand a dreadful tapering sword, like unto a thunderbolt, with which [sword] it is not possible to engage in destructive battle, for the fear [of it] restrains men.

On the other side again illustrious Hector drew up the Trojans. Then truly azure-haired Poseidon and illustrious Hector drew forth the severest struggle of war, the one indeed aiding the Trojans, and the other the Greeks. But the sea was dashed up to the tents and ships of the Greeks and they engaged with a mighty shout. Not so loudly does the billow of the ocean roar against the main land, when driven from the deep by the rough blast of Boreas; nor so great is the crackling of blazing fire in the glens of a mountain, when it is raised aloft to consume the wood;

vocabulary

ἀγχόθι near (ἄγχι)
ἀκοντίζω throw, (+gen) at (αἰχμή)
ἀλεείνω to avoid, shun (ἀλέομαι)
ἄντυγος < ἄντυξ, (f) rail, rim, GEN
ἀπιόντα < ἄπειμι, be absent, go
 away, return PPL ACC S (εἶμι)
ἀργυρόηλος silver-studded (ἀργής)
αὔω ignite; shout
ἀφάμαρτε < ἀφάμαρτάνω, miss AOR;
 also ἀμαρτάνω, ἀπήμβροτον,
 ἤμβροτον
βρέμω roar, clash, rage
 ~brontosaurus
δειρή neck, throat, mane
ἐκφεύγω flee from, escape (φεύγω)
ἕταρος (f/m) companion; also
 ἑταῖρα, ἑταῖρος
ἐτώσιος vain, fruitless
ἔχμα (n) prop, support;
 hindrance (ἔχω)
ἡπύω call to, roar, sound
κυλίνδω roll ~cylinder
πάντη everywhere (πᾶς)
πάρ near; because of ~parallel;
 also παρά
ρύσασθην < ῥύομαι, pull; protect
 3DUAL AOR ~serve; also ἐρύω,
 κατερύω
στροφός spinning top
τελαμώνε < Τελαμών, (3)
 shoulder-strap, NOM (τλάω)
τέρενα < τέρην, round, swelling,

ACC

τετάσθην < τείνω, stretch, tend
 3DUAL PLUPF ~tense
ὕψικομος high-tressed
φάσγανον sword
φωνή sound; voice ~megaphone
χάζω extract; back off ~heir
χαλεπαίνω be violent, rage
 (χαλεπός)
χερμάδιον boulder missile

conjugations

βαλῶν < βάλλω, AOR PPL NOM S
βεβλήκει < βάλλω, PLUPF
ἔδραμε < τρέχω, AOR
ἐπλετο < πέλω, IMPF
τέτραπτο < τρέπω, PLUPF
χώσατο < χῶομαι, AOR

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων
δρυσίν < δρῦς, DAT PL
ἔγχει < ἔγχος, DAT S
ἔθνος ACC S
ἐν < εἰς
ιθύ < ιθύς
κῆρ' < κήρ, ACC S
μέγα < μέγας
νηῶν < νηῦς, GEN PL
ποσί < πούς, DAT PL
στῆθος ACC S
χρόα < χρώς, ACC S
ὠκύ < ὠκύς

οὐτ' ἄνεμος τόσσόν γε περὶ δρυσὶν ὑψικόμοισι
 ἠπύει, ὅς τε μάλιστα μέγα βρέμεται χαλεπαίνων,
 400 ὅσση ἄρα Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἔπλετο φωνή
 δεινὸν αὖσάντων, ὅτ' ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄρουσαν.

Αἴαντος δὲ πρῶτος ἀκόντισε φαίδιμος Ἴκτωρ
 ἔγχει, ἐπεὶ τέτραπτο πρὸς ἰθὺ οἶ, οὐδ' ἀφάμαρτε,
 τῇ ῥα δὺν τελαμῶνε περὶ στήθεσσι τετάσθην,
 405 ἦτοι ὃ μὲν σάκεος, ὃ δὲ φασγάνου ἀργυροήλου·
 τῷ οἱ ῥυσάσθην τέρενα χροῖα. χῶσατο δ' Ἴκτωρ,
 ὅττι ῥά οἱ βέλος ὠκὺ ἐτώσιον ἔκφυγε χειρός,
 αἶψ' δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων.
 τὸν μὲν ἔπειτ' ἀπιόντα μέγας Τελαμώνιος Αἴας
 410 χερμαδίῳ, τὰ ῥα πολλὰ θοάων ἔχματα νηῶν,
 παρ ποσὶ μαρναμένων ἐκυλίνδετο, τῶν ἐν αἵρας
 στήθος βεβλήκει ὑπὲρ ἄντυγος ἀγχόθι δειρῆς,
 στρόμβον δ' ὥς ἔσσευε βαλῶν, περὶ δ' ἔδραμε πάντη.

οὐτ' ἄνεμος τόσσόν γε περὶ |tree, |high-tressed
 |call to, roar, sound...στα μέγα |oak,
 |roar, clash, |be violent, rage
 |rage

ὅσση ἄρα Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἔπλετο |sound;
 |voice 400

δεινὸν αὐσάντων, ὅτ' ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄρουσαν.

Αἶαντος δὲ πρῶτος |throw, (+gen) at ,μος Ἴκτωρ
 ἔγχει, ἐπεὶ τέτραπτο πρὸς ἰθύ οἶ, οὐδ' |miss

τῇ ρά δὺν τελαμῶνε περὶ στήθεσσι |stretch, tend

ἦτοι ὁ μὲν σάκεος, ὁ δὲ |sword |silver-studded 405

τῷ οἶ |pull; |round, ,χροά. χώσατο δ' Ἴκτωρ,
 |protect |swelling

ὅττι ρά οἶ βέλος ὠκὺν |vain |flee χειρός,

ἄψι δ' ἐτάρων εἰς |tribe |extract; back, off|to avoid, shun

τὸν μὲν ἔπειτ' |be absent, , γό as Τελαμώνιος Αἴας
 |away, return

|boulder , τά ρά πολλὰ θαάων |prop, sup-ιν,
 |missile |port; hin-
 |drance
 παρ ποσὶ μαρναμένων |roll , τῶν ἐν αἰέρας 410

στήθος βεβλήκει ὑπὲρ |rail, rim |near |neck,
 |throat,

|spinning top" ὥς ἔσσευε βαλῶν, περὶ δ' |mane
 |run, spin|everywhere

nor so loud howls the wind amidst the high-foliaged oaks (which, in particular, loudly roars in its wrath), as was the cry of the Trojans and Greeks shouting dreadfully, when they rushed one upon the other.

At Ajax illustrious Hector first took aim with his spear, as he was turned right against him; nor did he miss. [He struck him] where the two belts were crossed upon his breast, both that of the shield and that of the silver-studded sword; for these protected the tender skin: but Hector was enraged because his swift weapon had fled from his hand in vain, and he retired back into the crowd of his companions, shunning death. At him then, retiring, mighty Telamonian Ajax [threw] with a stone, for [stones] in great numbers were rolled about among the feet of the combatants, props for the fleet barks; lifting up one of these, he struck him upon the breast, above the orb of the shield, near the neck. And, throwing, he twirled it like a top, and it (the stone) rolled round on all sides.

vocabulary

ἀκηδέω neglect (κηδος)**ἀκοντίζω** throw, (+gen) at (αἰχμή)**βράχω** rattle, creak, roar; also

βράσσω, βραχεῖν

ἐάφθῃ (unknown)**ἐκβάλλω** throw out, fell, let fall

(βάλλω)

ἐξερείπω fall, stream down from

(ερείπω)

ἐπέδραμον < ἐπιτρέχω, run at, after

3PL AOR (τρέχω)

εὐκυκλος well wheeled, rounded

(κύκλος)

ἡνίοχος rein holder (ἡνία); also

ἡνιοχεύς

θαμέες crowded**θεῖον** θεείου brimstone ~fume; also

θείων

θράσος -υς (n, 3) boldness,

over-boldness (θαρσέω); also

θάρσος

ιάχω scream**κεραυνός** thunderbolt**ὀδμή** smell ~osmium**οὐτάζω** pierce, wound (οὐτάω)**παρόιθε** in the presence of

(προπάροιθε)

περίβησαν < περιβαίνω, stand over

3PL AOR (βαίνω)

πληγή a hit (πλήσσω)**ποικίλος** ornamented**πρόρριζος** by the roots (ρίζα)**πόλεμος** war, battle ~polemic;

also πόλεμος

χαμαί on/near the ground

(χαμάδις)

conjugations

βαλεῖν < βάλλω, AOR INF**ἔπεσ'** < πίπτω, AOR**ἔστασαν** < ἵστημι, 3PL PLUPF**ἴδεται** < οἶδα, AOR SUBJ**ἴκεθ'** < ἰκνέομαι, AOR**σχέθον** < ἔχω, 3PL AOR

declensions

ἄρματα < ἄρμα, ACC PL**ἔγχος** ACC S**μέγα** < μέγας**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

ὥς δ' ὅθ' ὑπὸ πληγῆς πατρὸς Διὸς ἐξερίπη δρυς
 415 πρόρριζος, δεινὴ δὲ θεοῦ γίγνεται ὁδμὴ
 ἐξ αὐτῆς, τὸν δ' οὐ περ ἔχει θράσος ὅς κεν ἴδῃται
 ἐγγὺς ἐών, χαλεπὸς δὲ Διὸς μέγαλοιο κεραυνός,
 ὥς ἔπεσ' Ἑκτορος ὦκα χαμαὶ μένος ἐν κονίῃσι·
 χειρὸς δ' ἔκβαλεν ἔγχος, ἐπ' αὐτῷ δ' ἀσπίς ἐάφθη
 420 καὶ κόρυς, ἀμφὶ δέ οἱ βράχε τεύχεα ποικίλα χαλκῶ.
 οἱ δὲ μέγα ἰάχοντες ἐπέδραμον νῆες Ἀχαιῶν,
 ἐλπόμενοι ἐρύεσθαι, ἀκόντιζον δὲ θαμειὰς
 αἰχμὰς· ἀλλ' οὐ τις ἐδυνήσατο ποιμένα λαῶν
 οὐτάσαι οὐδὲ βαλεῖν· πρὶν γὰρ περίβησαν ἄριστοι,
 425 Πουλυδάμας τε καὶ Αἰνείας καὶ δῖος Ἀγένωρ
 Σαρπηδῶν τ' ἀρχὸς Λυκίων καὶ Γλαῦκος ἀμύμων.
 τῶν δ' ἄλλων οὐ τίς εὖ ἀκήδεσεν, ἀλλὰ πάροιθεν
 ἀσπίδας εὐκύκλους σχέθον αὐτοῦ. τὸν δ' ἄρ' ἐταῖροι
 χερσὶν αἰείранτες φέρον ἐκ πόνου, ὄφρ' ἴκεθ' ἵππους
 430 ὠκέας, οἳ οἱ ὀπισθε μάχης ἠδὲ πτολέμοιο
 ἔστασαν ἡνίοχόν τε καὶ ἄρματα ποικίλ' ἔχοντες·

ὥς δ' ὅθ' ὑπὸ |a hit πατρὸς Διὸς |fall from δρῦς

|by the roots, δεινὴ δέ |brimstone, νεται |smell

415

ἐξ αὐτῆς, τὸν δ' οὐ περ ἔχει |boldness ὅς κεν ἴδῃται

ἐγγὺς ἐών, χαλεπὸς δέ Διὸς μέγалоιο |thunderbolt

ὥς ἔπεσ' Ἑκτορος ὦκα |on the ground ἔν κονίῃσι·

χειρὸς δ' |throw οὐτ, os, ἐπ' αὐτῷ δ' ἀσπίς |(unknown)
|fell, let fall

καὶ κόρυς, ἀμφὶ δέ οἱ |rattle, τεύχεα |ornamented...|κῶ.
|creak,

420

οἱ δέ μέγα |scream |run at, after |roar νῆες Ἀχαιῶν,

ἐλπόμενοι ἐρύεσθαι, |throw, (+gen) at|crowded

αἰχμάς· ἀλλ' οὐ τις ἐδυνήσατο ποιμένα λαῶν

|pierce, οὐδὲ βαλεῖν· πρὶν γὰρ |stand over ἄριστοι,
|wound

Πουλυδάμας τε καὶ Αἰνείας καὶ δῖος Ἀγένωρ

425

Σαρπηδῶν τ' ἀρχὸς Λυκίων καὶ Γλαῦκος ἀμύμων.

τῶν δ' ἄλλων οὐ τίς εὖ |neglect , ἀλλὰ |before

ἀσπίδας |well rounded χέθον αὐτοῦ. τὸν δ' ἄρ' ἑταῖροι

χερσὶν αἰείραντες φέρον ἐκ πόνου, ὄφρ' ἴκεθ' ἵππους

ὠκέας, οἳ οἱ ὀπισθε μάχης ἦδὲ |war, battle

430

ἔστασαν |rein holder - καὶ ἄρματα |ornamented...|τες·

As when, beneath a violent stroke from father Zeus, an oak falls uprooted, and a terrible smell of sulphur arises from it; but confidence no longer possesses the man, whosoever being near beholds it, because the thunderbolt of mighty Zeus is terrible: so rapidly upon the ground fell the might of Hector in the dust. And he dropped his spear from his hand, his shield and helmet followed above him, and his armour, variegated with brass, rang upon him. Then the sons of the Greeks, loudly shouting, rushed in, hoping to draw him off, and they hurled numerous javelins; but no one was able either to strike from a distance, or to smite close at hand, the shepherd of the people, for the bravest [of the warriors], Polydamas, Æneas, and noble Agenor, Sarpedon, leader of the Lycians, and illustrious Glaucus, first threw themselves round him. And no one of the rest neglected him, but they held their well-orbed shields before him. But his companions, up-raising him in their hands, bore him out of the conflict, till they reached his fleet horses, which stood for him in rear of the combat and the war, holding both the charioteer and the variegated car;

vocabulary

ἀμπνύνθη < ἀναπνέω, catch one's breath AOR (πνέω)
ἀνέδρακεν < ἀναδέρκομαι, look upward AOR (δέρκομαι)
ἀνετράπετ' < ἀνατρέπω, defeat, thwart AOR (τρέπω)
ἀπεμέω vomit, throw up ~*emetic*
βουκολέω herd (cattle), tend ~*bucolic*
δινήεντος < δινήεις, (i) eddying, whirling, GEN
ἐγγύθεν near (ἐγγύς)
ἐδάμνα < δαμνάω, subdue IMPF ~*tame*; also δαμάζω
ἐξοπίσω backwards, after
ἐϋρρεῖος < ἐϋρρεής, flowing with streams, GEN (ρέω)
ἴξον < ἴκω, (i) go, arrive 3PL AOR (ικνέομαι)
κελαινεφές < κελαινεφής, black with clouds, ACC (κελαινός)
λαπάρη flank ~*laparoscopy*
μετάλμενος < μεθάλλομαι, rush after AOR PPL NOM S
νηῖς < ναιάς, (f, 3) unskilled (εἶδω); also νηϊάς, νηῖς
νόσφι far from (adv, prep); except (prep)

νύμφη nymph; bride
ξυνάγω assemble; join in battle (ἄγω)
ὀξύνοντι < ὀξυνοίς, sharp, DAT (ὀξύς)
οὐτάζω pierce, wound (οὐτάω)
ὄχθη riverbank; any water's edge
πελάζω bring/come to, near, into contact with (πέλας); also προσπελάζω, πιλνάω
πλήτο < πελάζω, bring/come to, near, into contact with AOR (πέλας); also προσπελάζω, πιλνάω
πόρος way, bridge ~*fare*
πρώτιστος the very first (πρώτος)
χάρμη battle, spirit for it

conjugations

ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S
θόρον < θρώσκω, 3PL AOR
ἴδον < οἶδα, 3PL AOR
μνήσαντο < μμνήσκω, 3PL AOR
τέκε < τίκτω, AOR
τέκετο < τίκτω, AOR
χεῦαν < χέω, 3PL AOR

declensions

βαρέα < βαρύς
γοῦνα < γόνυ, ACC PL
χθονί < χθών, DAT S

notes

- 14.439 νὺξ ἐκάλυψε μέλαινα: but it becomes clear that he is not dead
 14.449 Πουλυδάμας: Hector's conservative advisor

οἱ τὸν γε προτὶ ἄστυ φέρον βαρέα στενάχοντα.

Ἄλλ' ὅτε δὴ πόρον ἱξον ἐϋρρείος ποταμοῖο,

Ξάνθου δινήεντος, ὃν ἀθάνατος τέκετο Ζεὺς,

435

ἔνθά μιν ἐξ ἵππων πέλασαν χθονί, καὶ δέ οἱ ὕδωρ

χεῦαν· ὃ δ' ἀμπνύνθη καὶ ἀνέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν,

ἐζόμενος δ' ἐπὶ γούνα κελαινεφές αἶμ' ἀπέμεσεν·

αὐτὶς δ' ἐξοπίσω πλήτο χθονί, τὼ δέ οἱ ὄσσε

νύξ ἐκάλυψε μέλαινα· βέλος δ' ἔτι θυμὸν ἐδάμνα.

440

Ἀργεῖοι δ' ὥς οὖν ἴδον Ἴκτορα νόσφι κιόντα,

μᾶλλον ἐπὶ Τρώεσσι θόρον, μνήσαντο δὲ χάρμης.

ἔνθα πολὺν πρῶτιστος Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας

Σάτνιον οὔτασε δουρὶ μετάλμενος ὀξυόεντι

Ἦνοπίδην, ὃν ἄρα νύμφη τέκε νηῖς ἀμύμων

445

Ἦνοπι βουκολέοντι παρ' ὄχθας Σατνιόεντος.

τὸν μὲν Ὀϊλιάδης δουρὶ κλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν

οὔτα κατὰ λαπάρην· ὃ δ' ἀνετράπετ', ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ

Τρῶες καὶ Δαναοὶ σύναγον κρατερὴν ὕσμίνην.

οἱ τὸν γε προτὶ ἄστρῳ φέρον |heavy στενάχοντα.

Ἄλλ' ὅτε δὴ |way, bridge |flowing with streams̃-,

Ξάνθου |eddying, , ὃν ἀθάνατος τέκετο Ζεὺς,
|whirling

ἐνθά μιν ἐξ ἵππων |bring/come to, near, ἵδ δέ οἱ ὕδωρ 435
|into contact with

χεῦαν· ὁ δ' |catch one's|look upward ὀφθαλμοῖσιν,
|breath

ἐξόμενος δ' ἐπὶ γούνα |black with clouds̃ |vomit

αὐτίς δ' |backwards|bring/come to, near, ἵέ οἱ ὅσσε
|after |into contact with

νύξ ἐκάλυψε μέλαινα· βέλος δ' ἔτι θυμὸν |subdue

Ἀργεῖοι δ' ὥς οὖν ἴδον Ἴκτορα νόσφι κίοντα, 440

μᾶλλον ἐπὶ Τρώεσσι |spring, dart, ἵσαντο δέ |fighting
|spirit

ἔνθα πολὺ |the very first Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας

Σάτνιον |pierce, δουρὶ |rush after |sharp
|wound

Ἦνοπίδην, ὃν ἄρα νύμφη τέκε |unskilled· μων

Ἦνοπι |herd παρ' |riverbank Ἰτνιόεντος. 445

τὸν μὲν Ὀϊλιάδης δουρὶ κλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν

οὔτα κατὰ |flank ὁ δ' |defeat, , ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ
|thwart

Τρῶες καὶ Δαναοὶ |join κρατερὴν ὑσμίνην.

which then carried him towards the city, groaning heavily.

But when now they came to the ford of the rapid-flowing current of eddying Xanthus, whom immortal Zeus begat, there they removed him from his car to the ground, and poured water over him; but he breathed again, and looked up with his eyes; and, sitting upon his knees, disgorged black blood. Again he fell back upon the ground, and dark night overshadowed his eyes; for the blow still subdued his spirits.

But when the Greeks saw Hector going apart, they pressed the more on the Trojans, and were mindful of contest. Then swift Oïlean Ajax before others, leaping forward with his fir-tree spear, wounded Satnius, son of Enops, whom a Naiad, the fairest nymph, bore to Enops, when keeping his flocks by the banks of Satnio. Him the spear-renowned son of Oïleus, drawing near, wounded in the flank; but he fell supine, and round him the Trojans and Greeks engaged in a valiant battle.

vocabulary

ἀγοστός palm, arm, filth**ἄκοντα** < ἄκων, (3) javelin, ACC

~acme

ἀκοντίζω throw, (+gen) at (αἰχμή)**ἄλιος** of the sea; fruitless**ἀμύντωρ** -ορος (m) defender,

helper (ἀμύνω)

ἀπιόντος < ἄπειμι, be absent, go

away, return PPL GEN S (εἶμι)

ἀστράγαλος neck vertebra, die**αὔω** ignite; shout**ἐγγέσπαλος** spear-wielding (ἔγχος)**ἐκπαγλος** terrible, outrageous**ἐπεύχομαι** exult (over); pray

(εὐχομαι)

καρπάλιμος quick**κατίμεν** < κάτειμι, go down,

disembark INF (εἶμι)

κέρσε < κείρω, shave, sever, raze;

devour, use up AOR

κομίζω take; attend to (κάμνω);

also κομέω

λικριφίς sideways**νείατος** lowest, outermost; also

νέατος

ὄβριμος mighty; heavy**ὀρίνω** (ι) stir up ~hormone**πηδάω** jump, spring (πούς)**σκήπτω** prop up; pass: lean on

~scepter

στιβαρός sturdy, strong**συνεοχμός** joint (ἔχω)**τένοντε** (m, 3) tendon, sinew, ACC

~tendon

conjugations

αἶξας < αἶσσω, AOR PPL NOM S**ἀλεύατο** < ἀλέομαι, AOR**βάλε** < βάλλω, AOR**γένετ'** < γίγνομαι, AOR**ἔβαλεν** < βάλλω, AOR**ἔλε** < αἶρέω, AOR**ἔσχεν** < ἔχω, AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**πέσεν** < πίπτω, AOR**πεσών** < πίπτω, AOR PPL NOM S

declensions

αὐχένος < αὐχὴν, GEN S**χροῖ** < χρώς, DAT S

notes

14.449 Πουλυδάμας: Hector's conservative advisor

14.457 αὐτῷ: the spear

τῷ δ' ἐπὶ Πουλυδάμας ἐγχέσπαλος ἦλθεν ἀμύντωρ

450

Πανθοΐδης, βάλε δὲ Προθοήνορα δεξιὸν ὤμον,

υἷὸν Ἀρηιλύκοιο, δι' ὤμου δ' ὄβριμον ἔγχος

ἔσχεν, ὃ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῶ.

Πουλυδάμας δ' ἔκπαγλον ἐπεύξατο μακρὸν αὔσας·

«οὐ μὰν αὐτ' οἴω μεγαθύμου Πανθοΐδαο

455

χειρὸς ἅπο στιβαρῆς ἄλιον πηδῆσαι ἄκοντα,

ἀλλὰ τις Ἀργείων κόμισε χροῖ, καί μιν οἴω

αὐτῷ σκηπτόμενον κατίμεν δόμον Ἄϊδος εἴσω.»

᾽Ως ἔφατ', Ἀργείοισι δ' ἄχος γένετ' εὐξαμένοιο·

Αἴαντι δὲ μάλιστα daΐφροني θυμὸν ὄρινε,

460

τῷ Τελαμωνιάδῃ· τοῦ γὰρ πέσεν ἄγχι μάλιστα.

καρπαλίμως δ' ἀπιόντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ.

Πουλυδάμας δ' αὐτὸς μὲν ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν

λικριφὺς αἶψας, κόμισεν δ' Ἀντήνορος υἱὸς

Ἀρχέλοχος· τῷ γάρ ῥα θεοὶ βούλευσαν ὀλεθρον.

465

τόν ῥ' ἔβαλεν κεφαλῆς τε καὶ ἀνχένος ἐν συνεοχμῷ,

νείατον ἀστράγαλον, ἀπὸ δ' ἄμφω κέρσε τένοντε·

τῷ δ' ἐπὶ Πουλυδάμας |spear-wielding ἦλθεν |defender,
|helper

Πανθοΐδης, βάλε δὲ Προθοήνορα δεξιὸν ὤμον,

450

υἷὸν Ἀρηιλύκοιο, δι' ὤμου δ' |mighty; ἔγχος
|heavy

ἔσχεν, ὃ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν |palm, arm, filth

Πουλυδάμας δ' |terrible |exult (over); pray `· αὔσας·

«οὐ μὰν αὐτ' οὔω μεγαθύμου Πανθοΐδαιο

χειρὸς ἅπο |sturdy, ἄλιον |jump, |javelin
|strong |spring

455

ἀλλὰ τις Ἀργείων |take; χροῖ, καί μιν οὔω
|attend

αὐτῷ |prop up; pass; |go down, disembark· ὅς εἴσω.»
|lean on

ᾠς ἔφατ', Ἀργείοισι δ' ἄχος γένετ' εὐξαμένοιο·

Αἴαντι δὲ μάλιστα δαΐφροني θυμὸν ὄρινε,

τῷ Τελαμωνιάδῃ· τοῦ γὰρ πέσεν ἄγχι μάλιστα.

460

καρπαλίμως δ' |be absent, |throw, (+gen) at ` φαεινῷ.
|go away,

Πουλυδάμας δ' |return αὐτὸς μὲν ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν

|sideways αἶζας, |take; δ' Ἀντήνορος υἱὸς
|attend to

Ἀρχέλοχος· τῷ γάρ ῥα θεοὶ βούλευσαν ὀλεθρον.

τόν ῥ' ἔβαλεν κεφαλῆς τε καὶ αὐχένος ἐν |joint

465

|lowest, |neck vertebra, die· ὃ δ' ἄμφω |shave, |tendon,
|outermost |sever, |sinew
|raze;
|de-
|vour,
|use up

But to him spear-brandishing Polydamas, son of Panthous, came as an avenger, and smote Prothoënor, son of Areïlochos, upon the right shoulder. The tough spear passed on through his shoulder, but falling in the dust, he grasped the earth with his hand. And Polydamas boasted mightily over him, shouting aloud:

“I do not think, indeed, that the weapon hath fled vainly from the sturdy hand of the magnanimous son of Panthous, but some one of the Greeks has received it in his body; and I think that he, leaning upon it, will descend to the mansion of Hades.”

Thus he spoke, but grief arose among the Greeks at his boasting, and particularly agitated the mind of warlike Ajax, the son of Telamon, for he had fallen very near him; and he immediately hurled with his shining spear at him departing. Polydamas himself indeed avoided black fate, springing off obliquely; but Archilochus, son of Antenor, received [the blow], for to him the gods had doomed destruction. Him then he struck upon the last vertebra, in the joining of the head and neck, and he disjoined both tendons;

vocabulary

ἀκόρητος insatiable (κόρος)**ἀλκτῆρα** < ἀλκτῆρ, (m) protector, ACC (ἀλκή)**ἀρή** bane, harm; prayer (ἀράομαι); also ἀρά, ἄρος**ἄτιτος** unavenged, unpaid (τίω)**αὔω** ignite; shout**γέγωνα** speak up, shout; also

γεγωνέω

γενεά birth, race ~genus; also

γενεή

γνωτός kinsman; obvious

(γινώσκω)

δηρός long, too long**ἐκπαγλος** terrible, outrageous**ἐπεύχομαι** exult (over); pray (εὔχομαι)**θῆν** surely**ιόμωρος** (m) eager with arrows?**κνήμη** lower leg (κνημῖς)**νημερτές** < νημερτής, clear, true, ACC (ἁμαρτάνω)**οἷζύς** οἷζύος (f) sorrow (οἷ)**οὐδέϊ** < οὐδας, (n, 3) ground, floor, DAT**οὐτάζω** pierce, wound (οὐτάω)**πλήντ'** < πελάζω, bring/come to, near, into contact with 3PL AOR (πέλας); also προσπελάζω, πιλνάω**ποινή** blood-price ~penalty**ῥίνες** < ῥίς, (f) nose, nostrils, NOM**στόμα** -τος (n, 3) mouth ~stomach**ὕφελκω** drag out of reach (έλκω)

conjugations

βεβαώς < βαίνω, PF PPL NOM S**δεδμημένος** < δαμάζω, PF PPL NOM S**εἶδεται** < οἶδα, 3S PRES**ἔλαβε** < λαμβάνω, AOR**ἐνίσπες** < ἐνέπω, AOR IMPV**ἐώκει** < εἴοικα, PLUPF**λιπέσθαι** < λείπω, AOR INF**πεσόντος** < πίπτω, AOR PPL GEN S**πεφάσθαι** < θείνω, PF INF**φράζεο** < φράζομαι, IMPV**φράξεσθ'** < φράζομαι, PL IMPV

declensions

γοῦνα < γόνυ, ACC PL**ἔγχει** < ἔγχος, DAT S**ποδοῖν** < ποῦς, GEN DUAL

notes

14.468 **πλήντ'**: πελάζω14.471 **ἄνήρ**: Archilochus14.473 **Ἀντήνορος**: Archilochus's father14.476 **Ἀκάμας**: Archilochus's brother

τοῦ δὲ πολὺν προτέρη κεφαλὴ στόμα τε ῥῖνές τε
οὔδεϊ πλήντ' ἢ περ κνήμαι καὶ γούνα πεσόντος.

Αἶας δ' αὖτ' ἐγέγωνεν ἀμύμονι Πουλυδάμαντι·

470

«φράζω Πουλυδάμα καί μοι νημερτές ἐνίσπες,
ἦ ῥ' οὐχ οὗτος ἀνὴρ Προθοήνορος ἀντὶ πεφάσθαι
ἄξιος; οὐ μὲν μοι κακὸς εἶδεται οὐδὲ κακῶν ἔξ,
ἀλλὰ κασίγνητος Ἀντήνορος ἵπποδάμοιο,
ἦ παῖς· αὐτῷ γὰρ γενεὴν ἄγχιστα ἐώκει.»

475

Ἥ ῥ' εὖ γιγνώσκων, Τρῶας δ' ἄχος ἔλλαβε θυμόν.

ἔνθ' Ἀκάμας Πρόμαχον Βοιώτιον οὔτασε δουρί,

ἀμφὶ κασιγνήτῳ βεβαώς· ὃ δ' ὕφελκε ποδοῖν.

τῷ δ' Ἀκάμας ἔκπαγλον ἐπεύξατο μακρὸν αὔσας·

«Ἀργεῖοι ἰόμωροι ἀπειλάων ἀκόρητοι,

480

οὐ θην οἰοσὶν γε πόνος τ' ἔσεται καὶ οἰζὺς

ἡμῖν, ἀλλὰ ποθ' ὦδε κατακτενέεσθε καὶ ὕμμες.

φράξεσθ' ὥς ὑμῖν Πρόμαχος δεδμημένος εὔδει

ἔγχει ἐμῷ, ἵνα μὴ τι κασιγνήτοιο γε ποιῶν

δηρὸν ἄτιτος ἔῃ· τὼ καὶ κέ τις εὔχεται ἀνὴρ

485

γνωτὸν ἐνὶ μεγάροισιν ἀρῆς ἀλκτῆρα λιπέσθαι.»

τοῦ δὲ πολὺν προτέρη κεφαλὴν |mouth τε |nose, |nostrils

|ground bring/come... |lower leg αἰ γούνα πεσόντος.
|floor to, near, into
|contact with
Αἴας δ' αὐτ' |speak up, shout... ονι Πουλυδάμαντι·

«φράζω Πουλυδάμα καί μοι |clear, true |tell, tell of

470

ἦ ῥ' οὐχ οὗτος ἀνὴρ Προθοήνορος ἀντὶ πεφάσθαι

ἄξιος; οὐ μὲν μοι κακὸς εἶδεται οὐδὲ κακῶν ἔξ,

ἀλλὰ κασίγνητος Ἀντήνορος ἵπποδάμοιο,

ἦ πάϊς· αὐτῷ γὰρ γενεὴν ἄγχιστα ἑώκει.»

Ἦ ῥ' εὖ γιγνώσκων, Τρῶας δ' ἄχος ἔλλαβε θυμόν.

475

ἔνθ' Ἀκάμας Πρόμαχον Βοιώτιον |pierce, |dourí,
|wound

ἀμφὶ κασιγνήτῳ βεβαῶς· ὃ δ' |drag out of reach

τῷ δ' Ἀκάμας |terrible |exult (over); pray... αὔσας·

«Ἀργεῖοι |eager with arrows?... |insatiable

οὐ |surely... οἰσὶν γε πόνος τ' ἔσεται καὶ |sorrow

480

ἡμῖν, ἀλλὰ ποθ' ὦδε κατακτενέεσθε καὶ ὕμμες.

φράζεσθ' ὥς ὑμῖν Πρόμαχος δεδμημένος εὔδει

ἔγχει ἐμῷ, ἵνα μή τι κασιγνήτοιο γε |blood-price

|long, |unavenged, τὰ καὶ κέ τις εὔχεται ἀνὴρ
|too |unpaid

|long kinsman; |bane; |protector λιπέσθαι.»
|obvious |prayer

485

but the head, the mouth, and the nostrils of him falling, met the ground much sooner than his legs and knees. Then Ajax in turn cried out to blameless Polydamas:

“Reflect, O Polydamas, and tell me the truth; is not this man worthy to be slain in exchange of Prothoënor? He appears not to me indeed a coward, nor [sprung] from cowards, but [to be] the brother or the son of horse-breaking Antenor, for he seems most like him as to his race.”

Thus he spoke, well knowing [him], but grief possessed the minds of the Trojans. Then Acamas, stalking round his brother, wounded with his spear Promachus, the Bœotian; whilst he was dragging him off by the feet. But over him Acamas greatly boasted, calling out aloud:

“Ye Argive archers, insatiable in threats, assuredly not to us alone will toil and sorrow accrue, but thus thou also wilt at some time be slain. Consider how your Promachus sleeps, subdued by my spear, that a requital for my brother might not be long unpaid. Therefore should a man wish a brother to be left in his family, as an avenger of his death.”

vocabulary

ἀγανός noble, illustrious ~joy**ἀπήραξεν** < ἀπαράσσω, sever AOR**γλήνη** eyeball; doll**γοήμεναι** < γοάω, weep, mourn INF**διαπρό** right through (πρό)**ἐρωή** quick motion; pause**θέμεθλα** (n) eye socket, lower part (of the throat)**ινίον** (ιι) back of the skull**κτῆσιν** < κτήσις, (f) chattels, ACC (κτῆμα)**κώδεια** poppy-head**ὄβριμος** mighty; heavy**ὀρίνω** (ι) stir up ~hormone**οὐτάζω** pierce, wound (οὐτάω)**ὄφρυός** < ὄφρυσ, (f) eyebrow, GEN**πετάσσας** < πετάννυμι, (ὑ) spread, spread out AOR PPL NOM S; also**πίτνημι****πήληκι** < πήληξ, (f) helmet, DAT**πολύμηλος** rich in flocks**ὑπέμεινεν** < ὑπομένω, stay behind,

await AOR (μένω)

φή like**χαμάζει** to the ground (χαμάδις)**ῥῶσε** < ῥῶθέω, push AOR

conjugations

ἀνασχών < ἀνέχω, AOR PPL NOM S**γένηε'** < γίγνομαι, AOR**εἰπέμεναι** < εἶπον, AOR INF**ἔλασσε** < ἐλαύνω, AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἐφίλει** < φιλέω, IMPF**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**ἦῥδα** < αὐδάω, IMPF**ὀρμήθη** < ὀρμάω, AOR**πέφραδε** < φράζομαι, AOR**τέκεν** < τίκτω, AOR

declensions

ἔπος ACC S**κάρη** ACC S**ξίφος** ACC S**χείρε** < χεῖρ, ACC DUAL

notes

14.497 **αὐχένα**: of the dead Ilioneus, whom he's just killed14.501 **μοι**: on my behalf14.503 **Προμάχοιο**: a recently slain Greek

ὣς ἔφατ', Ἀργείοισι δ' ἄχος γένετ' εὐξαμένοιο·

Πηνέλεω δὲ μάλιστα δαΐφρονι θυμὸν ὄρινεν·

ὀρμήθη δ' Ἀκάμαντος· ὃ δ' οὐχ ὑπέμεινεν ἔρωήν

Πηνελέωο ἄνακτος· ὃ δ' οὔτασεν Ἴλιονῆα,

490

υἱὸν Φόρβαντος πολυμήλου, τὸν ῥα μάλιστα

Ἑρμείας Τρώων ἐφίλει καὶ κτήσιν ὅπασσε·

τῷ δ' ἄρ' ὑπὸ μήτηρ μῶνον τέκεν Ἴλιονῆα.

τὸν τόθ' ὑπ' ὀφρύος οὔτα κατ' ὀφθαλμοῖο θέμεθλα,

ἐκ δ' ὦσε γλήνην· δόρυ δ' ὀφθαλμοῖο διαπρὸ

495

καὶ διὰ ἰνίου ἦλθεν, ὃ δ' ἔξετο χεῖρε πετάσσας

ἄμφω· Πηνέλεως δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος ὄξυ

αὐχένα μέσσον ἔλασεν, ἀπήραξεν δὲ χαμᾶζε

αὐτῇ σὺν πῆληκι κάρη· ἔτι δ' ὄβριμον ἔγχος

ῆεν ἐν ὀφθαλμῷ· ὃ δὲ φῆ κώδειαν ἀνασχὼν

500

πέφραδέ τε Τρώεσσι καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠΐδα·

«εἰπέμεναί μοι, Τρῶες ἀγαυοῦ Ἴλιονῆος

πατρὶ φίλῳ καὶ μητρὶ γοήμεναι ἐν μεγάροισιν·

Ὡς ἔφατ', Ἀργείοισι δ' ἄχος γένετ' εὐξαμένοιο·

Πηνέλεω δὲ μάλιστα δαΐφρονι θυμὸν ὄρινεν·

|spur, rush at |^ακάμαντος· ὁ δ' οὐχ |stay behind, |quick
|await |motion;
Πηνελέωο ἀνακτος· ὁ δ' |pierce, |Ἴλιονῆα, |pause
|wound

υἷὸν Φόρβαντος |rich in flocks, τὸν ῥα μάλιστα

490

Ἑρμείας Τρώων ἐφίλει καὶ |chattels ὅπασσε·

τῷ δ' ἄρ' ὑπὸ μήτηρ μοῦνον τέκεν Ἴλιονῆα.

τὸν τόθ' ὑπ' |eyebrow ὤτα κατ' ὀφθαλμοῖο |eye socket, lower part (of the
|throat)

ἐκ δ' ὠσε |eyeball; doll, ὦ δ' ὀφθαλμοῖο |right
|through

καὶ διὰ |back of the skull ἔζετο χεῖρε |spread,
|spread out

495

ἄμφω· Πηνέλεως δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος ὀξὺ

αὐχένα μέσσον ἔλασεν, |sever δὲ |to the ground

αὐτῇ σὺν |helmet κάρη· ἔτι δ' |mighty;
|heavy ἔγχος

ἦεν ἐν ὀφθαλμῷ· ὁ δὲ |like |poppy-head ἰσχῶν

πέφραδέ τε Τρώεσσι καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠΰδα·

500

«εἰπέμεναί μοι, Τρῶες ἀγανοῦ Ἴλιονῆος

πατρὶ φίλῳ καὶ μητρὶ |weep,
|mourn ἐν μεγάροισιν·

Thus he spoke; but grief arose among the Greeks as he boasted, and he particularly agitated the mind of warlike Peneleus. Accordingly he rushed upon Acamas, who awaited not the charge of king Peneleus; but he wounded Ilioneus, son of Phorbas, rich in flocks, whom Hermes loved most of all the Trojans, and had presented with possessions; and to whom his mother bore Ilioneus alone. Him then he wounded below the brow, in the socket of the eye, and he forced out the pupil: but the spear went forward through the eye, and through the back of the head; and he sat down, stretching out both his hands. But Peneleus, drawing his sharp sword, smote him upon the middle of the neck, and lopped off his head with its helmet to the ground, and the strong spear still remained in his eye. But he (Peneleus), holding it up like a poppy, shouted to the Trojans, and boasting spoke thus:

“Tell for me, ye Trojans, the beloved father and mother of illustrious Ilioneus, that they may lament him in their halls;

vocabulary

αἰπύν < αἰπύς, steep, high, utter,
ACC

ἀνδράγρια (n) spoils of a fallen
man (ἄγρα)

ἀφύσσω tap, draw

βροτόεντ' < βροτόεις, gory, ACC
(βρότος)

γάννυμαι delight in ~Ganymede

δάμαρ (f) wife (δόμος)

δηώσας < δηϊόω, harm, kill AOR PPL
NOM S (δάϊς)

ἐνήρατο < ἐναίρω, kill, impair AOR
(ἐναρα); also κατεναίρομαι

ἐννοσίγαιος earthshaking

ἔντερα guts ~entrails

ἐξεναρίζω strip, despoil, kill (αἶρω)

ἐπείγω weigh upon; middle:
hurry

ἦρατ' < αἶρω = αἰείρω AOR

καρτερόθυμος (ο) stout-hearted
(καρτερός)

κοῦρος young man (κόρος); also

κούρητες

λαπάρη flank ~laparoscopy

ὅπη wherever, however

πάπτηνεν < παπταίνω, look around
AOR

σκότος darkness, shadow
~shadow

ὠτειλή wound (οὐτάω)

conjugations

ἐλθόντι < ἔρχομαι, AOR PPL DAT S

ἔλαβε < λαμβάνω, AOR

ἔσπετε < εἶπον, PL AOR IMPV

ἔσσυτ' < σεύω, IMPF

κατέκτα < κατακτείνω, AOR

νεώμεθα < νέομαι, SUBJ

φάτο < φημί, AOR

φύγοι < φεύγω, AOR OPT

declensions

δώματ' < δῶμα, ACC PL

νηυσί < νηῦς, DAT PL

notes

14.503 Προμάχοιο: a recently slain Greek

οὐδὲ γὰρ ἦ Προμάχοιο δάμαρ Ἀλεγηνορίδαο
 ἀνδρὶ φίλῳ ἐλθόντι γανύσσεται, ὅππότε κεν δὴ

505 ἐκ Τροίης σὺν νηυσὶ νεώμεθα κοῦροι Ἀχαιῶν.»

Ὡς φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ τρόμος ἔλλαβε γυῖα,
 πάπτηνεν δὲ ἕκαστος ὅπῃ φύγοι αἰπὺν ὄλεθρον.

Ἔσπετε νῦν μοι, Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι,

ὅς τις δὴ πρῶτος βροτόεντ' ἀνδράγρι' Ἀχαιῶν

510 ἦρατ', ἐπεὶ ῥ' ἔκλινε μάχην κλυτὸς ἐννοσίγαιος.

Αἶας ῥα πρῶτος Τελαμώνιος Ὕρτιον οὔτα

Γυρτιάδην Μυσῶν ἡγήτορα καρτεροθύμων·

Φάλκην δ' Ἀντίλοχος καὶ Μέρμερον ἐξενάριξε·

Μηριόνης δὲ Μόρυν τε καὶ Ἴπποτίωνα κατέκτα,

515 Τεῦκρος δὲ Προθόωνά τ' ἐνήρατο καὶ Περιφήτην·

Ἀτρεΐδης δ' ἄρ' ἔπειθ' Ὑπερήνορα ποιμένα λαῶν

οὔτα κατὰ λαπάρην, διὰ δ' ἔντερα χαλκὸς ἄφυσσε

δηώσας· ψυχὴ δὲ κατ' οὐταμένην ὠτειλὴν

ἔσσυτ' ἐπειγομένη, τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψε.

οὐδὲ γὰρ ἦ Προμάχοιο |wife Ἀλεγηνορίδαιο
 ἀνδρὶ φίλω ἐλθόντι |delight in , ὅππότε κεν δὴ
 ἐκ Τροίης σὺν νηυσὶ νεώμεθα κοῦροι Ἀχαιῶν.»

505

ὦς φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ τρόμος ἔλλαβε γυῖα,
 |look around ἑ ἕκαστος |where'ever, |ι αἰπὺν ὄλεθρον.
 |however

Ἔσπετε νῦν μοι, Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι,
 ὅς τις δὴ πρῶτος |gory |spoils Ἀχαιῶν
 ἦρατ', ἐπεὶ ῥ' ἔκλινε μάχην κλυτὸς |earthshaking

510

Αἴας ῥα πρῶτος Τελαμώνιος ὕρτιον οὔτα
 Γυρτιάδην Μυσῶν ἡγήτορα |stout-hearted

Φάλκην δ' Ἀντίλοχος καὶ Μέρμερον |strip,
 |despoil,
 Μηριόνης δὲ Μόρυν τε καὶ Ἴπποτίωνα |kill κατέκτα,

Τεῦκρος δὲ Προθόωνά τ' |kill καὶ Περιφήτην·

515

Ἀτρεΐδης δ' ἄρ' ἔπειθ' ὕπερήνορα ποιμένα λαῶν
 οὔτα κατὰ |flank , διὰ δ' |guts χαλκὸς |tap, draw

|harm, kill ψυχὴν δὲ κατ' οὐταμένην |wound

ἔσσυτ' |weigh on, drive ἔν δὲ |darkness ἔσσε κάλυψε.

for neither shall the wife of Promachus, the son of Alegenor, present herself with joy to her dear husband coming [back], when we, sons of the Greeks, return from Troy with our ships.”

Thus he spoke; but pale fear seized upon them all, and each gazed about, [seeking] where he might escape utter destruction.

Tell me now, ye muses, possessing Olympian dwellings, which of the Greeks now first bore away gore-stained spoils of men, when the illustrious Earth-shaker turned the [tide of] battle.

Telamonian Ajax then first wounded Hyrtius, son of Gyrtias, leader of the undaunted Mysians; and Antilochus spoiled Phalces and Mermerus; Meriones slew Morys and Hippotion; and Teucer slew Prothous and Periphœtes. But the son of Atreus next wounded upon the flank Hyperenor, the shepherd of the people, and the spear, cutting its way, drank his entrails; and his soul, expelled, fled in haste through the inflicted wound, and darkness veiled his eyes.

vocabulary

ἐπισπένθαι < ἐφέπω, drive, meet,
follow AOR INF (ἔπομαι)

ὁμοῖος like ~*homoerotic*; also
ὅμοιος

πλείστος most numerous (πληθύς)

τρέω flee in fear ~*tremor*

conjugations

ἔλεν < αἰρέω, AOR

ὄρση < ὄρνυμι, AOR SUBJ

declensions

ποσίν < πούς, DAT PL

notes

14.521 ὁμοῖος: equal to Ajax

520

πλείστους δ' Αἶας εἶλεν Ὀϊλῆος ταχὺς υἱός·
οὐ γάρ οἱ τις ὁμοῖος ἐπισπένθαι ποσὶν ἦεν
ἀνδρῶν τρεσσάντων, ὅτε τε Ζεὺς ἐν φόβον ὄρση.

|most numerous^δ ἴας εἶλεν Ὀϊλῆος ταχὺς υἱός·

520

οὐ γάρ οἵ τις ||like ἐπισπένθαι ποσὶν ᾗεν

ἀνδρῶν |flee , ὅτε τε Ζεὺς ἐν φόβον ὄρση.

But Ajax, the swift son of Oïleus, slew the most; because there was not one equal to him on foot, to follow the flying men, when Zeus had excited flight amongst them.

vocabulary

ἀλεγεινός painful, difficult,
dangerous (ἀλγος)

ἀμήχανος unremediable, helpless
(μηχος)

ἀναίσσω rise, rise quickly (αἴσσω)

ἀπινύσσω be foolish, dazed
(πινυτός)

ἄσθματι < ἄσθμα, (n, 3) shortness
of breath, DAT ~*asthma*

ἀφαιρός weak, ineffective

δείους < δέος, (n, 3) fear, GEN
~*Deimos*

ἐμέω vomit ~*emetic*

ἐπαύρηται < ἐπαυρέω, touch, get
one's hands on, incur 2s AOR
SUBJ (εὐρίσκω)

ἐρητύω hold back

ἱμάσσω whip (ἱμάς)

κακορραφίη evilly scheming
(ράπτω)

κακότεχνος evilly planned (τέκος)

κλονέω stampede

κορυφή peak, crown (κόρυς)

ὀρίνω (ι) stir up ~*hormone*

πληγή a hit (πλήσσω)

σκόλοπας < σκόλοψ, (m) palisade,
stake, ACC

τάφρος (f) ditch, trench ~*epitaph*
ὕπόδρα scowlingly

χλωρός pale, green, yellow
~*chlorine*

χρυσόθρονος (υ) golden-throned
(χρυσός)

conjugations

βάλ' < βάλλω, AOR

δάμεν < δαμάζω, 3PL AOR

ἔβησαν < βαίνω, 3PL AOR

ἔγρετο < ἐγείρω, AOR

ἔειπεν < εἶπον, AOR

ἦαθ' < ἦμαι, 3PL PF

ἶδε < οἶδα, AOR

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

πεφοβημένοι < φοβέω, PF PPL NOM
PL

στή < ἵστημι, AOR

declensions

ὄχεσφιν < ὄχεα, DAT PL

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

15

Αὐτὰρ ἐπεὶ διὰ τε σκόλοπας καὶ τάφρον ἔβησαν
 φεύγοντες, πολλοὶ δὲ δάμεν Δαναῶν ὑπὸ χερσίν,
 οἳ μὲν δὴ παρ' ὄχεσφιν ἐρητύοντο μένοντες,
 χλωροὶ ὑπαὶ δείους, πεφοβημένοι· ἔγρετο δὲ Ζεὺς
 5 Ἴδης ἐν κορυφῇσι παρὰ χρυσοθρόνου Ἥρης,
 στῇ δ' ἄρ' ἀναΐξας, ἴδε δὲ Τρῶας καὶ Ἀχαιούς,
 τοὺς μὲν ὀρινομένους, τοὺς δὲ κλονέοντας ὀπισθεν
 Ἀργείους, μετὰ δέ σφι Ποσειδάωνα ἄνακτα·
 Ἔκτορα δ' ἐν πεδίῳ ἴδε κείμενον, ἀμφὶ δ' ἐταῖροι
 10 ἦαθ', ὁ δ' ἀργαλέῳ ἔχετ' ἄσθματι κῆρ ἀπινύσσων,
 αἶμ' ἐμέων, ἐπεὶ οὐ μιν ἀφαιρότατος βάλ' Ἀχαιῶν.
 τὸν δὲ ἰδὼν ἐλέησε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε,
 δεινὰ δ' ὑπόδρα ἰδὼν Ἥρην πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 «Ἢ μάλα δὴ κακότεχνος, ἀμήχανε, σὸς δόλος, Ἥρη,
 15 Ἔκτορα δῖον ἔπαυσε μάχης, ἐφόβησε δὲ λαούς.
 οὐ μὰν οἶδ' εἰ αὖτε κακορραφίης ἀλεγεινῆς
 πρώτη ἐπαύρηαι καί σε πληγῇσιν ἱμάσσω.

15

Αὐτὰρ ἐπεὶ διὰ τε |palisade, καὶ |ditch ἔβησαν
|stake
φεύγοντες, πολλοὶ δὲ δάμεν Δαναῶν ὑπὸ χερσίν,

οἱ μὲν δὴ παρ' ὄχεσφιν |hold back μένοντες,

|pale ὑπαὶ |fear , |drive away ἔγρετο δὲ Ζεὺς

Ἴδης ἐν |peak, παρὰ |golden-throned Ἥρης,
|crown

5

στῇ δ' ἄρ' |rise, rise quickly Τρῶας καὶ Ἀχαιούς,

τοὺς μὲν ὀρινομένους, τοὺς δὲ |stampede ὀπισθεν

Ἀργείους, μετὰ δέ σφι Ποσειδάωνα ἄνακτα·

Ἔκτορα δ' ἐν πεδίῳ ἴδε κείμενον, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι

ῆαθ', ὁ δ' ἀργαλέῳ ἔχετ' |shortness ...of|be foolish, dazed
|breath

10

αἶμ' |vomit , ἐπεὶ οὐ μιν |weak βάλ' Ἀχαιῶν.

τὸν δὲ ἰδὼν ἐλέησε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε,

δεινὰ δ' |scowlingly ὦν Ἥρην πρὸς μῦθον ἔειπεν·

«Ἥ μάλα δὴ |evilly , |unremedia- ὅς δόλος, Ἥρη,
|planned |ble, helpless

Ἔκτορα δῖον ἔπασσε μάχης, |drive away ἑταίρους.

15

οὐ μὰν οἶδ' εἰ αὖτε |evilly scheming |painful, diffi-
|cult, dangerous

πρώτῃ |touch, get ...one's|a hit |whip
|hands on, incur

But after the fugitives had crossed both the ramparts and the trench, and many were subdued by the hands of the Greeks, the rest were at length detained, waiting beside their chariots, pallid with fear, and terrified. But Zeus arose on the summits of Ida, from beside golden-throned Hera; and starting up, he stood and beheld the Trojans and Greeks, those indeed in confusion, and the Greeks throwing them into confusion in the rear; and amongst them king Poseidon. Hector he beheld lying upon the plain, and his companions sat round him: but he was afflicted with grievous difficulty of respiration, and devoid of his senses, vomiting blood, for it was not the weakest of the Greeks who had wounded him. The father of men and gods, seeing, pitied him, and sternly regarding Hera, severely addressed her:

“O Hera, of evil arts, impracticable, thy stratagem has made noble Hector cease from battle, and put his troops to flight. Indeed I know not whether again thou mayest not be the first to reap the fruits of thy pernicious machinations, and I may chastise thee with stripes.

vocabulary

ἀζηκής incessant(ly)**ἀθλέω** toil ~athlete**αἰθέρι** < αἰθήρ, (m/f) ether, air, sky,
DAT ~ether**ἄκμονας** < ἄκμων, (m, 3) anvil, ACC**ἀλαστέω** protest, not tolerate; also
ἐπαλαστέω**ἀνήγαγον** < ἀνάγω, lead up, set sail
AOR (ἄγω)**ἀνίει** < ἀνίημι, urge, impel; release
IMPF (ἵημι)**ἀπατάω** to lie, trick (ἀπάτη)**ἀπένευκας** < ἀποφέρω, carry off 2s
AOR (φέρω)**ἀπολήγω** cease, desist from (λήγω)**ἄρρηκτος** unbroken (ρήγνυμι)**ἀτρύγετος** (of sea/sky)**βηλός** threshold**γῆ** earth; a country ~geography**ἐκρέμω** < κρεμάννυμι, (ῶ) hang 2s
IMPF**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)**ἥν** (+subj) if, even if; also ἐάν**θύελλα** violent storm ~θύω**ἵηλα** < ἰάλλω, shoot, send, fasten,
extend (one's hands) AOR**ἱππόβοτος** grazed (ἵππος)**μητιώσα** < μητιάω, deliberate,

intend PPL NOM S (μητίς)

ὀλιγηπελέων feeble (πέλω)**παρασταδόν** standing by (ἵστημι)**ρίπτασκον** < ρίπτω, hurl IMPF; also
ἐπιρρίπτω**ρύσάμην** < ρύομαι, pull; protect

AOR ~serve; also ἐρύω, κατερύω

τεταγών take, seize AOR PPL NOM S
~tangible**ὕψοθεν** from on high

conjugations

ἐδύναντο < δύναμαι, 3PL IMPF**ἐλθοῦσα** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἐμίγης** < μίσγω, 2S AOR**ἦκα** < ἵημι, AOR**ἶδη** < οἶδα, 2S AOR SUBJ**ἵκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**λάβοιμι** < λαμβάνω, AOR OPT**μέμνη** < μμνήσκω, 2S PF**μνήσω** < μμνήσκω, FUT**πεπιθοῦσα** < πείθω, AOR PPL NOM S

declensions

ποδοῖν < ποῦς, GEN DUAL**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

notes

15.24 ἐμὲ: (from...)

15.25 Ἡρακλῆος θεῖοιο: (for...)

15.32 ἥν: here, whether

ἦ οὐ μέμνη ὅτε τ' ἐκρέμω ὑψόθεν, ἐκ δὲ ποδοῶν
 ἄκμονας ἦκα δύω, περὶ χερσὶ δὲ δεσμὸν ἔηλα
 20 χρύσειον ἄρρηκτον; σὺ δ' ἐν αἰθέρι καὶ νεφέλῃσιν
 ἐκρέμω· ἡλάστεον δὲ θεοὶ κατὰ μακρὸν Ὀλυμπον,
 λῦσαι δ' οὐκ ἐδύναντο παρασταδόν· ὃν δὲ λάβοιμι
 ῥίπτασκον τεταγὼν ἀπὸ βηλοῦ ὅφρ' ἂν ἵκηται
 γῆν ὀλιγηπελέων· ἐμὲ δ' οὐδ' ὥς θυμὸν ἀνίει
 25 ἀζιγῆς ὀδύνη Ἡρακλῆος θείοιο,
 τὸν σὺ ξὺν Βορέῃ ἀνέμῳ πεπιθοῦσα θυέλλας
 πέμψας ἐπ' ἀτρύγετον πόντον κακὰ μητιόωσα,
 καί μιν ἔπειτα Κόων δ' εὖ ναιομένην ἀπένεικας.
 τὸν μὲν ἐγὼν ἔνθεν ῥυσάμην καὶ ἀνήγαγον αὖτις
 30 Ἄργος ἐς ἱππόβοτον καὶ πολλὰ περ ἀθλήσαντα.
 τῶν σ' αὖτις μνήσω ἵν' ἀπολλήξεης ἀπατάων,
 ὅφρα ἴδῃ ἦν τοι χραίσμη φιλότης τε καὶ εὐνή,
 ἦν ἐμίγης ἐλθοῦσα θεῶν ἅπο καί μ' ἀπάτησας.»

ἧ οὐ μέμνη ὅτε τ' |hang |from on, high ἔ' ποδοῦν

|anvil ἦκα δύω, περὶ χερσὶ δὲ δεσμὸν |shoot, send, fasten, extend
|one's hands)

chrύσειον |unbroken , σὺ δ' ἐν |ether καὶ νεφέλῃσιν 20

|hang |protest, not δὲ θεοὶ κατὰ μακρὸν Ὀλυμπον,
|tolerate

λύσαι δ' οὐκ ἐδύναντο |standing by ὄν δὲ λάβοιμι

|hurl |take, seize ἀπὸ |threshold ἔρ' ἂν ἵκηται

|earth|feeble ἐμέ δ' οὐδ' ὥς θυμὸν |urge,
a |impel;
coun- |release
|incessant ἰδύνῃ Ἡρακλῆος θείοιο, 25
|try

τὸν σὺ ξὺν Βορέῃ ἀνέμῳ πεπιθοῦσα |violent
|storm

πέμψας ἐπ' |(of sea/sky) πόντον κακὰ |deliberate, ,
|intend

καί μιν ἔπειτα Κόων δ' εὖ ναιομένην |carry off .

τὸν μὲν ἐγὼν ἔνθεν |pull; καὶ |lead up, set sail s
|protect

Ἄργος ἐς |grazed καὶ πολλὰ περ |toil 30

τῶν σ' αὖτις μνήσω ἵν' |cease, desist ἀπατάων,
|from

ὄφρα ἴδῃ |(+subj) if, even, if, φιλότῃς τε καὶ εὐνή,

ἦν ἐμίγῃς ἐλθοῦσα θεῶν ἅπο καί μ' |to lie, trick »

Dost thou not remember when thou didst swing from on high, and I hung two anvils from thy feet, and bound a golden chain around thy hands, that could not be broken? And thou didst hang in the air and clouds, and the gods commiserated thee throughout lofty Olympus; but standing around, they were not able to release thee; but whomsoever I caught, seizing, I hurled from the threshold [of heaven], till he reached the earth, hardly breathing. Nor even thus did my vehement anger, through grief for divine Hercules, leave me; whom thou, prevailing upon the storms, with the north wind, didst send over the unfruitful sea, designing evils, and afterwards bore him out of his course, to well-inhabited Cos. I liberated him, indeed, and brought him back thence to steed-nourishing Argos, although having accomplished many toils. These things will I again recall to thy memory, that thou mayest cease from deceits; in order that thou mayest know whether the intercourse and a couch will avail thee, in which thou wast mingled, coming apart from the gods, and having deceived me.”

vocabulary

ἀρήγω succor; prevent ~right;
also ἐπαρήγω

βοῶπις ox-eyed (βοῦς)

ἐνοσίχθων (m, 3) earth-mover
(χθών)

ἐποτρύνω (ὑ) urge, stir, dispatch
(ὀτρύνω)

ἡγεμονεύω lead (ἡγέομαι)

ιότητα < ιότης, (f, 3) will, wish, ACC
καθίζοις < καθίζω, to seat 2s OPT
~sit; also ἵζω, καθιζάνω

κατεῖβω shed; pass: to pass

κελαινεφές < κελαινεφής, black with
clouds, voc (κελαινός)

κουρίδιος wedded, nuptial (κόρη)

μάψ in vain, indecently, for no
good reason

νωΐτερος our (dual)

παραμυθησαίμην < παραμυθέομαι,
(ὑ) urge, advise AOR OPT (μῦθος)

πημαίνω harm (πήμα)

ὑπερθεν from above

conjugations

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

ἴστω < οἶδα, 3s PF IMPV

ὀμόσαιμι < ὀμνυμι, AOR OPT

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

φάτο < φημί, AOR

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

πτερόεντα < πτερόεις

notes

15.36 ἴστω: bear witness

- Ὡς φάτο, ρίγησεν δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη,
 35 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «Ἵστω νῦν τόδε Γαῖα καὶ Οὐρανὸς εὐρύς ὑπερθε
 καὶ τὸ κατειβόμενον Στυγὸς ὕδωρ, ὅς τε μέγιστος
 ὄρκος δεινότατός τε πέλει μακάρεσσι θεοῖσι,
 σή θ' ἱερὴ κεφαλὴ καὶ νωῖτερον λέχος αὐτῶν
 40 κουρίδιον, τὸ μὲν οὐκ ἂν ἐγὼ ποτε μὰψ ὁμόσαιμι·
 μὴ δι' ἐμὴν ἰότητα Ποσειδάων ἐνοσίχθων
 πημαίνει Τρῳάς τε καὶ Ἑκτορα, τοῖσι δ' ἀρήγει,
 ἀλλὰ που αὐτὸν θυμὸς ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει,
 τειρομένους δ' ἐπὶ νηυσὶν ἰδὼν ἐλέησεν Ἀχαιοὺς.
 45 αὐτὰρ τοι καὶ κείνῳ ἐγὼ παραμυθησαίμην
 τῇ ἵμεν ἧ κεν δὴ σὺν κελαινεφὲς ἡγεμονεύῃς.»
 Ὡς φάτο, μείδησεν δὲ πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε,
 καί μιν ἀμειβόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «εἰ μὲν δὴ σύ γ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη,
 50 ἴσον ἐμοὶ φρονέουσα μετ' ἀθανάτοισι καθίζεις,

ὣς φάτο, ῥίγησεν δὲ |ox-eyed πότνια Ἥρη,
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 35

«Ἵστω νῦν τόδε Γαῖα καὶ Οὐρανὸς εὐρὺς |from above
καὶ τὸ |shed; pass: to pass ῖγος ὕδωρ, ὅς τε μέγιστος
ὄρκος δεινότατός τε πέλει μακάρεσσι θεοῖσι,
σὴ θ' ἱερὴ κεφαλὴ καὶ |our (dual) λέχος αὐτῶν
|wedded , τὸ μὲν οὐκ ἂν ἐγὼ ποτε |in |swear 40
μὴ δι' ἐμὴν |will Ποσειδάων ἐνοσίχθων
|harm Τρῳάς τε καὶ Ἑκτορα, τὰς δ' |succor;
ἀλλὰ που αὐτὸν θυμὸς ἐποτρύνει κλῆινά γει, |good |prevent
τειρομένους δ' ἐπὶ νηυσὶν ἰδὼν ἐλέησεν Ἀχαιοὺς.
αὐτὰρ τοι καὶ κείνω ἐγὼ |urge, advise 45

τῇ ἵμεν ἦ κεν δὴ σὺ |black with|lead .»
|clouds
ὣς φάτο, μείδησεν δὲ πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε,
καί μιν ἀμειβόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
«εἰ μὲν δὴ σύ γ' ἔπειτα |ox-eyed πότνια Ἥρη,
ἴσον ἐμοὶ φρονέουσα μετ' ἀθανάτοισι |to seat , 50

Thus he spoke; but venerable large-eyed Hera shuddered, and, addressing him, spoke winged words:

“Be witness now, Earth, and boundless Heaven above, and the water of Styx gliding beneath, which is the greatest and most dreaded oath amongst the blessed gods; likewise thy sacred head, and our own nuptial couch, by which I would not rashly swear at any time, that it is not by my instigation that earth-shaking Poseidon harasses the Trojans and Hector, and aids the other side; but certainly his own mind incites and orders him; for, beholding the Greeks oppressed at the ships, he took compassion on them. And even him would I advise to go there, where thou, O Cloud-collector, mayest command.”

Thus she spoke; but the father of men and gods smiled, and answering her, spoke winged words:

“If indeed thou from henceforth, O venerable, large-eyed Hera, wouldst sit amongst the immortals, being of the same mind with me,

*vocabulary***αἰζήσος** hale, vigorous**ἀνάλκιδα** < ἄναλκῖς, not warlike,
ACC (ἀλκή)**ἀποστρέψουσιν** < ἀποστρέφω, turn
back AOR SUBJ (τρέφω)**ἀτρεκής** precise, certain**ἐμπνεύσῃσι** < ἐμπνέω, inspire;
pass: recover AOR SUBJ (πνέω)**ἐνόρσας** < ἐνόρνυμι, (ὑ) stir up,
inspire AOR PPL NOM S (ὄρνυμι)**ἐτεός** true**κλυτότοξος** famed archer (τόξον)**μεταστρέψειε** < μεταστρέφω, turn
around, change one's mind AOR
OPT (τρέφω)**πολυκλήϊσι** < πολυκλήϊς, having
many oarlocks, DAT**φύζα** rout, panic (φεύγω)**φῦλον** race, tribe, class ~ *phylum***χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων,
bronze-clad, GEN (χαλκός)*conjugations***ἀνστήσει** < ἀνίστημι, FUT**εἶπησι** < εἶπον, AOR SUBJ**ἐλθέμεναι** < ἔρχομαι, AOR INF**ἔλθῃ** < ἔρχομαι, AOR SUBJ**ἔρχεο** < ἔρχομαι, IMPV**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**κάλεσσον** < καλέω, AOR IMPV**κτενεῖ** < κτείνω, FUT**λελάθῃ** < λανθάνω, AOR SUBJ**ὀλέσαντ'** < ὀλλυμι, AOR PPL ACC S**ὀτρύνῃσι** < ὀτρύνω, AOR SUBJ**πέσωσι** < πίπτω, 3PL AOR SUBJ*declensions***ἄ** < ἑός**δώμαθ'** < δῶμα, ACC PL**ἔγχεῖ** < ἔγχος, DAT S**μένος** ACC S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**φρένας** < φρήν, ACC PL

τῷ κε Ποσειδάων γε, καὶ εἰ μάλα βούλεται ἄλλη,
 αἶψα μεταστρέψει νόον μετὰ σὸν καὶ ἐμὸν κῆρ.
 ἀλλ' εἰ δὴ ῥ' ἑτεόν γε καὶ ἀτρεκέως ἀγορεύεις,
 ἔρχεο νῦν μετὰ φῦλα θεῶν, καὶ δεῦρο κάλεσσον
 55 Ἴριν τ' ἐλθέμεναι καὶ Ἀπόλλωνα κλυτότοξον,
 ὄφρ' ἡ μὲν μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
 ἔλθῃ, καὶ εἴπησι Ποσειδάωνι ἄνακτι
 πανσάμενον πολέμοιο τὰ ἅ πρὸς δῶμαθ' ἰκέσθαι,
 Ἔκτορα δ' ὀτρύνῃσι μάχην ἐς Φοῖβος Ἀπόλλων,
 60 αὖτις δ' ἐμπνεύσῃσι μένος, λελάθῃ δ' ὀδυνάων
 αἰ νῦν μιν τείρουσι κατὰ φρένας, αὐτὰρ Ἀχαιοὺς
 αὖτις ἀποστρέψῃσιν ἀνάλκιδα φύζαν ἐνόρσας,
 φεύγοντες δ' ἐν νηυσὶ πολυκλήϊσι πέσωσι
 Πηλεΐδew Ἀχιλῆος· ὁ δ' ἀνστήσει ὃν ἑταῖρον
 65 Πάτροκλον· τὸν δὲ κτενεῖ ἔγχρῃ φαίδιμος Ἔκτωρ
 Ἴλίου προπάροιθε πολέας ὀλέσαντ' αἰζηοὺς
 τοὺς ἄλλους, μετὰ δ' υἱὸν ἐμὸν Σαρπηδόνα διον.

τῷ κε Ποσειδάων γε, καὶ εἰ μάλα βούλεται ἄλλη,

αἶψα |turn around, νόον μετὰ σὸν καὶ ἐμὸν κῆρ.
change one's
mind
ἀλλ' εἰ οἷ ῥ' |true γε καὶ |precise, ἀγορεύεις,
certain

ἔρχεο νῦν μετὰ |race, θεῶν, καὶ δεῦρο κάλεσσον
tribe,
class
Ἴριν τ' ἐλθέμεναι καὶ Ἀπόλλωνα |famed archer ,

55

ὄφρ' ἡ μὲν μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν |bronze-clad

ἔλθῃ, καὶ εἵπησι Ποσειδάωνι ἄνακτι

παυσάμενον πολέμοιο τὰ ἃ πρὸς δώμαθ' ἰκέσθαι,

Ἔκτορα δ' ὀτρύνῃσι μάχην ἐς Φοῖβος Ἀπόλλων,

αὖτις δ' |inspire; μένος, λελάθη δ' ὀδυνάων
pass: re-
cover
αἶ νῦν μιν τείρουσι κατὰ φρένας, αὐτὰρ Ἀχαιοὺς

60

αὖτις |turn back |not warlike |rout, |stir up, inspire
panic

φεύγοντες δ' ἐν νηυσὶ |having many oarlocks

Πηλεΐδew Ἀχιλῆος· ὁ δ' ἀνστήσει ὃν ἐταῖρον

Πάτροκλον· τὸν δὲ κτενεῖ ἔγχρῃ φαίδιμος Ἔκτωρ

65

Ἴλίου προπάροιθε πολέας ὀλέσαντ' |hale

τοὺς ἄλλους, μετὰ δ' υἱὸν ἐμὸν Σαρπηδόνα διον.

then truly would Poseidon, even although he very much wishes otherwise, immediately change his mind to the same point, to thy wish and mine. But if indeed thou speakest in sincerity and truly, go now to the assemblies of the gods, and call Iris to come hither, and Apollo, renowned in archery, that she may go to the people of the brazen-mailed Greeks, and tell king Poseidon, ceasing from battle, to repair to his own palaces; but let Phœbus Apollo excite Hector to battle, and breathe strength into him again, and make him forgetful of the pains which now afflict him in his mind: but let him again put the Greeks to flight, exciting unwarlike panic [amongst them], and, flying, let them fall back upon the many-benched ships of Achilles, the son of Peleus. Then shall he stimulate his companion Patroclus, whom illustrious Hector shall slay with his spear before Ilium, [Patroclus] having slain many other youths, and with them my son, noble Sarpedon;

*vocabulary***αἶψ** < αἶψς, steep, high, utter,

ACC

ἀπιθέω disobey (πείθω)**διαμπερές** right through**διέπτατο** < διαπέτομαι, fly across,
through AOR (πέτομαι)**έέλδωρ** < έλδωρ, (n) a wish, ACC
(έλδομαι)**έπινεύω** nod (νεύω)**κραιπνός** swift**λευκώλενος** white-armed (λευκός)**μενοινήησι** < μενοινάω, wish SUBJ
(μένος)**παλίωξιν** < παλίωξις, (ti, f) retreat
under pursuit, ACC (πέλω)**πενκάλιμος** wise, shrewd**πτολίπορθος** sacker of cities
(πόλις); also πτολιπόρθιος**τελευτηθῆναι** < τελευτάω, bring
about, finish AOR INF (τέλος)**υπέστην** < ύφίστημι, promise,

undertake AOR (ΐστημι)

*conjugations***άτξῃ** < άΐσσω, AOR SUBJ**άμυνέμεν** < άμύνω, INF**βῃ** < βαίνω, AOR**έάσω** < έάω, FUT**έληλουθώς** < έρχομαι, PF PPL NOM S**έλοιεν** < αίρέω, 3PL AOR OPT**έφατ'** < φημί, IMPF**ήψατο** < άπτω, AOR**κτενεΐ** < κτείνω, FUT**τεύχοιμι** < τεύχω, OPT**χολωσάμενος** < χολόω, AOR PPL NOM
S*declensions***άνέρος** < άνήρ, GEN S**κάρητι** < κάρη, DAT S**νηών** < νηϋς, GEN PL**όρέων** < όρος, GEN PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL

τοῦ δὲ χολωσάμενος κτενεῖ Ἴκτορα δῖος Ἀχιλλεύς.

ἐκ τοῦ δ' ἄν τοι ἔπειτα παλίωξιν παρὰ νηῶν

70

αἰὲν ἐγὼν τεύχοιμι διαμπερές, εἰς ὃ κ' Ἀχαιοὶ

Ἴλιον αἰπὺν ἔλοιεν Ἀθηναίης διὰ βουλάς.

τὸ πρὶν δ' οὔτ' ἄρ' ἐγὼ παύω χόλον οὔτε τιν' ἄλλον

ἀθανάτων Δαναοῖσιν ἀμυνέμεν ἐνθάδ' ἐάσω

πρὶν γε τὸ Πηλεΐδαο τελευτηθῆναι ἐέλδωρ,

75

ὥς οἱ ὑπέστην πρῶτον, ἐμῷ δ' ἐπένευσα κάρητι,

ἥματι τῷ ὅτ' ἐμεῖο θεὰ Θέτις ἤψατο γούνων,

λίσσομένη τιμῆσαι Ἀχιλλῆα πτολίπορθον.»

ᾧ ὤς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσε θεὰ λευκώλενος Ἥρη,

βῆ δ' ἐξ Ἰδαίων ὀρέων ἐς μακρὸν Ὀλυμπον.

80

ὥς δ' ὅτ' ἂν αἴζῃ νόος ἀνέρος, ὅς τ' ἐπὶ πολλὴν

γαῖαν ἐληλουθὼς φρεσὶ πευκαλίμησι νοήσῃ,

ἔνθ' εἶην ἢ ἔνθα, μενοινήησί τε πολλά,

ὥς κραιπνῶς μεμαυῖα διέπτατο πότνια Ἥρη·

τοῦ δὲ χολωσάμενος κτενεῖ Ἴκτορα δῖος Ἀχιλλεύς.

ἐκ τοῦ δ' ἄν τοι ἔπειτα |retreat un- παρὰ νηῶν
|der pursuit

αἶεν ἐγὼν τεύχοιμι |right , εἰς ὃ κ' Ἀχαιοὶ
|through

70

Ἴλιον αἰπὺν ἔλοιεν Ἀθηναίης διὰ βουλάς.

τὸ πρὶν δ' οὔτ' ἄρ' ἐγὼ παύω χόλον οὔτε τιν' ἄλλον

ἀθανάτων Δαναοῖσιν ἀμυνέμεν ἐνθάδ' ἐάσω

πρὶν γε τὸ Πηλεΐδαο |bring about, |a wish ,
|finish

ὥς οἱ |promise, τρώτον, ἐμῶ δ' |nod κάρητι,
|undertake

75

ἥματι τῷ ὅτ' ἐμεῖο θεὰ Θέτις |attach; mid: υν,
|touch, seize

λίσσομένη τιμῆσαι Ἀχιλλῆα |sacker .»

ὦς ἔφατ', οὐδ' |disobey θεὰ λευκώλενος Ἥρη,

βῆ δ' ἐξ Ἰδαίων ὀρέων ἐς μακρὸν Ὀλυμπον.

ὥς δ' ὅτ' ἂν αἴξῃ νόος ἀνέρος, ὅς τ' ἐπὶ πολλὴν

80

γαῖαν ἐλγλουθὼς φρεσὶ |wise, shrewd νοήση,

ἔνθ' εἶην ἢ ἔνθα, |wish τε πολλά,

ὦς |swift μεμανῖα |fly across, through Ἥρη·

but noble Achilles shall slay Hector. From this time forward will I always continually effect for thee, that there shall be a retreat [of the Trojans] from the ships, until the Greeks, by the counsels of Athena, shall take lofty Ilium. However, I shall not abate my anger, nor will I here permit any of the immortals to assist the Greeks, before that the request of the son of Peleus be completed; as first I promised to him, and nodded assent with my head, on that day when the goddess Thetis touched my knees, beseeching me that I would honour Achilles, the destroyer of cities.”

Thus he spoke, nor did the white-armed goddess Hera disobey, but went down from the Idæan mountains to lofty Olympus. And as when the mind of a man flashes swiftly [in thought], who, having traversed over many a land, thinks within his prudent heart, “I was here, I was there,” and deliberates much: thus quickly hastening, up sprung venerable Hera.

vocabulary

αἰπύν < αἰπύς, steep, high, utter,
ACC

ἀκοίτης (m, 1) husband, sex
partner (κοιμάω); also ἄκοιτις

ἀνήϊξαν < ἀναίσσω, rise, rise
quickly 3PL AOR (αἰσσω)

ἀπηνής harsh

ἀτυζομένη < ἀτύζομαι, be terrified,
panic PPL DAT S

δαίτη feast, banquet; also δαίς,
δαίτης, δαιτύς

δεικανόωντο < δεικανάομαι, greet,
toast 3PL IMPF (δείκνυμι)

διείρεο < διείρομαι, interrogate IMPV
(έρω)

εἶση equal; also ἶσος

ἐναντίος opposite, facing, meeting
(ἀντί)

εὐφρων cheerful, mirthful (φρήν)

καλλιπάρης beautiful-cheeked
(παρειά)

λευκώλενος white-armed (λευκός)

ὀμηγερέεσσι < ὀμηγερός, gathered,
DAT (ὄμιλος)

πιφαύσκω display; declare (φάω)

ὑπερφίαλος reckless, arrogant

conjugations

βέβηκας < βαίνω, 2S PF

δαίνυνται < δαίνυμι, 3S PRES MP

δέκτο < δέχομαι, AOR

ἔασε < ἔάω, AOR

ἐπῆλθεν < ἐπέρχομαι, AOR

ἦλθε < ἔρχομαι, AOR

ιδόντες < οἶδα, AOR PPL NOM PL

ἵκετο < ἰκνέομαι, AOR

κεχαρησέμεν < χαίρω, FUT PERF INF

οἶσθα < οἶδα, 2S PF

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

πτερόεντα < πτερόεις

ἔκετο δ' αἰπὺν Ὀλυμπον, ὀμηγερέεσσι δ' ἐπῆλθεν
 85 ἀθανάτοισι θεοῖσι Διὸς δόμῳ· οἱ δὲ ἰδόντες
 πάντες ἀνήϊζαν καὶ δεικανόωντο δέπασσιν.
 ἦ δ' ἄλλους μὲν ἔασε, Θέμιστι δὲ καλλιπαρήῳ
 δέκτο δέπας· πρώτη γὰρ ἐναντίῃ ἦλθε θεούσα,
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 90 «Ἥρη τίπτε βέβηκας; ἀτυζομένη δὲ ἔοικας·
 ἦ μάλα δὴ σ' ἐφόβησε Κρόνου παῖς, ὅς τοι ἀκοίτης.»
 Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ λευκώλενος Ἥρη·
 «μή με, θεὰ Θέμι, ταῦτα διείρεο· οἶσθα καὶ αὐτή,
 οἶος κείνου θυμὸς ὑπερφίαλος καὶ ἀπηνής.
 95 ἀλλὰ σύ γ' ἄρχε θεοῖσι δόμοις ἐνὶ δαιτὸς εἵσης·
 ταῦτα δὲ καὶ μετὰ πᾶσιν ἀκούσσαι ἀθανάτοισιν,
 οἷα Ζεὺς κακὰ ἔργα πιφαύσκεται· οὐδέ τί φημι
 πᾶσιν ὁμῶς θυμὸν κεχαρησέμεν, οὔτε βροτοῖσιν
 οὔτε θεοῖς, εἴ πέρ τις ἔτι νῦν δαίνυται εὐφρων.»

ἵκετο δ' αἰπὺν Ὀλυμπον, |gathered δ' ἐπῆλθεν

ἀθανάτοισι θεοῖσι Διὸς δόμῳ· οἱ δὲ ἰδόντες

85

πάντες |rise, |rise|greet, toast δέπασσιν.
|quickly

ἦ δ' ἄλλους μὲν ἔασε, Θέμιστι δὲ |beautiful-cheeked

δέκτο δέπας· πρώτη γὰρ |opposite ἦλθε θεούσα,

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ἥρη τίπτε βέβηκας; |be terrified, pànic - .κας·

90

ἦ μάλα δή σ' ἐφόβησε Κρόνου παῖς, ὅς τοι |husband . »

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ λευκώλενος Ἥρη·

«μή με, θεὰ Θέμι, ταῦτα |interrogate ἵστα καὶ αὐτή,

οἷος κείνου θυμὸς |reckless, καὶ |harsh
|arrogant

ἀλλὰ σύ γ' ἄρχε θεοῖσι δόμοις ἐνι |feast εἵσῃς·

95

ταῦτα δὲ καὶ μετὰ πᾶσιν ἀκούσσαι ἀθανάτοισιν,

οἷα Ζεὺς κακὰ ἔργα |display; οὐδέ τί φημι
|declare

πᾶσιν ὁμῶς θυμὸν κεχαρησέμεν, οὔτε βροτοῖσιν

οὔτε θεοῖς, εἴ πέρ τις ἔτι νῦν δαίνυται |mirthful . »

But she reached lofty Olympus, and came in upon the immortal gods, assembled in the house of Zeus but they beholding her, all rose up and welcomed her with their cups. The rest, however, she neglected, but received a goblet from fair-cheeked Themis; for she first running, came to meet her, and addressing her, spoke winged words:

“Why, O Hera, hast thou come [hither], and art like unto one in consternation? Has then the son of Cronus, who is thy husband, greatly terrified thee?”

But her the white-armed goddess Hera then answered: “Do not, O goddess Themis, ask me these things; even thou thyself knowest how overbearing and cruel a spirit is his. But do thou preside over the equal feast, in the palaces of the gods, and thou shalt hear these things along with all the immortals, what evil deeds Zeus denounces. Nor do I at all think that the mind will equally rejoice to all, neither to mortals nor to the gods, although some one even yet be feasting pleasantly.”

vocabulary

ἀλεγίζω care about, heed

~diligence

ἄφηναι sit apart (ἦμαι)**ἀφρονέω** act foolishly (φρήν)**διακριδόν** without doubt (κρίνω)**ιάνθη** < ιαίνω, warm, gladden AOR**καθέζετο** < καθέζομαι, act: set, seat;

pass: sit down, sit up AOR (ἵζω);

also ἔζομαι, καθέζετο, καθέζω

κάρτει < κάρτος, (n, 3) strength,

power; victory, DAT ~democracy;

also κράτος

καταπαύω stop, restrain (παύω)**καταπρηνέσθ'** < καταπρηνής,

palm-down, DAT (πρηνής)

κεραυνός thunderbolt**κύνεος** (ἴ) dark ~cyan; also

κύανος

μενεαίνω be eager, desire, rage

~mind

μετηύδα < μεταυδάω, speak among

IMPF (αὐδάω)

μέτωπον forehead**μηρώ** < μηρός, thigh, femur (μῆρα)**νεμεσήσεται** < νεμεσάω, (act, mp)

resent, blame; (mp) be shy,

ashamed 2PL AOR SUBJ ~nemesís

νεμεσσηθείσα < νεμεσάω, (act, mp)

resent, blame; (mp) be shy,

ashamed AOR PPL NOM S ~nemesís

ὄβριμος mighty; heavy**ὄθομαι** neg: (not) heed; (+inf)

shrink from

ὀλοφύρομαι (ἴ) lament, wail**ὀμοῦ** together**ὀφρύσι** < ὀφρύς, (f) eyebrow, DAT**ὀχθέω** be carried away

emotionally (ὄχος)

σθένει < σθένος, (n, 3) strength, DAT

~neurasthenia

χείλεσιν < χεῖλος, (n, 3) lip, DAT

conjugations

γέλασε < γελάω, AOR**εἰποῦσα** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἔχεθ'** < ἔχω, PL IMPV**ἦυδα** < αὐδάω, IMPF**κείσθαι** < κείμαι, INF**ὄλωλε** < ὄλλυμι, PF**πέμψουσιν** < πέμπω, SUBJ**πεπλήγεται** < πλήσσω, AOR**πληγέντι** < πλήσσω, AOR PPL DAT S**τείσασθαι** < τίνω, AOR INF**τετύχθαι** < τεύχω, PF INF**φησὶν** < φημί, 3S PRES**φησιν** < φημί, 3S PRES

declensions

δώματ' < δῶμα, ACC PL**ἔπει** < ἔπος, DAT S**ἔπος** ACC S**θαλερώ** < θαλερός**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

notes

15.116 τίσασθαι: middle of τίω

15.116 υἱός: Ares' son Ascalaphus, slain by the Trojan Deiphobus, 13.518

- 100 Ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσα καθέζετο πότνια Ἥρη,
 ὄχθησαν δ' ἀνὰ δῶμα Διὸς θεοί· ἦ δὲ γέλασσε
 χεῖλεσιν, οὐδὲ μέτωπον ἐπ' ὀφρύσι κυανέησιν
 ἰάνθη· πᾶσιν δὲ νεμεσσηθείσα μετηγύδα·
 <νήπιοι οἱ Ζηνὶ μενεαίνομεν ἀφρονέοντες·
- 105 ἦ ἔτι μιν μέμαμεν καταπαυσέμεν ἄσσον ἰόντες
 ἦ ἔπει ἡὲ βίῃ· ὁ δ' ἀφήμενος οὐκ ἀλεγίζει
 οὐδ' ὄθεται· φησὶν γὰρ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι
 κάρτεϊ τε σθένει τε διακριδὸν εἶναι ἄριστος.
 τῷ ἔχεθ' ὅττι κεν ὕμμι κακὸν πέμπησιν ἐκάστω.
- 110 ἦδη γὰρ νῦν ἔλπομ' Ἄρηϊ γε πῆμα τετύχθαι·
 υἱὸς γάρ οἱ ὄλωλε μάχῃ ἐνὶ φίλτατος ἀνδρῶν,
 Ἀσκάλαφος, τόν φησιν ὄν ἔμμεναι ὄβριμος Ἄρης.»
- Ὡς ἔφατ', αὐτὰρ Ἄρης θαλερῷ πεπλήγετο μηρῷ
 χερσὶ καταπρηνέσσ', ὀλοφυρόμενος δ' ἔπος ἠΐδα·
- 115 <μὴ νῦν μοι νεμεσήσεται Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες,
 τείσασθαι φόνον υἱὸς ἰόντ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,
 εἴ πέρ μοι καὶ μοῖρα Διὸς πληγέντι κεραυνῷ
 κείσθαι ὁμοῦ νεκύεσσι μεθ' αἵματι καὶ κονίησιν.»

- Ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσα |act: set, seat; pass: Ἦρη, 100
 |sit down, sit up
 |be carried· τὰ δῶμα Διὸς θεοί· ἦ δὲ |laugh,
 away emotion- |smile
 ally
 |lip , οὐδὲ |forehead ἐπ' |eyebrow |dark
- |warm, γάσιν δὲ νεμεσσηθείσα |speak
 |gladden |among
 <νήπιοι οἱ Ζηνὶ |be eager, de-act foolishly
 |sire, rage
- ἦ ἔτι μιν μέμαμεν |stop, restrain ἄσσον ἰόντες 105
- ἦ ἔπει ἦὲ βίη· ὁ δ' |sit apart οὐκ |care about, heed
- οὐδ' |neg: (not), heed; ῥ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι
 |(+inf) shrink from
- |strength, - - γένει τε |without εἶναι ἄριστος.
 power; vic- |doubt
 tory
 τῷ ἔχεθ' ὅττι κεν ὕμμι κακὸν πέμπησιν ἐκάστω.
- ἦδη γὰρ νῦν ἔλπομ' Ἄρηϊ γε πῆμα τετύχθαι· 110
- υἱὸς γάρ οἱ ὄλωλε μάχῃ ἐνὶ φίλτατος ἀνδρῶν,
 Ἀσκάλαφος, τὸν φησιν ὄν ἔμμεναι |mighty; Ἄρης.»
 |heavy
- Ὡς ἔφατ', αὐτὰρ Ἄρης |thriving, πεπλήγετο |thigh
 |vigorous
- χερσὶ |palm-down , |lament δ' ἔπος ἠῦδα·
- <μὴ νῦν μοι νεμεσήσεται Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες, 115
 τείσασθαι φόνον υἱὸς ἰόντ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,
 εἴ πέρ μοι καὶ μοῖρα Διὸς πληγέντι |thunderbolt
 κεῖσθαι |together κύεσσι μεθ' αἵματι καὶ κονίησιν.»

Thus having spoken, venerable Hera sat down; but the gods were grieved throughout the palace of Zeus. But she laughed with her lips [only], nor was her forehead above her dark brows exhilarated; and, indignant, she spoke amongst them all:

“Senseless we, who are thus foolishly enraged with father Zeus! Of a truth we still desire to restrain him, approaching near, either by persuasion or by force; whilst he, sitting apart, does not regard, nor is moved, for he says he is decidedly the most mighty in strength and power among the immortal gods. Wherefore endure whatever evil he may please to send upon each of you; for now already, I think, misfortune hath been inflicted upon Ares, since his son has perished in the fight, the dearest of mortals, Ascalaphus, whom impetuous Ares calls his own.”

Thus she spake; but Ares smote his brawny thighs with his dropped hands, and sorrowing, addressed them:

“Do not now blame me, ye who possess the Olympic mansions, repairing to the ships of the Greeks, to avenge the slaughter of my son, even although it should be my fate, smitten with the thunderbolt of Zeus, to lie together with the dead bodies in blood and dust.”

vocabulary

αἰδώς -οὺς (f) awe, shame, respect; genitals (αἰδέομαι)

ἀναπλήσας < ἀναπλήσσειν, fulfill, endure AOR PPL NOM S (πληθύν)

ἀπόλωλε < ἀπόλλυμι, destroy PF; also ὄλλυμι

αὐτῶς just so, merely; in vain (αὖ)

διέκ right through

διέφθορας < διαφθείρω, destroy; pf.: to be beside oneself 2s PF

ζεύγνυμι (ῶ) yoke, join (ζυγόν)

ἡλός crazed, crazy-making

θαάσσω sit

θοῦρος fierce ~*dart*; also θοῦρις

καθάπτω mp: address

λευκώλενος white-armed (λευκός)

μαινόμενε < μαίνομαι, be berserk PPL VOC S ~*maenad*

μέζων < μέγας, big, great, marvelous, comparative ~*megaton*

μῆνις μῆνιος (f) rage; also μνηθιμός

οὔατ' < οὖς, (n) ear, NOM

παμφανόωντα < παμφανόων, shining PPL ACC PL (φώς)

πάρ near; because of ~*parallel*; also παρά

περιδείδια be terrified (δείδω)

πρόθυρον front door (θύρα)

στιβαρός sturdy, strong

φυτεύω plant, grow, cause (φύω)

conjugations

ἀκούμεν < ἀκούω, INF

εἶλετο < αἶρέω, AOR

εἰλήλουθεν < ἔρχομαι, PF

έλοῦσα < αἶρέω, AOR PPL NOM S

ἔστησε < ἵστημι, AOR

έτύχθη < τεύχω, AOR

λίπε < λείπω, AOR

φάτο < φημί, AOR

ᾠρτο < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἔγχος ACC S

έπέεσσι < ἔπος, DAT PL

κόρουθ' < κόρυς, ACC S

μέγα < μέγας

σάκος ACC S

φρένας < φρήν, ACC PL

notes

15.122 **έτύχθη**: would have happened to them

15.123 **περιδείσσαα**: on their behalf

15.128 **ῆ**: shortened form of νῶν, here expressing a question

15.129 **οὔατ'**: οὔατα

15.129 **ἀπόλωλε**: The perfect has a passive meaning.

Ὡς φάτο, καί ῥ' ἵππους κέλετο Δεῖμόν τε Φόβον τε
 120 ζευγνύμεν, αὐτὸς δ' ἔντε' ἐδύσετο παμφανόωντα.
 ἔνθά κ' ἔτι μείζων τε καὶ ἀργαλεώτερος ἄλλος
 παρ Διὸς ἀθανάτοισι χόλος καὶ μῆνις ἐτύχθη,
 εἰ μὴ Ἀθήνη πᾶσι περιδείσασα θεοῖσιν
 ὦρτο διέκ προθύρου, λίπε δὲ θρόνον ἔνθα θάασσε,
 125 τοῦ δ' ἀπὸ μὲν κεφαλῆς κόρυθ' εἵλετο καὶ σάκος ὤμων,
 ἔγχος δ' ἔστησε στιβαρῆς ἀπὸ χειρὸς ἐλούσα
 χάλκεον· ἥ δ' ἐπέεσσι καθάπτετο θοῦρον Ἄρηα·
 «μαινόμενε φρένας ἧλὲ διέφθορας· ἦ νύ τοι αὐτως
 οὔατ' ἀκουέμεν ἐστί, νόος δ' ἀπόλωλε καὶ αἰδώς;
 130 οὐκ αἶεις ἅ τέ φησι θεὰ λευκώλενος Ἥρη
 ἦ δὴ νῦν παρ Ζηνὸς Ὀλυμπίου εἰλήλουθεν;
 ἦ ἐθέλεις αὐτὸς μὲν ἀναπλήσας κακὰ πολλὰ
 ἄψ ἵμεν Οὐλύμπόνδε καὶ ἀχνύμενός περ ἀνάγκη,
 αὐτὰρ τοῖς ἄλλοισι κακὸν μέγα πᾶσι φυτεῦσαι;

Ὡς φάτο, καί ῥ' ἵππους κέλετο Δεῖμόν τε Φόβον τε

|yoke, join , αὐτὸς δ' ἔντε' ἐδύσετο |shining 120

ἐνθά κ' ἔτι μείζων τε καὶ ἀργαλεώτερος ἄλλος

παρ Διὸς ἀθανάτοισι χόλος καὶ |rage ἐτύχθη,

εἰ μὴ Ἀθήνη πᾶσι |be terrified θεοῖσιν

ὦρτο |right |front door , λίπε δὲ θρόνον ἔνθα |sit
|through ,

τοῦ δ' ἀπὸ μὲν κεφαλῆς κόρυθ' εἶλετο καὶ σάκος ὤμων, 125

ἔγχος δ' ἔστησε |sturdy, ἀπὸ χειρὸς ἐλούσα
|strong

χάλκεον· ἡ δ' ἐπέεσσι |mp: address |fierce Ἄρηα·

«|be berserk φρένας |crazeddestroy; pf.: τὸ βέ τοι αὐτῶς
|crazybeside oneself

|ear ἀκουέμεν ἐστί, νόος δ' ἀπόλωλε καὶ |awe, shame, re-
|spect; genitals

οὐκ αἶεις ἅ τέ φησι θεὰ λευκώλενος Ἥρη 130

ἡ δὴ νῦν παρ Ζηνὸς Ὀλυμπίου εἰλήλουθεν;

ἡ ἐθέλεις αὐτὸς μὲν |fulfill, endure κακὰ πολλὰ

ἂψ ἵμεν Οὐλυμπόνδε καὶ ἀχνύμενός περ ἀνάγκη,

αὐτὰρ τοῖς ἄλλοισι κακὸν μέγα πᾶσι |plant, grow, cause

Thus he spake, and he commanded Fear and Flight to yoke his steeds, but he himself girded on his shining armour. Then indeed some other greater and more grievous wrath and indignation had fallen upon the immortals from Zeus, had not Athena, greatly fearing for all the gods, leaped forth from the vestibule, and left the throne where she sat. From his head she snatched the helmet, and the shield from his shoulders, and taking the brazen spear out of his strong hand, she placed it upright; and rebuked impetuous Ares with [these] words:

“Infuriated one, infatuated in mind, thou art undone! are thy ears indeed useless for hearing, and have thy sense and shame perished? Dost thou not hear what the white-armed goddess Hera says, and she has just now come from Olympian Zeus? Dost thou thyself wish, having fulfilled many misfortunes, to return to Olympus very much grieved, and by compulsion, and also to create a great evil to all the rest?

vocabulary

αἷτιος guilty ~etiology; also αἰτίος**γενεά** birth, race ~genus; also

γενεή

ἐκτός outside**ἐξέλης** in turn; also ἐξῆς**ἐπὴν** when, after**ἐποτρύνω** (ὁ) urge, stir, dispatch
(ὁτρύνω)**θοῦρος** fierce ~dart; also θοῦρις**ιδρύω** cause to sit**κυδοιμέω** throw into havoc**μάρπτω** grab, overtake**μετάγγελος** (m/f) = ἄγγελος,
messenger (ἄγγελος)**ρύσθαι** < ρύομαι, pull; protect AOR
INF ~serve; also ἐρύω, κατερύω**τάχιστα** < ταχύς, fast, ACC

~tachometer

τόκος childbirth (τίκτω)**υπέρθυμος** (υῶ) great-hearted;

arrogant (θυμός)

ὄπα (f) eye, ACC ~cyclops

conjugations

αἶξαντε < αἶσσω, AOR PPL NOM DUAL**εἰποῦσα** < εἶπον, AOR PPL NOM S**εἰποῦσ'** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἔλθητε** < ἔρχομαι, 2PL AOR SUBJ**ἔρδην** < ἔρδω, INF**ἴδησθε** < οἶδα, 2PL AOR SUBJ**μεθέμεν** < μεθήμι, AOR INF**πετέσθην** < πέτομαι, 3DUAL IMPF**πέφατ'** < θείνω, PF**πεφήσεται** < φαίνομαι, FUT PERF**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

declensions

δώματος < δῶμα, GEN S**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις

notes

15.138 υἱός: genitive

135

αὐτίκα γὰρ Τρῶας μὲν ὑπερθύμους καὶ Ἀχαιοὺς
 λείψει, ὁ δ' ἡμέας εἰσι κυδοιμήσων ἐς Ὀλυμπον,
 μάρψει δ' ἐξείης ὅς τ' αἴτιος ὅς τε καὶ οὐκί.

140

τῷ σ' αὖ νῦν κέλομαι μεθέμεν χόλον υἱὸς ἑῆος·
 ἦδη γάρ τις τοῦ γε βίην καὶ χεῖρας ἀμείνων
 ἦ πέφατ', ἦ καὶ ἔπειτα πεφθήσεται· ἀργαλέον δὲ
 πάντων ἀνθρώπων ῥύσθαι γενεήν τε τόκον τε.»

ᾠς εἰποῦς ἴδρυσε θρόνῳ ἐνι θοῦρον Ἄρηα.

Ἦρη δ' Ἀπόλλωνα καλέσσατο δώματος ἐκτὸς
 Ἰρίν θ', ἣ τε θεοῖσι μετάγγελος ἀθανάτοισι,

145

καὶ σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «Ζεὺς σφῶ εἰς Ἰδην κέλετ' ἐλθέμεν ὅττι τάχιστα·
 αὐτὰρ ἐπὴν ἔλθητε, Διὸς τ' εἰς ὧπα ἴδησθε,
 ἔρδειν ὅττι κε κείνος ἐποτρύνῃ καὶ ἀνώγῃ.»

Ἢ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσα πάλιν κίε πότνια Ἦρη,

150

ἔζετο δ' εἰνὶ θρόνῳ· τὼ δ' αἵξαντε πετέεσθην.

αὐτίκα γὰρ Τρῶας μὲν <sup>|great-
hearted;
arrogant</sup> καὶ Ἀχαιοὺς 135
λείψει, ὁ δ' ἡμέας εἰσι ^{|throw into havoc} Ὀλυμπον,

^{|grab,} ὃ ^{|in turn} ὥς τ' ^{|guilty} ὥς τε καὶ οὐκί.
^{|overtake}

τῷ σ' αὖ νῦν κέλομαι <sup>|let go, cease; υἱὸς ἑῆος·
(mid) speed off</sup>

ἤδη γάρ τις τοῦ γε βίην καὶ χεῖρας ἀμείνων

ἣ πέφατ', ἣ καὶ ἔπειτα πεφήσεται· ἀργαλέον δὲ 140

πάντων ἀνθρώπων <sup>|pull;
|protect</sup> γενεήν τε ^{|childbirth..»}

ᾧς εἰποῦσ' ^{|cause to sit} ἄνω ἐνι ^{|fierce} Ἄρηα.

Ἥρη δ' Ἀπόλλωνα καλέσσατο δώματος ^{|outside}

Ἰρίν θ', ἣ τε θεοῖσι <sup>|=ἄγγελος, ἀθανάτοισι,
|messenger</sup>

καί σφας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 145

«Ζεὺς σφὼ εἰς Ἴδην κέλετ' ἐλθέμεν ὅττι τάχιστα·

αὐτὰρ ἐπὴν ἔλθητε, Διὸς τ' εἰς ^{|eye} ἴδωσθε,

ἔρδων ὅττι κε κείνος ἐποτρύνῃ καὶ ἀνώγῃ.»

Ἥ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσα πάλιν κίε πότνια Ἥρη,

ἔξετο δ' εἰνὶ θρόνῳ· τῷ δ' αἶζαντε πετέσθην. 150

For he will immediately leave the Trojans and magnanimous Greeks, and will come against us, about to disturb us in Olympus; and will seize us one after the other, whoever is culpable and who is not. Wherefore I exhort thee now to lay aside thy wrath on account of thy son, for already some one, even superior to him in strength and in hands, either is slain, or will be hereafter; for it would be a difficult task to liberate [from death] the race and offspring of all men.”

So saying, she seated impetuous Ares upon his throne. But Hera called Apollo outside the house, and Iris, who is the messenger among the immortal gods, and addressing them, spoke winged words:

“Zeus orders you twain to repair with all haste to Ida, but when ye arrive, and look upon the countenance of Zeus, do whatsoever he may urge and command.”

Then indeed, having thus spoken, venerable Hera retired, and sat down upon her throne; but they, hastening, flew

vocabulary

ἀγγέλλω carry a message,

announce ~*angel*

ἀλογέω ignore (λέγω)

βάσχω come, go (βαίνω)

γενεά birth, race ~*genus*; also

γενεή

ἐπιόντα < ἔπειμι, lie upon;

approach PPL ACC S (εἶμι)

ἐπιπείθομαι = πείθω

ἐστεφάνωτο < στεφανόω, set about

PLUPF

εὐρύοπα far-sounding

θυόεν < θυόεις, fragrant (θύος)

νεφεληγερέτα -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

ὀδομαι neg: (not) heed; (+inf)

shrink from

πάροιθε in the presence of

(προπάροιθε)

πολυπίδακα < πολυπίδαξ,

many-founted, ACC

πτόλεμος war, battle ~*polemic*;

also πόλεμος

στυγέω dread, shrink from ~*Styx*

φέρτερος < ἀγαθός, brave, noble,
comparative

φῦλον race, tribe, class ~*phylum*

ψευδάγγελος bringing a false
message (ἄγγελος)

conjugations

ἄνωχθι < ἄνωγα, PF IMPV

ἐλθόντε < ἔρχομαι, AOR PPL NOM
DUAL

εὔρον < εὐρίσκω, 3PL AOR

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

μῆϊναι < μένω, AOR INF

πιθέσθην < πείθω, 3DUAL AOR

προσηύδα < προσαυδάω, IMPF

στήτην < ἵστημι, 3DUAL AOR

ταλάσση < τλάω, AOR SUBJ

φάσθαι < φημί, INF

φραζέσθω < φράζομαι, 3S IMPV

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL

ἐπέεσσ' < ἔπος, DAT PL

πτερόεντα < πτερόεις

notes

15.166 τοῦ: Poseidon's (heart)

15.166 οὐκ ὀθεταὶ φίλον ἦτορ: lack the heart (...to)

15.167 τόν: referring to himself

Ἰδην δ' ἵκανον πολυπίδακα μητέρα θηρῶν,
 εὖρον δ' εὐρύοπα Κρονίδην ἀνὰ Γαργάρῳ ἄκρῳ
 ἤμενον· ἀμφὶ δέ μιν θυόεν νέφος ἐστεφάνωτο.

155

τῷ δὲ πάροισ' ἐλθόντε Διὸς νεφεληγερέταο
 στήτην· οὐδέ σφωὶν ἰδὼν ἐχολώσατο θυμῷ,
 ὅττι οἱ ὦκ' ἐπέεσσι φίλης ἀλόχοιο πιθέσθην.

Ἴριν δὲ προτέρην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «βάσκ' ἴθι Ἴρι ταχεῖα, Ποσειδάωνι ἄνακτι
 πάντα τάδ' ἀγγεῖλαι, μὴ δὲ ψευδάγγελος εἶναι.

160

πανσάμενόν μιν ἄνωχθι μάχης ἡδὲ πτολέμοιο
 ἔρχεσθαι μετὰ φῦλα θεῶν ἢ εἰς ἅλα δῖαν.
 εἰ δέ μοι οὐκ ἐπέεσσ' ἐπιπείσεται, ἀλλ' ἀλογήσει,
 φραζέσθω δὴ ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 μή μ' οὐδὲ κρατερός περ ἐὼν ἐπιόντα ταλάσση

165

μεῖναι, ἐπεὶ εὖ φημὶ βίη πολὺν φέρτερος εἶναι
 καὶ γενεῇ πρότερος· τοῦ δ' οὐκ ὅθεται φίλον ἦτορ
 ἶσον ἐμοὶ φάσθαι, τόν τε στυγέουσι καὶ ἄλλοι.»

Ἴδην δ' ἵκανον |many-founded μητέρα θηρῶν,
 εὖρον δ' |far-sounding^ἔ ονίδην ἀνὰ Γαργάρω ἄκρῳ
 ἤμενον· ἀμφὶ δέ μιν |fragrant ἶφος |set about
 τῷ δέ |before ἐλθόντε Διὸς |cloud-gatherer
 στήτην· οὐδέ σφωὶν ἰδὼν ἐχολώσατο θυμῷ,
 ὅττι οἱ ὦκ' ἐπέεσσι φίλης ἀλόχοιο πιθέσθην.

155

Ἴριν δὲ προτέρην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«|come, go^ῶ· Ἴρι ταχεῖα, Ποσειδάωνι ἄνακτι
 πάντα τὰδ' |carry a message^ἔbringing a εἶναι.
 |announce |false mes-
 παυσάμενόν μιν ἄνωχθι μάχης^ῶ |sage ἥδ' |war, battle

160

ἔρχεσθαι μετὰ |race, θεῶν ἢ εἰς ἄλα δῖαν.
 |tribe,
 εἰ δέ μοι οὐκ ἐπέεσσ' |class |persuade , ἀλλ' |ignore
 φραζέσθω δὴ ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 μή μ' οὐδὲ κρατερός περ ἐὼν |lie upon; approach^ῶ
 μῆναι, ἐπεὶ εὖ φημὶ βίη πολὺν φέρτερος εἶναι

165

καὶ γενεῇ πρότερος· τοῦ δ' οὐκ |neg: (not) heed; ρ
 |(+inf) shrink from
 ἶσον ἐμοὶ φάσθαι, τόν τε |dread καὶ ἄλλοι.»

and arrived at Ida of many rills, the mother of wild beasts. They found the far-seeing son of Cronus sitting upon lofty Gargarus, and an odoriferous cloud encircled him around. But coming before cloud-compelling Zeus, they stood; nor was he enraged in his mind, beholding them, because they quickly obeyed the commands of his dear wife. And first to Iris he addressed winged words:

“Haste, begone, fleet Iris, tell all these things to king Poseidon, nor be thou a false messenger. Order him, having ceased from the battle and the war, to repair to the assemblies of the gods, or to the vast sea. If, however, he will not obey my words, but shall despise them, let him then consider in his mind and soul, lest, however powerful he may be, he may not be able to withstand me coming against him; for I say that I am superior to him in strength, and elder in birth; but his heart fears riot to assert himself equal to me, whom even the others dread.”

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel***ἀγχοῦ** near, nigh; like (ἄγχι)**αἰθήρηγενέος** < αἰθήρηγενέτης,

aether-born, GEN

ἀλογέω ignore (λέγω)**ἀπιθέω** disobey (πείθω)**γαιήοχος** earth-holding (γαῖα)**γενεά** birth, race ~*genus*; also

γενεή

διέπτατο < διαπέτομαι, fly across,
through AOR (πέτομαι)**ἐναντίβιος** man to man (ἀντίβιος)**ἐννοσίγαιος** earthshaking**ἐπιπείθομαι** =πείθω**ἡπείλει** < ἀπειλέω, vow, threaten,
boast IMPF (ἀπειλή)**ἱρός** holy, sacrifices ~*hieroglyph*;
also ἱερή, ἱερόν, ἱερός**κραιπνός** swift**κυανοχαίτης** (ὄ, 1) dark-haired
(κύανος)**νιφάς** (f, 3) snowflake; snow**ὄθομαι** neg: (not) heed; (+inf)
shrink from**ποδήνεμος** wind-footed (πούς)**πτῆται** < πτέτομαι, to fly AOR SUBJ~*petal*; also πέτομαι, πωτάομαι**πτόλεμος** war, battle ~*polemic*;

also πόλεμος

ρύπή rush, rushing motion**στυγέω** dread, shrink from ~*Styx***ὑπεξαλέομαι** keep out of reach of
(ἀλέομαι)**φέρτερος** < ἀγαθός, brave, noble,
comparative**φῦλον** race, tribe, class ~*phylum***χάλαζα** hail**ψυχρός** cold (ψυχρή)

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR**ἐλεύσεσθαι** < ἔρχομαι, FUT INF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦλθον** < ἔρχομαι, AOR**ἵσταμένη** < ἵστημι, PPL NOM S**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φάσθαι** < φημί, INF

declensions

ἐπέεσσ' < ἔπος, DAT PL**νεφέων** < νέφος, GEN PL**ὄρέων** < ὄρος, GEN PL

ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσε ποδὴνέμος ὠκέα Ἴρις,

βῆ δὲ κατ' Ἰδαίων ὀρέων εἰς Ἴλιον ἱρήν.

170

ὥς δ' ὅτ' ἂν ἐκ νεφέων πτῆται νιφὰς ἥ ἐ χάλαζα

ψυχρὴ ὑπὸ ῥιπῆς αἰθρηγενέος Βορέας,

ὥς κραιπνῶς μεμαυῖα διέπτατο ὠκέα Ἴρις,

ἀγχοῦ δ' ἰσταμένη προσέφη κλυτὸν ἐννοσίγαιον·

«ἀγγελίην τινά τοι, γαίῃοις κυανοχαῖτα,

175

ἦλθον δεῦρο φέρουσα παρὰ Διὸς αἰγιόχοιο.

πανσάμενόν σ' ἐκέλευσε μάχης ἠδὲ πτολέμοιο

ἔρχεσθαι μετὰ φύλα θεῶν ἢ εἰς ἄλλα δῖαν.

εἰ δέ οἱ οὐκ ἐπέεσσ' ἐπιπείσεις, ἀλλ' ἀλογήσεις,

ἠπείλει καὶ κείνος ἐναντίβιον πολεμίζων

180

ἐνθάδ' ἐλεύσεσθαι· σὲ δ' ὑπεξαλέασθαι ἄνωγε

χεῖρας, ἐπεὶ σέο φησὶ βίη πολὺ φέρτερος εἶναι

καὶ γενεῇ πρότερος· σὸν δ' οὐκ ὄθεται φίλον ἦτορ

ἰσὸν οἱ φάσθαι, τόν τε στυγέουσι καὶ ἄλλοι.»

ὦς ἔφατ', οὐδ' |disobey |wind-footed ὠκέα Ἴρις,
 βῆ δὲ κατ' Ἰδαίων ὀρέων εἰς Ἴλιον |holy, sacrifices
 ὥς δ' ὅτ' ἂν ἐκ νεφέων |to fly |snowflake |hail 170
 |cold ὑπὸ |rushing |aether-born Βορέας,
 |motion
 ὥς |swift μεμαυῖα |fly across, through Ἴρις,
 |near, nigh; like, μένη προσέφη κλυτὸν |earthshaking
 <|message, news ἑτοί, |earth-holding |dark-haired
 ἦλθον δεῦρο φέρουσα παρὰ Διὸς αἰγιόχοιο. 175
 πανσάμενόν σ' ἐκέλευσε μάχης ἡδὲ |war, battle
 ἔρχεσθαι μετὰ |race, θεῶν ἢ εἰς ἅλα διαν.
 |tribe,
 εἰ δέ οἱ οὐκ ἐπέεσσ' |class |persuade , ἀλλ' |ignore ,
 |vow, threaten, boast |man to man τολεμίζων
 ἐνθάδ' ἐλεύσεσθαι· σὲ δ' |keep out of reach of γε 180
 χεῖρας, ἐπεὶ σέο φησὶ βίη πολὺν φέρτερος εἶναι
 καὶ γενεῇ πρότερος· σὸν δ' οὐκ |neg: (not) heed; ρ
 |(+inf) shrink from
 ἰσὸν οἱ φάσθαι, τὸν τε |dread καὶ ἄλλοι.»

Thus he spoke, nor was wind-footed, swift Iris disobedient: but she descended from the Idæan mountains to sacred Ilium. And as when snow drifts from the clouds, or cold hail, by the impulse of cloud-dispelling Boreas, so quickly swift Iris with eagerness flew along, and standing near illustrious Poseidon, she addressed him:

“O azure-haired Earth-shaker, I have come hither, bringing a certain message to thee from ægis-bearing Zeus. He has commanded thee, having ceased from the battle and the war, to repair either to the assemblies of the gods or to the vast sea. But if thou wilt not obey his words, but shalt despise them, he threatens that he will come hither himself to fight against thee; and advises thee to avoid his hands, because he asserts that he is greatly superior to thee in strength, and elder in birth: but thy heart does not fear to profess that thou art equal to him, whom even the others dread.”

vocabulary

αἰθέρι < αἰθήρ, (m/f) ether, air, sky,

DAT ~ether

βέομαι live (βίος); also βέομαι

βέλτερος better (βόλομαι)

δέδασται < δατέομαι, divide into portions PF (δαίς)

δειδισσέσθω < δειδίσσομαι, frighten, threaten 3s IMPV (δεῖδω)

ἔκηλος at ease (έκών)

ἔκπαγλος terrible, outrageous

ἔμμορε < μείρομαι, receive as a portion PF ~*Moira*

ἔνεροι (m) dwellers below the earth

ἐνισσέμεν < ἐνίσσω, scold INF; also ἐνίπτω

ἐννοσίγαιος earthshaking

ζόφος gloom; gloom of the setting sun

ἡερόεντα < ἡερόεις, cloudy, gloomy, ACC (ἀήρ)

κατέχω hold down; cover (ἔχω); also κατασχεθεῖν

ξυνός (ὅ) common, shared

ὁμότιμος (ῖ) equally honored (τίω)

ὀχθέω be carried away

emotionally (ὄχος)

πάγχυ entirely

πάλλω shake, brandish ~*Pallas*

πολύς gray ~*polio*

τρίτατος third, 1/3 (τρεις)

τριχθά in three parts (τρεις)

ὑπέροπλος insolent, arrogant

conjugations

ἔειπεν < εἶπον, AOR

ἔλαχε < λαγχάνω, AOR

ἔλαχον < λαγχάνω, AOR

ἔλαχ' < λαγχάνω, AOR

μενέτω < μένω, 3s IMPV

ναιέμεν < ναίω, INF

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

τέκεν < τίκτω, AOR

τέκετο < τίκτω, AOR

declensions

ἀέκοντα < ἀέκων

ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL

μέγ' < μέγας

φρεσίν < φρήν, DAT PL

χερσί < χεῖρ, DAT PL

notes

15.194 **φρεσίν**: pl. = sing. in meaning; here, according to...

15.197 **εἴη**: impersonal

15.198 **ἐνισσέμεν**: double dative: to insult ... with ...

15.199 **ἔθεν**: Aeolic pronoun, genitive, 3rd person

15.199 **ὀτρύνοντος**: complying

15.199 **ἀνάγκη**: through necessity

Τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη κλυτὸς ἐννοσίγαιος·

185

«ὦ πόποι, ἦ ῥ' ἀγαθὸς περ ἐὼν ὑπέροπλον ἔειπεν,

εἴ μ' ὁμότιμον ἔοντα βίῃ ἀέκοντα καθέξει.

τρεῖς γάρ τ' ἐκ Κρόνου εἰμὲν ἀδελφεοὶ οὓς τέκετο Ῥέα

Ζεὺς καὶ ἐγώ, τρίτατος δ' Ἀΐδης ἐνέροισιν ἀνάσσω.

τριχθὰ δὲ πάντα δέδασται, ἕκαστος δ' ἔμμορε τιμῆς·

190

ἦτοι ἐγὼν ἔλαχον πολὺν ἄλλα ναιέμεν αἰεὶ

παλλομένων, Ἀΐδης δ' ἔλαχε ζόφον ἡερόεντα,

Ζεὺς δ' ἔλαχ' οὐρανὸν εὐρὺν ἐν αἰθέρι καὶ νεφέλῃσι·

γαῖα δ' ἔτι ξυνὴ πάντων καὶ μακρὸς Ὀλυμπος.

τὼ ῥα καὶ οὗ τι Διὸς βέομαι φρεσὶν, ἀλλὰ ἔκηλος

195

καὶ κρατερός περ ἐὼν μενέτω τριτάτῃ ἐνὶ μοίρῃ.

χερσὶ δὲ μή τί με πάγχυ κακὸν ὥς δειδισσέσθω·

θυγατέρεσσιν γάρ τε καὶ νιάσι βέλτερον εἶη

ἐκπάγλοις ἐπέεσσιν ἐνισσέμεν οὓς τέκεν αὐτός,

οἳ ἔθεν ὀτρύνοντος ἀκούσονται καὶ ἀνάγκῃ.»

200

Τὴν δὲ μέγ'	be away emotion- ally	σέφη κλυτὸς	earthshaking	
«ὦ πόποι, ἦ ῥ' ἀγαθὸς περ ἔων	insolent, arrogant	ἔειπεν,		185
εἴ μ'	equally honored	έόντα βίη ἀέκοντα	hold down; cover	
τρεις γάρ τ' ἐκ Κρόνου εἰμὲν ἀδελφοὶ οὓς τέκετο Ῥέα				
Ζεὺς καὶ ἐγώ,	third, 1/3	δ' Αἴδης	dwellers be- low the earth	
in three parts	ύντα	divide into portions	δ'	receive as a portion
ἦτοι ἐγών	be allotted; (esp. forms) allot; receive	ἔλεα-μείμεν αἰεὶ		190
shake, brandish	Αἴδης δ'	be al- lotted;	gloom; gloom cloudy, gloomy	
Ζεὺς δ'	be allotted; (esp. forms) allot; receive	(esp. of the setting sun)	καὶ νεφέλῃσι	
γαῖα δ' ἐπι	common	ύντα	allot; receive	καὶ μακρὸς Ὀλυμπος.
τῶ ῥα καὶ οὐ τι Διὸς	live	φρεσίν,	ἀλλὰ	at ease
καὶ κρατερός περ ἔων μενέτω	third, 1/3	ἐνὶ μοίρῃ.		195
χερσὶ δὲ μή τί με	entirely	κακὸν ὥς	frighten, threaten	
θυγατέρεσσιν γάρ τε καὶ νιάσι	better	εἶη		
terrible	ἐπέεσσιν	scold	οὓς τέκεν αὐτός,	
οἱ ἔθεν ὀτρύνοντος ἀκούσονται καὶ ἀνάγκῃ.»				

But her illustrious Poseidon, greatly indignant, then addressed: "Gods! powerful though he be, he surely has spoken proudly, if he will by force restrain me unwilling, who am of equal honour. For we are three brothers [descended] from Cronus, whom Rhea brought forth: Jupiter and I, and Hades, governing the infernal regions, the third; all things were divided into three parts, and each was allotted his dignity. I in the first place, the lots being shaken, was allotted to inhabit for ever the hoary sea, and Hades next obtained the pitchy darkness; but Zeus in the third place had allotted to him the wide heaven in the air and in the clouds. Nevertheless the earth is still the common property of all, and lofty Olympus. Wherefore I shall not live according to the will of Zeus, but although being very powerful, let him remain quiet in his third part; and let him by no means terrify me as a coward with his hands. For it would be better for him to insult with terrific language the daughters and sons whom he hath begotten, who will also through necessity attend to him, exhorting them."

vocabulary

ἀγλεΐη pillager (ληΐς)**αἰπείνός** steep, rugged (αἰπύς);
also αἰπήεις**αἶσιμος** just, fitting, destined
(αἶσα)**ἄνευ** away from; not having; not
needing ~ *Sp. sin***ἀνήκεστος** incurable (ἄκος)**ἀπειλέω** vow, threaten, boast
(ἀπειλή)**ἀπηνέα** < ἀπηνής, harsh, ACC**γαιήχος** earth-holding (γαῖα)**ἐκπέρθω** sack, plunder (πέρθω)**ἐνοσίχθων** (m, 3) earth-mover
(χθών)**ἰσόμορος** (ι) equally fortunate
(μόρος)**κυανοχαΐτης** (υ, 1) dark-haired
(κύανος)**μεταστρέφω** turn around, change
one's mind (τρέφω)**νεικέειν** < νεικέω, revile INF**νεμεσσηθείς** < νεμεσάω, (act, mp)

resent, blame; (mp) be shy,

ashamed AOR PPL NOM S ~ *nemesis***ὁμός** same (ὁμῶς)**πεφιδήσεται** < φείδομαι, spare FUT**ποδήνεμος** wind-footed (πούς)**στρεπτός** easily turning, pliant,
articulate ~ *strep throat***ὕποεΐκω** withdraw (εἵκω)**χολωτός** angry (χόλος)

conjugations

δοῦναι < δίδωμι, AOR INF**ἔειπες** < εἶπον, 2S AOR**ἐθελήσει** < ἐθέλω, FUT**ἐθέλῃσι** < ἐθέλω, SUBJ**εἶδῃ** < οἶδα, PF SUBJ**ἐρέω** FUT**ἴστω** < οἶδα, 3S PF IMPV**οἶσθ** < οἶδα, 2S PF**πεπρωμένον** < πόρον, PF PPL ACC S**προσέειπε** < προσείπον, AOR**τέτυκται** < τεύχω, PF

declensions

ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL**ἔπος** ACC S**κράτος** ACC S**μέγα** < μέγας**φρένες** < φρήν, NOM PL

notes

15.217 νῶϊν: between us two

200

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ποδὴνεμος ὤκέα Ἴρις·
 «οὔτω γὰρ δὴ τοι γαιήοχε κυανοχαῖτα,
 τόνδε φέρω Διὶ μῦθον ἀπηνέα τε κρατερόν τε,
 ἣ τι μεταστρέψεις; στρεπταὶ μὲν τε φρένες ἐσθλῶν.
 οἶσθ' ὥς πρεσβυτέροισιν Ἑρινύες αἰὲν ἔπονται.»

205

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε Ποσειδάων ἐνοσίχθων·
 «Ἴρι θεὰ μάλα τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπες·
 ἐσθλὸν καὶ τὸ τέτυκται ὅτ' ἄγγελος αἴσιμα εἰδῇ.
 ἀλλὰ τόδ' αἰνὸν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἰκάνει,
 ὁππότ' ἂν ἰσόμορον καὶ ὁμῇ πεπρωμένον αἴσῃ
 νεικείειν ἐθέλῃσι χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν.

210

ἀλλ' ἥτοι νῦν μὲν κε νεμεσσηθεὶς ὑποείξω·
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, καὶ ἀπειλήσω τό γε θυμῷ·
 αἶ κεν ἄνευ ἐμέθεν καὶ Ἀθηναίης ἀγελείης,
 Ἥρης, Ἑρμείω τε καὶ Ἥφαιστοιο ἄνακτος,
 Ἰλίου αἰπεινῆς πεφιδήσεται, οὐδ' ἐθελήσει
 ἐκπέρσαι, δοῦναι δὲ μέγα κράτος Ἀργείοισιν,
 ἵστω τοῦθ' ὅτι νῶϊν ἀνήκεστος χόλος ἔσται.»

215

Τὸν δ' ἡμεῖβετ' ἔπειτα |wind-footed ὠκέα Ἴρις·
 200
 «οὔτω γὰρ δὴ τοι |earth-holding dark-haired
 τόνδε φέρω Δὺ μῦθον |harsh τε κρατερόν τε,
 ἦ τι |turn around, easily turning, pli- φρένες ἐσθλῶν.
 change one's, articulate
 οἶσθ' |mind ὥς πρεσβυτέροισιν Ἑρινύες αἰὲν ἔπονται.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε Ποσειδάων ἐνοσίχθων·
 205
 «Ἴρι θεὰ μάλα τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπες·
 ἐσθλὸν καὶ τὸ τέτυκται ὅτ' ἄγγελος |just, fitting, destined
 ἀλλὰ τόδ' αἰνὸν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἰκάνει,
 ὅππότε ἂν |equally καὶ |same τεπρωμένον αἴσῃ
 |fortunate
 νεικείειν ἐθέλῃσι |angry ἐπέεσσιν.
 210
 ἀλλ' ἦτοι νῦν μὲν κε νεμεσσηθεῖς |withdraw
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, καὶ |vow, threaten, boast ἡμῶ·
 αἶ κεν |away from; not Ἀθηναίης |pillager
 |having; not need-
 Ἥρης, |ing Ἑρμείω τε καὶ Ἡφαίστοιο ἄνακτος,
 Ἴλίου |steep, |spare , οὐδ' ἐθελήσει
 |rugged
 |sack, , δοῦναι δὲ μέγα |strength, , εἰόισιν,
 |plunder |power; vic-
 ἴστω τοῦθ' ὅτι νῶϊν |incurable χόλος ἔσται.»

But him the fleet wind-footed Iris then answered: “O azure-haired Earth-shaker, shall I really thus bear back from thee to Zeus this relentless and violent reply? Or wilt thou change it at all? The minds of the prudent indeed are flexible. Thou knowest that the Furies are ever attendant on the elders.”

But her again earth-shaking Poseidon in turn addressed: “Goddess Iris, very rightly hast thou delivered this opinion; moreover, it is good when a messenger knows fitting things. But on this account severe indignation comes upon my heart and soul, because he wishes to chide with angry words me, equal to him by lot, and doomed to an equal destiny. Nevertheless, at present, although being indignant, I will give way. But another thing will I tell thee, and I will threaten this from my soul; if indeed, without me and prey-hunting Athena, Hera, Hermes, and king Hephaestus, he shall spare lofty Ilium, nor shall wish to destroy it, and give great glory to the Greeks; let him know this, that endless animosity shall arise between us.”

vocabulary

αἰγίδα < αἰγίς, (f) aegis, ACC (αἶξ)**αἰπύν** < αἰπύς, steep, high, utter, ACC**ἀναπνεύσωσι** < ἀναπνέω, catch one's breath 3PL AOR SUBJ (πνέω)**ἀνιδρωτί** (ι) without sweat (ιδρώς)**γαιήοχος** earth-holding (γαῖα)**ἐκατηβόλος** sharpshooter (έκάς)**ἐνέρτερος** below**ἐννοσίγαιος** earthshaking**ἐπισσεῖω** shake something at (σεῖω)**ἡμὲν** both (with ἡδέ)**θύσσανόεις** tasseled (θύσανος)**κεῖθεν** from there, then**κερδίων** more/most advantageous, cunning (κέρδος)**νεμεσσηθεῖς** < νεμεσάω, (act, mp) resent, blame; (mp) be shy, ashamed AOR PPL NOM S ~nemesis**νεφεληγρέτα** -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

πάροιθε in the presence of (προπάροιθε)**ποθέω** miss, long for, notice an absence ~bid**ὕποείκω** withdraw (εἶκω)**χαλκοκορυστής** spear marshaller (χαλκός)

conjugations

ἀλευάμενος < ἀλέομαι, AOR PPL NOM S**δύνε** < δύω, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐπλετο** < πέλω, IMPF**ἐπύθοντο** < πυνθάνομαι, 3PL AOR**ἔρχεο** < ἔρχομαι, IMPV**ἵκωνται** < ἰκνέομαι, 3PL AOR SUBJ**λάβ'** < λαμβάνω, AOR IMPV**λίπε** < λείπω, AOR**μελέτω** < μέλω, 3S IMPV**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

declensions

ἔπος ACC S**μέγα** < μέγας**μένος** ACC S

notes

15.224 **μάχης**: a counterfactual super-loud fight between Zeus and Poseidon15.224 **ἄλλοι**: the titans15.225 **ἐνέρτεροί**: in Tartarus

Ὡς εἰπὼν λίπε λαὸν Ἀχαιϊκὸν ἐννοσίγαιος,
 δῦνε δὲ πόντον ἰών, πόθεσαν δ' ἥρωες Ἀχαιοί.
 220 καὶ τότε Ἀπόλλωνα προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
 «ἔρχεο νῦν φίλε Φοῖβε μεθ' Ἑκτορα χαλκοκορυστήν·
 ἤδη μὲν γάρ τοι γαιήοχος ἐννοσίγαιος
 οἴχεται εἰς ἄλα διὰν ἀλευάμενος χόλον αἰπὺν
 ἡμέτερον· μάλα γάρ κε μάχης ἐπύθοντο καὶ ἄλλοι,
 225 οἳ περ ἐνέρτεροί εἰσι θεοί, Κρόνον ἀμφὶς ἑόντες.
 ἀλλὰ τόδ' ἡμὲν ἐμοὶ πολὺ κέρδιον ἢ δέ οἱ αὐτῷ
 ἔπλετο, ὅττι πάροιθε νεμεσσηθεὶς ὑπόειξε
 χεῖρας ἐμάς, ἐπεὶ οὐ κεν ἀνιδρωτί γ' ἐτελέσθη.
 ἀλλὰ σύ γ' ἐν χείρεσσι λάβ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν,
 230 τῇ μάλ' ἐπισσείων φοβέειν ἥρωας Ἀχαιοὺς·
 σοὶ δ' αὐτῷ μελέτω ἑκατηβόλε φαίδιμος Ἑκτωρ·
 τόφρα γὰρ οὖν οἱ ἔγειρε μένος μέγα, ὄφρ' ἂν Ἀχαιοὶ
 φεύγοντες νῆάς τε καὶ Ἑλλήσποντον ἴκωνται.
 κεῖθεν δ' αὐτὸς ἐγὼ φράσομαι ἔργον τε ἔπος τε,
 235 ὥς κε καὶ αὖτις Ἀχαιοὶ ἀναπνεύσωσι πόνοιο.»

Ὡς εἰπὼν λίπε λαὸν Ἀχαιῶν |earthshaking ,
 δύνε δὲ πόντον ἰών, |miss, long for, no- |εἰς Ἀχαιοί.
 |tice an absence
 καὶ τότε Ἀπόλλωνα προσέφη |cloud-gatherer Ζεὺς· 220
 «ἔρχεο νῦν φίλε Φοῖβε μεθ' Ἑκτορα |spear marshaller
 ἥδη μὲν γάρ τοι |earth-holding |earthshaking
 οἴχεται εἰς ἄλα διὰν ἀλευάμενος χόλον αἰπὺν
 ἡμέτερον· μάλα γάρ κε μάχης ἐπύθοντο καὶ ἄλλοι,
 οἳ περ |below εἰσι θεοί, Κρόνον ἀμφὶς ἑόντες. 225
 ἀλλὰ τόδ' ἡμὲν ἐμοὶ πολὺν |more/most, 'ad- |νῦτῳ
 |vantageous,
 ἔπλετο, ὅττι |before νεμεσσηθεὶς |withdraw
 χεῖρας ἐμάς, ἐπεὶ οὐ κεν |without γ' ἐτελέσθη.
 |sweat
 ἀλλὰ σύ γ' ἐν χεῖρεσσι λάβ' |aegis |tasseled ,
 τῇ μάλ' |shake something at... ἥρωας Ἀχαιούς· 230
 σοὶ δ' αὐτῷ μελέτω |sharpshooter ῥαΐδιμος Ἑκτωρ·
 τόφρα γὰρ οὖν οἳ ἔγειρε μένος μέγα, ὄφρ' ἂν Ἀχαιοὶ
 φεύγοντες νῆας τε καὶ Ἑλλάσποντον ἵκωνται.
 |from there, then ἐγὼ φράσομαι ἔργον τε ἔπος τε,
 ὥς κε καὶ αὖτις Ἀχαιοὶ |catch one's breath |·οιο.» 235

So saying, the Earth-shaker quitted the Grecian army, and proceeding, he plunged into the deep; but the Grecian heroes longed for him. And then cloud-compelling Zeus addressed Apollo:

“Go now, dear Phœbus, to brazen-helmed Hector; for already hath earth-encircling Poseidon departed to the vast sea, avoiding our dreadful anger; for otherwise the rest, who are infernal gods, being around Cronus, would surely have heard our quarrel. This, however, is much better for me as well as for himself, that he hath first yielded to my hands, accounting himself worthy of blame, because the matter would not have been accomplished without sweat. But do thou take the fringed ægis in thy hands, with which, by violently shaking it, do thou greatly terrify the Grecian heroes. To thyself, however, O far-darting [Apollo], let illustrious Hector be a care. So long then arouse his great might unto him, until the Greeks in flight reach the ships and the Hellespont. Thenceforth I shall myself deliberate in deed and word, how the Greeks also may revive from labour.”

*vocabulary***ἀγχοῦ** near, nigh; like (ἄγχι)**ἀνηκουστέω** ignore, disobey
(ἀκούω)**ἄντην** opposite, in front**ἄσθμα** (n, 3) shortness of breath
~asthma**ἐκάεργος** far-working (ἐκάς)**ἐσαγείρω** recover consciousness;
gather at (ἀγείρω)**ἔταρος** (f/m) companion; also
ἑταίρα, ἑταῖρος**θούριδος** < θούρος, fierce, GEN
~dart; also θούρις**ιδρώς** (m/f) sweat ~exude**ἴρηκι** < ἴρηξ, (m) hawk, falcon,
DAT; also ἰέραξ**κορυθαίολος** with glancing helmet
(κόρυς)**νόσφι** far from (adv, prep);
except (prep)**ὀλιγηπελέων** feeble (πέλω)**ὀλιγοδρανέων** feeble (δράω)**πετεηνός** winged; full-fledged
(πέτομαι)**πρυμνός** hindmost, base, root**φασσοφόνος** dove-killing**φέριστε** < ἀγαθός, brave, noble,
comparative**χερμάδιον** boulder missile*conjugations***βάλεν** < βάλλω, AOR**βῆ** < βαίνω, AOR**εὔρ'** < εὐρίσκω, AOR**ἐφάμην** < φημί, IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦσ'** < ἵμαι, 2s PF**ἵξεσθαι** < ἰκνέομαι, FUT INF**ἰστάμενος** < ἵστημι, PPL NOM S**κεῖτο** < κείμει, IMPF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF*declensions***δαῖφρονος** < δαῖφρων**δῶμ'** < δῶμα, ACC S**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**ὀρέων** < ὄρος, GEN PL**στήθος** ACC S*notes*

15.239 Ἔκτορα: who has just nearly died

15.252 ἄϊον: breathe out

ὣς ἔφατ', οὐδ' ἄρα πατὴρ ἀνηκούστησεν Ἀπόλλων,

βῆ δὲ κατ' Ἰδαίων ὀρέων ἵρηκι ἐοικώς

ὥκεί φασσοφόνῳ, ὅς τ' ὤκιστος πετεηνῶν.

εὖρ' υἱὸν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἴκτορα δῖον

240

ἤμενον, οὐδ' ἔτι κείτο, νέον δ' ἐσαγείρετο θυμόν,

ἀμφὶ ἔ' γιγνώσκων ἐτάρους· ἀτὰρ ἀσθμα καὶ ἰδρὼς

παύετ', ἐπεὶ μιν ἔγειρε Διὸς νόος αἰγιόχοιο.

ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος προσέφη ἐκάεργος Ἀπόλλων·

«Ἴκτορ υἱὲ Πριάμοιο, τί ἦ δὲ σὺ νόσφιν ἀπ' ἄλλων

245

ἦσ' ὀλιγηπελέων; ἦ πού τί σε κῆδος ἰκάνει;»

Τὸν δ' ὀλιγοδραπέων προσέφη κορυθαίολος Ἴκτωρ·

«τίς δὲ σύ ἐσσι φέριστε θεῶν ὅς μ' εἴρειαι ἄντην;

οὐκ αἴεις ὅ με νηυσὶν ἔπι πρυμνήσιν Ἀχαιῶν

οὖς ἐτάρους ὀλέκοντα βοὴν ἀγαθὸς βάλεν Αἴας

250

χερμαδίῳ πρὸς στήθος, ἔπαυσε δὲ θούριδος ἀλκῆς;

καὶ δὴ ἔγωγ' ἐφάμην νέκυας καὶ δῶμ' Ἀῖδο

ἥματι τῷδ' ἔξεσθαι, ἐπεὶ φίλον αἶον ἦτορ.»

ὣς ἔφατ', οὐδ' ἄρα πατρὸς |ignore, disobey Ἀπόλλων,
 βῆ δὲ κατ' Ἰδαίων ὀρέων |hawk, ^{ἰοικῶς}
 |falcon
 ὠκέϊ |dove-killing , ὅς τ' ὠκιστος |winged
 εὖρ' υἱὸν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἴκτορα δῖον
 ἤμενον, οὐδ' ἔτι κείτο, νέον δ' |recover ^{ῶν- ὦν,} 240
 |sciousness;
 ἀμφὶ ἔ γιγνώσκων ἐτάρους· ἀτὰρ |gather at |shortness...of|sweat
 |breath
 παύετ', ἐπεὶ μιν ἔγειρε Διὸς νόος αἰγιόχοιο.
 |near, nigh; like', ιενος προσέφη |far-working' ἄ πολλων
 «Ἴκτορ υἱὲ Πριάμοιο, τί ἦ δὲ σὺ νόσφιν ἀπ' ἄλλων
 ἦσ' |feeble , ἦ πού τί σε κῆδος ἰκάνει;» 245
 Τὸν δ' |feeble προσέφη κορυθαίολος Ἴκτωρ·
 «τίς δὲ σύ ἐσσι φέριστε θεῶν ὅς μ' εἵρραι |opposite, in front
 οὐκ αἴεις ὅ με νηυσὶν ἔπι |base, root Ἀχαιῶν
 οὖς ἐτάρους ὀλέκοντα βοὴν ἀγαθὸς βάλεν Αἴας
 |boulder πρὸς στήθος, ἔπαυσε δὲ |fierce ἀλκῆς; 250
 |missile
 καὶ δὴ ἔγωγ' ἐφάμην νέκυσσας καὶ δῶμ' Αἴδαο
 ἡματι τῶδ' ἔξεσθαι, ἐπεὶ φίλον αἶον ἦτορ.»

Thus he spoke, nor did Apollo disobey his sire, but he descended from the Idæan mountains like unto a swift hawk the dove-destroyer, the swiftest of birds. He found the son of warlike Priam, noble Hector, sitting; for he no longer lay [on the ground], but had just collected his senses, recognizing his friends around him. But the panting and perspiration had ceased, since the will of ægis-bearing Zeus had aroused him. Then far-darting Apollo, standing near, addressed him:

“Hector, son of Priam, why sittest thou apart from the rest, failing in strength? Has any grief invaded thee?”

But him then crest-tossing Hector languidly addressed: “And who art thou, best of the gods, who inquirest face to face? Hast thou not heard that Ajax, brave in the din of battle, smote me with a stone upon the breast, and caused me to cease from impetuous valour, when slaying his companions at the sterns of the Grecian ships? And truly I thought that I should this day behold the dead, and the mansion of Hades, since I was [on the point of] breathing out my dear life.”

vocabulary

ἀγλαΐῃφι < ἀγλαΐη, glory, DAT
(ἀγλαός)

αἰπείνός steep, rugged (αἰπύς);
also αἰπήεις

ἀκοστέω be barley-fed

ἀοσσητήρα < ἀοσσητήρ, (m) helper;
avenger, ACC

ἀπορρήξας < ἀπορρήγνυμι, (ὑ) break
off, apart AOR PPL NOM S (ρήγνυμι)

αὐδή voice, report (αὐδάω)

εἰωθώς < ἔθω, be accustomed,
tend to PF PPL NOM S ~ethology

ἐκάεργος far-working (έκάς)

ἐμπνευσε < ἐμπνέω, inspire; pass:
recover AOR (πνέω)

ἐνώμα < νωμάω, give out; wield
IMPF

ἐπότερνων < ἐποτρύνω, (ὑ) urge, stir
AOR IMPV (ότρύνω)

ἐϋρρεῖος < ἐϋρρεής, flowing with
streams, GEN (ρέω)

ἦθεα < ἦθος, (n, 3) habit, habitat,
ACC (ἦθεῖος)

ἱππεῦσιν < ἱππεύς, (m) charioteer,
DAT (ἵππος); also ἱππιοχάρμης

κέλευθος (f, neuter pl.) way, path
(κελεύω)

κροαίνω pound with hoofs

κυδιόων < κυδιάω, (ὑ) bear oneself
proudly PPL NOM S (κῦδος)

λαίψηρός swift (αἰψα); also αἰψηρός

λειανέω < λειαίνω, to smooth,
polish FUT (λῖς)

ποτλίεθρον city (πόλις)

ρίμφα quickly

ρύομαι pull; protect ~serve; also
ἐρύω, κατερύω

στατός penned up (ἵστημι)

ὕψοῦ high, aloft

φάτνη manger, crib

χαίτη lock of hair, mane

χρυσάορος (ὑά) with golden sword
(χρυσός)

conjugations

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

θάρσει < θαρσέω, IMPV

θείη < θέω, SUBJ

παρεστάμεναι < παρίστημι, PF INF

πεποιθώς < πείθω, PF PPL NOM S

προέηκε < προΐημι, AOR

προσέειπεν < προσείπον, AOR

declensions

γούνα < γόνυ, NOM PL

γούνατ' < γόνυ, ACC PL

κάρη ACC S

μέγα < μέγας

μένος ACC S

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

πόδας < πούς, ACC PL

notes

15.271 οἱ: the Greeks, who are compared to the hunters

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἐκάεργος Ἀπόλλων·

«θάρσει νῦν· τοῖόν τοι ἀοσσητῆρα Κρονίων

255 ἐξ Ἰδης προέηκε παρεστάμεναι καὶ ἀμύνειν,

Φοῖβον Ἀπόλλωνα χρυσάορον, ὅς σε πάρος περ

ρύομ', ὁμῶς αὐτόν τε καὶ αἰπεινὸν πτολίεθρον.

ἀλλ' ἄγε νῦν ἱππεῦσιν ἐπότηρυνον πολέεσσι

νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν ὠκέας ἵππους·

260 αὐτὰρ ἐγὼ προπάροιθε κιὼν ἵπποισι κέλευθον

πᾶσαν λειανέω, τρέψω δ' ἥρωας Ἀχαιοὺς.»

Ὡς εἰπὼν ἔμπνευσε μένος μέγα ποιμένι λαῶν.

ὥς δ' ὅτε τις στατὸς ἵππος ἀκοστήσας ἐπὶ φάτνῃ,

δεσμὸν ἀπορρήξας θείῃ πεδίῳιο κροαίνων,

265 εἰωθὼς λούεσθαι ἐϋρρεῖος ποταμοῖο,

κυδιόων· ὕψου δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ χαῖται

ᾧμοις αἴσσουνται· ὁ δ' ἀγλαΐῃφι πεποιθώς,

ρίμφα ἐ γούνα φέρει μετὰ τ' ἥθεα καὶ νομὸν ἵππων·

ὥς Ἴεκτωρ λαίψηρὰ πόδας καὶ γούνατ' ἐνώμα

270 δοτύνων ἱππῆας, ἐπεὶ θεοῦ ἔκλυεν αὐδὴν.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ |far-working* πόλλων·

«|be of good heart ὅν τοι |helper; Κρονίων
|avenger

ἐξ Ἰδης προέηκε παρεστάμεναι καὶ ἀμύνειν,

255

Φοῖβον Ἀπόλλωνα |with golden sword . πάρος περ

|pull; , ὁμῶς αὐτόν τε καὶ |steep, |city
|protect |rugged

ἀλλ' ἄγε νῦν |charioteer ἐπότηρνον πολέεσσι

νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν ὠκέας ἵππους·

αὐτὰρ ἐγὼ προπάροίθε κιὼν ἵπποισι κέλευθον

260

πάσαν |smooth , τρέψω δ' ἥρωας Ἀχαιοὺς.»

ᾧς εἰπὼν |inspire; , μένος μέγα ποιμένι λαῶν.
|pass: re-

ὥς δ' ὅτε τις |cover
|penned ὕψ. ποσ |be barley-fed ὕπ |manger, crib

δεσμὸν |break off, apart ἢ πεδίῳ |pound with hoofs

|be accuſ- ἵεσθαι |flowing with streams ,
|tomed, tend

265

|to bear |high, δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ |lock of hair, mane
|oneself |aloft

|proudly ὧμοις αἴσسونται· ὁ δ' |glory πεποιθώς,

|quickly ἔ γούνα φέρει μετὰ τ' |habit, |αὶ νομὸν ἵππων·
|habitat

ὥς Ἔκτωρ |swift πόδας καὶ γούνατ' |give out; wield

ὀτρύνων |charioteer ὕπ |θεοῦ ἔκλυεν |voice, .
|report

270

But him far-darting king Apollo addressed in turn: “Be of good courage now, so great an assistant has the son of Cronus sent forth from Ida to stand up and help thee, Phœbus Apollo, of the golden sword: who am accustomed to defend at the same time thyself and the lofty city. But come, encourage now thy numerous cavalry to drive their fleet steeds towards the hollow ships; but I, going before, will level the whole way for the horses, and I will turn to flight the Grecian heroes.”

Thus speaking, he inspired great strength into the shepherd of the people. As when some stalled horse, fed on barley at the manger, having snapped his halter, runs over the plain, striking the earth with his feet (accustomed to bathe in the smooth-flowing river), exulting, he holds his head on high, and around his shoulders his mane is dishevelled; and, trusting to his beauty —his knees easily bear him to the accustomed places and pasture of the mares: so Hector swiftly moved his feet and knees, encouraging the horsemen, after he had heard the voice of the god.

vocabulary

ἀγροιώτης (1) rustic (ἀγρός)**αἶγα** < αἶξ, (m/f) goat, ACC**αἶσιμος** just, fitting, destined
(αἶσα)**ἄκοντι** < ἄκων, (3) javelin, DAT
~acme**ἀλύξας** < ἀλύσκω, avoid, be a
shirker AOR PPL NOM S (ἀλέομαι)**ἄμφιγυος** leaf-shaped?**ἀπέτραπε** < ἀποτρέπω, divert from
AOR (τρέπω)**δάσκιος** thickly shaded (σκιή)**εἶος** when, until, so that**ἐλαφος** (m/f) deer**ἐξαὔτις** again, anew (αὖ)**εὐφρονέων** well-intentioned (φρήν)**ἡλίβατος** epithet of stone**ἡγυένειος** well-bearded (γένυς)**θῆν** surely**ιαχή** shout (ιάχω)**κάππεσε** < καταπίπτω, fall down
AOR (πέτομαι)**κεραός** horned ~ceratopsia**λίς** (ι) lion; cloth covering;
smooth**νύσσω** stab, hit, nudge**ὀμιλαδόν** (ι) keeping together

(ὄμιλος)

ὄχα by far**παῦρος** few ~paucity**σταδίη** hand-to-hand; also στάδιος**ταρβέω** be afraid

conjugations

ἀνέστη < ἀνίστημι, AOR**εἰρύσατ'** < ἐρύω, AOR**ἐρίσσειαν** < ἐρίζω, 3PL AOR OPT**ἐσσεύαντο** < σεύω, 3PL AOR**ἐφάνη** < φαίνομαι, AOR**θανέειν** < θνήσκω, AOR INF**ἶδον** < οἶδα, 3PL AOR**κιχήμεναι** < κιχάνω, INF**μεμαῶτας** < μέμαα, PF PPL ACC PL**μετέειπεν** < μετείπον, AOR**νίκων** < νικάω, 3PL IMPF**ὀρώμαι** < ὀράω, 1S PRES MP

declensions

ἀνέρες < ἀνήρ, NOM PL**ἔγχεσιν** < ἔγχος, DAT PL**κῆρας** < κήρ, ACC PL**κύνες** < κύων, NOM PL**μέγα** < μέγας**ποσί** < πούς, DAT PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

15.271 οἱ: the Greeks, who are compared to the hunters

15.281 Θόας: a Greek who previously wanted to fight hector but whose lot wasn't drawn

15.284 νίκων: (...him)

15.287 ἀνέστη: Hector, who seemed dead

οἱ δ' ὥς τ' ἦ ἔλαφον κεραὸν ἦ ἄγριον αἶγα
 ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιώται·
 τὸν μὲν τ' ἠλίβατος πέτρη καὶ δάσκιος ὕλη
 εἰρύσατ', οὐδ' ἄρα τέ σφι κιχήμεναι αἴσιμον ἦεν·

275

τῶν δέ θ' ὑπὸ ἰαχῆς ἐφάνη λῖς ἡϋγένειος
 εἰς ὁδόν, αἶψα δὲ πάντας ἀπέτραπε καὶ μεμαῶτας·
 ὥς Δαναοὶ εἰς μὲν ὀμιλαδὸν αἰὲν ἔποντο,
 νύσσοντες ξίφεσίν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισιν·
 αὐτὰρ ἐπεὶ ἴδον Ἴκτορ' ἐποιχόμενον στίχας ἀνδρῶν,
 τάρβησαν, πᾶσιν δὲ παρὰ ποσὶ κάππεσε θυμός.

280

Τοῖσι δ' ἔπειτ' ἀγόρευε Θόας Ἀνδραίμονος υἱός,
 Αἰτωλῶν ὅχ' ἄριστος, ἐπιστάμενος μὲν ἄκοντι,
 ἐσθλὸς δ' ἐν σταδίῃ· ἀγορῇ δέ ἐ παῦροι Ἀχαιῶν
 νίκων, ὅπποτε κοῦροι ἐρίσσειαν περὶ μύθων·

285

ὃ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 «ὦ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶμαι,
 οἶον δ' αὐτ' ἐξαῦτις ἀνέστη κῆρας ἀλύξας
 Ἴκτωρ· ἦ θὴν μιν μάλα ἔλπετο θυμὸς ἐκάστου
 χερσὶν ὑπ' Αἴαντος θανέειν Τελαμωνιάδαο.

οἱ δ' ὥς τ' ἦ |deer |horned ἦ ἄγριον αἶγα

ἔσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες |rustic

τὸν μὲν τ' |epithet of stone, -η καὶ |thickly ὕλη
|shaded

εἰρύσατ', οὐδ' ἄρα τέ σφι κιχήμεναι |just, fitting, '
|destined

τῶν δέ θ' ὑπὸ |shout ἐφάνη |lion, well-bearded
|cloth

εἰς ὁδόν, αἰψα δὲ πάντας |divert from καὶ μεμαῶτας
|ing;

ὥς Δαναοὶ |when, ἐν |keeping smooth αἶεν ἔποντο,
|until, |together

|stab so, ἐφ' ἑσείν τε καὶ ἔγχεσιν |leaf-shaped?
|that

αὐτὰρ ἐπεὶ ἴδον Ἴκτορ' ἐποιχόμενον στίχας ἀνδρῶν,

|be afraid , πᾶσιν δὲ παρὰ ποσὶ |fall down θυμός.

Τοῖσι δ' ἔπειτ' ἀγόρευε Θόας Ἀνδραίμονος υἱός,

Αἰτωλῶν |by far, ιστος, ἐπιστάμενος μὲν |javelin ,

ἔσθλός δ' ἐν |hand-to-hand, -ῇ δέ ἐ |few Ἀχαιῶν

νίκων, ὅπποτε κοῦροι |struggle, περὶ μύθων
|contend

ὃ σφιν |well-intentioned ρήσατο καὶ μετέειπεν·

«ὦ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶμαι,

οἶον δ' αὖτ' |again, anew ἴστη κῆρας |avoid, be a shirker

Ἴκτωρ· ἦ |surely, ν μάλα ἔλπετο θυμὸς ἐκάστου

χερσὶν ὑπ' Αἴαντος θανέειν Τελαμωνιάδαο.

275

280

285

But they—as dogs and rustic men rush against either a horned stag or wild goat; which however a lofty rock and shady forest protect, nor is it destined for them to catch it; but at their clamour a bushy-bearded lion appears in the way, and turns them all back, although ardently pursuing: thus the Greeks hitherto indeed ever kept following in troops, striking with their swords and double-edged spears. But when they beheld Hector entering the ranks of heroes, they were troubled, and the courage of all fell at their feet.

Then Thoas, the son of Andræmon, addressed them, by far the bravest of the Ætolians, skilled in the use of the javelin, and brave in the standing fight; few also of the Greeks excelled him in the council when the youths contended in eloquence. Who wisely counselling, harangued them, and said:

“O gods, surely I behold with mine eyes this mighty miracle, since Hector has thus risen again, having escaped death. Certainly the mind of each was in great hopes that he had died by the hands of Telamonian Ajax.

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)**ἀντιδῶσαντες** < ἀντιδῶ, meet, fight, join AOR PPL NOM PL (ἀντί); also

ἀντιάζω, ἀντιώω

ἀπονέομαι come home (ναίω); also ἐξαπονέομαι**ἀρτύνω** (ὅ) fashion, prepare, plan (ἄρα); also ἀρτύω, ἐπαρτύω**ἀτάλαντος** equal in weight (τλάω)**ἄτερ** without, apart from ~Sp. *sin***ἐναντίον** opposite, facing (ἀντί);

also κατεναντίος

ἐρίγδουπος thundering; also

ἐρίδουπος

ἐρρύσατο < ῥύομαι, pull; protect AOR ~serve; also ἐρύω, κατερύω**μενοινᾶω** wish (μένος)**οἶω** suppose, hope**ποτί** =πρός**πρόμος** foremost fighter,champion (μάχη); also πρόμαχος
ὁσμίνη (ι) a fight

conjugations

ἀνασχόμενοι < ἀνέχω, AOR PPL NOM PL**ἀνώξομεν** < ἄνωγα, AOR SUBJ**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**ἔλυσεν** < εἰλύω, AOR**ἐπίθοντο** < πεῖθω, 3PL AOR**ἐρύξομεν** < ἐρύκω, AOR SUBJ**ἐσάωσεν** < σώζω, AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἴσταται** < ἴστημι, 3S PRES MP**μεμαῶτα** < μέμαα, PF PPL ACC S**πειθώμεθα** < πείθω, SUBJ**στήομεν** < ἴστημι, SUBJ

declensions

γούνατ' < γόνυ, ACC PL**δούρατ'** < δόρυ, ACC PL

notes

15.295 ἀπονέεσθαι: retreat

290

ἀλλά τις αὐτε θεῶν ἐρρύσατο καὶ ἐσάωσεν
 Ἕκτορ', ὃ δὴ πολλῶν Δαναῶν ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν,
 ὥς καὶ νῦν ἔσσεσθαι ὁῖομαι· οὐ γὰρ ἄτερ γε
 Ζηνὸς ἐριγδούπου πρόμος ἴσταται ὧδε μενοινῶν.
 ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼν εἴπω πειθώμεθα πάντες.

295

πληθὺν μὲν ποτὶ νῆας ἀνώξομεν ἀπονέεσθαι·
 αὐτοὶ δ', ὅσοι ἄριστοι ἐνὶ στρατῷ εὐχόμεθ' εἶναι,
 στήομεν, εἴ κεν πρῶτον ἐρύξομεν ἀντιάσαντες,
 δούρατ' ἀνασχόμενοι· τὸν δ' οἶω καὶ μεμαῶτα
 θυμῷ δείσεσθαι Δαναῶν καταδῦναι ὄμιλον.»

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἦδ' ἐπίθοντο·
 οἳ μὲν ἄρ' ἀμφ' Αἴαντα καὶ Ἰδομενῆα ἄνακτα,
 Τεῦκρον Μηριόνην τε Μέγην τ' ἀτάλαντον Ἄρηϊ,
 ὑσμίνην ἥρτυνον ἀριστήας καλέσαντες
 Ἕκτορι καὶ Τρώεσσιν ἐναντίον· αὐτὰρ ὀπίσσω
 ἦ πληθὺς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν ἀπονέοντο.

305

ἀλλά τις αὖτε θεῶν |pull; καὶ ἐσάωσεν
|protect 290

Ἔκτορ', ὃ δὴ πολλῶν Δαναῶν ὑπὸ γούνατ' |curl ,

ὥς καὶ νῦν ἔσσεσθαι οἶομαι· οὐ γὰρ |without,
|apart

Ζηγὸς |thundering |champion" ἵσταται ὥδε |from
|wish

ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼν εἴπω πειθώμεθα πάντες.

πληθὺν μὲν ποτὶ νῆας ἀνώξομεν |come home 295

αὐτοὶ δ', ὅσσοι ἄριστοι ἐνὶ στρατῷ εὐχόμεθ' εἶναι,

στήομεν, εἴ κεν πρῶτον ἐρύξομεν |meet, fight,
|join

δούρατ' ἀνασχόμενοι· τὸν δ' |suppose` μεμαῶτα

θυμῷ δείσεσθαι Δαναῶν καταδῦναι ὄμιλον.»

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἦδ' ἐπίθοντο· 300

οἱ μὲν ἄρ' ἀμφ' Αἴαντα καὶ Ἰδομενῆα ἄνακτα,

Τεῦκρον Μηριόνην τε Μέγην τ' |equal in weight , ἦϊ,

ὑσμίνην |fashion, ἄριστῆας καλέσαντες
|prepare,
|plan

Ἔκτορι καὶ Τρώεσσιν |opposite, αὐτὰρ ὀπίσσω
|facing

ἦ πληθὺς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν |come home 305

But some one of the gods has again liberated and preserved Hector, who hath already relaxed the knees of many Greeks; as I think is about [to occur] now also, for not without far-sounding Zeus does he stand in the van, thus earnest. But come, let us all obey as I shall desire. Let us order the multitude to retreat towards the ships. But let us, as many as boast ourselves to be the best in the army, take a stand, if indeed, opposing, we may at the outset interrupt him, upraising our spears; and I think that he, although raging, will dread in mind to enter the band of the Greeks.”

Thus he spoke; but all heard him attentively, and obeyed. Those around the Ajaces and king Idomeneus, Teucer, Meriones, and Meges, equal to Ares, calling the chiefs together, marshalled their lines against Hector and the Trojans; whilst the multitude in the rear retreated to the ships of the Greeks.

vocabulary

αἰγίδα < αἰγίς, (f) aegis, ACC (αἶξ)**αἰζήσ** hale, vigorous**ἀμφίδαυς** covered with hair
(δασύς)**ἀμφοτέρωθεν** from or on both
sides (ἀμφί)**ἀολλέες** < ἀολλής, all together, NOM
(εἰλύω)**ἀρηϊθoος** swift to fight (ἄρης)**ἀριπρεπέ** < ἀριπρεπής, brilliant,
striking, ACC (πρέπω)**ἄσαι** aor: to sate ~sate**ἀτρέμας** unmovingly, still (τρέμω)**ἀντή** war-cry**αὔω** ignite; shout**βιβάς** < βίβημι, stride PPL NOM S
(βαίνω)**ἐνωπή** in plain sight**ἐπαυρέω** touch, get one's hands
on, incur (εὐρίσκω)**θέλω** charm, bewitch**θοῦριν** < θοῦρις, fierce, ACC ~dart;
also θοῦρος**θρασεῖων** < θρασύς, brave, strong,
GEN**λιλαίομαι** want to do, to happen
~lascivious**μεσηγύ** between (μέσος); also
μεσσηγύς**νευρήφι** < νευρή, bowstring, DAT

~neuro; also νευρά

πήγνυμι (ὑ) stick, set, build ~fang**σειώ** shake ~seismic**ταχύπωλος** having swift horses
(πῶλος)**ὑπέμειναν** < ὑπομένω, stay behind,
await 3PL AOR (μένω)**φορήμεναι** < φορέω, frequentative
of φέρω, to carry INF (φέρω)**χαλκεύς** -έος (m) smith (χαλκός)

conjugations

δῶκε < δίδωμι, AOR**εἰμένος** < ἔννυμι, PF PPL NOM S**ἦπτετο** < ἄπτω, IMPF**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**ἴσταντο** < ἵστημι, 3PL IMPF**λάθοντο** < λανθάνω, 3PL IMPF**ῶρτο** < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἄλλα < ἄλλος**βέλε** < βέλος, NOM PL**δοῦρα** < δόρυ, NOM PL**μέγα** < μέγας**όξει** < ὀξύς**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL**χρόα** < χρώς, ACC S**χροῖ** < χρώς, DAT S**χροός** < χρώς, GEN S**ᾠμουν** < ᾠμος, DAT DUAL

notes

15.321 **σεῖσ**: Apollo shook the aegis

Τρῶες δὲ πρὸντυψαν ἀολλέες, ἦρχε δ' ἄρ' Ἑκτωρ
 μακρὰ βιβιάς· πρόσθεν δὲ κί' αὐτοῦ Φοῖβος Ἀπόλλων
 εἰμένος ὤμοιιν νεφέλην, ἔχε δ' αἰγίδα θοῦριν,
 δεινὴν ἀμφιδάσειαν ἀριπρεπέ', ἦν ἄρα χαλκεὺς
 310 Ἥφαιστος Διὶ δῶκε φορήμεναι ἐς φόβον ἀνδρῶν·
 τὴν ἄρ' ὃ γ' ἐν χείρεσσιν ἔχων ἠγήσατο λαῶν.

Ἀργεῖοι δ' ὑπέμειναν ἀολλέες, ὦρτο δ' αὐτὴ
 ὄξει ἀμφοτέρωθεν, ἀπὸ νευρῆφι δ' οἴστοι
 θρῶσκον· πολλὰ δὲ δοῦρα θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
 315 ἄλλα μὲν ἐν χροῖ πῆγνυτ' ἀρηιθόων αἰζήων,
 πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγὺ πάρος χροά λευκὸν ἐπαυρεῖν
 ἐν γαίῃ ἴσταντο λιλαιόμενα χροὸς ἄσαι.
 ὄφρα μὲν αἰγίδα χερσὶν ἔχ' ἀτρέμα Φοῖβος Ἀπόλλων,
 τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἤπτετο, πίπτε δὲ λαός.
 320 αὐτὰρ ἐπεὶ κατ' ἐνώπα ἰδὼν Δαναῶν ταχυπώλων
 σεῖσ', ἐπὶ δ' αὐτὸς αὔσε μάλα μέγα, τοῖσι δὲ θυμὸν
 ἐν στήθεσσιν ἔθελξε, λάθοντο δὲ θούριδος ἀλκῆς.

Τρῶες δὲ πρoύτυψαν |all together¹, ἔχε δ' ἄρ' Ἑκτωρ
 μακρὰ |stride πρόσθεν δὲ κί' αὐτοῦ Φοῖβος Ἀπόλλων
 εἰμένος ὤμουιν νεφέλην, ἔχε δ' |aegis |fierce ,
 δεινὴν |covered with|brilliant, , ἦν ἄρα |smith
 |hair |striking
 Ἕφαιστος Διὶ δῶκε φορήμεναι ἐς φόβον ἀνδρῶν·
 τὴν ἄρ' ὅ γ' ἐν χεῖρεσσιν ἔχων ἠγήσατο λαῶν.

310

Ἀργεῖοι δ' |stay behind, |all together¹ ρτο δ' |war-cry
 |await
 ὅξει² |from or on , ἀπὸ |bowstring³ οἷστοι
 |both sides
 θρῶσκον· πολλὰ δὲ δοῦρα |brave, strong ἀπὸ χειρῶν
 ἄλλα μὲν ἐν χοῦ⁴ |stick, set, |swift to fight |hale ,
 |build
 πολλὰ δὲ καὶ |between πάρος χροά λευκὸν |touch, get one's
 |hands on, incur
 ἐν γαίῃ ἴσταντο |want to do, χροὸς |aor: to sate
 |to happen
 ὄφρα μὲν |aegis χερσὶν ἔχ⁵ |unmovingly, ῖβος Ἀπόλλων,
 |still
 τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε⁶ |attach; mid: τε δὲ λαός.
 |touch, seize
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατ' |in plain sight Δαναῶν |having swift
 |horses
 |shake ἐπὶ δ' αὐτὸς ἄϋσε μάλα μέγα, τοῖσι δὲ θυμὸν
 ἐν στήθεσσιν |charm, , λάθοντο δὲ |fierce ἀλκῆς.
 |bewitch

315

320

But the Trojans in close array pressed forward; and Hector, taking long strides, led the way; but before him walked Phœbus Apollo, clad as to his shoulders with a cloud, and he held the mighty, dreadful, fringed, dazzling ægis, which the artist Hephaestus had given to Zeus, to be borne along for the routing of men. Holding this in his hands, he led on the people.

But the Greeks remained in close array, and a shrill shout arose on both sides. [Many] arrows bounded from the strings, and many spears from gallant hands: some were fixed in the bodies of warlike youths, but many half way, before they had touched the fair body, stuck in the earth, longing to satiate themselves with flesh. As long as Phœbus Apollo held the ægis unmoved in his hands, so long did the weapons reach both sides, and the people fell. But when, looking full in the faces of the swift-horsed Greeks, he shook it, and he himself besides shouted very loudly, then he checked the courage in their breasts, and they became forgetful of impetuous valour.

vocabulary

ἀγέλη herd ~*demagogue***ἄμολγός** (unknown)**ἀνάλκιδες** < ἄναλκις, not warlike,

NOM (ἀλκή)

γνωτός kinsman; obvious

(γυγνώσκω)

ἐξαπίνης suddenly**ἐξεναρίζω** strip, despoil, kill (αἴρω)**κεδασθείσης** < κεδάννυμι, (υ) scatter

AOR PPL GEN S

κλονέω stampede**μητρυνιά** stepmother (μήτηρ)**νόθος** bastard**πιστός** faithful (πείθω)**πῶϋ** (n, 3) flock of sheep ~*pastor***σημάντορος** < σημάντωρ, (m)

commander, driver, herder, GEN

(σῆμα)

ὕσμνι (ι) a fight**χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων,

bronze-clad, GEN (χαλκός)

conjugations

ἔλε < αἰρέω, AOR**ἔλεν** < αἰρέω, AOR**ἐλθόντ'** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM

DUAL

ἔπεφνε < θείνω, AOR**ἐτέτυκτο** < τεύχω, PLUPF**ἐφόβηθεν** < φοβέω, 3PL AOR**ἦκε** < ἵημι, AOR**καλέσκετο** < καλέω, IMPF**κατακτάς** < κατατείνω, AOR PPL

NOM S

παρεόντος < πάρεμι, PPL GEN S

declensions

βοῶν < βοῦς, GEN PL**θήρε** < θήρ, NOM DUAL**κῦδος** ACC S**μέγ'** < μέγας

notes

15.330 τὸν ... τὸν ...: referring back to the two men just named

οἱ δ' ὥς τ' ἤε βοῶν ἀγέλην ἢ πῶϋ μέγ' οἴων

θῆρε δύω κλονέωσι μελαίνης νυκτὸς ἀμολγῶ,

325 ἐλθόντ' ἐξαπίνης σημάντορος οὐ παρεόντος,

ὥς ἐφόβηθεν Ἀχαιοὶ ἀνάλκιδες· ἐν γὰρ Ἀπόλλων

ἦκε φόβον, Τρωσὶν δὲ καὶ Ἔκτορι κῦδος ὄπαζεν.

Ἔνθα δ' ἀνὴρ ἔλεν ἄνδρα κεδασθείσης ὑσμίνης.

Ἔκτωρ μὲν Στιχίον τε καὶ Ἀρκεσίλαον ἔπεφνε,

330 τὸν μὲν Βοιωτῶν ἡγήτορα χαλκοχιτώνων,

τὸν δὲ Μενεσθήος μεγαθύμου πιστὸν ἑταῖρον·

Αἰνείας δὲ Μέδοντα καὶ Ἰασον ἐξενάριξεν.

ἦτοι ὁ μὲν νόθος υἱὸς Ὀϊλῆος θείοιο

ἔσκε Μέδων, Αἴαντος ἀδελφεός· αὐτὰρ ἔναιεν

335 ἐν Φυλάκῃ γαίης ἄπο πατρίδος ἄνδρα κατακτάς,

γνωτὸν μητρυνῆς Ἐριώπιδος, ἣν ἔχ' Ὀϊλεύς·

Ἰασος αὖτ' ἀρχὸς μὲν Ἀθηναίων ἐτέτυκτο,

υἱὸς δὲ Σφήλαιο καλέσκετο Βουκολίδαο.

Μηκιστῇ δ' ἔλε Πουλυδάμας, Ἐχίον δὲ Πολίτης

340 πρώτη ἐν ὑσμίνῃ, Κλονίον δ' ἔλε διὸς Ἀγῆνωρ.

οἱ δ' ὥς τ' ἦέ βοῶν |herd ἦ |flock of sheep ν

|wild animal|stampede μελαίνης νυκτὸς |(unknown)

ἐλθόντ' |suddenly |commander, οὐ παρεόντος, 325
|driver, herder

ὥς |drive away Ἀχαιοὶ |not warlike ἐν γὰρ Ἀπόλλων

ἦκε φόβον, Τρωσὶν δὲ καὶ Ἑκτορι κῦδος ὄπαζεν.

Ἔνθα δ' ἀνὴρ ἔλεν ἄνδρα |scatter ὑσμίνης.

Ἑκτωρ μὲν Στιχίον τε καὶ Ἀρκεσίλαον ἔπεφνε,

τὸν μὲν Βοιωτῶν ἡγήτορα |bronze-clad , 330

τὸν δὲ Μενεσθῆος μεγαθύμου |faithful ἐταῖρον·

Αἰνείας δὲ Μέδοντα καὶ Ἰασον |strip,
|despoil,
|kill
ἦτοι ὁ μὲν |bastard ἰὸς Ὀϊλῆος θείοιο

ἔσκε Μέδων, Αἴαντος ἀδελφεός· αὐτὰρ ἔναιεν

ἐν Φυλάκῃ γαίης ἄπο πατρίδος ἄνδρα κατακτάς, 335

|kinsman; |stepmother Ἐριώπιδος, ἣν ἔχ' Ὀϊλεύς·
|obvious

Ἰασος αὖτ' ἀρχὸς μὲν Ἀθηναίων ἐτέτυκτο,

υἱὸς δὲ Σφήλοιο καλέσκετο Βουκολίδαο.

Μηκιστῇ δ' ἔλε Πουλυδάμας, Ἑχίον δὲ Πολίτης

πρώτῃ ἐν ὑσμίνῃ, Κλονίον δ' ἔλε διὸς Ἀγήνωρ. 340

But they, as when two wild beasts, in the depth of the dark night, disturb a drove of oxen or a great flock of sheep, coming suddenly upon them, the keeper not being present—so the enfeebled Greeks were routed; for amongst them Apollo sent terror, and gave glory to the Trojans and to Hector.

Then indeed man slew man, when the battle gave way. Hector slew Stichius and Arcesilaus; the one the leader of the brazen-mailed Bœotians; but the other the faithful companion of magnanimous Menestheus. But Æneas slew Medon and Iasus: Medon indeed was the illegitimate son of godlike Oïleus, and brother of Ajax; and he dwelt in Phylace, away from his father-land, having slain a man, the brother of his stepmother Eriopis, whom Oïleus had betrothed. Iasus, however, was appointed leader of the Athenians, and was called the son of Sphelus, the son of Bucolus. But Polydamas slew Mecistis, and Polites Echius, in the van, and noble Agenor slew Klonius.

vocabulary

βροτόεντα < βροτοίεις, gory, ACC
(βρότος)

γεφυρώ (ῶ) dam, move earth
(γέφυρα)

γνωτή female relative (γνώτος)

γνωτός kinsman; obvious
(γινγνώσκω)

ἔναρα (n) spoils (αἶρω)

ἐναρίζω despoil (αἶρω)

ἐνιπλήξαντες < ἐνιπλήσσω, fall into,
get entangled in AOR PPL NOM PL
(πλήσσω)

ἐρείπω pull down; fall ~*reap*

ἐρυσάρματας < ἐρυσάρματες,
chariot-pulling, ACC (ἄρμα)

ἐρωή quick motion; pause

ἐτέρωθι opposite, elsewhere,
anywhere (ἕτερος)

ἦχη noise

θεσπέσιος divine, wondrous
(ἐνέπω)

κάπετος (f) ditch, grave

καταβάλλω throw down, cast off
(βάλλω)

κατωμαδόν swinging hard (ῶμος)

μάστιγι < μάστιξ, (i, f) whip, DAT;
also μάστις

μητίομαι be skillful; plan (μητής)

νεάτος lowest, outermost; also

νέατος

δμοκλέω give battle-cry (καλέω)

δρυκτός dug out (δρύσσω)

ῶχη riverbank; any water's edge

πυρός (ῶ) wheat

σκολόπεσσιν < σκόλοψ, (m)

palisade, stake, DAT

φέβομαι be put to flight ~*phobia*

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR

ἔαν < ἐάω, INF

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἐκέλετο < κέλομαι, AOR

ἔλασεν < ἐλαύνω, AOR

ἦλασεν < ἐλαύνω, AOR

ἦσι < ἵημι, AOR SUBJ

θανόντα < θνήσκω, AOR PPL ACC S

κεκλόμενος < κέλομαι, AOR PPL NOM S

λελάχωσι < λαγχάνω, 3PL AOR SUBJ

πειρώμενος < πειράω, PPL NOM S

declensions

ἄστεος < ἄστυ, GEN S

δουρός < δόρυ, GEN S

κύνες < κύων, NOM PL

νεῶν < νηῦς, GEN PL

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

ποσσίν < πούς, DAT PL

τεῖχος ACC S

notes

15.348 ὄν: (any Trojan)

15.349 αὐτοῦ οἱ θάνατον μητίσομαι ...: He hectors his troops.

Δηϊόχον δὲ Πάρις βάλε νείατον ὤμον ὀπισθε
 φεύγοντ' ἐν προμάχοισι, διὰ πρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασσεν.

Ὅφρ' οἱ τοὺς ἐνάριζον ἀπ' ἔντεα, τόφρα δ' Ἀχαιοὶ
 τάφρῳ καὶ σκολόπεσσιν ἐνιπλήξαντες ὀρυκτῇ
 345 ἔνθα καὶ ἔνθα φέβοντο, δύνοντο δὲ τείχος ἀνάγκη.

Ἐκτωρ δὲ Τρώεσσιν ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας·
 «νηυσὶν ἐπισσεύεσθαι, ἔαν δ' ἔναρα βροτόεντα·
 ὃν δ' ἂν ἐγὼν ἀπάνευθε νεῶν ἐτέρωθι νοήσω,
 αὐτοῦ οἱ θάνατον μητίσομαι, οὐδέ νυ τόν γε
 350 γνωτοί τε γνωταί τε πυρὸς λελάχωσι θανόντα,
 ἀλλὰ κύνες ἐρύουσι πρὸ ἄστεος ἡμετέριοι.»

Ὡς εἰπὼν μάστιγι κατωμαδὸν ἤλασεν ἵππους,
 κεκλόμενος Τρώεσσι κατὰ στίχας· οἱ δὲ σὺν αὐτῷ
 πάντες ὁμοκλήσαντες ἔχον ἐρυσάρματας ἵππους
 355 ἡχῇ θεσπεσίῃ· προπάρουθε δὲ Φοῖβος Ἀπόλλων
 ῥεῖ' ὄχθας καπέτοιο βαθείης ποσσὶν ἐρείπων
 ἐς μέσσον κατέβαλλε, γεφύρωσεν δὲ κέλευθον
 μακρὴν ἣδ' εὐρείαν, ὅσον τ' ἐπὶ δουρὸς ἐρωή
 γίγνεται, ὅπποτ' ἀνὴρ σθένεος πειρώμενος ᾗσι.

Δηϊόχον δὲ Πάρις βάλε |lowest, |οἶμον ὅπισθε
|outermost
φεύγοντ' ἐν προμάχοισι, διὰ πρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασσεν.

Ὅφρ' οἱ τοὺς |despoil ἀπ' ἔντεα, τόφρα δ' Ἀχαιοὶ
τάφρω καὶ |palisade, stake |fall into, get en-|dug out
|tangled in
ἐνθα καὶ ἐνθα |be put to flight το δὲ τείχος ἀνάγκη.

345

Ἐκτωρ δὲ Τρώεσσιν ἐκέκλετο μακρὸν αὖσας·

«νηυσὶν ἐπισσεύεσθαι, ἐὰν δ' |spoils |gory
ὄν δ' ἂν ἐγὼν ἀπάνευθε νεῶν |opposite, |else- υ,
|where, any-
|where
αὐτοῦ οἱ θάνατον |be skillful; plan ἐν τόν γε

|kinsman; ε |female |τε |wheat |be allotted; (esp. λελα-
|obvious |relative |forms) allot; receive
ἀλλὰ κύνες ἐρύουσι πρὸ ἄστεος ἡμετέριοι.»

350

Ὡς εἰπὼν |whip |swinging hard ἔλασεν ἵππους,
κεκλόμενος Τρώεσσι κατὰ στίχας· οἱ δὲ σὺν αὐτῷ
πάντες |give battle-cry ἔχον |chariot-pulling ἵππους

|noise|divine, προπάροιθε δὲ Φοῖβος Ἀπόλλων
|wondrous

355

ῥεῖ |river- |ditch, |βαθείης ποσσὶν |pull down; fall
|bank |grave
ἐς μέσσον |throw down, |dam δὲ κέλευθον
|cast off
μακρὴν ἥδ' εὐρείαν, ὅσον τ' ἐπὶ δουρὸς |quick
|motion;
|pause
γίγνεται, ὅπποτ' ἀνὴρ σθένεος πειρώμενός ῃσι.

Paris also wounded Dëiochous in the extremity of the shoulder from behind, whilst he was flying amongst the foremost combatants; and drove the brass quite through.

Whilst they were spoiling these of their armour, the Greeks in the meantime falling into the dug trench and stakes, fled here and there; and from necessity entered within the rampart. But Hector, shouting aloud, exhorted the Trojans to rush upon the ships, and to let go the bloody spoils: "And whatever person I shall perceive apart from the ships anywhere, there will I cause his death; nor indeed shall his male and female relatives make him when dead partaker of a funeral pile, but dogs shall tear him before our city."

So saying, with the lash upon the shoulder he drove on his horses against the ranks, cheering on the Trojans; but they all shouting along with him, directed their car-drawing steeds with a mighty clamour. But Phœbus Apollo in front of them, easily overthrowing the banks of the deep ditch with his feet, cast [them] into the middle; and bridged a causeway long and wide, as far as the cast of a spear reaches, when a man, making trial of his strength, hurls it.

vocabulary

ἄθρυμα (n) plaything**ἀθύρω** (ῶ) play**αἰγίδ'** < αἰγίς, (f) aegis, ACC (αἶξ)**ἀστερόεντα** < ἀστερόεις, starry, ACC (ἀστήρ)**δάμνασθαι** < δάμνημι, overpower, tame INF ~tame**ἐνῶρσας** < ἐνόρνημι, (ῶ) stir up, inspire 2s AOR (ῥορνημι)**ἐρείπω** pull down; fall ~reap**ἐρητύω** hold back**ἐρίτιμος** (ιι) greatly worthy (τίω)**εὐχετόωντο** < εὐχετάομαι, declare oneself, exult, pray 3PL IMPF (εὔχομαι)**ἦϊος** epithet of Apollo**κάματος** exhaustion, toil, product (κάμνω)**κατανεύω** nod (νεύω)**μηδέ** and not; not even**μηρία** (n) thigh bones wrapped in fat (μῆρα)**νηλεές** < νηλεής, merciless, ACC (ἐλεέω)**νηπιὰν** childish ways**οἰζύν** < οἰζύς, (f) sorrow, ACC (οἶ)**ὀρέγω** hold out, offer, thrust ~reach**ὄρος** fair wind; guardian; hill**πίονα** < πίων, (ι) fat, rich, fertile,

ACC ~pine; also πῖος, πείρα

πολύπυρος (υῶ) rich in wheat (πυρός)**προχέω** stream toward; pour out (χέω)**ῥεῖα** easily (ῥέα)**συνέχευε** < συγχέω, entangle, destroy, confound AOR (χέω)**ὑπέσχεο** < ὑπίσχομαι, promise, agree to do 2s AOR; also

ὑπισχνέομαι

φαλαγγηδόν staying in ranks (φάλαγξ)**φύζα** rout, panic (φεύγω)

conjugations

ἄμυνον < ἀμύνω, AOR IMPV**ἀνίσχοντες** < ἀνέχω, AOR PPL NOM PL**ἔα** < ἐάω, IMPV**κεκλόμενοι** < κέλομαι, AOR PPL NOM PL**μνήσαι** < μμνήσκω, AOR IMPV

declensions

ἀλλήλοισι < ἀλλήλων**μεγάλ'** < μέγας**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**ποσίν** < ποῦς, DAT PL**τείχος** ACC S**χείρ'** < χεῖρ, ACC DUAL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

- 360 τῇ ῥ' οἳ γε προχέοντο φαλαγγηδόν, πρὸ δ' Ἀπόλλων
αἰγίδ' ἔχων ἐρίτιμον· ἔρειπε δὲ τεῖχος Ἀχαιῶν
ῥεία μάλ', ὥς ὅτε τις ψάμαθον παῖς ἄγχι θαλάσσης,
ὅς τ' ἐπεὶ οὖν ποιήσῃ ἀθύρματα νηπιέησι
ἄψ' αὐτίς συνέχευε ποσὶν καὶ χερσὶν ἀθύρων.
365 ὥς ῥα σὺ ἦἰε Φοῖβε πολὺν κάματον καὶ οἰζὺν
σύγχεας Ἀργείων, αὐτοῖσι δὲ φύζαν ἐνώρσας.
"Ὡς οἳ μὲν παρὰ νηυσὶν ἐρητύοντο μένοντες,
ἀλλήλοισί τε κεκλόμενοι καὶ πᾶσι θεοῖσι
χεῖρας ἀνίσχοντες μεγάλ' εὐχετόωντο ἕκαστος·
370 Νέστωρ αὖτε μάλιστα Γερήνιος, οὗρος Ἀχαιῶν,
εὐχετο, χεῖρ' ὀρέγων εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα·
«Ζεῦ πάτερ, εἴ ποτέ τίς τοι ἐν Ἄργεϊ περ πολυπύρῳ
ἦ βοὸς ἢ οἶδς κατὰ πῖονα μηρία καίω
εὐχετο νοστήσαι, σὺ δ' ὑπέσχεο καὶ κατένευσας,
375 τῶν μνήσαι καὶ ἄμυνον, Ὀλύμπιε, νηλεὲς ἦμαρ,
μηδ' οὕτω Τρώεσσιν ἔα δάμνασθαι Ἀχαιοὺς.»

τῇ ῥ' οἷ γε |stream |staying in ranks ρὸ δ' Ἀπόλλων 360

|aegis ἔχων |greatly |pull down; fall, worthy ἄς Ἀχαιῶν

|easily, μάλ', ὥς ὅτε τις ψάμαθον παῖς ἄγχι θαλάσσης,

ὅς τ' ἐπεὶ οὖν ποιήσῃ |plaything |childish ways

ἂψ αὖτις |entangle, ἴν καὶ χερσὶν |play
|destroy, con-

ὥς ῥα σὺ |epithet of Apollo |exhaustion αἰ |sorrow 365

|entangle, ἄς, εἰὼν, αὐτοῖσι δὲ |rout, |stir up, inspire
|destroy, con- |panic
|found

ὥς οἱ μὲν παρὰ νηυσὶν |hold back μένοντες,

ἀλλήλοισί τε κεκλόμενοι καὶ πᾶσι θεοῖσι

χείρας ἀνίσχοντες μεγάλ' |declare oneself, καστος'
|exult, pray

Νέστωρ αὖτε μάλιστα Γερήνιος, |fair ἄνδρ', ὄν, 370
|guardian; hill

εὔχετο, χεῖρ' |hold out, of- οὐρανὸν |starry
|fer, thrust

«Ζεῦ πάτερ, εἴ ποτέ τίς τοι ἐν Ἀργεΐ περ |rich in wheat

ἦ βοὸς ἦ οἶδς κατὰ πῖονα |thigh καίων

εὔχετο νοστήσῃ, σὺ δ' |promise, καὶ |nod
|agree to

τῶν μνήσαι καὶ ἄμνον, Οὐλύμπιε, |merciless, μαρ, 375

|and not; not ἐγὲν ἔσιν ἔα |overpower, tame αἰούς.»

In that way they poured onward by troops, and Apollo [went] before them, holding the highly-prized ægis. But he overthrew the wall of the Greeks very easily, as when any boy does the sand from the shore; who, when amusing himself in childishness he has made playthings, again destroys them with his feet and hands. Thus, O archer Phœbus, didst thou destroy the great labour and toil of the Greeks, and didst excite flight amongst themselves. In this manner indeed, remaining, they were penned up at the ships; animating each other, and raising up their hands to all the gods, they each loudly offered vows. But the guardian of the Greeks, Gerenian Nestor, most particularly prayed, stretching forth his hands to the starry heaven: "O father Zeus, if ever any one in fruitful Argos, to thee burning the fat thighs of either oxen or sheep, supplicated that he might return, and thou didst promise and assent; be mindful of these things, O Olympian, and avert the cruel day; nor thus permit the Greeks to be subdued by the Trojans."

vocabulary

ἀγαπήνηρος < ἀγαπήνωρ, courteous,
GEN (ἀγαπάω)

ἄκεσμα (n) cure, remedy (ἄκος)

ἄμφιγυος leaf-shaped?

ἀμφιμάχομαι fight around (μάχη)

ἄρη bane, harm; prayer
(ἀράομαι); also ἄρά, ἄρος

αὐτοσχεδά from close at hand

εἶος when, until, so that

εἰσελάσαντες < εἰσελαύνω, drive
home; land AOR PPL NOM PL
(ἐλαύνω)

ἔκτοθι outside

ἔκτυπε < κτυπέω, crash AOR

ἔλκει < ἔλκος, (n, 3) wound, DAT
~ulcer

εὐρύπορος wide open, roamable
(πείρω)

ἰαχή shout (ἰάχω)

ἶς (i, f) force, muscle

καταβήσεται < καταβαίνω, go down
AOR SUBJ (βαίνω)

κολλήντα < κολλήεις, joined
overlapping, NOM (κόλλα)

κτύπος noise

λόγος word ~monolog

μέλαινα dark ~melanin; also μέλας

μητίετα (m) counselor (epithet of
Zeus) (μητίς)

ναύμαχος sea-fighting

ξυστόν pole arm; also ξυστός

πάσσω sprinkle; insert in a web

πρύμνη stern (πρυμνός)

στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach

τοῖχος wall of a house (τείχος)

ὕψι high, aloft, afloat

χάρμη battle, spirit for it

conjugations

εἰμένα < ἔννυμι, PF PPL NOM PL

ἔκειτο < κέϊμαι, IMPF

ἐπιβάντες < ἐπιβαίνω, AOR PPL NOM
PL

ἐπύθοντο < πυνθάνομαι, 3PL AOR

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἦστο < ἦμαι, PLUPF

θόρον < θράσκω, 3PL AOR

μνήσαντο < μμνήσκω, 3PL AOR

declensions

γέροντος < γέρων, GEN S

ἔγχεσιν < ἔγχος, DAT PL

κύματ' < κῦμα, ACC PL

μέγα < μέγας

νηός < νηῦς, GEN S

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

νηῶν < νηῦς, GEN PL

τείχος ACC S

notes

15.386 οἷ: the Trojans (fighting)

15.387 οἷ: the Greeks

15.389 στόμα: here, the tip

15.392 Εὐρουπύλοιο: who has been wounded by Paris

ὥς ἔφατ' εὐχόμενος, μέγα δ' ἔκτυπε μητίετα Ζεὺς,
ἀράων αἴων Νηληιάδαο γέροντος.

380 Τρῶες δ' ὥς ἐπύθοντο Διὸς κτύπον αἰγιόχοιο,
μᾶλλον ἐπ' Ἀργείοισι θόρον, μνήσαντο δὲ χάρμης.

οἱ δ' ὥς τε μέγα κῦμα θαλάσσης εὐρυπόροιο
νηὸς ὑπὲρ τοίχων καταβήσεται, ὅππότερ' ἐπείγῃ
ἴς ἀνέμου· ἡ γάρ τε μάλιστά γε κύματ' ὀφέλλει·

385 ὥς Τρῶες μεγάλη ἰαχῇ κατὰ τείχος ἔβαινον,
ἵππους δ' εἰσελάσαντες ἐπὶ πρύμνησι μάχοντο
ἔγχεσιν ἀμφιγύοις αὐτοσχεδόν, οἳ μὲν ἀφ' ἵππων,
οἱ δ' ἀπὸ νηῶν ὕβρι μελαινάων ἐπιβάντες
μακροῖσι ξυστοῖσι, τά ῥά σφ' ἐπὶ νηυσὶν ἔκειτο
ναύμαχα κολλήεντα, κατὰ στόμα εἰμένα χαλκῶ.

390 Πάτροκλος δ' εἶος μὲν Ἀχαιοί τε Τρῶές τε
τείχεος ἀμφεμάχοντο θοάων ἔκτοθι νηῶν,
τόφρ' ὃ γ' ἐνὶ κλισίῃ ἀγαπήνορος Εὐρυπύλοιο
ἦστό τε καὶ τὸν ἔτερπε λόγοις, ἐπὶ δ' ἔλκει λυγρῶ
φάρμακ' ἀκέσματ' ἔπασσε μελαινάων ὀδυνάων.

Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, μέγα δ' |crash |counselor Ζεὺς,
 |bane; αἶων Νηληϊάδαο γέροντος.
 |prayer
 Τρῶες δ' ὥς ἐπύθοντο Διὸς |noise αἰγίοχοιο,
 μᾶλλον ἐπ' Ἀργείοισι |spring, dart, ταντο δὲ |fighting 380
 |spirit
 οἱ δ' ὥς τε μέγα κῦμα θαλάσσης |wide open
 νηὸς ὑπὲρ |wall of algo down , ὀππὸτ' ἐπείγῃ
 |house
 |force, ἴσθ'· ἡ γάρ τε μάλιστά γε κύματ' ὀφέλλει·
 |muscle
 ὥς Τρῶες μεγάλη |shout κατὰ τείχος ἔβαινον,
 ἵππους δ' |drive home; land' ἰ |stern μάχοντο 385
 ἔγχεσιν |leaf-shaped?|from close at hand, ἔν' ἀφ' ἵππων,
 οἱ δ' ἀπὸ νηῶν |high|dark ἐπιβάντες
 |aloft,
 μακροῖσι |pole arm , τά ῥά σφ' ἐπὶ νηυσὶν ἔκειτο
 |sea- |joined overlapping ἔ- |mouth εἰμένα χαλκῶ.
 |fighting
 Πάτροκλος δ' |when, ἐν Ἀχαιοί τε Τρῶές τε 390
 |until,
 τείχεος |fight around so θοάων |outside νηῶν,
 |that
 τόφρ' ὅ γ' ἐνὶ κλισίῃ |courteous Εὐρυπύλοιο
 ἦστό τε καὶ τὸν ἔτερπε |word , ἐπὶ δ' |wound`υγρῶ
 φάρμακ' |cure, |sprinkle |dark ὀδυνάων.
 |remedy

Thus he spoke, praying: but provident Zeus loudly thundered, hearing the prayers of the Neleïan old man.

But the Trojans, when they understood the will of ægis-bearing Zeus, rushed the more against the Greeks, and were mindful of battle. And as a mighty wave of the wide-flowing ocean dashes over the sides of a ship, when the force of the wind impels it (for that most of all increases waves); so the Trojans with a mighty shout mounted over the wall. And having driven in their horses, they fought at the sterns, hand to hand with two-edged spears, the one party from their chariots, but the other on high from their black ships, having ascended them with long poles which lay in their vessels, for fighting by sea, well glued, and clad on the tip with brass.

But Patroclus, as long indeed as the Greeks and Trojans fought round the wall, without the swift ships, so long he sat in the tent of valour-loving Eurypylus, and delighted him with his discourse; and to the severe wound he applied medicines, assuagers of dark pains.

vocabulary

ἀπωσασθαι < ἀπωθέω, repel, reject
AOR INF (ὠθέω)

δαήμονος < δαήμων, skilled, GEN
(διδάσκω)

ἔμπτῃς even though

ἐξιθύνω (ιῶ) serve for
straightening (ιθύς)

ἐπεσσυμένους < ἐπισεύω, go/send
against, hasten/want to PPL ACC
PL (σεύω); also ἐπισσεύω

ἰαχή shout (ιάχω)

καταπρηνέσθ' < καταπρηνής,
palm-down, DAT (πρηνής)

μηρῷ < μηρός, thigh, femur (μῆρα)

νήιός of or for a ship (ναῦς)

οἰμώζω wail (οἰζύς)

ὀλοφύρομαι (ῶ) lament, wail

ὀρίνω (ι) stir up ~hormone

παλάμη palm, handiwork

παραίφασις (f) persuasion (φημί)

παραμένω stay with (μένω)

παρειπών < παρείπον, persuade
AOR PPL NOM S (εἶπον)

παῦρος few ~paucity

ποτιτερπέτω < ποτιτέρπω, entertain
3S IMPV (τέρπω)

πτόλεμος war, battle ~polemic;
also πόλεμος

σοφίῃ skill ~sophistry

σπεύδω 'push on,' get going,
hurry ~repudiate

στάθμη carpenter's line (ἵστημι)

τέκτονος < τέκτων, (m/f, 3) skilled
worker, GEN ~technician

τέτατο < τείνω, stretch, tend PLUPF
~tense

ὑποδημοσύνη suggestion, instance,
inspiration (τίθημι)

χατέω need, be in need, desire;
also χατίζω

conjugations

γένετο < γίγνομαι, AOR

δύναντο < δύναμαι, 3PL IMPF

ἐδύναντο < δύναμαι, 3PL IMPF

εἶδῃ < οἶδα, PF SUBJ

εἰπόντα < εἶπον, AOR PPL ACC S

ἦῤῥα < αὐδάω, IMPF

μυγήμεναι < μίσγω, AOR INF

ὄρωρεν < ὄρυνμι, PF

πεπλήγετο < πλήσσω, AOR

ρήξάμενοι < ῥήγνυμι, AOR PPL NOM
PL

declensions

ἔπος ACC S

μέγα < μέγας

νέεσσιν < νηῦς, DAT PL

νηῶν < νηῦς, GEN PL

πόδες < ποῦς, NOM PL

τεῖχος ACC S

χερσί < χεῖρ, DAT PL

395

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τείχος ἐπεσσυμένους ἐνόησε
 Τρῶας, ἀτὰρ Δαναῶν γένετο ἰαχὴ τε φόβος τε,
 ὤμωξέν τ' ἄρ' ἔπειτα καὶ ὦ πεπλήγετο μηρῶ
 χερσὶ καταπρηνέσσ', ὀλοφυρόμενος δ' ἔπος ἤυδα·
 «Εὐρύπυλ', οὐκ ἔτι τοι δύναμαι χατέοντί περ' ἔμψης
 ἐνθάδε παρμενέμεν· δὴ γὰρ μέγα νεῖκος ὄρωρεν·
 ἀλλὰ σέ μὲν θεράπων ποτιτερπέτω, αὐτὰρ ἔγωγε
 σπεύσομαι εἰς Ἀχιλῆα, ἦν' ὀτρύνω πολεμίζειν.
 τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίνω
 παρειπών; ἀγαθὴ δὲ παραίφασίς ἐστιν ἐταίρου.»

405

Τὸν μὲν ἄρ' ὥς εἰπόντα πόδες φέρον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 Τρῶας ἐπερχομένους μένον ἔμπεδον, οὐδὲ δύναντο
 παυροτέρους περ ἐόντας ἀπώσασθαι παρὰ νηῶν·
 οὐδέ ποτε Τρῶες Δαναῶν ἐδύναντο φάλαγγας
 ῥηξάμενοι κλισίῃσι μιγήμεναι ἡδὲ νέεσσιν.

410

ἀλλ' ὥς τε στάθμη δόρυ νήϊον ἐξιθύνει
 τέκτονος ἐν παλάμῃσι δαήμονος, ὅς ῥά τε πάσης
 εὖ εἰδῆ σοφίης ὑποθημοσύνησιν Ἀθήνης,
 ὥς μὲν τῶν ἐπὶ ἴσα μάχῃ τέτατο πτόλεμός τε·

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τείχος |go/send against, ἵνόησε
|hasten/want to 395

Τρῶας, ἀτὰρ Δαναῶν γένετο |shout γε φόβος τε,

|wail τ' ἄρ' ἔπειτα καὶ ὦ πεπλήγετο |thigh

χερσὶ |palm-down , |lament δ' ἔπος ἡὔδα·

«Εὐρύπυλ', οὐκ ἔτι τοι δύναμαι |need, be in need, |even though
|desire

ἐνθάδε |stay with δὴ γὰρ μέγα νείκος ὄρωρεν· 400

ἀλλὰ σέ μὲν θεράπων |entertain , αὐτὰρ ἔγωγε

|'push on,' get's Ἀχιλῆα, ἵν' ὀτρύνω πολεμίζειν.
|going, hurry

τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίνω

|persuade , ἀγαθὴ δὲ |persuasion ἐστὶν ἐταίρου.»

Τὸν μὲν ἄρ' ὥς εἰπόντα πόδες φέρον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ 405

Τρῶας ἐπερχομένους μένον ἔμπεδον, οὐδὲ δύναντο

|few περ ἐόντας |repel, reject παρὰ νηῶν·

οὐδέ ποτε Τρῶες Δαναῶν ἐδύναντο φάλαγγας

ρήξάμενοι κλισίῃσι μιγήμεναι ἡδὲ νέεσσιν.

ἀλλ' ὥς τε |carpenter's line |of or/serve for 410

|worker ἐν |palm, hand-skilled |for a/straighten-
|work |ship ling , ὅς ρά τε πάσης

εὖ εἰδῇ |skill |suggestion, in- Ἀθήνης,
|stance, inspiration

ὥς μὲν τῶν ἐπὶ ἴσα μάχῃ |stretch, |war, battle τε·
|tend

But when he perceived that the Trojans had burst within the walls, and moreover that a clamour and flight of the Greeks had arisen, then indeed he groaned, and smote both his thighs with his downward-bent hands; and lamenting spoke:

“O Eurypylus, I cannot any longer remain here with thee, although needing much, for now has a mighty contest arisen. But let thy attendant entertain thee, and I will hasten to Achilles, that I may encourage him to fight. And who knows whether, with a god’s assistance, persuading, I may move his soul? for the admonition of a companion is effectual.”

But him his feet then bore away thus speaking. Meanwhile the Greeks firmly withstood the Trojans rushing on, nor were they able to repel them from the ships, although being fewer; nor could the Trojans, breaking through the phalanxes of the Greeks, be mingled with the tents or ships. But as a plumb-line in the hands of a skilful shipwright (who knows well the whole art by the precepts of Athena) correctly adjusts the naval plank, so was the battle and war equally extended.

vocabulary

ἀγχιμαχητής fighting up close

(μάχη); also ἀνχιμαχητής

ἀγῶνι < ἀγών, (m, 3) gathering

place, DAT (ἄγω)

ἀκοντίζω throw, (+gen) at (αἰχμή)**ἀνεψιός** cousin ~nepotism**ἄντα** facing, in front of; straight**αὔω** ignite; shout**δαλός** (ἄ) fire-brand**δουπέω** to thud**ἐκπεσε** < ἐκπίπτω, fall out of AOR

(πέτομαι)

ἐνιπρήσαι < ἐμπύμπρημι, burn up

AOR INF (πῦρ); also ἐμπρήθω

ἐξελάσαι < ἐξελαύνω, drive out,

exile AOR INF ~elastic

κυδάλιμος (ὅ) renowned (κῦδος);

also κυδρός

πελάζω bring/come to, near, into

contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

στείνει < στείνος, (n, 3) a narrows,

pass, DAT

συλάω (ὅ) take off, despoil

~asylum; also συλεύω

χάζεσθε < χάζω, extract; back off

PL IMPV ~heir

ῥασασθαι < ῥάθεω, push AOR INF

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR**δύναντο** < δύναμαι, 3PL IMPF**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐκέκλετο** < κέλομαι, AOR**πесόντα** < πίπτω, AOR PPL ACC S**πесών** < πίπτω, AOR PPL NOM S**σαώσατε** < σώζω, PL AOR IMPV

declensions

νέεσσιν < νηῦς, DAT PL**νέος** < νηῦς, GEN S**νεῶν** < νηῦς, GEN PL**νηα** < νηῦς, ACC S**νηός** < νηῦς, GEN S**στῆθος** ACC S**τεύχεα** ACC PL

notes

15.415 **ἐείσατο**: middle of ἔημι; here, moved against

ἄλλοι δ' ἀμφ' ἄλλησι μάχην ἐμάχοντο νέεσσιν,

415

Ἴκτωρ δ' ἄντ' Αἴαντος εἰείσατο κυδαλίμοιο.

τὼ δὲ μιῆς περὶ νηὸς ἔχον πόνον, οὐδὲ δύναντο

οὔθ' ὁ τὸν ἐξελάσαι καὶ ἐνιπρῆσαι πυρὶ νῆα

οὔθ' ὁ τὸν ἄψ' ὤσασθαι, ἐπεὶ ῥ' ἐπέλασσέ γε δαίμων.

ἔνθ' υἷα Κλυτίοιο Καλήτορα φαίδιμος Αἴας

420

πῦρ ἐς νῆα φέροντα κατὰ στήθος βάλε δουρί.

δούπησεν δὲ πεσών, δαλὸς δέ οἱ ἔκπεσε χειρός.

Ἴκτωρ δ' ὥς ἐνόησεν ἀνεψιδὸν ὀφθαλμοῖσιν

ἐν κονίῃσι πεσόντα νεὸς προπάροιθε μελαίνης,

Τρῳσὶ τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας·

425

«Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταί,

μὴ δὴ πῶ χάζεσθε μάχης ἐν στείνειϊ τῷδε,

ἀλλ' υἷα Κλυτίοιο σαώσατε, μὴ μιν Ἀχαιοὶ

τεύχεα συλήσωσι νεῶν ἐν ἀγῶνι πεσόντα.»

Ὡς εἰπὼν Αἴαντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ.

ἄλλοι δ' ἀμφ' ἄλλησι μάχην ἐμάχοντο νέεσσιν,

Ἔκτωρ δ' ἄντ' Αἴαντος εἰείσατο |renowned .

415

τῷ δέ μιν περι νηὸς ἔχον πόνον, οὐδὲ δύναντο

οὐθ' ὁ τὸν |drive out καὶ |burn up πυρὶ νῆα

οὐθ' ὁ τὸν ἀψ ὥσασθαι, ἐπεὶ ῥ' |bring/come to, near, υν.
|into contact with

ἔνθ' υἷα Κλυτίοιο Καλήτορα φαίδιμος Αἴας

πῦρ ἐς νῆα φέροντα κατὰ στήθος βάλε δουρί.

420

|to thud δὲ πεσών, |fire-brand ἵ |fall out of ἱρός.

Ἔκτωρ δ' ὥς ἐνόησεν |cousin ὀφθαλμοῖσιν

ἐν κονίῃσι πεσόντα νεὸς προπάροιθε μελαίνης,

Τρῳσὶ τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας·

«Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι |fighting up close

425

μή δὴ πῶ |extract; back' off, ἐν |a narrows, pass

ἀλλ' υἷα Κλυτίοιο σαώσατε, μή μιν Ἀχαιοὶ

τεύχεα |strip νεῶν ἐν |gathering place σόντα.»

ὣς εἰπὼν Αἴαντος |throw, (+gen) at ` φαεινῶ.

Some indeed supported the conflict round one ship, and others round another, but Hector advanced against glorious Ajax. Thus these two undertook the task round one ship, nor were they able, the one to drive the other away and burn the ship with fire, nor the other to repulse him, since a divinity had brought him near. Then illustrious Ajax smote upon the breast with his spear Caletor, son of Clytius, bearing fire against the ship; and falling, he resounded, and the torch fell from his hand. But when Hector perceived with his eyes his cousin fallen in the dust before the black ship, he cheered on the Trojans and Lycians, loudly exclaiming:

“Ye Trojans and Lycians, and close-fighting Dardanians, do not now retire from the fight in this narrow pass. But preserve the son of Clytius, lest the Greeks despoil him of his armour, having fallen in the contest at the ships.”

Thus having spoken, he took aim with his shining spear

vocabulary

ἀγανός noble, illustrious ~joy**ἀπέκτανε** < ἀποκτείνω, kill AOR
(κτείνω)**ἀπέκτατο** < ἀποκτείνω, kill AOR
(κτείνω)**ζάθεος** holy**ιοδόκος** (ι) arrow-holding (ιός)**ιός** (ι) arrow**ξυνέηκε** < ξυνήμι, send together;
hear AOR (ῥημι)**οὔατος** < οὖς, (n) ear, GEN**παλίντονος** bent back**πέπον** < πέπων, familiar, ‘softie’,
VOC**πιστός** faithful (πείθω)**πρυμνός** hindmost, base, root**τοκεῦσιν** < τοκεύς, (m) parent, DAT
~oxytocin**ὑπτιος** lying on one’s back**φαρέτρα** (αᾶ) quiver**χαμάδης** to the ground**ὠκύμορος** fast-fated; fast-killing

(ᾠκα)

conjugations

ἄμαρθ’ < ἀμαρτάνω, AOR**ἔβαλε** < βάλλω, AOR**ἔβαλεν** < βάλλω, AOR**ἔστασ’** < ἵστημι, PF PPL ACC S**ἐφίει** < ἐφίημι, IMPF**κατέκτα** < κατακτείνω, AOR**λύντο** < λύω, 3PL AOR**παρέστη** < παρίστημι, AOR**πεπόννητο** < πονέομαι, PLUPF**πέσε** < πίπτω, AOR**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**φάθ’** < φημί, AOR

declensions

βέλεα < βέλος, ACC PL**θεράποντα** < θεράπων, ACC S**νηός** < νηῦς, GEN S**ὄξεϊ** < ὄξυς**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

15.431 **Κυθήριον**: adjective describing the island he comes from15.448 **ἔχ’**: (the horses)

430

τοῦ μὲν ἄμαρθ', ὁ δ' ἔπειτα Λυκόφρονα Μάστορος υἱόν,
 Αἴαντος θεράποντα Κυθήριον, ὅς ῥα παρ' αὐτῷ
 ναῖ, ἐπεὶ ἄνδρα κατέκτα Κυθήροισι ζαθέοισι,
 τόν ῥ' ἔβαλεν κεφαλὴν ὑπὲρ οὐατος ὀξείῃ χαλκῷ,
 ἔσταότ' ἄγχ' Αἴαντος· ὁ δ' ὕπτιος ἐν κονίησι

435

νῆος ἄπο πρυμνῆς χαμάδις πέσε, λύντο δὲ γυῖα.

Αἴας δ' ἐρρίγησε, κασίγνητον δὲ προσηύδα·

«Τεῦκρε πέπον, δὴ νῶϊν ἀπέκτατο πιστὸς ἐταῖρος

Μαστοριδῆς, ὃν νῶϊ Κυθηρόθεν ἔνδον ἑόντα

ἴσα φίλοισι τοκεῦσιν ἐτίομεν ἐν μεγάροισι·

440

τὸν δ' Ἔκτωρ μεγάλθυμος ἀπέκτανε. ποῦ νύ τοι ἰοὶ

ὠκύμοροι καὶ τόξον ὃ τοι πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων;»

Ὡς φάθ', ὁ δὲ ξυνέηκε, θέων δέ οἱ ἄγχι παρέστη,

τόξον ἔχων ἐν χειρὶ παλίντονον ἠδὲ φαρέτρην

ιοδόκον· μάλα δ' ὦκα βέλεα Τρώεσσιν ἐφίει.

445

καὶ ῥ' ἔβαλε Κλείτον Πεισήγορος ἀγλαὸν υἱόν,

Πουλυδάμαντος ἐταῖρον ἀγανοῦ Πανθοῖδαι,

ἠνία χερσὶν ἔχοντα· ὁ μὲν πεπόνητο καθ' ἵππους·

τοῦ μὲν |miss , ὁ δ' ἔπειτα Λυκόφρονα Μάστορος υἱόν, 430
 Αἴαντος θεράποντα Κυθήριον, ὅς ῥα παρ' αὐτῷ
 ναῖ, ἐπεὶ ἄνδρα κατέκτα Κυθήροισι |holy ,
 τόν ῥ' ἔβαλεν κεφαλὴν ὑπὲρ |ear ὀξεί χαλκῷ,
 ἑσταότ' ἄγχ' Αἴαντος· ὁ δ' |supine ἐν κονίησι
 νηὸς ἄπο |base, root |to the ground ι, λύντο δὲ γυῖα. 435
 Αἴας δ' ἐρρίγησε, κασίγνητον δὲ προσηύδα·
 «Τεῦκρε |'softie' , δὴ νῶϊν |kill |faithful ἑταῖρος
 Μαστορίδης, ὃν νῶϊ Κυθηρόθεν ἔνδον ἐόντα
 ἴσα φίλοισι |parent ἐτίομεν ἐν μεγάροισι·
 τὸν δ' Ἔκτωρ μεγάλθυμος |kill . ποῦ νύ τοι |arrow 440
 |fast-fated καὶ τόξον ὅ τοι πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων;»
 Ὡς φάθ', ὁ δὲ |send together; hear' ἰί ἄγχι παρέστη,
 τόξον ἔχων ἐν χειρὶ |bent back ἥδὲ |quiver
 |arrow-holding ἄλλα δ' ὦκα βέλεα Τρώεσσιν ἐφίει.
 καὶ ῥ' ἔβαλε Κλείτον Πεισήγορος ἀγλαὸν υἱόν, 445
 Πουλυδάμαντος ἑταῖρον ἀγανοῦ Πανθοῖδαιο,
 ἥνία χερσὶν ἔχοντα· ὁ μὲν |work καθ' ἵππους·

at Ajax, whom he missed; but [he smote] Lycophron, the son of Mastor, the servant of Ajax, a Cytherean, who dwelt with him, since he had killed a man amongst the celebrated Cythereans. He struck him on the head over the ear, with the sharp brass, whilst he was standing near Ajax: but he fell supine to the ground from the stern of the ship in the dust, and his limbs were relaxed. Then Ajax shuddered, and accosted his brother: “Dear Teucer, now is our faithful companion, the son of Mastor, whom being domesticated in Cythera, we honoured equally with our beloved parents in our palaces; but him magnanimous Hector has slain. Where now are thy death-bearing arrows and bow, which Phœbus Apollo gave thee?”

Thus he spoke; but he understood; and running, he stood near him, holding in his hand his bent bow, and arrow-bearing quiver; and very quickly he shot his arrows amongst the Trojans. He struck Clitus, the illustrious son of Pisenor, the companion of Polydamas, the renowned son of Panthous, holding the reins in his hands. He indeed was employed in [guiding] the horses;

vocabulary

αἶνντο < αἶννμαι, grab, take away

IMPF (αἶσα)

ἀριστεύω be the best (ἄριστος)**ἔκπεσε** < ἐκπίπτω, fall out of AOR

(πέτομαι)

ἔμπεσεν < ἐμπίπτω, fall into;

attack AOR (πέτομαι)

ἐναντίος opposite, facing, meeting

(ἀντί)

ἐξείλετο < ἐξαιρέω, pick, steal AOR

(αἰρέω)

ἐποτρύνω (ὀ) urge, stir, dispatch

(ὀτρύνω)

εὖστρεφέα < εὖστρεφής, skillfully

twisted, ACC (τρέφω)

εὖχος (n, 3) glory, triumph ~*υσι***ἤριπε** < ἐρείπω, pull down; fallAOR ~*reap***ἶός** (i) arrow**κεινός** empty, vain**κλονέω** stampede**κροτέω** cause to rattle**νευρή** bowstring ~*neuro*; also

νευρά

παρεπλάγχθη < παραπλάζω, drive

off course AOR (πλάζω)

πλείστος most numerous (πληθύς)**πολύστονος** sorrowful, baneful**ὑπερώω** rush back due to**χαλκοβαρής** heavy with bronze

(βαρύς)

χαλκοκορυστής spear marshaller

(χαλκός)

χαρίζομαι gratify someone~*charisma*

conjugations

ἀπηύρα < ἀπαυράω, IMPF**βαλών** < βάλλω, AOR PPL NOM S**δῶκε** < δίδωμι, AOR**είσορόντα** < είσοράω, PPL ACC S**ἐμίχθη** < μίσγω, AOR**ἐρύκακεν** < ἐρύκω, AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦλυθεν** < ἔρχομαι, AOR**ἱεμένων** < ἵημι, PPL GEN PL**λῆθε** < λανθάνω, IMPF**ρήξ** < ρήγνυμι, AOR

declensions

νηυσίν < νηῦς, DAT PL**ὄχεα** ACC PL**ὄχων** < ὄχεα, GEN PL**τάχιστα** < ταχύς

notes

15.448 ἔχ': (the horses)

15.454 Πουλυδάμας: the Trojan whose companion has just been killed

τῇ γὰρ ἔχ' ἧ ῥα πολὺ πλείσται κλονέοντο φάλαγγες,

Ἕκτορι καὶ Τρώεσσι χαριζόμενος· τάχα δ' αὐτῷ

450 ἦλθε κακόν, τό οἱ οὐ τις ἐρύκακεν ἱεμένων περ.

αὐχένι γάρ οἱ ὅπισθε πολύστονος ἔμπεσεν ἰός·

ἤριπε δ' ἐξ ὀχέων, ὑπερώησαν δέ οἱ ἵπποι

κεῖν' ὄχεα κροτέοντες. ἄναξ δ' ἐνόησε τάχιστα

Πουλυδάμας, καὶ πρῶτος ἐναντίος ἦλυθεν ἵππων.

455 τοὺς μὲν ὃ γ' Ἀστυνόῳ Προτιάονος υἱεὶ δῶκε,

πολλὰ δ' ἐπότηρυνε σχεδὸν ἴσχειν εἰσορόωντα

ἵππους· αὐτὸς δ' αὖτις ἰὼν προμάχοισιν ἐμίχθη.

Τεῦκρος δ' ἄλλον οἷστὸν ἐφ' Ἕκτορι χαλκοκορυστῇ

αἶνυτο, καί κεν ἔπαυσε μάχης ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν,

460 εἷ μιν ἀριστεύοντα βαλὼν ἐξείλετο θυμόν.

ἀλλ' οὐ λῆθε Διὸς πυκινὸν νόον, ὅς ῥ' ἐφύλασσειν

Ἕκτορ', ἀτὰρ Τεῦκρον Τελαμώνιον εὐχος ἀπηύρα,

ὅς οἱ εὖστρεφέα νευρὴν ἐν ἀμύμονι τόξω

ῥῆξ' ἐπὶ τῷ ἐρύοντι· παρεπλάγχθη δέ οἱ ἄλλῃ

465 ἰὸς χαλκοβαρής, τόξον δέ οἱ ἔκπεσε χειρός.

τῇ γὰρ ἔχ' ἥ ῥα πολὺ |most |stampede φάλαγγες,
|numerous

Ἑκτορι καὶ Τρώεσσι |gratify τάχα δ' αὐτῷ

ἦλθε κακόν, τό οἱ οὐ τις ἐρύκακεν ἱεμένων περ.

450

αὐχένι γάρ οἱ ὀπισθε |sorrowful, |fall into;|arrow
|baneful |attack

|pull down; fall, ἔων, |rush back due τό ἵπποι

κείν' ὄχρα |cause to rattle ἵναξ δ' ἐνόησε τάχιστα

Πουλυδάμας, καὶ πρῶτος |opposite ἦλυθεν ἵππων.

τοὺς μὲν ὃ γ' Ἀστυνόω Προτιάονος νιεί δῶκε,

455

πολλὰ δ' ἐπότηρνε σχεδὸν ἴσχειν εἰσορόωντα

ἵππους· αὐτὸς δ' αὖτις ἰὼν προμάχοισιν ἐμίχθη.

Τεῦκρος δ' ἄλλον οἷσθ' ἐφ' Ἑκτορι |spear marshaller

|grab, take away ἔπαυσε μάχης ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν,

εἴ μιν |be the best βαλὼν |pick θυμόν.

460

ἀλλ' οὐ λῆθε Διὸς πυκινὸν νόον, ὅς ῥ' ἐφύλασσειν

Ἑκτορ', ἀτὰρ Τεῦκρον Τελαμώνιον |glory |wrest, rob

ὅς οἱ |skillfully |bowstring ἀμύμονι τόξω
|twisted

ῥῆξ' ἐπὶ τῷ ἐρύοντι· |drive off course δέ οἱ ἄλλη

|ar- |heavy with bronze ἔον δέ οἱ |fall out of ἱρός.
|row

465

for he directed them there, where the most numerous phalanxes were thrown in confusion, gratifying Hector and the Trojans. But soon came evil upon him, which no one averted from him, although eager; for the bitter shaft fell upon his neck from behind, and he fell from the chariot, whilst his horses started back, rattling the empty car. But king Polydamas very quickly perceived it, and first came to meet his horses. Then he intrusted to Astynous, son of Protiaon, and exhorted him much to keep the horses near him within sight; but he himself returning was mingled with the foremost combatants.

Teucer, however, drew another arrow against brazen-armed Hector, and would have made him cease from battle, at the ships of the Greeks, if striking him while bravely fighting, he had taken away his life. But it did not escape the prudent mind of Zeus, who protected Hector, and deprived Teucer, the son of Telamon, of glory; and who (Zeus) broke the well-twisted string, in his blameless bow, as he was drawing against [Hector]; but the brass-laden arrow was turned off in another direction, and the bow fell from his hand.

vocabulary

ἀκαχμένος sharp-edged, pointy**ἀσπουδί** (ι) without a struggle
(σπουδή)**βίος** bow, bow-string**δολιχός** long, protracted; also

δολίχαυλος

ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
(βάλλω)**ἐνδέω** tie to, entangle (δέω)**ἐξέρρηξε** < ἐκρήγνυμι, (ῥ) break off
AOR (ρήγνυμι)**εὔσελμος** well-benched**εὐτυκτος** well-made (τεύχω)**θαμά** thickly (θαμέες)**ίος** (ι) arrow**ἵππουριν** < ἵππουρις, plumed, ACC
(ἵππος)**καυῖνπερθε** above, from above**κείρω** shave, sever, raze; devour,
use up**κρατί** < κράς, (f/n, 3) head, DAT**κυνή** dog-skin helmet (κύων)**λόφος** nape of the neck**μεγήρας** < μεγαίρω, begrudge AOR
PPL NOM S**μήδεα** (n) counsel, plan; genitals
(μήδομαι)**νεόστροφος** newly twisted (τρέφω)**νευρή** bowstring ~neuro; also

νευρά

πάγχυ entirely**πέπον** < πέπων, familiar, ‘softie’,
voc**πρώιος** early morning (πρωί)**συνέχευε** < συγχέω, entangle,
destroy, confound AOR (χέω)**ταρφέας** < ταρφύς, frequent, ACC
(τάρφος); also ταρφέες, ταρφεϊός**τετραθέλυμνος** four-layered**χάρμη** battle, spirit for it

conjugations

ἀνέχοιτο < ἀνέχω, OPT**βῆ** < βαίνω, AOR**ἔα** < ἐάω, IMPV**ἔθηκεν** < τίθημι, AOR**εἶλετο** < αἰρέω, AOR**ἔλοιεν** < αἰρέω, 3PL AOR OPT**έλάν** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**θέτο** < τίθημι, AOR**κεῖσθαι** < κείμαι, INF**μάρναο** < μάρναμαι, IMPV**μνησώμεθα** < μιμνήσκω, AOR SUBJ**παρέστη** < παρίστημι, AOR**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**φάθ'** < φημί, AOR

declensions

ἔγχος ACC S**ὀξεί** < ὀξύς**σάκος** ACC S**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

15.473 **χεῖσθαι**: here, let them lie unused

Τεῦκρος δ' ἔρριγησε, κασίγνητον δὲ προσήυδα·

«ὦ πόποι, ἦ δὴ πάγχυ μάχης ἐπὶ μῆδεα κείρει

δαίμων ἡμετέρης, ὃ τέ μοι βιὸν ἔκβαλε χειρός,

νευρὴν δ' ἐξέρρηξε νεόστροφον, ἣν ἐνέδησα

470

πρώϊον, ὄφρ' ἀνέχοιτο θαμὰ θρώσκοντας οἰστούς.»

Τὸν δ' ἡμίβετ' ἔπειτα μέγας Τελαμώνιος Αἴας·

«ὦ πέπον, ἀλλὰ βιὸν μὲν ἔα καὶ ταρφέας ἰοὺς

κεῖσθαι, ἐπεὶ συνέχευε θεὸς Δαναοῖσι μεγῆρας·

αὐτὰρ χερσὶν ἐλὼν δολιχὸν δόρυ καὶ σάκος ὦμω

475

μάρναό τε Τρώεσσι καὶ ἄλλους ὄρνυθι λαούς.

μὴ μὰν ἀσπουδί γε δαμασσάμενοί περ ἔλοιεν

νῆας εὖσσέλμους, ἀλλὰ μνησώμεθα χάρμης.»

ὣς φάθ', ὃ δὲ τόξον μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν ἔθηκεν,

αὐτὰρ ὃ γ' ἄμφ' ὦμοισι σάκος θέτο τετραθέλυμνον,

480

κρατὶ δ' ἐπ' ἰφθίμῳ κυνέην εὐτυκτον ἔθηκεν,

ἵππουριν, δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν·

εἵλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος ἀκαχμένον ὀξεῖ χαλκῷ,

βῆ δ' ἰέναι, μάλα δ' ὦκα θεῶν Αἴαντι παρέστη.

Τεῦκρος δ' ἐρρίγησε, κασίγνητον δὲ προσηύδα·

«ὦ πόποι, ἦ δὴ |entirely μάχης ἐπὶ |counsel|shave, sever, raze; devour,
|genitals|use up

δαίμων ἡμετέρης, ὃ τέ μοι |bow, |throw out, ἴς,
|bow- |fell, let fall
|string
|bowstring' |break off |newly twisted, ἦν |tie to

|early , ὄφρ' ἀνέχοιτο |thickly ῥώσκοντας οἴστους.» 470
|morning

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα μέγας Τελαμώνιος Αἴας·

«ὦ |'softie' , ἀλλὰ |bow, bow-string ... |frequent |arrow

κεῖσθαι, ἐπεὶ |entangle, Δαναοῖσι |begrudge
|destroy, con-

αὐτὰρ χερσὶν ἐλὼν |found |long δόρυ καὶ σάκος ὥμῳ

μάρναό τε Τρώεσσι καὶ ἄλλους ὄρνυθι λαούς. 475

μὴ μὰν |without a struggle ...σάμενοί περ ἔλοιεν

νῆας |well-benched , ἀλλὰ μνησώμεθα |fighting »
|spirit

ὣς φάθ', ὃ δὲ τόξον μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν ἔθηκεν,

αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὥμοισι σάκος θέτο |four-layered ,

|head δ' ἐπ' ἰφθίμῳ |helmet |well-made ἔθηκεν, 480

|plumed , δεινὸν δὲ |nape |above, from above ...
|of the

εἶλετο δ' ἄλκιμον ἐγχὺς |neck |sharp ὀξεῖ χαλκῷ,

βῆ δ' ἰέναι, μάλα δ' ὤκα θεῶν Αἴαντι παρέστη.

Then Teucer shuddered, and addressed his brother:

“Ye gods! a deity, without doubt, cuts short the plans of our battle, who has shaken the bow from my hand, and has snapped asunder the newly-twisted string which I tied to it this morning, that it might sustain the shafts frequently bounding from it.”

But him the mighty Telamonian Ajax then answered: “O my friend, permit then thy bow and numerous arrows to lie aside, since a god has confounded them, envying the Greeks; but, taking a long spear in thy hands, and a shield upon thy shoulder, fight against the Trojans, and encourage the other forces. Nor let them take the well-benched ships without labour at least, although having subdued us, but let us be mindful of the fight.”

Thus he spoke; and he placed his bow within the tents. Then around his shoulders he hung a four-fold shield, and upon his brave head fixed a well-made helmet, crested with horse-hair, and the plume nodded dreadfully from above. And he grasped a stout spear, tipped with sharp brass, and hastened to advance, and running very quickly, stood beside Ajax.

vocabulary

ἀγχιμαχητής fighting up close

(μάχη); also ἀνχιμαχητής

ἀκήρατος unharmed, pure (κήρ);

also ἀκηράσιος

ἀολλέες < ἀολλής, all together, NOM
(εἰλύω)**ἀρήγω** succor; prevent ~right;

also ἐπαρήγω

ἀρίγνωτος known, infamous

(γινώσκω)

αὔω ignite; shout**βέλεμνον** missile (βάλλω)**βλαφθέντα** < ἔβλαβεν, break, make

fail AOR PPL ACC PL

ἐγγυαλίζω deliver (ἐγγύς)**ἐπίσπη** < ἐφέπω, drive, meet,

follow AOR SUBJ (ἔπομαι)

ἤε or; than (comparative); also ἤ,

ἦτε

ἡμέν both (with ἡδέ)**θούριδος** < θούρις, fierce, GEN ~dart;

also θούρος

κλήρος a cast lot, a religious one

~clergy

μινύθω diminish ~minute**ὀπίσσω** after, back (ἐπί); also

ὀπίσω

πάτρη fatherland (πατήρ); also

πάτρα

πότμος fate ~petal**ρεῖα** easily (ρέα)**τυπείς** < τύπτω, beat, smite AOR

PPL NOM S (τυπή)

conjugations

βλήμενος < βάλλω, AOR PPL NOM S**ἐθέλησιν** < ἐθέλω, SUBJ**εἶδεν** < οἶδα, AOR**ἐκέλετο** < κέλομαι, AOR**ἶδον** < οἶδα, AOR**μάχεσθ** < μάχομαι, PL IMPV**μνήσασθε** < μμνήσκω, PL AOR IMPV**οἴχωνται** < οἴχομαι, 3PL SUBJ**τεθνάμεν** < θνήσκω, PF INF**τεθνάτω** < θνήσκω, 3S PF IMPV

declensions

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S**ἀνέρες** < ἀνήρ, NOM PL**κῦδος** ACC S**μένος** ACC S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL

notes

15.491 **ὁτέοισιν**: dative of ὅς τις

Ἔκτωρ δ' ὥς εἶδεν Τεύκρου βλαφθέντα βέλεμνα,

485

Τρῳσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας·

«Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταί,

ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς

νῆας ἀνὰ γλαφυράς· δὴ γὰρ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν

ἀνδρὸς ἀριστῆος Διόθεν βλαφθέντα βέλεμνα.

490

ῥεῖα δ' ἀρίγνωτος Διὸς ἀνδράσι γίγνεται ἀλκή,

ἡμὲν ὁτέοισιν κῦδος ὑπέρτερον ἐγγυαλίζῃ,

ἡδ' ὅτινας μινύθῃ τε καὶ οὐκ ἐθέλησιν ἀμύνειν,

ὥς νῦν Ἀργείων μινύθει μένος, ἄμμι δ' ἀρήγει.

ἀλλὰ μάχεσθ' ἐπὶ νηυσὶν ἀολλέες· ὅς δέ κεν ὑμέων

495

βλήμενος ἡὲ τυπεῖς θάνατον καὶ πότμον ἐπίσπῃ,

τεθνάτω· οὐ οἱ ἀεικὲς ἀμυνομένῳ περὶ πάτρης

τεθνάμεν· ἀλλ' ἄλοχός τε σόῃ καὶ παῖδες ὀπίσσω,

καὶ οἶκος καὶ κλῆρος ἀκήρατος, εἴ κεν Ἀχαιοὶ

οἴχωνται σὺν νηυσὶ φίλῃν ἐς πατρίδα γαίαν.»

500

Ἐκτωρ δ' ὥς εἶδεν Τεύκρον |break, make|missile
 |fail
 Τρῳσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας· 485
 «Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι |fighting up close
 ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ |fierce ἀλκῆς
 νῆας ἀνὰ γλαφυράς· δὴ γὰρ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν
 ἀνδρὸς ἀριστῆος Διόθεν |break, make|missile
 |fail
 |easily ὅ |known, Διὸς ἀνδράσι γίγνεται ἀλκή, 490
 |infamous
 ἡμὲν ὁτέοισιν κῦδος ὑπέρτερον |deliver
 ἡδ' ὅτινας |diminish εἰ καὶ οὐκ ἐθέλησιν ἀμύνειν,
 ὥς νῦν Ἀργείων |diminish, μένος, ἄμμι δ' |succor;
 |prevent
 ἀλλὰ μάχεσθ' ἐπὶ νηυσὶν |all together ᾧ δέ κεν ὑμέων
 βλήμενος ἡὲ τυπείς θάνατον καὶ |fate ἐπίσπη, 495
 τεθνάτω· οὗ οἱ ἀεικὲς ἀμυνομένῳ περὶ |fatherland
 τεθνάμεν· ἀλλ' ἄλοχός τε σόη καὶ παῖδες |after, back
 καὶ οἶκος καὶ |lot |unharmmed, pure ν Ἀχαιοὶ
 οἴχωνται σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν.»

But when Hector perceived the arrows of Teucer frustrated, he encouraged the Trojans and Lycians, calling aloud: "Ye Trojans, Lycians, and close-fighting Dardanians, be men, my friends, and be mindful of impetuous valour at the hollow ships; for I have beheld with my eyes the arrows of their chief warrior rendered vain by Zeus. Easily recognizable amongst men is the power of Zeus, as well among those into whose hands he has delivered superior glory, as those whom he deteriorates, and does not wish to defend. As now he diminishes the might of the Greeks, and aids us. But fight in close array at the ships, and whichever of you, wounded or stricken, shall draw on his death and fate, let him die; it is not inglorious to him to die fighting for his country; but his wife shall be safe, and his children left behind him, his house and patrimony unimpaired, if indeed the Greeks depart with their ships to their dear father-land."

vocabulary

αἰδώς -οῦς (f) awe, shame, respect; genitals (αἰδέομαι)

ἀπολέσθαι < ἀπόλλυμι, destroy AOR INF; also ὄλλυμι

ἀπώσασθαι < ἀπωθέω, repel, reject AOR INF (ώθέω)

ἄρκιος sufficient (ἀρκέω)

αὐτοσχέδιος in close combat

αὐτως just so, merely; in vain (αὖ)

βέλτερος better (βόλομαι)

δηθά for a long time (δῆν)

δῆϊοι < δῆϊος, (f, 3) battle; fighters, DAT (δῆϊος)

ἐμβαδόν by land (βαίνω)

ἐνιπρήσαι < ἐμπύμπρημι, burn up AOR INF (πῦρ); also ἐμπρήθω

ἐτέρωθεν from/on the other side (ἕτερος)

ἡγεμόνα < ἡγεμών, (m, 3) leader, guide, chief, ACC (ἡγέομαι)

ἥν (+subj) if, even if; also ἐάν

κορυθαίολος with glancing helmet (κόρυς)

μενεαίνω be eager, desire, rage ~mind

πρυλέων < πρυλές, (m, 3) soldiers, GEN

στρεύγομαι be oppressed

χειρότερος less warlike

χορός dancing, dancing place ~terpsichorean

χρόνος time ~chronology

conjugations

βιώναι < βιόω, AOR INF

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἐκέκλετο < κέλομαι, AOR

ἔλε < αἰρέω, AOR

ἔλη < αἰρέω, AOR SUBJ

ἐλθέμεν < ἔρχομαι, AOR INF

ἔξεσθαι < ἰκνέομαι, FUT INF

μῖξαι < μίσγω, AOR INF

σαωθήναι < σώζω, AOR INF

declensions

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL

ἓνα < εἷς

μένος ACC S

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

νηῶν < νηῦς, GEN PL

notes

15.508 **κέλετ'**: (Hector) **κέλεται**

500

Ὡς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

Αἴας δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐκέκλετο οἷς ἐτάροισιν·

«αἰδῶς Ἀργεῖοι· νῦν ἄρκιον ἢ ἀπολέσθαι

ἢ σαωθῆναι καὶ ἀπώσασθαι κακὰ νηῶν.

ἢ ἔλπεσθ' ἣν νῆας ἔλη κορυθαίολος Ἔκτωρ,

505

ἐμβαδὸν ἕζεσθαι ἣν πατρίδα γαῖαν ἕκαστος;

ἢ οὐκ ὀτρύνοντος ἀκούετε λαὸν ἅπαντα

Ἔκτορος, ὃς δὴ νῆας ἐνιπρῆσαι μενεαίνει;

οὐ μὰν ἔς γε χορὸν κέλετ' ἐλθέμεν, ἀλλὰ μάχεσθαι.

ἡμῖν δ' οὐ τις τοῦδε νόος καὶ μῆτις ἀμείνων,

510

ἢ αὐτοσχεδίῃ μῖξαι χεῖράς τε μένος τε.

βέλτερον ἢ ἀπολέσθαι ἓνα χρόνον ἢ βιώειν,

ἢ δητὰ στρεύεσθαι ἐν αἰνῇ δηϊότητι

ὧδ' αὕτως παρὰ νηυσὶν ὑπ' ἀνδράσι χειροτέροιςιν.»

Ὡς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

515

ἐνθ' Ἔκτωρ μὲν ἔλε Σχεδίων, Περιμῆδεος υἱόν,

ἀρχὸν Φωκίων, Αἴας δ' ἔλε Λαοδάμαντα

ἡγεμόνα πρυλέων, Ἀντήνορος ἀγλαὸν υἱόν·

ᾠς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

500

Αἴας δ' αὖθ' |from/on the|κέκλετο οἷς ἐτάροισιν·
|other side

<|awe, shāme, ḥ - respect;|sufficient", ἀπολέσθαι
|genitals

ἡὲ σαωθῆναι καὶ |repel, reject κακὰ νηῶν.

ἡ ἔλπεσθ' |(+subj) if, ἔν even if , υθαίολος Ἔκτωρ,

|by land ἵξεσθαι ἦν πατρίδα γαίαν ἕκαστος;

505

ἡ οὐκ ὀτρύνοντος ἀκούετε λαὸν ἅπαντα

Ἔκτορος, ὅς δὴ νῆας |burn up |be eager,
|desire, rage

οὐ μὰν ἔς γε |dance κέλετ' ἐλθέμεν, ἀλλὰ μάχεσθαι.

ἡμῖν δ' οὐ τις τοῦδε νόος καὶ μή τις ἀμείνων,

ἡ |in close combat ἔζαι χεῖράς τε μένος τε.

510

|better ἡ ἀπολέσθαι ἓνα |time ἡὲ |live ,

ἡ |for a|be oppressed ἐν αἰνῇ |battle
|long

ὥδ' αὐτως παρὰ νηυσὶν ὑπ' ἀνδράσι |less warlike . »

ᾠς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

ἐνθ' Ἔκτωρ μὲν ἔλε Σχεδίων, Περιμήδεος υἱόν,

515

ἄρχον Φωκίων, Αἴας δ' ἔλε Λαοδάμαντα

|leader |soldiers , Ἀντήνορος ἀγλαὸν υἱόν·

So saying, he kindled the strength and spirit of each: and Ajax again, on the other side, animated his companions: "Shame, oh Argives! now is the moment for us either to perish, or to be preserved and to repel destruction from the ships. Do ye expect that if crest-tossing Hector capture the ships, ye will reach on foot each his native land? Do ye not hear Hector, who now rages to fire the ships, inciting all his people? Nor indeed does he invite them to come to a dance, but to battle. But for us there is no opinion or design better than this, to join in close fight our hands and strength. Better, either to perish at once, or live, rather than thus uselessly to be wasted away for a length of time in dire contention at the ships, by inferior men."

So saying, he aroused the strength and courage of each. Then Hector indeed slew Schedius, son of Perimedes, prince of the Phoceans; and Ajax slew Laodamas, leader of the infantry, the illustrious son of Antenor.

vocabulary

ἀλεωρή defence; shrinking from
(ἀλέομαι)

ἀπήμβροτεν < ἀπήμβροτον
= ἀμαρτάνω AOR

ἀρκέω ward off, defend; suffice

γείνομαι pres: happen, be born;
aor: be, beget ~genesis; also
γίγνομαι

γύαλον plate of the thorax

δήϊος hostile, destructive (δαίς)

δουπέω to thud

ἐγγύθεν near (ἐγγύς)

ἐξεναρίζω strip, despoil, kill (αἵρω)

ἐπορούω rush at (ορούω)

ἐσύλα < συλάω, (ὑ) take off, despoil
IMPF ~asylum; also συλεύω

ἑταρος (f/m) companion; also

ἑταῖρα, ἑταῖρος

ἐφόρει < φορέω, frequentative of
φέρω, to carry IMPF (φέρω)

θούριδος < θούρις, fierce, GEN ~dart;
also θούρος

λιάσθη < λιάζομαι, withdraw AOR

οὐτάζω pierce, wound (οὐτάω)

ὑπαιθα under, eluding

φέρτατον < ἀγαθός, brave, noble,
comparative

conjugations

ἀρηρῶτα < ἀραρίσκω, PF PPL ACC S

δαμῆναι < δαμάζω, AOR INF

ἔδωκεν < δίδωμι, AOR

εἶα < ἐάω, IMPF

εἰδότα < οἶδα, PF PPL ACC S

εἰδώς < οἶδα, PF PPL NOM S

ἦγαγεν < ἄγω, AOR

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

ὀρμηθεῖς < ὀρμάω, AOR PPL NOM S

πесών < πίπτω, AOR PPL NOM S

declensions

σάκος ACC S

στήθος ACC S

τεύχε' < τεύχεα, ACC PL

χροός < χρώς, GEN S

Πουλυδάμας δ' ᾠτον Κυλλήμιον ἐξενάριξε,
 Φυλείδew ἔταρον, μεγαθύμων ἀρχὸν Ἑπειῶν.

520

τῷ δὲ Μέγης ἐπόρουσεν ἰδών· ὃ δ' ὕπαιθα λιάσθη

Πουλυδάμας· καὶ τοῦ μὲν ἀπήμβροτεν· οὐ γὰρ Ἀπόλλων
 εἶα Πάνθου υἱὸν ἐνὶ προμάχοισι δαμῆναι·

αὐτὰρ ὃ γε Κροίσμου στῆθος μέσον οὔτασε δουρί.

δούπησεν δὲ πεσών· ὃ δ' ἀπ' ὤμων τεύχε' ἐσύλα.

525

τόφρα δὲ τῷ ἐπόρουσε Δόλοψ αἰχμῆς εὖ εἰδώς,

Λαμπετίδης, ὃν Λάμπος ἐγείνατο φέρτατον υἱόν,

Λαομεδοντιάδης, εὖ εἰδότα θούριδος ἀλκῆς,

ὃς τότε Φυλείδαο μέσον σάκος οὔτασε δουρὶ

ἐγγύθεν ὀρμηθεῖς· πυκινὸς δέ οἱ ἤρκεσε θώρηξ,

530

τόν ῥ' ἐφόρει γυάλοισιν ἀρηρότα· τόν ποτε Φυλεὺς

ἤγαγεν ἐξ Ἑφύρης, ποταμοῦ ἄπο Σελλήεντος.

ξεῖνος γάρ οἱ ἔδωκεν ἄναξ ἀνδρῶν Εὐφύτης

εἰς πόλεμον φορέειν δηῖων ἀνδρῶν ἀλεωρήν·

ὃς οἱ καὶ τότε παιδὸς ἀπὸ χροὸς ἤρκεσ' ὄλεθρον.

Πουλυδάμας δ' ὦτον Κυλλήνιον |strip,
despoil,
kill
Φυλείδew ἔταρον, μεγαθύμων ἀρχόν' Ἐπειῶν.

τῷ δὲ Μέγῃς |rush at ἰδών· ὃ δ' |under, |withdraw
eluding 520

Πουλυδάμας· καὶ τοῦ μὲν |miss οὐ γὰρ Ἀπόλλων

εἶα Πάνθου υἱὸν ἐνὶ προμάχοισι δαμῆναι·

αὐτὰρ ὃ γε Κροίσμου στῆθος μέσον |pierce, δουρί.
wound

|to thud δὲ πεσών· ὃ δ' ἀπ' ὤμων τεύχε' |strip

τόφρα δὲ τῷ |rush at Δόλοψ αἰχμῆς ἐν εἰδώσ, 525

Λαμπετίδης, ὃν Λάμπος |pres: happén, be ν υἱόν,
born; aor: be, beget

Λαομεδοντιάδης, εὖ εἰδότα |fierce ἀλκῆς,

ὃς τότε Φυλείδew μέσον σάκος |pierce, δουρί
wound

ἐγγύθεν |spur, rush at κινὸς δέ οἱ |ward off ἰώρηξ,

τόν ῥ' ἐφόρει |plate of the thorax ἄ· α· τόν ποτε Φυλεὺς 530

ἤγαγεν ἐξ Ἐφύρης, ποταμοῦ ἀπο Σελλήεντος.

ξεῖνος γάρ οἱ ἔδωκεν ἄναξ ἀνδρῶν Εὐφήτης

ἐς πόλεμον φορέειν δηῖων ἀνδρῶν |defence;
shrinking

ὃς οἱ καὶ τότε παιδὸς ἀπὸ χροὸς |from
ward off ἔλεθρον.

Polydamas slew Cyllenian Otus, the companion of the son of Phyleus, chief of the magnanimous Epeans. Meges rushed upon him, perceiving it, but Polydamas stooped obliquely, and he missed him; for Apollo did not suffer the son of Panthous to be subdued among the foremost warriors. But he wounded Crœsmus in the middle of the breast with his spear, but falling, he resounded; and he stripped the arms from his shoulders. In the meantime Dolops, the descendant of Lampus, well skilled in the spear, leaped upon him (he whom Lampus, son of Laomedon, the best of men, begat, skilled in impetuous fight), who then attacking him in close fight, struck the middle of Meges's shield with his spear: but the thick corslet defended him, which he wore, compact in its cavities. This Phyleus formerly brought from Ephyre, from the river Selleïs: for his host, Euphetes, king of men, had given it to him, to bear into the battle as a defence against the enemy; and which then warded off destruction from the body of his son.

vocabulary

ἀμύντωρ -ορος (m) defender, helper (ἀμύνω)
ἀμφιέλισσα handy (of ships)
ἄρειος warlike (ἄρης)
βόσκω feed, tend (βοῦς)
δήϊος hostile, destructive (δαίς)
διέσσυντο < διασεύομαι, dart through IMPF
εἰλίποδας < εἰλίπους, having a rolling gait, ACC ~*helix*
ἐλιάσθη < λιάζομαι, withdraw AOR
ἐνίπτω scold, chide; revile; also ἐνίσσω
εὐράξ on one side
ἦος for a time (ἦώς)
ἵππειος of horses (ἵππος)
ἵπποδάσεια bushy with horse hair (ἵππος)
κάππεσεν < καταπίπτω, fall down AOR (πέτομαι)
κύμβαχος headlong, crest
λόφος nape of the neck
μαιμώωσα < μαιμάω, be very eager PPL NOM S
μεταπρέπω be eminent (πρέπω)
νόσφι far from (adv, prep); except (prep)
νύξ < νύσσω, stab, hit, nudge AOR
ὄξυνοντι < ὄξυνος, sharp, DAT (ὄξυς)

πάρ near; because of ~*parallel*; also παρά
πρηγής face-down, head-first
πρόσω forward, in the future
στέρνον chest ~*sternum*
συλάω (ῶ) take off, despoil ~*asylum*; also συλεύω
φοίνικι < φοῖνιξ, (m) red, red dye; palm tree, DAT
χαλκήρεα < χαλκήρης, fitted with bronze, ACC (χαλκός)
χαλκήρεος < χαλκήρης, fitted with bronze, GEN (χαλκός)
χαμάζει to the ground (χαμάδης)

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR
ἦλθε < ἔρχομαι, AOR
ἦλθεν < ἔρχομαι, AOR
ἦλυθον < ἔρχομαι, 3PL AOR
ιεμένη < ἵμι, PPL NOM S
λαθών < λανθάνω, AOR PPL NOM S
ῥῆξε < ῥήγνυμι, AOR
στή < ἵστημι, AOR

declensions

ἔγχει < ἔγχος, DAT S
νέες < νηῦς, NOM PL
τέκεσσι < τέκος, DAT PL
τεύχε' < τεύχεια, ACC PL

notes

15.544 τῶ: Meges and Menelaus

15.544 ἐεισάσθην: εἶμι, dual middle

535

τοῦ δὲ Μέγης κόρυθος χαλκήρεος ἵπποδασείης
 κύμβαχον ἀκρότατον νύξ' ἔγχει ὀξυόεντι,
 ῥήξε δ' ἀφ' ἵππειον λόφον αὐτοῦ· πᾶς δὲ χαμᾶζε
 κάππεσεν ἐν κονίησι νέον φοίνικι φαεινός.

540

ἦος ὁ τῷ πολέμιζε μένων, ἔτι δ' ἔλπετο νίκην,
 τόφρα δέ οἱ Μενέλαος ἀρήϊος ἦλθεν ἀμύντωρ,
 στή δ' εὐράξ σὺν δουρὶ λαθών, βάλε δ' ὦμον ὀπισθεν·
 αἰχμὴ δὲ στέρνοιο διέσσυτο μαιμώωσα,
 πρόσσω ἱεμένη· ὁ δ' ἄρα πρηγνὴς ἐλιάσθη.

545

τὼ μὲν ἐείσασθην χαλκήρεα τεύχε' ἀπ' ὤμων
 συλήσειν· Ἔκτωρ δὲ κασιγνήτοισι κέλευσε
 πᾶσι μάλα, πρῶτον δ' Ἴκεταονίδην ἐνένιπεν,
 ἵφθιμον Μελάνιππον. ὁ δ' ὄφρα μὲν εἰλίποδας βοῦς
 βόσκ' ἐν Περκώτῃ, δηΐων ἀπὸ νόσφιν ἐόντων·
 αὐτὰρ ἐπεὶ Δαναῶν νέες ἤλυθον ἀμφιέλισσαι,

550

ἄψ εἰς Ἴλιον ἦλθε, μετέπρεπε δὲ Τρώεσσι,
 ναῖε δὲ παρ Πριάμῳ, ὁ δέ μιν τίεν ἴσα τέκεσσι·

τοῦ δὲ Μέγης κόρυθος |fitted with|horse-haired
|bronze

535

|headlong, ἀκρότατον |stab ἔγχει |sharp
|crest

ῥῆξε δ' ἀφ' |of horses |nape of the neck... ἄς δὲ |to the ground

|fall down ἐν κονίῃσι νέον |red, red dye; ινός.
|palm tree

|for a time πολέμιζε μένων, ἔτι δ' ἔλπετο νίκην,

τόφρα δέ οἱ Μενέλαος |warlike ἦλθεν |defender,
|helper

540

στῇ δ' |on one side ζουρὶ λαθών, βάλε δ' ὦμον ὀπισθεν·

αἶχμῃ δὲ |chest |dart |be very eager
|through

|forward, in μένη· ὁ δ' ἄρα |face- |withdraw
|the future |down,

τῷ μὲν ἐεισάσθην |fitted with bronze· ἀπ' ὤμων

|strip Ἴκτωρ δὲ κασιγνήτοισι κέλευσε

545

πᾶσι μάλα, πρῶτον δ' Ἴκεταονίδην |scold

ἵφθιμον Μελάνιππον. ὁ δ' ὄφρα μὲν |having a βοῦς
|rolling gait

|feed, tend Περκώτῃ, δηΐων ἀπὸ νόσφιν ἐόντων·

αὐτὰρ ἐπεὶ Δαναῶν νέες ἤλυθον |handy (of ships)

ἄψ εἰς Ἴλιον ἦλθε, |be eminent δὲ Τρώεσσι,

550

ναῖε δὲ παρ Πριάμῳ, ὁ δέ μιν τίεν ἴσα τέκεσσι·

But Meges with his sharp spear smote the base of the highest cone of his brazen horse-haired helmet, and struck off his horse-haired crest; and the whole fell on the ground in the dust, lately shining with purple. Whilst the one (Meges) standing firm, fought with the other (Dolops), and still expected victory; meanwhile, warlike Menelaus came as an assistant to him (Meges), and stood at his side with his spear, escaping notice, and wounded him from behind in the shoulder; but the spear, driven with violence, passed through his breast, proceeding farther; and he fell on his face. Both then rushed on, about to tear the brazen armour from his shoulders; but Hector strenuously exhorted all his relations, and rebuked the gallant Melanippus first, the son of Hicetaon. He till then had fed his curved-footed oxen at Percote, the enemy being yet at a distance; but when the equally-plied barks of the Greeks had arrived, he came back to Troy, and was distinguished amongst the Trojans; and he dwelt near Priam, and he honoured him equally with his sons.

vocabulary

αἰδῶ < αἰδώς, (f) awe, shame, respect; genitals, ACC (αἰδέομαι)
αἰπεινός steep, rugged (αἰπύς); also αἰπήεις
ἄκρα at the edge, extreme (αἰχμή); also ἄκρη, ἄκρος
ἀνεψιός cousin ~nepotism
ἀποσταδά standing aloof (ἵστημι)
ἐνίπτω scold, chide; revile; also ἐνίσσω
ἐντρέπω heed (τρέπω)
ἔπω (mid) follow, accompany; (act, uncommon) handle, take care of (ἐνέπω)
ἤέ or; than (comparative); also ἤ, ἦτε
ἰσόθεος (ι) godlike (ἴσος)
μενεαίνω be eager, desire, rage ~mind
πολίτης -ου (ι, m, f) townsmen (πόλις)
ὕσμινη (ι) a fight
φράζαντο < φράσσω, fence in, protect 3PL AOR
χάλκειος made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία,

χάλκεος

conjugations

αἰδεῖσθε < αἰδέομαι, PL IMPV
αἰδομένων < αἰδέομαι, PPL GEN PL
ἐβάλοντο < βάλλω, 3PL AOR
εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S
ἐλέειν < αἰρέω, AOR INF
ἔπευ < ἔπομαι, AOR IMPV
ἔσπετο < ἔπομαι, AOR
ἔφαθ' < φημί, IMPF
ἔφατ' < φημί, IMPF
θέσθ' < τίθημι, PL AOR IMPV
κατακτάμεν < κατακτείνω, AOR INF
κταμένοιο < κτείνω, AOR PPL GEN S
κτάσθαι < κτείνω, AOR INF
μάρνασθαι < μάρναμαι, INF
μεθήσομεν < μεθίημι, FUT
όρας < όράω, 2S
όρννται < όρννμι, 3S PRES MP
πέφανται < θείνω, 3PL PF

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων
ἄνρες < ἀνήρ, NOM PL
ἔπος ACC S
τεύχε' < τεύχεα, ACC PL

notes

15.556 ἔστιν: (right)

τόν ῥ' Ἐκτωρ ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

«οὔτω δῆ, Μελάνιππε μεθήσομεν; οὔδέ νυ σοί περ

ἐντρέπεται φίλον ἦτορ ἀνεψιοῦ κταμένοιο;

555

οὐχ ὀράας οἶον Δόλοπος περὶ τεύχε' ἔπουσιν;

ἀλλ' ἔπεν· οὐ γὰρ ἔτ' ἔστιν ἀποσταδὸν Ἀργείοισι

μάρνασθαι, πρὶν γ' ἡὲ κατακτάμεν ἡὲ κατ' ἄκρης

Ἴλιον αἰπεινὴν ἐλέειν κτάσθαι τε πολίτας.»

ᾠς εἰπὼν ὁ μὲν ἦρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς·

560

Ἀργείους δ' ὄτρυνε μέγας Τελαμώνιος Αἴας·

«ὦ φίλοι ἄνδρες ἔστε, καὶ αἰδῶ θέσθ' ἐνὶ θυμῷ,

ἀλλήλους τ' αἰδεῖσθε κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας.

αἰδομένων δ' ἀνδρῶν πλέονες σοοὶ ἡὲ πέφανται·

φευγόντων δ' οὔτ' ἄρ κλέος ὄρνυται οὔτε τις ἀλκή.»

565

ᾠς ἔφαθ', οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ ἀλέξασθαι μενέαινον,

ἐν θυμῷ δ' ἐβάλοντο ἔπος, φράζαντο δὲ νῆας

ἔρκει χαλκείῳ· ἐπὶ δὲ Ζεὺς Τρώας ἔγειρεν.

Ἀντίλοχον δ' ὄτρυνε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος·

τόν ῥ' Ἐκτωρ |scold ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

«οὔτω δῆ, Μελάνιππε |let go, cease; ἴε νυ σοί περ
|(mid) speed off

|heed φίλον ἦτορ |cousin κταμένοιο;

οὐχ ὀράας οἶον Δόλοπος περὶ τεύχε' |(mid) follow, accompany; (act, un-
common) handle, take care of

ἀλλ' ἔπεν· οὐ γὰρ ἔτ' ἔστιν |standing Ἀργείοισι
|aloof

μάρνασθαι, πρὶν γ' ἢ κατακτάμεν ἢ κατ' |at the edge, extreme

Ἴλιον |steep, ἐλέειν κτάσθαι τε |townsmen...
|rugged

ᾧ εἰπὼν ὁ μὲν ἦρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο |godlike φῶς·

Ἀργείους δ' ὄτρυνε μέγας Τελαμώνιος Αἴας·

560

«ὦ φίλοι ἄνδρες ἔστε, καὶ |awe, shame, re- θυμῶ,
|spect; genitals

ἀλλήλους τ' αἰδεῖσθε κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας.

αἰδομένων δ' ἀνδρῶν πλέονες σοοὶ ἢ πέφανται·

φευγόντων δ' οὔτ' ἄρ κλέος ὄρνυται οὔτε τις ἀλκή.»

ᾧ εἶφαθ', οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ ἀλέξασθαι |be eager,
|desire, rage

565

ἐν θυμῷ δ' ἐβάλοντο ἔπος, |fence in, protect ἦας

ἔρκει |bronze ἐπὶ δὲ Ζεὺς Τρώας ἔγειρεν.

Ἀντίλοχον δ' ὄτρυνε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος·

But Hector rebuked him; and spoke and addressed him:

“Shall we be thus remiss, O Melanippus? Is not thy heart moved, thy kinsman being slain? Dost thou not perceive how busy they are about the arms of Dolops? But follow; for it is no longer justifiable to fight at a distance with the Greeks, before that either we slay them, or that they tear lofty Ilium from its summit, and slay its citizens.” So saying, he led on, and the godlike hero followed with him. But mighty Telamonian Ajax aroused the Greeks.

“O my friends, be men, and set honour in your hearts, and have reverence for each other during the vehement conflicts. For more of those men who reverence [each other] are saved than slain; but of the fugitives, neither glory arises, nor any defence.”

Thus he spoke, but they too were eager to repel [the enemy]. And they fixed his advice in their mind, and enclosed the ships with a brazen fence; but Zeus urged on the Trojans. And Menelaus, brave in the din of battle, incited Antilochus:

vocabulary

ἀκοντίζω throw, (+gen) at (αἰχμή)**ἄλιος** of the sea; fruitless**ἀπέσσαντο** < ἀποσεύω, run away

IMPF (σεύω)

δηϊοσῆτα < δηιοτής, (f, 3) battle;

fighters, ACC (δηϊος)

δουπέω to thud**ἐξάλλομαι** break away from

(ἄλλομαι)

ἐπορούω rush at (ορούω)**ἐτύχησε** < τυγχάνω, meet, succeed

AOR (τεύχω)

θάσσων < ταχύς, fast, comparative

~tachometer

θηρητήρ (m) hunter (θήρ)**κεκάδοντο** < χάζω, extract; back off

3PL AOR ~heir

μαῖζός -οῦ nipple, breast**μενεχάρμης** stout in war (χάρμη)**νεβρός** (m/f) fawn**νίσσομαι** go, come back (ναίω)**ὀροθύνω** (υ) rouse, set in motion

(ὄρυνμι)

παπτήνας < παπταίνω, look around

AOR PPL NOM S

σκότος darkness, shadow

~shadow

συλάω (υ) take off, despoil

~asylum; also συλεύω

ὕπερθυμος (υυ) great-hearted;

arrogant (θυμός)

ὑπολύω free from (λύω)

conjugations

ἄτξῃ < ἄτσω, AOR SUBJ**βάλε** < βάλλω, AOR**βάλουισθα** < βάλλω, 2S AOR OPT**βαλὼν** < βάλλω, AOR PPL NOM S**βλημένῳ** < βάλλω, AOR PPL DAT S**ἔθορε** < θρώσκω, AOR**εἰπὼν** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἦκεν** < ἔημι, AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**θορόντα** < θρώσκω, AOR PPL ACC S**θόρ'** < θρώσκω, AOR**λάθεν** < λανθάνω, AOR**πεσὼν** < πίπτω, AOR PPL NOM S

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S**βέλος** ACC S**ποσίν** < ποῦς, DAT PL**στῆθος** ACC S**τεύχεα** ACC PL

«Ἀντίλοχ', οὐ τις σείο νεώτερος ἄλλος Ἀχαιῶν,
 570 οὔτε ποσὶν θάσσω· οὔτ' ἄλκιμος ὥς σὺ μάχεσθαι·
 εἴ τινα που Τρώων ἐξάλμενος ἄνδρα βάλοισθα.»

“Ὡς εἰπὼν ὁ μὲν αὖτις ἀπέσσυτο, τὸν δ' ὀρόθυνεν·

ἐκ δ' ἔθορε προμάχων, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ
 ἀμφὶ ἔπαπτήνας· ὑπὸ δὲ Τρῶες κεκάδοντο

575 ἀνδρὸς ἀκοντίσσαντος· ὁ δ' οὐχ ἄλιον βέλος ἦκεν,
 ἀλλ' Ἴκετάονος υἱόν, ὑπέρθυμον Μελάνιππον,
 νισόμενον πόλεμον δὲ βάλε στῆθος παρὰ μαζόν.

δούπησεν δὲ πεσών, τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψε.

Ἀντίλοχος δ' ἐπόρουσε κύων ὥς, ὅς τ' ἐπὶ νεβρῷ

580 βλημένῳ αἰῆξῃ, τόν τ' ἐξ εὐνῇφι θορόντα

θηρητῆρ' ἐτύχησε βαλὼν, ὑπέλυσε δὲ γυνῖα·

ὥς ἐπὶ σοὶ Μελάνιππε θόρ' Ἀντίλοχος μενεχάρμης

τεύχεα συλήσων· ἀλλ' οὐ λάθεν Ἴκτορα δῖον,

ὅς ρά οἱ ἀντίος ἦλθε θέων ἀνὰ δηϊοτῆτα.

«Ἀντίλοχ', οὐ τις σείο νεώτερος ἄλλος Ἀχαιῶν,
οὔτε ποσὶν θάσσων οὔτ' ἄλκιμος ὥς σὺ μάχεσθαι·
εἴ τινά που Τρώων |break away from₁· ἢ βάλοισθα.»

570

᾽Ως εἰπὼν ὁ μὲν αὖτις |run away , τὸν δ' |rouse, set in motion
ἐκ δ' |spring, dart, ἄχων, καὶ |throw, (+gen) at ` φαεινῷ
ἀμφὶ ἔ |look around ὑπὸ δὲ Τρῶες |extract; back off
ἀνδρὸς |throw, (+gen) at ὁ δ' οὐχ ἄλιον βέλος ἦκεν,
ἀλλ' Ἰκετάονος υἱόν, |great- Μελάνιππον,
|go, come back ἔλεμον δὲ |arrogant
|to thud δὲ πεσών, τὸν δὲ |darkness ἔσσε κάλυψεν.

575

Ἀντίλοχος δ' |rush at κύων ὥς, ὅς τ' ἐπὶ |fawn

βλημένῳ αἶξῃ, τόν τ' ἐξ εὐνήφει |spring, dart

580

|hunter |meet, βαλών, |free from δὲ γυῖα·
|succeed

ὥς ἐπὶ σοὶ Μελάνιππε |spring, dart ἄλχος |stout in war

τεύχεα |strip ἀλλ' οὐ λάθεν Ἑκτορα δῖον,

ὅς ρά οἱ ἀντίος ἦλθε θέων ἀνὰ |battle

“O Antilochus, no other of the Greeks is younger than thou, nor swifter of foot, nor strong, as thou [art], to fight. Would that, attacking some hero of the Trojans, thou couldst wound him.”

So saying, he on his part withdrew again, and he aroused him. But he (Antilochus) leaped forth from amongst the foremost warriors, and took aim with his shining spear, gazing around him; but the Trojans retired, the hero hurling. But he did not cast his weapon in vain, for he struck magnanimous Melanippus, the son of Hicetaon, in the breast, near the pap, advancing to the battle. And falling, he made a crash, and his arms rang upon him. But Antilochus sprang upon him, as a dog that rushes on a wounded fawn, which the huntsman aiming at, has wounded, leaping from its lair, and relaxed its limbs under it. Thus, O Melanippus, did warlike Antilochus spring on thee, about to despoil thee of thy armour: but he did not escape noble Hector, who came against him, running through the battle.

vocabulary

ἀκάματος (ἄαα) tireless (κάμνω)**ἀολισθήμεναι** < ἀολλίζω, gather, assemble AOR INF (εἰλύω)**ἀπαίνντο** < ἀποαίννμαι, take away from IMPF (αἶσα); also ἀπαίννμαι**ἀρή** bane, harm; prayer (ἀράομαι); also ἀρά, ἄρος**βουκόλος** herdsman (βοῦς)**ἐμβάλοι** < ἐμβάλλω, throw in; inspire AOR OPT (βάλλω)**ἐξαίσιος** immoderate, unreasonable (αἶσα)**ἐπικρήνει** < ἐπικραίνω, grant AOR OPT (κραίνω)**ἐπισσεύω** go/send against, hasten/want to (σεύω); also ἐπισεύω**ἐφετμή** law, order (ἔημι)**ἦχή** noise**θέλγω** charm, bewitch**θεσπιδαῖς** < θεσπιδαῖς, divinely consuming?, ACC (ἐνέπω)**κορωνῖσι** < κορωνίς, curved, DAT (κορώνη)**μεταστρεφθεῖς** < μεταστρέφω, turn around, change one's mind AOR PPL NOM S (τρέφω)**μητιάτα** (m) counselor (epithet of Zeus) (μητίς)**ὀροθύνω** (ο) rouse, set in motion (ὄρνημι)**παλίωξιν** < παλίωξις, (ῠ, f) retreat under pursuit, ACC (πέλω)**πολεμιστής** (m, 1) warrior (πόλεμος); also ποτολεμιστής**σέλας** (n, 3) bright light**στονόντα** < στονόεις, causing moans, ACC (στένω)**τρέω** flee in fear ~tremor**ὠμοφάγος** raw flesh-eating (ὠμός); also ὠμόφαγος

conjugations

θησέμεναι < τίθημι, FUT INF**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**ἴκετο** < ἰκνέομαι, AOR**μεῖνε** < μένω, AOR**οὔτη** < ὕστημι, AOR

declensions

βέλεα < βέλος, ACC PL**βόεσσι** < βοῦς, DAT PL**ἔθνος** ACC S**κῦδος** ACC S**κύνα** < κύων, ACC S**λείουσιν** < λέων, DAT PL**μέγα** < μέγας**μένος** ACC S**νηός** < νηῦς, GEN S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL

notes

15.596 ἐβούλετο: Zeus

585

Ἀντίλοχος δ' οὐ μέινε θοός περ ἑὼν πολεμιστής,
 ἀλλ' ὃ γ' ἄρ' ἔτρεσε θηρὶ κακὸν ῥέξαντι ἐοικώς,
 ὅς τε κύνα κτείνας ἢ βουκόλον ἀμφὶ βόεσσι
 φεύγει πρὶν περ ὄμιλον ἀολλισθήμεναι ἀνδρῶν·
 ὥς τρέσε Νεστορίδης, ἐπὶ δὲ Τρώες τε καὶ Ἴκτωρ

590

ἡχῇ θεσπεσίῃ βέλεα στονόεντα χέοντο·
 στῇ δὲ μεταστρεφθεῖς, ἐπεὶ ἵκετο ἔθνος ἐταίρων.

Τρώες δὲ λείουσιν ἐοικότες ὠμοφάγοισι
 νηυσὶν ἐπεσσεύοντο, Διὸς δ' ἐτέλειον ἐφετμάς,
 ὃ σφισιν αἰὲν ἔγειρε μένος μέγα, θέλγε δὲ θυμὸν

595

Ἀργείων καὶ κῦδος ἀπαίνυντο, τοὺς δ' ὀρόθνηνεν.

Ἴκτορι γάρ οἱ θυμὸς ἐβούλετο κῦδος ὀρέξαι
 Πριαμίδῃ, ἵνα νηυσὶ κορωνίσιν θεσπιδαῆς πῦρ
 ἐμβάλοι ἀκάματον, Θέτιδος δ' ἐξαίσιον ἀρῇν
 πᾶσαν ἐπικρήνεια· τὸ γὰρ μένε μητίετα Ζεὺς,

600

νηὸς καιομένης σέλας ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι.
 ἐκ γὰρ δὴ τοῦ μέλλε παλῖωξιν παρὰ νηῶν
 θησέμεναι Τρώων, Δαναοῖσι δὲ κῦδος ὀρέξειν.

Ἀντίλοχος δ' οὐ μείνει θοός περ ἔων |warrior 585

ἀλλ' ὃ γ' ἄρ' |flee θηρὶ κακὸν ῥέξαντι ἐοικώς,

ὅς τε κύνα κτείνας ἦ |herdsman ἀμφὶ βόεσσι

φεύγει πρὶν περ ὄμιλον |gather, assemble ἀνδρῶν·

ὥς |flee Νεστορίδης, ἐπὶ δὲ Τρώες τε καὶ Ἴκτωρ

|noise |hesperis bēla |causing χέοντο· 590
|moans

στῇ δὲ |turn around, , ἐπεὶ ἔκετο |tribe ἐταίρων.
|change one's
|mind
Τρώες δὲ λείουσιν ἐοικότες |flesh-eating

νηυσὶν |go/send against, ἰὸς δ' ἐτέλειον |law, order
|hasten/want to

ὃ σφισιν αἰὲν ἔγειρε μένος μέγα, |charm, ἔθθυμὸν
|bewitch

Ἀργείων καὶ κῆδος |take away from ἔδ' |rouse, set in motion 595

Ἴκτορι γάρ οἱ θυμὸς ἐβούλετο κῆδος ὀρέξαι

Πριαμίδη, ἵνα νηυσὶ |curved |divinely πῦρ
|consuming?

|throw in; |tireless , Θέτιδος δ' |immod- |bane;
|inspire |erate, |prayer
πᾶσαν |grant τὸ γὰρ μένε |unreason- |counselor
|able Ζεὺς,

νηὸς καιομένης |bright ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι. 600
|light

ἐκ γὰρ δὴ τοῦ μέλλε |retreat un- παρὰ νηῶν
|der pursuit

θησέμεναι Τρώων, Δαναοῖσι δὲ κῆδος ὀρέξειν.

But Antilochus did not await him, though being an expert warrior, but he fled, like unto a wild beast that has done some mischief, which, having slain a dog or herdsman in charge of oxen, flies, before a crowd of men is assembled: so fled the son of Nestor; but the Trojans and Hector, with great clamour, poured forth their deadly weapons. Yet when he reached the band of his own companions, being turned round, he stood. But the Trojans, like raw-devouring lions, rushed upon the ships, and were fulfilling the commands of Zeus; who ever kept exciting their great strength, and enervated the courage of the Greeks, and took away their glory; but encouraged those. For his mind wished to bestow glory on Hector, the son of Priam, that he might cast the dreadfully-burning, indefatigable fire upon the crooked barks; and accomplish all the unseasonable prayer of Thetis.

For this did provident Zeus await, till he should behold with his eyes the flame of a burning vessel; for from that time he was about to make a retreat of the Trojans from the ships, and to afford glory to the Greeks.

vocabulary

αἰθήρος < αἰθήρ, (m/f) ether, air, sky, GEN ~*ether*
ἀμύντωρ -ορος (m) defender, helper (ἀμύνω)
ἀφλοισμός foam
βλοσυρός shaggy
ἐγχέσπαλος spear-wielding (ἐγχος)
ἐπόρνυε < ἐπόρνυμι, (ῥ) stir up IMPF (ῥρνυμι)
ἡλίβατος epithet of stone
ἦϋτε like
κέλευθος (f, neuter pl.) way, path (κελεύω)
κρόταφος temple (forehead)
κυδαίνω (ῥ) confer kudos
λαυψηρός swift (αἰψα); also αἰψηρός
λιγέων < λιγύς, clear, shrill, GEN
μαίνηται < μαίνομαι, be berserk SUBJ ~*maenad*
μαίνομαι be berserk ~*maenad*
μενεαίνω be eager, desire, rage ~*mind*
μινυνθάδιος brief ~*minute*
μόρσιμος fated (μόρος); also μόρμος
ὀλοός destructive (ὄλλυμι); also ὀλουή
ὀφρύσιν < ὀφρύς, (f) eyebrow, DAT
πειρητίζω try, test ~*empirical*; also

πειράω

πήληξ (f) helmet
πλείστος most numerous (πληθύς)
πολύς gray ~*polio*
προσερεύομαι roar? break on?
πυργηδόν in line
σμερδαλέος terrible (σμερδνός)
στίχας < στίξ, (f) row, rank, ACC
στόμα -τος (n, 3) mouth ~*stomach*
τάρφος (n) thicket
τινάσσω shake; brandish
τροφόεντα < τροφόεις, big, swollen, ACC (τρέφω); also τρόφισ
ὕλη (ῥ) forest, firewood

conjugations

ἀρηρότες < ἀραρίσκω, PF PPL NOM PL
λαμπέσθην < λάμπω, 3DUAL IMPF
μεμαῶτα < μέμαα, PF PPL ACC S
ὄρα < ὀράω, IMPF
ῥῆξαι < ῥήγνυμι, AOR INF
τίμα < τιμάω, IMPF

declensions

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL
βίηφι < βίη, DAT PL
κύματα < κῦμα, ACC PL
νήεσσιν < νηῦς, DAT PL
οὔρεσι < ὄρος, DAT PL
τεύχε' < τεύχεα, ACC PL

notes

15.612 ἔμελλεν: (Hector's life)

15.615 ἔθελεν: Hector

τὰ φρονέων νήεσσιν ἔπι γλαφυρῇσιν ἔγειρεν
 Ἕκτορα Πριαμίδην, μάλα περ μεμαῶτα καὶ αὐτόν.

605

μαίνεται δ' ὥς ὅτ' Ἄρης ἐγχέσπαλος ἦ ὀλοὸν πῦρ
 οὔρεσι μαίνεται, βαθέης ἐν τάρφεσιν ὕλης·
 ἀφλοισμὸς δὲ περὶ στόμα γίγνεται, τῷ δέ οἱ ὅσσε
 λαμπέσθην βλοσυρῇσιν ὑπ' ὀφρύσιν, ἀμφὶ δὲ πῆληξ
 σμερδαλέον κροτάφοισι τινάσσετο μαρναμένοιο

610

Ἕκτορος· αὐτὸς γάρ οἱ ἀπ' αἰθέρος ἦεν ἀμύντωρ
 Ζεὺς, ὅς μιν πλεόνεσσι μετ' ἀνδράσι μῶνον ἐόντα
 τίμα καὶ κύδαινε. μινυνθάδιος γὰρ ἔμελλεν
 ἔσσεσθ'· ἤδη γάρ οἱ ἐπόρυνε μόρσιμον ἡμαρ
 Παλλὰς Ἀθηναίη ὑπὸ Πηλεΐδαο βίηφιν.

615

καὶ ῥ' ἔθελεν ῥῆξαι στίχας ἀνδρῶν πειρητίζων,
 ἦ δὴ πλείστον ὄμιλον ὄρα καὶ τεύχε' ἄριστα·
 ἀλλ' οὐδ' ὥς δύνατο ῥῆξαι μάλα περ μενεαίνων·
 ἴσχον γὰρ πυργηδὸν ἀρηρότες, ἥύτε πέτρῃ
 ἡλίβατος μεγάλη πολιῆς ἀλὸς ἐγγὺς ἐοῦσα,

620

ἥ τε μένει λιγέων ἀνέμων λαυφηρὰ κέλευθα
 κύματά τε τροφόεντα, τά τε προσερεύγεται αὐτήν·

τὰ φρονέων νήεσσιν ἔπι γλαφυρῇσιν ἔγειρεν

Ἑκτορα Πριαμίδην, μάλα περ μεμαῶτα καὶ αὐτόν.

|be berserk ὥς ὅτ' Ἄρης |spear-wielding ἢ ὀλοὸν πῦρ 605

οὔρεσι |be berserk, βαθέης ἐν |thicket ὕλης·

|foam δὲ περὶ |mouth γίγνετο, τὼ δέ οἱ ὄσσε

|shine |shaggy ὑπ' |eyebrow, ἀμφὶ δὲ |helmet

|terrible |temple (fore-|shake; μαρναμένοιο
|head) |brandish

Ἑκτορος· αὐτὸς γάρ οἱ ἀπ' |ether ἦεν |defender, 610
|helper

Ζεὺς, ὅς μιν πλεόνεσσι μετ' ἀνδράσι μῶνον εἶοντα

|honor :αἰ |confer . |brief γὰρ ἔμελλεν
|kudos

ἔσσεσθ'· ἤδη γάρ οἱ |stir up |fated ἡμαρ

Παλλὰς Ἀθηναίη ὑπὸ Πηλεΐδαο βίηφιν.

καὶ ῥ' ἔθελεν ῥῆξαι στίχας ἀνδρῶν |try, test , 615

ἦ δὴ |most numeróus ἔν ὄρα καὶ τεύχε' ἄριστα·

ἀλλ' οὐδ' ὥς δύνατο ῥῆξαι μάλα περ |be eager,
|desire, rage

ἴσχον γὰρ |in line ἀρηρότες, |like πέτρῃ

|epithet of stone ἄλῃ πολυῆς ἀλὸς ἐγγὺς εὐοῦσα,

ἣ τε μένει |clear, ἀνέμων |swift κέλευθα 620
|shrill

κύματά τε |big, swollen, τά τε |roar? break on? αὐτήν·

Designing these things, he aroused Hector, the son of Priam, against the hollow ships, although himself very eager. But he raged, as when Ares [rages], brandishing his spear, or [when] a destructive fire rages in the mountains, in the thickets of a deep wood. And foam arose about his mouth, and his eyes flashed from beneath his grim eyebrows; and the helm was shaken awfully upon the temples of Hector, fighting; for Zeus himself from the æther was an assistant to him, and honoured and glorified him alone amongst many men; because he was destined to be short-lived: for Pallas Athena already impelled him towards the fatal day, by the might of the son of Peleus. And he wished to break the ranks of heroes, trying them, wheresoever he beheld the greatest crowd and the best arms. But not thus was he able to break through them, although very eager; for they, compact in squares, sustained his attack, as a lofty, huge cliff, being near the hoary deep, which abides the impetuous inroads of the shrill winds, and the swollen billows which are dashed against it.

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel***ἀνεμοτρεφές** < ἀνεμοτρεφής,
wind-fed (ἄνεμος)**ἄχνη** foam, froth, chaff**δαΐζω** rend, esp. flesh (δαίς)**εἰαμένη** lowland, meadow**ἐλεος** < ἔλος, (n, 3) marsh, GEN**ἐλικος** < ἔλιξ, twisted, GEN (εἰλύω)**ἐμβρέμω** roar in (βρέμω)**ἐνθόρ'** < ἐνθρόσκω, leap into, kick
AOR**θεσπέσιος** divine, wondrous
(ἐνέπω)**ἱστίον** sail (ἱστός)**λάβρος** (ᾱ) blustering, torrential**ναύτης** (m, 1) sailor (ναῦς)**νομεύς** (m) shepherd, herder
(νομός)**οἶχνεσκε** < οἶχνέω, go, come IMPF
(οἶχομαι)**ὀλοόφρων** malign**ὀμοστιχάω** go with (στείχω)**πάντοθεν** from all directions (πάς)**σάφα** with full understanding**τυτθός** a little; small, young**ὑπεκρύφθη** < ὑποκρύπτω, conceal
under AOR (κρύπτω)**ὑποτρέω** flee (τρέω)**φέβομαι** be put to flight ~*phobia***φονή** gore, bloodshed (θείνω)

conjugations

διδιδότες < δίδω, PF PPL NOM PL**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**ἐπελθών** < ἐπέρχομαι, AOR PPL NOM S**ἔπεσ'** < πίπτω, AOR**ἔπεφνε** < θείνω, AOR**ἐφόβηθεν** < φοβέω, 3PL AOR**μαχέσασθαι** < μάχομαι, AOR INF**ορούσας** < ορούω, AOR PPL NOM S**πέησι** < πίπτω, AOR SUBJ

declensions

βόεσιν < βοῦς, DAT PL**βοῦν** < βοῦς, ACC S**βουσίν** < βοῦς, DAT PL**νεφέων** < νέφος, GEN PL**νηϊ** < νηῦς, DAT S**φρένα** < φρήν, ACC PL

notes

15.623 δ: Hector

15.635 δ: the cowherd

ὥς Δαναοὶ Τρῶας μένον ἔμπεδον οὐδὲ φέβοντο.

αὐτὰρ ὁ λαμπόμενος πυρὶ πάντοθεν ἔνθορ' ὀμίλῳ,

ἐν δ' ἔπεσ' ὥς ὅτε κῦμα θοῇ ἐν νηϊ πέσῃσι

625

λάβρον ὑπαὶ νεφέων ἀνεμοτρεφές· ἥ δέ τε πᾶσα

ἄχνη ὑπεκρύφθη, ἀνέμοιο δὲ δεινὸς ἀήτης

ἰστίῳ ἐμβρέμεται, τρομέουσι δέ τε φρένα ναῦται

δειδιότες· τυτθὸν γὰρ ὑπ' ἐκ θανάτοιο φέρονται·

ὥς ἐδαΐζετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι νᾶχαιῶν.

630

αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τε λέων ὀλοόφρων βουσὶν ἐπελθὼν,

αἶρά τ' ἐν εἵαμενῇ ἔλεος μέγαλοιο νέμονται

μυρίαί, ἐν δέ τε τῇσι νομεὺς οὗ πω σάφα εἰδὼς

θηρὶ μαχέσασθαι ἔλικος βοδὸς ἀμφὶ φονῇσιν·

ἦτοι ὁ μὲν πρῶτησι καὶ ὑστατίησι βόεσσιν

635

αἰὲν ὁμοστιχάει, ὃ δέ τ' ἐν μέσσησιν ὀρούσας

βοῦν ἔδει, αἱ δέ τε πᾶσαι ὑπέτρεσαν· ὥς τότε Ἀχαιοὶ

θεσπεσίως ἐφόβηθεν ὑφ' Ἑκτορι καὶ Διὶ πατρὶ

πάντες, ὃ δ' οἶον ἔπεφνε Μυκηναῖον Περιφύτην,

Κοπρῆος φίλον υἱόν, ὃς Εὐρυσθέος ἄνακτος

640

ἀγγελίης οἷχνεσκε βίῃ Ἡρακλεΐῃ.

ὥς Δαναοὶ Τρῶας μένον ἔμπεδον οὐδὲ |be put to flight

αὐτὰρ ὁ λαμπόμενος πυρὶ |from all di-|leap into, kick-,
|rections

ἐν δ' ἔπεσ' ὥς ὅτε κύμα θοῇ ἐν νηϊ πέσῃσι

|blustering, |αι νεφέων |wind-fed ἡ δέ τε πᾶσα 625
|torrential

|foam |conceal , ἀνέμοιο δὲ δεινὸς ἀήτης
|under

|sail |roar in , τρομέουσι δέ τε φρένα |sailor

δειδιότες· |a little, ὃ ὑπ' ἐκ θανάτοιο φέρονται·
|small,
ὥς |rend |young θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι νῆαίων.

αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τε λέων |malign βουσὶν ἐπελθὼν, 630

αἶρά τ' ἐν |lowland, |marsh μέγαλοι νέμονται
|meadow

μυρίαί, ἐν δέ τε τῇσι |shepherd, ἔγωγε |clearly εἰδὼς
|herder

θηρὶ μαχέσασθαι |twisted βοὸς ἀμφὶ |gore, bloodshed

ἦτοι ὁ μὲν πρώτῃσι καὶ ὑστατίῃσι βόεσσιν

αἰὲν |go with , ὃ δέ τ' ἐν μέσσησιν |rush, 635
|spring

βοῶν ἔδει, αἶ δέ τε πᾶσαι |flee ὥς τότε Ἀχαιοὶ

|divine, |drive away ἵφ' Ἑκτορὶ καὶ Διὶ πατρὶ
|wondrous

πάντες, ὃ δ' οἶον ἔπεφνε Μυκηναῖον Περιφίτην,

Κοπρῆος φίλον υἱόν, ὃς Εὐρυσθέος ἄνακτος

|message, |go, come βίη Ἡρακλεΐῃ.
|news

Thus the Greeks firmly awaited the Trojans, nor fled. But he, gleaming with fire on all sides, rushed upon the crowd; and fell upon them, as when an impetuous wave, wind-nurtured from the clouds, dashes against a swift ship, and it [the ship] is wholly enveloped with the spray, and a dreadful blast of wind roars within the sail: but the sailors tremble in mind, fearing, because they are borne but a little way from death: thus was the mind of the Greeks divided in their breasts. He, however, like a destructive lion coming upon oxen which feed in myriads in the moist ground of a spacious marsh, and amongst them a keeper not very skilful in fighting with a wild beast for the slaughter of a crooked-horned ox; he indeed always accompanies the foremost or the hindmost cattle, whilst [the lion] springing into the midst, devours an ox, and all the rest fly in terror; thus then were the Greeks wondrously put to flight by Hector and father Zeus, all—but [Hector] slew only Mycenæan Periphetes, the dear son of Copreus, who went with a messenger of king Eurystheus to mighty Hercules.

vocabulary

ἀζηχῆς < ἀζηκής, incessant(ly), ACC**ἀθρόος** grouped**αἰδώς** -οῦς (f) awe, shame, respect; genitals (αἰδέομαι)**ἀκόντων** < ἄκων, (3) javelin, GEN
~acme**ἄντυγι** < ἄντυξ, (f) rail, rim, DAT**βλαφθεῖς** < ἔβλαβεν, break, make fail AOR PPL NOM S**δέος** δείους (n, 3) fear ~*Deimos***ἐγγυαλίζω** deliver (ἐγγύς)**εἰσωπός** within the perimeter (όράω)**ἐπέχυντο** < ἐπιχέω, pour over 3PL AOR (χέω)**ἡμὲν** both (with ἡδέ)**κέδασθεν** < κεδάννυμι, (ῶ) scatter 3PL AOR**κοναβέω** clash, resound**κρόταφος** temple (forehead)**μετόπισθε** back (ἐπί)**όμοκλέω** give battle-cry (καλέω)**πάλτο** < πάλλω, shake, brandish AOR ~*Pallas***παντοῖος** all kinds of (πᾶς)**πήληξ** (f) helmet**πῆξε** < πήγνυμι, (ῶ) stick, set, build AOR ~*fang***ποδηνεκέ** < ποδηνεκής, reaching to the feet, ACC**σμερδαλέος** terrible (σμερδινός)**στρεφθεῖς** < στρέφω, turn, veer AOR PPL NOM S (τρέφω)**ὄπτιος** lying on one's back**φορέεσκε** < φορέω, frequentative of φέρω, to carry IMPF (φέρω)**χείρονος** < χείρων, worse, more base, GEN**χωρέω** withdraw, give way to (+dat) ~*heir*

conjugations

γένοιτ' < γίγνομαι, AOR**δείδισαν** < δεῖδω, 3PL PLUPF**ἐγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**ἐδύναντο** < δύναμαι, 3PL IMPF**εἰρύατο** < ἐρύω, 3PL PLUPF**ἔμειναν** < μένω, 3PL AOR**ἔσχεθον** < ἔχω, 3PL AOR**ἐτέτυκτο** < τεύχω, PLUPF**παρέστη** < παρίστημι, AOR**πέσεν** < πίπτω, AOR**πεσόντος** < πίπτω, AOR PPL GEN S

declensions

ἄκραι < ἄκρος**ἀλλήλοισι** < ἀλλήλων**ἔρκος** ACC S**κῦδος** ACC S**νεῶν** < νηῦς, GEN PL**νῆες** < νηῦς, NOM PL**πόδας** < ποῦς, ACC PL

notes

15.645 **πάλτο**: here, was tripped by15.650 **στήθεῦ**: of the Mycenaean Periphetes

τοῦ γένετ' ἐκ πατρὸς πολὺ χείρονος υἱὸς ἀμείνων
 παντοίας ἀρετάς, ἡμὲν πόδας ἠδὲ μάχεσθαι,
 καὶ νόον ἐν πρώτοισι Μυκηναίων ἐτέτυκτο·
 ὅς ῥα τόθ' Ἑκτορι κῦδος ὑπέρτερον ἐγγυάλιξε.

645

στρεφθεῖς γὰρ μετόπισθεν ἐν ἀσπίδος ἄντυγι πάλτο,
 τὴν αὐτὸς φορέεσκε ποδηγεκέ', ἔρκος ἀκόντων·
 τῇ ὃ γ' ἐνὶ βλαφθεῖς πέσεν ὕπτιος, ἀμφὶ δὲ πῆληξ
 σμερδαλέον κονάβησε περὶ κροτάφοισι πεσόντος.

650

Ἑκτωρ δ' ὅζυ νόησε, θέων δέ οἱ ἄγχι παρέστη,
 στήθεϊ δ' ἐν δόρυ πῆξε, φίλων δέ μιν ἐγγὺς ἐταίρων
 κτεῖν'· οἱ δ' οὐκ ἐδύναντο καὶ ἀχνύμενοί περ ἐταίρου
 χραισμεῖν· αὐτοὶ γὰρ μάλα δείδισαν Ἑκτορα δῖον.

Εἰσωποὶ δ' ἐγένοντο νεῶν, περὶ δ' ἔσχεθον ἄγκραι
 νῆες ὅσαι πρώται εἰρύατο· τοὶ δ' ἐπέχυντο.

655

Ἀργεῖοι δὲ νεῶν μὲν ἐχώρησαν καὶ ἀνάγκη
 τῶν πρωτέων, αὐτοῦ δὲ παρὰ κλισίῃσιν ἔμειναν
 ἄθροοι, οὐδὲ κέδασθεν ἀνὰ στρατόν· ἴσχε γὰρ αἰδῶς
 καὶ δέος· ἀζηχὲς γὰρ ὁμόκλεον ἀλλήλοισι.

τοῦ γένετ' ἐκ πατρὸς πολὺ |worse, more 'base', εἰνῶν

|all kinds of ἱρετάς, ἡμὲν πόδας ἡδὲ μάχεσθαι,

καὶ νόον ἐν πρώτοισι Μυκηναίων ἐτέτυκτο·

ὅς ῥα τόθ' Ἑκτορι κῦδος ὑπέρτερον |deliver

|turn γὰρ |back ἐν ἀσπίδος |rail, rim |shake, brandish

645

τὴν αὐτὸς φορέεσκε |reaching to|bul- |javelin
|the feet |wark

τῇ ὅ γ' ἐνὶ |break, make fail... |supine, ἀμφὶ δὲ |helmet

|terrible |clash, resound περὶ |temple (forehead) ἴντος.

Ἑκτωρ δ' ὅξυ νόησε, θεῶν δέ οἱ ἄγχι παρέστη,

στήθει δ' ἐν δόρυ |stick, set, build ἔμιν ἐγγὺς ἐταίρων

650

κτεῖν'· οἱ δ' οὐκ ἐδύναντο καὶ ἀχνύμενοί περ ἐταίρου

χραιομεῖν· αὐτοὶ γὰρ μάλα δείδισαν Ἑκτορα δῖον.

|within the periméter . ο νεῶν, περὶ δ' ἔσχεθον ἄκραι

νῆες ὅσαι πρῶται εἰρύατο· τοὶ δ' |pour over .

Ἀργεῖοι δὲ νεῶν μὲν |withdraw, give |ἀνάγκη
|way to (+dat)

655

τῶν πρωτέων, αὐτοῦ δὲ παρὰ κλισίῃσιν ἔμειναν

|grouped οὐδὲ |scatter ἀνὰ στρατόν· ἴσχε γὰρ |awe, shame, re-
|spect; genitals

καὶ |fear |incessant, ἀρ |give battle-cry ἠήλοισι.

From this far inferior father sprung a son superior in all kinds of accomplishments, as well in the race as in the combat, and who in prudence was among the first of the Mycenæans, who at that time gave into the hands of Hector superior glory. For, turning backwards, he trod upon the rim of his shield which he bore, a fence against javelins, which reached to his feet; by this incommoded, he fell upon his back, and the helmet terribly sounded round the temples of him fallen. But Hector quickly perceived, and running, stood near him, and fixed his spear in his breast, and slew him near his beloved companions, nor indeed were they able, although grieved for their comrade, to avail him, for they themselves greatly feared noble Hector.

But they retreated within the line of their ships, and the extreme ships enclosed them, which were first drawn up: and the others were poured in. The Argives, therefore, from necessity, retreated from the foremost vessels, and remained there at their tents in close array, and were not dispersed through the camp, for shame and fear restrained them, and they unceasingly exhorted one another with shouting.

vocabulary

αἰδῶ < αἰδώς, (f) awe, shame, respect; genitals, ACC (αἰδέομαι)

ἀμφοτέρωθεν from or on both sides (ἀμφί)

ἀφέστασαν < ἀφίστημι, stand apart; exact payment 3PL PLUPF (ἵστημι)

ἀχλὺς < ἀχλὺς, (f) mist, GEN

γουνάζομαι clasp by the knees (γόνυ)

γουνούμενος < γουνοῦμαι, supplicate PPL NOM S

ἡμέν both (with ἡδέ)

θεσπέσιος divine, wondrous (ἐνέπω)

κατατεθνήκασι < καταθνήσκω, die, be dead 3PL PF (θνήσκω)

κτήσιος < κτήσις, (f) chattels, GEN (κτηῖμα)

μετόπισθε back (ἐπί)

όμοτιος (unknown)

οὔρος fair wind; guardian; hill

τοκέων < τοκεύς, (m) parent, GEN ~oxytocin

τοκήων < τοκεύς, (m) parent, GEN ~oxytocin

τρωνάω warble; turn (τρέπω)

φώς (n) =φάος

ῥωσεν < ὠθέω, push AOR

conjugations

γένετ' < γίγνομαι, AOR

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἐστάμεν < ἵστημι, PF INF

ἐστάμεναι < ἵστημι, PF INF

θέσθ' < τίθημι, PL AOR IMPV

λίσσεσθ' < λίσσομαι, IMPF

μνήσασθε < μμνήσκω, PL AOR IMPV

παρεόντων < πάρεμι, PPL GEN PL

φράσσαντο < φράζομαι, 3PL AOR

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL

μένος ACC S

νέφος ACC S

νηυσί < νηῦς, DAT PL

νηῶν < νηῦς, GEN PL

notes

15.664 ὅτεω: ὅστις

15.671 ἑταίρους: Hector's

Νέστωρ αὖτε μάλιστα Γερήνιος οὔρος Ἀχαιῶν,
 660 λίσσεθ' ὑπὲρ τοκέων γουνούμενος ἄνδρα ἕκαστον·
 «ὦ φίλοι, ἀνέρες ἔστε, καὶ αἰδῶ θέσθ' ἐνὶ θυμῷ
 ἄλλων ἀνθρώπων, ἐπὶ δὲ μνήσασθε ἕκαστος
 παίδων ἧδ' ἀλόχων καὶ κτήσιος ἧδὲ τοκῆων,
 ἡμὲν ὅτεω ζώουσι καὶ ᾧ κατατεθνήκασι·
 665 τῶν ὑπὲρ ἐνθάδ' ἐγὼ γουνάζομαι οὐ παρεόντων
 ἐστάμεναι κρατερῶς, μὴ δὲ τρωπᾶσθε φόβονδε.»
 Ὡς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἑκάστου.
 τοῖσι δ' ἀπ' ὀφθαλμῶν νέφος ἀχλύος ὤσεν Ἀθήνη
 θεσπέσιον· μάλα δέ σφι φόως γένετ' ἀμφοτέρωθεν,
 670 ἡμὲν πρὸς νηῶν καὶ ὁμοῦ τοῦ πολέμοιο.
 Ἔκτορα δὲ φράσσαντο βοῇν ἀγαθὸν καὶ ἐταίρους,
 ἡμὲν ὅσοι μετόπισθεν ἀφέστασαν οὐδὲ μάχοντο,
 ἧδ' ὅσοι παρὰ νηυσὶ μάχην ἐμάχοντο θοῇσιν.
 Οὐδ' ἄρ' ἔτ' Αἴαντι μεγάλῃτορι ἦνδανε θυμῷ
 675 ἐστάμεν ἐνθά περ ἄλλοι ἀφέστασαν υἱεὺς Ἀχαιῶν·

Νέστωρ αὖτε μάλιστα Γερήνιος |fair wjnd; ὄν,
|guardian; hill

λίσσεθ' ὑπὲρ |parent |supplicate ἄνδρα ἕκαστον· 660

«ὦ φίλοι, ἀνέρες ἔστε, καὶ |awe, shâme, re- θυμῷ
|spect; genitals

ἄλλων ἀνθρώπων, ἐπὶ δὲ μνήσασθε ἕκαστος

παίδων ἢδ' ἀλόχων καὶ |chattels ἢδὲ |parent ,

ἡμὲν ὅτεω ζώουσι καὶ ᾧ |die, be dead

τῶν ὑπὲρ ἐνθάδ' ἐγὼ |clasp by the knees κρείοντων 665

ἐστάμεναι κρατερῶς, μὴ δὲ |warble; turn ῥόβονδε.»

Ὡς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἑκάστου.

τοῖσι δ' ἀπ' ὀφθαλμῶν νέφος |mist ὤσεν Ἀθήνη

|divine, μάλα δέ σφι |light; , ἕνετ' |from or on
|wondrous |salvation |both sides ,

ἡμὲν πρὸς νηῶν καὶ |(unknown) λέμοιο. 670

Ἐκτορα δὲ φράσσαντο βοῇν ἀγαθὸν καὶ ἐταίρους,

ἡμὲν ὅσοι |back |stand apart; ὡδὲ μάχοντο,
|exact payment

ἢδ' ὅσοι παρὰ νηυσὶ μάχην ἐμάχοντο θοῇσιν.

Οὐδ' ἄρ' ἔτ' Αἴαντι μεγαλήτορι ἦνδανε θυμῷ

ἐστάμεν ἐνθά περ ἄλλοι |stand apart; ἦες Ἀχαιῶν· 675
|exact payment

More particularly did Gerenian Nestor, the guardian of the Greeks, adjure them by their parents, earnestly supplicating each man:

“O my friends, be men, and place a sense of reverence of other men in your minds. Call to memory, each of you, your children, wives, property, and parents, as well he to whom they survive as he to whom they are dead; for by those not present I here supplicate you to stand bravely, nor be ye turned to flight.” So saying, he aroused the might and spirit of each. But for them Athena removed the heaven-sent cloud of darkness from their eyes; and abundant light arose to them on both sides, both towards the ships and towards the equally destructive battle. Then they observed Hector, brave in the din of battle, and his companions, as well whatever of them stood behind and did not fight as those who fought the battle at the swift ships.

Nor was it longer pleasing to the mind of great-hearted Ajax to stand there where the other sons of the Greeks stood together;

vocabulary

αἰθήρ < αἰθήρ, (m/f) ether, air, sky,
ACC ~ether

ἀσφαλές < ἀσφαλέως, going ahead,
standing firm, ACC (σφάλλω)

βιβάς < βίβημι, stride PPL NOM S
(βαίνω)

βιβάσθω stride (βιβάω); also βιβάω

βλήτρον fastener (βάλλω)

βοῶν < βοάω, shout PPL NOM S
(βοή)

βοσκομενάων < βόσκω, feed, tend
PPL GEN PL (βοῦς)

γέρανός (f) crane (bird)

δίηται < διήμι, drive off AOR SUBJ
(διώκω); also δίεμαι

δολιχόδειρος long-necked

δυωκαιεικοσίπηχυ <

δυωκαιεικοσίπηχυς, 22 cubits long,
ACC

ἐπώχετο < ἐποίχομαι, go to IMPF
(οἶχομαι)

θῆσαντο < θηέομαι, look at,
behold, consider 3PL AOR

~theater; also θεάομαι

θωρηκτής wearing a breastplate
(θώραξ)

κέλητίζειν ride (κέλλω)

κύκνος swan ~*Cygnus*

λαοφόρος (ᾱ) heavily traveled
(λαός)

ναύμαχος sea-fighting

νώμα < νωμάω, give out; wield
IMPF

ξυστόν pole arm; also ξυστός

σμερδνός awe-inspiring, dreadful

συναίρω harness together (αίρω)

φοῖτα < φοιτάω, go back and forth
IMPF

χηνῶν < χήν, (m/f, 3) goose, GEN
~gander

conjugations

ἀμυνέμεν < ἀμύνω, INF

εἰδώς < οἶδα, PF PPL NOM S

declensions

ἄνερές < ἀνήρ, NOM PL

γυναῖκες < γυνή, NOM PL

ἔθνος ACC S

μέγα < μέγας

νηυσί < νηῦς, DAT PL

νηῶν < νηῦς, GEN PL

notes

15.680 πολέων: (inferior horses)

15.684 ἄλλοτ' ἐπ' ἄλλον: of the horses

15.684 οἷ: the horses

ἀλλ' ὃ γε νηῶν ἵκρι' ἐπώχετο μακρὰ βιβάσθων,
 νόμα δὲ ξυστὸν μέγα ναύμαχον ἐν παλάμησι,
 κολλητὸν βλήτροισι δυωκαιεικοσίπηχυ.

ὥς δ' ὅτ' ἀνὴρ ἵπποισι κελητίζειν ἐὺ εἰδώς,

680

ὅς τ' ἐπεὶ ἐκ πολέων πίσυρας συναίρεται ἵππους,

σεύας ἐκ πεδίοιο μέγα προτὶ ἄστυ δίηται

λαοφόρον καθ' ὁδόν· πολέες τέ ἐθῆσαντο

ἀνέρες ἠδὲ γυναῖκες· ὁ δ' ἔμπεδον ἀσφαλὲς αἰεὶ

θρόσκων ἄλλοτ' ἐπ' ἄλλον ἀμείβεται, οἳ δὲ πέτονται·

685

ὥς Αἴας ἐπὶ πολλὰ θοάων ἵκρια νηῶν

φοῖτα μακρὰ βιβάς, φωνὴ δέ οἱ αἰθέρ' ἵκανε,

αἰεὶ δὲ σμερδνὸν βοόων Δαναοῖσι κέλευε

νηυσί τε καὶ κλισίῃσιν ἀμυνέμεν. οὐδὲ μὲν Ἔκτωρ

μῖμνεν ἐνὶ Τρώων ὁμάδῳ πύκα θωρηκτάων·

690

ἀλλ' ὥς τ' ὀρνίθων πετεηνῶν αἰετὸς αἰθῶν

ἔθνος ἐφορμᾶται ποταμὸν πάρα βοσκομενάων,

χηνῶν ἢ γεράνων ἢ κύκνων δουλιχοδείρων,

ἀλλ' ὅ γε νηῶν ἵκρι' ἐπώχετο μακρὰ |stride

|give out;|pole arm...έγα |sea-fighting ἐν παλάμησι,
|wield

κολλητὸν |fastener |22 cubits long

ὥς δ' ὅτ' ἀνὴρ ἵπποισι |ride ἐὺ εἰδώς,

ὅς τ' ἐπεὶ ἐκ πολέων πίσυρας |harness ἵππους,
|together

680

σεύας ἐκ πεδίοιο μέγα προτὶ ἄστυ |drive off

|heavily καθ' ὁδόν· πολέες τέ ἐ |look at,
|traveled behold, con-
|sider
|going ahead,
|standing firm

θρώσκων ἄλλοτ' ἐπ' ἄλλον ἀμείβεται, οἱ δὲ πέτονται·

ὥς Αἴας ἐπὶ πολλὰ θοάων ἵκρια νηῶν

685

|go back...and|stride , φωνὴ δέ οἱ |ether ἵκανε,
|forth

αἰεὶ δὲ |dreadful |shout Δαναοῖσι κέλευε

νησί τε καὶ κλισίῃσιν ἀμυνέμεν. οὐδὲ μὲν Ἔκτωρ

μῖμνεν ἐνὶ Τρώων ὀμάδῳ πύκα |wearing a
|breastplate

ἀλλ' ὥς τ' ὀρνίθων πετεηνῶν αἰετὸς αἰθῶν

690

|tribe ἐφορμᾶται ποταμὸν πάρα |feed, tend

|goose ἦ |crane (bird), |swan |long-necked

but he went about upon the decks of the vessels, taking long strides, and wielding in his hands a great sea-fighting pole, studded with iron nails, twenty-two cubits long. And as when a man well skilled in vaulting upon steeds, who, after he has selected four horses out of a greater number, driving them from the plain, urges them towards a mighty city, along the public way; and him many men and women behold with admiration; but he, always leaping up firmly and safely, changes alternately from one to the other, whilst they are flying along: so went Ajax along many decks of swift ships, shouting loudly, and his voice reached to the sky; and, always terribly shouting, he ordered the Greeks to defend their ships and tents. Nor, indeed, did Hector remain among the crowd of well-corsleted Trojans; but as the tawny eagle pounces upon a flock of winged birds, feeding on a river's bank, either geese or cranes, or long-necked swans,

vocabulary

αἰκή flight, rush (αἶσσω)**ἀκμής** not tired, tireless (κάμνω)**ἀκόντων** < ἄκων, (3) javelin, GEN

~acme

ἄντομαι meet (ἀντί)**ἀπήγαγε** < ἀπάγω, lead away, back
AOR (ἄγω)**ἀτειρέας** < ἀτειρής, not wearing
out, ACC (τείρω)**αὐτοσχεδά** from close at hand**δῆουν** < δηϊόω, harm, kill 3PL IMPF
(δάις)**δριμύς** (ι) sharp, piercing, bitter**ἐνιπρήσειν** < ἐμπίμπρημι, burn up
FUT INF (πῦρ); also ἐμπρήθω**ἐσσύμενος** hurrying**ἐφέστασαν** < ἐφίστημι, stand ready,
take a stand 3PL PLUPF (ἵστημι)**ἰθύω** (ι) charge at, head for (ιθύς)**κυανόπρῳρος** dark-prowed; also
κυανοπρώρειος**ποντοπόρος** seafaring (πόντος)**πρυμνός** hindmost, base, root**ὠκύαλος** swift (ὠκα)**ῥῶσεν** < ῥέω, push AOR

conjugations

αἶξας < αἶσσω, AOR PPL NOM S**ἔνεικεν** < φέρω, AOR**ἐτύχθη** < τεύχω, AOR**ἔφασαν** < φημί, 3PL IMPF**ἦψατο** < ἄπτω, AOR**κτενέειν** < κτείνω, FUT INF**ὀλέεσθαι** < ὀλλυμι, FUT INF**φαίης** < φημί, 2S OPT

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων**ἀλλήλους** < ἀλλήλων**νεός** < νηῦς, GEN S**νηός** < νηῦς, GEN S**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL

notes

15.705 **Πρωτεσίλαον**: a Greek leader killed during the initial landing15.707 **τοῦ**: the ship

ὥς Ἴκτωρ ἵθυσε νεὸς κυανοπρώροιο

ἀντίος αἰξας· τὸν δὲ Ζεὺς ὤσεν ὀπισθε

695

χειρὶ μάλα μεγάλη, ὄτρυνε δὲ λαὸν ἅμ' αὐτῷ.

Αὐτίς δὲ δριμεία μάχη παρὰ νηυσὶν ἐτύχθη·

φαίης κ' ἀκμηήτας καὶ ἀτειρέας ἀλλήλοισιν

ἄντεσθ' ἐν πολέμῳ, ὥς ἐσσυμένως ἐμάχοντο.

τοῖσι δὲ μαρναμένοισιν ὄδ' ἦν νόος· ἦτοι Ἀχαιοὶ

700

οὐκ ἔφασαν φεύξεσθαι ὑπ' ἐκ κακοῦ, ἀλλ' ὀλέεσθαι,

Τρῳσὶν δ' ἔλπετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἐκάστου

νῆας ἐνιπρήσειν κτενέειν θ' ἥρωας Ἀχαιούς.

οἱ μὲν τὰ φρονέοντες ἐφέστασαν ἀλλήλοισιν·

Ἴκτωρ δὲ πρυμνῆς νεὸς ἤψατο ποντοπόροιο,

705

καλῆς ὠκυάλου, ἣ Πρωτεσίλαον ἔνεικεν

εἰς Τροίην, οὐδ' αὐτίς ἀπήγαγε πατρίδα γαίαν.

τοῦ περ δὴ περὶ νηὸς Ἀχαιοὶ τε Τρῳῆς τε

δήρουν ἀλλήλους αὐτοσχεδόν· οὐδ' ἄρα τοί γε

τόξων αἰκὰς ἀμφὶς μένον οὐδ' ἔτ' ἀκόντων,

ὥς Ἴεκτωρ |charge ἄt|dark-prowed
|head for

ἀντίος ἀΐξας· τὸν δὲ Ζεὺς ὤσεν ὅπισθε

χειρὶ μάλα μεγάλη, ὄτρυνε δὲ λαὸν ἅμ' αὐτῷ.

695

Αὐτίς δὲ |sharp, pierc- |η παρὰ νηυσὶν ἐτύχθη·
|ing, bitter

φαίης κ' |not tired, tire-|not wearing' οὐτ' ἰοισιν
|less

|meet ἐν πολέμῳ, ὥς |hurrying ἐμάχοντο.

τοῖσι δὲ μαρναμένοισιν ὅδ' ἦν νόος· ἦτοι Ἀχαιοὶ

οὐκ ἔφασαν φεύξεσθαι ὑπ' ἐκ κακοῦ, ἀλλ' ὀλέεσθαι,

700

Τρωσὶν δ' ἔλπετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἐκάστου

νῆας |burn up κτενέειν θ' ἥρωας Ἀχαιούς.

οἱ μὲν τὰ φρονέοντες |stand ready, ἰλλήλοισιν·
|take a stand

Ἴεκτωρ δὲ |base, root νεὸς |attach; |seafaring
|mid:

καλῆς |swift , ἥ Πρωταγόραν ἐνείκεν
|touch,
|seize

705

ἐς Τροίην, οὐδ' αὐτίς |lead away, back |ἰδα γαίαν.

τοῦ περ δὴ περὶ νηὸς Ἀχαιοὶ τε Τρῳῆς τε

|harm, kill ἠήλους |from close at hand' ἄρα τοί γε

τόξων |flight, rush |ἰς μένον οὐδ' ἔτ' |javelin

so did Hector direct his course towards an azure-prowed vessel, rushing against it; but Zeus, with a very mighty hand, impelled him from behind, and animated his forces along with him. Again was a sharp contest waged at the ships. You would have said that unwearied and indefatigable they met each other in battle, so furiously they fought. And to them fighting this was the opinion: the Greeks, indeed, thought that they could not escape from destruction, but must perish. But the soul of each within his breast, to the Trojans, hoped to burn the ships, and slay the Grecian heroes. They thinking these things, opposed one another.

But Hector seized the stern of a sea-traversing bark, beautiful, swift, which had carried Protesilaus to Troy, but did not bear him back again to his father-land. Round his ship the Greeks and Trojans were now slaying one another in close combat; nor did they indeed at a distance await the attacks of arrows and of javelins,

vocabulary

ἀέκῃτι against the will of (ἐκῶν)**ἄμφίγυος** leaf-shaped?**ἀξίνη** (ι) war-axe**ἀολλέες** < ἀολλής, all together, NOM
(εἰλύω)**ἀντή** war-cry**ἄφλαστον** ornamental stern**ἔβλαβεν** break, make fail**ἐγγύθεν** near (ἐγγύς)**ἐποτρύνω** (οἰ) urge, stir, dispatch
(ὀτρύνω)**ἐρητύω** hold back**εὐρύσοπα** far-sounding**ἰσχανάσκειν** < ἰσχάναω, restrain,
withstand; (+gen/inf) be eager
for/to 3PL IMPF (ἰσχω); also ἰσχάνω**κακότητι** < κακότης, (f, 3) badness,
DAT (κακός)**κωπήεντα** < κωπήεις, having a
handle, NOM (κώπη)**μελάνδετος** bound in black (μέλας)**μολοῦσαι** < μόλον, come, go AOR
PPL NOM PL**πελέκεσσι** < πέλεκυς, (m) ax, DAT**πήματα** < πῆμα, (n, 3) woe, bane,
ACC ~penury**πρύμνηθεν** from the stern
(πρυμνός)**πρυμνός** hindmost, base, root**φάσγανον** sword**χαμάδις** to the ground

conjugations

ἔδωκε < δίδωμι, AOR**ἐλεῖν** < αἰρέω, AOR INF**θέσαν** < τίθημι, 3PL AOR**ἰσταμένοι** < ἵστημι, PPL NOM PL**λάβεν** < λαμβάνω, AOR**μεθίει** < μεθίημι, IMPF**οἴσετε** < φέρω, PL AOR IMPV**πέσον** < πίπτω, 3PL AOR

declensions

ἄλλα < ἄλλος**γερόντων** < γέρον, GEN PL**ἔγχεσιν** < ἔγχος, DAT PL**ἓνα** < εἷς**μεγάλοισι** < μέγας**νέεσσιν** < νηῦς, DAT PL**ὀξέσι** < ὀξύς**φρένας** < φρήν, ACC PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

15.714 ἄλλα: and others

15.716 οὐχί: rare form of οὐ

- 710 ἀλλ' οἳ γ' ἐγγύθεν ἰστάμενοι ἓνα θυμὸν ἔχοντες,
 ὀξέσι δὴ πελέκεσσι καὶ ἀξίνησι μάχοντο
 καὶ ξίφεσιν μεγάλοισι καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισι.
 πολλὰ δὲ φάσγανα καλὰ μελάνδετα κωπήεντα
 ἄλλα μὲν ἐκ χειρῶν χαμάδις πέσον, ἄλλα δ' ἀπ' ὤμων
 715 ἀνδρῶν μαρναμένων· ῥέε δ' αἷματι γαῖα μέλαινα.
 Ἐκτωρ δὲ πρύμνηθεν ἐπεὶ λάβεν οὐχὶ μεθίει,
 ἄφλαστον μετὰ χερσὶν ἔχων, Τρωσὶν δὲ κέλευεν·
 «οἴσσετε πῦρ, ἅμα δ' αὐτοὶ ἀολλέες ὄρνυτ' αὐτήν·
 νῦν ἡμῖν πάντων Ζεὺς ἄξιον ἡμᾶρ ἔδωκε,
 720 νῆας ἐλεῖν, αἱ δὲ ὑρο θεῶν ἀέκητι μολοῦσαι
 ἡμῖν πῆματα πολλὰ θέσαν, κακότητι γερόντων,
 οἳ μ' ἐθέλοντα μάχεσθαι ἐπὶ πρυμνήσι νέεσιν
 αὐτόν τ' ἰσχανάασκον ἐρητύοντό τε λαόν·
 ἀλλ' εἰ δὴ ρά τότε βλάπτε φρένας εὐρύοπα Ζεὺς
 725 ἡμετέρας, νῦν αὐτὸς ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει.»

ἀλλ' οἳ γ' ἐγγύθεν ἰστάμενοι ἓνα θυμὸν ἔχοντες,

710

ὀξέσι δὴ |ax καὶ |axe μάχοντο

καὶ ξίφεσιν μεγάλοισι καὶ ἔγχεσιν |leaf-shaped? .

πολλὰ δὲ |sword καλὰ |bound in|having a handle
|black

ἄλλα μὲν ἐκ χειρῶν |to the ground ἄν, ἄλλα δ' ἀπ' ὤμων

ἀνδρῶν μαρναμένων· ῥέε δ' αἵματι γαῖα μέλαινα.

715

Ἔκτωρ δὲ |from the stern...εἰ λάβειν οὐχὶ |let go, cease;
|(mid) speed off

|ornamental μετὰ χερσὶν ἔχων, Τρωσὶν δὲ κέλευεν·
|stern

«οὔσσετε πῦρ, ἅμα δ' αὐτοὶ |all together, νῦτ' |war-cry

νῦν ἡμῖν πάντων Ζεὺς ἄξιον ἡμαρ ἔδωκε,

νῆας ἐλεῖν, αἷ δ' εὐρο θεῶν |despite |come, go

720

ἡμῖν πῆματα πολλὰ θέσαν, |badness γερόντων,

οἳ μ' ἐθέλοντα μάχεσθαι ἐπὶ |base, root νέεσσιν

αὐτόν τ' |restrain, |hold back τε λαόν·
|withstand;

ἀλλ' εἰ δὴ |eager for/to |be
|break, make fail . |far-sounding ἄς

ἡμετέρας, νῦν αὐτὸς ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει.»

725

but standing near, having one mind, they fought with sharp battle-axes and hatchets, with large swords and two-edged spears. And many fair swords, black-hilted, with massive handles, fell to the ground, some indeed from the hands, and others from the shoulders of the contending heroes; and the dark earth streamed with gore. But Hector, after he had seized [the vessel] by the stern, did not let go, holding the furthest edge with his hands, and he cheered on the Trojans:

“Bring fire, and at the same time do yourselves together excite the battle. Now hath Zeus vouchsafed us a day worth all, to take the ships, which, coming hither against the will of the gods, brought many evils upon us through the cowardice of our elders, who kept me back when desirous myself to fight at the sterns of the ships, and restrained the people. But if, indeed, far-sounding Zeus then injured our minds, he now impels and orders us.”

vocabulary

αἶα land (γαῖα)

ἀκάματος (ἄαα) tireless (κάμνω)

ἀναχάζομαι pull back ~*heir*

ἄοσσητῆρας < ἄοσσητήρ, (m) helper;

avenger, ACC

ἀπαμυναίμεσθ' < ἀπαμύνω, ward
off; defend (+dat, gen) AOR OPT;
also ἀμύνω

ἀρείων nobler, more excellent

βιάζω use force on (βία)

βοσών < βοάω, shout PPL NOM S
(βοή)

ἔῖση equal; also ἴσος

ἑπταπόδης seven feet long (πούς)

ἐτεραλκία < ἐτεραλκής, turning the
tide, ACC

θούριδος < θούρις, fierce, GEN ~*dart*;
also θούρος

θρήνυν < θρήνυς, (m) footstool,
gangway, ACC (θρόνος)

θωρηκτής wearing a breastplate
(θώραξ)

ἴκρια (n) fore, aft

λοιγός death, ruin

μειλιχία slackness, hesitancy
(μειλίσσω)

μύμνω stay, wait for, stand firm
~*remain*; also μένω

πύκα densely; cleverly (πυκνός)

σμερδνός awe-inspiring, dreadful

τυτθός a little; small, young

φώς (n) = φάος

conjugations

ἀμύναι < ἀμύνω, AOR OPT

ἀραρυῖα < ἀραρίσκω, PF PPL NOM S

δεδοκμημένος < δέχομαι, PF PPL NOM S

ἐστήκει < ἵστημι, PLUPF

ἔφαθ' < φημί, IMPF

ἤμεθα < ἤμαι, PF

θανέεσθαι < θνήσκω, FUT INF

κεκλιμένοι < κλίνω, PF PPL NOM PL

λίπε < λείπω, AOR

μνήσασθε < μνησέσκω, PL AOR IMPV

φαμεν < φημί, 1PL PRES

declensions

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL

ἀνέρες < ἀνήρ, NOM PL

βελέεσσιν < βέλος, DAT PL

ἔγχει < ἔγχος, DAT S

ἥρωες < ἥρως, VOC PL

θεράποντες < θεράπων, VOC PL

νεῶν < νηῦς, GEN PL

νηός < νηῦς, GEN S

τείχος ACC S

χερσί < χεῖρ, DAT PL

ὣς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα μᾶλλον ἐπ' Ἀργείοισιν ὄρουσαν.

Αἴας δ' οὐκέτ' ἔμμινε· βιάζετο γὰρ βελέεσσιν·

ἀλλ' ἀνεχάζετο τυτθόν, οἰόμενος θανέεσθαι,

θρήνυν ἐφ' ἑπταπόδην, λίπε δ' ἵκρια νηὸς εἵσης.

730

ἐνθ' ἄρ' ὃ γ' ἐστήκει δεδοκημένος, ἔγχεϊ δ' αἰεὶ

Τρῶας ἄμυνε νεῶν, ὅς τις φέροι ἀκάματον πῦρ·

αἰεὶ δὲ σμερδνὸν βοόων Δαναοῖσι κέλευε·

«ὦ φίλοι ἥρωες Δαναοί, θεράποντες Ἄρηος,

ἄνδρες ἔστε, φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.

735

ἤέ τινάς φαμεν εἶναι ἀοσσητῆρας ὀπίσσω,

ἤέ τι τείχος ἄρειον, ὃ κ' ἀνδράσι λαιγὸν ἀμύναι;

οὐ μέν τι σχεδὸν ἐστί πόλις πύργοις ἀραρυῖα,

ἥ κ' ἀπαμυναίμεσθ' ἑτεραλκέα δῆμον ἔχοντες·

ἀλλ' ἐν γὰρ Τρώων πεδίῳ πύκα θωρηκτάων

740

πόντῳ κεκλιμένοι ἐκὰς ἡμεθα πατρίδος αἵης·

τὼ ἐν χερσὶ φόως, οὐ μειλιχίῃ πολέμοιο.»

Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα μᾶλλον ἐπ' Ἀργείοισιν ὄρουσαν.

Αἴας δ' οὐκέτ' ἔμμυνε· |use force on, βελέεσσι·

ἀλλ' |pull back |a little; ἴμενος θανέεσθαι,
|small,
|young
|footstool, ἔφ' |seven feet long ἔπε δ' |fore, aft ῥὸς εἵσης.
|gangway

ἐνθ' ἄρ' ὃ γ' ἐστήκει δεδοκημένος, ἔγχει δ' αἰεὶ

730

Τρῶας ἄμυνε νεῶν, ὅς τις φέροι |tireless πῦρ·

αἰεὶ δὲ |dreadful |shout Δαναοῖσι κέλευε·

«ὦ φίλοι ἥρωες Δαναοί, θεράποντες Ἴαρος,

ἄνδρες ἔστε, φίλοι, μνήσασθε δὲ |fierce ἀλκῆς.

ἤέ τινάς φαμεν εἶναι |helper; ὀπίσσω,
|avenger

735

ἤέ τι τείχος |nobler , ὃ κ' ἀνδράσι |death, ruin ἵναι;

οὐ μέν τι σχεδὸν ἐστὶ πόλις πύργοις ἀραρυῖα,

ἦ κ' |ward off; defend|turning the tide, ὃν ἔχοντες·
|(+dat, gen)

ἀλλ' ἐν γὰρ Τρώων πεδίῳ |densely|wearing a
|cleverly|breastplate

πόντῳ κεκλιμένοι ἐκὰς ἡμεθα πατρίδος |land

740

τὼ ἐν χερσὶ |light; , ἢ |slackness, πολέμοιο.»
|salvation |hesitancy

Thus he spoke, but they rushed the more against the Greeks. Even Ajax no longer sustained them, for he was overwhelmed with darts; but, thinking he should fall, retired back a short space to the seven-foot bench, and deserted the deck of his equal ship. There he stood watching, and with his spear continually repulsed the Trojans from the ships, whoever might bring the indefatigable fire; and always shouting dreadfully, he animated the Greeks:

“O my friends, Grecian heroes, servants of Ares, be men, my friends, and be mindful of impetuous strength. Whether do we think that we have any assistants in the rear, or any stronger rampart which may avert destruction from the men? Indeed there is not any other city near, fortified with towers, where we may be defended, having a reinforcing army; but bordering on the sea, we sit in the plain of the well-armed Trojans, far away from our native land; therefore safety is in our exertions, not in remission of battle.”

*vocabulary***αὐτοσχεδά** from close at hand**ἐφέπω** drive, meet, follow (ἔπομαι)**κῆλειος** burning, blazing (καίω)**μαιμῶων** < μαιμάω, be very eager

PPL NOM S

ὀξύεντι < ὀξύεις, sharp, DAT (ὀξύς)**χάριν** < χάρις, (f) grace, ACC

~eucharist

*conjugations***δεδεγμένος** < δέχομαι, PF PPL NOM S**οὔτασκε** < οὔτάω, IMPF**φέροιτο** < φέρω, OPT*declensions***ἔγχει** < ἔγχος, DAT S**νεῶν** < νηῦς, GEN PL**νηυσί** < νηῦς, DAT PL

ἦ, καὶ μαιμώνων ἔφεπ' ἔγχει ὀξυόεντι.

ὅς τις δὲ Τρώων κοίλης ἐπὶ νηυσὶ φέροιτο

σὺν πυρὶ κηλείῳ, χάριν Ἴκτορος ὀτρύναντος,

745

τὸν δ' Αἴας οὔτασκε δεδεγμένος ἔγχει μακρῷ·

δώδεκα δὲ προπάρειθε νεῶν αὐτοσχεδὸν οὔτα.

ἦ, καὶ |be very eager, ἐπ' ἔγχει|sharp

ὅς τις δὲ Τρώων κοίλῃς ἐπὶ νηυσὶ φέροιτο

σὺν πυρὶ |burning, |grace Ἕκτορος ὀτρύναντος,
|blazing

τὸν δ' Αἴας οὔτασκε δεδεγμένος ἔγχει μακρῶ·

745

δώδεκα δὲ προπάροιθε νεῶν |from close at hand...

He said, and furious, charged with his sharp spear whoever of the Trojans was borne towards the hollow ships with burning fire, for the sake of Hector who incited them;—him Ajax wounded, receiving him with his long spear; and he slew twelve in close fight before the ships.

Field guide to Homeric grammar

Pronouns

Homer has about 236 pronouns and articles:

ἄ αἶ¹ αἶδε ἀμάς ἀμήν ἀμῆς ἄμμε ἄμμες ἄμμιν ἀμόν ἄς ἄσσα ἔ ἔγωγε ἐγών
 ἐέ ἐή ἐης ἐθεν εἶο ἐμά ἐμαί ἐμάς ἐμέ ἐμέθεν ἐμείο ἐμέο ἐμεῦ ἐμῇ ἐμήν ἐμῆς
 ἐμῆς ἐμῆσιν ἐμοί ἐμοιγε ἐμοῖο ἐμοῖς ἐμοῖσιν ἐμόν ἐμός ἐμοῦ ἐμούς ἐμῶ ἐμῶν ἔο
 ἐοί εὐ ἦ ἡ ἦδε ἦμας ἦμέας ἦμεις ἦμείων ἠμέτεραι ἠμέτερας ἠμετεράων ἠμέτερε
 ἠμετέρη ἠμετέρην ἠμετέρης ἠμετέρης ἠμετέρησιν ἠμέτεροι ἠμετέροιο ἠμετέροις
 ἠμετέροισιν ἠμέτερον ἠμέτερος ἠμετέρου ἠμετέρῳ ἠμετέρων ἠμέτερ ἠμέων ἦμιν
 ἦν ἦς ἦσιν μέ μευ μίν μοί νῶ νῶν ὃ ὅδε οἶ οἶδε οἷσιν ὄν ὄου ὅς ὅστις ὀτέοισιν
 ὀτευ ὀτεψ ὀτεων ὀτινα ὀτινας ὀτις ὀττεο ὀττευ οὐ οὐμός οὖς σά σάς σέ σέθεν
 σεῖο σεό σεῦ σέων σή σῇ σήν σῆς σῆς σῆσιν σοί σοῖο σοῖς σοῖσιν σόν σός σοῦ σους
 σύ σφας σφε σφέας σφείων σφέων σφιν σφίσιν σφῶ σφωε σφῶν σφῶν σφῶν σφῶν
 σῶν τά τάδε ταί τάς τάσδε τάν τεῇ τεῖν τεῆς τεῆς τεῖν τέο τεοῖο τεοῖσιν τεόν
 τεός τεῦ τεῶ τεψ τεῶ τῶν τῇ τῆδε τήν τήνδε τῆς τῆς τῆσδε τῆσιν τί τινά τινάς
 τινε τινές τινι τίς τό τόδε τοί τοιάδε τοιαῖδε τοιήδε τοῖν τοῖο τοιοῖδε τοιόνδε
 τοιόσδε τοιούσδε τοῖς τοῖσδε τοῖσδεσι τοῖσδεσσι τοῖσδεσιν τοῖσιν τόν τόνδε
 τοσόνδε τοσσάδε τοσσόνδε τοῦ τοῦδε τούς τούσδε τύννη τῶδε τῶδε τῶν τῶνδε ὑμά
 ὑμέας ὑμεις ὑμείων ὑμετέρη ὑμετέρης ὑμετέρησιν ὑμετέροισιν ὑμέτερον ὑμέτερος
 ὑμετέρου ὑμετέρους ὑμετέρων ὑμέων ὑμήν ὑμῆς ὕμιν ὕμμε ὕμμες ὕμμιν χῆμεις ὦ
 ᾧ ᾧν

They proliferate because (1) Homer mixes Aeolic and Ionian words, (2) some pronouns come in both emphatic and unemphatic forms, (3) sometimes there are contractions of ε, and (4) there are suffixes -δε (here) and -θεν (genitive, from).

Personal pronouns

The most common Ionian personal pronouns are:

N	ἐγώ	σύ	εἶο	ἡμεις	ὕμεις	–
G	ἐμείο	σεῖο	εἶο	ἡμείων	ὕμείων	σφείων
D	ἐμοί	σοί	ἐοί	ἡμῖν	ὕμῖν	σφίσι
A	ἐμέ	σέ	ἐέ	ἡμέας	ὕμέας	σφέας

These forms are used for emphasis and with prepositions. Contractions happen mainly in the genitive. They take -εῖο to -έο and -εῦ (both occur), and -είων to -έων. A few other contractions exist, such as ἔ=ἐέ and σφάξ=σφέας. Τεῖν=σοί.

¹ cf. particle αἶ, with soft breathing

The older Aeolic forms that differ are:

N	---	ἄμμεζ ὕμμεζ -
G	ἔμεθεν σέθεν ἔθεν	---
D	---	ἄμμιν ὕμμιν -
A	---	ἄμμε ὕμμε -

The third-person pronouns, where they exist, are actually not personal but rather refer to other words or phrases, although like the true personal pronouns they are not inflected for gender. Sometimes they are used as reflexives. They are uncommon in Homer, and more frequently he uses forms of *ὁ, ἡ, τό*, which can be used for this purpose as well as being demonstrative and relative pronouns (see below). Example: *τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω*, “but I will not release her” (Iliad 1.29).

The unemphatic forms are:

G	μευ σεο+σευ ἐο+έυ	-- σφεων
D	μοι τοι οἷ	-- σφισι
A	με σε ἐ+μιν	-- σφεας

These are enclitic. The distinction between emphatic and unemphatic pronouns is usually reinforced by word order: “*δοκεῖ μοι*,” but “*ἐμοὶ δοκεῖ*.” As in English, the pronoun’s normal position is after the verb (the dog bit me), and fronting it is for emphasis (it’s me that the dog bit). For stronger emphasis, *-γε* can be added: *ἐγώ γε*.

Duals are formed with *νῶι-* (1p) and *σφωι-* (2+3p), and end in *-ν* for the genitive and dative.

Possession:

The language in general uses genitive and dative nouns to modify other nouns, *σκηπτρον θεοῖο* (the scepter of the god, genitive), and this is commonly done with pronouns to show possession. Dative pronouns are often used: *μοι αἴσα* (my fate), *τοι αἶμα* (your blood), *οἷ ἦτορ* (his heart).

There are also adjectival pronouns (Smyth 330): my *ἐμός*, our *ἡμέτερος/ἄμός*, your (s.) *σός/τέός/ὕμός*, your (pl.) *ὕμέτερος*. These agree in number, case, and gender with the noun being modified: *νῆας ἐμάς* (my ships). They can also mean my own, mine, etc.

The third-person adjectival pronouns generally mean his own, her own, and their own, rather than simply his, her, or their. The singular forms are commonly just the forms of *ὃ* (see below). There are also singular *έός* and plural *σφός/σφέτερος*.

More about the forms of ὁ/ὃ:

The accented word ὃ in its various forms often serves as a relative pronoun:

Μῆνιν ...ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε

Rage ...that caused the Achaeans many woes (Iliad 1.2)

The unaccented ὁ is often a demonstrative noun or adjective: –

ᾠς ἔφατ'· ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ·

So he spoke, and that old man was afraid and obeyed him.

Forms beginning with τ are always accented, so the accent doesn't help the reader:

τὰ πένοντο

they were busy with these things (Iliad 1.313)

Forms of ὃ/ὅ can also function as third-person personal pronouns (a more common usage than εἶο, etc.), and may or may not be accented depending on the whim of the scribe or editor: –

ὃ/ὅ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς

for he, enraged with the king (Iliad 1.9)

Declension:

m:	ὃ τοῖο/τοῦ τῶ/οἶ τόν	οἷ/τοί τῶν τοῖσ(ιν) τούς
f:	ἣ τῆς τῇ τήν	αἷ/ταί τάων/τῶν τῆσ(ιν) τάς
n:	τό τοῖο/τοῦ τῶ τό	τά τῶν τοῖσ(ιν) τά

Relative pronouns ὅς

When Homer needs a relative pronoun, he usually prefers these to ὃ. Dual ὦ.

m:	ὅς οὦ ᾧ ὦν	οἷ ὦν οἷσ(ιν) οὦς
f:	ἣ ῆς ῆ ῆν	αἷ ὦν ῆσ(ιν) ᾗς
n:	ὅ οὦ ᾧ ὦ	ᾗ ὦν οἷσ(ιν) ᾗ

Specialized usages of pronouns

ῆ - where; even as

ὅ - knowing/seeing that; because

τῆ - here, there, in this way

τῶ - therefore, in that case

Demonstratives; suffixes -δε and -θεν

The demonstratives are *ὁ, ὅδε, οὗτος, ἐκεῖνος*. They function as nouns and adjectives.

The suffix -δε, cognate with English “to,” means “here,” so that *ὅδε* means “this” as opposed to “that.”

The suffix -θεν is a fossilized remnant of the ablative case, indicating separation or motion away from something. It forms adverbs like *οὐρανόθεν*, from heaven. Because the ablative was absorbed into the genitive case, a form like *σέθεν* functions as an alternative for the genitive *σεῖο*. This can produce usages in which “from” seems paradoxical to English speakers. For example, *ξυνίημι* + gen. means to listen to someone, so that *ξυνίημι σέθεν* means that I listen to you.

Correlatives

<i>interrog.</i>	<i>some+X</i>	<i>demonstr.</i>	<i>rel.</i>	<i>X+ever</i>
τίς	τις		ὅς	ὅστις
ποῦ	που		οὗ	ὅπου
πότε	ποτέ	τότε	ὅτε	όποτε
πῶς	πως	οὕτως	ὥς	ὅπως
ποῖος	ποιός	τοιοῦτος	οἷος	ὅποῖος
πόσος	ποσός	τοσοῦτος	ὅσος	ὅπόσος

“Why?” can be expressed using *τί* (neuter of *τις*) or various other idioms such as *τί ἤ* or *διὰ τί*.

The phrase *οὗ τι* is *οὗ* with metrical filler or intensification.

Itty bitties

What I mean by an “itty bitty” is a short word that contributes disproportionately to confusion. Many of the these words are two or three letters, and many are among the ten or twenty the most common words in the Homeric dialect.

A *particle* is a word that has no meaning of its own and changes the meaning of other words. A *clitic* is a word that gets controlled phonologically by other words, leaning (κλίνω) on them. In Greek, clitics usually lack an accent (see Smyth 182 for details), although they may be listed with one in dictionary entries. Clitics consist of *proclitics* that lean on the following word, and *enclitics* that lean on the preceding word. Articles and prepositions are enclitics. A *postpositive* is a word that comes after the word that it modifies, as in “someone nice.”

Particles

Homer uses the following 39 particles:

ἄν ἄρ ἄρα ἀτάρ αὐτάρ γάρ γε δαί δέ δή ἧ ἧτοι ἧῦτε θην κε κεν μά μάν
μέν μη μὴν μήτε οὐ οὐκ οὖν οὐχ οὔτε περ πη πῆ ποθεν ποτε πω πως ῥα
τάρ τε τοι τοιγάρ

There is usually no difference in meaning between accented and unaccented forms except that an accent can indicate emphasis. For a systematic discussion, see Smyth, sec. 2769, p. 631, or Monro, ch. 13.

Particles sorted according to their function:

affirmative, emphasis, interrogative, oaths	γε δαί ἧ/ἧτοι θην μά μάν μὴν πω τάρ τοι
negation, prohibition	μη οὐ/οὐκ/οὐχ
coordination, correlatives	μήτε οὔτε τε
and/but, adversative, continuation	ἀτάρ αὐτάρ
temporal order, causation, conjunction	ἄρ/ἄρα/ῥα/ἄρ γάρ δέ δή τοιγάρ
when, where, how	πη πῆ ποθεν ποτε πως
potential, conditional, counterfactual, iteration	ἄν κε/κεν
similes	ἧῦτε
multiple uses	μέν οὖν περ

Conjunctions

καί - and

ἀλλά - but

γάρ - for; postpositive

δέ - and, but (not a negative like modern δεν)

ἐάν/ἤν - εἰ + ἄν (if+subjunctive particle) ὁμῶς - nevertheless

Negation

οὐ(κ), οὐχ - not; proclitic

μή - negative form used in imperatives

List of itty bitties

κε(ν) - used like “if” to limit verbs

αν - like κε; in Homer, may be more emphatic or used more often for negative clauses

εἰ - “if;” can be used, e.g., as εἰ κε + verb; proclitic

αἰ - Aeolic form of εἰ; may imply a wish or purpose

αἰ κε(ν) - if only, so that

αἶ γάρ - oh, that ...!

ἦν = εἰ ἄν; also an interjection, “see there!;” cf. epic pronoun ἦν

ἄρ(α)/ῥα - then, so, because; of course; behold

γάρ = γε ἄρ “for;” postpositive

δέ - but, and, or supplying the reason for something; cf. postposition -δε, “to”

αὐτάρ, ἀτάρ - but; moreover

τε - correlative/connecting particle; always postpositive?; enclitic

μέν, μήν - affirmative particles; the difference depends on prose/verse and meter

τοι - (1) synonym for dative pronoun σοι; (2) affirmative particle; both enclitic

Oaths, emphasis, emphatics, and doubt

γε - used before or after a word to mark or emphasize it; often “at least;” postpositive, enclitic

δή - indeed, truly; postpositive

ἦ μέν - used in oaths

ἦτοι - indeed, truly (also used in either/or constructions)

πού - indicates doubt or supposition, “I guess,” or “no doubt;” (also somewhere, anywhere, somehow)

οἶω - finite verb used in speech to mean “I think,” or “I believe”

ἄγε - used in speech to emphasize a command (lit. the impv. of ἄγω)

Time, causation, and temporal order

ἤδη - already, now

νῦν(ν) - adverb; now, just now, presently; cf. enclitic νυν (rare in Homer)

οὖν - postpositive adverb; so, then

ἄρ(α)/ῥα - so, then, after all

ὥστε - so that; adverb+inf; conjunction

ἅμα - at the same time with, together with

εὔτε - when, as, since

τέως/ἔως - meanwhile, for a time

ἵνα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to place)

ὅφρα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to time)

Correlatives

In later dialects, where articles are common, one often has the postpositive between the article and the noun, e.g., ὁ τ' ἥλιος καὶ τὴν σελήνην.

τε ...καὶ - A τε ...καὶ B, both A and B

μέν ...δέ ...- contrasting, “and on the other hand”

οὔτε ...οὔτε - neither ...nor

Declension

1st declension (usually f)

κορώνη	η	ης	η	ην	αι	ων	ησ(ιν)	ας
μέλισσα	α	ης	η	αν	αι	ων	ησ(ιν)	ας
Ἀτρεΐδης (m)	ης	αο	η	ην	αι	ῶν	ης	ας

2nd declension (usually m, n)

ἵππος	ος ¹	ου ²	ω	ον	οι	ων	οισ(ιν)	ους
νοῦσος (f) ³	...same as for masculine							
φύλλον (n)	ον	ου	ω	ον	α	ων	οις(ιν)	α

3rd declension

αἶψ, αἰγός		ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν)	ας
πάϊς, παιδός	ις	ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν) ⁴	ας
μήτηρ ⁵		ος	ι	έρα	έρες	έρων	ασι(ν)	έρας
νηϋς	υς	ος	ϊ	α	ες	ῶν	υσι(ν)	ας
ἄνθος (n)	ος	εος	ει	ος	εα	εων	εσι(ν)	εα

patterns used by participles

λέων	ων	οντος	οντι	οντα	οντες	όντων	ουσι(ν)	οντας
πᾶς	ας	αντος	αντι	αντα	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
πᾶσα (1st)	ασα	ασης	αση	ασαν	ασαι	ασων	ασαις	ασας
πᾶν	αν	αντος	αντι	αν	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

names (NGDAV)

Ἀχιλλεύς	εύς	ῆος	ῆϊ	ῆα	εῦ
Ἑκτωρ		ος	ι	α	ορ
Ἀγαμέμνων		ονος	ονι	ονα	ον

places and tribes (plural V=N)

Τροίη ⁶	η	ης	η	ην				
Τρώς ⁷	ώς	ός	ϊ	α	ες	ων	εσσι(ν)	ας
Ἀχαιός	ός				οί	ῶν	οῖσ(ιν)	ούς

Datives ending in -σιν may also be -σσιν. In the first and second declensions, if the accent in the singular genitive is on the final syllable, then it is a circumflex in all genitive and dative forms.

¹ vocative -ε ² also -οιο ³ Commonly occurring feminine nouns in -ος are λίθος, νοῦσος, ὁδός, τάφος. ⁴ or παισίν ⁵ Nouns in -ηρ commonly have two stems, e.g., μητρός/μητέρος, θυγατρός/θυγατέρος, ἀνδρός/άνέρος. ⁶ the city ⁷ A Trojan. Adjectives: fem. Τρωϊάς, Τρώας, masc. Τρωϊκός, Τρώϊος, Τρώδης.

Verbs

Infixes in verbs:

root aor.	η/ω/υ	passive aor.	σθη
future	σ	future passive	θεσ
perfect active	κ	future middle perfect	κσ
present, 2nd aor. opt.	οι(η) (αοι->ω)	participle	ντ ²
aor. optative	(σ)αι(η)/(σ)ει(η)		

Personal endings:

active, -ω verbs

present, future	ω	εις ³	ει	ομεν	ετε	ουσι(ν) ²
impf.; them. 2nd aor.	ον ⁴	ες	ε(ν)	ομεν	ετε	ον ⁴
aorist, perfect	α	ας	ε(ν)	αμεν	ατε	αν ⁵ , ασιν ⁶
root aorist (-η/ω/υ-)	ν	ς	-	μεν	τε	σαν

active, -μι verbs

present	μι	σι/ς/σθα	τι/σι	μεν	τε	σι/ασι
aorist, impf.	ν	ς	-	μεν	τε	σαν/ν

middle, mp

pres., pf., fut.	μαι	αι/η ³	ται	μεθα ⁷	σθε	νται
impf.; aor. ind., opt.	μην	σο	το	μεθα ⁷	σθε	αντο/οντο/ατο

passive

aor. (1st θη-, 2d η-)	ν	ς	-/το	μεν	τε	σαν/θεν/ντο
-----------------------	---	---	------	-----	----	-------------

optative

present (οι-)	μι/ην	ς/ης	-/η/οι	μεν	τε	εν
aorist (αι-, ει ⁸)	μι	ς	-	μεν	τε	εν
aorist, alt. forms		ας	ε(ν)			αν

imperative⁹

active, -ω verbs	pres. ε ¹⁰	aor. ον ¹¹
active, -μι verbs	pres. ει, θι ¹²	aor. ον, ες, θι ¹²
mediopassive	pres. εο ¹³	aor. αι, εο ¹⁴

¹ also 3 pl mp ² also participle ³ εαι can contract to η ⁴ both 1 sing and 3 pl ⁵ both aorist and some participles ⁶ perfect ⁷ also μεσθα ⁸ alt. in 2s, 3s, 3p ⁹ Plural forms are the same as the indicative. ¹⁰ αω→α; εω→ει; μι→ει or θι ¹¹ rarely ες, θι ¹² θι → τι after an aspirated consonant ¹³ also ευ, ω
¹⁴ also ευ, ο

Infinitives:

-εν/ειν, -μεναι, -μεν	present, thematic 2nd aor active, fut active
-αι ¹	1st aor active
-ναι, -μεναι, -μεν	present and 2nd perfect of athematic verbs; passive aor; perfect active
-μεναι	athematic 2nd aor
-σθαι	mediopassive, except aor passive

Participles:

[*-o is almost never nominal (exception: ἄλλο)*]

[*-αντο/-οντο = mp. impf., mid. aor*]

present, 2nd aorist

masc. (∼ λέων)	ων ² /ους	οντος	οντι	οντα
	οντες	οντων	ουσι(ν) ³	οντας
fem. (∼ μέλισσα)	ουσα	ουσης	ούση	ουσαν
	ουσαι	ουσάων	ούσης	ουσας
neut.	ον	οντος	οντι	ον
	οντα	οντων	ουσι(ν)	οντα

1st aorist

masc. (∼ πᾶς)	ας	αντος	αντι	αντα
	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
fem. (∼ πᾶσα)	ασα	ασης	αση	ασαν
	ασαι	ασων	ασαις	ασας
neut. (∼ πᾶν)	αν	αντος	αντι	αν
	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

athematic (e.g. τιθείς, διδούς, δεικνύς)

masc. (nom., gen.)	εις, εντος; ους, οντος; υς, υντος
fem.	εισα, εισης; ουσα, ουσης; υσα, υσης
neut.	εν, εντος; ον, οντος; υν, υντος
passive aor.	m. θείς, f. (θ)εῖσα, n. (θ)εν
middle, mp.	μενος

¹ also nouns, passive finite ² also comparatives, pl. gen. ³ also present and future finite

Principal parts of some verbs:

<i>present</i>	<i>future</i>	<i>aorist</i>	<i>perfect</i>	<i>perf. mp.</i>	<i>aor. pass.</i> ¹
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον			
αἰρέω	αἰρήσω	ἔλον			
ἀκούω	ἀκούσω	ἤκουσα			
ἀμείβω		ἀμειψάμην			
ἄρχω	ἄρξω	ἤρξα	ἤρξα		
βαίνω	βήσω	βῆν	βέβηκα		
βάλλω	βαλέω	βάλον		βέβλημαι	βλήμην
γίγνομαι		γενόμην			
δίδωμι	δώσω	δῶκα		δέδομαι	
ἐθέλω	ἐθελήσω	ἠθέλησα			
εἰμί	ἔσσομαι	ἦα ²			
εἶμι	εἴσομαι	ἦια ²			
ἐλαύνω		ἤλασα		ἐλήλαμαι	
ἐρύω	ἐρύσω		εἵρυσσα		
ἐρχομαι	ἐλεύσομαι	ἤλθον	εἰλήλουθα		
ἐσθίω		ἔφαγον			
ἔχω	ἔξω	ἔσχον			
θνήσκω		θάνον	τέθνηκα		
ἵημι	ἥσω	ἦχα			
ἰκνέομαι	ἵξομαι	ἶκα			
ἴστημι		στῆσα	ἔστηκα		ἐστάθην
καίω		ἔκηα			ἐκάην
λαμβάνω		ἔλαβον			
λείπω	λείψω	λίπον	λέλειμμαι	λέλοιπα	
λύω	λύσω	ἔλυσα		λέλυμαι	λύμην
μένω	μενέω	ἔμεινα			
ὄλλυμι	ὀλέσω	ὠλεσα	[ἀπώλεσα]		
ὁρώω	εἰδήσω	ἴδον	ὄπωπα		
ὄρνυμι		ὠρσα	ὄρωρα		
πείθω	πείσω	πέπιθον	πέποιθα		
πίπτω	πεσέομαι	πέσον			
τεύχω	τεύξω	ἔτευξα		τέτυγμαι	ἐτύχθην
τίθημι	θήσω	ἔθηκα			
φαίνω		ἔφηνα		πέφασμαι	φάνην
φέρω	οἶσω	ἔνεικα			
φεύγω	φεύξομαι	φύγον			
φημί	φήσω	φάμην			
φράζομαι	φράσσομαι	ἐπέφραδον			ἐφράσθην

¹ The forms shown are the ones actually used in the with passive meaning, which are often middle morphologically. ² imperfect

Conjugation of εἰμί:

indicative

present	εἰμί	ἐσσί ¹	ἐστίν ²	εἰμέν	ἐστέ	εἰσίν ³
imperfect	ἦα ⁴	ἦθα ⁵	ἦεν/ἦν/ἔην	ἦμεν	ἦτε	ἦσαν/ἔσαν
future ⁶	ἔσσομαι	ἔσσεαι	ἔσσεται/ἔσται	ἔσσόμεθα	ἔσσεσθε	ἔσσονται

other moods

subjunctive	ἔω	ἦς	ἔη/ἔησιν/ἦσιν	-	ἦτε	ἔωσιν
optative	εἴην	εἴης	εἴη	-	εἴτε	εἴεν
imperative	-	ἔσσο	ἔστω	-	ἔστε	ἔστε

infinitives

present ⁷	εἶναι/ἔμμεναι
future	ἔσσεσθαι ⁶

participles

present	έών, έοὔσα, έόν
future	έσσόμενος, -η, -ον

There is an iterative ἔσκον. The verb γίγνομαι sometimes supplies the aorist: εἰ δ' αὖ πῶς τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἡδὺ γένοιτο, if this should be agreeable to everyone (Iliad 4.17). “Be” and “become” can also be expressed with πέλει/πέλεται/πέλεν/ἔπλετο and τέτυκται/τέτυκτο/τετεύξεται.

¹ also εἰς ² also ἔστιν ³ also ἔασιν ⁴ also ἔα, ἔον ⁵ also ἔησθα ⁶ with σσ or σ; future inflected as the middle voice ⁷ with μμ or μ

Conditionals, counterfactuals, the optative

English “coulda, shoulda, woulda” is expressed partly through the use of the particle “if” and a fake past tense: If only it wasn’t raining today. Greek uses *ἄν* or *εἰ* for the “if” and *ἄν* or *κεν* to mark the “then.” As in English, the past tense is correlated with counterfactuality: if the events being discussed are in past time, then the use of the aorist is sufficient to mark the verbs. Also as in English, if the events are in present time, then the verbs need additional mood markers. In Greek, we use the optative mood.

The optative is usually marked by an *ι* diphthong, e.g., *φέροι*, the optative of *φέρω*. Sometimes there is an *η* instead or in addition: *εἴη*, *δαμείη*.

The optative is also used for wishes (*παρσταίη*, let him stand), potential (*ὅς τις ἔλθοι*, whoever might come), and purpose (*ὅφρα δοίη*, that he might give).

For more detail, see Cunliffe, pp. 431ff.

The subjunctive

The subjunctive mood relates to the self, including volition and opinion. It is used for negative and first-person commands and for other constructions using *μή* (*μή ἴδωμαι*, lest I behold, may I not behold); for first-person possible actions (“should we?”); for purpose; and for discussion of the future, often with *άν*, *κεν*, or *ου* and indicating opinion (*οὐ ἴδωμαι*, I will never see).

The aorist subjunctive is usually easy to recognize because the normal aorist *-σα-* becomes *-σο-/-ση-/-σω-*. It lacks the augment. The present may be identical to the indicative but is often marked with a lengthened vowel, which is probably an Atticism: *ἑάσωμεν*.

For more detail, see Smyth, pp. 197-209, and Pharr, p. 372.

Until, while, so that

until = *ὅφρα* + ind./opt./subj.

while, for as long as = *ὅφρα* + ind./subj.

so that = *ἵνα/ὅφρα* + opt./subj.

For more detail, see Cunliffe, pp. 200, 307, 431ff.

Core vocabulary for Homer

ἀγαθός brave, noble

ἀγαμαι wonder; resent; also
ἀγαίομαι

ἀγαπητός beloved (*ἀγαπάω*)

ἄγγελος (m/f) messenger *~angel*

ἀγείρω gather *~agora*

ἄγκος (n, 3) bend; glen
~ankylosaurus

ἀγλαός splendid, shining

ἀγορεύω speak in assembly, give
counsel (*ἀγείρω*)

ἀγορή open assembly; place of,
speech in (*ἀγείρω*); also *ἀγορά*,
ἄγυρις

ἀγρός field, wild *~agriculture*

ἄγχι near, nigh *~angina*

ἄγω lead, bring *~demagogue*; also
ἀγνέω

ἀδελφεός -ιοῦ brother *~Philadelphia*

ἀεθλεύω contend for a prize; toil
~athlete

ἄεθλος ἀέθλου contest, trial (*ἀθλεύω*)

ἀείδω sing; also *ἀοιδιάω*

ἄεικής shameful, unseemly (*ἔοικα*)

αἰρώ raise, win *~aorta*; also *αἶρω*

ἄεκων unwilling (*έκών*)

ἄήρ ἡέρος (ἄ, m/f) mist, air *~air*

ἀθάνατος (ἄαα) undying
~euthanasia

αἰγίοχος aegis-bearing (epithet of
Zeus) (*αἶξ*)

αἰδέομαι respect, be ashamed

αἰδοῖος modest, honored (*αἰδέομαι*)

αἰεῖ always, forever *~eon*; also *αεί*

αἷμα αἵματος (n, 3) blood
~hematology

αἰνός horrible; adv: extremely

αἶνος story, praise

αἰρέω take, kill; mid: take, choose
~heresy; also *ἐξαείρω*, *ἐξαίρω*

αἶσα share, fate; properly, duly
~etiology; also *αἶσις*

αἶσσω dart, glance

αἶσχος αἶσχος (n, 3) insult; dis-
grace

αἶχμή spear point *~acute*

αἶψα suddenly

αἶω perceive, feel, hear; breathe
out

ἄκέων soft, silent (*ἀκήν*)

ἄκην silently

ἄκος (n, 3) cure, remedy

ἀκούω hear, listen *~acoustic*

ἄκρος at the edge, extreme (*αἰχμή*);
also *ἄκρα*, *ἄκρη*

ἄλγος (n, 3) woe, grief *~analgesic*

ἀλέξω ward off; aid

ἀλέομαι escape, shun

ἀλκή prowess, defense, victory
~Alexander; also *ἀλκί*

ἄλκιμος brave; sturdily made
(*ἀλκή*)

ἀλλήλων of each other *~allele*

ἄλλομαι to jump *~sally*

ἄλλος other *~alien*

ἄλοχος (f) wife *~lie*

ἄλς ἄλός (m/f, 3) salt (m.), sea (f.)
~halogen

ἄμα at the same time, along with
~hamadryad

ἄμαρτάνω miss, fail, lose; sin; also
ἀφάμαρτάνω, *ἡμβροτον*, *ἀπήμβροτον*

ἀμείβω exchange; mp: answer, take turns *~amoeba*

ἀμείνων comparative of ἀγαθός, noble

ἀμύμων (ὁ) excellent, noble (μέμφομαι)

ἀμύνω (ὁ) ward off; defend (+dat, gen); also ἀπαμύνω

ἀμφί around, concerning *~ambient*

ἀμφίπολος female servant *~pole*; also ἀμφίπιλος

ἀμφίς around, apart from

ἀμφοτέρω both *~amphora*

ἀνά adv: up, back, throughout; prep: (+dat) on, (+acc) onto, through

ἀναβαίνω go up, embark (βαίνω)

ἀνάγκη force, necessity

ἄναξ -κτος (m) lord, prince

ἀνάσσω rule, be lord (ἄναξ)

ἀνδάνω please *~hedonism*

ἀνδρείφοντης (m, 1) man-slaying (φόνος)

ἀνδροφόνος murderous (θείνω)

ἄνεμος wind *~anemometer*

ἀνέχω raise; mid: endure, submit (ἔχω)

ἀνήρ ἄνθρωπος (m) man *~androgynous*

ἄνθος (n, 3) flower

ἄνθρωπος human being *~anthropology*

ἀνίστημι stand up; arouse (ἵστημι)

ἀντί instead of, in return for, equivalent to

ἀντίθεος godlike (θεός)

ἀντίος opposite, facing (ἀντί)

ἀνύω accomplish, pass over, complete; also ἄνυμι

ἄνωγα tell, order, urge (ἡμί)

ἄξιος worthy *~axiom*

ἀπαμείβομαι answer (ἀμείβω)

ἅπας (αᾶ) all, the whole (πᾶς)

ἀπάτη trick, fraud, deceit *~apatosaurus*

ἀπαυράω wrest, rob (αἴρω)

ἀπειλή boast, threat

ἀπό from (ἄψ)

ἄποινα (n) ransom, compensation *~penalty*; also ἄποινος

ἄπτω attach; mid: touch, seize *~haptic*

ἄρα (n) then, because; of course; behold *~harmony*

ἀράομαι (ᾶα) pray, vow, invoke

ἀραρίσκω join, fit, furnish *~arthritis*

ἀργαλέος greivous; hard to do

ἀργής (3) bright, white *~Argentina*

ἀρετή goodness, excellence

ἄρης ἄρεω (m) war, warlike spirit

ἄρητήρ -ῆρος (ᾶ, m/f) priest (ἄράομαι)

ἀριθμέω to count *~arithmetic*

ἀριστεύς -ῆος (m) chief (ἄριστος)

ἄριστος best *~aristocrat*

ἄρμα -τος (n, 3) chariot

ἄρώ plow *~arable*

ἄρχος ruler *~archangel*

ἄρχω (act) lead; (act/mid) begin *~oligarch*

ἀσπίς -δος (f) shield *~spit*

ἀστήρ -έρος (m) star

ἄστυ -εος (n, 3) town

- ἀτιμάω** (ι) dishonor (τίω)
αὔ again; on the other hand; in return; next *~after*
αὐδάω speak, declare, shout *~Theravada*
αὐθι on the spot
αὐλή courtyard (αὐλῖς); also μέσανλος, μέσσανλος
αῦλις (f) roost, bivouac
αὐτάρ but; moreover
αὔτε again; on the contrary (αὖ)
αὐτίκα at once
αὐτίς back, again, moreover *~after*
αὐχὴν -ένος (m, 3) neck
ἄχνημαι grieve, vex *~ail*; also ἀχεύω, ἀχέω
ἄχος ἄχεος (n, 3) mental distress, anguish; pain, ache *~ail*
ἄψ back, again, in return
βαθύς high, deep *~bathysphere*
βαίνω go, walk, stand, start to (+inf), get on or off *~basis*
βάλλω throw, hit, put; throw into one's mind; fall *~ballistic*
βαρύς heavy *~baritone*
βασίλεια noblewoman (βασιλεύς)
βασιλῆις kingly (βασιλεύς)
βασιλεύς -ῆος (m) king, lord
βέλος -εος (n, 3) missile *~ballistic*
βίη strength, force
βίω live *~biology*
βοή din, a shout
βουλεύω take counsel, deliberate, determine *~volunteer*
βουλή will, plan *~volunteer*; also βουλεύς
βούλομαι wish, want *~volunteer*
- βοῦς** βοός (m/f) cow, ox; shield *~bovine*
βρίθω (ι) be loaded down, press down on
βροτός mortal *~ambrosia*
γαῖα land, earth *~geography*
γαμέω marry, take as a lover (γάμος)
γάμος wedding *~bigamy*
γαστήρ -έρος (f) belly *~gastric*
γελᾶω laugh, smile, laugh at
γένος -εος (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring *~genus*
γεραιός old *~geriatric*
γέρας (n, 3) reward, honor
γέρων -οντος (3) old; old man *~geriatric*
γηθέω rejoice, exult *~joy*
γίγνομαι pres, impf: happen, be born, be; aor: beget; supplies an aorist for εἰμί *~genesis*; also γείνομαι
γινώσκω know, perceive *~gnostic*
γλαυκῶπις -ώπιδος bright-eyed
γλαφυρός hollow, concave
γλυκὺς sweet, pleasant *~glycerine*; also γλυκερός
γλῶσσα tongue, language *~glossary*
γνάμπω bend
γόνυ γουνός (n, 3) knee *~polygon*
γυῖα limbs, seat of strength
γυνή -αῖκος (3) woman *~queen*
δαιμόνιος voc: you crazy guy
δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom *~demon*
δαίνυμι (ι) give a feast, feast on

(δαίς)

δαῖς δαιτός (f) feast, banquet
~*demon*; also δαίτη, δαίτης, δαιτός**δαῖς** (f) war, battle**δαῖφρων** warlike (δαῖς)**δάκρυ** (n, 3) tear; also δάκρυνον**δαμάζω** act/mid: subdue; ap-
pease; kill ~*tame*; also δαμνάω**δεῖδω** to fear ~*Deimos***δεινός** terrible, great ~*dinosaur***δέκα** ten ~*decimal***δεξιός** right-hand ~*dextrous***δέπας** (n, 3) beaker, goblet**δέρμα** (n, 3) skin, hide
~*dermatology***δεσμός** bond, latch, strap; pl:
headdress (δέω)**δεῦρο** here, come here!**δεύτερος** second (δύο)**δέυω** moisten; lack (δέω)**δέχομαι** accept, receive, await
~*doctrine***δέω** bind; need, lack, beg; fail
to do something, fall short; also
δίδημι**δήμος** district, common people
~*democracy***διά** among, through, during
~*diameter***διδάσκω** teach ~*didactic***δίδωμι** give; permit ~*donate***δικαίως** properly, rightly**δῖος** divine, noble ~*deity***διοτρεφής** nourished by Zeus**δίφρος** seat, chariot box ~*bear***δμωή** female slave (δαμάζω)**δόλος** trick, bait**δῶμος** house ~*domicile***δῶρυ** δουρός (n, 3) spear shaft,
plank ~*druoid***δρῦς** δρυνός (f) tree, oak, lumber
~*druoid***δύναμαι** be able ~*dynamic***δύο** two**δύω** enter, put on, strip off; also
δύνω, ἔξαποδύνω**δώδεκα** twelve ~*dodecahedron*; also
δυνώδεκα**δῶμα** δώματος (n, 3) hall, house
~*domicile*; also δῶ**δῶρον** gift ~*donate***ἐάω** let (+acc+inf), leave; leave
alone, not worry about**ἐγγύς** near**ἐγείρω** rouse**ἐγχος** -εος (n, 3) spear; also ἐγχέη**ἐδάην** learn ~*didactic***ἔδω** eat ~*eat***ἔζομαι** act: set, seat; pass: sit
down, sit up (ἕζω); also κατέεζτο,
κατέζομαι, κατέζω**ἐθέλω** consent, be willing; want
to; (rarely) be able to**ἔθνος** -εος (n, 3) tribe, company,
flock ~*ethnic***εἶδος** εἶδος (n, 3) appearance, form
~*-oid***εἶκω** yield; seem likely, (pf+dat)
seem like, (pf) be fit/worthy of/to
~*victor***εἰλύω** crouch, curl, wrap ~*helix***εἶμα** (n, 3) garment (ἐννυμι)**εἶμι** go, come ~*ion***εἰμί** be, exist, have; ᾗν+inf: it is

possible to

εἵνεκα because, that; also *εἵνεκα*,
εἵνεκεν

εἶπον say, speak

εἴρομαι ask a question, ask about;
also *ἀνέρομαι*, *ἐξείρομαι*, *ἐξέρομαι*,
ἔρομαι

εἰς into

εἷς *ένός* one

εἰσοράω look at, see (*όράω*)

εἴσω into (*εἰς*); also *ἔσω*

ἐκ from *~ecstatic*

ἐκάς afar, far off

ἐκαστος each

ἐκατόμβη hecatomb (*ἐκατόν*)

ἐκατόν hundred

ἐκών willingly, on purpose; giv-
ing in too easily

ἐλαύνω to drive, march, form in a
line *~elastic*; also *ἐλαστρέω*

ἐλεγχος (m/n) (n) shame, disgrace;
(m) refutation

ἐλεέω pity, have mercy on *~alms*

ἐλκω hoist, drag, draw; also *ἐλκέω*

ἐλπομαι (mid, pf) hope, expect;
(act) cause to do so (rare)
~voluptuary

ἐμπεδος solid, constant (*πούς*)

ἐνδον in the house of; within

ἐνέπω tell, tell of; also *ἐννέπω*,
ἔσπον

ἐνθα then, there; when, where

ἐνθάδε here, hither (*ἐνθα*)

ἐννέα nine

ἐννυμι (v) clothe in (+2 acc) *~vest*

ἐντεα (n, 3) arms, armor

ἑξ six *~hexagon*

ἐξοίχομαι go out (*οὔχομαι*)

ἔοικα seem like (+dat), seem
likely (+inf), beseem *~icon*

έός his/her own

ἐπεί after; because

ἔπειτα thereupon

ἐπέρχομαι approach, arrive
(*ἔρχομαι*)

ἐπί on, at *~epitaph*

ἐπιβαίνω set foot on, board (*βαίνω*)

ἐπιτέλλω order (*τέλος*)

ἔπομαι follow, support, chase
~sequel

ἔπος (n, 3) speech, story *~epic*

ἐπτά seven

ἔργον work, strife *~ergonomics*

ἔρδω do, perform *~ergonomics*

ἐρέτης (m, 1) oarsman, oar *~row*

ἐρέφω cover

ἐρέω declare; (pf) string together
~rhetoric; also *εἶρω*, *ἐξερέω*, *ἐρῶ*

ἐρίζω struggle, contend (*ἐρίς*)

ἔρις -δος (f) strife

ἔρκος -εος (n, 3) bulwark *~oath*;
also *ἐρκίον*

ἔρος love; appetite *~erotic*

ἐρύκω (v) hold back (*ἐρύω*); also
ἐρυκανάω

ἐρύω pull, drag, launch; (mid)
monitor, restrain, protect, rescue
~serve; also *κατερύω*, *ρύομαι*

ἔρχομαι go, walk, leave, come

έσθλός doughty, moral, excellent

ἐταῖρος companion; also *ἐταῖρα*,
ἑταρος

ἕτερος one or the other; other(s);
(dat) [implying hands]

ἔτι still, yet ~*eddy*

εὖ well

εὖδω sleep, lie down, rest

εὐνάω lay to bed, have sex with
(εὐνή)

εὐνή bed

εὐρίσκω chance upon, find out,
obtain ~*eureka*

εὐρύς wide

εὐχομαι declare, boast; pray
(εὐχος)

ἐφίημι send at, let fly; mp:
rush at, spring upon (ἵημι); also
ἐπιείσομαι

ἔχθος (n, 3) hatred ~*external*

ἔχω have, hold, hold back

ζυγόν yoke, a joined pair ~*zygote*;
also ζυγός

ζώνη girdle; waist, loins ~*zone*

ζῶς alive ~*zoo*; also ζῶς

ζῶω live ~*zoo*; also ζάω, ζῶ

ἡγέομαι go before, lead
~*hegemony*; also ἀγέομαι

ἡγήτωρ (m) guide, leader, ἡγεμῶν
(ἡγέομαι)

ἡδέ and; ἡμὲν ... ἡδέ ...: both ...
and ...

ἦδη now, already, before, truly!

ἡδύς sweet, pleasant ~*hedonism*

ἥλιος sun; also ἥλιος

ἦμαι sit, lie

ἦμαρ ἡματος (n) day; also ἡμέρα,
ἡμέρη

ἡμέτερος our, my

ἦμι said

ἡμισυς half ~*hemisphere*

ἡνία (n) reins

ἥρως -ος (m) hero ~*hero*

ἦτοι truly; either, or

ἦτορ (n) heart ~*uterus*

ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~*Eocene*

θάλαμος bedchamber ~*thalamus*

θάλασσα sea

θαλερός thriving, vigorous
~*thallium*

θάνατος death ~*Thanos*

θαρσέω be of good heart

θαῦμα θάματος (n, 3) a wonder,
feeling of surprise ~*theater*

θεά goddess ~*theology*

θείνω strike, wound ~*offend*

θεῖος divine; uncle

θεοειδής godlike (θεός)

θεός (m/f) god ~*theology*

θεράπων (m, 3) helper, henchman,
servant ~*therapy*

θερμός warm, hot ~*thermos*

θέω run, run for

θήρ θηρός (m) wild animal
~*megatherium*

θνήσκω die ~*euthanasia*; also
ἀποθνήσκω

θοός swift (θέω)

θρόνος seat, chair, throne ~*throne*

θρόσκω spring, dart ~*dart*

θυγάτηρ -ατέρος (f) daughter
~*daughter*

θυμός (ῥ) soul, spirit ~*fume*

θύρη door ~*door*

θώραξ -ηκος (m) corselet; torso

ιερεύς (m) priest ~*hieroglyph*

ιερός (adj) holy, (pl noun) sacri-
fices; holy place ~*hieroglyph*; also

ιερή, ιερόν, ιρός

ἵζω to seat *~sit*; also *καθίζάνω*,
καθίζω

ἔημι release, utter; desire, aim at
~jet

εὐθύς straight, just; a course of
action *~justice*; also *εὐθύς*

ἰκάνω (ᾱ) reach, arrive at (*ικνέομαι*)

ικνέομαι reach, arrive at

ἵνα where, when; so that

ἵπποδαμος horse-taming (*ἵππος*)

ἵππος (m/f) horse *~hippo*

ἴσος equal

ἵστημι stand, set; cause *~station*

ἱστός mast, loom *~stand*

ἴσχω restrain, hold back *~ischemia*

ἰρθιμος (ιι) strong

κάθημαι sit (*ἵζω*)

καίω burn *~caustic*

κακός bad, evil, ugly, base
~cacophony

καλέω summon, name *~gallo*;
also *κλέω*

καλός (ᾱ) good, beautiful, noble
~kaleidoscope; also *κάλη*

καλύπτω to cover with, hide
~apocalypse

κάμνω toil, get tired, acquire by
toil

κάρη -τος (n, 3) head (n) *~cranium*

καρτερός strong, staunch

κασίγνητος brother, sister

κατά (+acc) throughout, upon,
in accord with; (+gen) down
into/through/over/from *~cataract*;
also *κάδ*, *κάτω*

καταδύω enter, sink (*δύω*)

κατακτείνω kill, slay (*κτείνω*)

καταλέγω relate in detail; mp: lie
down (*λέγω*)

κείμαι lie

κελεύω command, urge

κέλομαι command, urge (*κελεύω*)

κεφαλή head; height *~gable*

κῆδος (n, 3) sorrow *~heinous*

κῆδω distress, hurt; mp: care
about (+gen) *~heinous*; also

περικηδομαι

κῆρ (n) heart *~cardiac*

κῆρ (f) doom, death, fate

κῆρυξ *κῆρυκος* (m) henchman,
functionary

κιχάνω (ᾱ) overtake, encounter,
reach *~go*

κίω go

κλαίω weep

κλάω break, break off *~iconoclast*

κλέος (n, 3) fame *~Euclid*

κλέπτω steal

κλίνω (ι) lean, recline *~incline*

κλισίη hut, tent *~incline*

κλυτός renowned (*καλέω*)

κλύω hear, listen to *~Euclid*; also
ἐπικλύω

κοῖλος hollow *~hollow*

κοιμάω put to sleep; (pass) lie
down, have sex

κομάω have long hair (*κόμη*)

κόμη hair *~comet*

κονίη dust

κόρος one's fill *~cereal*

κόρυς -θος (f) helmet

κόσμος order, good behavior;
adornment *~cosmos*

κούρη -as girl

κραδία heart ~ <i>cardiac</i> ; also καρδία, κραδίη	λήγω cease, (+gen+ppl) cause to cease ~ <i>lax</i>
κρατερός strong, steadfast (κράτος)	λίην very
κρατέω rule ~ <i>democracy</i>	λίθος (m/f) stone ~ <i>monolith</i>
κρατήρ κρητήρος (m) mixing bowl for wine	λίσσομαι beg, beseech ~ <i>litany</i>
κράτος -εος (n, 3) strength, power; victory ~ <i>democracy</i> ; also κάρτος	λούω wash, bathe
κρέας (n, 3) meat ~ <i>creatine</i>	λυγρός pitiful; woe-bringing ~ <i>lugubrious</i>
κρείων (m/n, 3) lord (κάρα); also κρεῖον	λύω loosen, free, ransom ~ <i>loose</i>
κρίνω (i) sift, separate, choose ~ <i>critic</i>	μάκαρ -ος fortunate ~ <i>macarism</i> ; also μάκαπ
κρύπτω hide, cover ~ <i>cryptic</i> ; also κατακρύπτω	μακρός long, tall
κτείνω kill	μάλα very
κτῆμα (n, 3) possession	μάν (ᾱ) indeed
κύδιστος (iv) most glorious, most honored (κῦδος)	μάντις -ηος (m) seer ~ <i>mantis</i>
κῦδος (n, 3) glory, renown ~ <i>kudos</i>	μάρναμαι fight
κύκλος circle, wheel ~ <i>cycle</i>	μάχη battle
κῦμα κύματος (n, 3) wave ~ <i>accumulate</i>	μάχομαι fight (+dat), contend (μάχη)
κύων κυνός (m/f, 3) dog ~ <i>hound</i>	μεγάθυμος (iv) great-hearted (θυμός)
λαγχάνω be allotted; (esp. λελα- forms) allot; receive	μεγαλήτωρ -ορος greathearted (ῆτορ)
λαμβάνω take, grasp ~ <i>epilepsy</i>	μέγαρον large hall (μέγας)
λάμπω shine ~ <i>lamp</i>	μέγας big, great, marvelous ~ <i>megaton</i>
λανθάνω escape notice; (mp+gen) forget ~ <i>Lethe</i> ; also καταλήθομαι	μεθήμι let go, cease; (mid) speed off (ῆμι)
λαός (ᾱ) people, army ~ <i>laypeople</i>	μειδάω smile; also μειδιάω
λέγω lay; gather; count ~ <i>legion</i>	μειλίσσω soften, soothe
λείπω leave something; depart ~ <i>eclipse</i> ; also λιπάω	μέλας (ᾱ, 3) dark ~ <i>melanin</i> ; also μέλαινα
λευκός white ~ <i>light</i>	μελίη ash spear; ash tree
λέχος (n, 3) couch, bed, bier ~ <i>lie</i>	μέλλω will, be fated, probably, get ready to
λέων λέοντος (m, 3) lion	μέλω concern, interest, be one's responsibility

μέμια be eager, intend, want to
~mental; also μέμωνα

μένος -εος (n, 3) mind, spirit,
prowess ~mind

μένω stay, wait for, stand firm
~remain; also μίμνω

μέσος amid, moderate
~Mesopotamia

μετά among; after, second-best to
(+acc)

μετεῖπον speak among (εἶπον)

μέτρον measure ~metric

μή used in expressions of pro-
hibition, avoidance, and future
undesirables

μήδομαι plan ~meditate

μήλον sheep, small livestock; fruit
μήν μηνός (m, 3) indeed; month
~moon

μήτε neither...nor...

μήτηρ μητέρος (f) mother ~maternal

μήτις (f) counsel, skill, plan
~meter

μήχος (n, 3) means, remedy
~mechanism

μικρός small; also σμικρός

μυμνήσκω remind; (mid) re-
member, turn one's thoughts to
~mnemonic

μίσγω mix; (pass) have sex with,
fight ~mix; also μείγνυμι, μειγνύω,
μίγνυμι

μνηστήρ (m) suitor ~mnemonic

μοῖρα portion, fate; (χατά+)
rightly (μέρος)

μόυνος alone, only; also μόνος,
μουνάξ

μυθέομαι (ὑ) say, tell (μῦθος)

μῦθος word, speech, tale

μυρίος (ὑ) immense, myriad
~myriad

ναίω dwell, found; flow ~nostalgia

ναός νεώς (ᾱ) temple, shrine (ναίω);
also νηός

νεῖκος νείκεος (n, 3) quarrel, battle
(ναικέω)

νεκρός corpse ~necrotic

νέκυσ -ος (ὑ, m) corpse, ghost
~necro

νέμεσις (f) indignation; cause for
indignation ~nemesis

νέμω to allot, to pasture (νομός)

νέομαι go; come home ~nostalgia

νέος young; neuter: recently
~neon

νεύω nod

νεφέλη cloud, fog ~nebula

νέφος (n, 3) cloud (νεφέλη)

νήπιος foolish, childish, naive,
credulous; also νηπύτιος

νήσος (f) island ~Polynesia

νηῦς νεός (f) ship ~navy; also ναῦς,
νέα

νικάω (ι) win, defeat ~Nike

νίκη (ι) victory ~Nike

νοέω see, think ~paranoia

νομός pasture ~nemesis

νόος mind, intention ~paranoia

νοστέω go home

νόστος homecoming ~nostalgia

νῦν now; command or wish; also
νύ

νύξ νυκτός (f) night ~nocturnal

ξανθός yellow

ξείνος ξείνου guest-friend, host, stranger ~*xenophobe*

ξίφος -εος (n, 3) sword

ὁδός (f) threshold, road, journey ~*odometer*; also οὐδός

ὁδοὺς ὁδόντος (m) tooth

ὁδύνη pain, emotional anguish ~*anodyne*

ὁδύρομαι (ὁ) lament (ὁδύνη)

ὅθι where

οἶδα pf, fut: know, know of, recognize, meet, know how (+acc); mid: be seen, seem, (+inf) seem/pretend to, (+dat) imitate, resemble ~*wit*

οἴκαδε homeward ~*economics*

οἶκος house ~*economics*

οἶνος wine ~*wine*

οἶσθαι suppose, hope; also οἶσθαι

οἶος such

οἶος (3) only, single

οἷς οἰός (m/f) sheep ~*ewe*

οἷστός arrow

οἷστός arrow

οἶχομαι come, go, leave, be gone

ὀκτώ eight ~*octopus*

ὀλεθρος ruin, destruction, death (ὄλλυμι)

ὀλέκω destroy, kill

ὀλίγος small, few, a little ~*oligarch*

ὀλλυμι (ὁ) destroy, kill, lose; pf=passive; also ἀπόλλυμι

ὄμιλος (ι) crowd, throng ~*homily*

ὀμνυμι (ὁ) swear

ὁμῶς together, equally, alike ~*homoerotic*

ὄνειδος ὀνειδεος (n, 3) blame; insult

ὄνομα οὐνόματος (n, 3) name ~*name*

ὀνομάζω to address, name (ὄνομα)

ὀξύς sharp ~*paroxysm*

ὀπάζω send with, put in fealty to; bestow; chase

ὀπισθεν behind, hereafter; also ὀπιθεν

ὀπίσω backwards, later in time, after (+gen) (ἐπί); also ὀπίσσω

ὄπλον tool, weapon, ship's tackle ~*hoplite*

ὀπότε when; also ὀππότε

ὅπως as, so that

ὄρώω see ~*panorama*

ὄρκιον oath ~*orc*

ὄρκος what is sworn by, witness, oath ~*orc*

ὀρμάω set in motion, rush at ~*hormone*; also ὀρμέω

ὄρνις -θος (ι, m/f) bird ~*ornithology*; also ὄρνειν

ὄρνυμι (ὁ) set upon, arouse ~*hormone*

ὄρος οὐρεος (n, 3) mountain, hill ~*hormone*

ὀρούω rush, spring

ὅσος as many/much as; also ὅσος

ὄσσε (n, 3) eyes (dual)

ὀστέον bone ~*osteoporosis*

ὅτε when

ὅτι in respect that; also ὅττι

ὀτρύνω (ὁ) spur, encourage

οὐκέτι no more

οὐν affirm. pcl.; then, so

οὐνεκα because

οὐρανός sky ~*Uranus*

οὐτάω pierce, wound

οὕτως thus, then, so

ὀφείλω (+acc) augment, exalt, owe; (past+inf) should have

ὀφθαλμός eye

ὅφρα so that, until; for as long as

ὄχρα (2) pl: carrying thing, chariot, holding place ~wagon

παῖς παιδός (m/f) child ~pediatrician

πάλαι long ago ~paleo

πάλιν back, again ~palindrome

παρά (+gen) from, because of; (+dat/acc) near; (+acc) contrary to ~parallel; also πάρ

πάρειμι be present, available (εἶμι)

παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon; also παρθενική

παρίστημι stand something up, be present (ἵστημι)

πάρος before, in the past

πᾶς (3) all, every, whole; also πρόπας

πάσχω experience, suffer ~pathos; also πάομαι

πατήρ -έρος (m) father ~paternal; also πάτηρ

πατρίς -δος fatherland (πατήρ)

παύω stop something ~pause

πεδίον plain, sea ~foot

πειθω persuade; mp, pf, aor ppl: trust, obey, be confident in; also παραπείθω, ἐπιπείθομαι

πειράω try, test ~empirical; also πειρητίζω

πέλω be, turn out to be (mid=act) ~pole

πέμπω send; conduct, guide ~pompe

πέντε five ~pentagon

πέπνυμαι (ὄ) be wise, mentally unimpaired (πνέω)

πέρ emphatic particle; even though

πέρθω sack, ravage, plunder; also πορθέω

περί around, about, concerning; (+gen) more than; very much ~perimeter

περικαλής very beautiful

περίφρων -ονος (3) sensible, prudent (φρήν)

πέτομαι to fly ~petal; also πτέτομαι, πωτάομαι

πέτρη rock, cliff, reef ~petrified

πίμπλημι fill (+gen.) ~plenum

πίνω (ι) drink ~potion

πίπτω fall ~petal

πλέω sail, float ~float

πληθύς -ος (f) host, throng ~plethora

πλήσσω hit ~plectrum

πνέω breathe, blow ~apnea

ποιέω make ~poet

ποιμήν -ένος (m, 3) shepherd ~pastor

πολεμίζω make war ~polemic; also

πτολεμίζω

πόλεμος war, battle ~polemic; also πτόλεμος

πόλις -εος (f) city ~Minneapolis; also πτόλις

πολύμητις of many counsels (μῆτις)

πολύς many, large, most of ~polygon; also πολλός

πονέομαι work; be busy (πόνος)	πτέρυξ -γος (f) wing ~ <i>archeopteryx</i>
πόνος toil, suffering	πυκνός dense, frequent; shrewd; also πυκινός
πόντος the open sea, Mediterranean ~ <i>Hellespont</i>	πύλη πυλέων gate ~ <i>Thermopylae</i>
πόποι oh!	πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen) hear of ~ <i>buddha</i> ; also πεύθομαι
πόρον aor. give, pf. be fated	πῦρ πυρός (n) fire, pyre ~ <i>pyre</i>
πόσις -ος (m/f) (m) husband, master; (f) a drink ~ <i>potent</i>	πύργος ramparts, tower; line of troops
ποταμός river ~ <i>hippopotamus</i>	πω not at all; until now, (not) yet
ποτέ at some time; previously	πως in any way, at all, by any means, somehow
πότνια lady ~ <i>potent</i> ; also πότνια	ρέα easily
πού no doubt, I guess; somewhere, anywhere, somehow	ρέζω do, make, perform sacrifices ~ <i>ergonomics</i>
πού where?	ρέω flow ~ <i>rheostat</i>
πούς ποδός (m) foot, leg ~ <i>pedal</i>	ρήγνυμι (ὀ) to break
πράσσω do, perform ~ <i>practice</i>	ρίγέω shudder with fear; be flustered ~ <i>frigid</i>
πρέσβυς elder ~ <i>Presbyterian</i>	σάκος -εος (n, 3) shield, hide, sack
πρίν before, formerly; negated: until	σέβας (n, 3) wonder, shame, awe
πρό before, (+gen) in front; forth, forward ~ <i>prolog</i>	σεύω move; mid: get going, be eager ~ <i>asylum</i>
προτίημι send forth, abandon (ῖημι)	σῆμα σήματος (n, 3) mark, sign, grave mound ~ <i>semaphore</i>
πρόμαχος foremost fighter, champion (μάχη); also πρόμος	σίτος grain, bread, food ~ <i>parasite</i>
προπάροιθε in front of; earlier	σκῆπτρον scepter ~ <i>scepter</i>
πρός toward ~ <i>prospective</i> ; also ποτί, προτί	σκοπός (m/f) lookout, overseer, spy, target ~ <i>telescope</i>
προσαυδάω speak to, about (αὐδάω)	σός safe, alive; also σάος, σῶς
προσείπον spoke to (είπον)	σπουδή 'pushing,' with difficulty, quickly, seriously; an effort (σπεύδω)
πρόσθεν before (time, space)	στενάχω moan; mp: bemoan ~ <i>stentorian</i>
πρόσφημι speak to (φημι)	στένω groan; also στοναχέω
πρότερος sooner, earlier	στήθος στήθεος (n, 3) breast
πρόφρων kind, eager (φρήν); also πρόφρασσα	
πρωῖ early, untimely	
πρώτος first, foremost	
πτερόεις feathered ~ <i>pterodactyl</i>	

~stethoscope

στρατός common people/soldiers

~strategy

συνώτης -εω (m, 1) swineherd

σύν with

σῦς σός (m/f) pig ~sow

σφεῖς they, themselves

σχεδόν near, approximately at
~ischemia

σχίζω split ~schism

σώζω save (σῶς)

τάμνω cut, sacrifice, solemnize
~tonsure

τανύω stretch, strain ~tend

ταῦρος bull

τάχα quickly, soon ~tachometer

ταχύς fast ~tachometer

τέλω wear out, afflict ~tribulation

τείχος τείχεος (n, 3) city wall

τέκνον child ~oxytocin

τέκος -εος (n, 3) child ~oxytocin

τελέω fulfill; pf pass: be feasible
(τέλος)

τέλος -υς (n, 3) end; military post

τέρπω gratify, satiate, comfort
~terpsichorean

τέσσαρες (3) four ~trapezoid

τεύχεα (n, 3) tool, arms, gear
(τεύχω)

τεύχω make, cause; pass: happen;
pass pf: be, become

τῇ there you go!

τῆλε distant ~telescope; also τηλοῦ

τι intensifier for negatives

τίθῃμι put; cause; endow; cause
to be, make ~thesis

τίκτω beget ~oxytocin

τιμάω (i) honor, exalt (τίω)

τιμή (i) honor, value (τίω)

τίνω (i) pay, atone for; (mp)
punish (τίω)

τίπτε how?, why?

τίς which? who? what?

τίω value, honor; mp: exact
recompense for

τλάω take upon oneself ~talent

τοι at least, yet surely; pronoun

τοῖος such

τοιοῦτος strengthened form of
τοῖος, such (τοῖος)

τόξον bow

τόσος so much, so great

τότε at that time, after that

τόφρα to that time, meanwhile

τρεῖς three ~three

τρέμω tremble in fear ~tremble

τρέπω divert ~trophyl

τρέφω nurture; solidify ~atrophy

τρέχω run, spin; also τρωχάω

τρομέω tremble (τρέμω)

τρόμος trembling in fear ~tremble

τῷ so, therefore; in that case

ῥβρις -ος (f) pride, insolence,
outrage

ῥδωρ ῥδατος (n) water, rain
~hydrogen

υῖος υῖεος son, child

ὑπέρ above; beyond ~hyperactive;
also ὑπείρ

ῥπνος a sleep; also ῥπνον

ὑπό (+dat) under; (+acc, gen)
moving to/from under; (+gen)
under the power of; (+dat, gen)

tagging the agent of a passive

verb *~hypothermia*

ὑστάτιος last; also ὕστατος

ὕστερον later (ὕστατος)

ὑψηλός high (ὕψους)

φαινός bright, shining (φάος)

παίδιμος glistening; glorious (φάος); also φαιδιμόεις

φαίνομαι passive: appear; active: show (φάος)

φάλαγξ -γος (f) rank of battle *~phalanx*

φάος (n, 3) light; salvation *~photon*; also φώς

φάρμακον drug, potion *~pharmacy*

φέρτατος mightiest, most meriting (φέρω)

φέρω bring, carry *~bear*

φεύγω flee, escape *~fugitive*

φημί say; (+inf) think *~fame*

φθίω cause to perish, wane; (of time) pass; also καταφθίω

φιλέω love *~philanthropy*

φίλος (2) friend; beloved, pleasant, satisfactory, friendly *~philanthropy*

φιλότης -τος (f, 3) friendship (φίλος)

φοβέω drive away *~phobia*

φόβος fear, rout, panic *~phobia*

φόνος killing *~offend*

φράζομαι act: show, tell; mp: see, note, watch, consider *~phrase*

φρήν (f, 3) midriff, mind (pl=sing) *~frenzy*

φρονέω think, be wise *~phrenology*

φυλάσσω guard, be on guard *~phylactery*

φύλλον leaf

φύω produce, beget; clasp *~physics*

φωνέω sound, speak *~megaphone*

φώς φωτός (m) man

χαίρω rejoice *~eucharist*

χαλεπός hard to bear

χάλκεος made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκειος

χαλκός bronze, arms

χείρ χειρός (f) hand *~chiral*

χείρων worse, more base, inferior, weaker

χερείων worse, more base, inferior, weaker (χείρων)

χέω pour, scatter; also καταχέω

χῆρος bereaved *~heir*

χθών χθονός (f, 3) ground

χίλιοι (u) thousand *~kilo-*

χιτών -ῶνος (m, 3) tunic, armor

χλαῖνα men's cloak *~chlamydia*

χόλος gall, anger, wrath, bitterness *~choler*

χολώω anger, provoke (χόλος); also χολάω

χραιομέω ward off; defend, rescue (+dat)

χρή it is necessary, must, should *~chresard*

χρύσεος (ῶ) golden (χρυσός)

χρυσός (ῶ) gold

χρώς χροός (m) skin, flesh; also χρουή

χάομαι be troubled, angered

χῶρος place (χῆρος)

ψάμαθος (f) sand; also ψάμμος

ψεῦδος ψεύδους (n, 3) a lie *~pseudo-*

also *ψεῦδης*

ψυχή (ὁ) soul *~psychology*

ὤκα quickly *~oxytocin*

ὥκως swift *~oxytocin*

ὤμος shoulder plus upper arm

~humerus

ὥς as, thus, seeing that, as to, so

that